ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2ª pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2ª parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil

vol. I

Introductio
ab "Parentela" *usque ad* "Difetti, qualità morali e sentimenti"
(Mappae 1 – 202)

SLR

ELiPhi
Éditions de Linguistique et de Philologie

Bibliothèque de Linguistique Romane · Hors Série 2,1

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2ª pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 2ª parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil

Ilaria Adami, Helga Böhmer, Axel Heinemann, Frank Jodl, Liza Klinger, Daniele Rando, Brigitte Rührlinger, Walter Strauß, Tino Szekely, Paul Videsott
materialia collegerunt

Heidemarie Beer, Gertraud Klingler, Agnes Staudinger
materialia collecta elaboraverunt

Edgar Haimerl, Bernhard Schauer, Fabio Tosques, Andreas Wagner
programmata electronica excogitaverunt

Hans Goebl
opus omne curavit

vol. I

Introductio
ab "Parentela" *usque ad* "Difetti, qualità morali e sentimenti"
(Mappae 1 – 202)

Les sept volumes du présent ouvrage ont été publiés grâce à une subvention de la Fondation autrichienne pour les sciences FWF à Vienne (« Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich ») et des appuis financiers supplémentaires du Rectorat de l'Université de Salzbourg, de l'Istitut Ladin « Micurà de Rü » (S. Martin de Tor, BZ) et de l'Istitut Cultural Ladin « Majon di Fascegn » (Vich, TN).

ISBN : 979-10-91460-00-2
EAN : 9791091460002

Vol. I – 2012

Imprimé sur papier sans acide et résistant au vieillissement / Stampato su carta con pH neutro, resistente all'invecchiamento (Long life)
Impression / Stampa: Litotipografia Alcione - Lavis (TN)
Printed in Italy

Index

Contenuto del volume I

193 [un uomo] sfacciato
194 stùpido come X 🕮
195 uno strambo
196 cattivo
197 È difficile ubbidire [sempre]. 🕮
198 una bigotta
199 furbo
200 un avaro
201 Se ne vergogna.
202 lusingare [una persona]

Introductio

1. Finalités y fondamentes metodologiches dl ALD-II

L *ALD-II* – che i prejenton chilò – raprejenteia la seconda y ultima pert dl projet d'enrescida *ALD* (scurteda per "Atlant linguistich ladin" o "Atlante linguistico ladino"). L cheder metodich y empirich dl projet é vegnù fissé ti prums agn '80 dl ultim secul y ti é vegnù prejenté al mond scientifich te n gran numer de publicazions. Chest prevedova (y preveid dutaorela) che i dia- o basilec ratés autoctons de n raion de aprescia-puech 25.000 km² dla Svizera sud-orientala y dla Talia nord-orientala vegne touc su tres intervistes con n chestionar standardisé y che chisc vegne spo publichés, adoran duc i strumenc ausiliars a desposizion, dantaldut tla forma cartografica.

Pro l *ALD-I*, la pruma pert dl projet *ALD*, é chest fin vegnù arjont deplen te n temp de 13 agn (1985-1998). Anter l 1985 y l 1992 à cinch esploradours (*semper utriusque generis*) intervisté 488 persones te 217 paisc dl raion de enrescida y con n chestionar de 806 domandes, sun sies competenzes basiletales.

Con gran laour é l material coiù adum te 7 agn vegnù digitalisé y elaboré, y do da d'autri 6 agn – chel vuel dì dl 1998 – àn podù dé fora l *ALD-I*. Chesta publicazion é metuda adum da set volums: cater de chisc tl format A3 contegn endut 884 chertes ordenedes alfabeticamenter do l titul dla cherta, depierpul che i autri trei volums (duc tl format B5) contegn deplù indesc (etimologich [y e.i.]), indesc alfabetich y indesc alfabetich invers).

Dal 1999 encà fova l *ALD-I* ence a desposizion te na forma eletronica sun trei CD-ROM, sun chi che al fova, dlongia n program per la classificazion automatica dles trascrizions dles 884 chertes ("Index Retrieval Sistem" – IRS), ence dutes les trascrizions de chestes chertes y laprò ence l "Atlant sonour" dl *ALD-I*, che an à dedò metù ence sun DVD y sun internet. Ma l "Atlant linguistich sonour" contegniva – dantaldut per sparagné laour – demé i 21 paisc (PP. 81 - 101) dla Ladinia brixino-tiroleisa.

Deperpiul che la finalité empirica dl *ALD-I* fova chela da cueie adum material per l stude dla fonetica y dla morfologia nominala y verbala elementara, volòven tl *ALD-II* bele dal scomenciament encà tegnù cont dla morfologia, dla sintassa y dl lessich. Per chest fin à Paul Videsott laoré fora ti agn 1999-2001, tratant na sojornanza a Salzburg finanzieda da l'organisazion austriaca de sostegn a la enrescida FWF ("Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich"), n chestionar aposta, che é vegnù metù ju te sia forma definitiva do da deplù enrescides de proa fates tl 2001 te cotanc de paisc dl raion dl *ALD*. Chest chestionar definitif contegn endut 1063 domandes scrites per talian con n degré de complessité desvalif y ordenedes – siche pro l atlant AIS de Jaberg-Jud – aldò de na secuenza tematica baseda sun la vita da vigni

1. Finalità e basi metodologiche dell'ALD-II

L'*ALD-II* – che ora presentiamo al pubblico - rappresenta la seconda e ultima parte del progetto di ricerca *ALD* (sigla per "Atlant linguistich ladin" o "Atlante linguistico ladino"). Il suo orientamento metodico ed empirico, definito nei primi anni '80 dello scorso secolo, è stato presentato agli specialisti in numerose pubblicazioni. Esso prevede il rilevamento di dati dia- ovvero basilettali considerati autoctoni in una zona di circa 25.000 km² nella Svizzera sudorientale e nel nordest dell'Italia settentrionale, tramite inchieste regolari con l'aiuto di un questionario standardizzato, e la seguente pubblicazione, soprattutto in forma cartografica, impiegando gli strumenti più attuali.

Questo scopo, per l'*ALD-I*, la prima parte dell'intero progetto *ALD*, è stato raggiunto appieno in un periodo di 13 anni (1985-1998). Tra il 1985 e il 1992, nei 217 punti di rilevamento della zona d'indagine, le competenze basilettali di 488 informatori sono state indagate da cinque esploratori (*semper utriusque generis*) tramite un questionario contenente 806 domande.

Dopo sette anni di raccolta dei dati ed altri sei anni dedicati al compito molto impegnativo della loro rielaborazione informatica unita ad un ulteriore trattamento filologico, l'*ALD-I* è stato pubblicato nel 1998. Il risultato stampato di questa pubblicazione consiste di sette volumi, di cui quattro in formato A3 con 884 cartine disposte in ordine alfabetico ed i rimanenti tre (tutti in formato B5) contenenti vari indici (etimologico [ecc.], alfabetico progressivo e inverso).

In forma elettronica l'*ALD-I* è a disposizione dal 1999 su tre CD-ROM, sui quali si trovano, oltre ad un programma per l'ordinamento automatico delle trascrizioni sulle 884 cartine ("Index Retrieval System" – IRS), il contenuto delle cartine in forma di trascrizioni fonetiche, nonché l' "Atlante sonoro" dell'*ALD-I* che in seguito è stato reso accessibile anche su DVD e online. L' "Atlante sonoro" contiene, però, – soprattutto per motivi di economia lavorativa – solo i 21 punti di rilevamento (PP. 81 - 101) della Ladinia brissino-tirolese.

Dal punto di vista empirico, lo scopo dell'*ALD-I* era la raccolta di materiali finalizzati allo studio della fonetica e di questioni elementari di morfologia nominale e verbale. Per la seconda parte del progetto, l'*ALD-II*, era invece prevista *ab initio* l'inclusione in eguale misura della morfologia, della sintassi nonché del lessico. A tale scopo, negli anni 1999-2001, con l'aiuto di una borsa erogata dalla Fondazione austriaca per la ricerca scientifica FWF ("Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich") e di un soggiorno di studio a Salisburgo, Paul Videsott ha abbozzato un apposito questionario che, dopo numerose prove in vari punti di rilevamento della zona *ALD*, nel 2001 è stato steso nella sua forma definitiva. Il questionario contiene 1063 gruppi di domande, che – sul modello dell'AIS, il noto atlante di Jaberg-Jud – vengono ordinati

1. Zielsetzung und methodische Grundlagen des ALD-II

Der *ALD-II* – den wir hiermit der Öffentlichkeit übergeben – stellt den zweiten und abschließenden Teil des Forschungsprojektes *ALD* (verkürzt für "Atlant linguistich ladin" oder "Atlante linguistico ladino") dar, dessen methodische und empirische Ausrichtung in den frühen 80-er Jahren des letzten Jahrhunderts festgelegt und in zahlreichen Publikationen der Fachwelt vermittelt worden ist. Diese sah (und sieht) vor, dass die in einer rund 25.000 km² großen Zone im Südosten der Schweiz und im Nordosten Oberitaliens als autochthon geltenden Dia- bzw. Basilekte zunächst im Wege regulärer Enquêten mit Hilfe eines standardisierten Fragebuchs erhoben und darnach unter Zuhilfenahme aller zeitgemäßen Hilfsmittel in vor allem kartographischer Form publiziert werden.

Diese Zielsetzung wurde beim *ALD-I*, dem ersten Projektabschnitt des Gesamtprojektes *ALD*, im Zeitraum von 13 Jahren (1985-1998) in vollem Umfang erreicht. Dabei wurden zwischen 1985 und 1992 in 217 Ortschaften des Untersuchungsgebietes anhand eines 806 Frage-Items umfassenden Questionnaires von fünf Exploratoren (*semper utriusque generis*) 488 Gewährspersonen hinsichtlich ihrer basilektalen Kompetenzen befragt.

Nach der sehr arbeitsaufwändigen Erfassung und Bearbeitung des in sieben Jahren gesammelten Materials erfolgte nach weiteren sechs Jahren – also im Jahr 1998 – die Publikation des *ALD-I*. Der gedruckte Ertrag dieser Veröffentlichung besteht aus sieben Bänden, von denen vier im Format A3 vorliegen und insgesamt 884 nach dem Kartentitel alphabetisch sortierte Karten umfassen, während die restlichen drei Bände (alle im Format B5) verschiedene Indizes enthalten (etymologisch [etc.], vorwärts und rückwärts alphabetisch).

In elektronischer Form stand der *ALD-I* seit 1999 auf drei CD-ROM zur Verfügung, auf denen sich neben einem Programm zur automatischen Sortierung der Transkripte der 884 Karten ("Index Retrieval System" – IRS) auch der transkriptorische Inhalt dieser Karten sowie der in weiterer Folge auch auf DVD und im Netz zugänglich gemachte "Sprechende Sprachatlas" (*atlante sonoro*) des *ALD-I* befanden. Der "Sprechende Sprachatlas" enthielt allerdings – vorwiegend aus arbeitsökonomischen Gründen – nur die 21 Messpunkte (PP. 81 - 101) der brixnerisch-tirolischen Ladinia.

Während in empirischer Hinsicht der *ALD-I* der Erhebung von Materialien zum Studium von Fragen der Phonetik und der elementaren Nominal- und Verbalmorphologie diente, war für den Projektabschnitt *ALD-II* *ab initio* der gleichgewichtige Einbezug von Morphologie, Syntax und Lexikon vorgesehen. Zu diesem Zweck wurde in den Jahren 1999-2001 von Paul Videsott im Rahmen eines von der österreichischen Forschungsförderungsorganisation FWF ("Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich") bezahlten Aufenthaltes in Salzburg ein entsprechendes Fragebuch entworfen und nach zahlreichen Tests an verschiedenen Messpunkten der *ALD*-Zone im Jahr 2001 in seine definitive Form gebracht. Diese umfasst 1063 inhaltlich unterschiedlich komplexe Frage-Items auf Italienisch, die – ähnlich wie beim bekannten Jaberg-Jud-

di. Te chestes domandes àn entrecé ite, te na selezion deteda da fatours psicologich-discorsifs poscibelmenter vantajousa, cheles relevantes per l'enrescida morfologica y sintatica.

Les intervistes per l *ALD-II* é vegnudes fates ti agn 2001-2007 ti medems paisc che pro l *ALD-I* y sovenz enchinamei con i medems informanc. Autramenter che pro l *ALD-I*, olache an à intervisté te vigniun di 217 paisc does series de informanc sozialmenter n puech desferenziés, àn per l *ALD-II* damané fora l chestionar te vigni luech demé un n iade, ma per fé chest àn contaté endlonch deplù persones.

Chest laour é vegnù fat da endut 10 esploradours y esploradoures: sis de chisc fova ei, cater eles; cater vegn da l'Austria, trei dai Paisc Todesc y trei da la Talia. Dut adum àn intervisté per l *ALD-II* 833 informanc, chest grup fova mesanamenter cotant plu vedl che chel dl *ALD-I* (*ALD-I*: 59,58 agn; *ALD-II*: 64,97 agn) y ence plu feminil (*ALD-I*: 33,25% de eles, *ALD-II*: 42,38% de eles intervistedes. Deplù particolars demografics é da giaté tla 6ª relazion de laour dl *ALD-II*, cf. Goebl et al. 2010, 266 s.).

Sciche bele pro l *ALD-I* àn ence chest iade registré duc i dialogs deplen sun veta; laprò àn documenté fotograficamenter duc i 217 paisc vijités ("etnofotografia"). I laours d'esplorazion y les atività tl archif dl *ALD* a Salzburg y sie progres é vegnus documentés regolarmenter y tl menù te deplù relazions d'atività: cf. perchel dessot la sezion 8.2. sun les publicazions stampedes y online sun l *ALD-II*.

Dal moment che ti ultims agn él sté a livel internazional n reorientament tl laour con i atlanc linguistics, volonse chilò sotlinié dassen, ence per evité straentenimenc, che dut l projet *ALD* se tegn per cie che reverda i prinzips a chi che an se à tegnù per la enrescida y dedò per la publicazion di dac, dldut y deplen a la tradizion dla geografia linguistica classica, desche ala vegn raprejenteda dai laours de Jules Gilliéron (ALF) o de Karl Jaberg y Jakob Jud (AIS). Chisc prinzips preveid che an feje te n cert teritore – per arjonje n fin scientifich ben definì – intervistes standardisedes per tò su i basilec autoctons te chest raion – y demé chisc! - sclujan fora perchel duc i autri registri linguistics adorés ilò – y che l resultat dla enrescida vegne spo metù a desposizion dl mond scientifich te na forma cartografica.

L fin scientifich primar che i spezialisć dai temps de J. Gilliéron encà volova arjonje con la geografia linguistica fova y é do mia minonga tres ciamò chel da mete a desposizion material linguistich desferenzié geograficamenter, ma intercomparabel, per fé progredì l plu poscibel la enrescida sun la storia linguistica dl raion en chestion.

Pro l *ALD* ne volòven perchel nia enrescì l repertore complet de chi che rejona te n raion lin-

tematicamente secondo gli argomenti della vita quotidiana. All'interno di questi 1063 gruppi di domanda, la cui complessità a livello di contenuto è molto variabile, le questioni riguardanti la morfologia e la sintassi sono state alternate in modo tale da favorire lo svolgimento naturale dei colloqui tra l'esploratore e l'informatore.

Le inchieste regolari per l'*ALD-II* sono state eseguite tra il 2001 ed il 2007. Ovviamente si sono svolte nelle stesse località già visitate per l'*ALD-I*, e spesso sono stati consultati anche gli stessi informatori. Mentre per l'*ALD-I* in ognuno dei 217 punti di rilevamento sono stati intervistati due informatori con caratteristiche sociali leggermente differenti, per l'*ALD-II* il questionario in ciascuna località è stato presentato solo una volta, ma ricorrendo sempre a più di un informatore.

Questo lavoro è stato eseguito da 10 esploratori, di cui sei uomini e quattro donne; quattro esploratori sono di origine austriaca, tre sono cittadini tedeschi e altri tre italiani. Complessivamente sono stati intervistati 833 informatori, la cui età media in confronto con l'*ALD-I* è decisamente più alta (*ALD-I*: 59,58 anni; *ALD-II*: 64,97 anni). Inoltre si nota un aumento della quota femminile tra le persone intervistate (*ALD-I*: donne: 33,25%, *ALD-II*: donne: 42,38%). Per ulteriori dettagli demografici si rimanda alla sesta relazione di lavoro sull'*ALD-II* (Goebl et al. 2010, 266 sgg.).

Come nel progetto *ALD-I*, tutte le interviste sono state integralmente registrate a livello acustico. Inoltre, in ciascuna delle 217 località sono state eseguite documentazioni fotografiche ("etnofotografia"). Anche le attività sul campo e nell'archivio *ALD* con il relativo andamento dei lavori sono documentate regolarmente e in modo dettagliato nelle relazioni di lavoro: si vedano le indicazioni relative alle pubblicazioni stampate e online (cap. 8.2.).

In considerazione dei vari mutamenti di orientamento scientifico avvenuti a livello internazionale nell'ambito degli atlanti linguistici e soprattutto per evitare eventuali malintesi, va sottolineato energicamente in questa sede che il progetto integrale dell'*ALD*, quanto ai principi rispettati per il rilevamento dei dati e la loro successiva pubblicazione, si inserisce completamente nella tradizione della geografia linguistica (ovvero *géographie linguistique*) classica quale veniva praticata da Jules Gilliéron (per l'ALF) nonché da Karl Jaberg e Jakob Jud (per l'AIS). Questi principi, che poggiano su una finalità scientifica ben determinata, prevedono il rilevamento dei basiletti autoctoni – e solo di questi! – di una determinata zona, escludendo quindi esplicitamente dalla raccolta empirica tutti gli altri registri linguistici usati nello stesso territorio. I dati vengono raccolti tramite interviste standardizzate e poi messi a disposizione degli specialisti in forma cartografica.

A mio avviso, la finalità scientifica dei propugnatori della *géographie linguistique* quali J. Gilliéron, K. Jaberg e J. Jud era la presentazione di materiale linguistico tanto geograficamente differenziato quanto pienamente intercomparabile, per portare avanti soprattutto lo studio circostanziato della storia linguistica della zona esaminata.

Il rilevamento dei dati nel progetto *ALD* non mirava dunque allo studio dell'intero repertorio

Atlas AIS – nach Sachgebieten des täglichen Lebens angeordnet sind. Darin wurden die morphologisch und syntaktisch relevanten Fragen in gesprächspsychologisch möglichst günstiger Streuung eingeflochten.

Die regulären Feld-Enquêten zum *ALD-II* fanden in den Jahren 2001-2007 statt. Sie wurden einsichtigerweise in denselben Ortschaften wie beim *ALD-I* durchgeführt, oft sogar bei denselben Gewährsleuten. Anders als beim *ALD-I*, wo an jedem der 217 Messpunkte zwei sozial leicht voneinander differierende Serien von Gewährspersonen interviewt worden sind, wurde beim *ALD-II* das Fragebuch in jeder Ortschaft nur einmal vorgelegt, wobei aber überall mehrere Gewährspersonen kontaktiert worden sind.

Diese Arbeit wurde von insgesamt 10 Exploratoren durchgeführt: sechs davon waren Männer, vier Frauen; vier stammten aus Österreich sowie jeweils drei aus Deutschland und Italien. In toto wurden dabei 833 Gewährsleute befragt, wobei diese Gruppe gegenüber dem *ALD-I* im Durchschnitt deutlich älter (*ALD-I*: 59,58 Jahre; *ALD-II*: 64,97 Jahre) und auch weiblicher (*ALD-I*: Frauen: 33,25%, *ALD-II*: Frauen: 42,38%) ausfiel. Für zusätzliche demographische Details sei auf den 6. Arbeitsbericht zum *ALD-II* (Goebl et al. 2010, 266 f.) verwiesen.

Wie beim *ALD-I* haben unsere Exploratoren alle Aufnahmegespräche zur Gänze tontechnisch aufgezeichnet. Zusätzlich wurden in allen 217 Ortschaften Bild-Dokumentationen ("Ethnophotographie") vorgenommen. Ebenso erfolgte über die im Feld und am Salzburger *ALD*-Archiv verrichteten Tätigkeiten und deren Fortschreiten eine regelmäßige und detaillierte Berichterstattung: siehe dazu die in Abschnitt 8.2. gegebenen Hinweise auf die gedruckten und im Netz verfügbaren Publikationen.

Angesichts verschiedener Umorientierungen in der internationalen Arbeit mit Sprachatlanten (bzw. *atlanti linguistici*) sei zur Vermeidung von Missverständnissen an dieser Stelle mit Nachdruck unterstrichen, dass das Gesamtprojekt *ALD* hinsichtlich der bei der Aufnahme und späteren Publikation der Daten beachteten Prinzipien voll und ganz in der Tradition der klassischen Sprachgeographie (bzw. *géographie linguistique*) von Jules Gilliéron (ALF) oder Karl Jaberg bzw. Jakob Jud (AIS) steht. Diese Prinzipien sehen vor, dass in einem bestimmten Gebiet – zur nachfolgenden Erreichung eines ganz bestimmten wissenschaftlichen Ziels – unter bewusster Ausklammerung aller anderen ebendort verwendeten sprachlichen Register die in diesem Raum naturaliter gesprochenen Basilekte – und nur diese! – im Wege standardisierter Interviews erhoben und darnach in kartierter Form der Fachwelt zur Verfügung gestellt werden.

Das seit J. Gilliéron von der Fachwelt bei der Praktizierung der *géographie linguistique* verfolgte wissenschaftliche Ziel bestand und besteht meiner Auffassung zufolge vorrangig in der Beibringung von geographisch differenziertem und zugleich interkomparablem Material zur Verbesserung des Studiums möglichst vieler Aspekte der sprachlichen Geschichte des betreffenden Raums.

Die Erhebung der Daten zielte beim *ALD* also nicht auf die Erforschung des Gesamtrepertoires

guistich determiné, ma demé cie che chestes persones ratova o rata do sia minonga desche sie dialet (*dialetto*, *patois* y e.i.). Ma con chest ti à, sciche bele l ALF y l AIS, ence l ALD damané ai informanc n degré dret aut de colaborazion metalinguistica: ai daussova, sun invit dl esploradour prejent, chirì y comuniché fora de sia competenza perdret multipla demé cheles componentes che ei enstesc – chel vuel dì aldò de sia sensibelté linguistica personala – sentiva o valutova sciche dialetales. Chest é suzedù – endò sciche bele pro l ALF o l AIS, pro chi che les intervistes é vegnudes fates desche pro l *ALD-I* y l *ALD-II* ti lingac standard o scolastics dl raion – tres n transfer de traduzion fat te na maniera dret coscienta da pert di informanc. I problems empirics y de documentazion liés a chest prozediment é vegnus debatus dret avisa tla leteratura scientifica ti ultims 100 agn y ne mess perchel chilò nia vegnì tematisés danuef.

Che l'aplicazion de chest prinzip a l *ALD-I* ne à comporté degunes deficoltés te deplù che 400 caji, àn bele auzé fora laouta te sia "Introductio" (ibidem: p. XI). Sen pòn confermé o renové chesta constatazion a la lum dles plu che 800 esperienzes fates pro l *ALD-II*. Praticamenter dutes les 833 persones damanedes fora à responù plu o manco zenza problems a la esortazion fata da nosc esploradours tl cheder de intervistes per talian o per todesch da dé informazions sun l dialet che ales sentiva sie. Pervia che dutes les registrazions dles intervistes pò vegnì consultedes puntualmenter tres na "banca de dac acustica" (SDB – "Sound-Datenbank") sun internet, pò l mond scientifich controlé dret saurì chesta afermazion.

Sibe l *ALD-I* che l *ALD-II* se baseia perchel sun l prinzip dla recoiuda seletiva y standardiseda de material esclusivamenter basiletal. Les does pertes dl projet n'à enscì nia da nen fé con l ideal de n *atlante repertorio*, propaghé ti ultims dejenés da trueps geolinguisć – ma iniò ciamó realisé con suzes!

2. Strutura y dimenscion dl *ALD-II*

La verscion stampeda dl *ALD-II* é metuda adum dantaldut da cinch volums de chertes de gran format con endut 1066 chertes singoles, ordenedes per l plu sciche les domandes tl chestionar dl *ALD-II*. Sciche pro l *ALD-I* contegn vigniun de chisc cinch volums de chertes la medema introduzion, che contegn da sia pert, dlongia l indesc coresponent ("Index"), cinch plates de gran format de test y does chertes speziales. Sun les plates de test (con les mersces α enchina ε) él indicazions sun les scurtedes adoredes (plata α), sun l sistem de trascrizion (plata β), sun i paisc vijités y i informanc intervistés (plata γ), na lista alfabetica de duc i 217 luesc (plata δ) y a la fin na concordanza anter i paisc vijités di ALD y di atlanc linguistics AIS, ALI, ASLEF y ETTMAYER (plata ε). Les chertes speziales dla introduzion, dagnora amarscedes con A y B, contegn l inom ofizial di 217 paisc dl raion analisé (cherta A) y i inoms dles esploradoures y di esploradours (con l medieje) che à laoré ilò (cherta B). Enscì vàla da consulté – sciche pro l *ALD-I* – vigni volum dl *ALD-II* dassoul y autonomamenter.

linguistico dei parlanti in una zona linguistica determinata, ma aveva lo scopo di registrare soltanto ciò che secondo il giudizio dei parlanti stessi era (ed è) considerato il proprio dialetto (*patois* etc.). Questo comportava nel caso dell'ALD – come avvenne già ai tempi dell'ALF e dell'AIS – la necessità di un'importantissima collaborazione metalinguistica da parte degli informatori: essi venivano incitati dall'esploratore a scegliere (e comunicare) dalla propria competenza, per principio multipla, solo le componenti che secondo il loro sentimento linguistico erano da considerare dialettali. Ciò avveniva – alla pari dei lavori svolti per l'ALF e l'AIS (le cui inchieste si svolgevano come quelle dell'*ALD-I* e dell'*ALD-II* nelle rispettive lingue standard) – tramite uno sforzo altamente consapevole di trasferimento e mediazione tra due registri linguistici diversi. I rispettivi problemi a livello empirico e di documentazione sono stati discussi in modo approfondito negli ultimi 100 anni e perciò in questa sede non necessitano di essere trattati ulteriormente.
È stato già sottolineato nell'"Introductio" all'*ALD-I* (ibidem: p. XI) che l'impiego del suddetto principio in più di 400 interviste non ha creato nessuna difficoltà. Ora, dopo più di 800 esperienze fatte in occasione dei rilevamenti per l'*ALD-II*, questa constatazione può essere confermata ovvero rinnovata. Durante le interviste, nella maggior parte dei casi eseguite in italiano, tutti gli 833 informatori sono stati, in linea di massima, in grado di dare informazioni relative a ciò che consideravano il proprio dialetto. Visto che tutte le inchieste, tramite una "bancadati acustica" (SDB – "Sound-Datenbank") sono gratuitamente accessibili online, questa affermazione può facilmente essere controllata da parte del pubblico interessato.

Tanto l'*ALD-I* quanto l'*ALD-II* si basano sul principio del rilevamento selettivo e nello stesso tempo standardizzato di materiale esclusivamente basilettale. Le due parti del progetto non hanno quindi niente a che fare con l'idea dell'*atlante repertorio*, proposta da molti geolinguisti negli ultimi decenni, ma da nessuna parte realizzata con successo.

2. Struttura e dimensione dell'*ALD-II*

La versione stampata dell'*ALD-II* consiste principalmente di cinque volumi di cartine in-folio, per un totale di 1066 cartine singole, che figurano generalmente nello stesso ordine delle domande nel questionario dell'*ALD-II*, sulle quali sono basate. Alla pari dell'*ALD-I*, ciascuno dei cinque volumi contiene la medesima parte preliminare, costituita dall'indice rispettivo ("Index"), da cinque pagine di testo in formato grande e da due cartine speciali. Sulle pagine di testo (contrassegnate con le lettere da α a ε) si trovano indicazioni relative alle abbreviazioni usate (pagina α), al sistema di trascrizione adoperato (pagina β), alle località esplorate ed agli informatori ivi intervistati (pagina γ), un elenco alfabetico dei 217 punti di rilevamento complessivi (pagina δ) nonché una concordanza tra i punti di rilevamento dell'ALD e quelli degli atlanti linguistici AIS, ALI, ASLEF e ETTMAYER (pagina ε). Le cartine speciali segnate con A e B si riferiscono ai nomi ufficiali delle 217 località della zona d'indagine (cartina A) e ai nomi (con l'indicazione dell'anno) delle esploratrici o degli esploratori dai quali nei singoli punti di rilevamento sono state svolte le inchieste (cartina

der Sprecher eines Sprachraumes, sondern nur darauf, was diese Sprecher nach eigenem Urteil als ihren proprialen Dialekt (*dialetto*, *patois* etc.) ansahen bzw. -sehen. Damit war im Falle des ALD aber immer – so wie schon zur Zeit von ALF und AIS – eine nicht hoch genug einzuschätzende metasprachliche Mitarbeit der Gewährspersonen verbunden: diese sollten auf Einladung des anwesenden Feldforschers aus ihrer prinzipiell multiplen Kompetenz nur jene Komponenten heraussuchen und mitteilen, die sie selbst – d. h. nach ihrem eigenen Sprachgefühl – als dialektal empfanden bzw. einschätzten. Dies geschah – wie schon bei ALF oder AIS (bei denen die Enquêten wie bei *ALD-I* und *ALD-II* in den jeweiligen Standard- bzw. Schulsprachen geführt wurden) – im Wege eines sehr bewusst vollzogenen Übersetzungs-Transfers. Die damit verbundenen empirischen und dokumentarischen Probleme wurden in den letzten 100 Jahren sehr intensiv diskutiert und brauchen daher an dieser Stelle nicht erneut thematisiert zu werden.
Dass die Applikation dieses Prinzips beim *ALD-I* in mehr als 400 Fällen keinerlei Schwierigkeiten bereitet hat, wurde schon in dessen "Introductio" hervorgehoben (ibidem: p. XI). Nunmehr kann diese Feststellung im Lichte von mehr als 800 beim *ALD-II* gemachten Erfahrungen bestätigt bzw. erneuert werden. Der Bitte bzw. Aufforderung unserer Exploratoren, im Wege von meistens auf Italienisch geführten Gesprächen über den als proprial empfundenen Dialekt Auskunft zu geben, konnten praktisch alle der 833 befragten Gewährspersonen weitgehend problemlos Folge leisten. Da alle Aufnahmegespräche mittels einer punktgenau konsultierbaren "Sound-Datenbank" (SDB) im Netz frei konsultierbar sind, kann diese Feststellung von der Fachwelt leicht überprüft werden.
Es beruhen also sowohl der *ALD-I* als auch der *ALD-II* auf dem Prinzip der selektiven und zugleich standardisierten Erhebung von exklusiv basilektalem Material. Die beiden Projektteile haben also mit dem in den letzten Jahrzehnten von vielen Geolinguisten propagierten – allerdings nirgends erfolgreich realisierten! – Ideal eines *atlante repertorio* nichts zu tun.

2. Aufbau und Umfang des *ALD-II*

Die gedruckte Version des *ALD-II* besteht vor allem aus fünf großformatigen Karten-Bänden, deren insgesamt 1066 Einzelkarten im Wesentlichen in jener Reihenfolge aufscheinen, die die ihnen zugrunde liegenden Frage-Items bereits im Questionnaire des *ALD-II* inne hatten. Wie beim *ALD-I* enthält jeder der fünf Karten-Bände denselben Vorspann, der neben dem jeweiligen Inhaltsverzeichnis ("Index") aus fünf großformatigen Text-Seiten und zwei Sonder-Karten besteht. Auf den Text-Seiten (mit den Kennungen α bis ε) befinden sich Hinweise zu den verwendeten Abkürzungen (Blatt α), zum verwendeten Transkriptions-System (Blatt β), zu den besuchten Ortschaften und den dort befragten Gewährsleuten (Blatt γ), eine alphabetisch sortierte Liste aller 217 Ortschaften (Blatt δ) sowie eine Konkordanz der Messpunkte des ALD und der Sprachatlanten AIS, ALI, ASLEF und ETTMAYER (Blatt ε). Die stets mit A und B gekennzeichneten Sonder-Karten des Vorspanns beziehen sich auf die mit ihrem offiziellen Namen bezeichneten 217 Ortschaften des Untersuchungsgebietes (Karte A) und auf die Namen (mit Jahreszahl) der dort tätig gewordenen Exploratorinnen und Exploratoren

Tl prum di cinch volums de chertes giàten emplù ciamò trei d'autres chertes speziales (*nome dialettale del paese, nome dialettale degli abitanti, nome dialettale della parlata*) y la introduzion a duta l'opera scrita te trei lingac, ladin dolomitan, talian y todesch (con bibliografia).

Dlongia i cinch volums de chertes contegn la verscion stampeda dl *ALD-II* ciamò doi volums suplementars te n format plu pice (B5):

1) n volum de suplement,
che contegn cheles informazions che ala ne è nia juda da mete sun la cherta de basa tla fasa de redazion dles chertes. Chest reverda da una na pert les trascrizions y da l'autra chel material ilustratif che fova tl chestionar dl *ALD-II* y che an ti à mostré a les persones damanedes fora tratant les intervistes. Chestes grafiches é vegnudes enjignedes ca da Herbert Kneidl (Regenstauf, Bayern). Canche an consulteia les chertes dl *ALD-II*, déssen perchel dagnora avei l volum de suplement dant man;
2) n indesc general,
che tol ite i indesc de duc cinch i volums de chertes, l chestionar dl *ALD-II* adoré per la enrescida y deplù indesc metus adum aldò de criters desvalifs (indesc alfabetich y indesc alfabetich invers, categories gramaticales dles paroles contegnudes tl chestionar y e.i.). I recordon che duc chisc indesc se referesc demé al test talian dl chestionar (y enscì ai titui dles 1066 chertes dl *ALD-II*), ma nia a les respostes recoiudes sun l ciamp.

L *ALD-II* é vegnù lié avisa do l ejempl dret garaté dl *ALD-I*.

I doi indesc alfabetich y alfabetich invers, pro l *ALD-I* ence dant man tla forma stampeda, vegn pro l *ALD-II* – pervia di cosć – per n iade demé metus a desposizion tla forma eletronica.

Pro chisc doi indesc él da dì che les trascrizions fates sun l ciamp ne vegn – endò sciche pro l *ALD-I* – nia sourantoutes te sia forma plena (sistem de trascrizion "*ALD*-standard") ma, per rejons de economia, te na forma scemplificheda ("*ALD*-light"). Tl scomenciament dl indesc general giàten la concordanza respetiva anter l sistem "*ALD*-standard" y l "*ALD*-light".

Sun la rei giàten emplù ciamò la homepage spezifica dl projet *ALD-II* te cinch lingac, che contegn, dlongia la "Sound-Datenbank" (SDB), dantaldut dut l chestionar che an pò desćiarié te sia forma originala: http://ald2.sbg.ac.at. Tres chesta miscion rùven ence sun la plata internet dl *ALD-I* y dl "atlant sonour" dl *ALD-I*.

La redazion de n volum aposta dediché a les informazions demografiches y sozioeconomiches sun i 217 paisc vijités da nosc esploradours mess baudi endò – sciche bele pro l *ALD-I* – vegnì sburleda a plu tert, ma i speron da podei scluje defata chesta locia.

B). In questo modo è possibile – come nel caso dell'*ALD-I* – consultare singolarmente, ovvero in modo autonomo, ciascuno dei volumi dell'*ALD-II*. Nel primo dei cinque volumi di cartine, inoltre, si trovano tre ulteriori cartine speciali (*nome dialettale del paese, nome dialettale degli abitanti, nome dialettale della parlata*), nonché l'"Introductio" (con bibliografia) in tre lingue (ladin dolomitan, italiano e tedesco).

Oltre ai cinque volumi di cartine in-folio in formato grande la versione stampata dell'*ALD-II* comprende due volumi aggiuntivi in un formato più piccolo (B5):
1) un volume supplementare:
contenente tutte le informazioni che non potevano essere inserite nella fase di creazione delle cartine di base. Ciò riguarda da una parte le trascrizioni eccedenti, dall'altra le illustrazioni incluse nel questionario *ALD-II* che durante le inchieste venivano mostrate alle persone intervistate. Questi grafici sono stati elaborati da Herbert Kneidl (Regenstauf, Baviera). Il volume supplementare, perciò, dovrebbe essere sempre a portata di mano quando si consultano le cartine dell'*ALD-II*;
2) un indice generale:
comprendente i contenuti particolari di tutti i cinque volumi di cartine in-folio, il questionario dell'*ALD-II* adoperato nel lavoro sul campo nonché vari indici grammaticali generati secondo diversi criteri (alfabetico [progressivo e inverso], varie categorie linguistiche ecc.). A questo proposito bisogna sottolineare che gli indici grammaticali si riferiscono solo al testo italiano del questionario (e quindi ai 1066 titoli delle cartine dell'*ALD-II*) e non alle risposte rilevate sul campo.

La rilegazione dell'*ALD-II* si è adeguata strettamente al modello collaudato dell'*ALD-I*.

Per il momento gli indici alfabetici (progressivo e inverso), che nell'*ALD-I* erano disponibili anche in forma stampata, nell'*ALD-II* per motivi di costo saranno messi a disposizione solo in forma elettronica.
Quanto a questi due indici, bisogna aggiungere che – sempre parimenti all'*ALD-I* – le trascrizioni rilevate sul campo ivi contenute non sono presentate nella loro forma intera (cioè con segni di trascrizione fonetica "*ALD*-standard"), ma in una forma appositamente semplificata per motivi economici (segni di trascrizione fonetica "*ALD*-light"). All'inizio dell'indice generale si trova la rispettiva concordanza tra "*ALD*-standard" e "*ALD*-light".
Oltre a ciò in internet si trova il sito del progetto *ALD-II* – disponibile in cinque lingue – che, accanto alla "Sound-Datenbank" (SDB), contiene soprattutto l'intero questionario da scaricare nella sua forma originale: http://ald2.sbg.ac.at. Attraverso lo stesso indirizzo sono raggiungibili anche il sito dell'*ALD-I* e quello dell'"Atlante sonoro" dell'*ALD-I*.
La creazione di un volume dedicato esclusivamente ai 217 punti di rilevamento con le informazioni demografiche e socio-economiche ivi raccolte dai nostri esploratori – similmente a quanto avvenuto nel caso dell'*ALD-I* – ha dovuto essere rimandata, soprattutto per la mancanza di tempo. Speriamo, però, di poter colmare questa lacuna in un prossimo futuro.

(Karte B). Dadurch kann – wie beim *ALD-II* – jeder Band des *ALD-I* einzeln bzw. autonom konsultiert werden.
Im ersten der fünf Karten-Bände findet man außerdem drei weitere Sonder-Karten (*nome dialettale del paese, nome dialettale degli abitanti, nome dialettale della parlata*) sowie die in drei Sprachen (Ladin Dolomitan, Italienisch und Deutsch) gehaltene "Introductio" (mit Bibliographie).
Neben den fünf großformatigen Karten-Bänden umfasst die in gedruckter Form vorliegende Version des *ALD-II* noch zwei in kleinerem Format (B5) gehaltene Zusatz-Bände:
1) einen Supplement-Band:
Dieser enthält jene Informationen, die bei der Erstellung der Karten nicht auf der Grundkarte unterzubringen waren. Dies betrifft einerseits überkragende Transkripte und andererseits jenes Bildmaterial, das Bestandteil des *ALD-II*-Fragebuchs war und den Befragten bei den Enquêten gezeigt wurde. Die betreffenden Graphiken wurden von Herbert Kneidl (Regenstauf, Bayern) hergestellt. Der Supplement-Band sollte also bei der Konsultation der Karten des *ALD-II* immer in Griffweite bereit liegen;
2) einen General-Index:
Dieser umfasst die Inhaltsverzeichnisse aller fünf Kartenbände, das bei der Feldarbeit verwendete Fragebuch des *ALD-II* sowie mehrere, nach verschiedenen Kriterien (Alphabet [vorwärts und rückwärts], diverse grammatische Kategorien etc.) erstellte Indizes. Dabei ist aber zu unterstreichen, dass sich diese Indizes nur auf den italienischen Text des Fragebuchs (und damit auf die Titel der 1066 Karten des *ALD-II*) und nicht auf die im Feld erhobenen Antworten beziehen.
Die buchbinderische Verarbeitung des *ALD-II* lehnte sich eng an das bewährte Beispiel des *ALD-I* an.
Die beim *ALD-I* ebenso in gedruckter Form vorliegenden vorwärts und rückwärts alphabetischen Indizes werden beim *ALD-II* aus Kostengründen zunächst nur in elektronischer Form angeboten werden.
Zu diesen beiden Indizes ist erklärend hinzuzufügen, dass – erneut wie beim *ALD-I* – darin die im Feld erhobenen Transkripte nicht in ihrer vollen Form (Lautschrift "*ALD*-standard"), sondern in einer für diesen Zweck aus ökonomischen Gründen vereinfachten Form ("*ALD*-light") vorliegen. Man findet am Beginn des General-Index die entsprechenden Konkordanzen zwischen "*ALD*-standard" und "*ALD*-light".
Darüber hinaus findet man im Netz zum *ALD-II* die projektspezifische Homepage in fünf Sprachen, die neben der "Sound-Datenbank" (SDB) vor allem das gesamte Fragebuch in seiner originalen Form zum Download bereithält: http://ald2.sbg.ac.at. Über dieselbe Adresse gelangt man auch zur Homepage des *ALD-I* und des "Sprechenden Sprachatlasses" des *ALD-I*.
Die Erstellung eines nur den 217 Messpunkten gewidmeten Bandes mit den von unseren Exploratoren ebendort erhobenen demographischen und sozioökonomischen Informationen musste – ähnlich wie beim *ALD-I* – vorwiegend aus Gründen des Zeitmangels zurückgestellt werden. Wir hoffen aber, diese Lücke in absehbarer Zeit schließen zu können.

3. Chestionar y recoiuda di dac

3.1. L chestionar dl ALD-II

Sciche i on bele dit dessoura, é l chestionar dl *ALD-II* vegnù enjigné ca ti agn 1999-2001 da Paul Videsott deberieda con l sotescrit. Chest é vegnù fat sun la basa de chestionars de atlanc linguistics vedus sciche ejemplars (p. ej. l AIS, ALE, ALF, ALI, ASIS o ASLEF) y sun la basa de listes de paroles y de domandes adoredes per projec de enrescida sun l ciamp plu desvalifs, dutes cantes prejentes tla biblioteca dl *ALD*: laprò audel l chestionar dla CDI (1966), chel dl atlant linguistich dla Campania de Edgar Radtke (1995), l chestionar per enrescides tl raion alpin de Tuaillon / Telmon (1980), deplù chestionars elaborés da Lotte Zörner, les conesciudes listes de paroles (con 100 y 200 items) de Morris Swadesh (1972, 283-284) o l chestionar germanistich per l stude di dialec bavaro-austriacs de Patocka / Scheuringer (1988). Deplù iadesc àn ence damané y tegnù cont de conseis personai, trueps de chisc fova de Otto Gsell (Nürnberg).

Tratant chisc laours de estrazion y de letura él vegnù cherié n pool dret ampl de domandes che en linia de prinzip essa podù ester de interes per la enrescida y che é vegnudes ponudes ite – tant inant che al jiva debujegn – da Paul Videsott te pensiers entiers y spo completedes con contesć de elizitazion che dessova alesiré l laour de interogazion.

Autramenter che pro l *ALD-I* é les domandes tl chestionar dl *ALD-II* ordenedes aldò de na secuenza tematica baseda sun la vita da vigni di che ti và do a la strutura dl chestionar dl AIS. Per ti alesiré ai esploradours l laour de interogazion, ova dutes les domandes talianes laprò ciamò traduzions ladines (plu avisa tla varianta de Mareo) y todesces. Enscì giàten tl chestionar dl *ALD-II* pro la domanda 602/1 *domani mattina* l contest de elizitazion talian *domani mattina andrò a Milano*, spo n aiut per l esploradour tl ladin de Mareo *endoman da doman*, y a la fin na traduzion todescia (*morgen in der Früh*) per les intervistes che é vegnudes fates te chest lingaz (souraldut ti Grijons)

L chestionar à giaté sia forma definitiva do da n gran numer de intervistes de proa, che à ence comporté scurtedes emportantes, ma che fova inevitables dal pont de veduda dla economia dl laour. Al contegn sun 181 plates (format traversal, A4) endut 1063 domandes, che é despartides su te deplù domandes parziales aldò de sia complessité sintatica. Enscì é la domanda che reverda demé l lessich 669 *lo spartineve* metuda adum demé da una na domanda parziala soula (669/1), depierpul che la domanda con relevanza sibe lessicala che sintatica 671 *L'acciaio è pesante, ma la latta è leggera* é despartida su te cater domandes parziales numeredes aposta (671/1-4), che vegn dant te chesta forma despartida ence tl chestionar: 671/1 *L'acciaio…*; 671/2*… è pesante,*; 671/3*… ma la latta…*; y 671/4*… è leggera.*

N valgunes domandes, per cheles che an adorova n contest plu ampl acioche les persones damanedes fora responessa coretamenter, contegniva stimui, de chi che al ne fova nia prevedù la trascrizion aposta de sie ecuivalent dialetal.

3. Questionario e raccolta dei dati

3.1. Il questionario dell'ALD-II

Il questionario dell'*ALD-II* – come accennato sopra – è stato ideato e creato negli anni 1999-2001 da Paul Videsott in stretta collaborazione con il sottoscritto. Ciò è stato fatto usando come base i questionari di atlanti linguistici considerati esemplari (come l'AIS, l'ALE, l'ALF, l'ALI, l'ASIS e l'ASLEF) e ricorrendo inoltre a diversi elenchi di parole e domande creati per rilevamenti sul campo di vario tipo, tutti a disposizione nell'archivio *ALD*: ne fanno parte il questionario della CDI (1966), quello dell' "Atlante Linguistico Campano" di Edgar Radtke (1995), il questionario di Tuaillon / Telmon (1980) compilato per inchieste in paesi alpini, vari questionari elaborati da Lotte Zörner (1979-1984) per le sue inchieste dialettali, i noti elenchi di parole (con 100 e 200 domande) di Morris Swadesh (1972, 283-284) nonché il noto questionario, di interesse germanistico, per lo studio dei dialetti bavaro-austriaci di Patocka / Scheuringer (1988). Diverse volte sono stati chiesti – e presi in considerazione – consigli personali, in particolar modo quelli di Otto Gsell (Norimberga).

Durante lo spoglio sistematico delle fonti sopramenzionate è stato creato un vasto stock di domande di interesse linguistico molto largo, che Paul Videsott ha incorporato di seguito in frasi complete e provviste di contesti di elicitazione, per rendere più facile lo svolgimento pratico dell'inchiesta.

Diversamente dall'*ALD-I*, ma parimenti all'AIS, la cui struttura è servita da modello, le domande nel questionario dell'*ALD-II* sono ordinate per gruppi tematici. Per agevolare agli esploratori il lavoro d'inchiesta, alle domande italiane sono state aggiunte le traduzioni in ladino (precisamente in mareo) e in tedesco. Così, ad esempio, per la domanda 602/1 *domani mattina*, nel questionario *ALD-II* si trovano da una parte il contesto d'elicitazione in italiano *domani mattina andrò a Milano*, e dall'altra la traduzione della domanda in ladino mareo (*endoman da doman*), nonché l'equivalente in tedesco (*morgen in der Früh*) per le inchieste nei Grigioni, dove i lavori di rilevamento si sono sempre svolti in questa lingua.

L'intero questionario nella sua forma definitiva, stabilita dopo numerose inchieste di prova, – ed anche dopo tagli netti ma inevitabili per motivi di economia di lavoro – contiene complessivamente, su 181 pagine (in formato oblungo, A4), 1063 blocchi di domande, che però – a seconda della complessità sintattica – sono suddivise in più sezioni. Così, la domanda 669 *lo spartineve*, di rilevanza esclusivamente lessicale, consiste soltanto di un'unica sezione (669/1), mentre la domanda 671 *L'acciaio è pesante, ma la latta è leggera*, di interesse sia lessicale sia sintattico, è stata spezzata in quattro sezioni con numerazione separata (671/1-4) e figura quindi nel questionario nella forma seguente: 671/1 *L'acciaio…*; 671/2*… è pesante,*; 671/3 *… ma la latta …*; e 671/4 *… è leggera.*

Alcune domande necessitavano di essere presentate agli informatori in un contesto più ampio, per garantire la correttezza della risposta, e perciò contenevano degli stimoli la cui forma dialettale gli esploratori non erano tenuti a trascrivere.

3. Fragebuch und Datenerhebung

3.1. Zum Fragebuch des ALD-II

Das Fragebuch des *ALD-II* wurde – wie weiter oben schon erwähnt – in den Jahren 1999-2001 von Paul Videsott in enger Kooperation mit dem Unterzeichneten erstellt. Dies geschah auf der Grundlage der Questionnaires von als vorbildhaft angesehenen Sprachatlasprojekten (wie AIS, ALE, ALF, ALI, ASIS oder ASLEF) und durch die kursorische Benutzung diverser für Feldaufnahmen der verschiedensten Art erstellter Wort- und Fragelisten, die allesamt in der *ALD*-Bibliothek vorhanden waren: dazu zählten das Fragebuch der CDI (1966), jenes des kampanischen Sprachatlasses von Edgar Radtke (1995), das alpinen Zwecken dienende Questionnaire von Tuaillon / Telmon (1980), mehrere von Lotte Zörner (1979-1984) für ihre eigenen Erhebungen erstellte Fragebögen, die bekannten Wortlisten (mit 100 und 200 Items) von Morris Swadesh (1972, 283-284) sowie das germanistisch relevante Fragebuch für die Erforschung der bairisch-österreichischen Mundarten von Patocka / Scheuringer (1988). Verschiedentlich wurden auch persönliche Ratschläge eingeholt bzw. berücksichtigt: diese stammten in erster Linie von Otto Gsell (Nürnberg).

Im Rahmen dieser Exzerptions- und Lektüre-Arbeiten entstand ein sehr umfänglicher Pool an prinzipiell interessant erscheinenden Frage-Items, die in weiterer Folge von Paul Videsott in ganze Sätze eingebettet und mit die Abfrage-Arbeit erleichternden Elizitations-Kontexten versehen wurden.

Anders als beim *ALD-I* wurden im Questionnaire des *ALD-II* die Frage-Items nach Sachgruppen angeordnet, wobei die Struktur des Fragebuchs des AIS als Richtschnur diente. Zur Erleichterung der Abfragetätigkeit der Exploratoren erhielten alle italienischen Frage-Items zusätzlich ladinische (genauer: ennebergische) und deutsche Übersetzungen. So findet man im Fragebuch des *ALD-II* zur Frage 602/1 *domani mattina* den italienischen Elizitations-Kontext *domani mattina andrò a Milano*, dann eine in Enneberger Ladinisch (mareo) gehaltene Abfrage-Hilfe (*endoman da doman*) sowie eine deutsche Übersetzung (*morgen in der Früh*) für die in Graubünden stets in dieser Sprache durchzuführenden Enquêten.

Das gesamte Fragebuch enthält in der nach zahlreichen Probe-Enquêten – und auch nach einschneidenden, aber arbeitsökonomisch unumgänglichen Kürzungen – festgelegten definitiven Form auf 181 Seiten (im Querformat, A4) in toto 1063 Items, die allerdings – je nach ihrer syntaktischen Komplexität – auf mehrere Teil-Fragen aufgesplittet sind. So besteht die rein lexikalisch relevante Frage 669 *lo spartineve* aus nur einer Teil-Frage (669/1), während die sowohl lexikalisch als auch syntaktisch relevante Frage 671 *L'acciaio è pesante, ma la latta è leggera* in vier gesondert nummerierte (671/1-4) Teil-Fragen zerlegt wurde und in dieser gesplitteten Form im Fragebuch aufscheint: 671/1 *L'acciaio…*; 671/2*… è pesante,*; 671/3 *… ma la latta…*; und 671/4 *… è leggera.*

Manche Fragen, zu deren korrekter Beantwortung den Gewährspersonen ein größerer Kontext vorgelegt werden musste, enthielten Stimuli, deren dialektales Äquivalent aber nicht gesondert notiert werden sollte. So zielte das Item 643/1 *[la*

Enscì ova la domanda 643/1 *[la luna] cresce* l fin da elizité i ecuivalenc dialetai per l prozes dl cresce dla luna y nia plu chi dla luna enstessa, per chi che al é bele na cherta aposta (417) tl *ALD-I*. Davia che sia publicazion ne fova nia preveduda, ne àn tratant les intervistes nia noté su tl chestionar i ecuivalenc per la luna dés dant dai informanc.

Ma depierpul che an fajova la redazion dles chertes àn vedù ite l debujegn da recuperé, con l aiut dla banca de dac acustica, n valgugn ecuivalenc dialetai nia trascric tratant les intervistes; chisc vegn perchel dant sun la cherta publicheda. Enscì ne fòvel p. ej. tl prum nia prevedù da trascrive i ecuivalenc dialetai di stimui che vegn dant anter parentes chedres tles domandes 446/1-2 *Però [è] a buon mercato.* y 1014/1 *[Cosa] ti assilla?*. Ma tratant la redazion dla cherta s'en àn entenù che la complessité sintatica dles respostes liedes a la copula *è* y al interogatif *cosa* se ghirova la prejentazion entiera dla frasa de resposta sun la cherta. Per chestes integrazions s'à Heidemarie Beer dé da fé deplù iadesc con gran merit: ciala per chest ence l ejempl ilustré tla 6. relazion de laour dl *ALD-II* (Goebl et al. 2010, 256-258).

Te deplù luesc dl chestionar végnel dant pertes dedichedes spezialmenter a la morfologia verbala, a mete man dai paradigmesc de *essere* (*ALD-II*, vol. I, chertes 109 s.), *avere* (II, 372 s.), *mangiare* (III, 482 s.), *piacere* (III, 591 s.) y *credere* (III, 604 s.), per jì inant spo con chi de *dormire* (IV, 722 s.) y *guarire* (IV, 730 s.) y per scluje ju con chi de *dovere* (IV, 829 s.), *potere* (V, 925 s.), *volere* (V, 993 s.), *dare* (V, 1043 s.) y *stare* (V, 1059 s.).

Les domandes dedichedes spezificamenter a la morfosintassa y a la sintassa (*brani di conversazioni con elementi morfo-sintattici*) se conzentreia do la cherta 1004 s., chel vuel dì a la fin dl chestionar.

L *Epilogo*, che scluj ju l chestionar dl *ALD-II*, contegniva n valgunes domandes con resposta daverta, che ne fova mai vegnudes prevedudes per na prejentazion cartografica (y perchel nience per la publicazion). N ejempl é la domanda 1060 *Ci sono motti popolari per gli abitanti dei paesi vicini?*, che nes à porté per vigniun di 217 paisc dret truepes respostes, che i on elaboré a livel informatich ma che é destinedes a la prejentazion scientifica tres publicazions a pert y aposta.

Dlongia les domandes sun 181 plates contegniva l chestionar dl *ALD-II* ence na introduzion de 43 plates con laprò – avisa sciche bele pro l *ALD-I* – indicazions sun les normes de registrazion (revardentes l sistem de trascrizion y les scurtedes adoredes), listes de control per i paisc vijités y i informanc, ilustrazions per deplù domandes, formulars da scrive fora diretamenter dai esploradours (dantaldut per l'etichetazion dles vetes audio y dles fotografies) y a la fin n indesc statistich sun la strutura linguistica y la varieté dles domandes talianes dl chestionar.

Enchina de jugn dl 2005 él vegnù enjigné ca endut 280 ejemplars dl chestionar dl *ALD-II*, sia confezion finala y liadura é dagnora stedes tles mans dl sotescrit.

Per alesiré les registrazions suplementares, fates dantaldut da Brigitte Rührlinger ti agn 2010 y 2011 per completé l material acustich y fotografich che manciova ciamò, él vegnù enjigné

Così, la domanda 643/1 *[la luna] cresce* mirava a ottenere le corrispondenze dialettali per il fenomeno del crescere della luna e non quelle della luna stessa, per la quale esiste già una cartina (417) nell'*ALD-I*. Perciò, le risposte date dagli informatori per la luna non sono state trascritte nel questionario dell'*ALD-II* e di conseguenza non sono neanche state pubblicate.

Nella fase di redazione delle cartine, però, alcune di quelle risposte originariamente non trascritte dagli esploratori sono state ripristinate con l'aiuto della banca-dati acustica, e quindi figurano sulla cartina pubblicata. Così, ad esempio, inizialmente non era prevista la trascrizione delle forme dialettali per gli stimoli scritti fra parentesi quadre nelle domande 446/1-2 *Però [è] a buon mercato.* e 1014/1 *[Cosa] ti assilla?*. Durante la redazione delle cartine si è invece rivelata indispensabile, a causa della loro complessità sintattica, la presentazione integrale di tutte le risposte equivalenti alla copula *è* ed al pronome interrogativo *cosa*. In questo contesto Heidemarie Beer si è impegnata in modo esemplare: si veda a tale proposito anche l'esempio citato nella sesta relazione di lavoro per l'*ALD-II* (Goebl et al. 2010, 256-258).

Passaggi dedicati in particolare alla morfologia verbale si trovano in diversi punti del questionario: si parte con i paradigmi di *essere* (*ALD-II*, vol. I, cartine 109 sgg.), *avere* (II, 372 sgg.), *mangiare* (III, 482 sgg.), *piacere* (III, 591 sgg.) e *credere* (III, 604 sgg.), per arrivare a quelli di *dormire* (IV, 722 sgg.) e *guarire* (IV, 730 sgg.), e concludere con quelli di *dovere* (IV, 829 sgg.), *potere* (V, 925 sgg.), *volere* (V, 993 sgg.), *dare* (V, 1043 sgg.) e *stare* (V, 1059 sgg.).

Un numero elevato di domande riferite principalmente alla morfosintassi e alla sintassi (*brani di conversazioni con elementi morfo-sintattici*) si trova a partire dalla cartina 1004 sgg., ovvero alla fine del questionario stesso.

L'*Epilogo* che conclude il questionario dell'*ALD-II* contiene alcune domande a risposta aperta, la cui cartografazione (e pubblicazione) era stata esclusa fin dall'inizio. Si veda a tal proposito la domanda 1060 *Ci sono motti popolari per gli abitanti dei paesi vicini?*, dalla quale per ciascuna delle 217 località si sono ricavate moltissime risposte, da noi registrate a livello informatico, ma che necessiteranno di una pubblicazione a parte per diventare accessibili alla comunità scientifica.

Il questionario dell'*ALD-II* contiene, oltre alle domande che ne occupano 181 pagine, una parte preliminare di 43 pagine, nella quale si trovano – alla pari del questionario dell'*ALD-I* – indicazioni relative alle norme per le inchieste (riguardanti il sistema di trascrizione e abbreviazioni comuni), schede di controllo concernenti le località visitate e le persone intervistate, immagini per illustrare varie domande, moduli destinati ad essere compilati da parte degli esploratori (soprattutto per quanto riguarda i documenti acustici e visivi), nonché statistiche con indicazioni relative alla struttura e alla varietà grammaticali delle domande italiane.

Fino a giugno del 2005 sono stati preparati complessivamente 280 esemplari del questionario dell'*ALD-II*, la cui confezione materiale è sempre stata nelle mani del sottoscritto.

Per facilitare lo svolgimento di ulteriori inchieste integrative, eseguite soprattutto negli anni 2010 e 2011 da Brigitte Rührlinger con lo scopo di recuperare materiale acustico o visivo mancante,

luna] cresce auf die Elizitation der dialektalen Äquivalente für den Vorgang des Zunehmens des Mondes und nicht mehr auf jene für den Mond selber, da es dafür bereits eine eigene Karte (417) im *ALD-I* gibt. Deshalb wurden die von den Gewährspersonen für den Mond selber genannten Äquivalente im Fragebuch des *ALD-II* nicht notiert und somit auch nicht publiziert.

Doch wurden im Zuge der Redaktionsarbeiten einige der im Feld nicht transkribierten Äquivalente mit Hilfe der Sound-Datenbank restituiert und scheinen daher auf der publizierten Karte auf. So sollten beispielsweise in den Frage-Items 446/1-2 *Però [è] a buon mercato.* und 1014/1 *[Cosa] ti assilla?* zunächst die dialektalen Äquivalente für die zwischen eckigen Klammern stehende Stimuli nicht notiert werden. Doch erwies sich im Verlauf der Redaktionsarbeiten, dass die syntaktische Komplexität der zur Kopula *è* und zum Interrogativum *cosa* gegebenen Antworten deren vollinhaltliche Präsentation auf der Karte unumgänglich machte. Diesbezüglich wurde Heidemarie Beer in mehreren Fällen in sehr verdienstvoller Weise aktiv: siehe dazu auch das im 6. *ALD-II*-Arbeitsbericht (Goebl et al. 2010, 256-258) angeführte Beispiel.

Speziell der Verbalmorphologie gewidmete Blöcke befinden sich an mehreren Stellen des Fragebuchs, beginnend mit den Paradigmata von *essere* (*ALD-II*, Bd. I, Karten 109 f.), *avere* (II, Karten 372 f.), *mangiare* (III, 482 f.), *piacere* (III, 591 f.) und *credere* (III, 604 f.), fortschreitend über jene von *dormire* (IV, 722 f.) und *guarire* (IV, 730 f.) bis zu jenen von *dovere* (IV, 829 f.), *potere* (V, 925), *volere* (V, 993), *dare* (V, 1043) und *stare* (V, 1059 f.).

Genuin morpho-syntaktisch bzw. syntaktisch relevante Fragen (*brani di conversazioni con elementi morfo-sintattici*) treten in gehäufter Form erst ab Karte 1004 f., also am Ende des Fragebuchs, auf.

Der das Fragebuch des *ALD-II* abschließende *Epilogo* enthielt einige nur in offener Form zu beantwortende Fragen, deren Kartierung (und Publizierung) von vornherein ausgeschlossen war: siehe dazu beispielsweise die Frage 1060 *Ci sono motti popolari per gli abitanti dei paesi vicini?*, die für jede der 217 Ortschaften sehr viele Antworten erbracht hat, welche von uns zwar EDV-technisch erfasst worden sind, aber nur im Wege einer gesonderten Publikation der Fachwelt mitgeteilt werden können.

Zusätzlich zu den 181 Seiten einnehmenden Frage-Items erhielt das Questionnaire des *ALD-II* einen 43 Seiten umfassenden Vorspann, worin sich – ähnlich wie schon beim *ALD-I* – Hinweise zu den Aufnahme-Normen (betreffend das Transkriptions-System und geläufige Abkürzungen), Check-Listen zu den besuchten Ortschaften und den interviewten Gewährspersonen, Abbildungen zu diversen Frage-Items, direkt von den Exploratoren auszufüllende Formulare (vor allem zu den Ton- und Bild-Konserven) sowie indexartige Statistiken zur sprachlichen Struktur und Vielfalt der italienischen Frage-Items befinden.

Bis zum Juni 2005 wurden vom Fragebuch des *ALD-II* insgesamt 280 Exemplare hergestellt, deren Endausfertigung bzw. Bindung stets in den Händen des Unterzeichneten lag.

Um die Realisierung ergänzender Nachaufnahmen zu erleichtern, die vor allem in den Jahren 2010 und 2011 von Brigitte Rührlinger zur Einholung von noch fehlendem Ton- und Bild-

ca copies di chestionars originai di paisc revardenc, che é vegnus emplis fora tratant chestes registrazions suplementares con n colour desvalif dal fosch (p. ej. cuecen o vert).

3.2. La recoiuda di dac per l ALD-II

Les 217 intervistes per l *ALD-II* é vegnudes fates anter l 2001 y l 2007 da endut 10 esploradours y esploradoures. Chisc é, ordenés aldò dla zitadinanza y con l numer di paisc che ei à esploré:
Talia: Ilaria Adami (32), Daniele Rando (6), Paul Videsott (20)
Austria: Helga Böhmer (19), Liza Klinger (14), Brigitte Rührlinger (32), Tino Szekely (23)
Paisc Todesc: Axel Heinemann (2), Frank Jodl (1) y Walter Strauss (68).

Helga Böhmer y Tino Szekely fova bele stés esploradours pro l *ALD-I*. Endut àn intervisté 833 persones: chest vuel dì per vigni paisc mesanamenter 3,8 informanc. N cont plu avisa mostra che Brigitte Rührlinger (con 5,8) y Liza Klinger (con 4,2) à intervisté mesanamenter l plu persones, depierpul che Helga Böhmer (con 2,8) y Axel Heinemann (con 3 individuums) en à damané fora l manco.

Les esperienzes sozio- y pragmalinguistiches che an ova bele fat tratant les intervistes per l *ALD-I* é endò dutes plu o manco vegnudes confermedes pro l *ALD-II*. La coscienza linguistica generalmenter dret auta dla popolazion locala s'à endò mostré dret avisa y à perchel podù vegnì sfruteda zenza problems da nosc esploradours per la elizitazion mireda dl material linguistich basiletal. Chest pò vegnì controlé te vigni moment consultan nosta banca de dac acustica tla rei (modul SDB2). Descrizions menudes sun l'interazion di esploradours con i informanc giàten tla pruma de nostes relazions de laour per l *ALD-II* (Goebl et al. 2004, 139 s.) y ti scric de Ilaria Adami (2003 y 2004).

Dantaldut les esperienzes fates a livel sozio- y pragmalinguistich sun l confin meridional dl raion dl *ALD* desmostra che la posizion di basilec locai s'à ilò dassen mioré en confront ai temps dl *ALD-I*. Chest àn podù vedei dantaldut da les truepes informazions che Walter Strauss à recoiù. Simtomatich de chest vers podessa ester la sourandeda dl 2002 dl pest cultural local "Alfiere d'Oro" da pert dl comun de Bassano del Grappa (*ALD*-PP. 182 - 183) al Istitut de Romanistica dla Université de Salzburg, olache an à auzé fora nosc meric per la documentazion scientifica y la sconanza di dialec dl Venet. La medema onoranza ti fova denant (1996 y 1998) ence bele vegnuda sourandeda ai linguisć talians conescius Manlio Cortelazzo (1918-2009) y Giovan Battista Pellegrini (1921-2007).

Sciche pro l *ALD-I* àn ence chest iade fat cursc de formazion ("SEminar de TRAscrizion" – SETRA) per duc i esploradours a San Martin de Tor (BZ). Pro l *ALD-II* él sté trei SETRA, tegnus ti agn 2002, 2003 y 2004.

Ence les intervistes per l *ALD-II* à duré mesana-

sono state realizzate delle copie dei questionari originali, le quali, durante queste esplorazioni aggiuntive sul campo, sono state integrate con annotazioni usando un colore contrastante con il nero (ad es. rosso o verde).

3.2. Rilevamento dei dati dell'ALD-II

Le 217 inchieste dell'*ALD-II* sono state eseguite tra il 2001 e il 2007 da 10 esploratori di entrambi i sessi. Si menzionano qui di seguito in ordine di cittadinanza e con l'indicazione del numero delle località da loro esplorate:
Italia: Ilaria Adami (32), Daniele Rando (6), Paul Videsott (20)
Austria: Helga Böhmer (19), Liza Klinger (14), Brigitte Rührlinger (32), Tino Szekely (23)
Germania: Axel Heinemann (2), Frank Jodl (1) e Walter Strauss (68).

Helga Böhmer e Tino Szekely avevano collaborato già come esploratori per l'*ALD-I*. Complessivamente sono state intervistate 833 persone: una media di 3,8 informatori per località. A un più attento esame risulta che in media il numero maggiore di persone è stato intervistato da Brigitte Rührlinger (con 5,8) e da Liza Klinger (con 4,2), mentre Helga Böhmer (con 2,8) e Axel Heinemann (con 3 persone) hanno interrogato il minor numero di informatori.
In occasione dei lavori svolti per l'*ALD-II* le esperienze socio- e pragmalinguistiche fatte durante le inchieste dell'*ALD-I* si sono senz'altro ripetute e confermate. Si è dimostrata di nuovo in modo molto chiaro la coscienza linguistica generalmente piuttosto alta della popolazione locale. L'attendibilità delle risposte e dei commenti degli informatori li ha resi quindi del tutto affidabili per il rilevamento mirato di materiale basilettale. Ciò può essere verificato in qualsiasi momento tramite la consultazione online della nostra banca-dati acustica (modulo SDB2). Relazioni dettagliate riguardo al lavoro sul campo si trovano nella nostra prima relazione di lavoro per l'*ALD-II* (Goebl et al. 2004, 139 sgg.) e nei lavori di Ilaria Adami (2003 e 2004).
Soprattutto al margine meridionale della zona *ALD*, sono state fatte esperienze di tipo socio- e pragmalinguistico indicanti un miglioramento rispetto ai tempi dell'*ALD-I* per quanto riguarda lo status sociale dei basiletti locali. A tal proposito è stato soprattutto Walter Strauss ad addurre numerose informazioni. Un evento esemplare a questo riguardo è stato, nel 2002, l'assegnazione del premio culturale locale "Alfiere d'Oro" da parte del comune di Bassano del Grappa (*ALD*-PP. 182 - 183) all'Istituto di Romanistica dell'Università di Salisburgo. Come motivazione è stato sottolineato il merito del rilevamento scientifico delle parlate venete per la loro conservazione. Sia detto tra parentesi che lo stesso premio è stato conferito precedentemente (rispettivamente nel 1996 e nel 1998) ai noti linguisti italiani Manlio Cortelazzo (1918-2009) e Giovan Battista Pellegrini (1921-2007).
Come per l'*ALD-I*, anche per questa parte del progetto sono stati organizzati incontri formativi con tutti gli esploratori a San Martin de Tor (BZ) ("SEminario di TRAscrizione" – SETRA). I tre SETRA per l'*ALD-II* hanno avuto luogo negli anni 2002, 2003 e 2004.

Anche nel caso dell'*ALD-II* è stato possibile svol-

material durchgeführt worden sind, wurden für die in Frage kommenden Ortschaften Kopien der betreffenden Originalfragebücher erstellt und im Verlauf der ergänzenden Feldaufnahmen in einer von Schwarz kontrastierenden Farbe (z. B. in Rot oder Grün) adnotiert.

3.2. Zur Erhebung der Daten des ALD-II

Die 217 Enquêten des *ALD-II* wurden zwischen 2001 und 2007 von insgesamt 10 Exploratoren beiderlei Geschlechts durchgeführt. Diese sind, geordnet nach Staatsbürgerschaft und mit der Angabe der Anzahl der von ihnen explorierten Ortschaften:
Italien: Ilaria Adami (32), Daniele Rando (6), Paul Videsott (20)
Österreich: Helga Böhmer (19), Liza Klinger (14), Brigitte Rührlinger (32), Tino Szekely (23)
Deutschland: Axel Heinemann (2), Frank Jodl (1) und Walter Strauss (68).
Helga Böhmer und Tino Szekely waren bereits beim *ALD-I* als Exploratoren tätig. Insgesamt wurden 833 Personen befragt: das ergibt pro Ortschaft durchschnittlich 3,8 Gewährsleute. Bei näherem Zusehen stellt sich heraus, dass im Mittel Brigitte Rührlinger (mit 5,8) und Liza Klinger (mit 4,2) die meisten, hingegen Helga Böhmer (mit 2,8) und Axel Heinemann (mit 3 Individuen) die wenigsten Gewährspersonen befragt haben.
Die beim *ALD-I* während der Abfragearbeit gemachten sozio- und pragmalinguistischen Erfahrungen haben sich beim *ALD-II* durchaus wiederholt bzw. bestätigt. Erneut hat sich das allgemein sehr hohe Sprachbewusstsein der örtlichen Bevölkerung sehr deutlich gezeigt und konnte daher von unseren Exploratoren problemlos zur gezielten Elizitation von basilektalem Material herangezogen werden. Man kann sich davon durch die Konsultation unserer netzbasierten Sound-Datenbank (Modul SDB2) jederzeit überzeugen. Detaillierte Feld-Berichte sind im ersten unserer *ALD-II*-Arbeitsberichte (Goebl et al. 2004, 139 f.) und in den Arbeiten von Ilaria Adami (2003 und 2004) zu finden.

Vor allem die am Südrand der *ALD*-Zone in sozio- und pragmalinguistischer Hinsicht gemachten Erfahrungen geben Hinweise darauf, dass sich dort gegenüber der Zeit des *ALD-I* die Stellung der örtlichen Basilekte deutlich verbessert hat. Diesbezüglich hat vornehmlich Walter Strauss Informationen in größerer Zahl beigebracht. Als dafür kennzeichnend mag die im Jahr 2002 erfolgte Verleihung des örtlichen Kultur-Preises "Alfiere d'Oro" durch die Gemeinde Bassano del Grappa (*ALD*-PP. 182 - 183) an das Institut für Romanistik der Universität Salzburg gelten. Dabei wurden als Begründung dessen Verdienste um die wissenschaftliche Erfassung und Pflege des Venedischen hervorgehoben. Überdies ging dieselbe Auszeichnung zuvor (1996 bzw. 1998) an die bekannten italienischen Linguisten Manlio Cortelazzo (1918-2009) und Giovan Battista Pellegrini (1921-2007).
Wie beim *ALD-I* wurden auch dieses Mal in St. Martin in Thurn / San Martin de Tor (BZ) gemeinsame Schulungen ("SEminario di TRAscrizione" – SETRA) aller Exploratoren durchgeführt. Beim *ALD-II* gab es drei SETRA, die in den Jahren 2002, 2003 und 2004 stattgefunden haben.
Erneut konnten die Enquêten, bei denen – wie

menter una n'edema, sceben che l chestionar é vegnù emplenì fora – a desferenza dl ALD-I, desche bele dit dessoura – demé un n iade. Dutes les intervistes é vegnudes registredes deplen. Enchina dl 2005 l àn fat con aparac minidisk dla firma Sony, spo con n aparat tecnicamenter cotant miour dla firma Tascam (HD-P2). La etnofotografia fata – sciche pro l ALD-I – te vigni paisc onse bele nominé dessoura.

gere le inchieste in linea di massima entro una settimana. Come accennato sopra, tutte le domande del questionario ALD-II sono state proposte agli informatori, diversamente dall'ALD-I, soltanto in una serie. Come nell'ALD-I, tutte le inchieste sono state integralmente incise: fino al 2005 ciò avveniva tramite registratori mini-disk della ditta Sony, di seguito si è passati ad un apparecchio della ditta Tascam (HD-P2), nettamente migliore dal punto di vista tecnico. L'etnofotografia, eseguita come per l'ALD-I in ciascuna località, è stata menzionata all'inizio.

schon erwähnt – anders als beim ALD-I das Questionnaire nur einmal abgefragt wurde, im Allgemeinen in einer Woche durchgeführt werden. Dabei wurden alle Aufnahmegespräche in extenso aufgezeichnet. Bis 2005 geschah dies durch Minidisk-Geräte der Firma Sony, darnach mit einem technisch viel besseren Gerät der Firma Tascam (HD-P2). Die wie beim ALD-I in jeder besuchten Ortschaft vorgenommene Ethnophotographie war eingangs schon erwähnt worden.

Pervia dla complessité cotant maioura dl chestionar dl ALD-II defront a chel dl ALD-I, é ence chersciuda la tendenza di informanc da dé deplù che una na resposta, dantaldut pro les domandes plu esijentes dal pont de veduda sintatich. De chest onse tegnù cont prevedan tl program de elaborazion di dac DMG ("Dialect Map Generator") – che i prejenteron ciamó plu avisa dessot – la poscibelté da dé ite y enscì ence da cartografé y indescisé dedò per vigni paisc y domanda plu che una na "verscion". Mesanamenter àn tout su y documenté pro l ALD-II 1,27 verscions per luech. Chilò végnel ence a lum – desche al é perauter normal – certes desferenzes anter i singui esploradours, liedes al numer de paisc che ai à esploré, a sia acribia personala tl intervisté y a la legreza de comunicazion di informanc. Enscì bandoreia pro nosc diesc esploradours l numer mesan dles verscions che ai à registré anter i valours 1,01 y 1,49.

A motivo della complessità semantica e sintattica del questionario, decisamente maggiore rispetto all'ALD-I, negli informatori è aumentata la tendenza a fornire più di una risposta, soprattutto nel caso di domande difficili a livello sintattico. Di ciò abbiamo tenuto conto nel programma di elaborazione dei dati DMG ("Dialect Map Generator") – che sarà presentato di seguito più dettagliatamente – prevedendo la possibilità di inserire, e più avanti di cartografare e far rientrare negli indici, più di una "versione" per località e domanda. Per l'ALD-II sono state rilevate e documentate mediamente 1,27 versioni per punto di rilevamento. Come era da aspettarsi, tra i singoli esploratori si possono osservare certe differenze collegate al numero delle località da loro esplorate, all'acribia personale nello svolgimento delle inchieste e alla disposizione a comunicare degli informatori. Perciò, il numero medio delle versioni rilevate dai nostri dieci esploratori oscilla tra i valori 1,01 e 1,49.

Angesichts der gegenüber dem ALD-I deutlich erhöhten Komplexität des Fragebuchs ist auch die generelle Neigung der Gewährsleute angestiegen, vor allem bei syntaktisch anspruchsvollen Fragen mehr als eine Antwort anzubieten. Wir haben dem dadurch Rechnung getragen, dass im weiter unten noch näher vorzustellenden Datenverarbeitungs-Programm DMG ("Dialect Map Generator") die Möglichkeit vorgesehen wurde, pro Ort und Frage mehr als eine "Version" zu erfassen und damit in der Folge auch zu kartieren bzw. in die Indizes aufzunehmen. Im Schnitt wurden beim ALD-II pro Messpunkt 1,27 Versionen erhoben und dokumentiert. Überdies treten hier – wie nicht anders zu erwarten – zwischen den einzelnen Exploratoren gewisse Unterschiede auf, die mit der Anzahl der von ihnen explorierten Ortschaften, ihrer persönlichen Akribie beim Enquêtieren und der Mitteilungsfreudigkeit der Gewährspersonen zusammenhängen. So pendelt bei unseren zehn Exploratoren die durchschnittliche Anzahl der von ihnen erhobenen Versionen zwischen den Werten 1,01 und 1,49.

4. Elaborazion di dac

Chilò él da desferenzié anter i dac *scric* (4.1.), *acustics* (4.2.) y *fotografics* (4.3.) recoius tla enrescida.

4. Elaborazione dei dati

In questo ambito bisogna distinguere tra dati *scritti* (4.1.), *acustici* (4.2.) e *visivi* (4.3.) raccolti sul campo.

4. Datenverarbeitung

Zu unterscheiden ist hier zwischen den im Feld gesammelten *schriftlichen* (4.1.), den *akustischen* (4.2.) und den *bildlichen* (4.3.) Daten.

4.1. Elaborazion di dac scric

I volessan chilò auzé fora emprumadedut l laour informatich ezelent fat da Edgar Haimerl, Andreas Wagner, Fabio Tosques y Bernhard Schauer, che à crié y mioré tresfora i strumenc informatics DMG ("Dialect Map Generator") y SDB ("Sound-Datenbank", plu avisa tles does verscions SDB1 y SDB2, chest'ultima te na pruma y seconda "edizion" mioreda). L program DMG é vegnù enjigné ca – sciche ence bele l program CARD adoré pro l ALD-I y ence lié al inom de Edgar Haimerl – per chestes funzions: relevament y corezion dles trascrizions, y inseriment de chestes te na banca de dac generala con l fin da organisé sun chesta basa duc i varesc de redazion dles chertes y di indesc, a scomencé dales prumes chertes de proa enchin ai PDFs enjignés per la stampa.

4.1. Elaborazione dei dati scritti

In questa sede è da menzionare innanzitutto l'ottimo lavoro a livello informatico eseguito da Edgar Haimerl, Andreas Wagner, Fabio Tosques e Bernhard Schauer. È merito loro la creazione e il continuo miglioramento dei dispositivi informatici DMG ("Dialect Map Generator") e SDB ("banca-dati acustica", in due versioni: SDB1 e SDB2, l'ultima delle quali si divide in una prima e in una seconda e migliorata "edizione"). Il programma DMG – in analogia al programma CARD usato per l'ALD-I, anche questo sempre collegato al nome di Edgar Haimerl – è stato elaborato per adempiere le seguenti funzioni: digitazione e correzione delle trascrizioni, e successivo inserimento delle stesse in una bancadati complessiva con lo scopo di svolgere i passi della produzione delle cartine e degli indici, iniziando con le prime cartine di prova fino ai PDF pronti per la pubblicazione.

4.1. Zur Verarbeitung der schriftlichen Daten

An dieser Stelle ist zunächst die vorzügliche EDV-technische Arbeit von Edgar Haimerl, Andreas Wagner, Fabio Tosques und Bernhard Schauer zu nennen, der die Schaffung und permanente Verbesserung der informatischen Tools DMG ("Dialect Map Generator") und SDB ("Sound-Datenbank", in zwei Versionen: SDB1 und SDB2, letztere in einer ersten und einer zweiten, verbesserten "Auflage") zu verdanken sind. Das Programm DMG wurde – analog zum beim ALD-I verwendeten Programm CARD, das ebenso mit dem Namen von Edgar Haimerl verbunden ist – für die folgenden Funktionen erstellt: Erfassung und Korrektur der Transkripte, Einsortierung derselben in eine umfassende Datenbank mit dem Ziel, auf deren Grundlage alle Schritte der Karten- und Index-Produktion zu vollziehen, und zwar von den ersten Probekarten bis zu den druckbereiten PDFs.

La pruma introduzion tl computer di dac touc su tratant les intervistes é vegnuda fata per l plu dai esploradours enstesc. Per fé chest messovi denant samben avei scrit ju te na maniera definitiva duc i dac che ai ova noté demé te na forma provisora tratant l laour sun l ciamp.

Il primo inserimento su data-base dei dati raccolti sul campo è stato effettuato nella maggior parte dei casi – ma non sempre – dagli esploratori stessi. Per poter fare questo, era però indispensabile che l'esploratore avesse precedentemente provveduto alla stesura definitiva nei questionari delle trascrizioni dei dati, che sul campo erano stati annotati solo in modo provvisorio.

Bei der EDV-basierten Ersterfassung der im Feld gesammelten Daten wurden zumeist – allerdings nicht durchgehend – die Exploratoren selber tätig. Dies hatte allerdings zur Voraussetzung, dass sie zuvor die von ihnen im Feld provisorisch ausgefüllten Fragebücher in ihre definitive Form gebracht hatten.

Dai esploradours vegnìvel perchel ghiré che ai se ascutassa do l'intervista ciamó n iade dutes les registrazions y emplissa fora les colones dl chestionar prevedudes per les trascrizions definitives. Chest laour se damanova normalmenter

Infatti, dopo l'inchiesta il compito degli esploratori era il riascolto puntuale delle registrazioni, per compilare le colonne dei questionari previste per le trascrizioni definitive. Questo lavoro in genere ha richiesto almeno il doppio

Nach erfolgter Enquête war es nämlich ihre Aufgabe, die von ihnen getätigten Tonaufzeichnungen nochmals genau abzuhören und dabei in den Fragebüchern jene Spalten auszufüllen, die für die definitiven Transkripte vorgesehen waren.

almanco doi iadesc tant de temp che la intervista enstessa.

L'adoranza dl program DMG da pert di esploradours per l inseriment di dac coius adum sun l ciamp à bele metù man l ann 2004, chel vuel dì do l 3. SETRA: te chest curs ova ence chi esploradours che ne vivova nia a Salzburg emparé da adoré chest program.

I medems esploradours à spo fat la corezion avisa de duc i dac informatisés. Da fé chest laour àn stampé fora i dac dés ite tla banca de dac dl *ALD-II* avisa do les medemes plates y l medem layout di chestionars scric fora a man. Enscì jìvela da confronté chisc dac te condizions visuales otimales. Les verscions comededes é spo vegnudes inserides damprò via tl server dl *ALD-II* a Salzburg, che é enscì vegnù emplenì anter l 2005 y l 2007. Na documentazion sinotica de chest laour é da vedei tles chertes publichedes tla 3. (Goebl / Haimerl 2006, 206) y 4. (Goebl / Haimerl / Wagner 2007, 160) relazion de laour dl *ALD-II*.

L proscim vare é sté chel da cartografé duc i dac y da fé la redazion dles chertes de proa. Per chest laour fòvel prevedù doi passaji, vigniun despartì te na fasa de stampa y una de corezion. La stampa dles chertes de proa é vegnuda fata – endò sciche pro l *ALD-I* – sun n fonz de basa tl format A2 prestampé con semenes de proa da colour. Vigni cherta de proa fova acompagneda da na seria de listes tl format A4, che contegniva i medems dac, demé te na forma tabelara. Chestes listes fova ordenedes aldò de criters desvalifs: p. ej. aldò dla secuenza di paisc, aldò dl orden alfabetich y dl orden alfabetich invers dles trascrizions, aldò dles verscions dedes ite y e.i.: per indicazions plu avisa ciala la 5. relazion de laour dl *ALD-II* (Goebl / Haimerl / Tosques 2007, 279 s.).

Chisc laours lonc y complesc s'à ghiré na bona colaborazion anter duc i componenc dl grup de laour. Heidemarie Beer y Agnes Staudinger à enjigné ca les stampes dles chertes de proa y dles listes, depierpul che dut l laour de corezion dles trascrizions y de redazion dles chertes fova te mies mans. L inseriment de mies corezions tla banca de dac é endò vegnù fat da H. Beer y A. Staudinger, che s'à fat de gran meric ence pro d'autri laours redazionai: ciala per chest dantaldut la 6. relazion de laour [Goebl et al. 2010, 252-265 (H. Beer) y 266-281 (A. Staudinger)].

La pruma corezion é vegnuda fata ti agn 2008 y 2009, la seconda anter l 2009 y l 2011.

Do avei sclut ju definitivamenter la seconda corezion àn podù fissé duc i particolars dla publicazion, no demé per cie che reverda l contegnù y la strutura di cinch volums de chertes dl *ALD-II*, ma ence di volums de suplement y de indesc y emplù di doi indesc metus a desposizion te n format eletronich (indesc alfabetich y indesc alfabetich invers).

Paralelamenter a la seconda fasa de corezion à Bernhard Schauer svilupé l program DMG a

del tempo impiegato sul campo.

L'uso continuo di DMG da parte degli esploratori per la digitazione dei dati raccolti sul campo è iniziato già nel 2004, dopo il terzo SETRA, durante il quale anche agli esploratori non residenti a Salisburgo sono stati offerti gli strumenti interpretativi di base per l'uso di DMG.

Tutti i dati digitati sono stati in seguito accuratamente controllati da parte degli stessi esploratori e/o collaboratori. A tale scopo, i dati inseriti nella banca-dati *ALD-II* sono stati stampati – a livello di impaginazione e di layout – in maniera identica ai questionari riempiti a mano, con i quali, in questo modo, è stato reso possibile un confronto diretto in ottime condizioni visive. I dati corretti sono stati poi immagazzinati sul server salisburghese dell'*ALD-II*, il quale, in questo modo, tra il 2005 e il 2007 è stato gradualmente completato: si vedano in merito gli schemi diacronici che informano sullo stato dei lavori, nella terza e quarta relazione di lavoro per l'*ALD-II*, rispettivamente (Goebl / Haimerl 2006, 206 e Goebl / Haimerl / Wagner 2007, 160).

Il passo successivo è stato dedicato alla cartografazione dei dati raccolti e al trattamento redazionale delle rispettive cartine di prova. Questa procedura è stata effettuata due volte. Ciascuna di queste due tappe è consistita in una fase di stampa e in una fase di correzione. La stampa delle cartine di prova è avvenuta – come per l'*ALD-I* – su un fondo-cartina in formato A2 con percorsi di prova colorati. Per ogni cartina di prova è stata poi stampata una serie di liste in formato A4 contenenti gli stessi dati, presentati non in forma cartografica ma tabellare. Per la creazione di queste liste ci si è attenuti a vari criteri: ad es. l'ordine dei punti di rilevamento, l'ordine alfabetico (progressivo e inverso) delle trascrizioni, le versioni inserite ecc.: si vedano in merito le indicazioni dettagliate nella quinta relazione di lavoro per l'*ALD-II* (Goebl / Haimerl / Tosques 2007, 279 sgg.).

In queste tappe di lavoro complesse e molto impegnative era necessaria una buona cooperazione all'interno della squadra. La confezione delle cartine di prova è stata eseguita da Heidemarie Beer e Agnes Staudinger con il materiale tecnico a disposizione del progetto *ALD-II*, mentre la correzione ed il trattamento redazionale delle trascrizioni sono stati esclusivamente di mia responsabilità. Le correzioni da me effettuate sono state in seguito digitate ed inserite nella banca-dati di DMG da H. Beer e A. Staudinger, che hanno inoltre svolto in modo molto meritevole ulteriori lavori redazionali: si veda in proposito soprattutto la sesta relazione di lavoro [Goebl et al. 2010, 252-265 (H. Beer) nonché 266-281 (A. Staudinger)].

La prima tappa di correzione è stata eseguita negli anni 2008 e 2009, la seconda nel periodo tra il 2009 e il 2011.

Terminata completamente la seconda tappa di correzione, si sono stabiliti tutti i dettagli della pubblicazione. Ciò non ha riguardato soltanto il contenuto e la struttura dei cinque volumi cartografici dell'*ALD-II*, ma anche il volume supplementare e l'indice generale nonché l'impostazione, il contenuto e la funzionalità dei due indici alfabetici (progressivo e inverso) online.

Parallelamente alla seconda correzione, sono state ideate da Bernhard Schauer nell'ambito

Diese Arbeit nahm in aller Regel mindestens das Doppelte jener Zeit in Anspruch, die im Feld verbracht worden war.

Die laufende Benützung von DMG zur Eingabe der im Feld gesammelten Daten durch die Exploratoren begann bereits im Jahr 2004, d. h. nach dem 3. SETRA, in dessen Verlauf auch den außerhalb von Salzburg wohnenden Exploratoren die Grundlagen der Benützung von DMG vermittelt worden waren.

Alle EDV-erfassten Datensätze wurden darnach von den betreffenden Personen genau korrigiert. Dazu wurden die in die *ALD-II*-Datenbank eingegebenen Daten seiten- und layoutgenau zu den händisch ausgefüllten *ALD-II*-Fragebüchern ausgedruckt und konnten somit mit diesen unter optimalen visuellen Bedingungen verglichen werden. Die korrigierten Daten wurden anschließend im Salzburger *ALD-II*-Server abgelegt, der auf diese Weise zwischen 2005 und 2007 sukzessive aufgefüllt wurde: siehe dazu die bilanzierenden Karten im 3. (Goebl / Haimerl 2006, 206) und 4. (Goebl / Haimerl / Wagner 2007, 160) *ALD-II*-Arbeitsbericht.

Der nächste Arbeitsschritt bestand in der Kartierung der gesammelten Daten und der redaktionellen Einrichtung der dabei produzierten Probekarten. Hier gab es zwei Durchgänge, die jeweils aus einer Ausdruck- und einer Korrektur-Phase bestanden. Der Ausdruck der Probekarten erfolgte – erneut wie beim *ALD-I* – auf mit bunten Prüfpfaden versehenen Grundkarten im Format A2, wobei zu jeder Probekarte eine Reihe von Listen im Format A4 erzeugt wurde, die dieselben Daten nicht in kartographischer, sondern in tabellarischer Form enthielten. Die Erstellung dieser Listen erfolgte nach verschiedenen Kriterien: z. B. nach der Abfolge der Messpunkte, nach dem Alphabet (vorwärts und rückwärts) der Transkripte, nach den eingegebenen Versionen etc.: siehe dazu die detaillierten Hinweise im 5. *ALD-II*-Arbeitsbericht (Goebl / Haimerl / Tosques 2007, 279 f.).

Diese sehr komplexen und zeitintensiven Arbeiten erforderten eine gute Kooperation im Team. Dabei wurden die Ausdrucke der Probekarten und Listen von Heidemarie Beer und Agnes Staudinger auf den projekteigenen Printern besorgt, während die Korrektur und die redaktionelle Einrichtung der darauf befindlichen Transkripte zur Gänze in meinen Händen lagen. Die nachfolgende Eingabe der von mir vorgenommenen Korrekturen wurde erneut von H. Beer und A. Staudinger durchgeführt, die sich auch bei der Erledigung zusätzlicher redaktioneller Aufgaben sehr verdient gemacht haben: siehe dazu vor allem den 6. Arbeitsbericht [Goebl et al. 2010, 252-265 (H. Beer) sowie 266-281 (A. Staudinger)].

Der erste Korrekturdurchgang erfolgte in den Jahren 2008 und 2009, der zweite in der Zeit zwischen 2009 und 2011.

Nach der vollständigen Beendigung des zweiten Korrekturdurchgangs wurden alle Details der Publikation festgelegt. Dies betraf nicht nur den Inhalt und den Aufbau aller fünf Karten-Bände des *ALD-II*, sondern auch jenen des Supplement- und des Index-Bandes sowie die Gestaltung und den Leistungsumfang der beiden netzbasierten Indizes (vorwärts und rückwärts alphabetisch).

Parallel zum zweiten Korrekturdurchgang wurden von Bernhard Schauer im Rahmen von

na maniera da podei crié no demé i volums de chertes, ma ence chi de suplement y de indesc en gran pert automaticamenter y bele te n layout de na cualité otimala. Da fé chest àl podù se basé, per cie che reverda l layout dles chertes, sun i laours preparatifs ezelenc de Andreas Wagner (cf. per chest Wagner 2007).

4.2. Elaborazion di dac acustics

Chilò él sté emprumadedut da organisé, l plu debota che ala jiva, l material acustich digital registré tratant les intervistes, per che ala jissa da l consulté avisa y saurì tratant la fasa de corezion. Con chest ne volovanse perauter nia realisé n "atlant sonour" sciche chel dl *ALD-I*, ma avei a desposizion per la redazion dl *ALD-II* n sostitut modern per chel gran numer de vetes audio y l registradour ormai sorpassé che i oven utilisé pro l *ALD-I*. Nost obietif fova chel da podei se catapulté aslum, tres la imiscion scempla dl numer dl post y dla domanda, te chel moment dla intervista, olache na certa domanda fova avisa argoment de descuscion con un di 833 informanc.

I laours da fé perchel pro i dac y per la programazion dla banca de dac acustica (SDB) é stés dret ampli.

Da una na pert àn messù convertì l contegnù de cenc de minidisks, che ova tl prum souraprò ciamò na sconanza contra l vegnì copiés, te files modificabli; spo àn messù s'i scuté deplen per amarscé eletronicamenter l plu di 1063 blocs de dac registrés sun l ciamp poscibel.

Da l'autra pert à Edgar Haimerl enjigné ca ti agn 2006-2008 na pruma verscion dla banca de dac acustica (SDB1), sostituida do l 2009 da n model daldut nuef, la SDB2 svilupeda da Bernhard Schauer, che é judes daspavent de uega pro les does series de corezion nominedes endant. Dl 2011 àn ence mioré la SDB2 y te chesta forma éla vegnuda metuda tla rei. Tles relazions de laour dl *ALD-II* n. 4 (Goebl / Haimerl / Wagner 2006, 178 s.), n. 5 (Goebl / Haimerl / Tosques 2007, 313 s.) y n. 6 (Goebl et al. 2010, 282 s.) giàten indicazions suplementares sun chisc sistems, che contegn informazions informatiches dret avisa y menudes, pervia che ales é vegnudes scrites dai esperc informatics enstesc.

La "dinamisazion" dla documentazion acustica che dantaldut la SDB2 nes à permetù – lieda a la poscibelté da adoré SDB2 ence sun internet – à abù na fazion dret positiva sot a n grum de aspec. Con l 2010 àn perchel scomencé da elaboré tla medema forma ence les plu che 1200 vetes analoghes C-90 dla documentazion acustica dl *ALD-I*.

4.3. Elaborazion di dac fotografics

L fin chilò fova chel – sciche bele pro l *ALD-I* – da fé na documentazion etnofotografica di 217 paisc esplorés, con chela che ala ne jissa nia demé da se fé n cheder aproscimatif di informanc y de sie ambient de vita, ma che essa ence permetù n confront con la medema documentazion dl temp dl *ALD-I* y enscì n confront de tant inant che i 217 paisc dl raion dl *ALD* se à mudé ti apresciapuech

di DMG tutte le possibilità per produrre non solo i volumi cartografici, ma anche il volume supplementare e l'indice generale, in una qualità ottima a livello di layout e, inoltre, in modo quasi completamente automatico. Per quanto riguarda il layout delle cartine atlantistiche, Schauer ha potuto basarsi sugli eccellenti lavori preliminari di Andreas Wagner (cf. al proposito Wagner 2007).

4.2. Elaborazione dei dati acustici

Si è trattato in primo luogo di organizzare, il più rapidamente possibile, il materiale acustico raccolto sul campo e registrato in forma digitale in modo tale da renderne possibile un accesso preciso e comodo durante i lavori di correzione. Con ciò non si intendeva creare un "Atlante Sonoro" come quello sviluppato per l'*ALD-I*, ma un equivalente moderno dell'allora inevitabile consultazione di innumerevoli cassette audio e dell'uso di un lettore a cassetta poco maneggevole. Lo scopo era, quindi, di potersi immedesimare in modo istantaneo nella situazione dell'intervista, nella quale veniva trattata una determinata domanda durante la conversazione con uno degli 833 informatori, tramite il semplice inserimento dei numeri corrispondenti della località e della domanda.
I lavori da eseguire a questo proposito sia nel trattamento dei dati sia nella programmazione della banca-dati acustica (SDB) sono stati considerevoli.
Da una parte, il contenuto di centinaia di minidisk, originariamente provvisti di una protezione anti-copia, doveva essere trasformato in file liberamente elaborabili e poi completamente riascoltato, con lo scopo di contrassegnare elettronicamente il numero più alto possibile dei 1063 blocchi domanda-risposta registrati sul campo.
D'altra parte, negli anni 2006-2008 è stata creata da Edgar Haimerl una prima versione della banca-dati acustica (SDB1), che dal 2009 è stata sostituita da un modulo completamente nuovo, denominato SDB2, sviluppato da Bernhard Schauer, e che ha prestato un servizio eccellente nelle due tappe di correzione sopramenzionate. Anche la SDB2 nel 2011 è stata di nuovo migliorata e in questa forma messa online. A tale riguardo è possibile trovare delle descrizioni – redatte dagli informatici stessi, con indicazioni molto precise e dettagliate – nelle seguenti relazioni di lavoro per l'*ALD-II*: no. 4 (Goebl / Haimerl / Wagner 2006, 178 sgg.), no. 5 (Goebl / Haimerl / Tosques 2007, 313 sgg.) e no. 6 (Goebl et al. 2010, 282 sgg.).
La "dinamizzazione" della documentazione acustica resa possibile tramite la SDB2 – insieme alla possibilità di utilizzare la banca-dati acustica anche online – si è dimostrata, per molti riguardi, altamente vantaggiosa. Perciò, dal 2010 si cerca di preparare in una forma analoga anche la documentazione acustica dell'*ALD-I* a disposizione su più di 1200 cassette analogiche C-90.

4.3. Elaborazione dei dati fotografici

In questo ambito si è trattato – di nuovo alla pari dell'*ALD-I* – di creare, per le 217 località visitate, una documentazione visiva di tipo etnofotografico. Ciò dovrebbe consentire di farsi un'idea approssimativa non solo degli informatori intervistati e del loro ambiente, ma anche di accertare, tramite un confronto tra queste fotografie e quelle risalenti ai tempi dell'*ALD-I*, il

DMG alle Möglichkeiten geschaffen, nicht nur die Kartenbände, sondern auch den Supplement- und den Index-Band in layout-mäßig optimaler Qualität und zudem weitgehend automatisiert zu erzeugen. Dabei konnte er hinsichtlich des Layouts der Atlas-Karten auf den exzellenten Vorarbeiten von Andreas Wagner (cf. dazu Wagner 2007) aufbauen.

4.2. Zur Verarbeitung der akustischen Daten

Hier ging es in erster Linie darum, das auf digitaler Basis im Feld gesammelte Tonmaterial möglichst rasch so zu organisieren, dass es bei der Korrekturarbeit punktgenau und komfortabel konsultiert werden konnte. Damit war allerdings kein "Sprechender Sprachatlas", wie er beim *ALD-I* entstanden ist, intendiert, sondern ein zeitgemäßer Ersatz für das bei der Redaktion des *ALD-I* noch unumgängliche Hantieren mit einer Unzahl von Tonkassetten und einem letzendlich unhandlichen Kassettenrekorder. Das Ziel war also, sich durch die simple Eingabe der Nummer von Ort und Frage blitzartig in jene Interview-Situation katapultieren zu können, in der eine bestimmte Frage im Gespräch mit einem der 833 befragten Gewährsleute behandelt wurde.

Die dazu an den Daten und bei der Programmierung der Sound-Datenbank (SDB) zu verrichtenden Arbeiten waren recht umfangreich.

Zum einen musste der Inhalt mehrerer hundert anfänglich kopiergeschützter Minidisks zu frei bearbeitbaren Dateien konvertiert und darnach zur Gänze mit dem Ziel abgehört werden, möglichst viele der 1063 im Feld aufgenommenen Datenblöcke elektronisch zu markieren.

Zum anderen wurde von Edgar Haimerl in den Jahren 2006-2008 eine erste Version der Sound-Datenbank (SDB1) erstellt, die ab 2009 durch ein von Bernhard Schauer geschaffenes, völlig neuartiges Modul namens SDB2 ersetzt wurde, das bei den zwei vorhin erwähnten Korrekturdurchgängen exzellente Dienste geleistet hat. Die SDB2 wurde ihrerseits im Jahr 2011 erneut verbessert und in dieser Form auch ins Netz gestellt. Man findet dazu in den *ALD-II*-Arbeitberichten Nr. 4 (Goebl / Haimerl / Wagner 2006, 178 f.), Nr. 5 (Goebl / Haimerl / Tosques 2007, 313 f.) und Nr. 6 (Goebl et al. 2010, 282 f.) Beschreibungen, die, da sie von den Informatikern selber verfasst worden sind, sehr präzise und detaillierte EDV-technische Hinweise liefern.
Die vor allem mit der SDB2 ermöglichte "Dynamisierung" der Tondokumentation hat sich – verbunden mit der Möglichkeit, die SDB2 auch über das Internet zu benützen – in vielerlei Hinsicht als überaus segensreich erwiesen. Daher wurde ab 2010 darnach getrachtet, auch die auf mehr als 1200 analogen C-90-Tonkassetten vorliegende akustische Dokumentation zum *ALD-I* in vergleichbarer Form zu präparieren.

4.3. Zur Verarbeitung der Bilddaten

In diesem Bereich ging es – ähnlich wie beim *ALD-I* – darum, zu den 217 besuchten Ortschaften eine Bilddokumentation ethnophotographischen Zuschnitts zu erstellen, mit deren Hilfe es möglich sein sollte, sich nicht nur von den besuchten Gewährspersonen, deren Umfeld und Habitat ein approximatives Bild zu machen, sondern auch durch einen Vergleich dieser Aufnahmen

15 agn anter les does campagnes de enrescida (1985-1992 versus 2001-2007).

Tres per rejons de comparabelté anter les does series é ence la documentazion etnofotografica dl *ALD-II* vegnuda fata con material analogh (chel vuel dì con diapositives). Liza KLINGER, che à enstessa fat la esploradoura sun l ciamp, s'à cruzié da archivié tresfora les fotografies che ruvova man man a Salzburg.

5. Empostazion dles chertes dl atlant

Per rejons evidentes ne daussova l cialé fora esteriour dles chertes dl *ALD-II* poscibelmenter nia se desferenzié da chel dl *ALD-I*. Chest fin è vegnù arjont deplen con l program DMG. Les convenzions a la basa dla creazion dles chertes dl *ALD-I* è vegnudes sourantoutes prest dldut. L sistem de trascrizion é resté unfat: ciala chilò la plata β tla introduzion di cinch volums de chertes y nostes reflescions generales sun la chestion dl sistem de trascrizion tla "Introductio" dl *ALD-I*, p. XVI.

La cuantité dles scurtedes che vegn dant sun les chertes (ciala plata α) é vegnuda adateda ai debujegns dl *ALD-II*. L cef dles chertes contegn referimenc ai atlanc linguistics AIS, ALI, ASLEF y ETTMAYER (1902) y samben ence al *ALD-I*, ma nia al vocabolar de referiment rumanc DRG. Vigniuna dles 1066 chertes contegn endò informazions suplementares tla forma de n "Commento" (dagnora sunsom a man dreta) y de na "Leggenda" (dagnora sunsom a man ciancia).

Dantaldut la generazion y l layout automatich de chisc ultims doi ciamps é na prestazion de merit dl program DMG y dles persones che l à svilupé. L laour da manajé ne fova nia da puech: al fova da controlé virtualmenter la cuantité de dac da cartografé per vedei tanc che essa abù lerch sun la cherta de basa y tanc tla "lejenda", spo da dezide co partì su l dut automaticamenter anter cherta y volum de suplement, y a la fin da stratifiché dutes les trascrizions sun l papier te na forma graficamenter plajoula.

Sciche i on bele dit denant, vàla con l program DMG ence da manajé respostes multiples (2. [y e.i.] "verscions"). An à definì che la verscion che contegn la pruma resposta o chela plu emportanta ova da ruvé *in extenso* sun la cherta de basa y les autres spo aldò dla lerch a desposizion. Les trascrizions che jiva soura fora é vegnudes metudes tl volum de suplement, chest contegn perchel demé 2., 3. y e.i. verscions.

A man dreta dlongia les trascrizions giàten plu sovenz informazions de comentar. Chestes é anter parenteses *torones* o *chedres*. Les scurtedes nominedes dant (che reverda la categoria dla parola, sia funzion gramaticala, l register, l livel stilistich y e.i.) é dagnora anter parenteses *torones*. Les parenteses *chedres* contegn

modo in cui sono cambiate le 217 località della zona *ALD* nel periodo, di circa 15 anni, intercorso tra le due campagne di inchiesta (1985-1992 versus 2001-2007).

Per una migliore confrontabilità delle due serie, anche le etnofotografie dell'*ALD-II* sono state fatte su materiale analogico (ovvero con rullini per diapositive). Dell'archiviazione delle diapositive si è occupata Liza KLINGER che ha lavorato anche come esploratrice sul campo.

5. Struttura delle cartine atlantistiche

Va da sé che l'aspetto esteriore delle cartine dell'*ALD-II* non doveva distinguersi quasi o per niente da quello dell'*ALD-I*. Anche questo scopo si è potuto raggiungere appieno con l'aiuto di DMG. Le convenzioni a cui attenersi nella creazione delle cartine sono state ricavate dall'*ALD-I* e riutilizzate in linea di massima senza cambiamenti. Completamente invariata è rimasta la trascrizione fonetica: a questo proposito si vedano la tabella β nei preliminari dei cinque volumi cartografici e le nostre spiegazioni generali relative alla questione dei segni fonetici nell'"Introductio" all'*ALD-I*, p. XVI.

La quantità delle abbreviazioni figuranti sulle cartine (cf. tabella α) è stata adattata alle condizioni dell'*ALD-II*. Le intestazioni delle cartine contengono rinvii agli atlanti linguistici AIS, ALI, ASLEF e a ETTMAYER (1902) nonché ovviamente all'*ALD-I*. Abbiamo invece rinunciato ad accennare alla grande enciclopedia romancia DRG ("Dicziunari Rumantsch Grischun"). Come sulle cartine dell'*ALD-I*, anche su ciascuna delle 1066 cartine dell'*ALD-II* si trovano informazioni aggiuntive in forma di "Commento" (sempre in alto a destra) e di "Leggenda" (sempre in alto a sinistra).

Soprattutto la creazione automatica ed il layout della leggenda rappresentano una prestazione splendida del programma DMG, ovvero di coloro che hanno contribuito alla sua elaborazione. Prima si è trattato di controllare in modo "virtuale" la quantità dei dati da cartografare, accertando lo spazio disponibile sulla cartina e sulla leggenda. Dopodiché si è presa la decisione, completamente automatica, relativa alla loro presentazione sulla cartina e nel volume supplementare. Infine, tutte le trascrizioni sono state posizionate sulla cartina in modo visivamente ed esteticamente gradevole.

Come accennato sopra, il programma DMG consente il trattamento automatico anche di risposte multiple (cioè di seconde [ecc.] "versioni"). A questo proposito è stato stabilito come principio che la prima versione, contenente la prima risposta ovvero quella principale, vada sempre sistemata *in extenso* sulla cartina stessa e che per le ulteriori versioni ciò fosse possibile soltanto a seconda dello spazio ivi a disposizione. Le trascrizioni eccedenti sono state spostate nel volume supplementare, il quale perciò contiene soltanto le seconde, terze ecc. versioni rilevate sul campo.

Accanto alle trascrizioni, a destra, tra parentesi *tonde* o *quadre*, si trovano spesso informazioni che le commentano. Le abbreviazioni sopramenzionate (relative a categorie e funzioni grammaticali, registro, livello di stile ecc.) stanno tra parentesi *tonde*, mentre figurano tra parentesi *quadre* commenti forniti dagli informatori stessi,

mit jenen aus der Zeit des *ALD-I* festzustellen, in welcher Weise sich die 217 Ortschaften der *ALD*-Zone in den rund 15 Jahren zwischen den beiden Aufnahme-Kampagnen (1985-1992 versus 2001-2007) verändert haben.

Aus Gründen der besseren Vergleichbarkeit der beiden Serien wurden auch beim *ALD-II* die ethnophotographischen Aufnahmen mit analogem Material (d. h. mittels Diapositiv-Film) gemacht. Um die laufende Archivierung der eintreffenden Bilddokumente hat sich Liza KLINGER gekümmert, die selbst auch im Feld als Exploratorin tätig war.

5. Gestaltung der Atlas-Karten

Einsichtigerweise sollte sich der äußere Habitus der Karten des *ALD-II* von jenem des *ALD-I* kaum bis gar nicht unterscheiden. Dieses Ziel konnte erneut mittels DMG vollinhaltlich erreicht werden. Die der Kartenerstellung zu Grunde zu legenden Konventionen wurden vom *ALD-I* weitgehend unverändert übernommen. Völlig unverändert verblieb die Lautschrift: siehe dazu das Blatt β im Vorspann der fünf Kartenbände und unsere prinzipiellen Ausführungen zur Lautschriftfrage in der "Introductio" zum *ALD-I*, p. XVI.

Die Menge der auf den Karten aufscheinenden Abkürzungen (siehe Blatt α) wurde an die Verhältnisse des *ALD-II* angepasst. In den Kartenköpfen kommen Hinweise auf die Sprachatlanten AIS, ALI, ASLEF und ETTMAYER (1902) sowie natürlich auch auf den *ALD-I* vor. Auf Hinweise auf das bündnerromanische Großwörterbuch DRG wurde verzichtet. Erneut können auf jeder der 1066 Karten ergänzende Informationen in der Form eines "Commento" (stets rechts oben) und einer "Leggenda" (stets links oben) aufgefunden werden.

Vor allem die automatische Generierung und das damit verbundene Layout der "Leggenda" stellen eine Glanzleistung des Programms DMG bzw. der an seiner Erstellung Beteiligten dar. Immerhin ging es dabei darum, die zu kartierende Datenmenge zunächst hinsichtlich der Aufnahmefähigkeit der Grundkarte und der Fläche der "Leggenda" virtuell zu prüfen, darnach vollautomatisch über deren Aufteilung auf Karte und Supplement-Band zu entscheiden und zuletzt alle Transkripte in optisch ansprechender Weise auf dem Papier zu stratifizieren.

Wie oben erwähnt, können in DMG auch Mehrfachantworten (2. [etc.] "Versionen") verarbeitet werden. Dabei wurde festgelegt, dass die die Erst- bzw. Hauptantworten enthaltende 1. Version *in extenso* auf der Grundkarte unterzubringen ist. Für die weiteren Versionen war dies nur nach Maßgabe des ebendort vorhandenen Platzes möglich. Überkragende Transkripte wurden in den Supplement-Band verschoben. Dieser enthält demnach nur 2., 3. etc. Versionen.

Rechts neben den Transkripten findet man des Öfteren kommentierende Informationen. Diese stehen zwischen *runden* oder *eckigen* Klammern. Dabei erscheinen die eben erwähnten Abkürzungen (betreffend Wortart, grammatische Funktion, Register, Stilniveau etc.) stets zwischen *runden* Klammern. Hingegen figurieren zwischen *eckigen*

depierpul i comentars di informanc, spligazions semantiches o linguistich-tipologiches, sinonims y e.i. y ence les indicazions che ie é enjonté per na mioura comprenscion dla forma en chestion, ence sce i me é dret tegnì endò con chisc comentars per ne souraciarié nia graficamenter la cherta.

N capitul zite pro les trascrizions é l scrive adum o despartì. Per alisiré la letura dles chertes onse plutost favorì l scrive despartì, enscì da ti pité a chi che laora con l *ALD-II* n aiut grafich per decodifiché i raporc morfosintatics dant man.

En general é la notazion de chisc caji la plu zitia: preposizions articoledes y i pronoms te posizion pro- o enclitica. Te chest ultim cajo onse apliché la scritura despartida tla proclisa y la scritura adum tla enclisa. Pro les preposizions articoledes onse scrit adum demé formes de una na silba (sciche *del, nel* y e.i.), depierpul che i on despartì cheles de does silbes (sciche *de la* o *ne la* y e.i.).

L program DMG nes pieta la poscibelté da realisé ence pro l *ALD-II* n espedient euristich che à bele desmostré dut sie potenzial pro l *ALD-I*, plu avisa la poscibelté da prejenté sun la medema cherta (“cherta dopla”) les respostes a does domandes che se someia dal pont de veduda semantich o formal. Enscì à la cherta 5, che mostra sinoticamenter les respostes a les domandes *il loro zio* y *la loro zia*, na relevanza sibe morfologica che lessicala. La cherta 138 prejenteia deberieda les respostes a les domandes *Barbara* y *Giacomo* y invieia perchel al stude de problems sibe morfologics che lessicai (adoranza o no dl articul determinatif, prejenza o no dl inom tl diminutif y e.i.). N auter ejempl per chest é la cherta 679, che contegn una dlongia l’autra respostes nominales y verbales che se referesc a *il balèno (= il lampo)* y *balena (= lampeggia).*

Particolarmenter d’utl é l strument dla cherta dopla sté pro la morfologia verbala. Enscì prejenteia la cherta 372 i reflesc dialetai de *abbiamo* y *hanno*, la cherta 373 chi de *avevi* y *aveva* y la cherta 604 chi de *io credo* y *crederò*. Chest ti deura la streda a reflescions comparatives y geolinguistiches dantaldut tl ciamp dla morfologia verbala che enchin a sen ne fova nia poscibles te na maniera tant pregnanta.

Ma l modul per la criazion de chertes doples dl DMG permet souraprò – ence sce chi che adora l *ALD-II* ne pò nia l constaté enstesc – da prejenté te na sinossa cartografica frases entieres che fova ciamò despartides tl chestionar: n ejempl per chest é la cherta 10 *Questo lo sanno tutti*, olache l chestionar despartiva ciamò les componentes te trei domandes parziales: (10/1-3: *Questo* | *lo sanno* | *tutti*).
Ma al é cler che les combinazions che i on selezioné essa ence podù tomé fora autramenter o enchinamei corespone deplù a n auter enteres de enrescida. Emplù à les chertes doples l defet da smendrì *per definitionem* la souravijion car-

spiegazioni relative al significato o alla struttura tipologica delle risposte, sinonimi e sim., nonché indicazioni da me ritenute necessarie per una miglior comprensione della forma in questione. Ad ogni modo, ho usato queste indicazioni il meno possibile per evitare un sovraccarico ottico dell’aspetto generale della cartina.

Un capitolo critico nella sistemazione delle trascrizioni è la questione se scriverle staccate o attaccate. Per facilitare la lettura delle cartine atlantistiche, nel dubbio abbiamo cercato di dare la preferenza alla trascrizione staccata, in modo da offrire agli utenti dell’*ALD-II* un aiuto ottico nella decodificazione della struttura morfo-sintattica delle risposte presentate.

In genere sono particolarmente delicate le trascrizioni dei seguenti casi: preposizioni articolate nonché pronomi in pro- od enclisi rispetto a un verbo. In questi ultimi due casi si è preferita la forma staccata in proclisi e la forma attaccata in enclisi. Quanto alle preposizioni articolate, le forme attaccate sono state ammesse solo nei monosillabi (come *del, nel* ecc.), mentre le forme bisillabiche (come *de la* o *ne la* ecc.) per principio sono state separate.

Nella redazione delle cartine dell’*ALD-II*, il programma DMG permette inoltre, se necessario, un’operazione che anche per l’*ALD-I* si era dimostrata estremamente proficua dal punto di vista euristico: la presentazione combinata delle risposte a due domande, collegate tra di loro a livello semantico o formale, su una sola cartina (“cartina doppia”). Così, la cartina 5, che mostra in sinossi le risposte alle domande *il loro zio* e *la loro zia*, è di rilevanza sia morfologica sia lessicale. La cartina 138 riunisce le risposte alle domande *Barbara* e *Giacomo*, e perciò dà la possibilità di studiare problemi sia morfologici (+/- uso dell’articolo determinativo, +/- presenza del diminutivo nel nome originario) sia lessicali. Qualcosa di simile si osserva sulla cartina 679, dove sono state combinate le risposte a due domande di rilevanza nominale e verbale: *il balèno (= il lampo)* e *balena (= lampeggia).*

Lo strumento della cartina doppia si è rilevato particolarmente utile nell’ambito della morfologia verbale. Così, la cartina 372 abbina i corrispondenti dialettali per *abbiamo* e *hanno*, la cartina 373 quelli per *avevi* e *aveva* mentre la cartina 604 riunisce le risposte agli stimoli *io credo* e *crederò*. Ciò rende possibile, soprattutto per le desinenze verbali, raffronti visuali a livello comparativo e geolinguistico nello stesso tempo, i quali finora non sono stati raggiungibili con tale precisione.
Il modulo delle cartine doppie permette, inoltre, – ovviamente senza che gli utenti dell’*ALD-II* possano accertarlo esplicitamente – la presentazione sinottica su un’unica cartina di quelle frasi che nel questionario figurano in forma spezzata. A questo proposito si veda ad esempio la cartina 10 Q*uesto lo sanno tutti*, le cui componenti nel questionario erano suddivise in tre sezioni (10/1-3: *Questo* | *lo sanno* | *tutti*).
Ovviamente le soluzioni combinatorie da noi scelte avrebbero potuto essere diverse o persino più appropriate a seconda dello scopo di ricerca. Inoltre, le cartine doppie *per definitionem* comportano sempre una riduzione della chiarezza

Klammern von den Gewährspersonen selber gegebene Kommentare, semantische oder sprachtypologische Erklärungen, Synonyme und Ähnliches sowie auch von mir zum besseren Verständnis der betreffenden Form für notwendig erachtete Hinweise. Mit der Setzung solcher Hinweise bin ich allerdings möglichst sparsam umgegangen, um das Kartenbild optisch nicht zu überfrachten.
Ein heikles Kapitel bei der Einrichtung der Transkripte stellt die Frage von deren Getrennt- oder Verbundschreibung dar. Zur Erleichterung der Lesbarkeit der Atlaskarten haben wir darnach getrachtet, im Zweifel eher der Getrenntschreibung den Vorzug zu geben, um dadurch den Benutzern des *ALD-II* eine optische Hilfestellung bei der Dekodierung der vorliegenden morphosyntaktischen Verhältnisse anzubieten.
Im Allgemeinen sind die Notationen der folgenden Fälle besonders delikat: artikulierte Präpositionen sowie Pronomina in Pro- und Enklise zum betreffenden Verb. In den beiden letzteren Fällen wurde bei der Proklise der Getrenntschreibung und bei der Enklise der Verbundschreibung der Vorzug gegeben. Bei den artikulierten Präpositionen haben wir zur Verbundschreibung nur einsilbige Formen (wie *del, nel* etc.) zugelassen, während zweisilbige Formen (wie *de la* oder *ne la* etc.) prinzipiell getrennt wurden.
Das Programm DMG gestattet aber auch, bei der Redaktion der Karten des *ALD-II* nach Bedarf eine Maßnahme vorzunehmen, die sich auch beim *ALD-I* in heuristischer Hinsicht als überaus fruchtbar erwiesen hat: nämlich die gemeinschaftliche Präsentation der Antworten auf zwei semantisch oder formal miteinander verwandte Fragen auf einer Karte (“Doppelkarte”). So hat die Karte 5, die die Antworten zu den Fragen *il loro zio* und *la loro zia* in Synopse zeigt, eine sowohl morphologische als auch lexikalische Relevanz. Die Karte 138 vereint die Antworten auf die Fragen *Barbara* und *Giacomo* und gestattet daher, sowohl morphologische (+/- Setzung des bestimmten Artikels, +/- Vorkommen von Diminutivierung der originalen Namensform etc.) als auch lexikalische Probleme zu studieren. Ähnliches geschieht auf der Karte 679, auf der die Antworten zu den nominal und verbal relevanten Fragen *il balèno (= il lampo)* und *balena (= lampeggia)* kombiniert wurden.
Als ganz besonders nützlich erwies sich aber das Instrument der Doppelkarte bei der Verbalmorphologie. So kombiniert die Karte 372 die dialektalen Reflexe zu *abbiamo* und *hanno*, die Karte 373 jene zu *avevi* und *aveva* sowie die Karte 604 die Erträge zu den Stimuli *io credo* und *crederò*. Damit sind vergleichende und zugleich sprachgeographische Einsichten vor allem im Bereich der Verbalmorphologie möglich, die bisher mit dieser Prägnanz nicht zu erzielen waren.

Das Doppelkarten-Modul von DMG erlaubt es aber auch – freilich ohne dass die Benutzer des *ALD-II* dies explizit feststellen können –, jene Sätze in kartographischer Synopse zu präsentieren, die im Fragebuch noch in getrennter Form enthalten waren: siehe dazu etwa die Karte 10 *Questo lo sanno tutti*, deren Komponenten im Fragebuch auf drei Teil-Fragen (10/1-3: *Questo* | *lo sanno* | *tutti*) verteilt waren.
Dabei versteht sich aber, dass die von uns getroffenen Lösungen auch anders bzw. – je nach Forschungsinteresse – sogar zweckentsprechender hätten ausfallen können. Zudem führen die Doppelkarten *per definitionem* immer zu einer

tografica, enscì che al fova da valuté avisa vigni cajo singul. I ne volon nience ascone l enteres economich dles chertes doples, con cheles che ala và da controlé te na maniera dret pratica l numer complessif dles chertes da publiché.

Entrames les pertes dl ALD prejenteia sie contegnù – sciche feter duc i atlanc linguistics dla tradizion romanistica – sun "chertes a test plen (full-text)". Vigni "descuscion" linguistica o filologica esaustiva de de teles chertes a test plen che à per fin na analisa y interpretazion geolinguistica di dac contegnus se damana perchel l'adoranza mireda dl strument dla "cherta stomia". Perchel déssen dagnora avei a desposizion n numer gran assé de de teles chertes stomies.

Tl *ALD-I* él da giaté desche enjonta al prum volum doi films positifs per la stampa offset de chestes chertes stomies (con y zenza poligonisazion) tl format A4. Tl *ALD-II* ne végnel nia plu enjonté n film, ma les chertes stomies vegn metudes a desposizion sun internet y pò vegnì desćiariedes da ilò.

A la lum dles esperienzes che i é fat da comedé i dac dl *ALD-II* (y ence dl *ALD-I*) volessi ciamò sotlinié che per na descuscion plu sota de una o deplù chertes ne dess l enrescidour enteressé nia demé avei dant man les chertes enstesses y n numer gran assé de chertes stomies, ma ence les listes tabelares di dac che aud laprò. Ence chestes giàten desche PDFs sun internet.

6. Indesc

Ai dac dl *ALD-II* pòn avei azes da una na pert tres l indesc stampé, dal'autra pert tres i indesc sun la rei che an giata sun la homepage dl projet *ALD-II*. L indesc stampé fej referiment demé ai titui talians dles 1066 chertes publichedes dl *ALD-II*, i indesc eletronics permet endere ence l azes ai dac dialetai ("trascrizions") enstesc dles chertes, ence sce chest azes mess vegnì fat tres l'adoranza di segns dla trascrizion scemplificheda "ALD-light" y no de chi dla trascrizion normala "ALD-standard" che vegn efetivamenter adoreda sun les chertes. Les concordanzes anter chisc doi sistems de trascrizion é da giaté sibe tl indesc stampé che sun la plata internet dl *ALD-II*. L sistem de trascrizion "ALD-light" fova ence bele vegnù adoré pro l *ALD-I* per la redazion di doi indesc alfabetich y alfabetich invers.

I indesc eletronics da garat sun la homepage dl *ALD-II* dessa vegnì conscidrés desche n *work in progress*, sies funzions vegnirà mioredes y ampliedes damprò via. Bele dal moment dla publicazion sun papier dl *ALD-II* él a desposizion chestes funzions de basa:

- indesc alfabetich y indesc alfabetich invers dl contegnù de dutes les 1066 chertes dl *ALD-II*;
- poscibelté da chirì y selezioné puntualmenter trascrizions dialetales (da dé ite con i segns "ALD-light") anter dutes cheles publichedes tles 1066 chertes. Da fé chest él a desposizion na vidrela de archirida aposta,

cartografica, per cui, in ogni singolo caso, hanno fatto emergere considerazioni difficili. Non si può certamente trascurare l'onnipresente interesse economico delle cartine doppie: con la loro creazione mirata si può controllare in maniera molto efficace il numero complessivo delle cartine atlantistiche da pubblicare.

Le due parti dell'ALD presentano il loro contenuto – come quasi tutti gli atlanti linguistici della Romanistica – su delle cosiddette "cartine a testo integrale (full-text)". L'analisi esaustiva ("discussione") di queste cartine a testo integrale nel senso di un apposito spoglio filologico, accompagnata da un'interpretazione geografica dei dati cartografati, rende perciò necessaria l'applicazione ponderata, ma nello stesso tempo generosa, dello strumento euristico della "cartina muta". A tale scopo, bisognerebbe sempre avere a disposizione una gran quantità di tali cartine mute.

Nell'*ALD-I*, in fondo al primo volume di cartine in-folio, si trovano due pellicole positive di queste cartine mute (con e senza poligonizzazione) in formato A4. Per l'*ALD-II*, in considerazione delle possibilità di internet, si rinuncia all'ulteriore aggiunta di tali pellicole positive, offrendo invece un download dalla rete.

Alla luce delle esperienze fatte dal sottoscritto nella correzione dei dati dell'*ALD-II* (e anche dell'*ALD-I*), faccio notare energicamente che per l'analisi approfondita di una o più cartine, sulla scrivania del ricercatore interessato non ci dovrebbero essere soltanto i volumi di cartine in-folio dell'*ALD-II* e una quantità sufficiente di cartine mute, ma anche i rispettivi elenchi in forma tabellare. Anche a questo proposito, i corrispondenti file in PDF si trovano in internet.

6. Indici

Ai dati dell'*ALD-II* si può accedere da una parte tramite il volume dell'indice cartaceo, dall'altra attraverso gli indici on line che si trovano sul sito del progetto *ALD-II*. Nel primo caso si tratta esclusivamente del testo italiano dei titoli delle 1066 cartine dell'*ALD-II*; nel secondo caso è possibile l'accesso ai dati dialettali ("trascrizioni") presentati sulle cartine in folio. Tali dati, però, non sono a disposizione nella loro normale trascrizione "ALD-standard", usata sulle cartine, ma nella versione semplificata "ALD-light". Le relative tabelle con le concordanze tra le due varianti di trascrizione fonetica si trovano sia nel volume dell'indice stampato sia sul sito dell'*ALD-II*. Anche nell'*ALD-I*, per la stesura degli indici alfabetici progressivo e inverso, è stata adoperata la trascrizione fonetica semplificata "ALD-light".

Gli indici elettronici che si trovano sul sito dell'*ALD-II* si intendono come *work in progress* ed è previsto un continuo ampliamento e miglioramento delle loro funzioni. A partire dal momento della pubblicazione dell'*ALD-II* cartaceo sono disponibili le seguenti funzioni, che costituiscono la proposta base:

- indici alfabetici progressivo e inverso del contenuto di tutte le 1066 cartine dell'*ALD-II*;
- possibilità di una ricerca mirata di esempi dialettali (da inserire in trascrizione "ALD-light") all'interno dell'inventario generale di tutte le 1066 cartine, tramite un'apposi-

Verringerung der kartographischen Übersichtlichkeit, so dass im Einzelfall diffizile Abwägungen zu treffen waren. Nicht zu verhehlen ist freilich das omnipräsente ökonomische Interesse von Doppelkarten: durch deren gezielte Generierung kann man die Gesamtanzahl der zu publizierenden Atlaskarten in sehr handfester Weise kontrollieren.

Die beiden Teile des ALD präsentieren ihren Inhalt – wie fast alle Sprachatlanten der Romanistik – auf so genannten "Volltext-Karten". Die exhaustive "Diskussion" solcher Volltext-Karten im Sinne einer linguistisch bzw. philologisch gesteuerten kartographischen Auswertung und Interpretation der kartierten Daten bedarf daher der wohlüberlegten, aber zugleich großzügigen Applikation des Instruments der "stummen Karte". Daher sollte zu diesem Zweck von derartigen stummen Karten stets eine größere Menge bereitstehen.

Beim *ALD-I* findet man am Ende des ersten Karten-Bandes zwei für den Offset-Druck solcher stummer Karten hergerichtete Positiv-Filme (mit und ohne Polygonisierung) im Format A4. Beim *ALD-II* wird angesichts der Möglichkeiten des Internets auf die erneute Beigabe derartiger Positiv-Filme verzichtet und stattdessen im Netz ein Download angeboten.

Im Lichte meiner bei der Korrektur der Daten von *ALD-II* (und auch *ALD-I*) gemachten Erfahrungen weise ich jedoch mit Nachdruck darauf hin, dass bei der vertieften Diskussion einzelner oder mehrerer Karten-Blätter nicht nur die betreffenden Karten-Bände des *ALD-II* und eine hinreichend große Menge stummer Karten, sondern auch die dazu gehörenden tabellarischen Listen auf dem Schreibtisch des interessierten Forschers liegen sollten. Auch dazu findet man die entsprechenden PDFs im Netz.

6. Indizes

Auf die Daten des *ALD-II* kann einerseits über den gedruckten Index-Band und andererseits über netzbasierte Indizes zugegriffen werden, die man auf der Homepage des Projektes *ALD-II* findet. Im ersteren Fall geht es ausschließlich um die italienischen Texte der Titel der 1066 publizierten Karten des *ALD-II*; im letzteren Fall ist der Zugriff auf die auf den Kartenblättern präsentierten Dialekt-Daten ("Transkripte") möglich. Allerdings kann auf diese nicht mittels der auf den Kartenblättern verwendeten Normaltranskription "ALD-standard", sondern nur über deren vereinfachte Version "ALD-light" zugegriffen werden. Man findet im Index-Band sowie auf der Homepage des *ALD-II* die entsprechenden Konkordanz-Tabellen zwischen diesen beiden Lautschrift-Varianten. Überdies wurde beim *ALD-I* bei der Erstellung der vor- und rückwärtsalphabetischen Indizes ebenso mit der vereinfachten Lautschrift "ALD-light" gearbeitet.

Die auf der Homepage des *ALD-II* befindlichen elektronischen Indizes verstehen sich als *work in progress*. Ihre Funktionalität soll laufend erweitert und verbessert werden. Ab dem Zeitpunkt der Publikation der Papierversion des *ALD-II* sind die folgenden Funktionalitäten verfügbar, die als Basisangebot zu betrachten sind:

- Vor- und rückwärtsalphabetische Indizes des Inhalts aller 1066 Karten des *ALD-II*;
- Möglichkeit der gezielten Suche nach (in "ALD-light" einzugebenden) Dialektbelegen im Gesamtbestand aller 1066 Karten mit Hilfe eines speziellen Eingabefensters (unter Verwendung bestimmter Auswahlkrite-

che permet ence da limité l'archirida tres l inseriment de criters de selezion plu fins.

Emplù contegnirà chesta homepage na gran lieta de PDFs da desćiarié. Chisc contegnirà souraldut listes con l contegnù dles 1066 chertes dl *ALD-II* ordinedes aldò de criters definis (p. ej. aldò dl orden ascendent dl numer di paisc esplorés o tl orden alfabetich dles trascrizions dialetales (aldò di segns "ALD-standard") prejentes sun vigni cherta). Tl cajo de chertes doples él prevedù does sortes de listes: a) listes che contegn la trascrizion integrala publicheda sun la cherta, b) listes ordinedes aldò di elemenc singui de chestes trascrizions. Al é ence prevedù la poscibelté da desćiarié diretamenter i dac dles 1066 chertes dl *ALD-II* te n format che permet na elaborazion eletronica suzessiva (p. ej. con l program Excel).

7. Rengraziamenc

Siche l *ALD-I* é ence l *ALD-II* l resultat de na colaborazion de cotanc d'agn anter n grum de persones y de competenzes, con l fin – unfat sce l laour concret é vegnù fat dassoul o deberieda – da arjonje l miour resultat poscibel. Anter i maiours de chisc laours recordi la realisazion dles intervistes sun l ciamp, la introduzion di dac tla banca de dac, sia elaborazion filologica, dut l laour tl archif dl ALD y – *last but really not least* – l svilup de duc i programs de elaborazion di dac.

A livel finanziar él da desferenzié anter i sostegnidours plurienai dl *ALD-II* y i mezens che à finanzié sia stampa. Nia desmentié ne se volessanse a la fin dla ciasa editoura ELiPhi, che s'à cruzié di problems – nia pici – dla publicazion dl *ALD-II*.

L orden di inoms che vegn do é demé chel alfabetich; l un o l auter de nosc colaboradours y colaboradoures vegn dant te deplù che una na rubrica. Olache al ne é nia dé dant autramenter, é Salzburg l luech de residenza atual.

esploradoures y esploradours:
: Ilaria Adami (Trent), Helga Böhmer (Bruck/Mur), Axel Heinemann (Braunschweig), Frank Jodl (Stuttgart, Siegen), Liza Klinger, Daniele Rando (Rorei), Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Tino Szekely (Graz), Walter Strauss (Minca), Paul Videsott (Al Plan de Mareo).

elaborazion informatica di dac y corezion:
: Ilaria Adami (Trent), Christine Greil, Christian Hajek, Susanne Heissmann (Hyères, Francia), Sylvia Jutz, Liza Klinger, Adriano Neto, Susanne Oleinek (Ostia dlongia Roma), Constanze Rigler, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Zaneta Sobota, Paul Videsott (Al Plan de Mareo).

elaborazion filologica di dac:
: Ilaria Adami (Trent), Heidemarie Beer, Uta Gruber, Liza Klinger, Gertraud Klingler, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Pavel Smečka, Agnes Staudinger, Paul Videsott (Al Plan de Mareo).

manajament dl archif y dla biblioteca dl ALD:
: Ilaria Adami (Trent), Liza Klinger, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Pavel Smečka.

ta maschera d'inserimento (con la scelta di criteri specifici per affinare la ricerca).

Il sito conterrà inoltre un'ampia offerta di download di file in PDF. Si tratta soprattutto di liste con il contenuto delle 1066 cartine dell'*ALD-II* ordinato secondo determinati criteri, ad es. secondo i numeri ascendenti dei punti di rilevamento o in ordine alfabetico progressivo delle trascrizioni dialettali (in "ALD-standard"). Nel caso delle cartine doppie sono previsti due tipi di liste: a) con la trascrizione integrale visibile sulla cartina doppia, b) con le singole componenti presentate separatamente. Sul sito saranno accessibili anche download diretti dei dati delle 1066 cartine dell'*ALD-II*, i quali rendono possibile un loro ulteriore trattamento (ad es. con Excel).

7. Ringraziamenti

Come l'*ALD-I*, anche l'*ALD-II* è il risultato della collaborazione pluriennale di diverse menti e competenze, durante la quale vari ambiti di lavoro hanno dovuto essere trattati singolarmente o in modo collettivo – ma in ogni caso con successo: accanto all'attività dell'esplorazione sul campo, tra i compiti necessari alla realizzazione del progetto annoveriamo l'inserimento su data-base dei dati raccolti, il loro trattamento filologico, il lavoro regolare nell'archivio ALD e – *last but really not least* – il lavoro informatico orientato alla programmazione.

Dal punto di vista finanziario bisogna distinguere tra i promotori pluriennali dell'*ALD-II* ed i mecenati della sua messa in stampa. Va infine ricordata la casa editrice ELiPhi che si è occupata dei non pochi problemi relativi alla pubblicazione dell'*ALD-II*.

La menzione dei nomi dei nostri collaboratori e collaboratrici, di cui alcuni figurano in più elenchi, segue esclusivamente l'ordine alfabetico. Se non indicato diversamente, il loro attuale luogo di residenza è sempre Salisburgo.

esploratrici ed esploratori:
: Ilaria Adami (Trento), Helga Böhmer (Bruck/Mur), Axel Heinemann (Braunschweig), Frank Jodl (Stoccarda, Siegen), Liza Klinger, Daniele Rando (Rovereto), Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Tino Szekely (Graz), Walter Strauss (Monaco di Baviera), Paul Videsott (San Vigilio di Marebbe).

registrazione informatica e correzione dei dati:
: Ilaria Adami (Trento), Christine Greil, Christian Hajek, Susanne Heissmann (Hyères, Francia), Sylvia Jutz, Liza Klinger, Adriano Neto, Susanne Oleinek (Ostia/Roma), Constanze Rigler, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Zaneta Sobota, Paul Videsott (San Vigilio di Marebbe).

trattamento filologico dei dati:
: Ilaria Adami (Trento), Heidemarie Beer, Uta Gruber, Liza Klinger, Gertraud Klingler, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Pavel Smečka, Agnes Staudinger, Paul Videsott (San Vigilio di Marebbe).

responsabili dell'archivio ALD e della biblioteca ALD:
: Ilaria Adami (Trento), Liza Klinger, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Pavel Smečka.

rien zur Verfeinerung des Suchvorgangs).

Zusätzlich wird die betreffende Homepage ein reiches Angebot an Downloads von PDFs enthalten. Diese betreffen vor allem Listen zum Inhalt der 1066 Karten des *ALD-II*, die nach bestimmten Kriterien (z. B. nach aufsteigender Reihenfolge der Messpunkt-Nummern oder in vorwärts alphabetischer Ordnung der dialektalen Transkripte nach "ALD-standard") sortiert sind. Dabei sind im Falle von Doppel-Karten zweierlei Typen von Listen vorgesehen: a) zu den auf der betreffenden Doppel-Karte sichtbaren integralen Transkripten, b) zu deren Einzel-Komponenten. Auch direkte Downloads der Daten der 1066 Karten des *ALD-II* sind vorgesehen, die deren elektronische Weiterverarbeitung (z. B. mittels Excel) gestatten.

7. Danksagungen

So wie der *ALD-I* ist auch der *ALD-II* das Resultat einer sich über lange Jahre erstreckenden Zusammenarbeit vieler Köpfe und Kompetenzen, in deren Verlauf verschiedene Arbeitsbereiche einzeln oder gemeinschaftlich – auf jeden Fall aber erfolgreich – betreut werden mussten: dazu zählen neben der Explorationstätigkeit im Feld die EDV-gestützte Ersterfassung der gesammelten Daten, deren philologische Weiterverarbeitung, die laufende Arbeit im ALD-Archiv und – *last but really not least* – die programmtechnisch ausgerichtete EDV-Arbeit.

In finanzieller Hinsicht ist zwischen den langjährigen Förderern des *ALD-II* und den Mäzenen der Drucklegung zu unterscheiden. Nicht vergessen werden darf schließlich das Verlagshaus ELiPhi, das sich der nicht geringen Probleme der Publikation des *ALD-II* angenommen hat.

Die Nennung aller Namen folgt keiner anderen Ordnung als jener des Alphabets, wobei einige unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in mehr als einer Rubrik aufscheinen. Für alle gilt als derzeitiger Wohnort Salzburg, falls dies nicht anders angegeben ist

Exploratorinnen und Exploratoren:
: Ilaria Adami (Trient), Helga Böhmer (Bruck/Mur), Axel Heinemann (Braunschweig), Frank Jodl (Stuttgart, Siegen), Liza Klinger, Daniele Rando (Rovereto), Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Tino Szekely (Graz), Walter Strauss (München), Paul Videsott (St. Vigil/Enneberg).

EDV-gestützte Datenerfassung und -korrektur:
: Ilaria Adami (Trient), Christine Greil, Christian Hajek, Susanne Heissmann (Hyères, Frankreich), Sylvia Jutz, Liza Klinger, Adriano Neto, Susanne Oleinek (Ostia bei Rom), Constanze Rigler, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Zaneta Sobota, Paul Videsott (St. Vigil/Enneberg).

philologische Datenverarbeitung:
: Ilaria Adami (Trient), Heidemarie Beer, Uta Gruber, Liza Klinger, Gertraud Klingler, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Pavel Smečka, Agnes Staudinger, Paul Videsott (St. Vigil/Enneberg).

Betreuung des ALD-Archivs und der ALD-Bibliothek:
: Ilaria Adami (Trient), Liza Klinger, Brigitte Rührlinger (Sabbio Chiese), Pavel Smečka.

programazion, tecnica informatica:
Xavier Casassas, Martin Fabuš (Pressburg / Bratislava), Edgar Haimerl (Seattle, USA), Piotr Popardowski (Varsavia), Bernhard Schauer, Slawomir Sobota, Sylwia Sobota-Popardowska (Varsavia), Fabio Tosques (Berlin), Andreas Wagner.
cartografia:
Herbert Kneidl (Regenstauf, Bayern)
consulenza scientifica:
Otto Gsell (Nürnberg)
promotours finanziars plurienai dl *ALD-II*:
- Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung – FWF (Viena)
- Istitut Ladin "Micurà de Rü" (San Martin de Tor, BZ)
- Ministere per la Publica Istruzion, Ert y Cultura (Viena)
- Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (Vich, TN)
- Govern provinzial dl Tirol dl Nord (Dispruch)
- Université de Salzburg

contribuc per la publicazion dl *ALD-II*:
- Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung – FWF (Viena)
- Université de Salzburg
- Istitut Ladin "Micurà de Rü" (San Martin de Tor, BZ)
- Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (Vich, TN)

ciasa editoura:
Éditions de Linguistique et de Philologie (Strassburg / Strasbourg)

Desche diretour dl projet *ALD-II* volessi rengrazié de cuer duc canc y dutes cantes y ti dì n gran dilan per la fedelté, la legreza da laoré, per l talent de invenzion y l spirit de sacrifize y per la generosité finanziara desmostreda te duc chisc agn de laour deberieda.

Hans GOEBL
(traduzion ladina: Daria Valentin, Paul Videsott)

programmazione, informatica:
Xavier Casassas, Martin Fabuš (Bratislava), Edgar Haimerl (Seattle, USA), Piotr Popardowski (Varsavia), Bernhard Schauer, Slawomir Sobota, Sylwia Sobota-Popardowska (Varsavia), Fabio Tosques (Berlino), Andreas Wagner.
cartografia:
Herbert Kneidl (Regenstauf, Baviera)
consulenza scientifica:
Otto Gsell (Norimberga)
promotori finanziari pluriennali dell'*ALD-II*:
- Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung – FWF (Vienna)
- Istitut Ladin "Micurà de Rü" (San Martino / San Martin de Tor, BZ)
- Ministero della Pubblica Istruzione, Arte e Cultura (Vienna)
- Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (Vigo di Fassa / Vich, TN)
- Governo Regionale del Land Tirolo (Innsbruck)
- Università di Salisburgo

sovvenzioni per la pubblicazione dell'*ALD-II*:
- Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung – FWF (Vienna)
- Università di Salisburgo
- Istitut Ladin "Micurà de Rü" (San Martino / San Martin de Tor, BZ)
- Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (Vigo di Fassa / Vich, TN)

casa editrice:
Éditions de Linguistique et de Philologie (Strasburgo / Strasbourg)

A tutti quanti, in questo luogo, esprimo, come direttore del progetto *ALD-II*, la mia cordiale gratitudine e il mio riconoscimento sincero per la fedeltà, la gioia di lavorare, le idee originali e lo spirito di sacrificio ma anche per la generosità materiale dimostrati nel corso di tanti anni.

Hans GOEBL
(versione italiana a cura di Ilaria Adami e Brigitte Rührlinger)

Programmierung, EDV-Technik:
Xavier Casassas, Martin Fabuš (Pressburg / Bratislava), Edgar Haimerl (Seattle, USA), Piotr Popardowski (Warschau), Bernhard Schauer, Slawomir Sobota, Sylwia Sobota-Popardowska (Warschau), Fabio Tosques (Berlin), Andreas Wagner.
Kartographie:
Herbert Kneidl (Regenstauf, Bayern)
laufende wissenschaftliche Beratung:
Otto Gsell (Nürnberg)
langjährige finanzielle Förderer des *ALD-II*:
- Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung – FWF (Wien)
- Istitut Ladin "Micurà de Rü" (St. Martin in Thurn / San Martin de Tor, BZ)
- Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Wien)
- Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (Vich / Vigo di Fassa, TN)
- Tiroler Landesregierung (Innsbruck)
- Universität Salzburg

Subventionierung der Publikation des *ALD-II*:
- Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung – FWF (Wien)
- Universität Salzburg
- Istitut Ladin "Micurà de Rü" (St. Martin in Thurn / San Martin de Tor, BZ)
- Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn" (Vich / Vigo di Fassa, TN)

Verlag:
Éditions de Linguistique et de Philologie (Strassburg / Strasbourg)

Ihnen allen spreche ich als Leiter des Projektes *ALD-II* an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank und meine aufrichtige Anerkennung für die durch viele Jahre gezeigte Treue, Arbeitsfreude, Erfindungsgabe und Opferbereitschaft sowie auch für die erwiesene finanzielle Großzügigkeit aus.

Hans GOEBL

8. Bibliografia/Bibliografia/Bibliographie

8.1. Leteratura de carater general, atlanc linguistics, chestionars/Opere generali, atlanti linguistici, questionari/Allgemeine Literatur, Sprachatlanten, Fragebücher

AIS: Jaberg, Karl / Jud, Jakob (eds. / a cura di) (1928-1940): *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.* Zofingen: Ringier, 8 voll. [Neudruck / ristampa: Nendeln: Kraus 1971].

ALD-I: Goebl, Hans / Bauer, Roland / Haimerl, Edgar et al. (eds. / a cura di) (1998): *Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil.* Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 voll. [4 voll. mit Sprachkarten / con mappe linguistiche (vol. I: 1-216; vol. II: 217-438: vol. III: 439-660; vol. IV: 661-884), 3 voll. mit Indizes / con indici (vorwärts alphabetisch / alfabetico: X, 823 pp.; rückwärts alphabetisch / inverso: X, 833 pp.; etymologisch / etimologico: X, 177 pp.], 3 CD-ROM (Salzburg 1999), 1 DVD (Salzburg 2002).

ALE: Alinei, Mario / Weijnen, Antonius A. / Kruijsen, Joep (eds.): *Atlas linguarum Europae (ALE). Premier questionnaire. Onomasiologie, vocabulaire fondamental (1976) ; Second questionnaire (1979).* Assen: Van Gorcum.

ALF: Gilliéron, Jules / Edmont, Edmond (eds. / a cura di) (1902-1910): *Atlas linguistique de la France.* Paris: Champion, 10 voll. [Neudruck / ristampa: Bologna: Forni 1968].

ALI: Pellis, Ugo / Massobrio, Lorenzo et al. (eds. / a cura di) (1995 ss.): *Atlante linguistico italiano.* Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato.

ASIS: *Atlante sintattico dell'Italia settentrionale.* Cf.: http://asis-cnr.unipd.it/questionnaires.html [30-08-2012]

ASLEF: Pellegrini, Giovan Battista (ed. / a cura di) (1972-1986): *Atlante storico-linguistico-etnografico del friulano.* Padova: Istituto di Glottologia e Fonetica, Udine: Istituto di Filologia Romanza, 6 voll.

CDI: *Carta dei dialetti italiani:* cf. Melillo, Michele (1966): *Sussidiario per il raccoglitore della Carta dei dialetti italiani.* Napoli: Centro per la Editoria Scolastica e Popolare.

DRG: (1939-1946 ss.). *Dicziunari rumantsch grischun.* Coira / Chur: Società Retorumantscha.

Ettmayer, Karl von (1902): "Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus". In: Romanische Forschungen 13, 321-673 [riedizione curata da: Goebl, Hans (1995): Karl von Ettmayer: *Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien.* San Martin de Tor / St. Martin in Thurn: Istitut Ladin "Micurá de Rü" 1995, 304 pp.].

Patocka, Franz / Scheuringer, Hermann (1988): *Fragebuch für die bairischen Mundarten in Österreich und Südtirol.* Wien: Institut für Germanistik, 4. völlig neu bearbeitete Auflage.

Radtke, Edgar / Scholz, Arno / Wässner, Christian / Kretsch, Claudia / Milano, Emma / Raucci, Stefania (1995): *Atlante linguistico campano, Questionario.* Heidelberg: Romanisches Seminar, 5ª versione.

Swadesh, Morris (1972): *The Origin and Diversification of Language* (Sherzer, Joel, ed.). London: Routledge & Kegan.

Tuaillon, Gaston / Telmon, Tullio (1980): *Questionario per inchieste dialettali in paesi alpini.* Torino / Turin: Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 2 parti.

Zörner, Lotte (1979-1984): *Fragebögen zum Studium oberitalienischer Dialekte / Questionari per lo studio di dialetti padani.* Innsbruck: Institut für Romanistik.

8.2. Publicazions sun l ALD-II/Saggi sull'ALD-II/Schriften zum ALD-II

Adami, Ilaria (2003): *La ricerca sul campo per l'ALD-II in Val di Non e un'analisi dei dati raccolti: le interrogative.* Tesi di Laurea. Trento: Università degli Studi.

Adami, Ilaria (2004): "La ricerca sul campo in Val di Non: alcuni esempi di conservazione e innovazione nel dialetto noneso". In: *Studi Trentini di Scienze Storiche* 83, sezione 1, 425-448.

Goebl, Hans (2004): "Brève présentation de l'Atlas linguistique ladin (*ALD*: 1e et 2e partie)". In: *La Bretagne linguistique* 13 [Dialectologie et Géolinguistique], 375-381.

Goebl, Hans (2009a): "Bericht über die bisherigen Arbeiten am *ALD-II* (1999-2009)". In: *Ladinia* XXXIII, 63-78.

Goebl, Hans (2009b): "La seconda parte dell'Atlante linguistico ladino (*ALD*): un resoconto di un viaggio non ancora finito". In: Prandoni, Marco / Zanello, Gabriele (eds. / a cura di): *Multas per gentes. Omaggio a Giorgio* Faggin. Padova: Il Poligrafo, 285-298.

Goebl, Hans (2011): "Presentació de les dues parts del projecte geolingüístic de l' «Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi» (*ALD-I* i *ALD-II*)". In: Colón Domènech, Germà / Gimeno Betí, Lluís (eds.): *Noves tendències en la dialectologia contemporanea.* Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I: Fundació Germà Colón Domènech, 13-39.

Goebl, Hans / Beer, Heidemarie / Gruber, Uta / Haberl, Agnes / Schauer, Bernhard / Smečka, Pavel (2010): "*ALD-II*: 6. Arbeitsbericht (2008-2009)". In: *Ladinia* XXXIV, 229-308.

Goebl, Hans / Haimerl, Edgar (2004): "*ALD-II*: 2. Arbeitsbericht". In: *Ladinia* XXIX, 107-124.

Goebl, Hans / Haimerl, Edgar (2005): "*ALD-II*: 3. Arbeitsbericht (2005)". In: *Ladinia* XXX, 203-221.

Goebl, Hans / Haimerl, Edgar / Sobota, Slawomir / Adami, Ilaria / Böhmer, Helga / Rando, Daniele / Rührlinger, Brigitte / Strauss, Walter / Videsott, Paul (2004): "*ALD-II*: 1. Arbeitsbericht / 1ª relazione di lavoro (1999-2003)". In: *Ladinia* XXVIII, 115-199.

Goebl, Hans / Haimerl, Edgar / Tosques, Fabio (2008): "*ALD-II*: 5. Arbeitsbericht (2008)". In: *Ladinia* XXXII, 273-324.

Goebl, Hans / Haimerl, Edgar / Wagner, Andreas (2006): "*ALD-II*: 4. Arbeitsbericht (2006)". In: *Ladinia* XXXI, 157-186.

Goebl, Hans / Rührlinger, Brigitte / Schauer, Bernhard / Smečka, Pavel (2011): "*ALD-II*: 7. Arbeitsbericht (2010-2011)". In: *Ladinia* XXXV, 353-387.

Rührlinger, Brigitte (2004): "Atlante linguistico del Ladino Dolomitico e dei dialetti limitrofi (*ALD*)". In: *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano* 28, 229 - 243.

Videsott, Paul / Goebl, Hans (2001): *ALD-II. Questionario / Fragebuch.* Versione definitiva. Salisburgo: Istituto di Romanistica.

Wagner, Andreas (2007): *The MapGenerator. Map generation and interaction using Geotools open source GIS library and the Java2D API. Applied in the Dialect Map Generator (DMG) application Framework.* Magisterarbeit. Universität Salzburg: Naturwissenschaftliche Fakultät.

Internet
http://ald2.sbg.ac.at

α Abbreviazioni e segni convenzionali ALD-II

A Abbreviazioni

+ inf.	+ infinito, infinitivo
+ qc.	+ qualcosa, qualche cosa
+ qd.	+ qualcheduno, qualcuno
?	risposta incerta
A	cf. ill. (tipo di carte da gioco)
ATT.	attenzione
B	cf. ill. (tipo di carte da gioco)
C	cf. ill. (tipo di carte da gioco)
ad es.	ad esempio
agg.	aggettivo
all.	allegro
ampezz.	ampezzano
arc.	arcaico, arcaizzante
art.	articolo
ass.	forma assertiva
aton.	atono
att.	attivo
avv.	avverbio
catt.	cattolico
cf.	confer (vide; vedasi, vedansi)
coll.	colloquiale
collett.	collettivo
cond.	condizionale
cong.	congiuntivo
cong. imperf.	congiuntivo imperfetto
cong. pres.	congiuntivo presente
congiunz.	congiunzione
dim.	diminutivo
dispr.	dispregiativo
esclam.	esclamativo, esclamazione
euf.	eufemistico
f.	femminile
fam.	familiale
fass.	fassano
fig.	figurato
fin.	finito
fut.	futuro
gen.	generico
gr.	gergale
ill.	illustrazione (✍)
imp.	imperativo
imperf.	imperfetto
impers.	impersonale
ind.	indicativo
ind. imperf.	indicativo imperfetto
ind. pres.	indicativo presente
indef.	indefinito
inf.	infinito, infinitivo
inft.	infantile
innov.	innovazione, innovativo
interr.	interrogativo
inv.	invariabile
ir.	ironico
it.	italiano
ital.	italianizzato, italianeggiante
itr.	intransitivo
lad.	ladino sellano
lett.	traduzione letterale
lib.	traduzione libera
loc.	locale
lscr.	lingua scritta
lto.	lento
m.	maschile
m. + f.	maschile + femminile
p.	participio
P.	punto di rilevamento, località esplorata
p. es.	per esempio
parl.	parlato
part.	partitivo
pass.	passato
pass. pross.	passato prossimo
pegg.	peggiorativo
perifr.	perifrasi
pers.	persona
pl.	plurale
pop.	popolare
poss.	possessivo
prepos.	preposizione
pres.	presente
pron.	pronome
pron. ton.	pronome tonico
pross.	prossimo
prot.	protestante
pssv.	passivo
qc.	qualcosa, qualche cosa
qd.	qualcheduno, qualcuno
rafforz.	rafforzativo
raro	raro
reg.	regionale
rifl.	riflessivo
scherz.	scherzoso
sett.	settoriale
sg.	singolare
sg.+ pl.	singolare + plurale
sg.+ pl., m.+ f.	singolare + plurale, maschile + femminile
sogg.	soggetto
sost.	sostantivo, sostantivato
ted.	tedesco
ton.	tonico
tr.	transitivo
trapass. pross.	trapassato prossimo
tradiz.	tradizionale
trent.	trentino
v.	verbo
venez.	veneziano
ven.	veneto
vezz.	vezzeggiativo
volg.	volgare
. . .	sintassi complessa che segue

B Segnalazioni bibliografiche sulle cartine

AIS — Jaberg, Karl e Jud, Jakob (a cura di) (1928-1940): *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz.* Zofingen: Ringier, 8 voll. [Neudruck / ristampa: Nendeln: Kraus, 1971].

ALD — Goebl, Hans / Bauer, Roland / Haimerl, Edgar et al. (eds. / a cura di) (1998): *Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil.* Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 voll. [4 voll. mit Sprachkarten / con mappe linguistiche (vol. I: 1-216; vol. II: 217-438: vol. III: 439-660; vol. IV: 661-884), 3 voll. mit Indizes / con indici (vorwärts alphabetisch / alfabetico: X, 823 pp.; rückwärts alphabetisch / inverso: X, 833 pp.; etymologisch / etimologico: X, 177 pp.], 3 CD-ROM (Salzburg 1999), 1 DVD (Salzburg 2002).

ALI — Pellis, Ugo / Massobrio, Lorenzo et al. (eds. / a cura di) (1995 ss.): *Atlante linguistico italiano.* Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato, voll. I – VII.

ASLEF — Pellegrini, Giovan Battista (ed. / a cura di) (1972-1986): *Atlante storico-linguistico-etnografico del friulano.* Padova: Istituto di Glottologia e Fonetica, Udine: Istituto di Filologia Romanza, 6 voll.

ETTMAYER, — Karl von (1902): "Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus". In: *Romanische Forschungen* 13, 321-673; [riedizione curata da: GOEBL, Hans (1995): *Karl von ETTMAYER: Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien.* San Martin de Tor / St. Martin in Thurn: Istitut Cultural Ladin "Micurà de Rü" 1995, 304 pp.].

C Segni convenzionali

?	risposta incerta; incertezza nella conduzione dell'inchiesta (da parte dell'esploratore e / o dell'informatore)
–	documentazione lacunosa e / o inesistente
"…"	virgolette: per l'indicazione del significato delle parole dialettali
»…«	per la notazione di concetti semanticamente complessi
(…)	per la notazione di abbreviazioni
[…]	per la notazione di aggiunte, spiegazioni e commenti metalinguistici
→	rinvio alla leggenda della rispettiva cartina
🕮	rinvio al volume supplementare dell'ALD-II
✍	rinvio ad una illustrazione (anche nel volume supplementare e nell'indice generale)

β Sistema di trascrizione ALD-II

A Segni diacritici generali

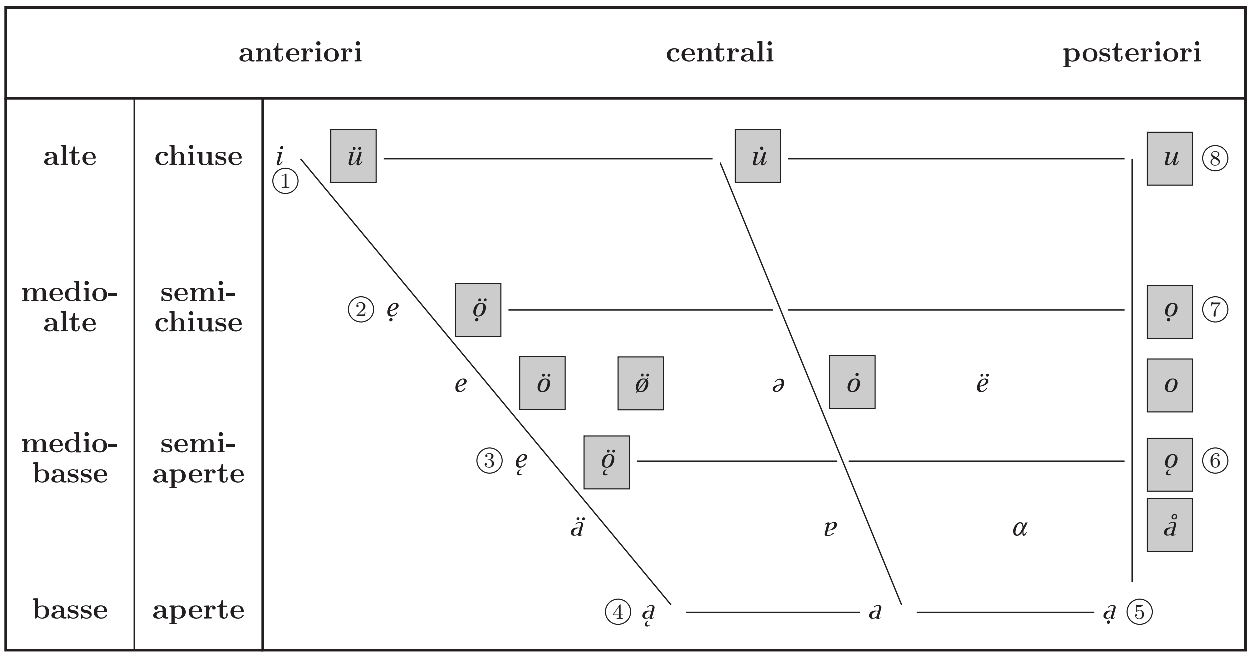
- *á* accento
- *ā* lunghezza
- *ã* nasalizzazione
- *ẹ* chiusura semplice
- *e̤* chiusura intensa
- *ę* apertura semplice
- *ę̨* apertura intensa

É ammesso l'uso di caratteri sovrapposti ("notazioni a castello" / "Turmnotationen") che indicano un valore fonetico intermedio risultante da quelli dei due simboli sovrapposti. L'accento non viene adoperato nelle parole monosillabiche.

B Caratteri fonetici particolari

- *a* suono intermedio tra *ą* e *ạ*
- *ạ* vocale cardinale no. 5 (*a* velare, posteriore)
- *ą* vocale cardinale no. 4 (*a* palatale, anteriore)
- *å* suono intermedio tra *ạ* e *ǫ*
- *ä* suono prepalatale, intermedio tra *ą* e *ę*
- *ɐ* suono intermedio tra *a* e *ə* (spesso in posizione finale)
- *ɑ* *a* leggermente centralizzata (spesso in posizione finale)
- *b* occlusiva bilabiale sonora
- *β* fricativa bilabiale sonora
- *ć* affricata palatale sorda (it. *cena*)
- *č* affricata palatale sorda con labializzazione (ted. *Matsch*) [=*tš*]
- *č̆* affricata prepalatale sorda (basso engad. *chasa*, it. reg. *chiesa*)
- *d* occlusiva dentale sonora
- *ḍ* occlusiva dentale sonora retroflessa
- *đ* occlusiva interdentale sonora con leggera affrizione
- *δ* fricativa interdentale sonora
- *e* suono intermedio tra *ę* e *ẹ*
- *ẹ* vocale cardinale no. 2 (*e* chiusa)
- *ę* vocale cardinale no. 3 (*e* aperta)
- *ë* vocale postero-centrale semi-chiusa non arrotondata (nel P. 83, San Martino, e nei PP. 86-88, Val Gardena)
- *e̯* suono semivocalico a base di *e*
- *ə* vocale centrale ("schwa")
- *f* fricativa sorda labiodentale
- *f͓* *f* con lenizione
- *φ* fricativa sorda bilabiale
- *g* occlusiva velare sonora
- *ǵ* affricata palatale sonora (it. *gente*)
- *ǧ* affricata palatale sonora con labializzazione [=*dž*]
- *ǧ̆* affricata prepalatale sonora (basso engad. *gial*, it. reg. *ghiaia*)
- *g͓* *g* con lenizione
- *γ* fricativa velare sonora
- *h* glottidale sorda (ted. *Haus*)
- *i* vocale cardinale no. 1
- *i̯* suono semivocalico a base di *i*
- *k* occlusiva velare sorda
- *ḱ* *k* prevelare, leggermente affricativizzata, colla punta della lingua contro i denti inferiori
- *k͓* *k* con lenizione
- *l* laterale dentale
- *ḷ* laterale alveolare con velarizzazione
- *l̥* *l* sillabica
- *l̯* suono intermedio tra *l* e *e̯* ("l evanescente veneta")
- *ł* *l* palatale
- *m* nasale bilabiale
- *ɱ* *m* labiodentale (it. *ninfa*)
- *n* nasale dentale
- *ñ* *n* palatale
- *ṇ* *n* retroflessa
- *n̥* *n* sillabica
- *ŋ* *n* velare (it. *banca*)
- *o* suono intermedio tra *ǫ* e *ọ*
- *ọ* vocale cardinale no. 7 (*o* chiusa)
- *ǫ* vocale cardinale no. 6 (*o* aperta)
- *ȯ* suono intermedio tra *o* e *ö*
- *ö* suono intermedio tra *ǫ̈* e *ọ̈*
- *ọ̈* vocale palatale arrotondata medio-alta (ted. *schön*)
- *ǫ̈* vocale palatale arrotondata medio-bassa (ted. *können*)
- *o̯* suono semivocalico a base di *o*
- *ø̈* suono molto vicino a *ö* (particolare del P. 129, Costàlta)
- *p* occlusiva bilabiale sorda
- *p͓* *p* con lenizione
- *r* vibrante dentale sonora
- *ṙ* suono intermedio tra *r* e *ř*
- *ř* vibrante apicoalveolare fricativa sorda (vicina alle *ř* ceca sorda)
- *r̂* *r* uvulare ("*r grasseyé*" francese)
- *s* sibilante dentale sorda
- *ś* sibilante prepalatale sorda (nel P. 204, Erto)
- *š* sibilante palatale sorda (it. *scegliere, sci*)
- *ŝ* sibilante interdentale sorda; suono intermedio tra *s* e *ϑ*
- *ș* sibilante alveolare sorda; suono intermedio tra *s* e *š*
- *ș̌* sibilante alveoloprepalatale sorda; suono intermedio tra *ș* e *š*
- *ș̂* suono intermedio tra *ŝ* e *s*
- *t* occlusiva dentale sorda
- *t͓* *t* con lenizione
- *ϑ* fricativa interdentale sorda
- *u* vocale cardinale no. 8
- *u̇* suono intermedio tra *u* e *ü*
- *ü* vocale palatale arrotondata alta (ted. *Blüte*)
- *u̯* suono semivocalico a base di *u*
- *v* fricativa labiodentale sonora
- *w* approssimante bilabiale arrotondata sonora
- *χ* fricativa palatale sorda ("*ich-Laut*")
- *χ̣* fricativa velare sorda ("*ach-Laut*")
- *y* fricativa palatale sonora
- *z* sibilante dentale sonora
- *ž* sibilante palatale sonora (franc. *je*)
- *ẑ* sibilante interdentale sonora; suono intermedio tra *z* e *δ*
- *ẓ* sibilante alveolare sonora; suono intermedio tra *z* e *ž*
- *ẓ̌* sibilante alveoloprepalatale sonora; suono intermedio tra *ẓ* e *ž*
- *ẑ̦* suono intermedio tra *ẑ* e *z*

Trapezio dei caratteri vocalici dell'ALD



(secondo: Albano Leoni / Maturi 1995, 26, 39 e Pullum / Ladusaw 1986, 255)

①...⑧ simboli delle vocali cardinali   vocali arrotondate

Schema dei caratteri consonantici dell'ALD

(đ) ecc.: carattere fonetico con valore complesso o intermedio, di localizzazione difficile nello schema delle consonanti

				luoghi di articolazione									
				labiali		linguali							
						apicali		dorsali					
								palatali					
				bilabiali	labiodentali	interdentali	dentali e alveolodentali	postalveolari e prepalatali	mediopalatali	postpalatali e prevalari	velari	uvulari	glottidali
modi di articolazione	occlusive	pure	sorde	*p*			*t*			*ḱ*	*k*		
			sonore	*b*		*(đ)*	*d*				*g*		
		retroflesse	sonore				*ḍ*						
	affricate		sorde				*ts*	*č̋*	*ć č tχ*				
			sonore			*(đ)*	*dz*	*ğ̋*	*ǵ ğ dį̌ž*				
	costrittive	fricative pure	sorde	*φ*	*f*	*ϑ*			*χ*		*χ̣*		*h*
			sonore	*β*	*v*	*δ*			*y*		*γ*		
		sibilanti	sorde			*(ŝ) (ṣ̂)*	*s*	*ṣ š̩ ś*	*š*				
			sonore			*(ẑ) (ẓ̂)*	*z*	*ẓ ž̩*	*ž*				
		vibranti	sorde				*ř (ṙ)*						
			sonore				*r*					*r̂*	
		laterali	pure				*l*		*ł*				
			velarizzate				*ḷ*						
	nasali	pure	sonore	*m*	*ɱ*		*n*		*ñ*		*ŋ*		
		retroflesse	sonore				*ṇ*						
	approssimanti sonore			*w*			*l̯*		*i̯*				

(secondo: Gentile 1966, 15 e Albano Leoni / Maturi 1995, 44-53)

Riferimenti bibliografici

Albano Leoni, Frederico / Maturi, Pietro (1995): *Manuale di fonetica.* Roma: La Nuova Italia Scientifica.
API / IPA: "The International Phonetic Alphabet (revised to 1993, corrected 1996)". *Journal of the International Phonetic Association* 25, 1995 [1996]: loose insert.
Gentile, Aniello (1966): *Principi di trascrizione fonetica.* Napoli: Liguori.
Pullum, Geoffrey K. / Ladusaw, William A. (1986): *Phonetic Symbol Guide.* Chicago, London: University of Chicago Press.

γ Elenco abbreviato delle località esplorate e degli informatori intervistati

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
1	Tschlin	CH-GR	TS	05	m	79	alta
					f	69	bassa
2	Ramosch	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	73	bassa
3	Scuol	CH-GR	TS	05	f	82	bassa
					m	65	alta
					m	63	ignoto
4	Tarasp	CH-GR	TS	05	m	63	media
					f	70	media
					m	88	bassa
					m	64	media
5	Ardez	CH-GR	TS	05	m	77	media
					m	75	media
					m	82	media
					m	59	alta
					f	67	bassa
6	Lavin	CH-GR	TS	05	m	79	media
					m	78	media
					m	74	alta
7	Zernez	CH-GR	TS	05	f	70	media
					m	87	alta
8	Brail	CH-GR	FJ	05	m	58	media
					m	57	media
					f	56	bassa
					m	44	media
9	S-chanf	CH-GR	TS	05	m	76	alta
					m	75	media
					f	52	media
					m	59	bassa
10	Tschierv	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	75	bassa
					f	75	bassa
					f	61	media
					m	49	bassa
11	S. Maria	CH-GR	TS	05	m	62	media
					m	76	media
					f	59	media
					m	85	alta
					m	57	ignoto
12	Müstair	CH-GR	TS	05	m	87	media
					f	68	media
					m	53	alta
13	Livigno	I-LO	TS	05	f	66	alta
					m	55	ignoto
					f	64	bassa
14	Isolaccia	I-LO	TS	05	f	48	alta
					m	50	media
					m	82	bassa
					f	47	media
					f	81	bassa
15	Bormio	I-LO	TS	05	f	80	bassa
					m	60	media
					f	72	media
					m	89	bassa
16	Valfurva	I-LO	TS	05	f	86	bassa
					f	77	bassa
					f	68	bassa
					f	64	bassa
					f	41	media
17	Cepina	I-LO	LK	04	f	58	media
					m	80	media
					m	49	media
					m	60	bassa
18	Sondalo	I-LO	LK	04	m	74	alta
					f	55	media
					f	62	media
					f	55	media
					f	75	media
					f	64	bassa
19	Grosio	I-LO	LK	04	m	69	media
					m	52	alta
					f	76	media
20	Poschiavo	CH-GR	TS	06	m	48	alta
					f	75	media
					m	63	alta
21	Brusio	CH-GR	TS	05	m	55	media
					m	60	alta
					f	40	alta
					m	56	alta
					f	34	media
22	Tirano	I-LO	LK	04	m	79	alta
					f	86	bassa
					f	64	alta
					f	55	media
23	San Rocco	I-LO	BR	03	f	81	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
23	San Rocco (Teglio)	I-LO	BR/ LK	03	f	74	bassa
					m	70	bassa
					m	80	bassa
					f	40	media
					m	47	bassa
					f	45	media
					f	39	media
24	Aprica	I-LO	LK	04	m	68	bassa
					m	69	bassa
					f	69	bassa
					m	74	bassa
					f	65	bassa
					f	64	bassa
					f	65	bassa
					f	57	media
25	Èdolo	I-LO	LK	04	m	75	media
26	Monno	I-LO	LK	04	f	75	bassa
					f	73	bassa
					m	71	media
					m	57	bassa
					f	65	bassa
					m	35	alta
27	Ponte di Legno	I-LO	LK	04	f	72	media
					m	65	media
					m	68	media
					m	45	media
28	Valle di Saviore	I-LO	BR	04	f	56	media
					f	25	media
					m	55	media
					m	57	alta
					f	76	bassa
29	Pescarzo	I-LO	BR	04	f	71	media
					f	50	media
					m	70	bassa
					m	50	bassa
30	Breno	I-LO	BR	02	m	67	alta
					m	40	alta
					f	69	bassa
					f	68	media
					f	65	alta
31	Schilpario	I-LO	BR	06	m	63	bassa
					m	83	alta
					m	77	bassa
32	Valbondione	I-LO	BR	06	m	40	bassa
					m	58	bassa
					m	79	bassa
					f	48	bassa
					m	69	media
					m	64	bassa
33	Castione	I-LO	BR	06	f	46	media
					f	57	media
					m	58	media
34	Lòvere	I-LO	BR	04	m	55	media
					m	68	bassa
					m	64	media
					f	71	media
					m	58	media
					f	62	media
35	Darfo	I-LO	BR	03	f	74	media
					m	50	alta
					f	71	bassa
					f	80	bassa
					m	69	media
					m	63	bassa
					f	58	alta
36	Bagolino	I-LO	BR	02	m	80	media
					m	52	media
					m	60	bassa
					m	61	bassa
					m	52	media
					m	87	bassa
37	Cóllio	I-LO	BR	04	m	47	media
					m	70	bassa
					f	40	media
					m	54	bassa
					f	61	bassa
					f	62	bassa
38	Tavérnole	I-LO	BR	04	m	66	media
					m	81	bassa
					f	49	media
					m	67	media
					m	66	media
					m	79	alta
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	m	60	media
					m	66	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	f	61	alta
40	Iseo	I-LO	WS	03	f	49	alta
					m	46	media
41	Lumezzane	I-LO	BR	03	m	57	media
					f	50	bassa
					m	42	alta
					m	73	media
					m	47	alta
					m	49	bassa
					m	69	media
					m	52	alta
42	Sábbio Chiese	I-LO	BR	03	m	64	media
					m	47	media
					m	80	media
					f	56	media
					f	72	media
43	Toscolano	I-LO	BR	02	m	55	alta
					m	36	media
					m	62	media
					m	80	bassa
					f	58	bassa
44	Gargnano	I-LO	BR	02	m	46	bassa
					m	78	bassa
					f	55	bassa
					m	67	bassa
					m	50	bassa
					m	57	media
45	Magasa	I-LO	BR	02	m	90	bassa
					f	51	media
					m	77	bassa
					m	39	media
					m	35	bassa
					f	57	bassa
					m	93	bassa
					f	59	bassa
46	Vesio	I-LO	BR	03	f	40	media
					f	68	bassa
					f	78	bassa
					f	69	media
					m	72	bassa
					f	66	bassa
47	Limone	I-LO	BR	03	m	54	alta
					f	83	bassa
					m	62	bassa
					m	49	alta
					m	57	media
					m	60	media
					m	67	bassa
48	Castelfondo	I-TR	IA	02	m	55	media
					f	78	bassa
49	Fondo	I-TR	IA	02	m	70	media
					f	60	media
					f	45	alta
					m	57	media
					f	72	media
					f	73	media
50	Cloz	I-TR	IA	03	f	43	alta
					f	57	bassa
					m	81	bassa
					f	70	bassa
					f	75	bassa
					f	76	bassa
51	Romeno	I-TR	IA	02	f	82	media
					f	71	media
52	Cagnò	I-TR	IA	03	f	71	media
					f	62	media
					f	62	bassa
					f	64	media
53	S. Bernardo di Rabbi	I-TR	IA	05	m	76	media
					f	68	media
54	Péio	I-TR	IA	05	f	59	bassa
					f	62	media
					f	98	bassa
					m	59	alta
					m	60	media
55	Vermíglio	I-TR	IA	05	f	55	alta
					f	76	bassa
					f	80	media
					f	82	bassa
					m	70	media
56	Mezzana	I-TR	IA	05	m	62	alta
					m	72	bassa
					f	65	bassa
57	Terzolàs	I-TR	IA	04	m	68	media
					m	61	media
					m	60	bassa
					m	40	media
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	80	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	74	media
					m	84	media
					m	82	media
					m	62	bassa
					m	62	alta
					m	79	bassa
59	Vervò	I-TR	IA	02	m	67	media
					m	56	media
60	Bronzolo / Bran-zoll	I-AA	IA	05	f	52	media
					f	75	bassa
61	Egna / Neumarkt	I-AA	IA	04	f	40	media
					m	58	media
					f	51	media
					f	53	bassa
					m	70	media
62	Salorno / Salurn	I-AA	IA	04	f	80	bassa
					m	60	media
					f	85	bassa
					f	85	bassa
					f	63	bassa
63	Roverè della Luna	I-TR	IA	05	m	81	media
					f	79	bassa
64	Sporminore	I-TR	IA	04	f	81	bassa
					f	72	bassa
					m	59	bassa
					f	68	bassa
					m	76	bassa
					m	55	media
65	Mezzocorona	I-TR	TS	06	m	51	alta
					m	60	media
66	S. Michele all'Adige	I-TR	TS	06	m	84	bassa
67	Vezzano	I-TR	DR	02	m	68	media
					m	75	bassa
					f	63	alta
					m	78	bassa
					f	81	bassa
68	Molveno	I-TR	IA	04	m	77	media
					m	84	bassa
					f	86	bassa
					f	55	media
69	Pinzolo	I-TR	IA	06	m	49	alta
					f	40	alta
					f	44	media
70	Spiazzo	I-TR	IA	06	m	69	media
					f	65	media
					m	69	media
71	Stènico	I-TR	LK	05	m	59	media
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	I-TR	LK	05	m	83	bassa
					m	72	bassa
					m	76	bassa
					m	85	bassa
73	Ràgoli	I-TR	LK	05	m	41	media
					f	69	bassa
					m	75	media
74	Tione	I-TR	IA	06	m	76	media
					m	86	alta
					f	65	alta
					f	83	alta
75	Roncone	I-TR	IA	05	m	74	media
					m	66	media
76	Creto	I-TR	IA	06	m	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
77	Storo	I-TR	IA	06	m	66	media
					m	61	media
					m	58	alta
					m	56	alta
78	Tiarno di Sotto	I-TR	IA	05	f	66	media
					f	70	media
					f	73	media
79	Riva	I-TR	WS	04	m	82	alta
					m	73	media
					f	69	alta
80	Arco	I-TR	IA	06	f	56	alta
					m	61	alta
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	I-AA	PV	01	f	78	bassa
					f	61	media
					f	67	bassa
82	Rina / Welschellen	I-AA	PV	01	m	67	media
					f	52	media
83	S. Martin de Tor / S. Martino in Badia / St. Martin in Thurn	I-AA	PV	01/02	m	55	alta
					f	73	bassa
84	La Val / La Valle / Wengen	I-AA	PV	01/02	f	78	bassa
					m	80	media
					f	28	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
85	S. Linêrt / S. Leonardo / St. Leonhard	I-AA	PV	02	f	61	media
					f	59	bassa
86	Bula / Bulla / Pufels	I-AA	PV	04	f	28	media
					m	66	bassa
87	S. Cristina / St. Christina	I-AA	PV	03	m	45	alta
					m	75	media
					f	23	media
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	I-AA	PV	03	m	78	media
					m	42	alta
					f	22	media
					f	34	media
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	I-AA	PV	02	f	73	media
					f	77	media
					m	72	bassa
					f	61	bassa
90	Corvara	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					f	65	media
					f	66	media
					m	79	bassa
91	S. Ciascian / S. Cassiano / St. Kassian	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					m	73	bassa
					m	92	media
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	I-VE	PV	04/05	m	75	alta
					f	61	media
					m	75	bassa
					m	36	alta
93	Col / Colle S. Lucia	I-VE	BR	02	m	46	media
					f	47	media
					f	73	media
					f	77	bassa
					f	46	alta
					m	64	media
94	Larcionei / Larzonei	I-VE	PV	04	m	85	bassa
					m	63	alta
					f	57	bassa
					f	75	bassa
					m	62	alta
95	Ornela / Ornella	I-VE	PV	04	m	78	bassa
					f	73	bassa
					f	84	bassa
					m	81	bassa
96	Reba / Arabba	I-VE	PV	04	f	84	bassa
					f	71	bassa
					f	51	media
97	Delba / Alba	I-TR	PV	05	f	55	bassa
					m	56	media
					f	76	bassa
					f	78	bassa
98	Ciampedel / Campitello	I-TR	PV	05/06	m	79	media
					m	79	bassa
					f	84	bassa
					f	57	bassa
					f	55	bassa
					f	60	bassa
99	Moncion / Monzòn	I-TR	PV	05	f	58	bassa
					f	83	bassa
					m	51	bassa
100	Vich / Vigo di Fassa	I-TR	PV	05	m	74	media
					m	78	media
					m	79	bassa
					f	74	bassa
					m	70	bassa
					f	64	bassa
					m	55	bassa
101	Moena	I-TR	WS	06	f	87	bassa
					m	85	alta
					m	78	bassa
					f	86	bassa
102	Forno	I-TR	WS	06	f	85	bassa
					f	79	bassa
					m	69	alta
103	Predazzo	I-TR	WS	06	f	85	media
					f	85	media
					m	74	media
					m	72	media
					m	76	media
104	Tèsero	I-TR	WS	05	m	77	media
					m	69	media
105	Cavalese	I-TR	WS	05	f	65	alta
					f	74	media
					f	76	media
106	S. Martino di Castrozza	I-TR	WS	04	m	67	bassa
					f	62	bassa
					m	77	bassa
107	Transacqua	I-TR	WS	04	m	79	alta
					m	82	bassa
					f	74	ignoto

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
108	Mezzano	I-TR	WS	04	f	84	bassa
					m	67	alta
					f	55	bassa
109	Canal S. Bovo	I-TR	WS	05	m	54	alta
					f	58	alta
					f	68	bassa
					m	83	bassa
110	Caoría	I-TR	WS	05	m	80	alta
					f	78	bassa
111	Sicina (Valfloriana)	I-TR	IA	06	m	58	media
					m	61	media
					f	69	bassa
112	Segonzano	I-TR	IA	06	f	86	bassa
					m	74	alta
					f	92	bassa
					m	76	media
113	Cembra	I-TR	IA	05	m	66	media
					f	85	bassa
114	Fierozzo / Florutz	I-TR	WS	03	m	79	bassa
					f	62	media
					m	62	alta
					f	76	bassa
115	Strigno	I-TR	WS	02	m	70	alta
					m	72	media
					m	58	media
116	Castello Tesino	I-TR	WS	03	m	82	bassa
					m	82	alta
					f	76	bassa
117	Tezze	I-TR	WS	05	m	64	alta
					f	51	media
118	Luserna / Lusern	I-TR	WS	06	m	73	bassa
					f	70	bassa
					f	59	alta
					f	47	alta
					f	67	bassa
					f	61	alta
					m	78	bassa
119	Lèvico	I-TR	WS	02	m	73	alta
					m	81	alta
					m	69	media
120	Civezzano	I-TR	IA	05	f	77	bassa
					f	71	bassa
121	Trento I	I-TR	DR	02	m	60	bassa
					f	74	bassa
					m	74	bassa
					m	83	bassa
122	Trento II	I-TR	DR	02	m	64	media
					f	79	media
					m	54	media
123	Vígolo Vattaro	I-TR	IA	06	f	62	media
					f	77	bassa
					f	53	media
124	Aldeno	I-TR	DR	02	m	74	alta
					m	79	alta
					m	72	media
					f	65	alta
					m	72	alta
					m	72	bassa
125	Folgaría	I-TR	WS	06	f	100	bassa
					f	81	bassa
					f	66	media
126	Rovereto	I-TR	DR	02	f	52	bassa
					f	77	media
					f	71	bassa
					m	66	bassa
127	Ala	I-TR	DR	03	m	78	bassa
					m	78	bassa
128	Borghetto	I-TR	IA	06	f	69	bassa
					f	68	media
					f	66	media
					f	57	media
					f	14	bassa
					f	81	media
					f	83	media
129	Costàlta	I-VE	BR	01	m	54	alta
130	Casamazzagno	I-VE	BR	01	m	50	bassa
					f	74	media
					m	71	media
					f	50	media
					m	42	media
131	Auronzo	I-VE	BR/IA	01	f	79	bassa
					f	67	bassa
					m	67	media
					f	74	bassa
					f	37	alta
					f	46	media
					f	78	bassa
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	f	78	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	m	56	media
					m	59	media
133	Pozzale	I-VE	WS	07	m	84	media
					m	78	bassa
					m	69	bassa
					m	83	bassa
					f	75	media
134	Cibiana	I-VE	BR	03	m	69	bassa
					f	65	bassa
					m	48	media
					m	57	alta
					f	87	bassa
					f	49	media
					m	52	bassa
					f	78	bassa
135	Vinigo (Vodo)	I-VE	BR	03	f	41	alta
					m	74	bassa
					f	58	media
					f	57	bassa
					f	75	bassa
136	S. Vito	I-VE	BR	03	m	68	alta
					f	54	media
					m	79	bassa
					m	63	media
					m	56	media
					m	69	alta
					m	61	media
137	Selva	I-VE	BR	02	m	44	media
					m	51	media
					m	47	media
					f	44	media
					m	84	alta
					m	68	bassa
138	Rocca Pietore	I-VE	BR	02	f	78	media
					f	82	bassa
					m	34	media
					f	81	bassa
					m	67	bassa
					f	52	bassa
					m	60	bassa
					m	57	media
139	Laste	I-VE	BR	02	f	44	bassa
					m	52	bassa
					f	68	bassa
					m	81	bassa
					m	54	media
					f	45	media
					m	58	media
140	Falcade	I-VE	WS	07	m	79	bassa
					m	66	bassa
					f	66	bassa
141	Cencenighe	I-VE	WS	07	m	85	alta
					f	62	media
					m	67	bassa
142	Coi	I-VE	WS	07	m	78	bassa
					m	51	alta
143	Astragal	I-VE	WS	07	m	71	bassa
					m	73	media
144	Longarone	I-VE	WS	07	m	25	alta
					f	45	alta
					m	59	alta
					m	58	alta
					m	68	alta
					m	73	alta
					m	75	media
145	Valle Agordina	I-VE	WS	07	m	71	media
					m	81	media
					f	64	bassa
					f	34	alta
					f	81	bassa
146	Gosaldo	I-VE	WS	07	m	88	bassa
					f	64	alta
					m	73	bassa
147	Sospirolo	I-VE	WS	06	m	55	alta
					f	91	bassa
					m	57	bassa
					m	60	media
					f	59	alta
148	Belluno	I-VE	WS	07	m	61	alta
					m	67	bassa
149	S. Martino d'Alpago	I-VE	WS	07	f	82	bassa
					m	92	bassa
					m	74	bassa
150	Farra d'Alpago	I-VE	WS	07	m	81	bassa
					m	83	bassa
					f	82	bassa
					m	70	alta
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	55	alta

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	79	alta
152	Carve (Mel)	I-VE	WS	06	m	53	alta
					m	71	alta
153	Cesiomaggiore	I-VE	WS	06	m	57	media
					f	58	media
154	Feltre	I-VE	WS	06	m	79	media
					f	62	media
					f	40	alta
155	Fonzaso	I-VE	WS	04	m	68	alta
					m	91	bassa
					m	58	media
					m	92	bassa
156	Lamón	I-VE	WS	06	f	64	media
					m	41	alta
					m	67	bassa
157	Cismón del Grappa	I-VE	WS	02	m	72	bassa
					m	43	media
158	Valdobbiàdene	I-VE	PV/ WS	01	f	22	media
					m	79	media
					m	51	alta
					m	55	media
					f	48	media
159	Follina	I-VE	WS	06	f	75	alta
					m	85	bassa
					f	82	bassa
					m	67	alta
160	Sernáglia	I-VE	WS	05	m	86	bassa
					m	78	media
					m	70	bassa
					f	54	media
					f	77	bassa
161	Conegliano	I-VE	WS	05	f	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
162	Bibano	I-VE	WS	05	m	81	alta
					f	67	bassa
					f	72	media
					f	67	alta
163	Motta di Livenza	I-VE	WS	03	f	57	alta
					f	89	bassa
164	Colfrancui	I-VE	WS	03	f	57	alta
					f	28	alta
					m	61	media
					m	67	bassa
165	Arcade	I-VE	WS	05	m	54	media
					m	78	media
					m	45	alta
166	Montebelluna	I-VE	WS	02	m	85	media
					m	75	media
167	Altívole	I-VE	WS	02	m	68	alta
					f	67	bassa
					f	65	bassa
168	Crespano	I-VE	WS	02	f	57	media
					m	84	media
169	Valstagna	I-VE	BR/ DR	01	f	63	bassa
					m	63	bassa
					f	46	alta
					f	74	bassa
					m	64	bassa
					f	27	media
					m	55	bassa
170	Asiago	I-VE	BR	01	f	54	alta
					m	62	media
					f	50	alta
					m	65	alta
					m	50	alta
					m	57	alta
					m	50	alta
					m	32	media
171	Arsiero	I-VE	LK	05	m	66	alta
					f	83	media
					f	61	media
					f	31	alta
					f	46	alta
					m	20	media
					m	28	media
					f	76	media
172	Valli del Pasubio	I-VE	LK	05	m	63	media
					f	69	bassa
					m	69	media
173	Recoaro	I-VE	LK	05	f	65	media
					m	64	media
					m	70	media
					f	62	media
					m	52	alta
174	Malcèsine	I-VE	WS	04	m	74	bassa
					f	74	media
					m	44	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
174	Malcèsine	I-VE	WS	04	m	70	alta
175	Castelletto di Brenzone	I-VE	WS	04	m	85	alta
					f	80	alta
176	S. Zeno	I-VE	AH	05	m	27	alta
					f	36	alta
					m	50	media
177	Erbezzo	I-VE	AH	05	f	84	bassa
					m	84	bassa
					m	90	media
178	Schio	I-VE	WS	04	m	64	media
					f	80	alta
					m	73	alta
179	Calvene	I-VE	WS	04	m	43	alta
					f	58	media
					m	59	media
180	Villaverla	I-VE	WS	04	m	63	alta
					m	77	media
181	Valrovina	I-VE	WS	02	m	59	bassa
					f	69	bassa
					m	81	bassa
					m	51	media
182	Bassano I	I-VE	WS	01	m	61	media
					f	57	alta
183	Bassano II	I-VE	WS	02	m	65	media
					m	62	media
184	Friola	I-VE	WS	02	m	46	media
					m	64	media
185	Cittadella	I-VE	WS	02	f	63	media
					m	67	bassa
					f	63	bassa
					m	34	alta
186	Castelfranco	I-VE	WS	02	f	78	ignoto
					m	82	bassa
					m	62	media
					m	78	alta
187	Istrana	I-VE	WS	05	m	59	media
					m	78	media
					m	83	media
					f	58	media
188	Ponzano	I-VE	WS	05	m	65	alta
					m	80	alta
					f	69	media
					m	59	alta
189	Treviso	I-VE	WS	05	m	58	alta
					m	75	alta
					m	85	alta
190	Cavriè (S. Biagio)	I-VE	TS	06	m	66	media
					m	64	media
191	S. Donà di Piave	I-VE	WS	02	f	64	media
					f	58	ignoto
					m	69	media
					m	61	alta
192	Torre di Mosto	I-VE	WS	02	m	62	bassa
					m	71	bassa
					m	68	bassa
					m	54	media
					f	42	alta
193	Concordia Sagittaria	I-VE	WS	03	m	66	media
					m	83	bassa
					f	56	media
					f	57	media
					m	72	media
					m	74	bassa
194	Portogruaro	I-VE	WS	03	f	59	media
					m	52	media
					m	52	media
195	Forni Avoltri	I-FR	TS	06	m	58	media
					m	54	media
					m	50	alta
196	Pesàriis	I-FR	TS	06	m	65	media
					m	59	bassa
					f	85	bassa
					f	60	bassa
					f	49	media
					m	71	bassa
					m	56	media
197	Sauris / Zahre	I-FR	WS	07	f	58	bassa
					m	74	media
					f	72	bassa
					m	60	alta
					m	38	media
					m	61	media
198	Forni di Sopra	I-FR	HB	01	m	50	media
					m	61	media
					m	59	media
199	Forni di Sotto	I-FR	HB	01	f	45	media
					m	55	media
200	Ampezzo	I-FR	HB	01	m	77	bassa
200	Ampezzo	I-FR	HB	01	f	63	bassa
					f	70	bassa
					m	67	bassa
201	Tramonti di Sopra	I-FR	HB	03	f	95	bassa
					f	59	media
202	Claut	I-FR	HB	03	f	62	media
					m	68	alta
					m	55	media
203	Cimolais	I-FR	HB	03	f	50	media
204	Erto	I-FR	HB	03	f	65	bassa
					m	47	media
205	Barcis	I-FR	HB	03	f	25	media
					m	53	media
206	Poffabro	I-FR	HB	04	f	74	bassa
					f	81	media
					m	46	alta
207	Meduno	I-FR	HB	02	m	25	alta
					f	49	media
					m	31	media
					f	58	bassa
					f	56	media
					m	52	media
208	Montereale	I-FR	HB	02	f	50	media
					m	53	media
					f	62	media
209	Malnísio	I-FR	HB	02	f	63	bassa
					f	78	bassa
					m	43	media
					f	34	media
210	Tésis (Vivaro)	I-FR	HB	03	f	62	media
					m	60	media
					m	58	media
					m	57	media
211	Budoia	I-FR	HB	03	m	60	alta
					m	49	media
					m	56	alta
					f	47	media
212	Sarone	I-FR	HB	03	f	63	media
					m	57	media
213	Cordenòns	I-FR	HB	02	f	63	media
214	Pordenone	I-FR	HB	04	m	84	media
					m	77	alta
					m	84	media
					f	48	alta
215	Sacile	I-FR	HB	04	m	61	alta
216	Prata di Pordenone	I-FR	TS	06	m	75	media
					f	68	bassa
					m	76	media
217	Azzano Dècimo	I-FR	HB	04	f	75	media
					m	69	media
					m	65	media

Abbreviazioni

AA	Alto Adige
a.espl.	anno/i dell'esplorazione
AH	Axel Heinemann
alta	alta (istruzione)
bassa	bassa (istruzione)
BR	Brigitte Rührlinger
CH	Svizzera
DR	Daniele Rando
espl.	esploratore/i
f	femminile
FJ	Frank Jodl
FR	Friuli
GR	Grigioni
HB	Helga Böhmer
I	Italia
IA	Ilaria Adami
istr.	istruzione
LK	Liza Klinger
LO	Lombardia
loc.	località
m	maschile
media	media (istruzione)
no.	numero
PV	Paul Videsott
s.	sesso
TR	Trentino
TS	Tino Szekely
VE	Veneto
WS	Walter Strauß

Numero ed età degli informatori

	numero assoluto	età media
uomini	475	65,43
donne	358	64,34
totale	**833**	**64,97**

Grado di istruzione degli informatori

	in cifre assolute				in %			
	ignoto	bassa	media	alta	ignoto	bassa	media	alta
uomini	3	143	212	117	0,63 (su 475)	30,11 (su 475)	44,63 (su 475)	24,63 (su 475)
donne	3	161	145	49	0,84 (su 358)	44,97 (su 358)	40,50 (su 358)	13,69 (su 358)
totale	**6**	**304**	**357**	**166**	**0,72** (su 833)	**36,49** (su 833)	**42,86** (su 833)	**19,93** (su 833)

Svolgimento delle esplorazioni

anno	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	
località esplorate	14	40	30	38	51	32	12	217

δ Elenco alfabetico delle località esplorate

loc.	no.
Ala	127
Alba / Delba	97
Aldeno	124
Altívole	167
Ampezzo	200
Anpezo / Cortina d'Ampezzo	92
Aprica	24
Arabba / Reba	96
Arcade	165
Arco	80
Ardez (CH)	5
Arsiero	171
Asiago	170
Astragal	143
Auronzo	131
Azzano Dècimo	217
Bagolino	36
Barcis	205
Bassano I	182
Bassano II	183
Belluno	148
Bibano	162
Borghetto	128
Bormio	15
Brail (CH)	8
Branzoll / Bronzolo	60
Breno	30
Bronzolo / Branzoll	60
Brusio	21
Budoia	211
Bula / Bulla / Pufels	86
Bulla / Bula / Pufels	86
Cagnò	52
Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	89
Calvene	179
Campitello / Ciampedel	98
Campo, Dasindo (Lomaso)	72
Canal S. Bovo	109
Caoría	110
Carve (Mel)	152
Casamazzagno	130
Castelfondo	48
Castelfranco	186
Castelletto di Brenzone	175
Castello Tesino	116
Castione	33
Cavalese	105
Cavriè (S. Biagio)	190
Cembra	113
Cencenighe	141
Cepina	17
Cesiomaggiore	153
Ciampedel / Campitello	98
Cibiana	134
Cimolais	203
Cismón del Grappa	157
Cittadella	185
Civezzano	120
Claut	202
Cloz	50
Coi	142
Col / Colle S. Lucia	93
Colfosco / Calfosch / Kolfuschg	89
Colfrancui	164
Colle S. Lucia / Col	93
Còllio	37
Concordia Sagittaria	193

loc.	no.
Conegliano	161
Cordenòns	213
Cortina d'Ampezzo / Anpezo	92
Corvara	90
Costàlta	129
Crespano	168
Creto	76
Darfo	35
Dasindo, Campo (Lomaso)	72
Delba / Alba	97
Èdolo	25
Egna / Neumarkt	61
Enneberg / La Pli / Pieve di Marebbe	81
Erbezzo	177
Erto	204
Falcade	140
Farra d'Alpago	150
Feltre	154
Fierozzo / Florutz	114
Florutz / Fierozzo	114
Folgaría	125
Follina	159
Fondo	49
Fonzaso	155
Forni Avoltri	195
Forni di Sopra	198
Forni di Sotto	199
Forno	102
Friola	184
Gargnano	44
Gosaldo	146
Grosio	19
Iseo	40
Isolaccia	14
Istrana	187
Kolfuschg / Calfosch / Colfosco	89
La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	81
La Val / La Valle / Wengen	84
La Valle / La Val / Wengen	84
Lamòn	156
Larcionei / Larzonei	94
Larzonei / Larcionei	94
Laste	139
Lavin (CH)	6
Lèvico	119
Limone	47
Livigno	13
Lomaso (=Campo, Dasindo)	72
Longarone	144
Longhere	151
Lorenzago	132
Lòvere	34
Lumezzane	41
Lusern / Luserna	118
Luserna / Lusern	118
Magasa	45
Malcèsine	174
Malnísio	209
Meduno	207
Mel (=Carve)	152
Mezzana	56
Mezzano	108
Mezzocorona	65
Moena	101
Molveno	68
Moncion / Monzòn	99

loc.	no.
Monno	26
Montebelluna	166
Montereale	208
Monzòn / Moncion	99
Motta di Livenza	163
Müstair (CH)	12
Neumarkt / Egna	61
Ornela / Ornella	95
Ornella / Ornela	95
Péio	54
Pesàriis	196
Pescarzo	29
Pieve di Marebbe / La Pli / Enneberg	81
Pinzolo	69
Poffabro	206
Ponte di Legno	27
Ponzano	188
Pordenone	214
Portogruaro	194
Poschiavo (CH)	20
Pozzale	133
Prata di Pordenone	216
Predazzo	103
Pufels / Bula / Bulla	86
Ràgoli	73
Ramosch (CH)	2
Reba / Arabba	96
Recoaro	173
Rina / Welschellen	82
Riva	79
Rocca Pietore	138
Romeno	51
Roncone	75
Roverè della Luna	63
Rovereto	126
S. Bernardo di Rabbi	53
S. Biagio (=Cavriè)	190
S. Cassiano / S. Ciascian / St. Kassian	91
S. Ciascian / S. Cassiano / St. Kassian	91
S. Cristina / St. Christina	87
S. Donà di Piave	191
S. Leonardo/ S. Linêrt / St. Leonhard	85
S. Linêrt / S. Leonardo / St. Leonhard	85
S. Maria (CH)	11
S. Martin de Tor / S. Martino in Badia / St. Martin in Thurn	83
S. Martino d'Alpago	149
S. Martino di Castrozza	106
S. Martino in Badia / S. Martin de Tor / St. Martin in Thurn	83
S. Michele all'Adige	66
S. Vito	136
S. Zeno	176
Sábbio Chiese	42
Sacile	215
Sale Marasino	39
Salorno / Salurn	62
Salurn / Salorno	62
San Rocco (Teglio)	23
Sarone	212
Sauris / Zahre	197
S-chanf (CH)	9

loc.	no.
Schilpário	31
Schio	178
Scuol (CH)	3
Segonzano	112
Selva	137
Selva / Sëlva / Wolkenstein	88
Sëlva / Selva / Wolkenstein	88
Sernáglia	160
Sicina (Valfloriana)	111
Sondalo	18
Sospirolo	147
Spiazzo	70
Sporminore	64
St. Christina / S. Cristina	87
St. Kassian / S. Ciascian / S. Cassiano	91
St. Leonhard / S. Linêrt / S. Leonardo	85
St. Martin in Thurn / S. Martin de Tor / S. Martino in Badia	83
Stènico	71
Storo	77
Strigno	115
Tarasp (CH)	4
Tavèrnole	38
Teglio (=San Rocco)	23
Terzolàs	57
Tèsero	104
Tésis (Vivaro)	210
Tezze	117
Tiarno di Sotto	78
Tione	74
Tirano	22
Torre di Mosto	192
Toscolano	43
Tramonti di Sopra	201
Transacqua	107
Trento I	121
Trento II	122
Treviso	189
Tschierv (CH)	10
Tschlin (CH)	1
Tuenno	58
Valbondione	32
Valdobbiàdene	158
Valfloriana (=Sicina)	111
Valfurva	16
Valle Agordina	145
Valle di Saviore	28
Valli del Pasubio	172
Valrovina	181
Valstagna	169
Vermíglio	55
Vervò	59
Vesio	46
Vezzano	67
Vich / Vigo di Fassa	100
Vigo di Fassa / Vich	100
Vígolo Vattaro	123
Villaverla	180
Vinigo (Vodo)	135
Vivaro (=Tésis)	210
Vodo (=Vinigo)	135
Welschellen / Rina	82
Wengen / La Val / La Valle	84
Wolkenstein / Sëlva / Selva	88
Zahre / Sauris	197
Zernez (CH)	7

ε Concordanza tra le località dell'ALD con quelle di AIS, ALI, ASLEF e ETTMAYER 1902

no. ALD	loc. ALD	corrispondente con
2	Ramosch	AIS: 9
5	Ardez	AIS: 7
7	Zernez	AIS: 19
11	S. Maria	AIS: 29
13	Livigno	ALI: 100
14	Isolaccia	AIS: 209
16	Valfurva	ALI: 101
18	Sondalo	ALI: 105
19	Grosio	AIS: 218
20	Poschiavo	AIS: 58
27	Ponte di Legno	ALI: 109; ETTMAYER: 77
30	Breno	AIS: 71; ETTMAYER: 74
31	Schilpario	ALI: 113
36	Bagolino	AIS: 249; ETTMAYER: 49
37	Còllio	ALI: 120
39	Sale Marasino	ALI: 119
41	Lumezzane	AIS: 258; ETTMAYER: 72
43	Toscolano	AIS: 259
44	Gargnano	ETTMAYER: 66
47	Limone	AIS: 248; ETTMAYER: 65
48	Castelfondo	AIS: 311; ALI: 217; ETTMAYER: 15
50	Cloz	ALI: 216; ETTMAYER: 14
52	Cagnò	ETTMAYER: 20
53	S. Bernardo di Rabbi	ALI: 213; ETTMAYER: 7
54	Pèio	AIS: 320, ALI: 212; ETTMAYER: 4
55	Vermíglio	ETTMAYER: 2
56	Mezzana	ETTMAYER: 5
57	Terzolàs	ETTMAYER: 8
58	Tuenno	AIS: 322
67	Vezzano	ETTMAYER: 56
68	Molveno	ETTMAYER: 40
69	Pinzolo	ETTMAYER: 32
70	Spiazzo	ETTMAYER: 34
71	Stènico	AIS: 331, ALI: 237; ETTMAYER: 38
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	ETTMAYER: 55
73	Ràgoli	ETTMAYER: 37
74	Tione	ETTMAYER: 41
75	Roncone	AIS: 340, ETTMAYER: 42
77	Storo	ETTMAYER: 47
78	Tiarno di Sotto	AIS: 341; ETTMAYER: 50
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	AIS: 305
86	Bula / Bulla / Pufels	ALI: 207
87	S. Cristina / St. Christina	ALI: 208
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	AIS: 312

no. ALD	loc. ALD	corrispondente con
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	AIS: 314; ALI: 209
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	AIS: 316; ALI: 210
93	Col / Colle S. Lucia	ALI: 223
96	Reba / Arabba	AIS: 315
101	Moena	ALI: 218
103	Predazzo	AIS: 323
109	Canal S. Bovo	AIS: 334; ALI: 233
114	Fierozzo / Florutz	ALI: 231
115	Strigno	ALI: 240
121	Trento I	ALI: 238
122	Trento II	ALI: 238
126	Rovereto	ALI: 245
133	Pozzale	AIS: 317
137	Selva	ALI: 224
138	Rocca Pietore	ALI: 222
140	Falcade	ALI: 221
141	Cencenighe	AIS: 325
145	Valle Agordina	ALI: 235
146	Gosaldo	ALI: 234
148	Belluno	AIS: 335; ALI: 236
154	Feltre	ALI: 241
167	Altívole	ALI: 250
172	Valli del Pasubio	ALI: 246
174	Malcèsine	ALI: 243; ETTMAYER: 64
181	Valrovina	ALI: 249
187	Istrana	AIS: 365
189	Treviso	ALI: 263
195	Forni Avoltri	AIS: 318; ASLEF: 2
196	Pesàriis	ALI: 300; ASLEF: 9a
197	Sauris / Zahre	ASLEF: 16
198	Forni di Sopra	ALI: 306; ASLEF: 22a
199	Forni di Sotto	AIS: 327; ALI: 307; ASLEF: 23
200	Ampezzo	ASLEF: 24
201	Tramonti di Sopra	ALI: 316; ASLEF: 41
202	Claut	AIS: 326; ALI: 314; ASLEF: 40
203	Cimolais	ASLEF: 39
204	Erto	ALI: 313; ASLEF: 38
205	Barcis	ASLEF: 54
206	Poffabro	ALI: 315; ASLEF: 56a
207	Meduno	ASLEF: 57a
210	Tésis (Vivaro)	ALI: 325; ASLEF: 92b
211	Budoia	ASLEF: 108
213	Cordenòns	ALI: 336; ASLEF: 122
215	Sacile	ALI: 335; ASLEF: 139a
217	Azzano Dècimo	ALI: 345; ASLEF: 159

coincidenza numerica	
AIS-ALD	32/217 = 14,75 %
ALI-ALD	47/217 = 21,66 %
ASLEF-ALD	18/217 = 8,30 %
ETTMAYER 1902-ALD	26/217 = 11,98 %

ALD-II

Mappae



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

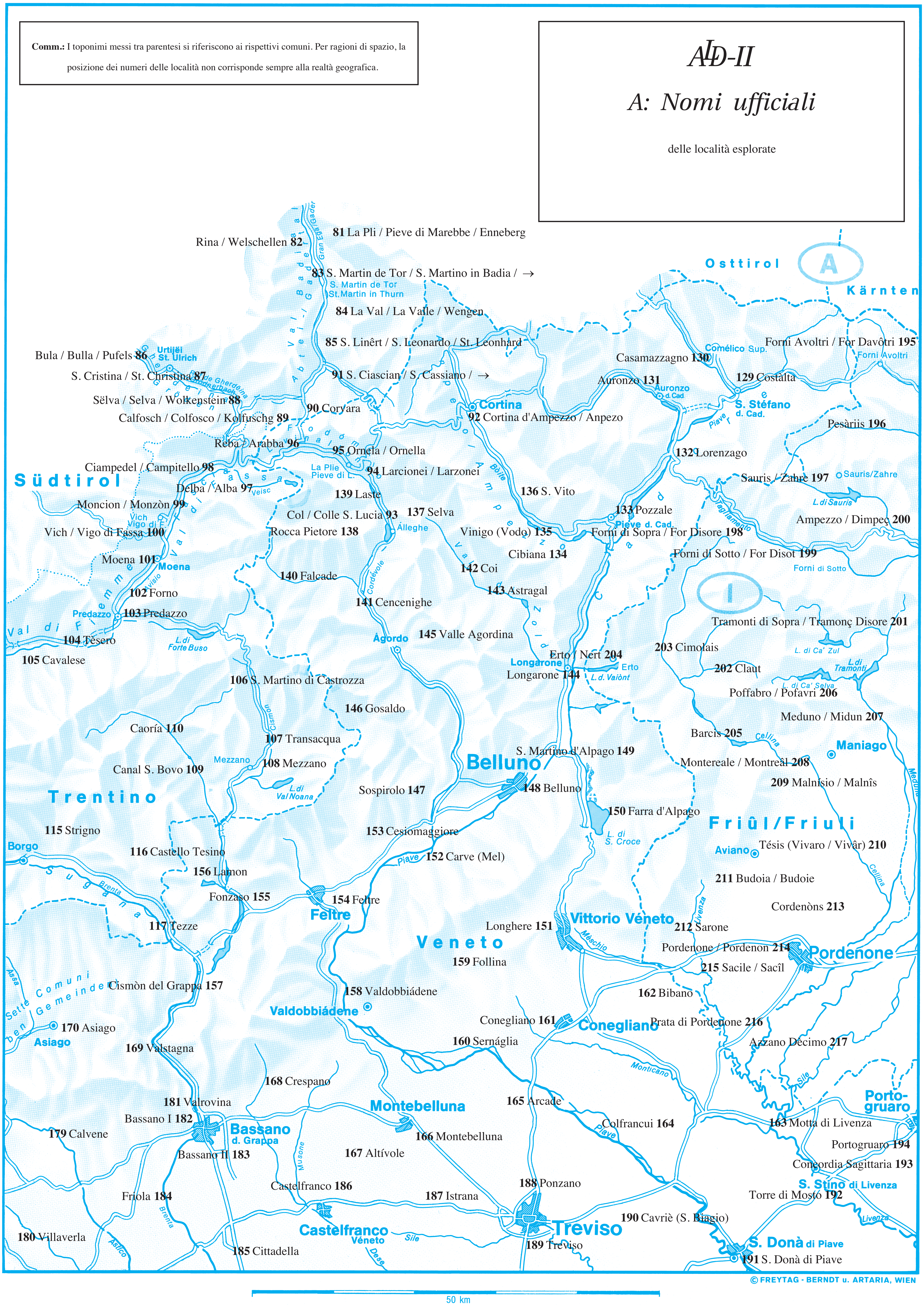
50 km

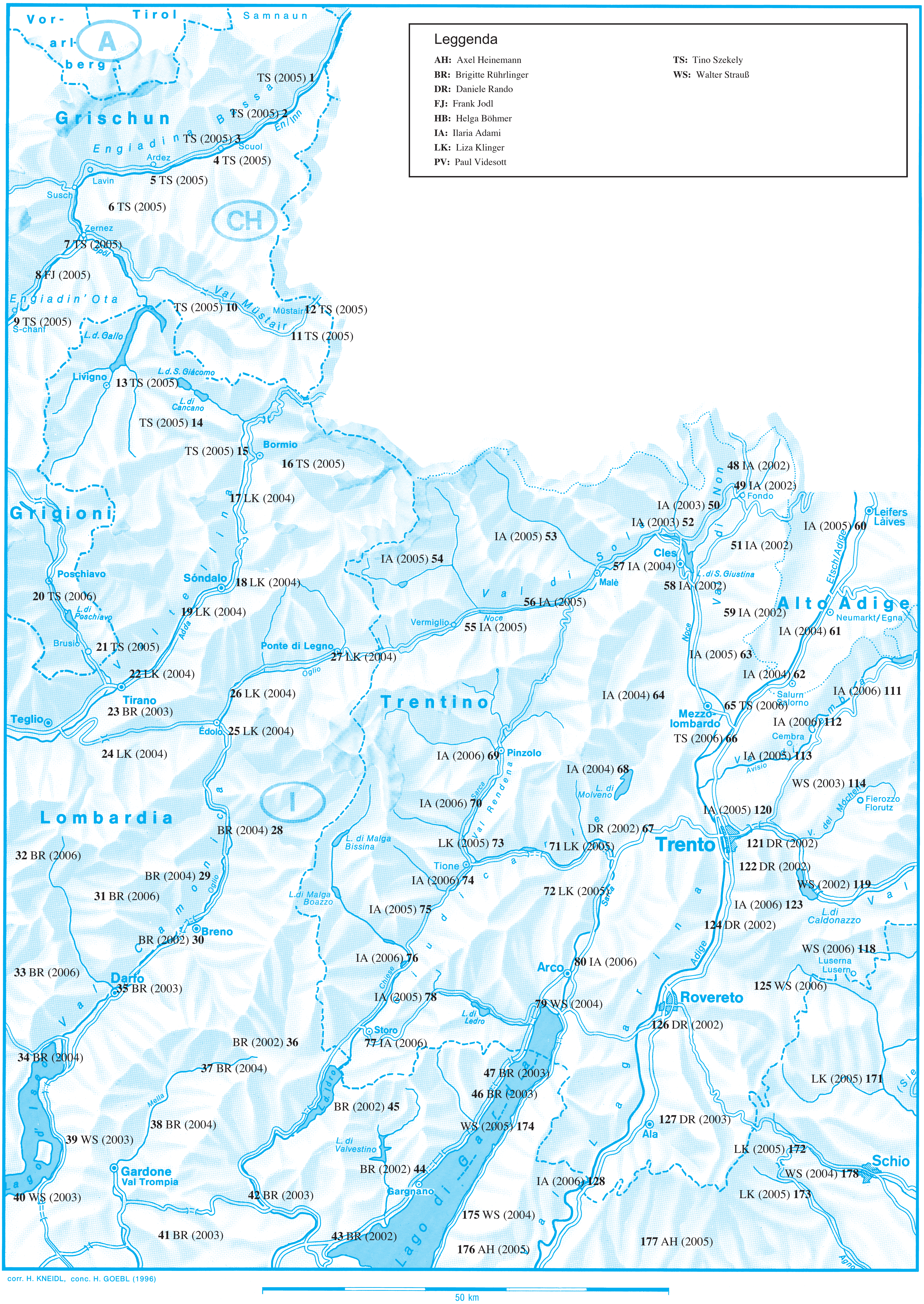
Comm.: I toponimi messi tra parentesi si riferiscono ai rispettivi comuni. Per ragioni di spazio, la posizione dei numeri delle località non corrisponde sempre alla realtà geografica.

ALD-II

A: Nomi ufficiali

delle località esplorate



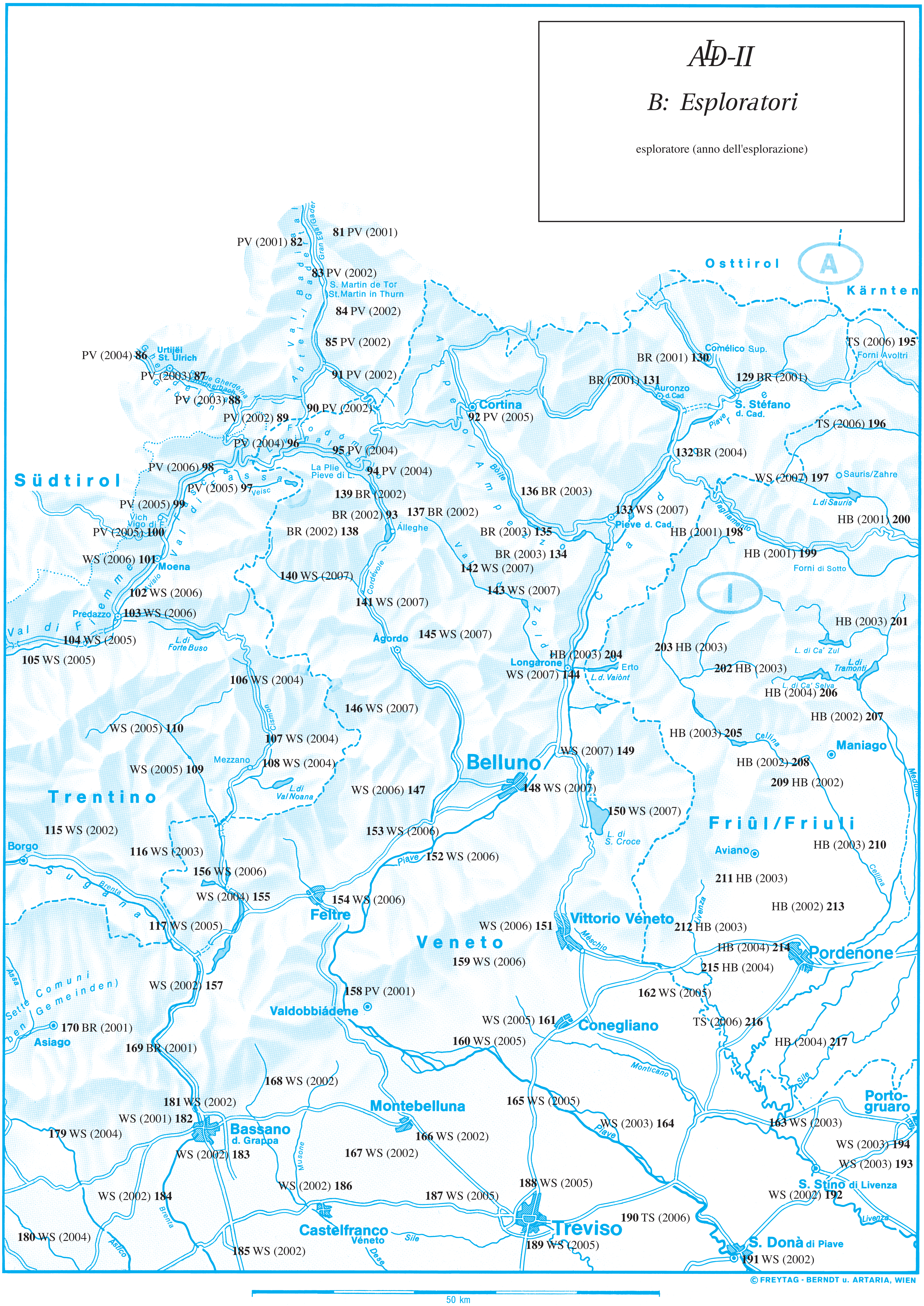


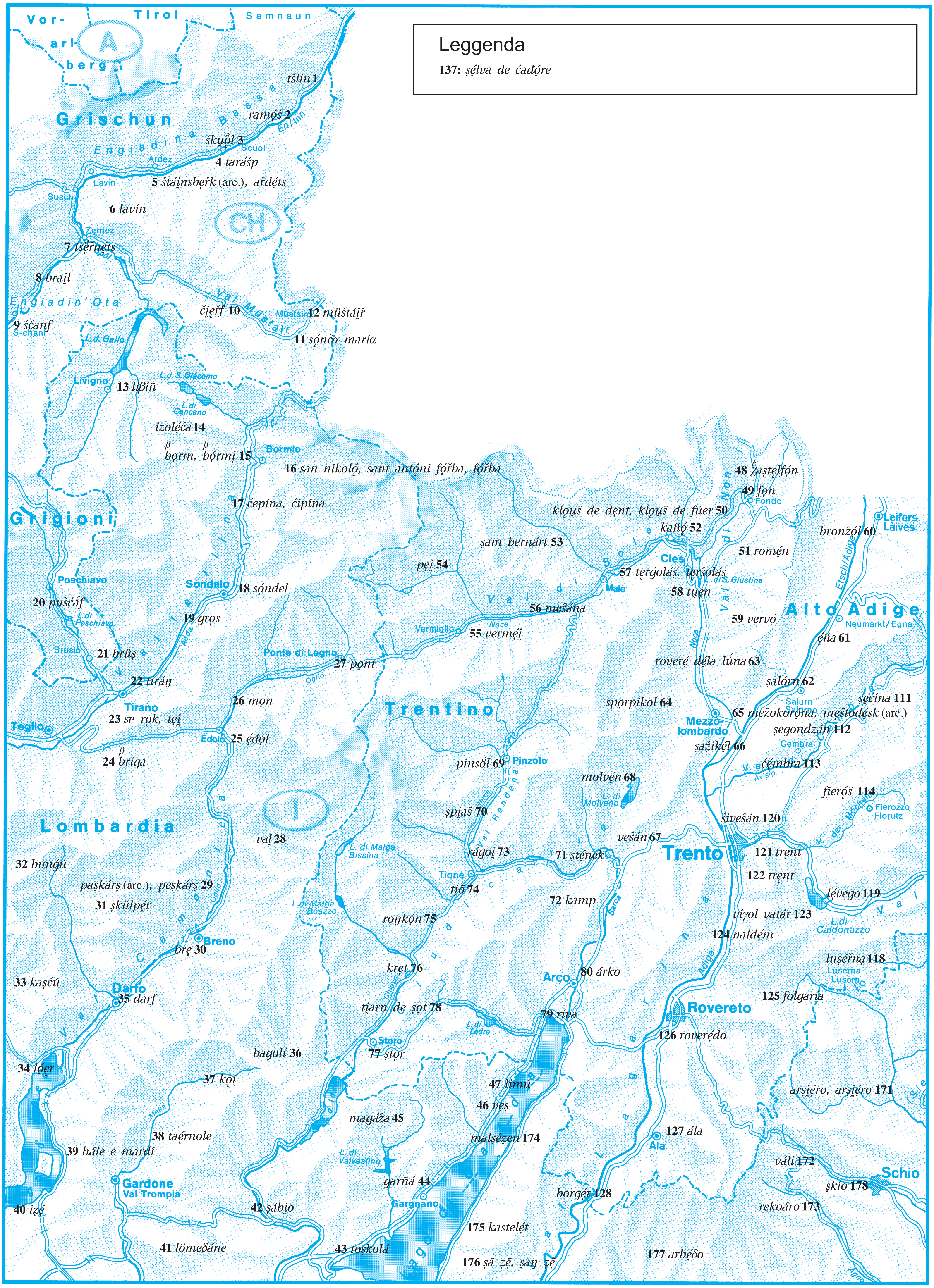
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

B: Esploratori

esploratore (anno dell'esplorazione)



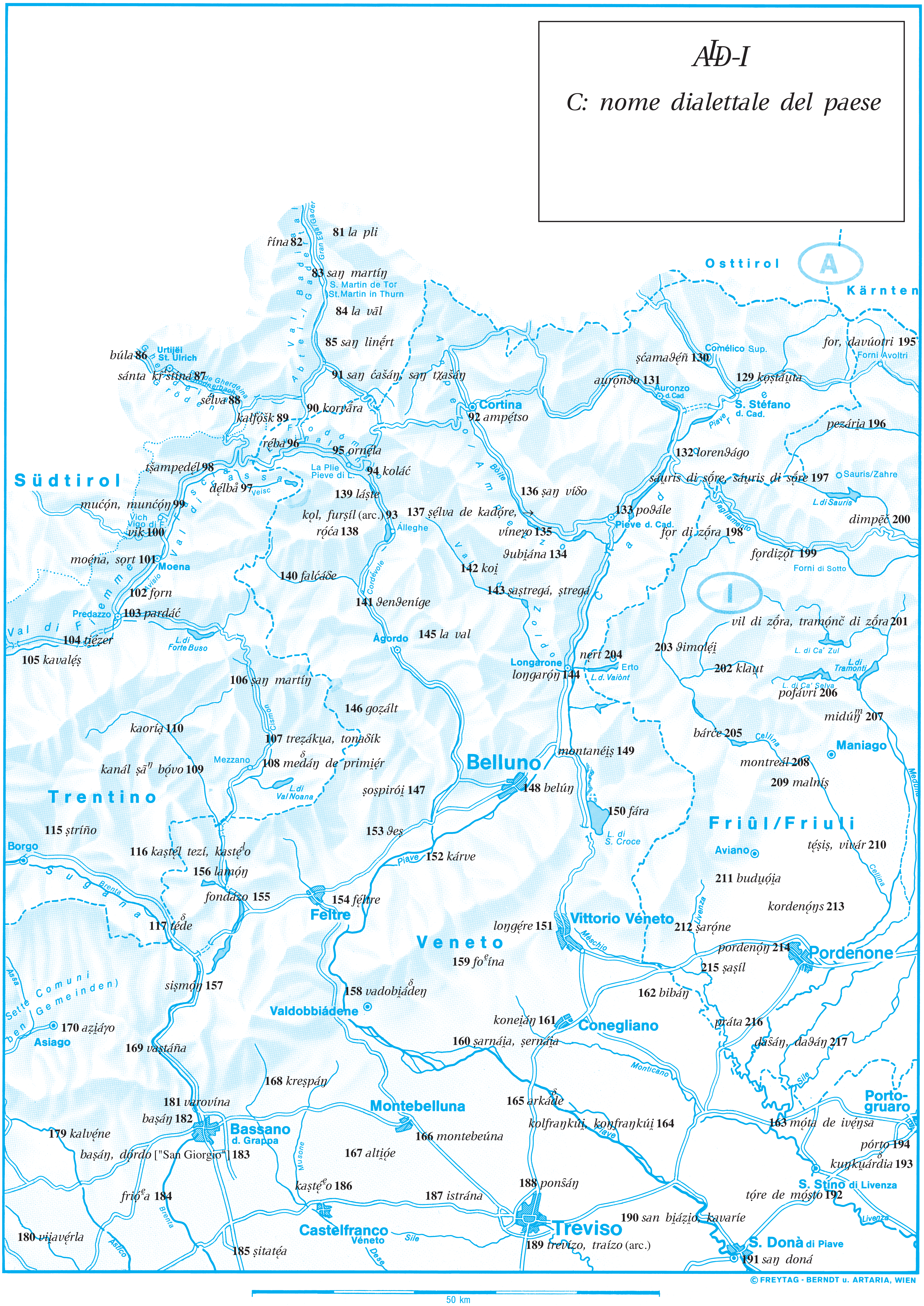


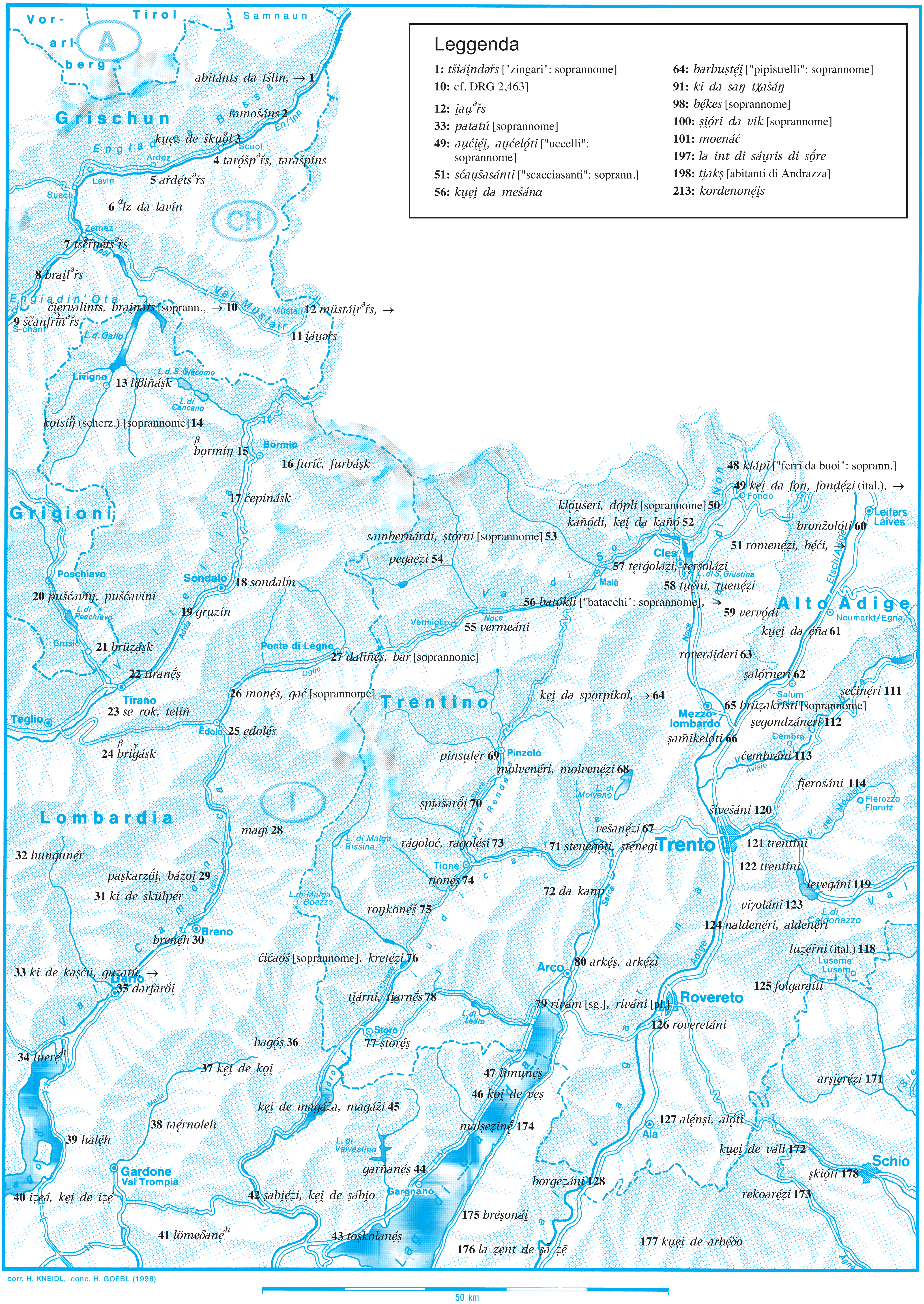
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-I

C: nome dialettale del paese





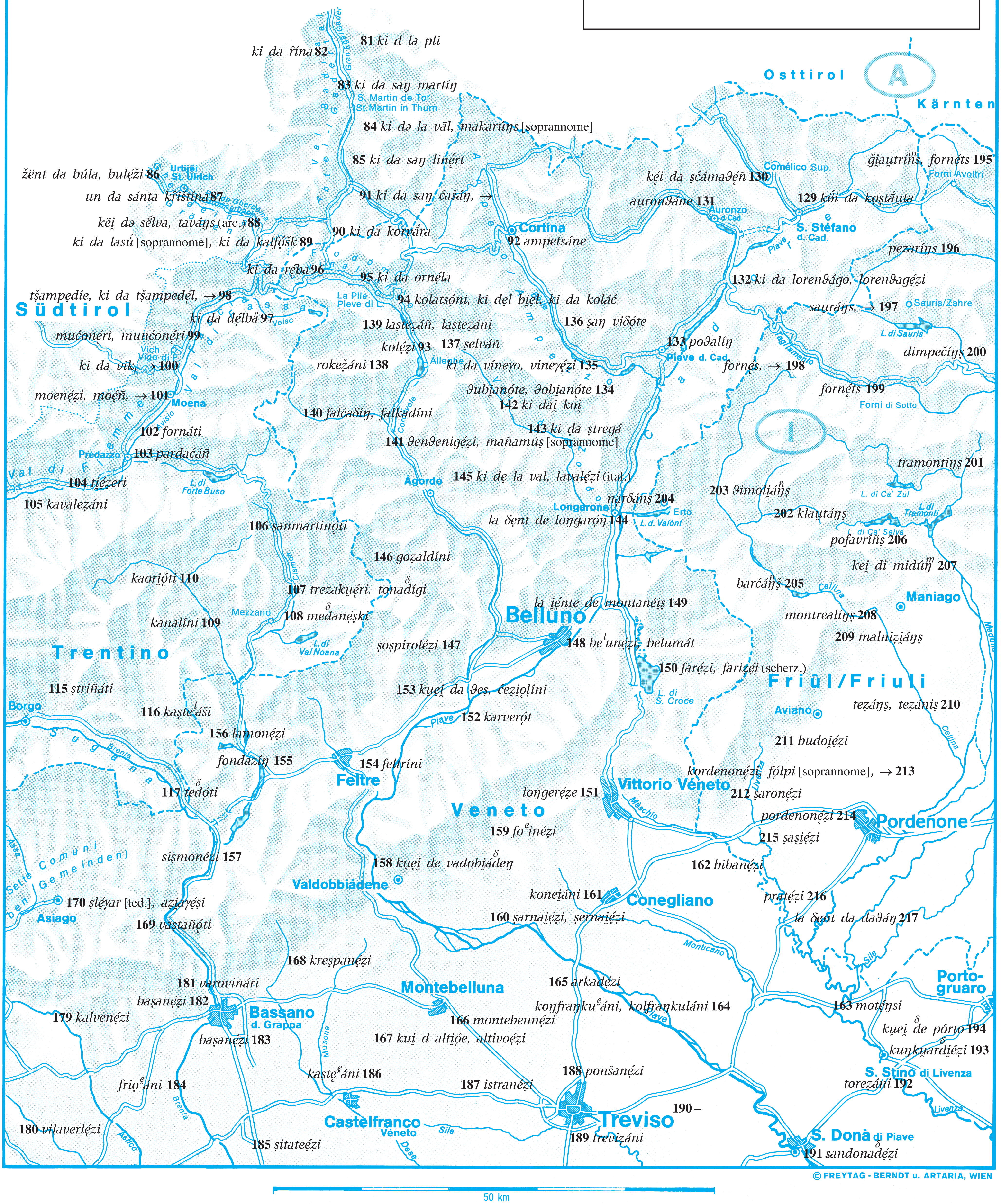
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: Alcuni informatori ci segnalavano anche i soprannomi degli abitanti delle loro località. Nella trascrizione dei nomi degli abitanti sono stati sistematicamente eliminati gli articoli determinativi [del plurale].

ALD-I

D: nome dialettale degli abitanti

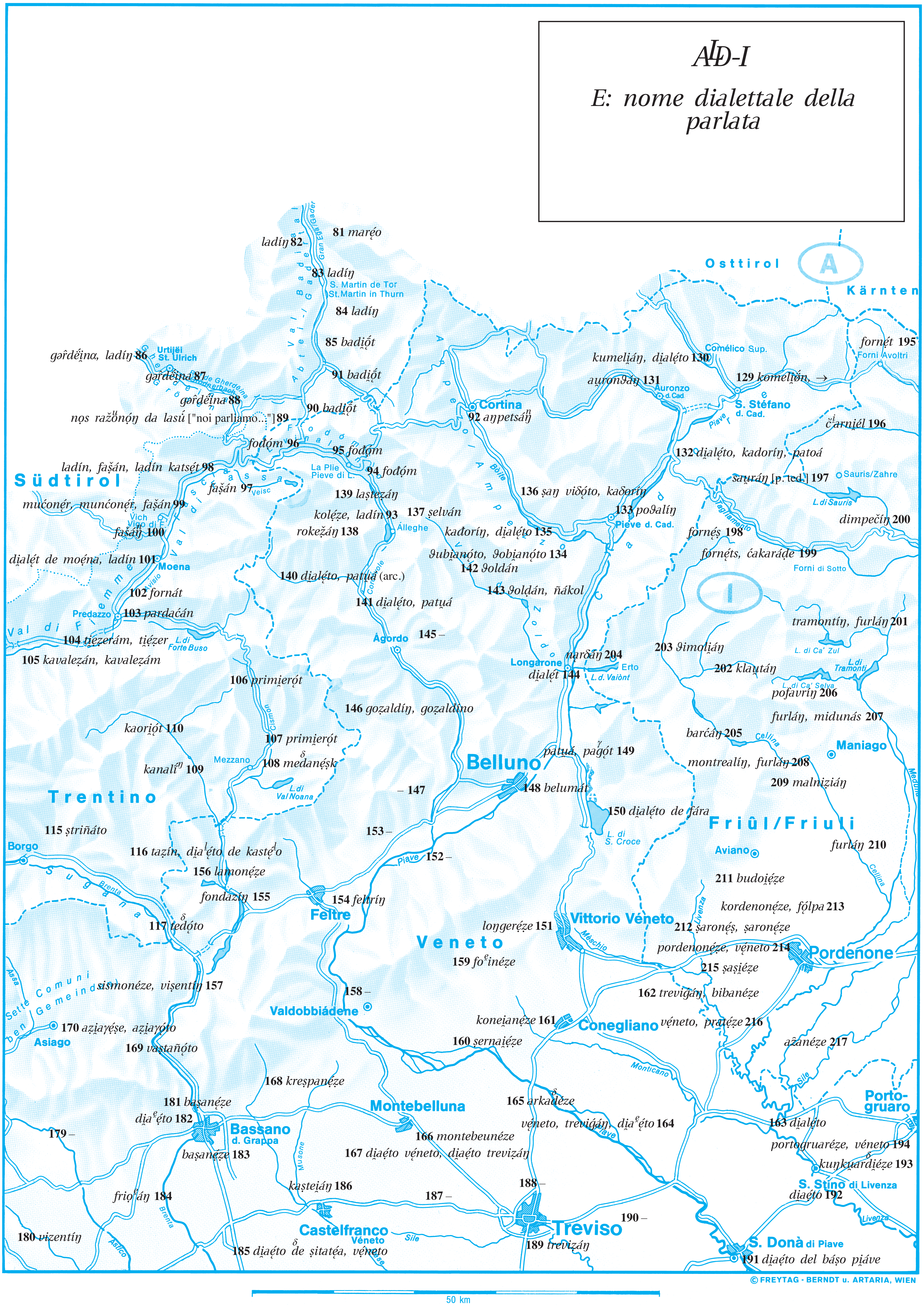
abitanti delle località esplorate



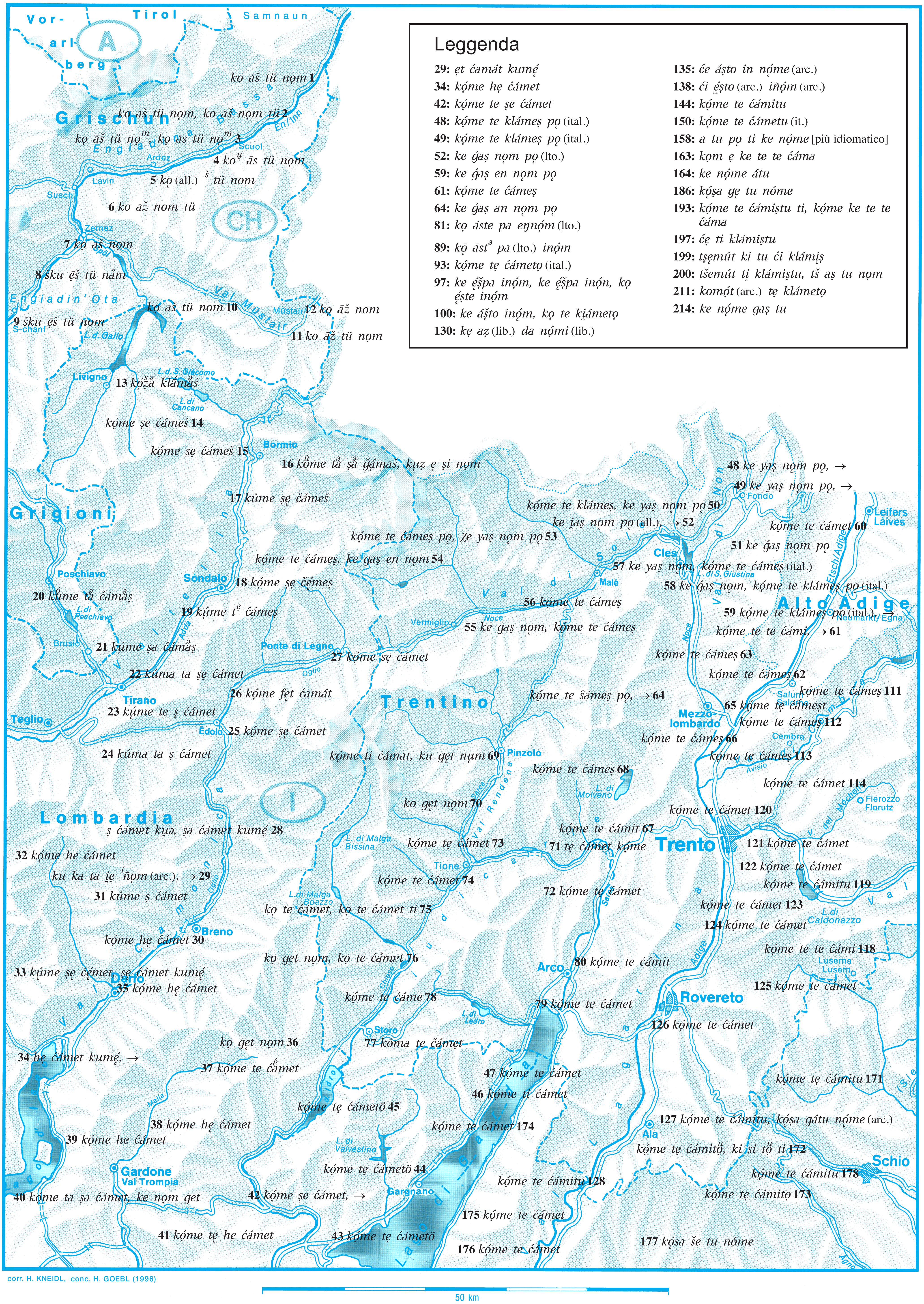


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km



ALD-I
E: nome dialettale della parlata
81 marẹo
ladíŋ 82
83 ladíŋ
S. Martin de Tor
St.Martin in Thurn
84 ladíŋ
85 badiọ̈t
91 badiọ̈t
90 badiọ̈t
gərdẹ̈ina, ladíŋ 86
Urtijëi
St. Ulrich
gərdẹ̈ina 87
gərdẹ̈ina 88
nọs ražọ̈nọ́ŋ da lasú ["noi parliamo..."] 89
fodóm 96
95 fodóm
94 fodóm
La Plie
Pieve di L.
ladín, fašán, ladín katsẹ́t 98
Südtirol
fašán 97
139 lastezáŋ
mućonér, munćonér, fašán 99
koléze, ladín 93
137 selván
rokežáŋ 138
fašáŋ 100
Alleghe
dialẹ́t de moẹ́na, ladín 101
Moena
140 dialẹ́to, patuá (arc.)
102 fornát
141 dialẹ́to, patuá
Predazzo
103 pardaćán
Val di Fiemme
104 tiezerám, tiẹ́zer
L. di Forte Buso
105 kavalezán, kavalezám
Agordo
145 –
106 primierọ́t
146 gozaldíŋ, gozaldíno
kaoriọ́t 110
107 primierọ́t
Mezzano
108 medanẹ́sk
kanalí 109
L. di Val Noana
Trentino
– 147
115 štriñáto
153 –
Borgo
116 tazín, dialẹ́to de kastẹ́lo
152 –
Piave
156 lamonẹ́ze
fondazíŋ 155
154 feltríŋ
Feltre
117 tedọ́to
Valsugana
Brenta
sismonẹ́ze, visentíŋ 157
Sette Comuni
Sieben Gemeinden
158 –
Valdobbiádene
170 aziaγẹ́se, aziaγọ́to
Asiago
169 vastañọ́to
168 krespanẹ́ze
181 basanẹ́ze
diaẹ́to 182
Bassano d. Grappa
179 –
basanẹ́ze 183
Montebelluna
166 montebeunẹ́ze
167 diaẹ́to vẹ́neto, diaẹ́to trevizáŋ
kasteiáŋ 186
frioláŋ 184
187 –
180 vizentíŋ
Castelfranco Véneto
185 diaẹ́to de sitatẹ́a, vẹ́neto
Musone
Sile
Astico
Cortina
92 aŋpetsáŋ
Ampezzo
Boite
136 saŋ viδọ́to, kaδoríŋ
133 poϑalíŋ
Pieve d. Cad.
kaδoríŋ, dialẹ́to 135
ϑubianọ́to, ϑobianọ́to 134
142 ϑoldán
143 ϑoldán, ñákol
Zoldo
Longarone
nardáŋ 204
dialẹ́t 144
Erto
L. d. Vaiònt
Belluno
148 belumát
patuá, pagọ́t 149
150 dialẹ́to de fára
L. di S. Croce
lọŋgerẹ́ze 151
Vittorio Véneto
Veneto
159 foẹinẹ́ze
konẹianẹ́ze 161
Conegliano
160 sernaiẹ́ze
165 arkadẹ́ze
vẹ́neto, trevigáŋ, diaẹ́to 164
188 –
Treviso
189 trevizáŋ
190 –
Osttirol
A
Kärnten
Comélico Sup.
kumeliáŋ, dialẹ́to 130
auronϑáŋ 131
Auronzo d. Cad.
129 komeliọ̈n, →
S. Stéfano d. Cad.
fornẹ́t 195
Forni Avoltri
ćarniẹ́l 196
132 dialẹ́to, kadoríŋ, patoá
sauráŋ [p. ted.] 197
Sauris/Zahre
L. di Sauris
Tagliamento
fornẹ́s 198
dimpećíŋ 200
fornẹ́ts, ćakarádẹ 199
Forni di Sotto
I
tramontíŋ, furláŋ 201
203 ϑimoliáŋ
L. di Ca' Zul
L. di Tramonti
202 klautáŋ
L. di Ca' Selva
pofavríŋ 206
furláŋ, midunás 207
barćáŋ 205
Cellina
Maniago
montrealíŋ, furláŋ 208
209 malniziáŋ
Friûl/Friuli
furláŋ 210
Aviano
211 budoiẹ́ze
kordenonẹ́ze, fọ́lpa 213
212 saronẹ́s, saronẹ́ze
Livenza
pordenonẹ́ze, vẹ́neto 214
Pordenone
215 sasiẹ́ze
162 trevigáŋ, bibanẹ́ze
vẹ́neto, pratẹ́ze 216
ažanẹ́ze 217
Monticano
Porto-gruaro
163 dialẹ́to
portogruarẹ́ze, vẹ́neto 194
kuŋkuardiẹ́ze 193
S. Stino di Livenza
diaẹ́to 192
S. Donà di Piave
191 dialẹ́to del báso piáve
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km



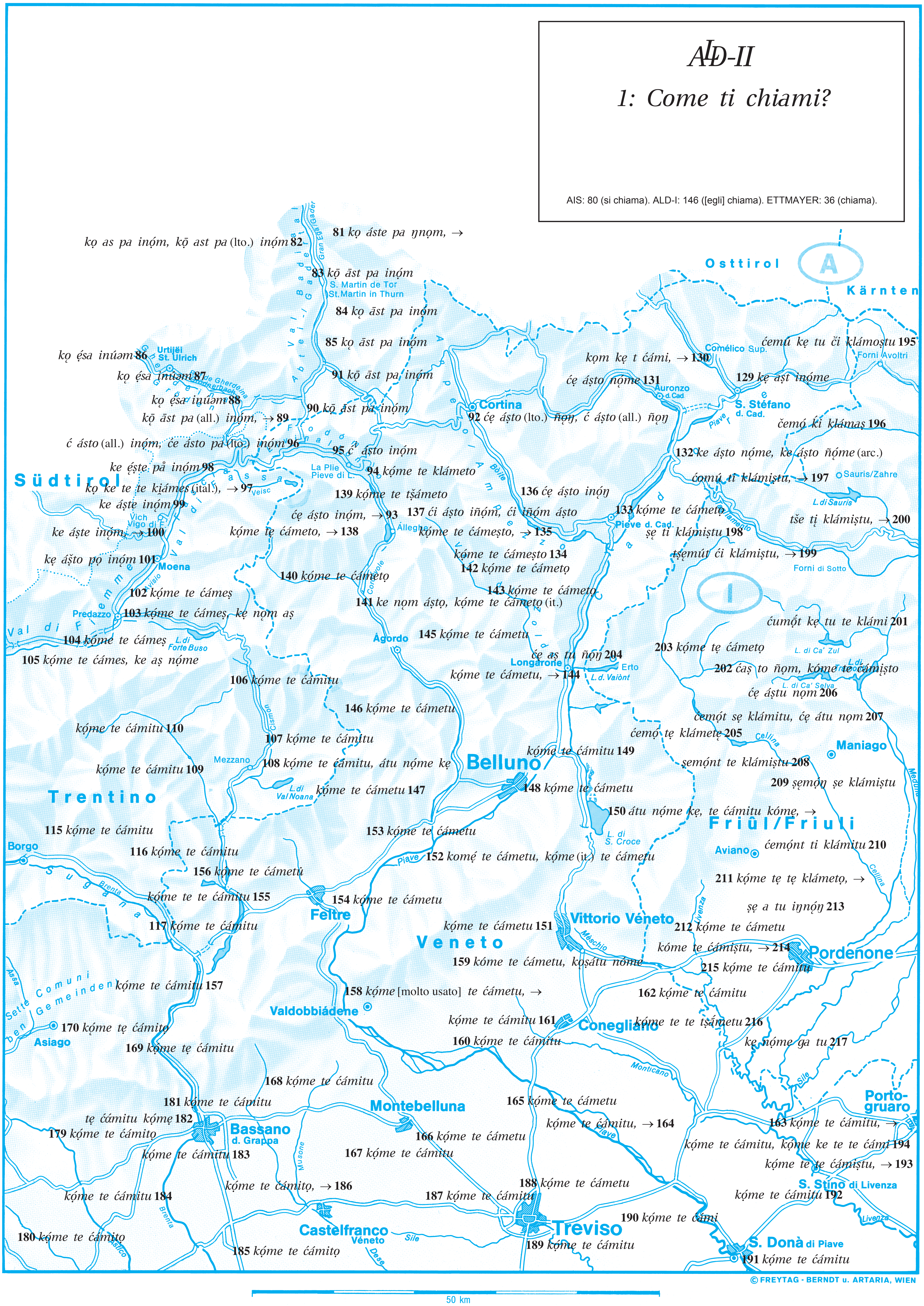
Leggenda

29: *ẹt ćamát kumẹ́*
34: *kọ́me hẹ ćámet*
42: *kọ́me te ṣe ćámet*
48: *kọ́me te klámẹṣ pọ* (ital.)
49: *kọ́me te klámẹṣ pọ* (ital.)
52: *ke ǵaṣ nọm pọ* (lto.)
59: *ke ǵaṣ en nọm pọ*
61: *kọ́me te ćámẹṣ*
64: *ke ǵaṣ an nọm pọ*
81: *kọ áste pa eṇnọ́m* (lto.)
89: *kǭ āstᵊ pa* (lto.) *inọ́m*
93: *kọ́me tẹ ćámetọ* (ital.)
97: *ke ẹ́ṣpa inọ́m, ke ẹ́ṣpa inọ́n, kọ ẹ́ṣte inọ́m*
100: *ke áṣto inọ́m, kọ te kịámetọ*
130: *kẹ aẓ* (lib.) *da nọ́mi* (lib.)
135: *će ásto in nọ́me* (arc.)
138: *ći ẹ́ṣto* (arc.) *iñọ́m* (arc.)
144: *kọ́me te ćámitu*
150: *kọ́me te ćámetu* (it.)
158: *a tu pọ ti ke nọ́me* [più idiomatico]
163: *kọm ẹ ke te te ćáma*
164: *ke nọ́me átu*
186: *kọ́ṣa gẹ tu nóme*
193: *kọ́me te ćámiṣtu ti, kọ́me ke te te ćáma*
197: *ćẹ ti klámiṣtu*
199: *tṣemút ki tu ći klámịṣ*
200: *tšemút tị klámiṣtu, tš aṣ tu nọm*
211: *komọ́t* (arc.) *tẹ klámetọ*
214: *ke nọ́me gaṣ tu*

ALD-II

1: Come ti chiami?

AIS: 80 (si chiama). ALD-I: 146 ([egli] chiama). ETTMAYER: 36 (chiama).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

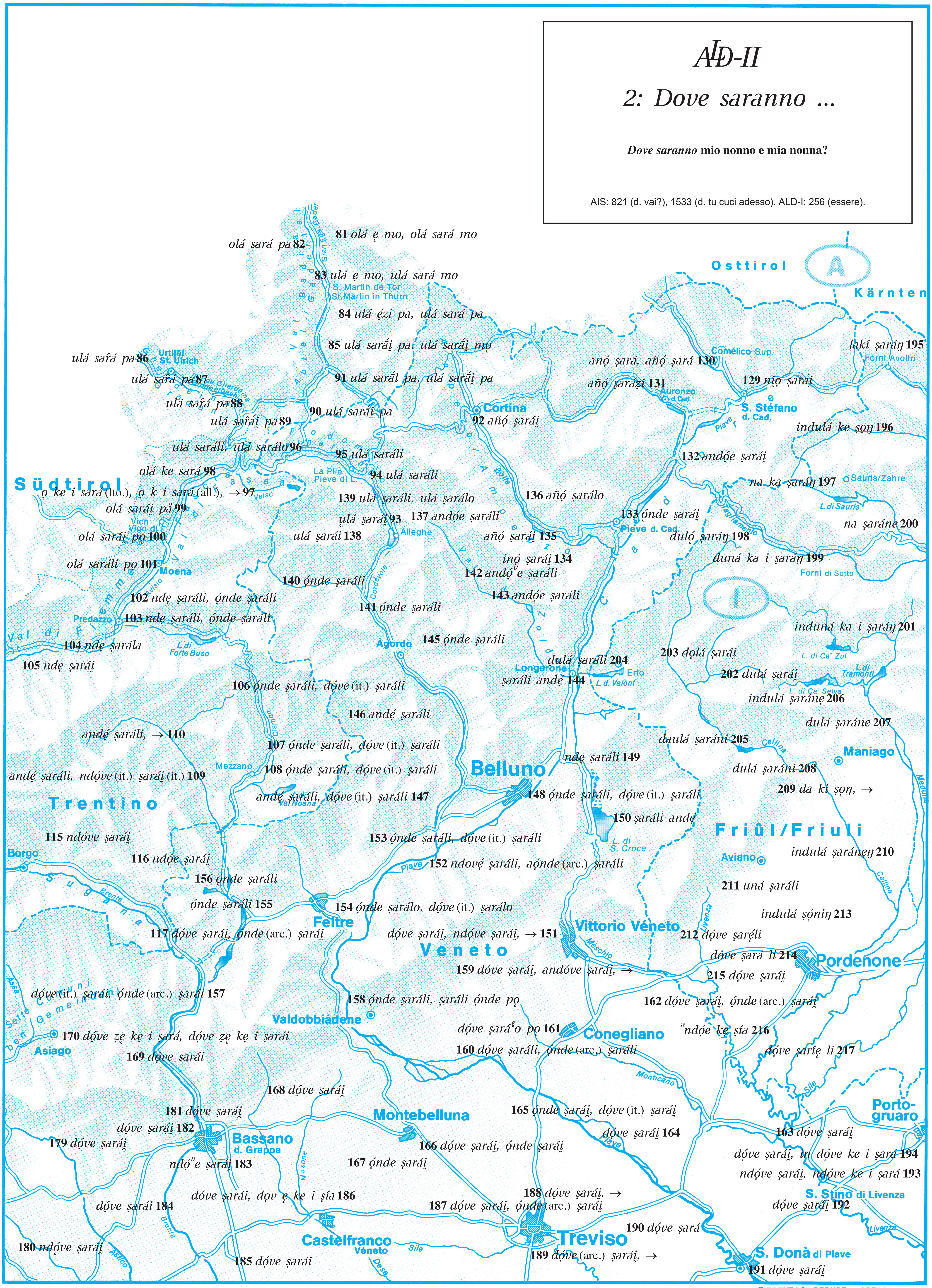
50 km

ALD-II

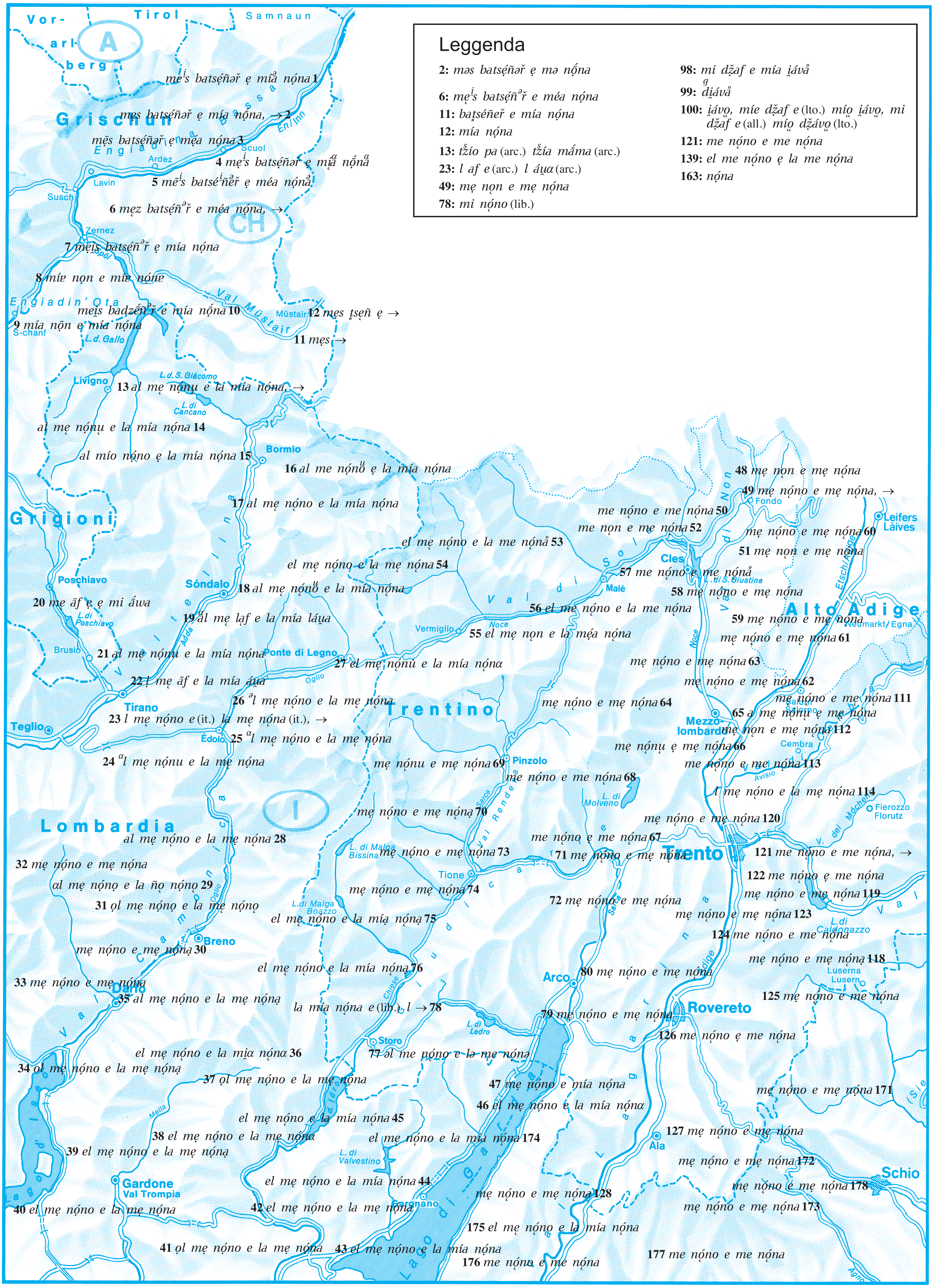
2: Dove saranno ...

Dove saranno **mio nonno e mia nonna?**

AIS: 821 (d. vai?), 1533 (d. tu cuci adesso). ALD-I: 256 (essere).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

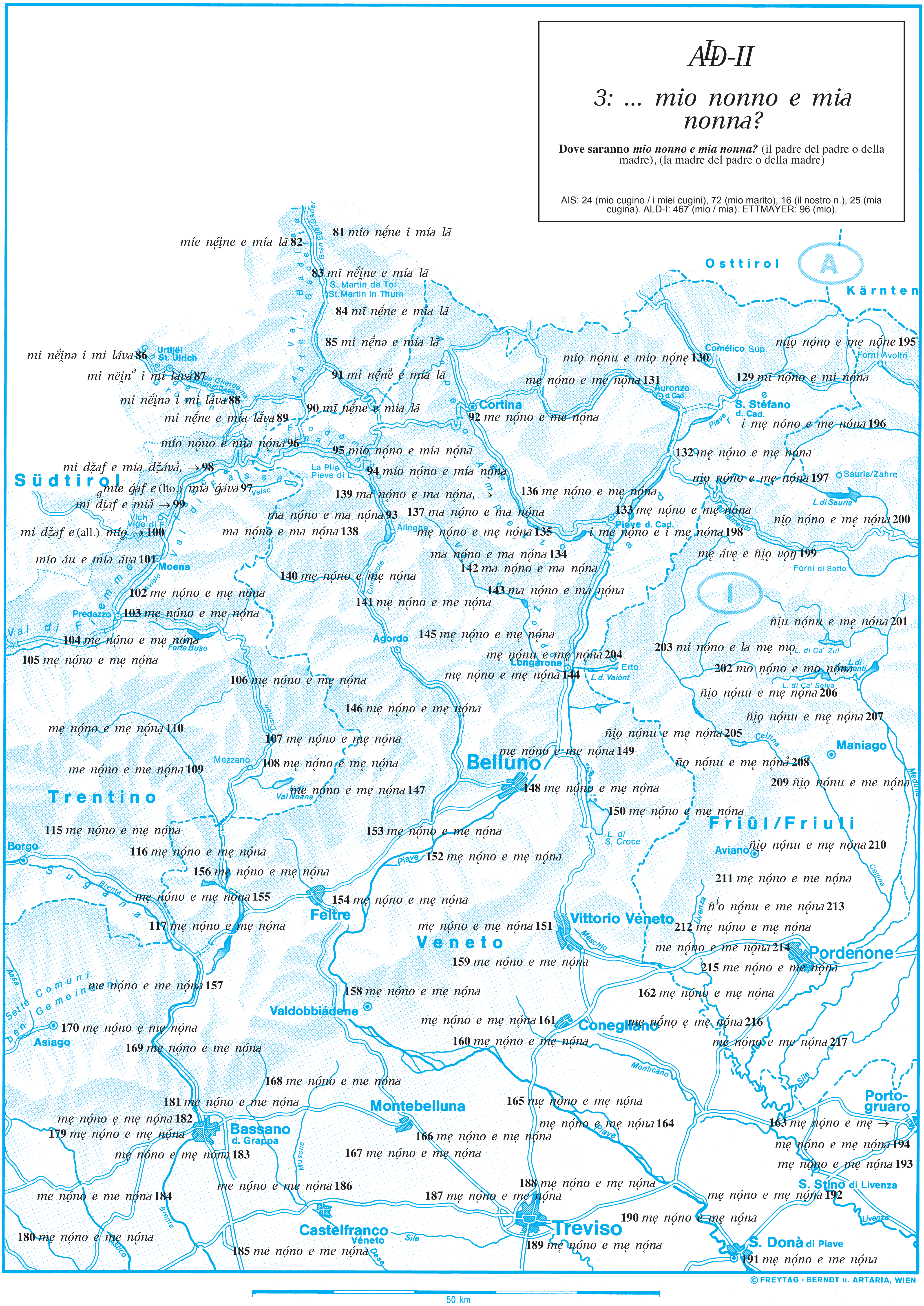
50 km

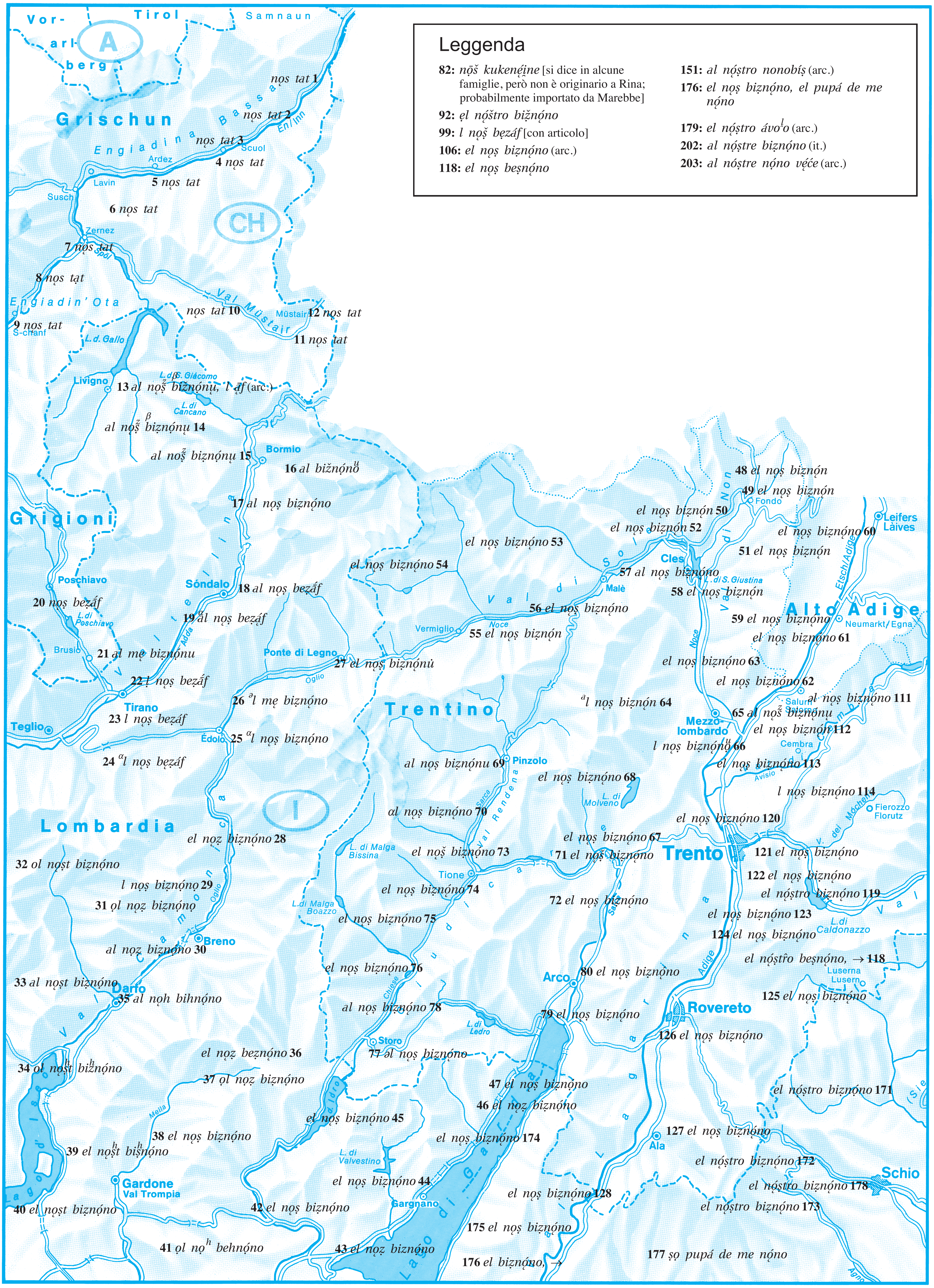
ALD-II

3: … mio nonno e mia nonna?

Dove saranno *mio nonno e mia nonna?* (il padre del padre o della madre), (la madre del padre o della madre)

AIS: 24 (mio cugino / i miei cugini), 72 (mio marito), 16 (il nostro n.), 25 (mia cugina). ALD-I: 467 (mio / mia). ETTMAYER: 96 (mio).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

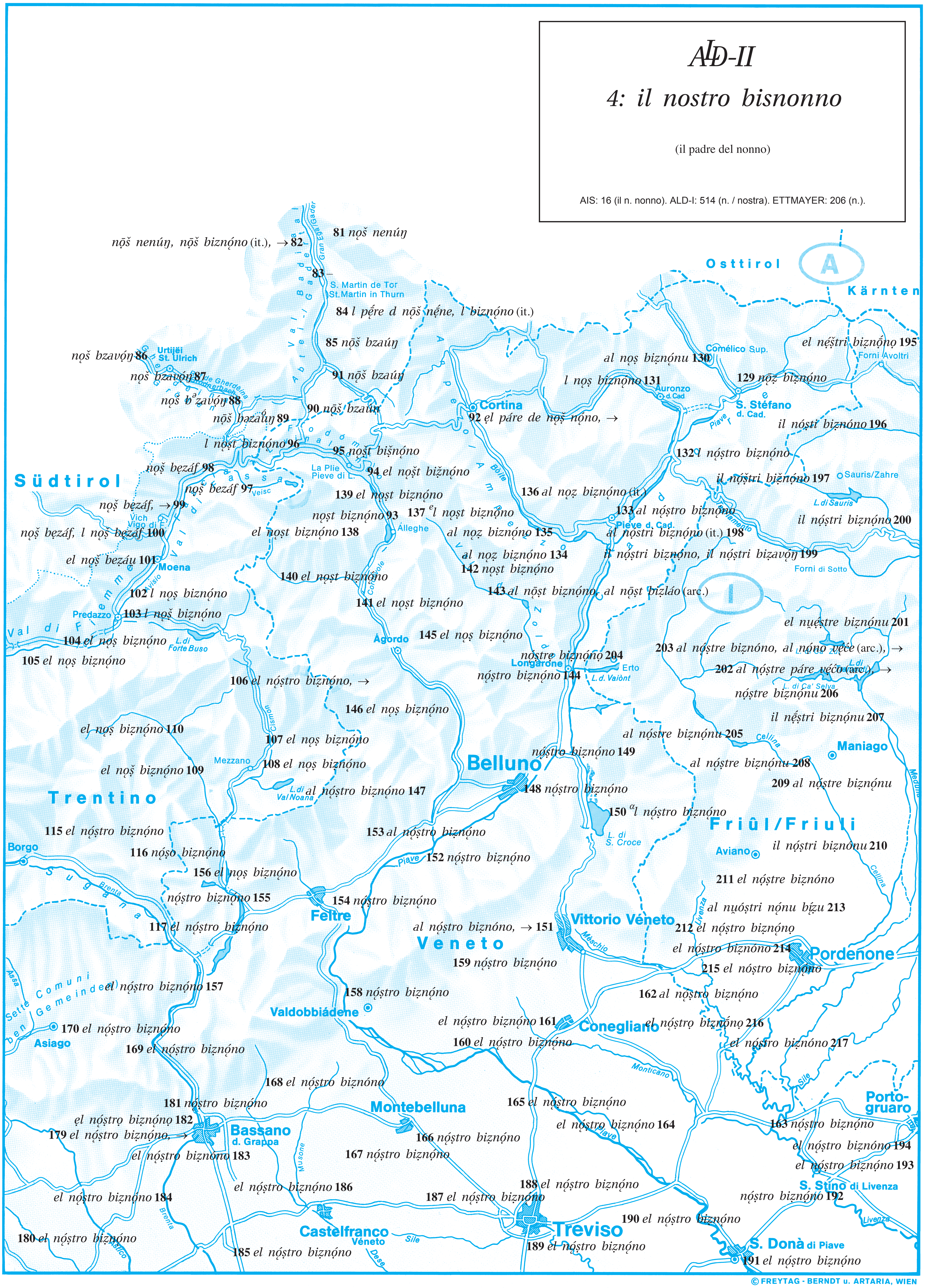
50 km

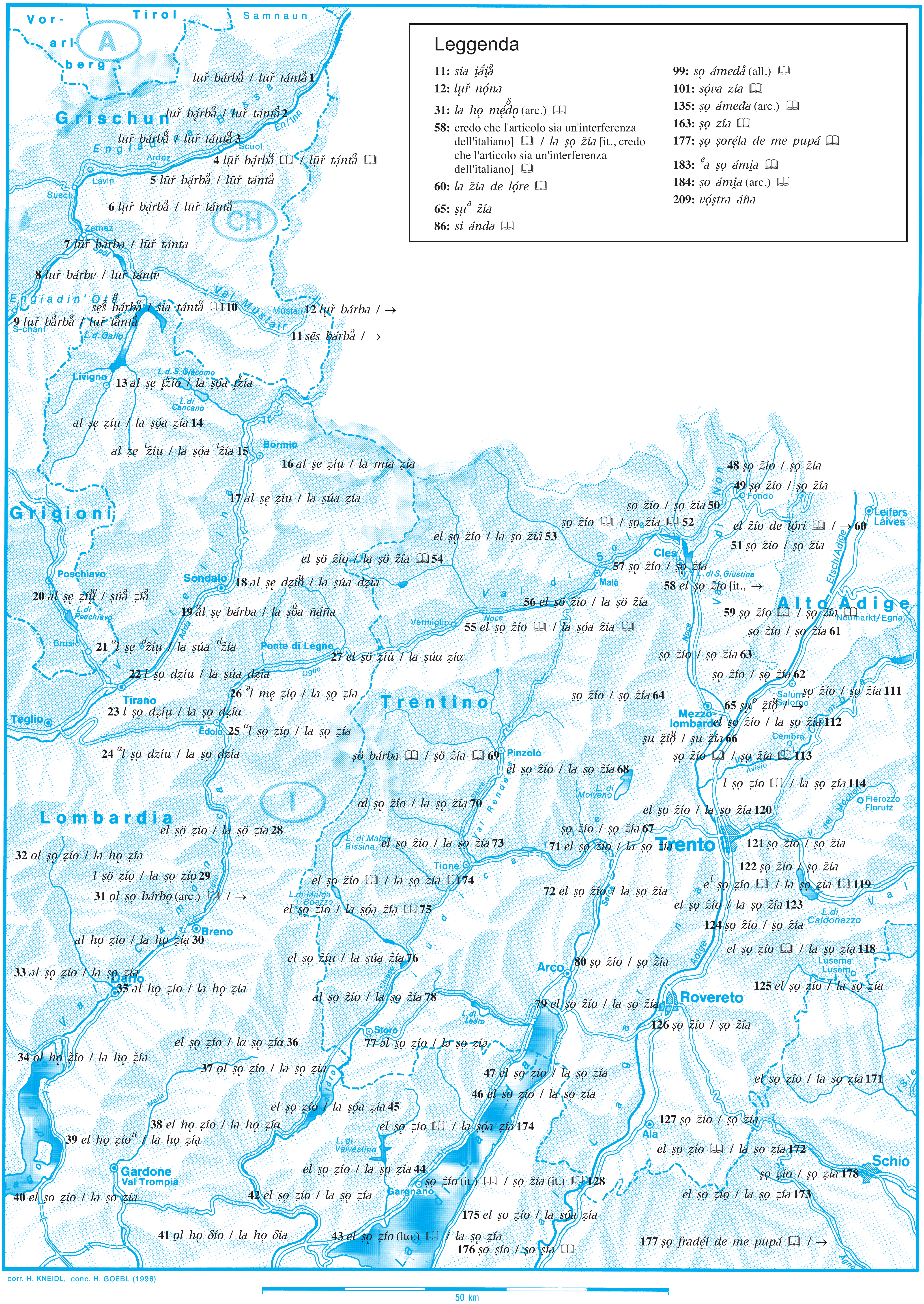
ALD-II

4: il nostro bisnonno

(il padre del nonno)

AIS: 16 (il n. nonno). ALD-I: 514 (n. / nostra). ETTMAYER: 206 (n.).





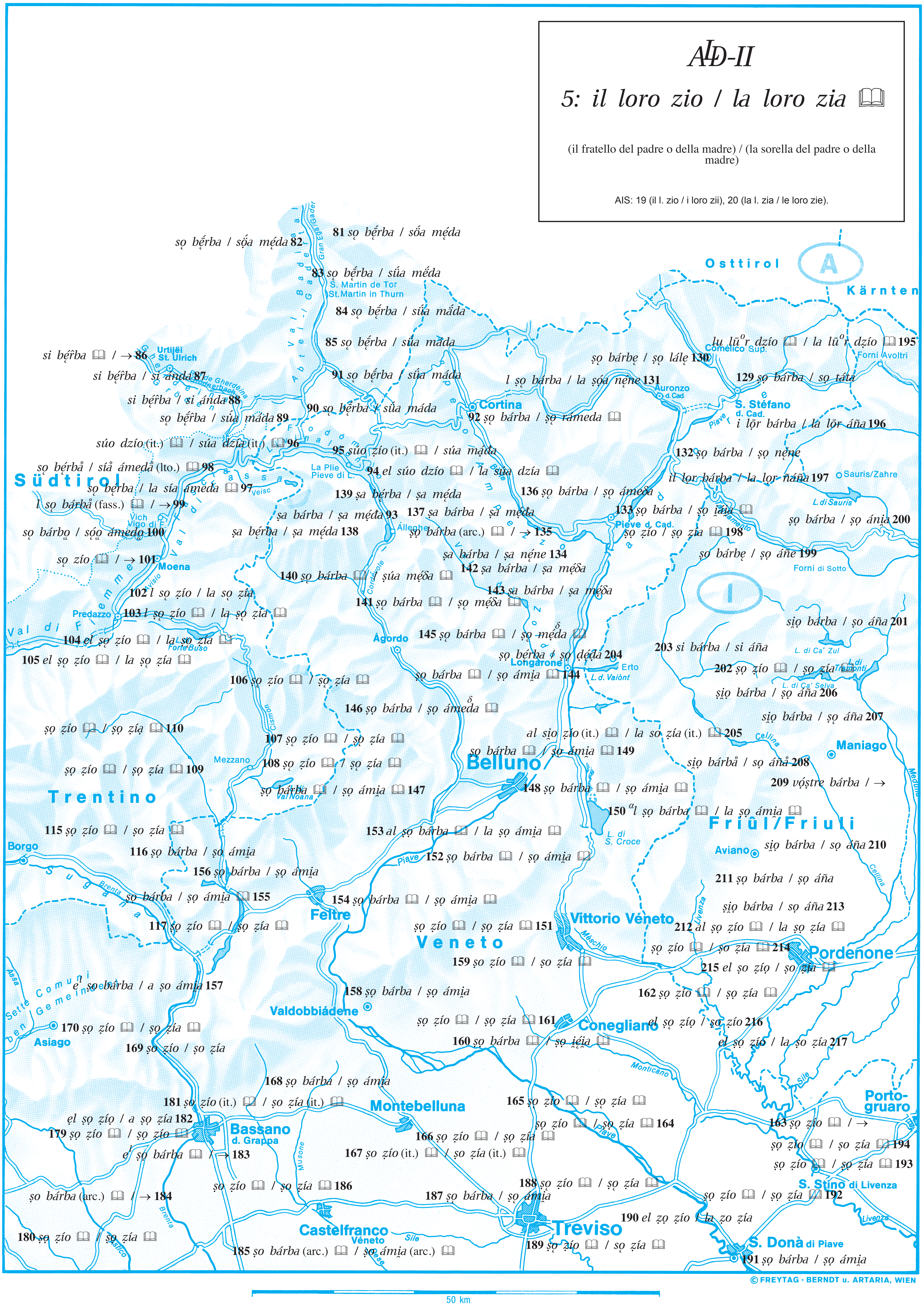
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

5: il loro zio / la loro zia 🕮

(il fratello del padre o della madre) / (la sorella del padre o della madre)

AIS: 19 (il l. zio / i loro zii), 20 (la l. zia / le loro zie).





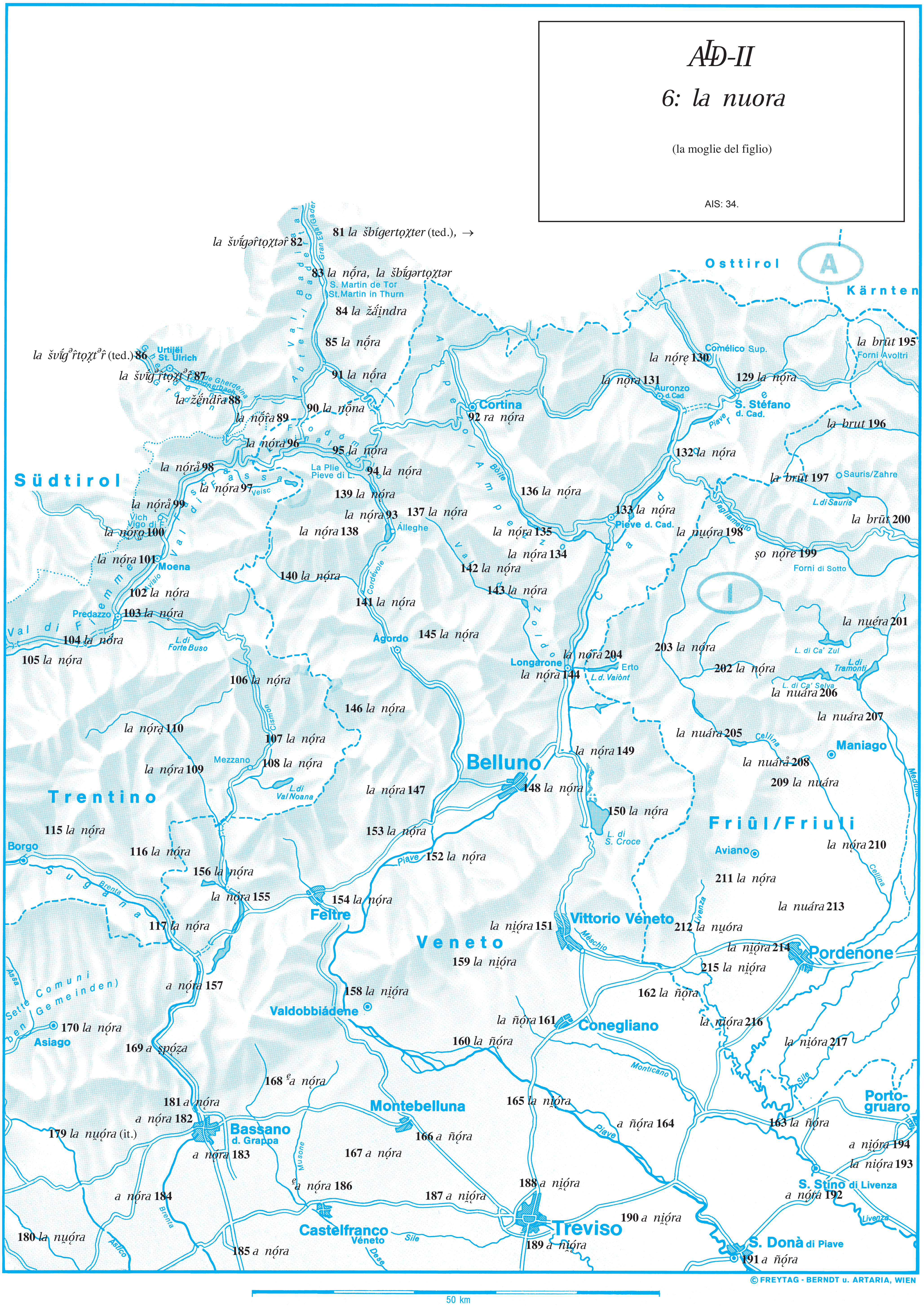
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

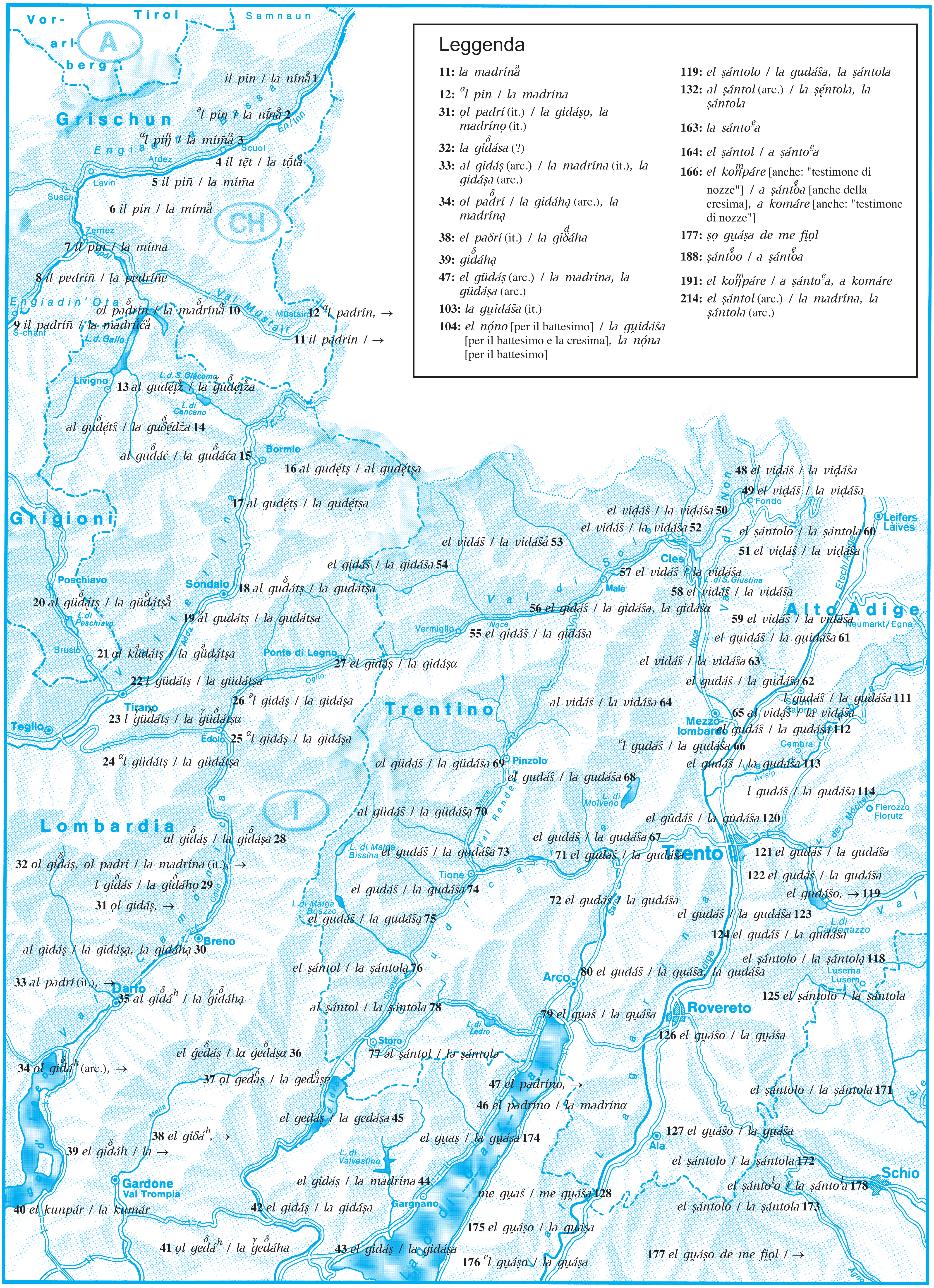
ALD-II

6: la nuora

(la moglie del figlio)

AIS: 34.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

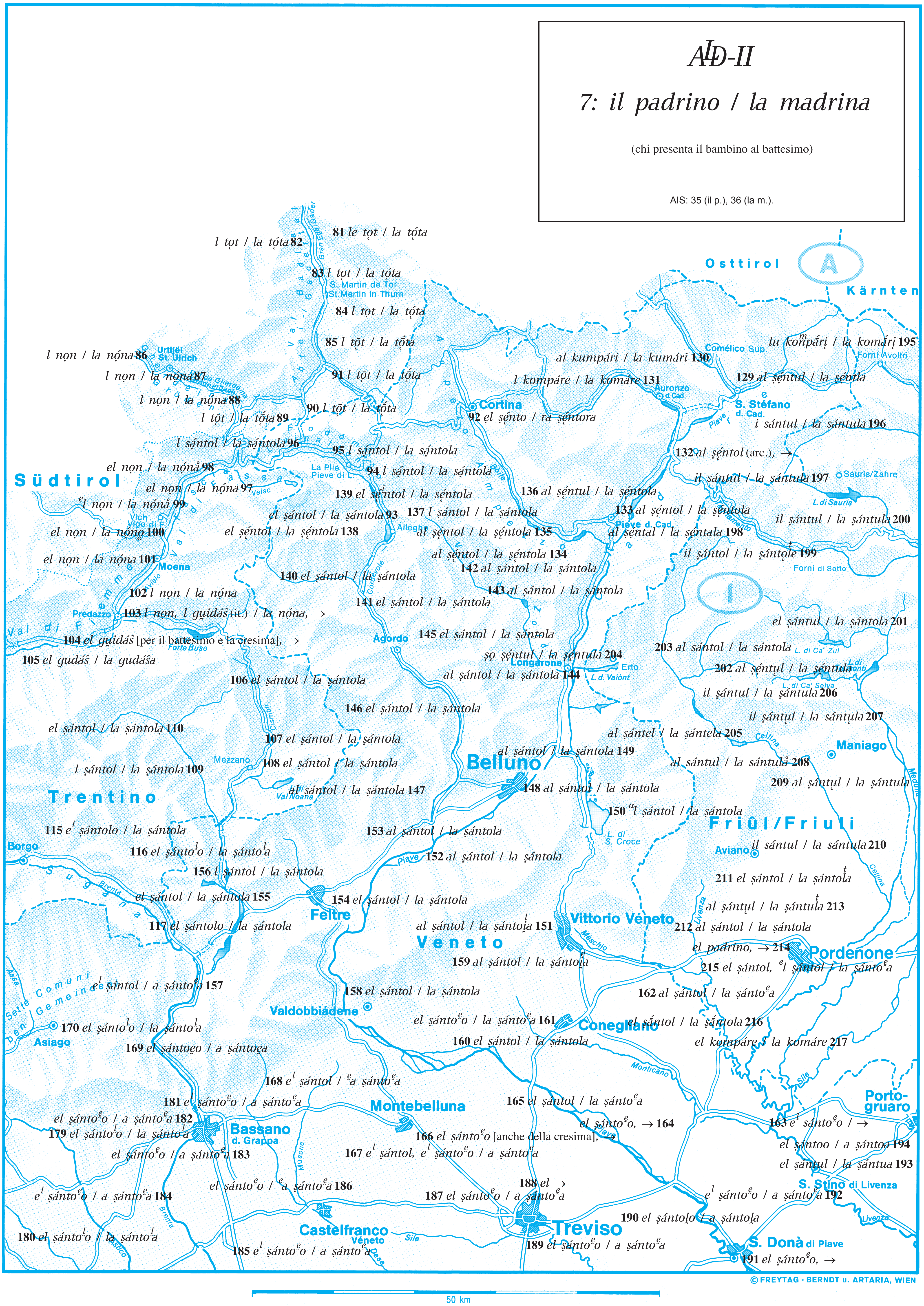
50 km

ALD-II

7: il padrino / la madrina

(chi presenta il bambino al battesimo)

AIS: 35 (il p.), 36 (la m.).





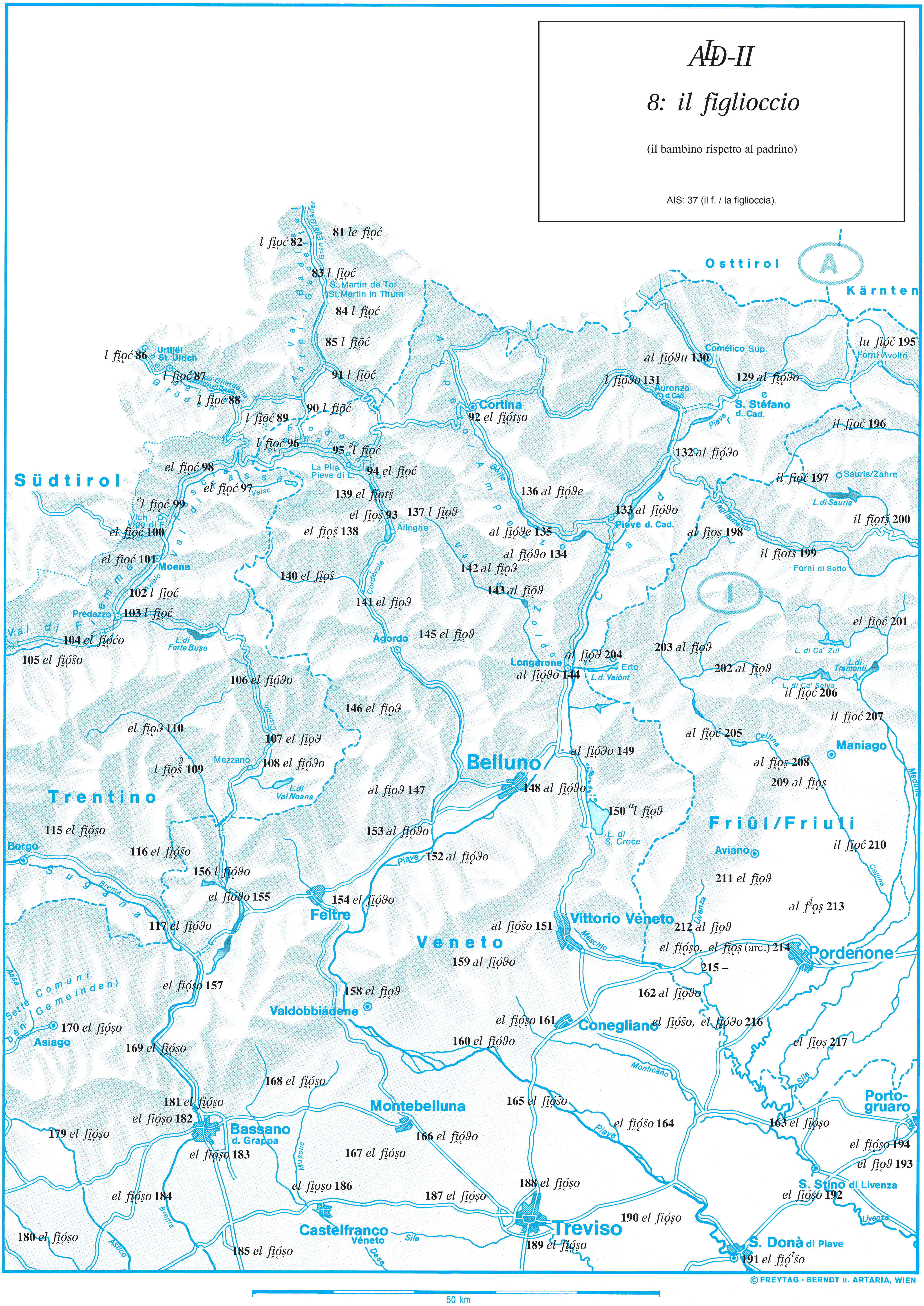
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

8: il figlioccio

(il bambino rispetto al padrino)

AIS: 37 (il f. / la figlioccia).



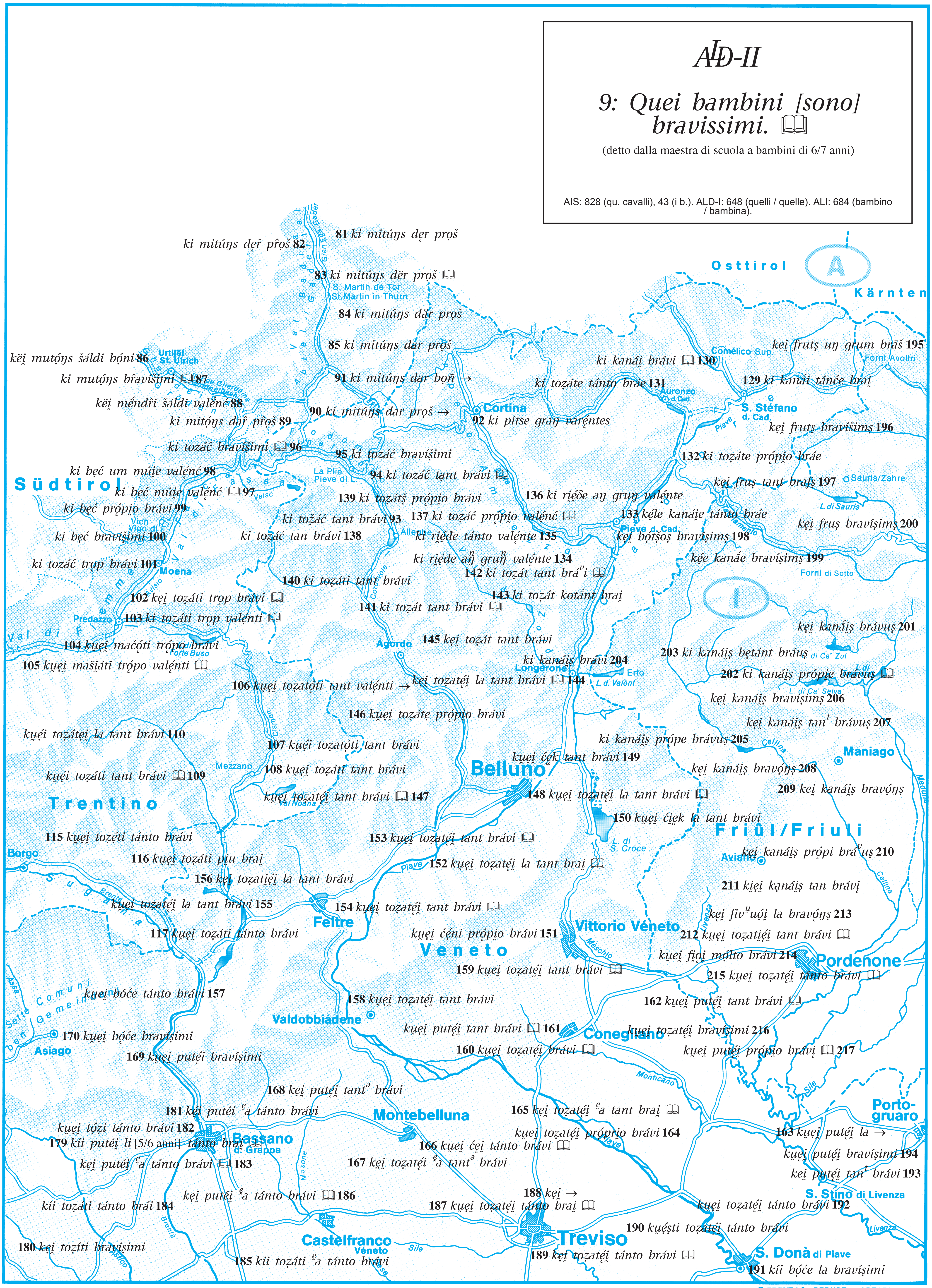

Leggenda
11: ufáu̯nts fič brāfs
12: ufáu̯nts fič brāfs
66: bravíṣim
78: 📖
90: ["molto bravi" nell'interrogare] 📖
91: [buoni a scuola] 📖
106: 📖
122: de mizúra 📖
125: brávi
163: bravíṣimi 📖
176: própri brávi 📖
188: tozatéi̯ a tánto brávi 📖
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
Engiadina Bassa
En/Inn
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
CH
Spöl
Engiadin'Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Oglio
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
Val di Non
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Trentino
Mezzolombardo
Salorno
Cembra
Avisio
Pinzolo
L. di Molveno
Sarca
Val Rendena
Fierozzo Florutz
V. dei Mòcheni
I
Lombardia
Val Camonica
Breno
L. di Malga Bissina
Tione
Val Giudicarie
L. di Malga Boazzo
Trento
L. di Caldonazzo
Valsugana
Lusérna Lusern
Darfo
Lago d'Iseo
Chiese
Arco
L. di Ledro
Rovereto
Storo
Valle Lagarina
Idro
Ala
Mella
L. di Valvestino
Gardone Val Trompia
Gargnano
Lago di Garda
Schio
Agno
1 kuai̯šs ufánts fič brafs
2 kues ufánts fič brafs
3 kues ufánts fič brafs
4 kues ufánts fič brafs
5 kues ufánts fič brafs
6 kueš ufánts fič brafs
7 kuels ufánts fič brafs
8 kuels iféints fič brāfs
10 kues ufánts fič brāfs 📖
9 kuel iféins fič brāfs
12 kues →
11 kuíšt →
13 kui marćiŋ própi brai̯
14 kuei̯ marć tan brai̯
15 kuei̯ marćiŋ bravíšim
16 i marćiŋ própi brávi
17 kui marćín brau̯íšum
18 kuei̯ mai̯ón tent braf 📖
19 kui ráiṣ própi bráu̯i
20 ki buδáŋ vęru brae
21 kui bóči brávi
22 kei̯ ráiṣ própi bráu̯i
23 kuii̯ šćet gran brau̯
24 kui tsetáš tan bráu̯i
25 kei̯ ñaréi̯ braíṣim
26 kü ñaréi̯ grant spérć 📖
27 ki ñári grant bráe
28 kī pi própe bráe
29 ki pi gran brái
30 kei̯ pi po brái
31 ki tuzéi̯ brai̯ tant
32 ki pǫć própe brai̯
33 ki sćetí própe bráe
34 kei̯ šćetí brai̯ tant
35 kei̯ pi lę própe brai̯
36 kei̯ fãnží bráe fęs
37 kei̯ ñári brai̯ fęs
38 kei̯ ñári gran brai̯
39 kei̯ šćeć própi brai̯
40 kei̯ sćíti própi brai̯
41 kuíi čití bráe tañ 📖
42 kei̯ pütí própe brai̯ 📖
43 kei̯ pöteléć gran brávi
44 köi̯ pütí brávi tant
45 kei̯ pötéi̯ própergo brávi (arc.) 📖
46 koi̯ peti grant brávi
47 kuei̯ pópi próprio brávi
48 ki putáti própi da bęn
49 ki pícoi̯ própi brávi
50 ki putáti própi brávi 📖
51 ki putiéi̯ própi brávi
52 ki pópi bravíṣimi (ital.)
53 kei̯ pópi bravíṣimi (ital.)
54 kuei̯ pópi bravíṣimi
55 kuei̯ pópi própi brávi
56 kuei̯ pópi própi ŋ gámba
57 kei̯ pópi própi brávi
58 ki pópi bravíṣimi (ital.) 📖
59 ki pópi própi brávi
60 kuei̯ matelóti bravíṣimi
61 kuei̯ pópi bravíṣimi
62 kuei̯ pópi bravíṣimi
63 kuei̯ pópi própi brávi 📖
64 kei̯ pútéi̯ própi brávi
65 kei̯ pópi máṣa brávi
66 kuei̯ puteróti →
67 kuei̯ putelóti própi brávi
68 kuei̯ pópi bravíṣimi
69 ki matéi̯ li brávi 📖
70 ki pópi brávi 📖
71 kuei̯ putelóti bravíṣimi
72 kuei̯ pópi bravíṣimi
73 kuai̯ putéi̯ bravíṣimi
74 kuei̯ pópi própi brái
75 koi̯ pópi própi brávi
76 ki pütéi̯ tant brávi
77 ki tuṣ próprio brávi
78 ki pitéi̯ li própio brávi →
79 kuei̯ pópi própi brávi
80 kuei̯ pópi própri brávi
111 kuei̯ pópi própi brávi
112 kuei̯ pópi própi brávi
113 kuei̯ pópi própi brávi
114 kuei̯ mateláti tant brávi 📖
118 kuei̯ bóći tant brávi 📖
119 kuei̯ tozáti próprio brávi
120 kuei̯ matelóti bravíṣimi
121 kuei̯ matelóti própi brávi
122 kuei̯ matelóti brávi for →
123 kuei̯ pópi própi brávi
124 kuei̯ pópi bravíṣimi 📖
125 kuei̯ putelóti la tant →
126 kuei̯ pópi própio brávi 📖
127 kuei̯ putelóti bravíṣimi 📖
128 kuei̯ pópi bravíṣimi (ital.)
171 kuei̯ tuzíti tánto zuéii̯
172 kuei̯ putéi̯ bravíṣimi
173 kuei̯ tozíti bravíṣimi
174 kuei̯ puteléć tant brávi
175 kuei̯ puteléć tánto brávi
176 kuei̯ puteléti ["b. piccoli"] →
177 kuei̯ puteléti brai̯
178 kei̯ putéi̯ bravíṣimi
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

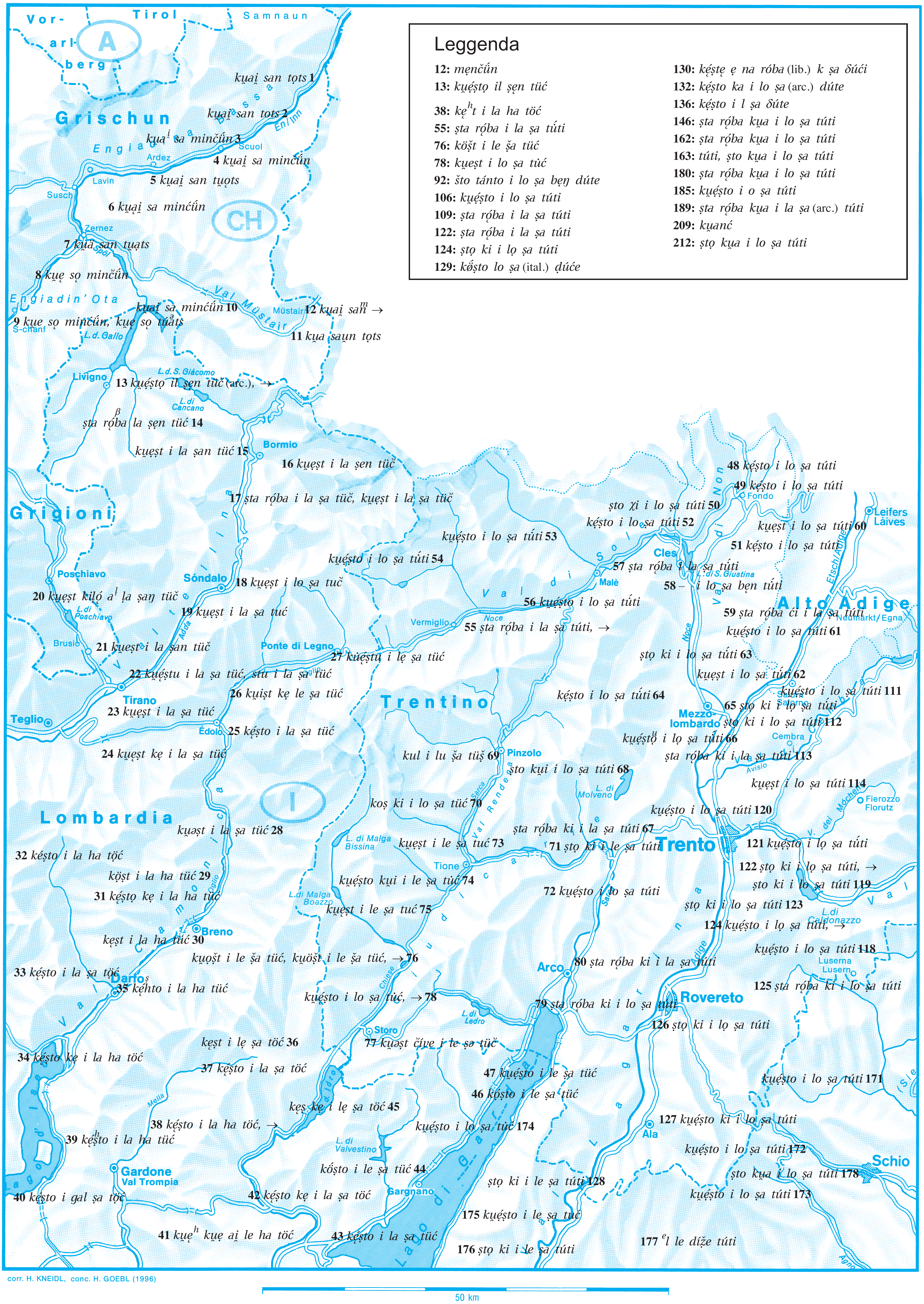
ALD-II

9: Quei bambini [sono] bravissimi. 🕮

(detto dalla maestra di scuola a bambini di 6/7 anni)

AIS: 828 (qu. cavalli), 43 (i b.). ALD-I: 648 (quelli / quelle). ALI: 684 (bambino / bambina).



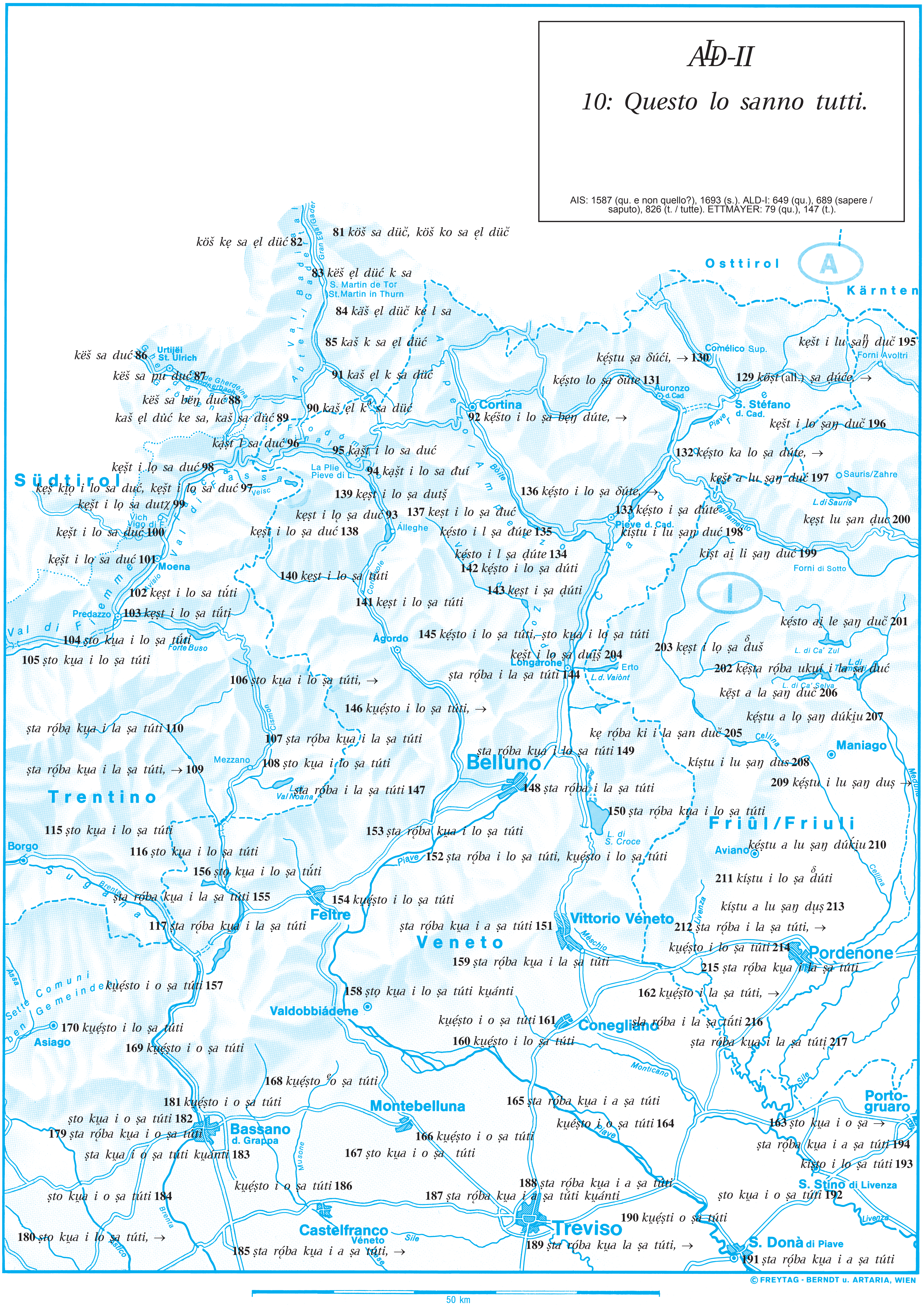


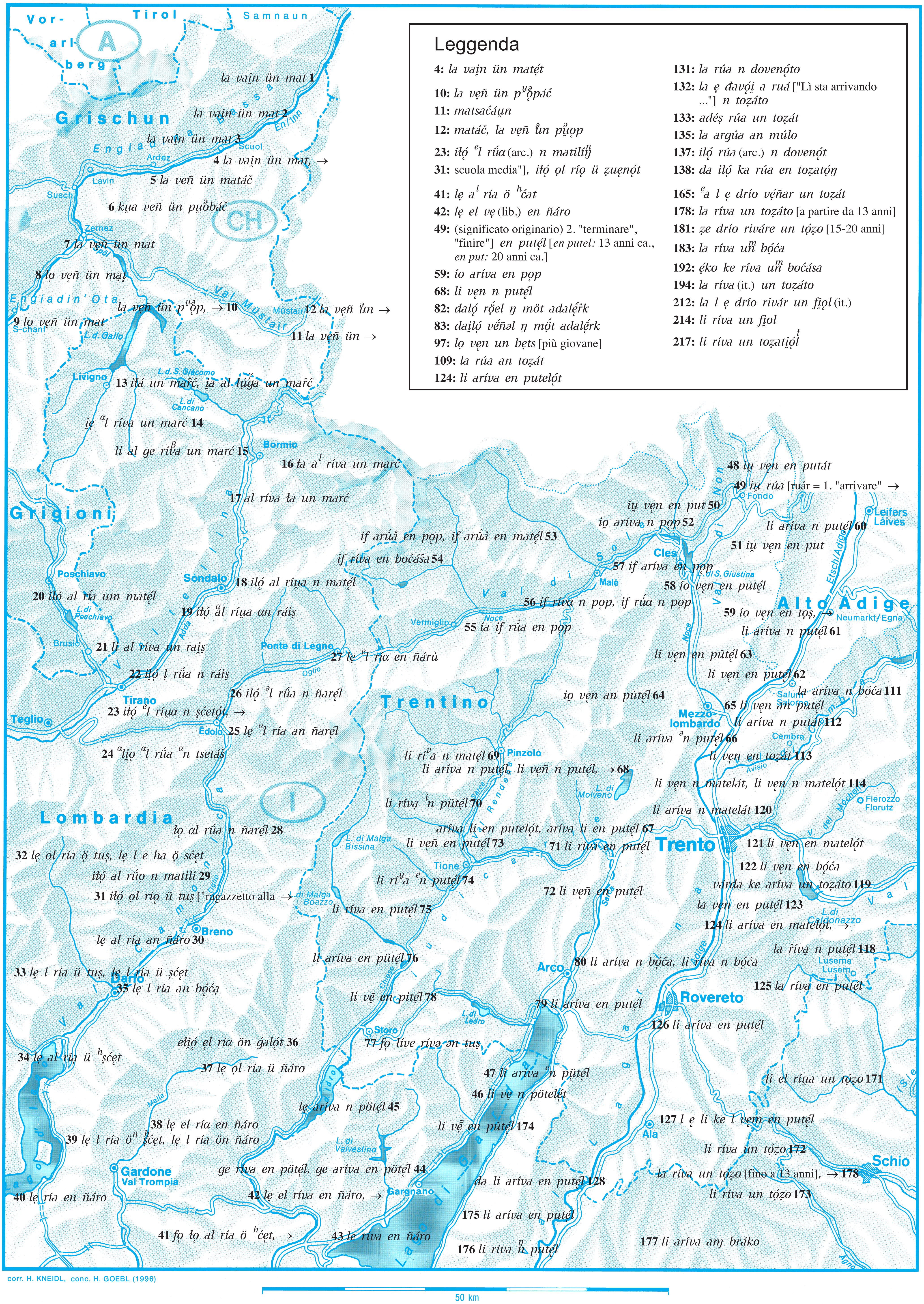
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

10: Questo lo sanno tutti.

AIS: 1587 (qu. e non quello?), 1693 (s.). ALD-I: 649 (qu.), 689 (sapere / saputo), 826 (t. / tutte). ETTMAYER: 79 (qu.), 147 (t.).





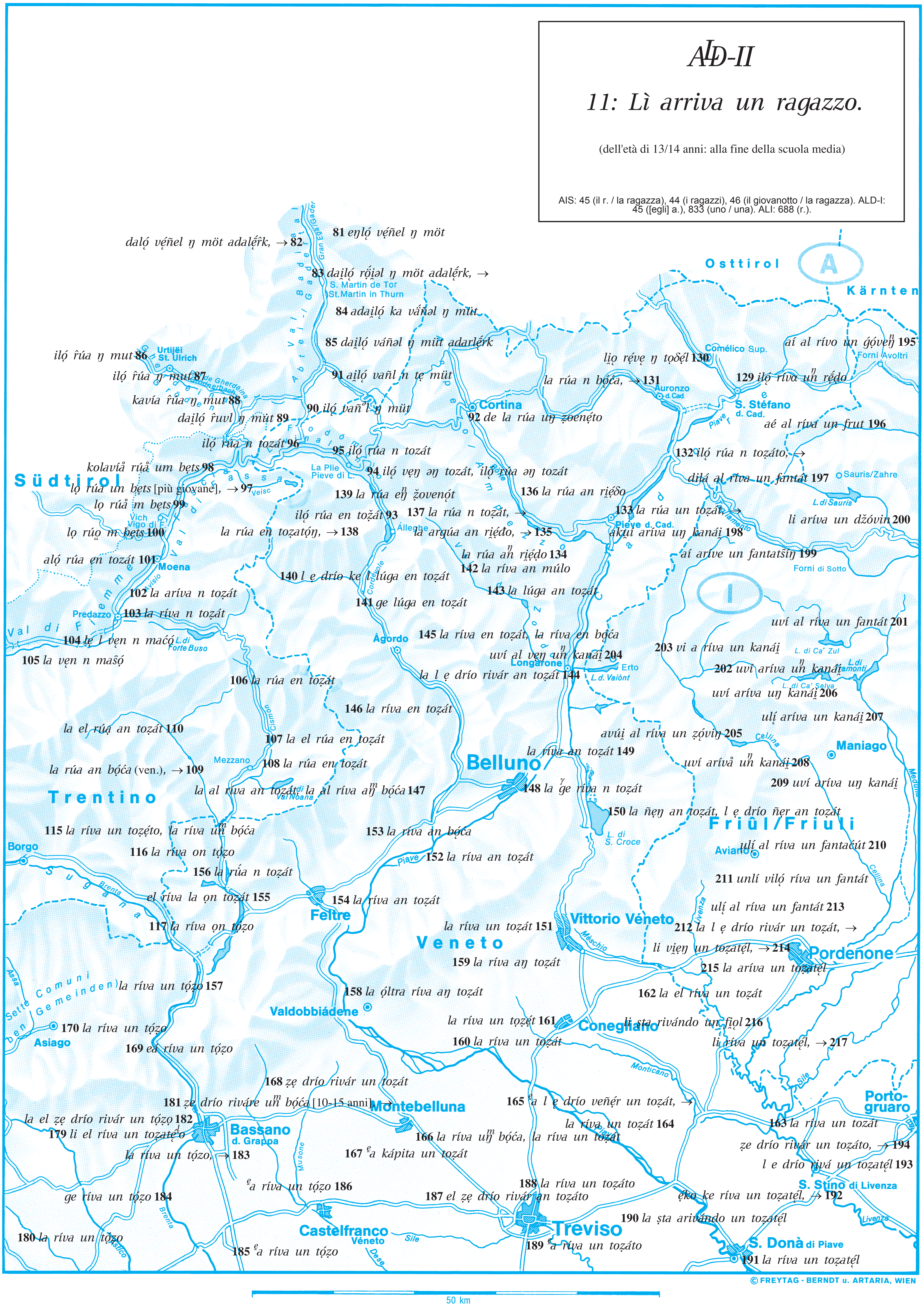
Leggenda
4: la vai̯n ün matẹ́t
10: la vẹñ ün pᵘᵊọpáć
11: matsaćáu̯n
12: matáč, la vẹñ ᵊun pu̯ọp
23: iłọ́ ᵉl rúα (arc.) n matilíŋ
31: scuola media"], iłọ́ ọl ríọ ü zuẹnọ́t
41: lẹ aˡ ría ö ʰćat
42: lẹ el vẹ (lib.) en ñáro
49: (significato originario) 2. "terminare", "finire"] en putẹ́l [en putel: 13 anni ca., en put: 20 anni ca.]
59: ío arίva en pọp
68: li vẹn n putẹ́l
82: dalọ́ rọ̃el ŋ möt adalẹ̃ŕk
83: dai̯lọ́ vẽñəl ŋ mọ̃t adalẹ̃rk
97: lọ vẹn un bẹts [più giovane]
109: la rúa an tozát
124: li arίva en putelọ́t
131: la rúa n dovenọ́to
132: la ẹ đavọ́i̯ a ruá ["Lì sta arrivando ..."] n tozáto
133: adéṣ rúa un tozát
135: la argúa an múlo
137: ilọ́ rúa (arc.) n dovenọ́t
138: da ilọ́ ka rúa en tozatọ́ŋ
165: ᵉa l ẹ drío vẹ́ñar un tozát
178: la rίva un tozáto [a partire da 13 anni]
181: ze drío riváre un tọ́zo [15-20 anni]
183: la rίva uᵐn bọ́ća
192: ẹ́ko ke rίva uᵐn boćása
194: la rίva (it.) un tozáto
212: la l ẹ drío rivár un fiọl (it.)
214: li rίva un fiol
217: li rίva un tozatiọ́ł
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina
Bassa
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
CH
Engiadin' Ota
Val Müstair
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Ponte di Legno
Oglio
Tirano
Teglio
Édolo
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Fondo
Val di Non
Leifers Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Trentino
Salurn/Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Pinzolo
L. di Molveno
Fierozzo Florutz
Lombardia
I
Val Camonica
Breno
Dario
Valli Giudicarie
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Sarca
Val Rendena
Trento
L. di Caldonazzo
Val Sugana
Arco
Rovereto
Lusema Lusern
L. di Ledro
Storo
Chiese
L. di Idro
Lago d'Iseo
Mella
L. di Valvestino
Gardone Val Trompia
Gargnano
Lago di Garda
Ala
Schio
Agno
1 la vai̯n ün mat
2 la vai̯n ün mat
3 la vai̯n ün mat
4 la vai̯n ün mat, →
5 la vẹñ ün matáč
6 ku̯a veñ ün pu̯ọbáć
7 la vẹñ ün mat
8 lọ veñ ün mat
9 lo veñ ün mat
la vẹñ ün pᵘᵊọp, → 10
11 la vẹñ ün →
12 la veñ ᵊun →
13 iłá un marĉ, ła al łúga un marĉ
ie ᵅl rίva un marć 14
li al ge rίβa un marć 15
16 ła aˡ rίva un marĉ
17 al rίva ła un marć
18 iłọ́ al rίu̯a n matẹ́l
19 iłọ́ ᵅl rίu̯a αn ráiṣ
20 ilọ́ al ría um matẹ́l
21 li al rίva un raiṣ
22 iłọ́ ḷ rúa n ráiṣ
23 iłọ́ ᵉl rίu̯α n ṣćetọ́t, →
24 ᵅli̯o ᵅl rúa ᵅn tsetáṣ
25 lẹ ᵅl ría an ñarẹ́l
26 iłọ́ ᵊl rúa n ñarẹ́l
27 lẹ ᵉl ría en ñarú
tọ αl rúa n ñarẹ́l 28
iłọ́ al rúọ n matilí 29
lẹ al ría an ñáro 30
31 iłọ́ ọl ríọ ü tuṣ ["ragazzetto alla →
32 lẹ ol ría ö tuṣ, lẹ l e ha ö ṣćẹt
33 lẹ l ría ü tuṣ, lẹ l ría ü ṣćẹt
34 lẹ al ría ü ʰṣćẹt
35 lẹ l ría an bọ́ćạ
ełiọ́ ẹl ría ön ǵalọ́t 36
37 lẹ ọl ría ü ñáro
38 lẹ el ría en ñáro
39 lẹ l ría öⁿ ʰṣćẹt, lẹ l ría ön ñáro
40 lẹ ría en ñáro
41 fọ tọ al ría ö ʰćẹt, →
42 lẹ el rίva en ñáro, →
43 le rίva en ñáro
ge rίva en pötẹ́l, ge arίva en pötẹ́l 44
le arίva n pötẹ́l 45
46 li vẹ n pötelẹ́t
47 li arίva ᵉn pütẹ́l
48 iu̯ vẹn en putát
49 iu̯ rúa [ruár = 1. "arrivare" →
iu̯ vẹn en put 50
51 iu̯ vẹn en put
io̯ arίva n pọp 52
if arúå en pọp, if arúå en matẹ́l 53
if rίva en boćáṣa 54
55 ła if rúa en pọp
56 if rίva n pọp, if rúa n pọp
57 if arίva en pọp
58 ío vẹn en putẹ́l
59 ío vẹn en tọṣ, →
li arίva n putẹ́l 60
li arίva n putẹ́l 61
li vẹn en putẹ́l 62
li vẹn en pútẹl 63
io̯ vẹn an pútẹl 64
65 li vẹn an putẹ́l
li arίva ᵊn putẹ́l 66
arίva li en putelọ́t, arίva li en putẹ́l 67
li arίva n putẹ́l, li vẹñ n putẹ́l, → 68
li rίᵛa n matẹ́l 69
li rίvạ ⁱn pütẹ́l 70
71 li rίva en putẹ́l
72 li vẹñ en putẹ́l
li vẹñ en putẹ́l 73
li rίᵘa ᵉn putẹ́l 74
li rίva en putẹ́l 75
li arίva en pütẹ́l 76
77 fọ líve rίva an tuṣ
li vẽ en pitẹ́l 78
79 li arίva en putẹ́l
80 li arίva n bọ́ća, li rίva n bọ́ća
la arίva n bọ́ća 111
li arίva n putát 112
li vẹn en tozát 113
li vẹn n matelát, li vẹn n matelọ́t 114
vàrda ke arίva un tozáto 119
li arίva n matelát 120
121 li vẹn en matelọ́t
122 li vẹn en bọ́ća
la vẹn en putẹ́l 123
124 li arίva en matelọ́t, →
125 la rίva en putẹ́l
126 li arίva en putẹ́l
127 l ẹ li ke l vẹm en putẹ́l
da li arίva en putẹ́l 128
li el rίu̯a un tọ́zo 171
li rίva un tọ́zo 172
li rίva un tọ́zo 173
li vẽ en putẹ́l 174
175 li arίva en putẹ́l
176 li rίva ⁿn putẹ́l
177 li arίva aŋ bráko
la rίva un tọ́zo [fino a 13 anni], → 178
la r̂ίvạ n putẹ́l 118
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

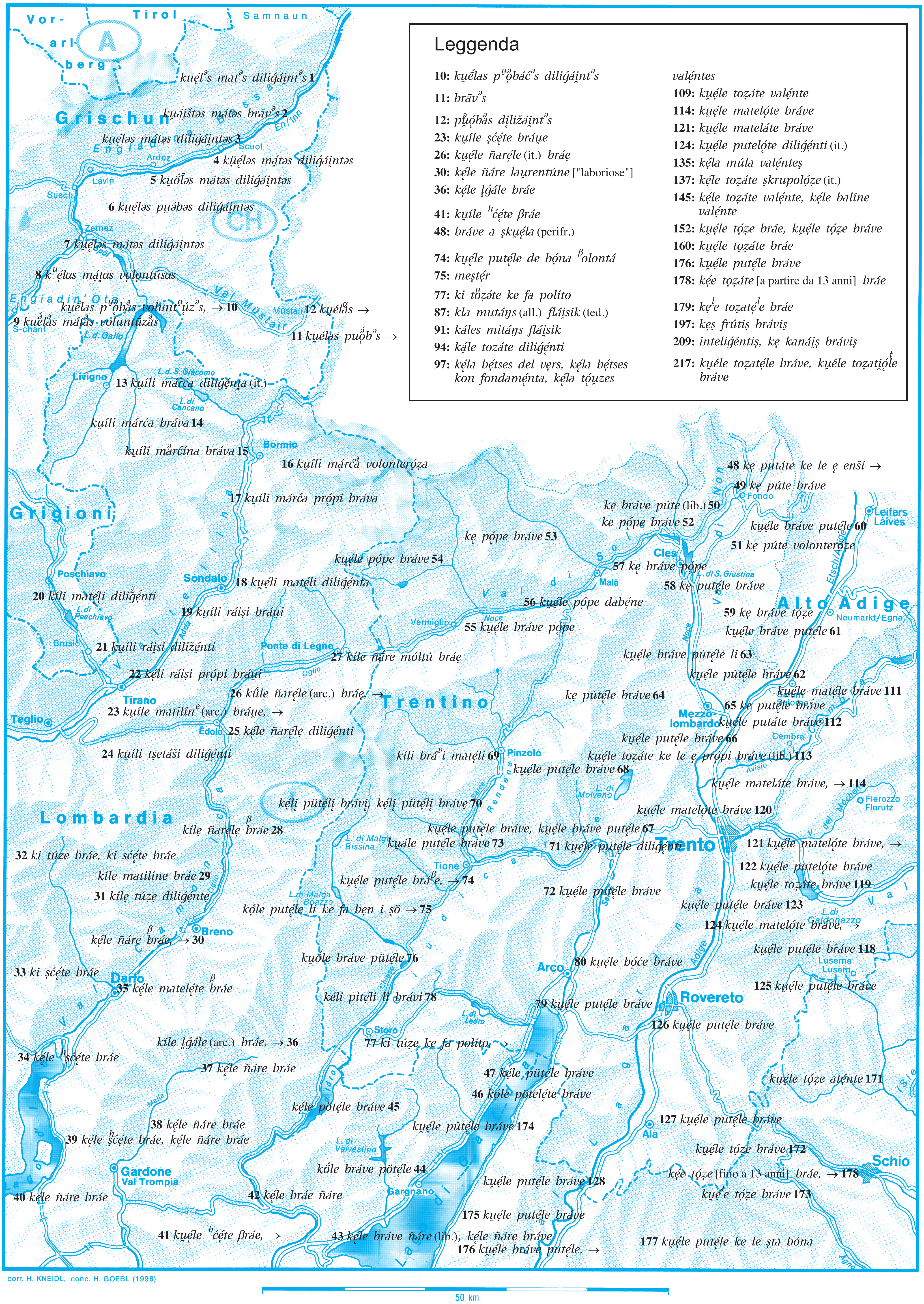
ALD-II

11: Lì arriva un ragazzo.

(dell'età di 13/14 anni: alla fine della scuola media)

AIS: 45 (il r. / la ragazza), 44 (i ragazzi), 46 (il giovanotto / la ragazza). ALD-I: 45 ([egli] a.), 833 (uno / una). ALI: 688 (r.).




Leggenda
10: ku̯ẹ́las pụ̯ọbáčəs diliǵáintəs
11: brāvəs
12: pu̯óbås diližáintəs
23: ku̯íle ṣćéte bráu̯e
26: ku̯ẹ́le ñaṛẹ́le (it.) bráẹ
30: kẹ́le ñáre laụrentúne ["laboriose"]
36: kẹ́le ḷǵále bráe
41: ku̯íle hćéte βráe
48: bráve a ṣku̯ẹ́la (perifr.)
74: ku̯ẹ́le putẹ́le de bóna βolontá
75: meṣtẹ́r
77: ki tọ́uzáte ke fa políto
87: kla mutáŋs (all.) fláịsik (ted.)
91: káles mitáŋs fláịsik
94: kále tozáte diliǵénti
97: kẹ́la bẹ́tses del vẹrs, kẹ́la bẹ́tses kon fondamẹ́nta, kẹ́la tọ́uzes valẹ́ntes
109: ku̯ẹ́le tozáte valẹ́nte
114: ku̯ẹ́le matelọ́te bráve
121: ku̯ẹ́le mateláte bráve
124: ku̯ẹ́le putelọ́te diliǵénti (it.)
135: kẹ́la múla valẹ́nteṣ
137: kẹ́le tozáte ṣkrupolọ́ze (it.)
145: kẹ́le tozáte valẹ́nte, kẹ́le balíne valẹ́nte
152: ku̯ẹ́le tọ́ze bráe, ku̯ẹ́le tọ́ze bráve
160: ku̯ẹ́le tozáte bráe
176: ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
178: kẹ́e tọzáte [a partire da 13 anni] bráe
179: kẹle tozatẹle bráe
197: kẹṣ frútiṣ bráviṣ
209: inteliǵéntiṣ, kẹ kanáịṣ bráviṣ
217: ku̯ẹ́le tozatẹ́le bráve, ku̯ẹ́le tozatiọle bráve
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
CH
Engiadin' Ota
Val Müstair
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Adda
Valtellina
Ponte di Legno
Oglio
Tirano
Teglio
Édolo
Trentino
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Pinzolo
Rendena
Sarca
L. di Molveno
Fierozzo Florutz
Trento
Lombardia
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Breno
Valcamonica
Darfo
Chiese
Val Giudicarie
L. di Ledro
Storo
Arco
Rovereto
L. di Caldonazzo
Val Sugana
Luserna Lusern
Lago d'Iseo
Mella
Lago d'Idro
L. di Valvestino
Gardone Val Trompia
Gargnano
Lago di Garda
Ala
Vallagarina
Schio
Agno
1 ku̯elᵊs matᵊs diliǵáịntᵊs
2 ku̯áịštəs mátəs brāvᵊs
3 ku̯ẹ́ləs mátəs diliǵáịntəs
4 kü̯ẹ́ləs mátəs diliǵáịntəs
5 ku̯ó̄ləs mátəs diliǵáịntəs
6 ku̯ẹ́ləs pu̯óbəs diliǵáịntəs
7 ku̯ẹ́ləs mátəs diliǵáịntəs
8 kᵘẹ́ləs mátəs volontúsəs
9 ku̯ẹ̊́ləs mátəs voluntúzəs
10 ku̯ẹ́las pụ̯ọbas voluntᵒúzᵊs, →
11 ku̯ẹ́las pu̯ọ̊bᵊs →
12 ku̯ẹ́lås →
13 ku̯íli márča diliǵénta (it.)
14 ku̯íli márča bráva
15 ku̯íli mǻrčina bráva
16 ku̯íli ma̯rčå volonteróza
17 ku̯íli márča própi bráva
18 ku̯ẹ́li matẹ́li diliǵénta
19 ku̯íli ráịṣi bráu̯i
20 kíli matẹ́li diliǵ̌énti
21 ku̯íli ráịṣi diližénti
22 kẹ́li ráịṣi própi bráu̯i
23 ku̯íle matilínᵉ (arc.) bráu̯e, →
24 ku̯íli tṣetáṣi diliǵénti
25 kẹ́le ñarẹ́lẹ diliǵénti
26 kǘ̯le ñarẹ́le (arc.) bráẹ, →
27 kíle ñáre mọ́ltü bráẹ
28 kílẹ ñarẹ́le bráe
29 kíle matilíne bráe
30 kẹ́le ñáre bráe, →
31 kílẹ túzẹ diliǵéntẹ
32 ki túze bráe, ki ṣćéte bráe
33 ki ṣćéte bráe
34 kẹ́le hṣćéte bráe
35 kẹ́le matelẹ́te bráe
36 kíle ḷǵále (arc.) bráe, →
37 kẹ́le ñáre bráe
38 kẹ́le ñáre bráe
39 kẹ́le hṣćéte bráe, kẹ́le ñáre bráe
40 kẹ́le ñáre bráe
41 ku̯ẹ́le hćéte βráe, →
42 kẹ́le bráe ñáre
43 kẹ́le bráve ñare (lib.), kẹ́le ñáre bráve
44 kó̈le bráve pötẹ́le
45 kẹ́le pötẹ́le bráve
46 kó̈le pöteléte bráve
47 kẹ́le pütẹ́le bráve
48 kẹ putáte ke le ẹ ensí →
49 kẹ púte bráve
50 kẹ bráve púte (lib.)
51 kẹ púte volonteróze
52 kẹ pópẹ bráve
53 kẹ pópe bráve
54 ku̯ẹ́le pópe bráve
55 ku̯ẹ́le bráve pópe
56 ku̯ẹ́le pópe dabẹ́ne
57 kẹ bráve pópe
58 kẹ putẹ́le bráve
59 kẹ bráve tọ́ze
60 ku̯ẹ́le bráve putẹ́le
61 ku̯ẹ́le bráve putẹ́le
62 ku̯ẹ́le pütẹ́le bráve
63 ku̯ẹ́le bráve pütẹ́le li
64 kẹ pütẹ́le bráve
65 kẹ putẹ́le bráve
66 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
67 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve, ku̯ẹ́le bráve putẹ́le
68 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
69 kíli bráᵛi matẹ́li
70 kẹ́li pütẹ́li brávi, kẹ́li pütẹ́li bráve
71 ku̯ẹ́le putẹ́le diliǵénte
72 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
73 ku̯ále putẹ́le bráve
74 ku̯ẹ́le putẹ́le brᵃe, →
75 kọ́le putẹ́le li ke fa bẹn i ṣö →
76 ku̯ö́le bráve pütẹ́le
77 ki túze ke fa políto, →
78 kẹ́li pitẹ́li li brávi
79 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
80 ku̯ẹ́le bọ́će bráve
111 ku̯ẹ́le matẹ́le bráve
112 ku̯ẹ́le putáte bráve
113 ku̯ẹ́le tozáte ke le ẹ própi bráve (lib.)
114 ku̯ẹ́le mateláte bráve, →
118 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
119 ku̯ẹ́le tozáte bráve
120 ku̯ẹ́le matelọ́te bráve
121 ku̯ẹ́le matelọ́te bráve, →
122 ku̯ẹ́le putelọ́te bráve
123 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
124 ku̯ẹ́le matelọ́te bráve, →
125 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
126 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
127 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
128 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
171 ku̯ẹ́le tọ́ze atẹ́nte
172 ku̯ẹ́le tọ́ze bráve
173 ku̯ẹ́e tọ́ze bráve
174 ku̯ẹ́le pütẹ́le bráve
175 ku̯ẹ́le putẹ́le bráve
176 ku̯ẹ́le bráve putẹ́le, →
177 ku̯ẹ́le putẹ́le ke le ṣta bóna
178 kẹ́e tọ́ze [fino a 13 anni] bráe, →
50 km
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

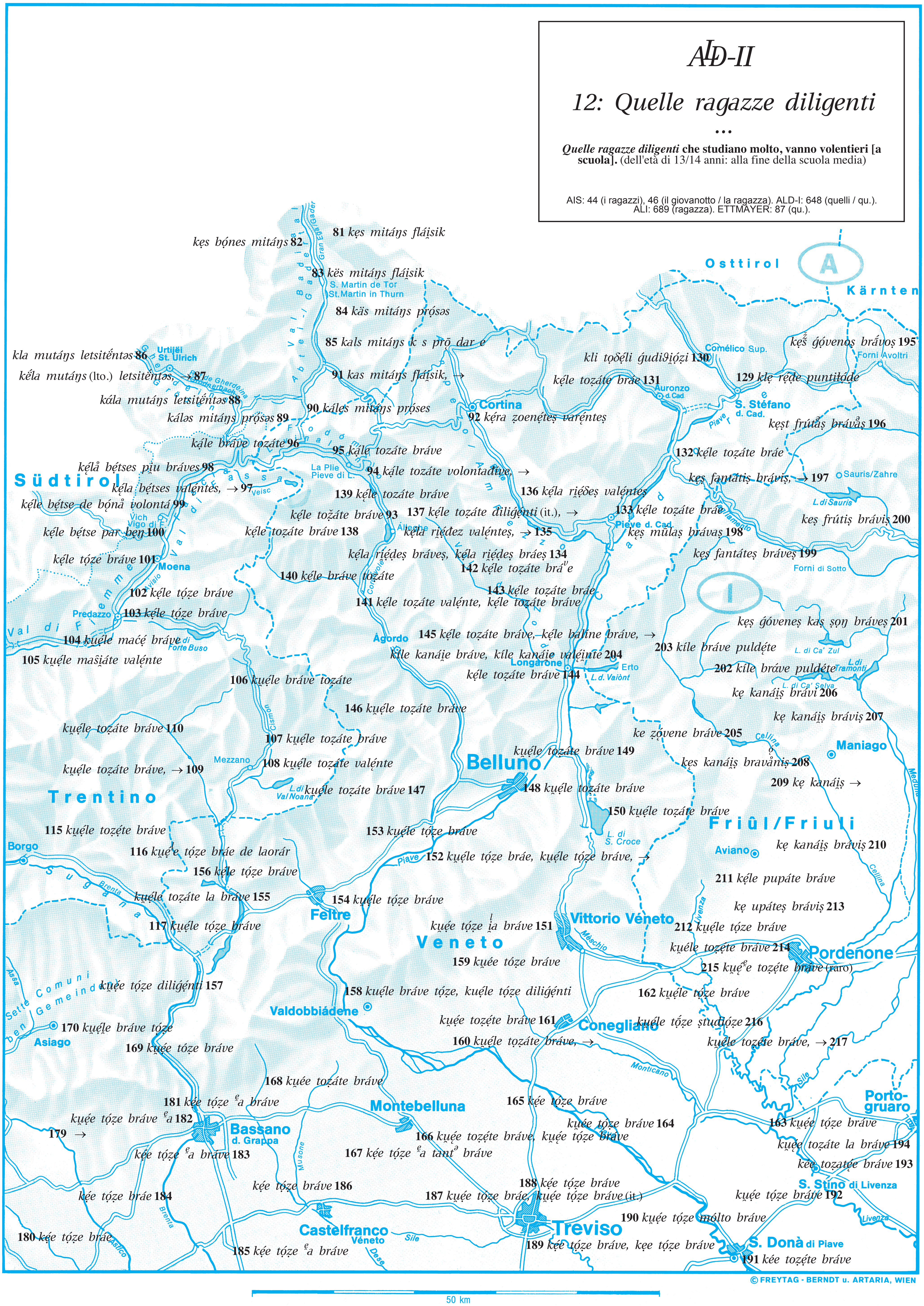
ALD-II

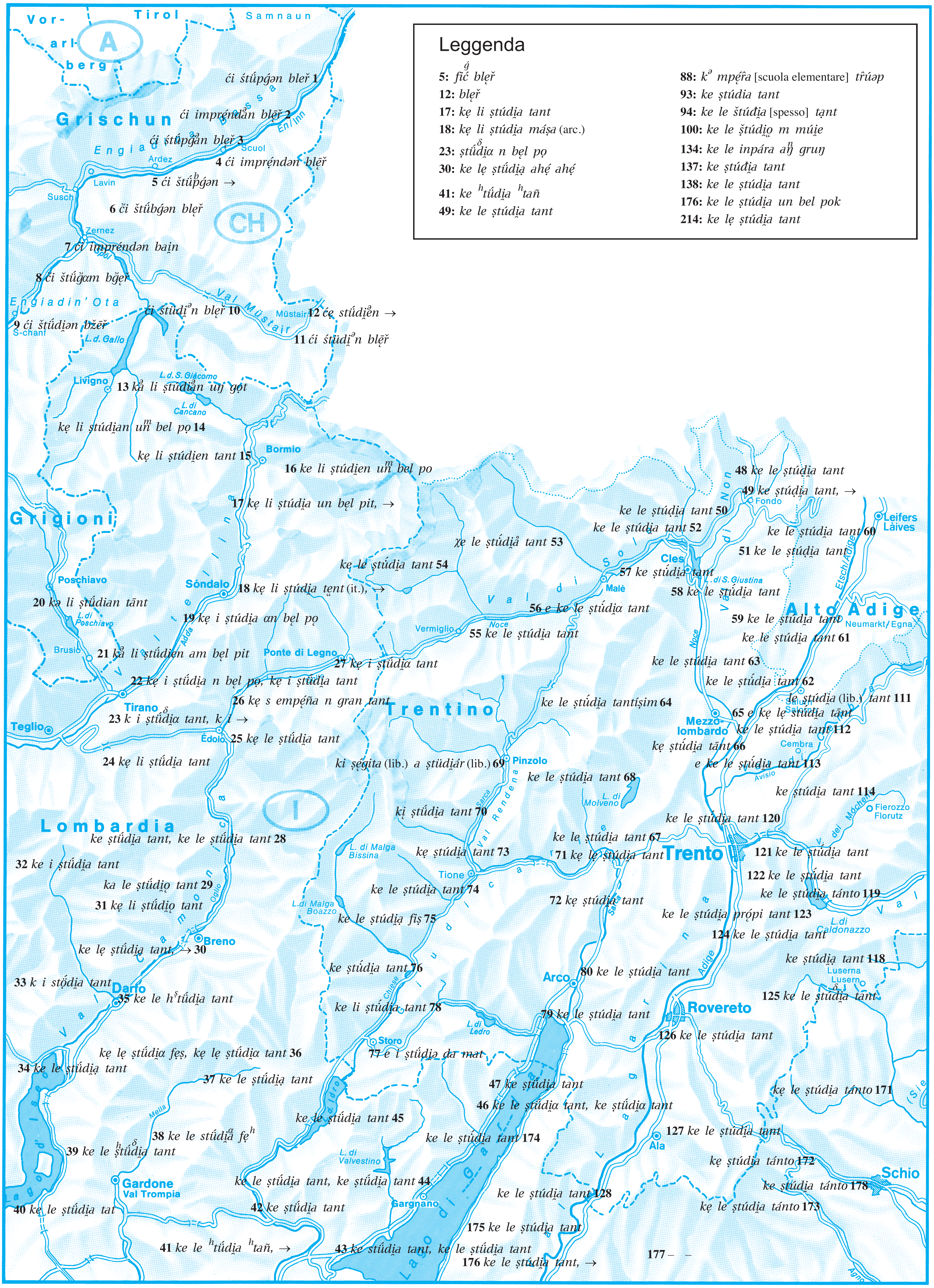
12: Quelle ragazze diligenti

…

***Quelle ragazze diligenti* che studiano molto, vanno volentieri [a scuola].** (dell'età di 13/14 anni: alla fine della scuola media)

AIS: 44 (i ragazzi), 46 (il giovanotto / la ragazza). ALD-I: 648 (quelli / qu.). ALI: 689 (ragazza). ETTMAYER: 87 (qu.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

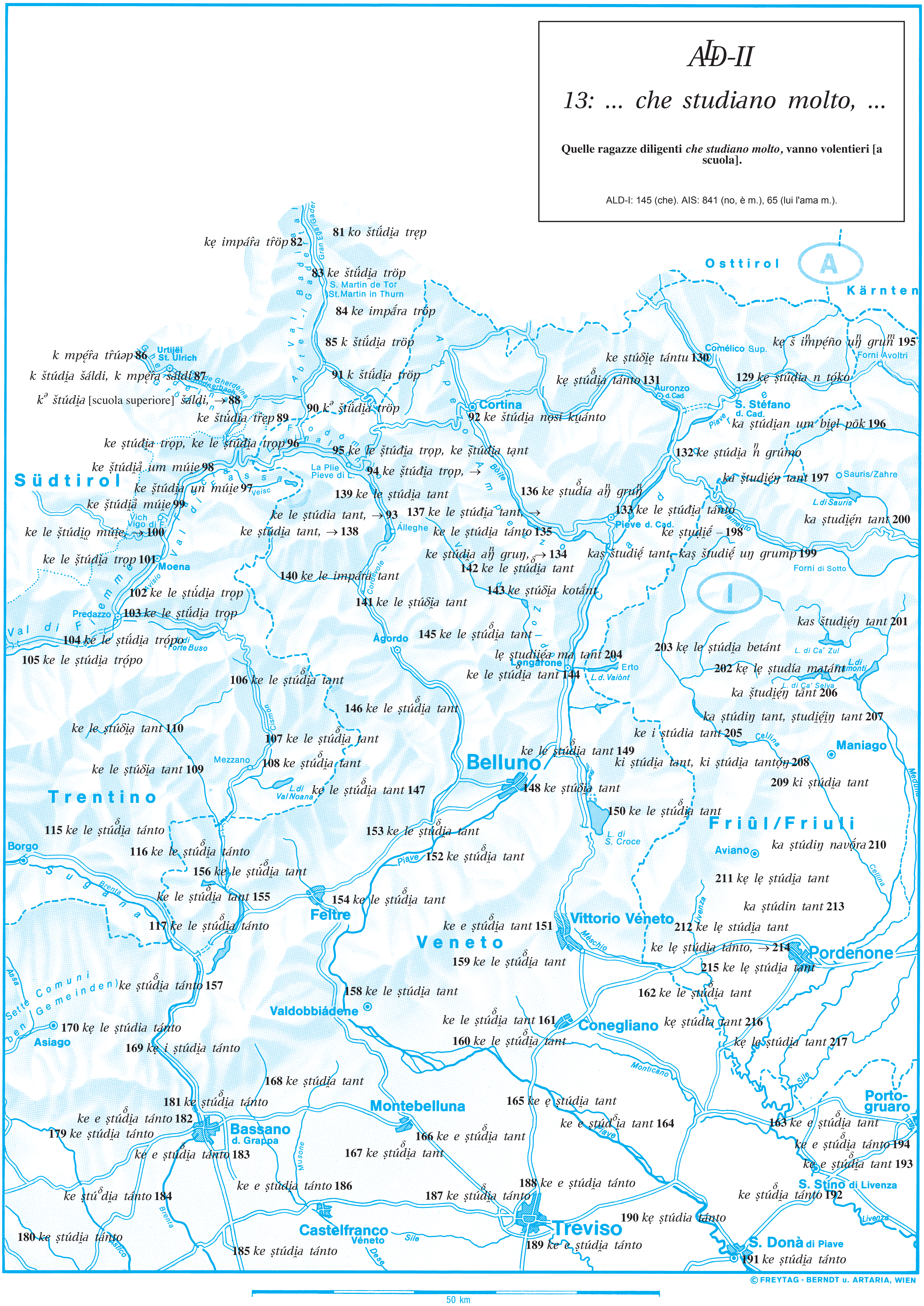
50 km

ALD-II

13: ... che studiano molto, ...

Quelle ragazze diligenti *che studiano molto*, vanno volentieri [a scuola].

ALD-I: 145 (che). AIS: 841 (no, è m.), 65 (lui l'ama m.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

14: ... *vanno volentieri [a scuola].*

Quelle ragazze diligenti che studiano molto, *vanno volentieri* [a scuola].

AIS: 1692 (vanno). ALD-I: 29 (andare).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

15: *malvolentieri*

(Quelle altre, invece, ci vanno malvolentieri.)





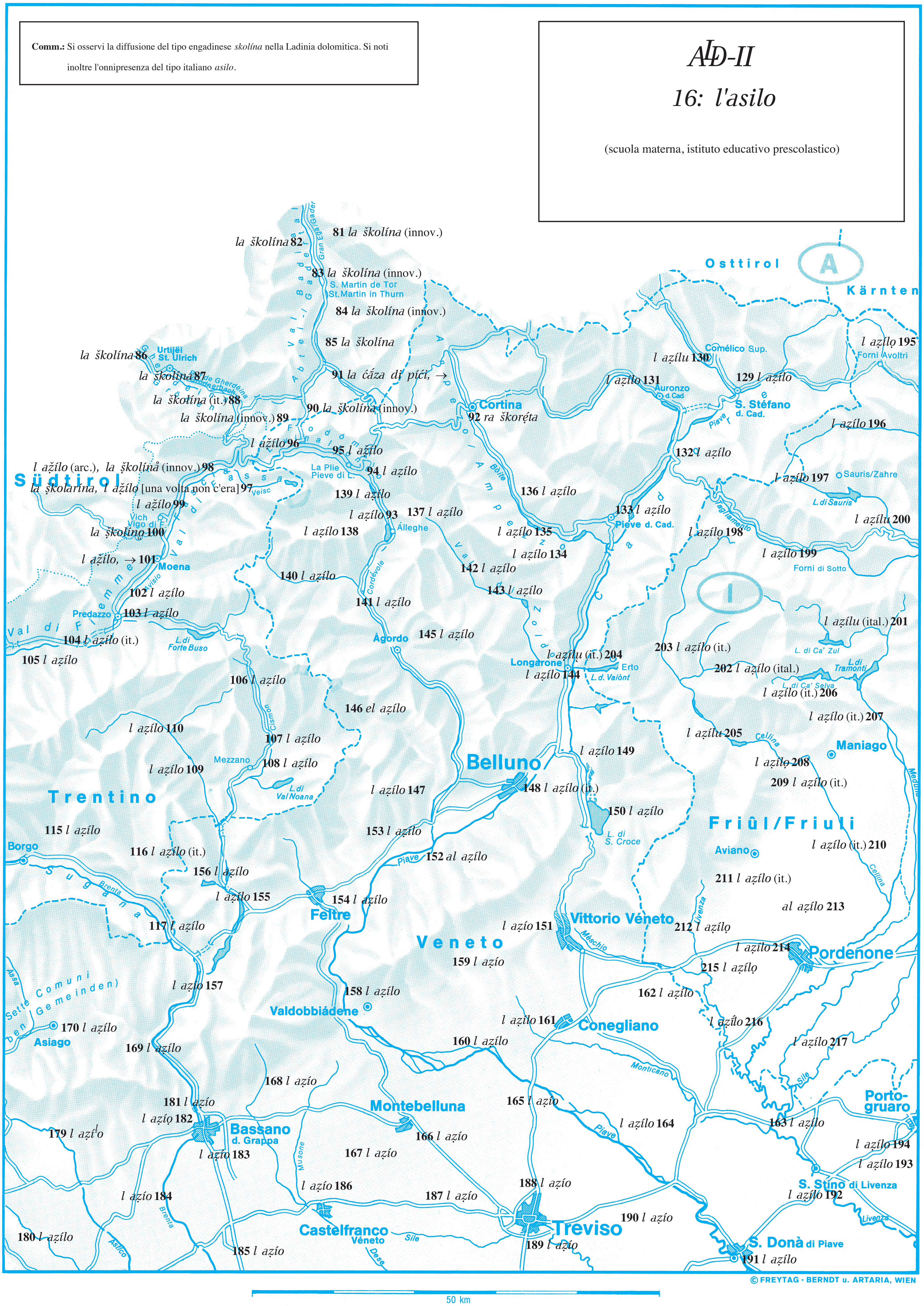
Leggenda
91: la školína (it.), l azílo (it.)
101: la ško̱lína de̯i pǫ́pes (lad.)
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Engiadina Bassa
En/Inn
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Val Camonica
Breno
Darfo
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
Val di Non
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Val di Cembra
Val Avisio
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
Fierozzo Florutz
V. dei Mòcheni
Trento
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Valsugana
L. di Caldonazzo
Luserna Lusern
Val Giudicarie
Chiese
Storo
L. di Ledro
Arco
Rovereto
Vallagarina
Ala
Schio
Agno
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
1 la škǫlínə
2 la škǫlínᵅə
3 la škǫlínᵅə
4 la škǫlínᵅə
5 la škoᵘlínə
6 la škə̑ulínə
7 la škǫulína
8 la škǫlíne
9 la škǭᵘlína
10 la śkǫlína
11 la śkǫlínə
12 la škǫlína
13 l ažílǫ
14 l azílu
15 l azílo (it.)
16 l azílu
17 l azílu
18 l azílᵘ
19 l azílu
20 la škǫ̈lína
21 l azílǫ
22 l azílu
23 l azílǫ
24 l azílu
25 l azílo
26 l azílo
27 l azílu
28 l azílo
29 l azílo
30 l azílo
31 l azílo
32 l azílo
33 l azílo
34 l azílo
35 l azílo
36 l azílo
37 l azílo
38 l azílo
39 l azílo (it.)
40 l ezílo
41 l aδílo
42 l azílo
43 l azílo
44 l azílo
45 l azílo
46 l azílo
47 l azílo
48 l azílo
49 l azílo
50 l azílo
51 l azílo
52 l azílo
53 l azílo
54 l azílo
55 l azílo
56 l azílo
57 l azílo
58 l azílo
59 l azílo
60 l azílo
61 l azílo
62 l azílo
63 l azílo
64 l azílo
65 l azílo per i pópi
66 l azílo
67 l azílo
68 l azílo
69 l ažílo (it.)
70 l ažílo
71 l azílo
72 l azílo
73 l azílo
74 l ažílo
75 l ažílo
76 l ažílo
77 l azílo
78 l azílo
79 l azílo
80 l azílo
111 l azílo
112 l azílo
113 l azílo
114 l azílo
118 l azílo
119 l azílo
120 l azílo
121 l azílo
122 l azílo
123 l azílo
124 l azílo
125 l azílo
126 l azílo
127 l azílo
128 l azílo
171 l azílo
172 l azílo
173 l azílo
174 l azílo
175 l azílo
176 l azílo
177 l azílo
178 l azílo
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

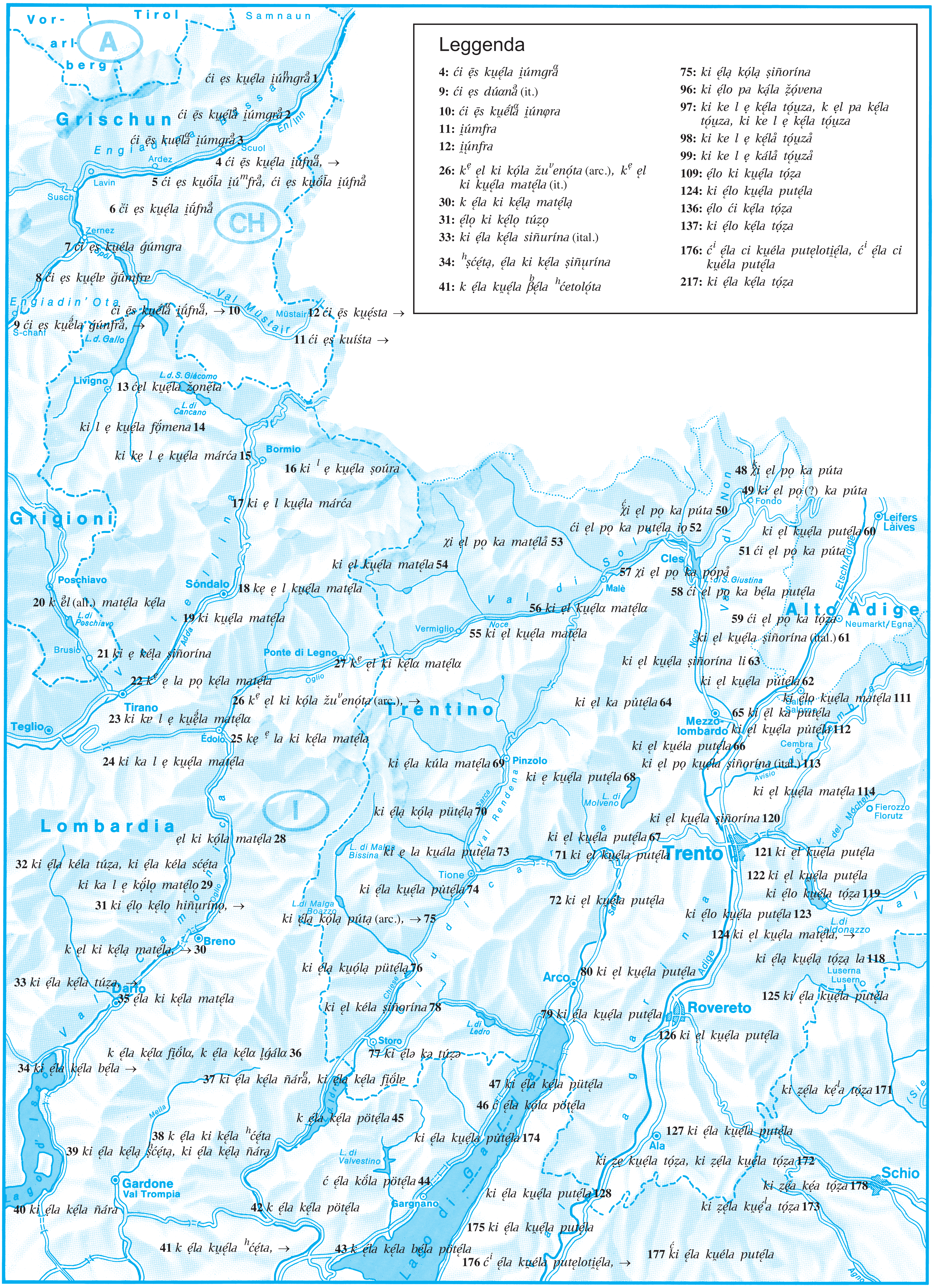
Comm.: Si osservi la diffusione del tipo engadinese *skolína* nella Ladinia dolomitica. Si noti inoltre l'onnipresenza del tipo italiano *asilo*.

ALD-II

16: l'asilo

(scuola materna, istituto educativo prescolastico)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

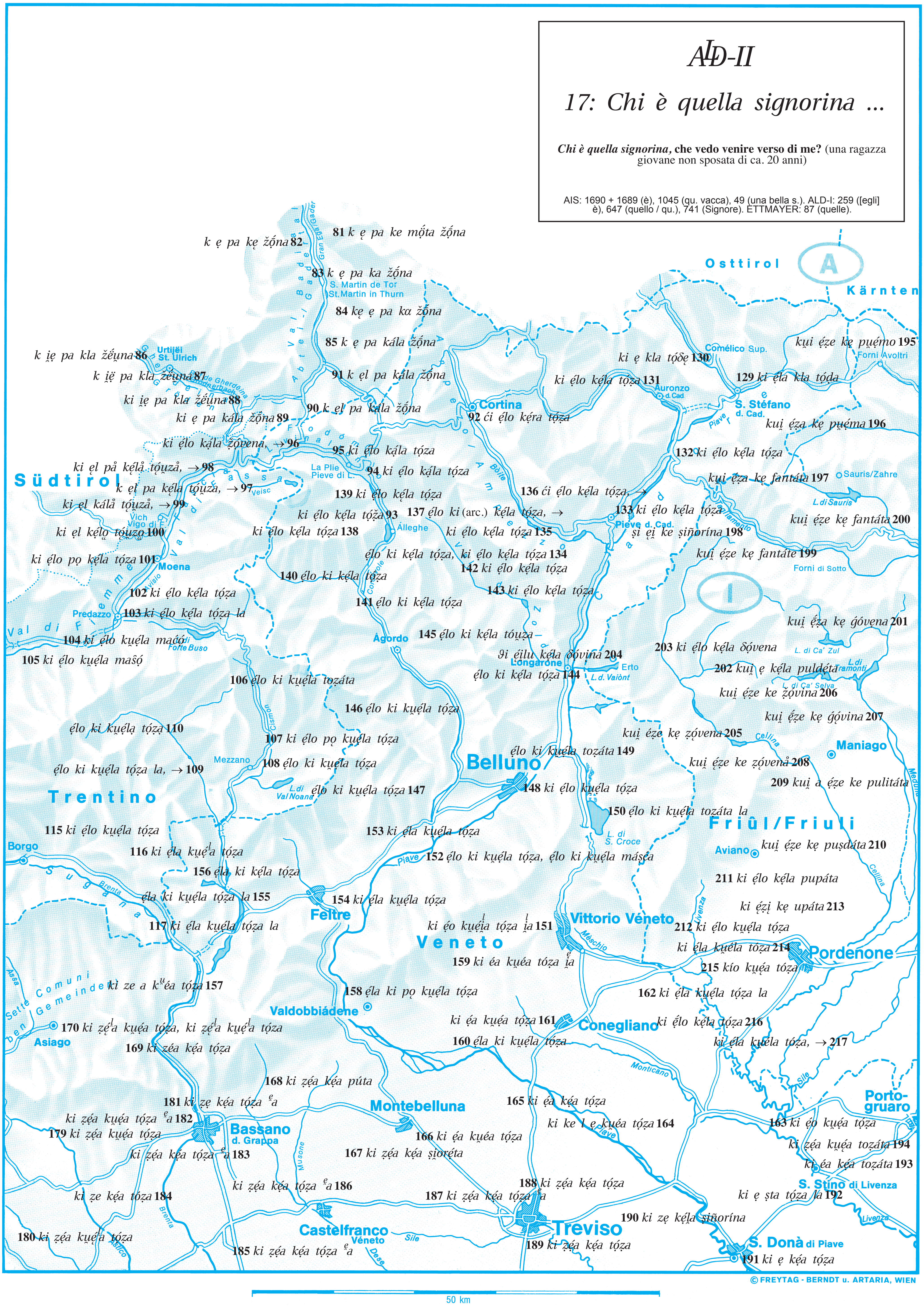
50 km

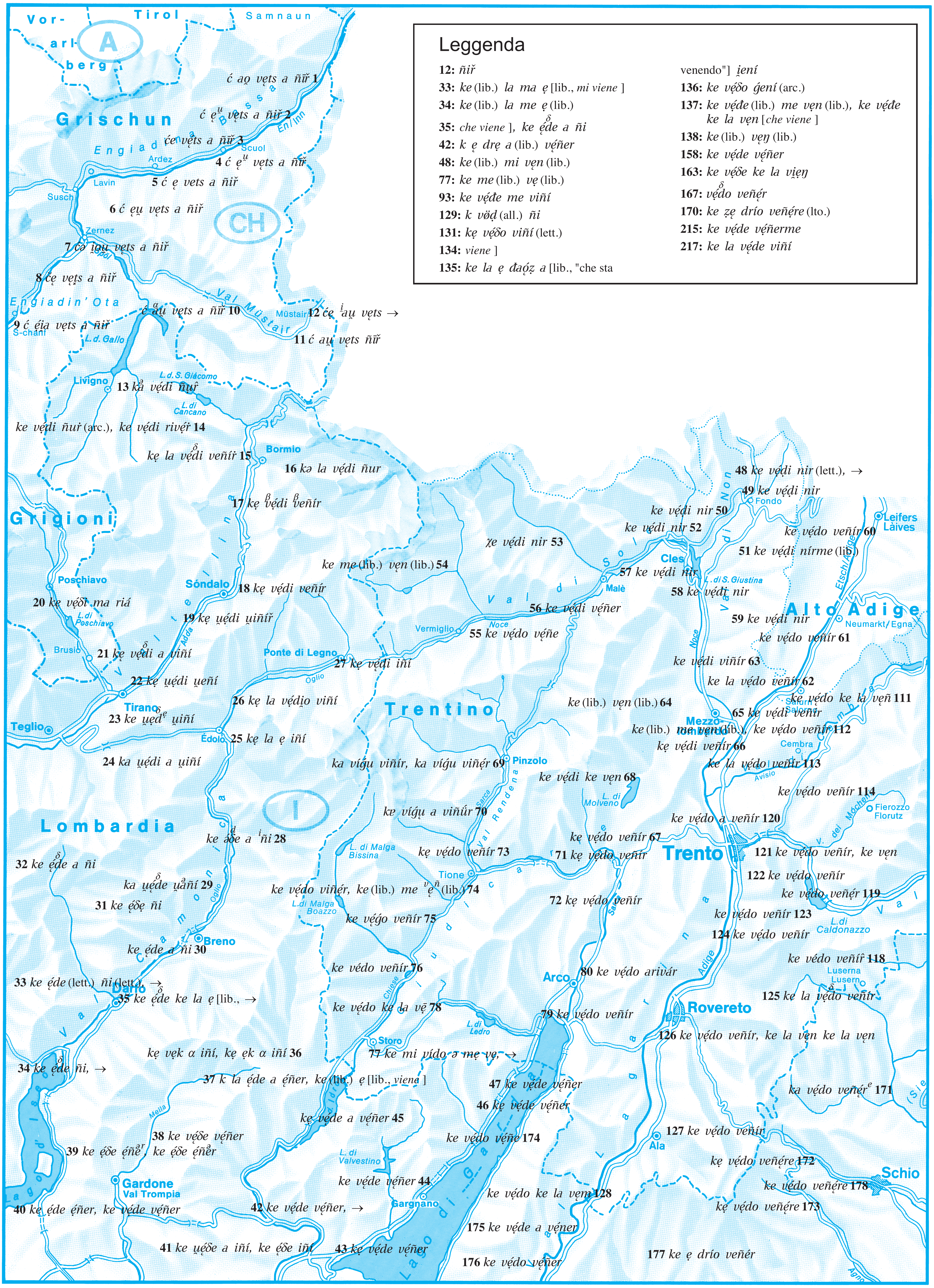
ALD-II

17: Chi è quella signorina ...

***Chi è quella signorina*, che vedo venire verso di me?** (una ragazza giovane non sposata di ca. 20 anni)

AIS: 1690 + 1689 (è), 1045 (qu. vacca), 49 (una bella s.). ALD-I: 259 ([egli] è), 647 (quello / qu.), 741 (Signore). ETTMAYER: 87 (quelle).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

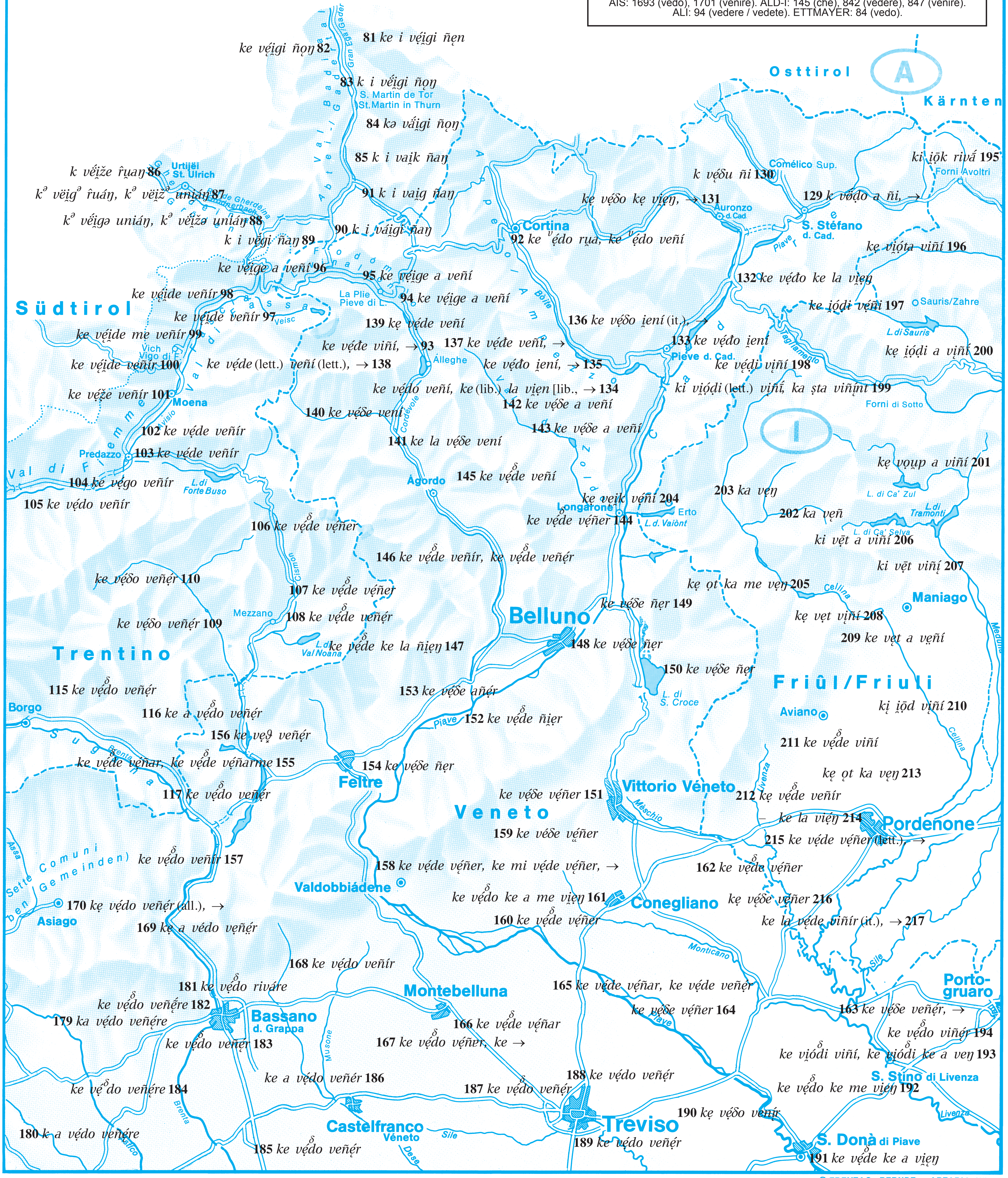
50 km

ALD-II

18: … che vedo venire …

Chi è quella signorina, *che vedo venire* verso di me?

AIS: 1693 (vedo), 1701 (venire). ALD-I: 145 (che), 842 (vedere), 847 (venire).
ALI: 94 (vedere / vedete). ETTMAYER: 84 (vedo).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

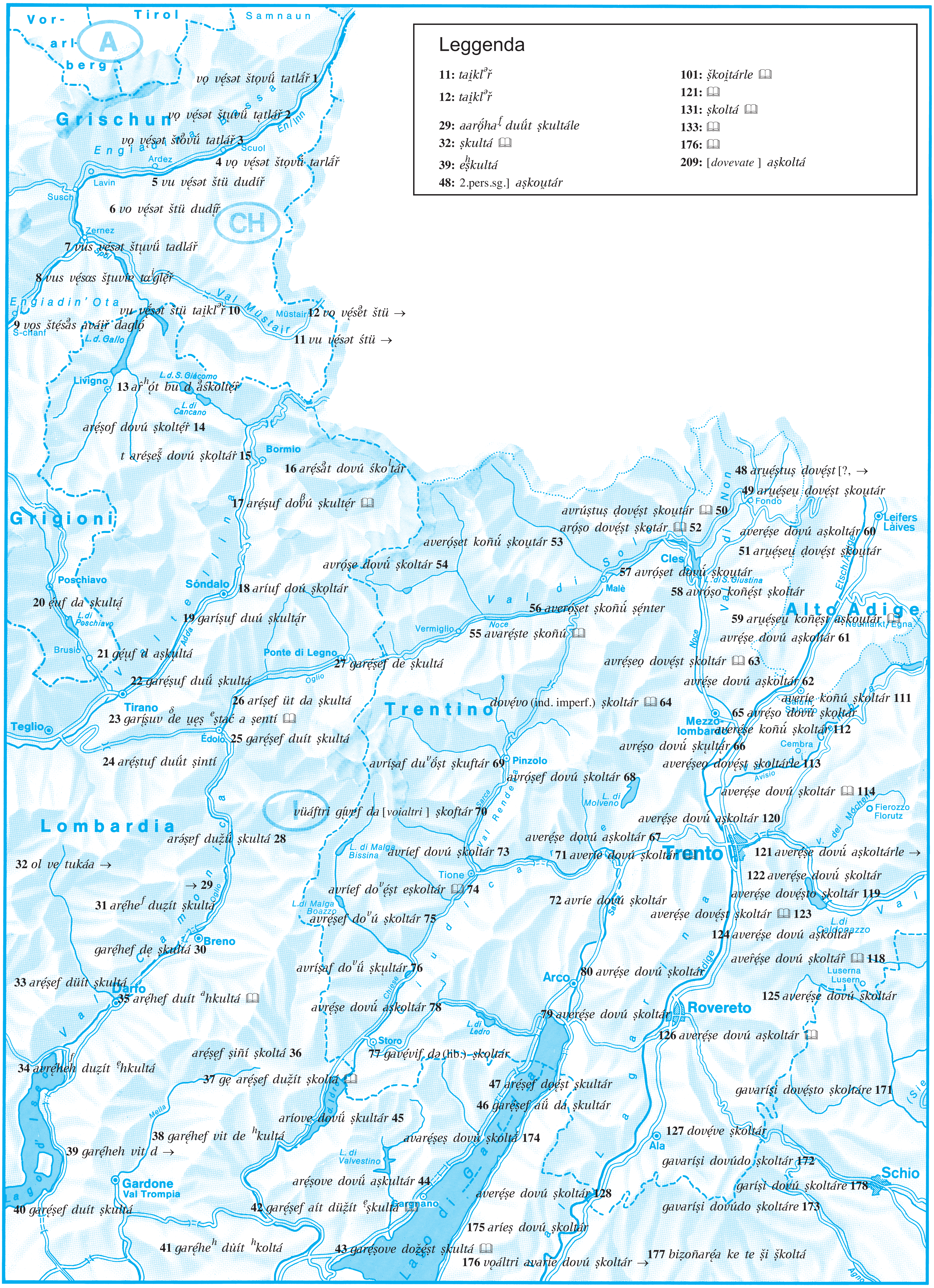
ALD-II

19: … verso di me?

Chi è quella signorina, che vedo venire *verso di me?*

ALD-I: 860 (v.), 446 (me / noi).





Leggenda

11: taịklər
12: taịklər
29: aarọ́haf duǘt škultále
32: škultá 📖
39: eh̄škultá
48: 2.pers.sg.] aškoutā́r
101: škoịtárle 📖
121: 📖
131: školtá 📖
133: 📖
176: 📖
209: [dovevate] aškoltá

corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

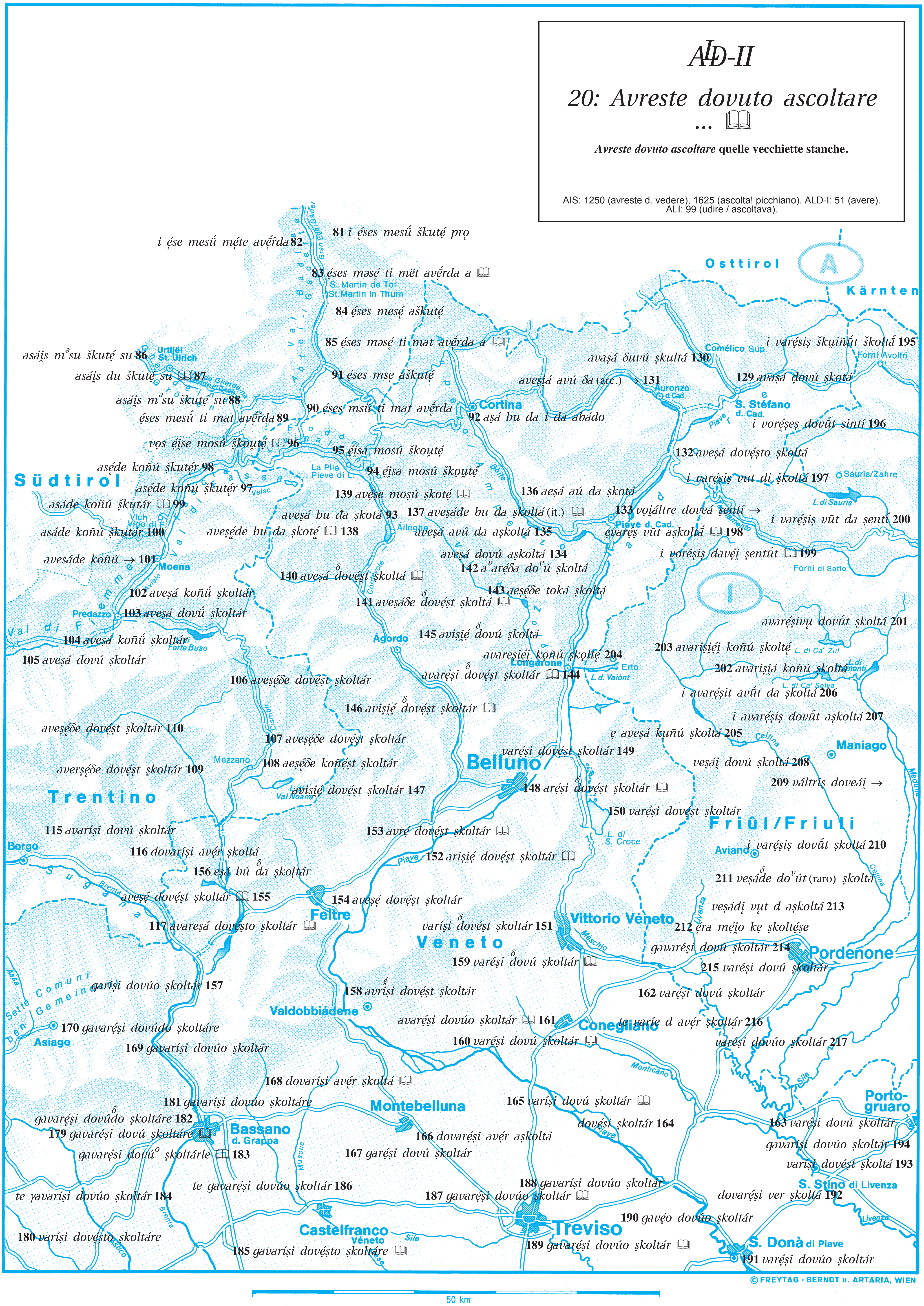
50 km

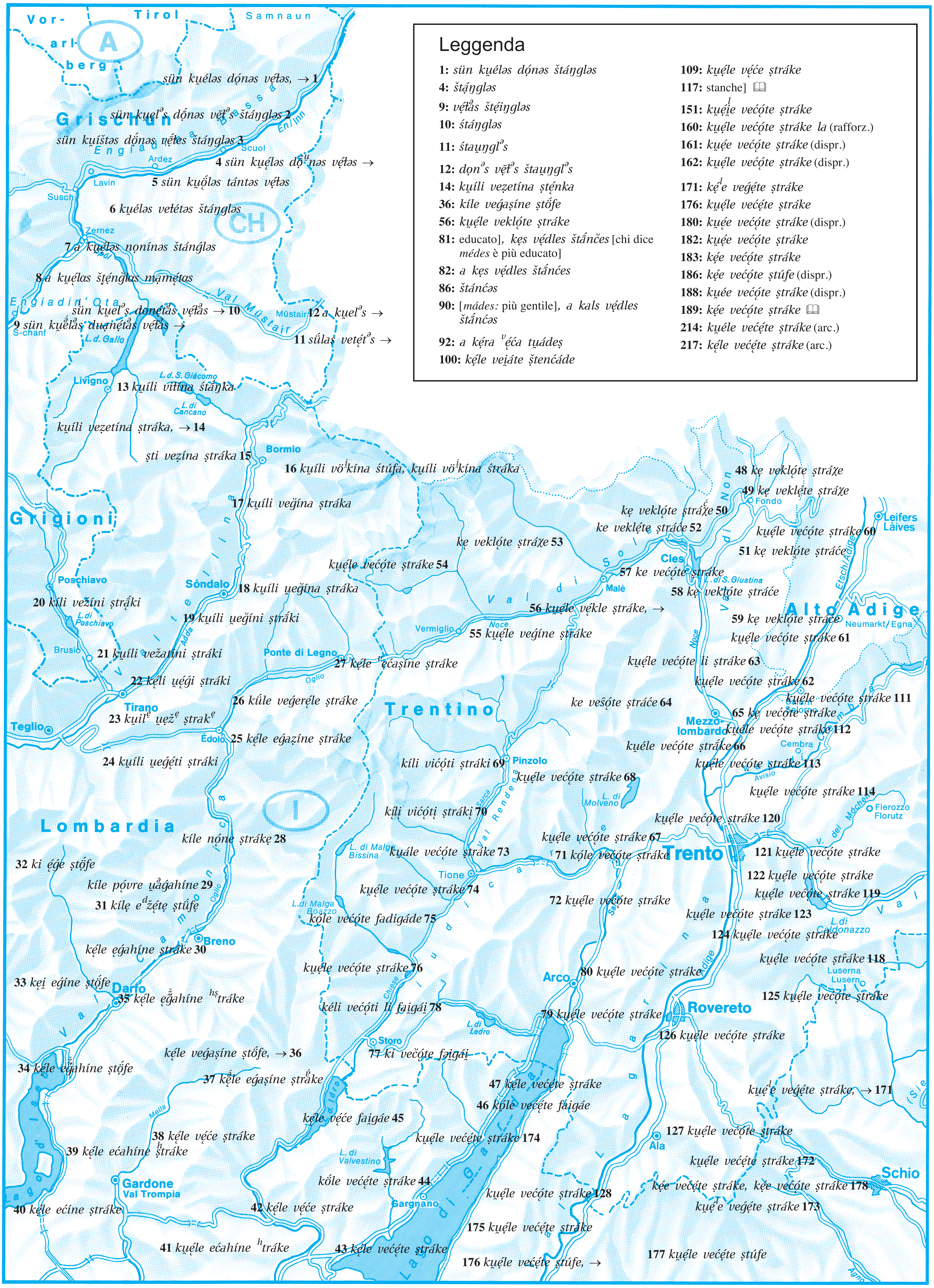
ALD-II

20: *Avreste dovuto ascoltare* … 🕮

Avreste dovuto ascoltare **quelle vecchiette stanche.**

AIS: 1250 (avreste d. vedere), 1625 (ascolta! picchiano). ALD-I: 51 (avere). ALI: 99 (udire / ascoltava).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

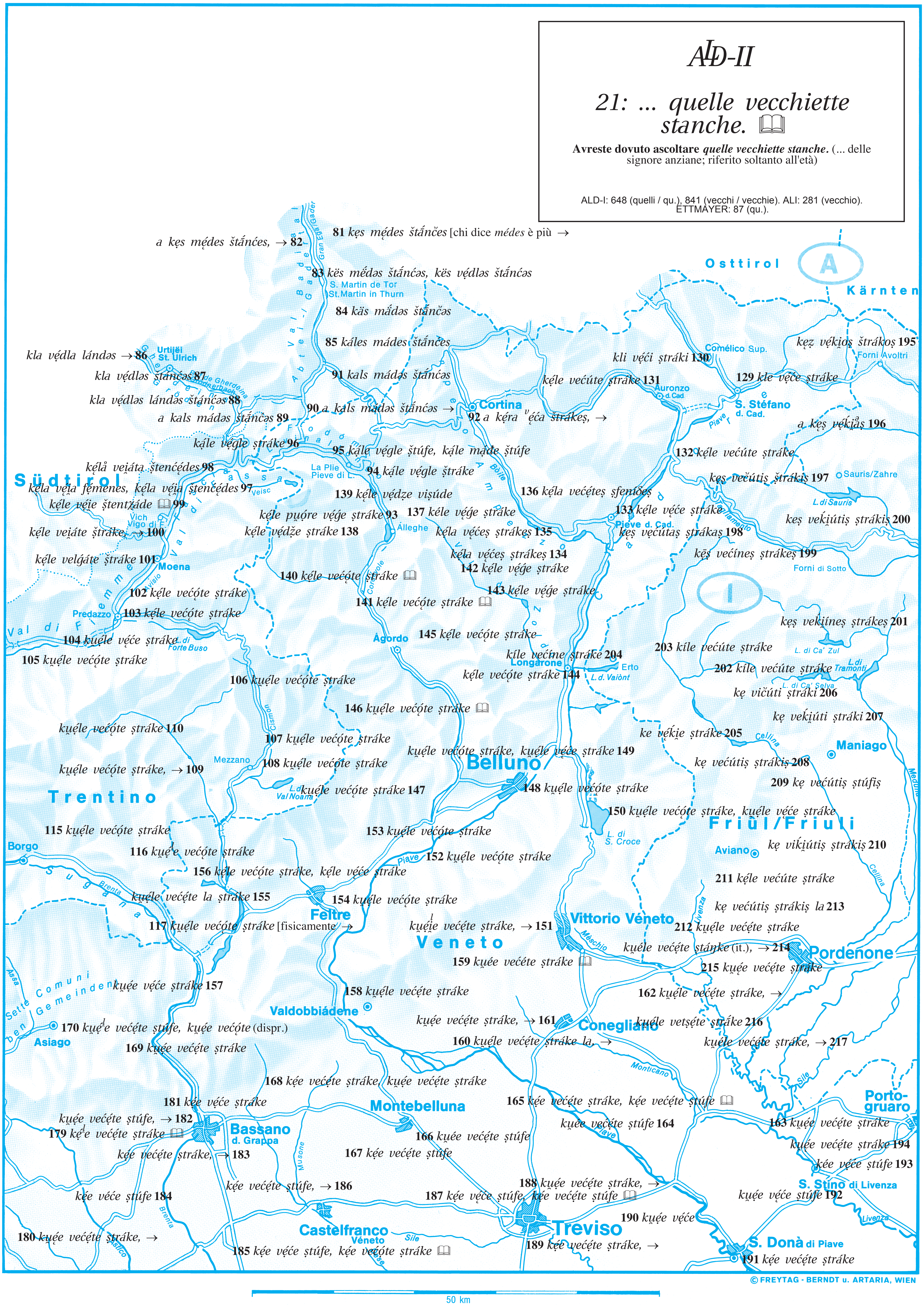
50 km

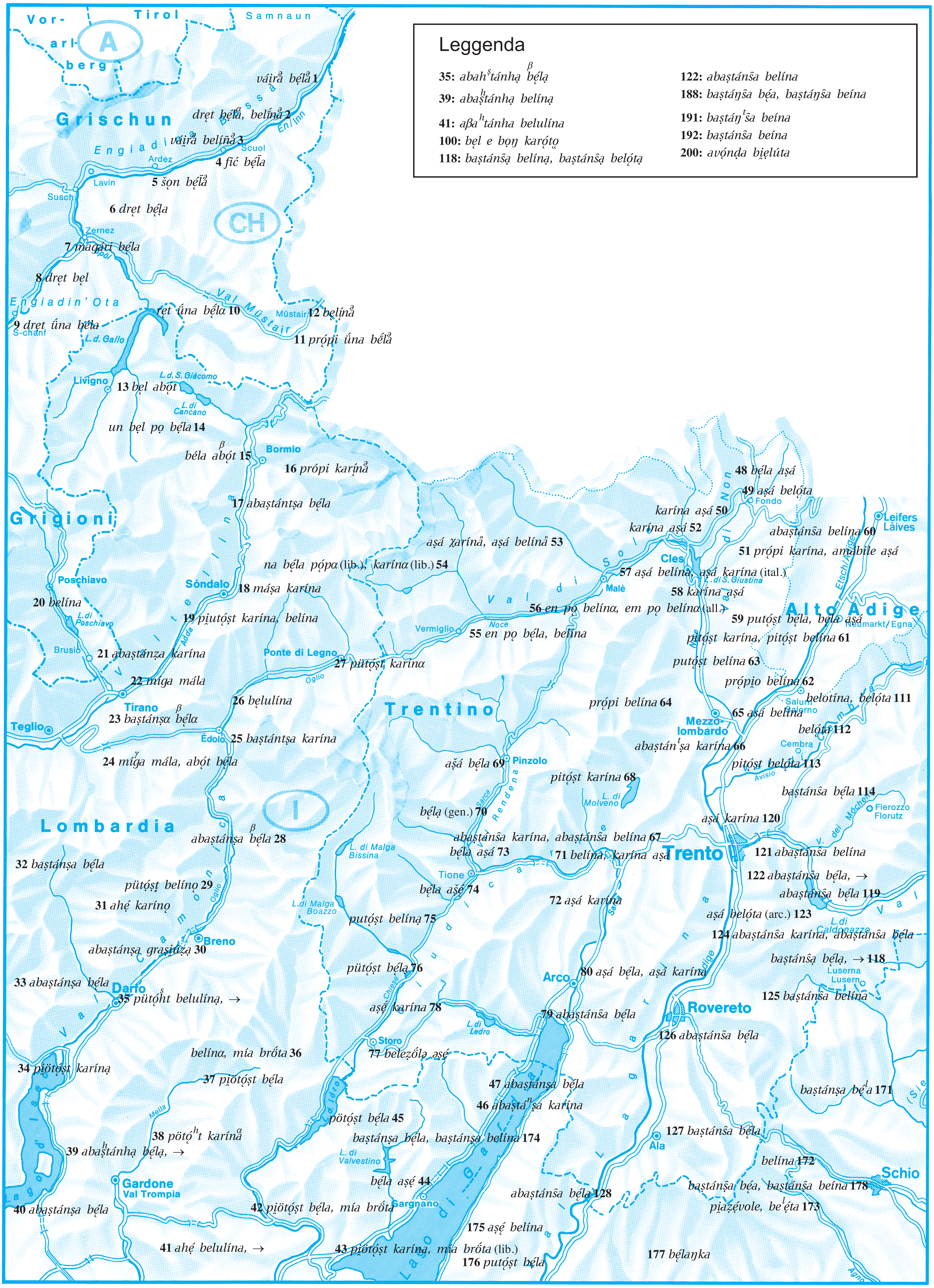
ALD-II

21: ... quelle vecchiette stanche. 🕮

Avreste dovuto ascoltare *quelle vecchiette stanche.* (... delle signore anziane; riferito soltanto all'età)

ALD-I: 648 (quelli / qu.), 841 (vecchi / vecchie). ALI: 281 (vecchio). ETTMAYER: 87 (qu.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

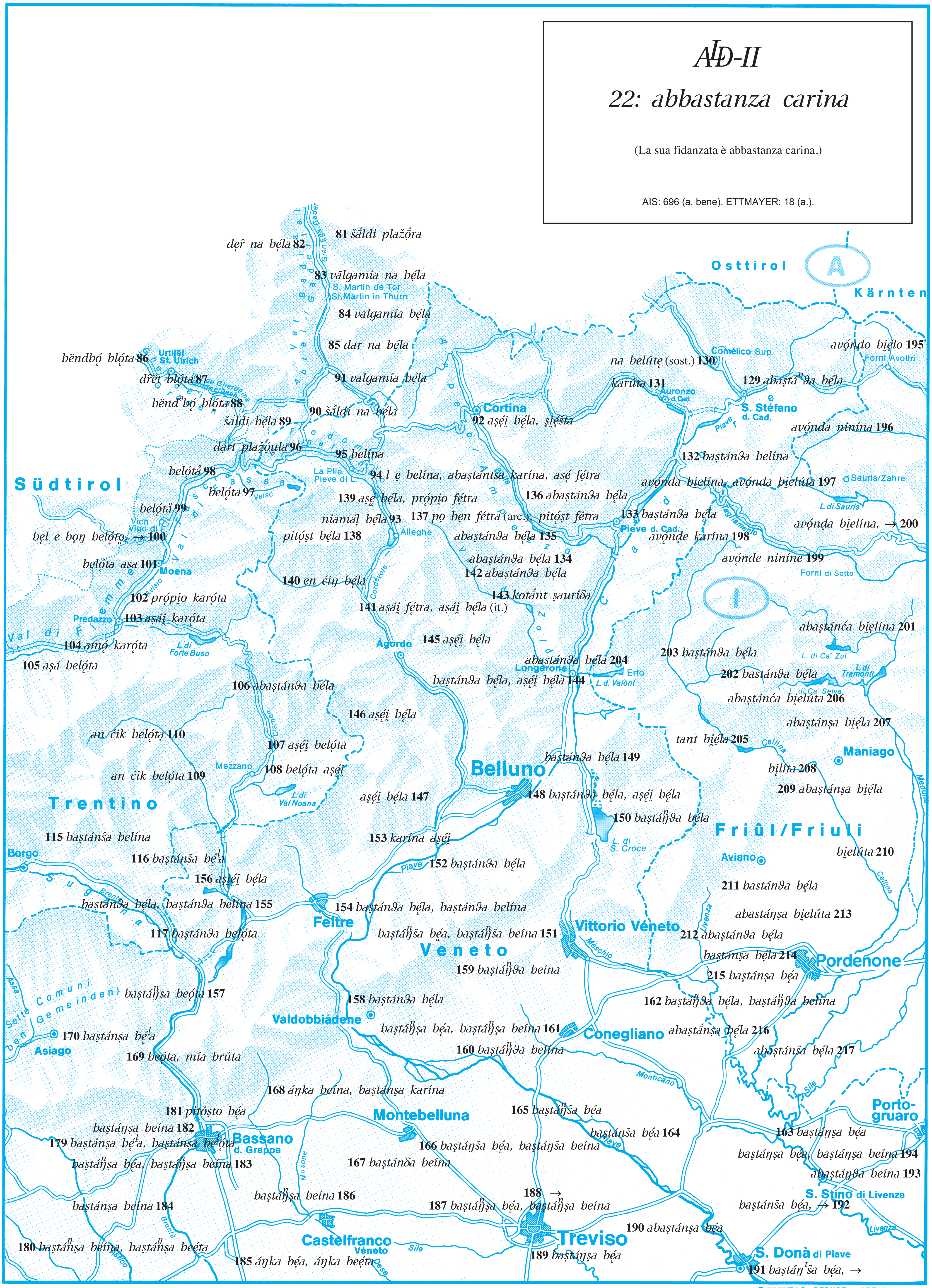
50 km

ALD-II

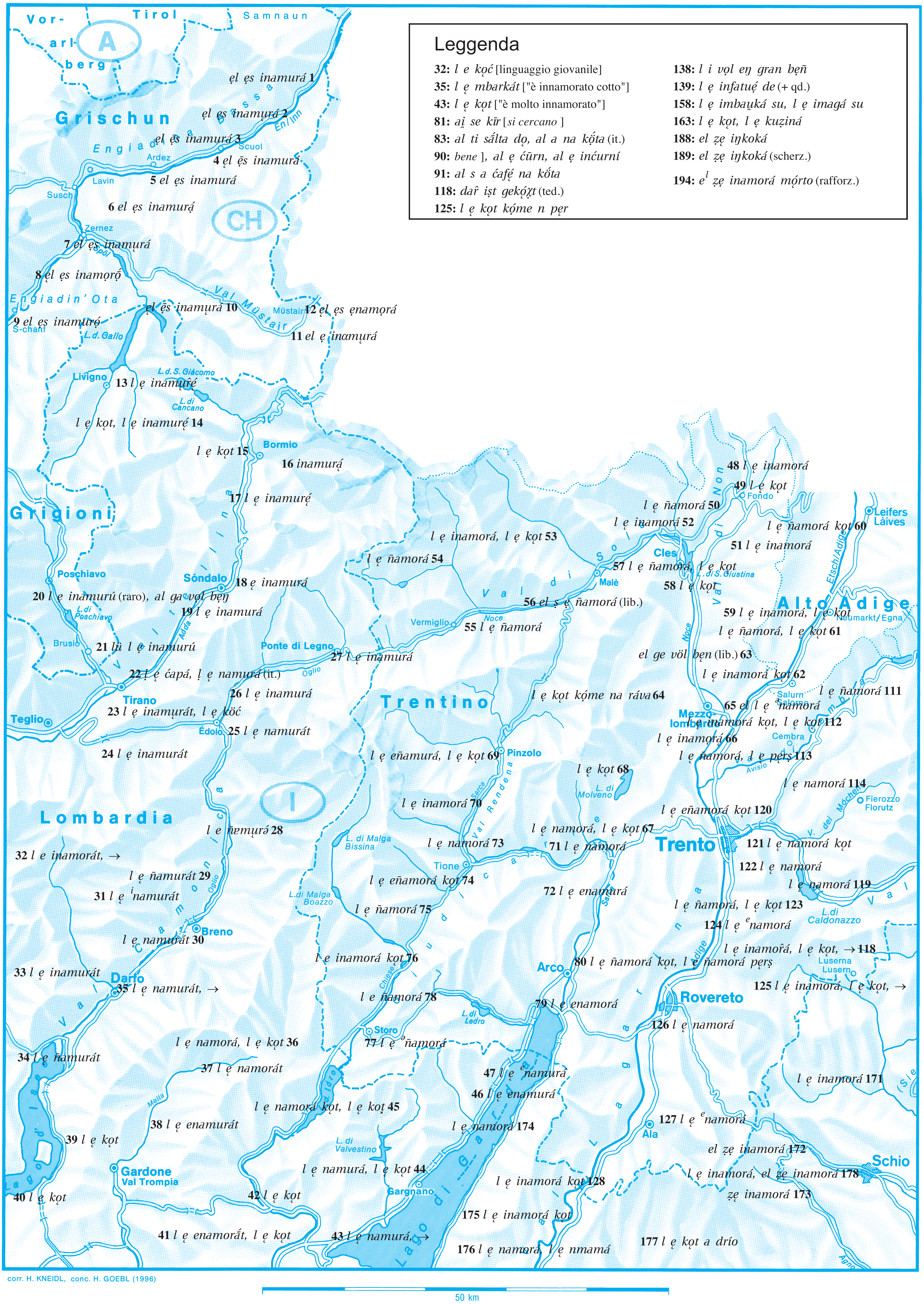
22: abbastanza carina

(La sua fidanzata è abbastanza carina.)

AIS: 696 (a. bene). ETTMAYER: 18 (a.).



50 km

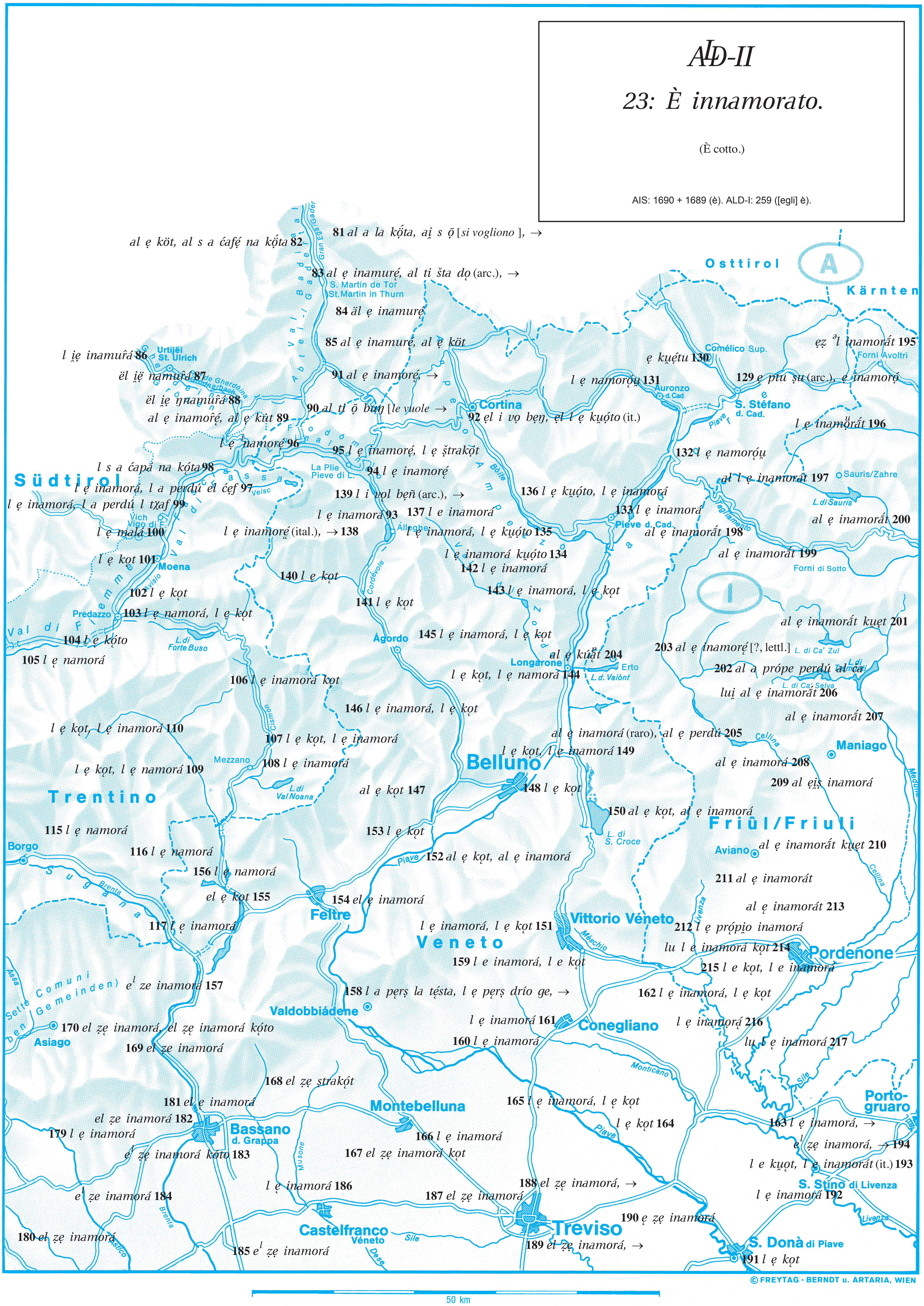

Leggenda
32: l e kǫć [linguaggio giovanile]
35: l ę mbarkát ["è innamorato cotto"]
43: l ę kǫt ["è molto innamorato"]
81: ai̯ se kīr [si cercano]
83: al ti sá̄lta dǫ, al a na kǫ́ta (it.)
90: bene], al ę ćūrn, al ę inćurní
91: al s a ćafę́ na kǫ́ta
118: daȓ işt gekǫ́χt (ted.)
125: l ę kǫt kǫ́me n pęr
138: l i vǫl eŋ gran bęñ
139: l ę infatuę́ de (+ qd.)
158: l ę imbau̯ká su, l ę imagá su
163: l ę kǫt, l ę kuzįná
188: el zę iŋkoká
189: el zę iŋkoká (scherz.)
194: e^l zę inamorá mǫ́rto (rafforz.)
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Engiadina Bassa
Engiadin' Ota
Val Müstair
Val di Sole
Val di Non
Val Rendena
Val Camonica
Val Sugana
Valtellina
Valle dei Mocheni
Val di Cembra
Val Lagarina
Val Giudicarie
Val Trompia
En/Inn
Etsch/Adige
Spöl
Adda
Oglio
Noce
Sarca
Chiese
Mella
Avisio
Lago d'Iseo
Lago di Garda
L. d. Gallo
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
L. di Poschiavo
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
L. di Ledro
L. di Valvestino
L. di Molveno
L. di S. Giustina
L. di Caldonazzo
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
S-chanf
Müstair
Livigno
Bormio
Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Édolo
Vermiglio
Malè
Cles
Fondo
Leifers Laives
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Fierozzo Florutz
Pinzolo
Tione
Breno
Darfo
Storo
Arco
Trento
Rovereto
Ala
Schio
Gardone Val Trompia
Gargnano
1 ęl ęs inamurá
2 ęl ęs inamurá
3 ęl ęs inamurá
4 ęl ęs inamurá
5 el ęs inamurá
6 el ęs inamurá
7 el ęs inamurá
8 el ęs inamorǫ́
9 el ęs inamurǫ́
10 ęl ęs inamurá
11 el ę inamurá
12 el ęs ęnamorá
13 l ę inamurę́
14 l ę kǫt, l ę inamurę́
15 l ę kǫt
16 inamurá
17 l ę inamurę́
18 ę inamurá
19 l ę inamurá
20 l ę inamurú (raro), al ga vǫl bęn
21 lü l ę inamurú
22 l ę ćapá, l ę namurá (it.)
23 l ę inamurát, l ę kǫć
24 l ę inamurát
25 l ę namurát
26 l ę inamurá
27 l ę inamurá
28 l e ñemurá
29 l ę ñamurát
30 l ę namurát
31 l ę ^i namurát
32 l e inamorát, →
33 l ę inamurát
34 l ę ñamurát
35 l ę namurát, →
36 l ę namorá, l ę kǫt
37 l ę namorát
38 l ę enamurát
39 l ę kǫt
40 l ę kǫt
41 l ę enamorá̄t, l ę kǫt
42 l ę kǫt
43 l ę namurá, →
44 l ę namurá, l ę kǫt
45 l ę namorá kǫt, l ę kǫt
46 l ę enamurá
47 l ę ^e ñamurá
48 l ę inamorá
49 l ę kǫt
50 l ę ñamorá
51 l ę inamorá
52 l ę inamorá
53 l ę inamorá, l ę kǫt
54 l ę ñamorá
55 l ę ñamorá
56 el s ę ñamorá (lib.)
57 l ę ñamorá, l ę kǫt
58 l ę kǫt
59 l ę inamorá, l ę kǫt
60 l ę ñamorá kǫt
61 l ę ñamorá, l ę kǫt
62 l ę inamorá kǫt
63 el ge völ bęn (lib.)
64 l ę kǫt kǫ́me na ráva
65 el l ę ^e ñamorá
66 l ę inamorá
67 l ę namorá, l ę kǫt
68 l ę kǫt
69 l ę eñamurá, l ę kǫt
70 l ę inamorá
71 l ę namorá
72 l ę enamurá
73 l ę namorá
74 l ę eñamorá kǫt
75 l ę ñamorá
76 l e inamorá kǫt
77 l ę ^e ñamorá
78 l e ñamorá
79 l ę enamorá
80 l ę ñamorá kǫt, l ę ñamorá pęrş
111 l ę ñamorá
112 l ę ñamorá kǫt, l ę kǫt
113 l ę ñamorá, l ę pęrş
114 l ę namorá
119 l ę namorá
120 l ę eñamorá kǫt
121 l ę namorá kǫt
122 l ę namorá
123 l ę ñamorá, l ę kǫt
124 l ę ^e namorá
125 l ę inamorá, l ę kǫt, →
126 l ę namorá
127 l ę ^e namorá
128 l ę inamorá kǫt
171 l ę inamorá
172 el zę inamorá
173 zę inamorá
174 l ę namorá
175 l ę inamorá kǫt
176 l ę namorá, l ę nmamá
177 l ę kǫt a drío
178 l ę inamorá, el zę inamorá
→ 118 l ę inamorâ, l ę kǫt
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

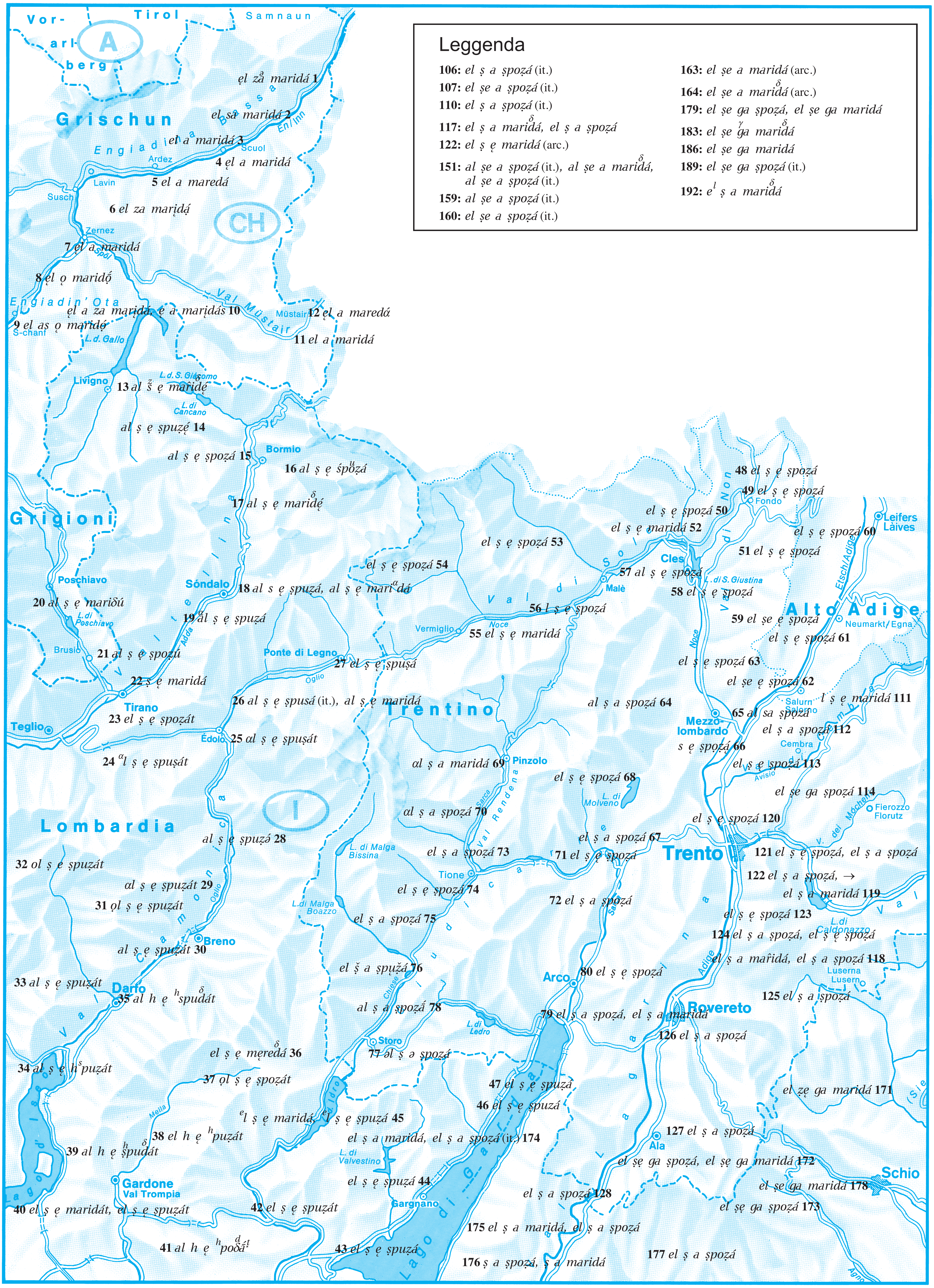
ALD-II

23: È innamorato.

(È cotto.)

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

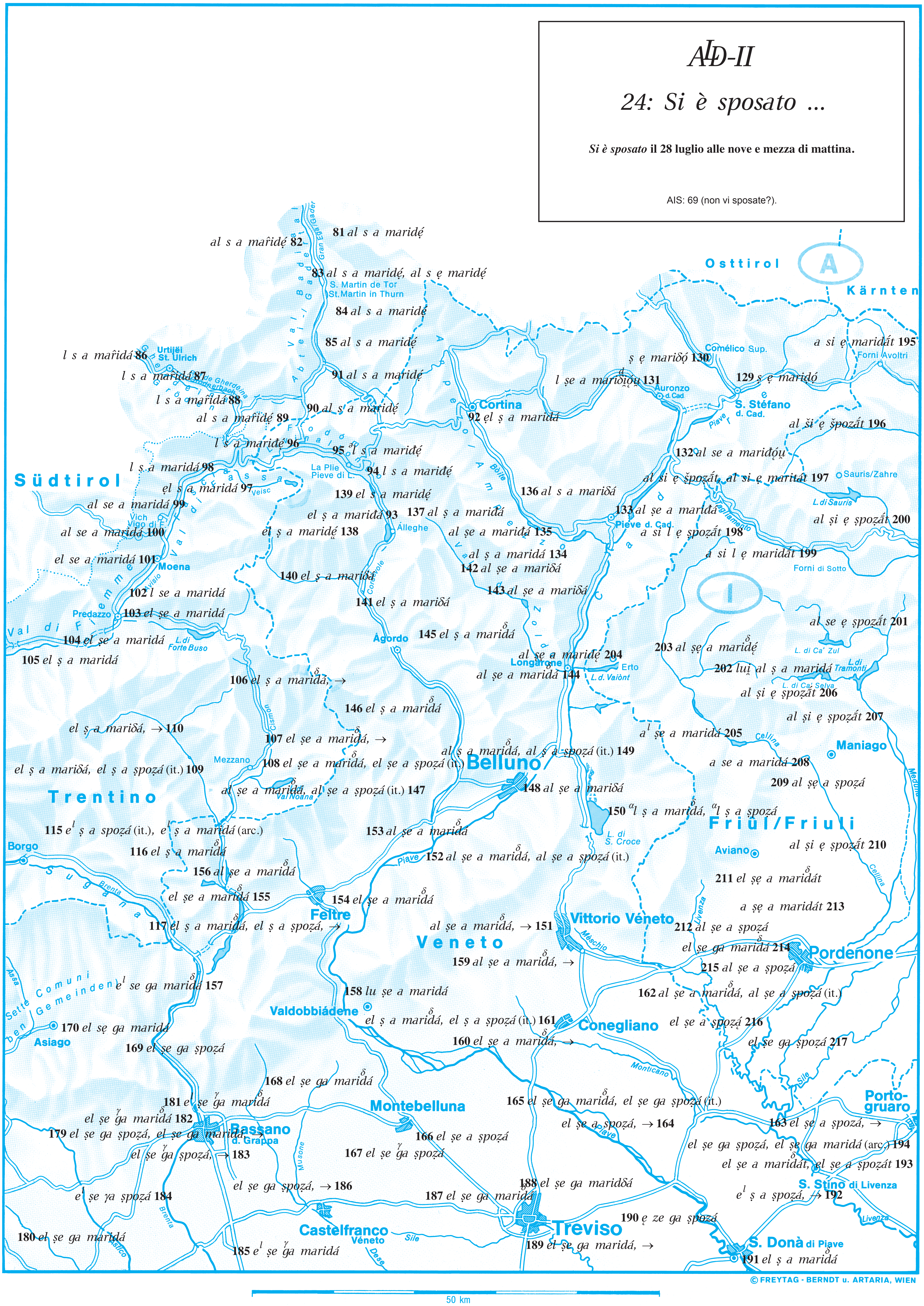
50 km

ALD-II

24: Si è sposato ...

***Si è sposato* il 28 luglio alle nove e mezza di mattina.**

AIS: 69 (non vi sposate?).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

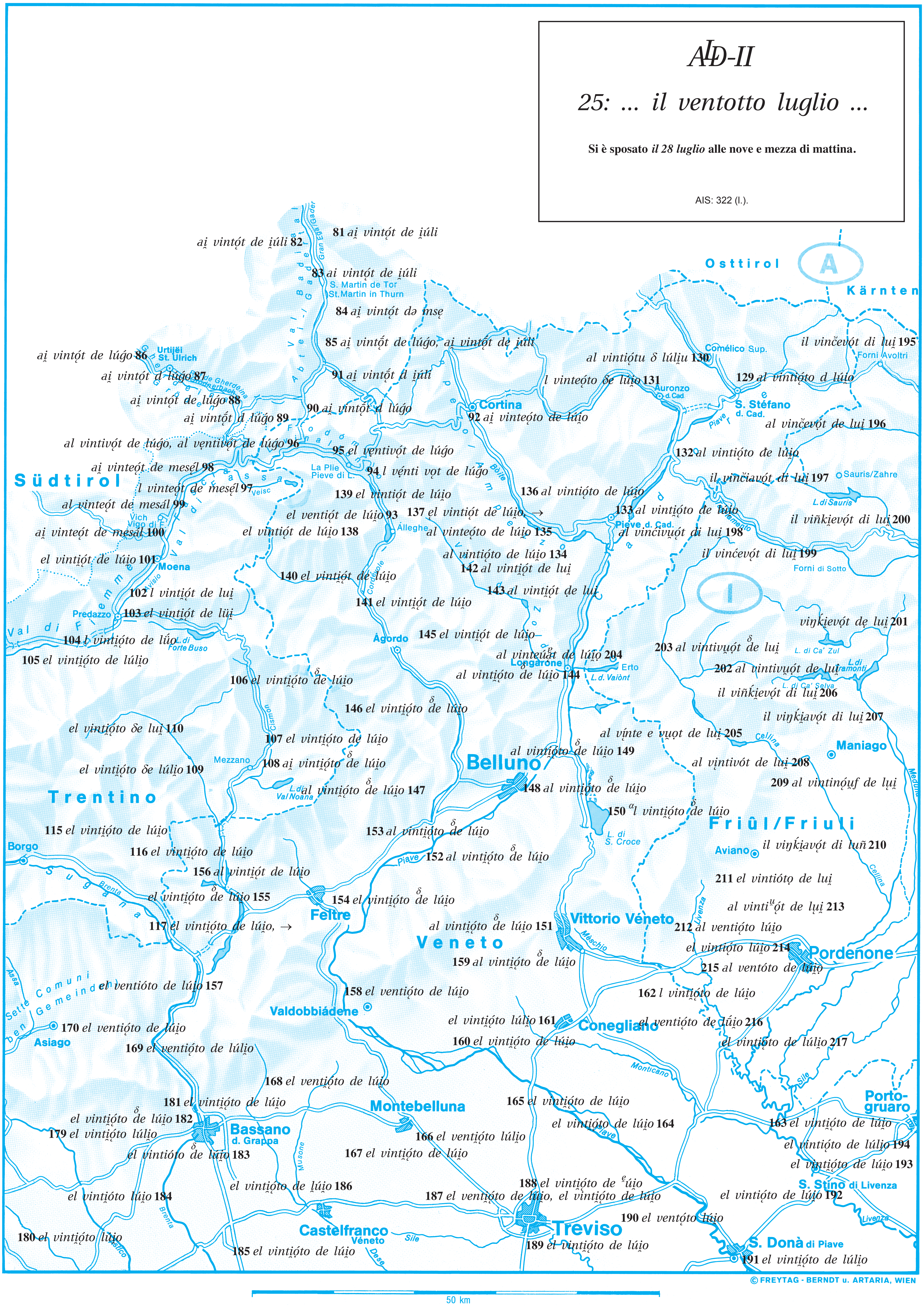
50 km

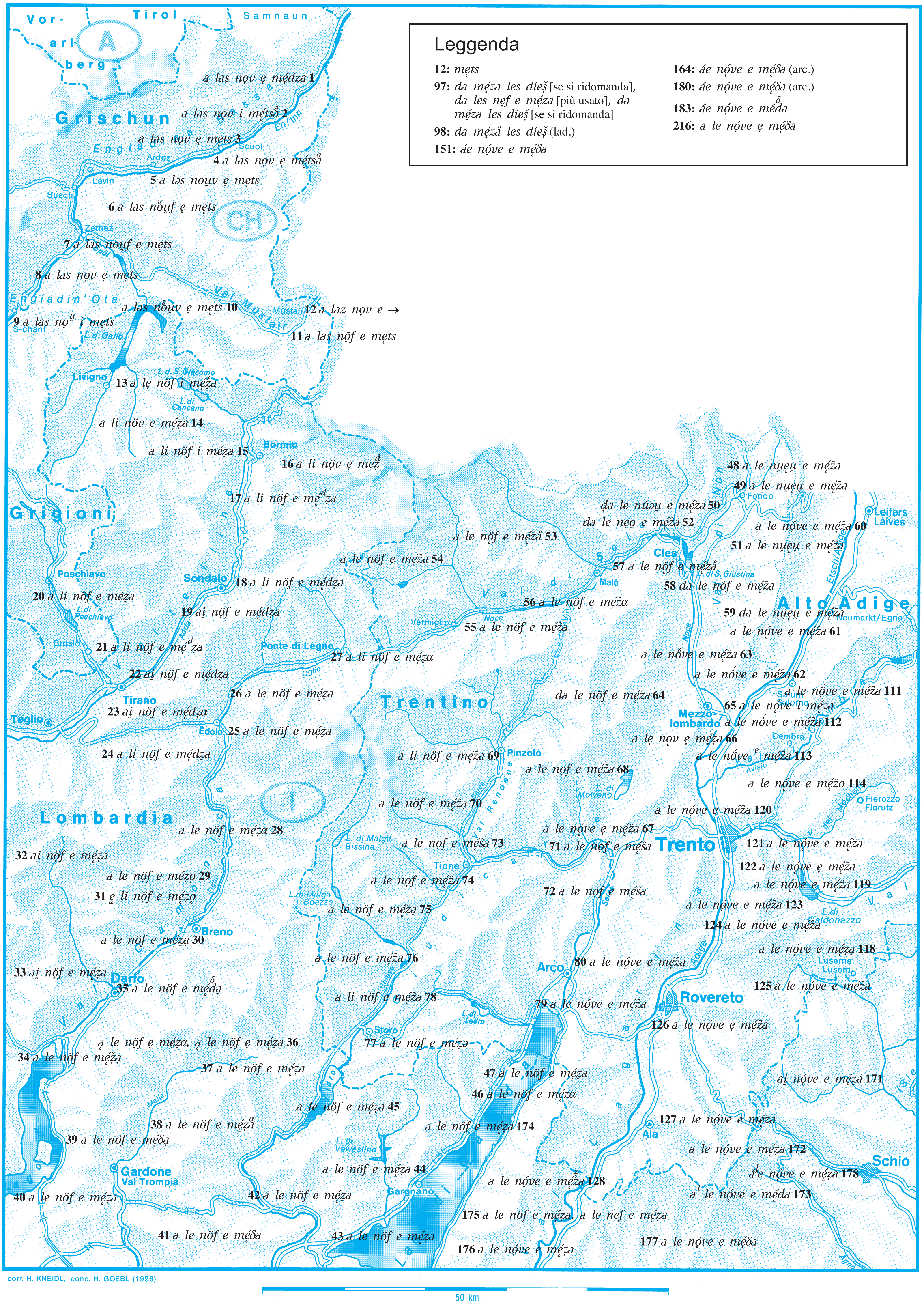
ALD-II

25: ... il ventotto luglio ...

Si è sposato *il 28 luglio* alle nove e mezza di mattina.

AIS: 322 (l.).





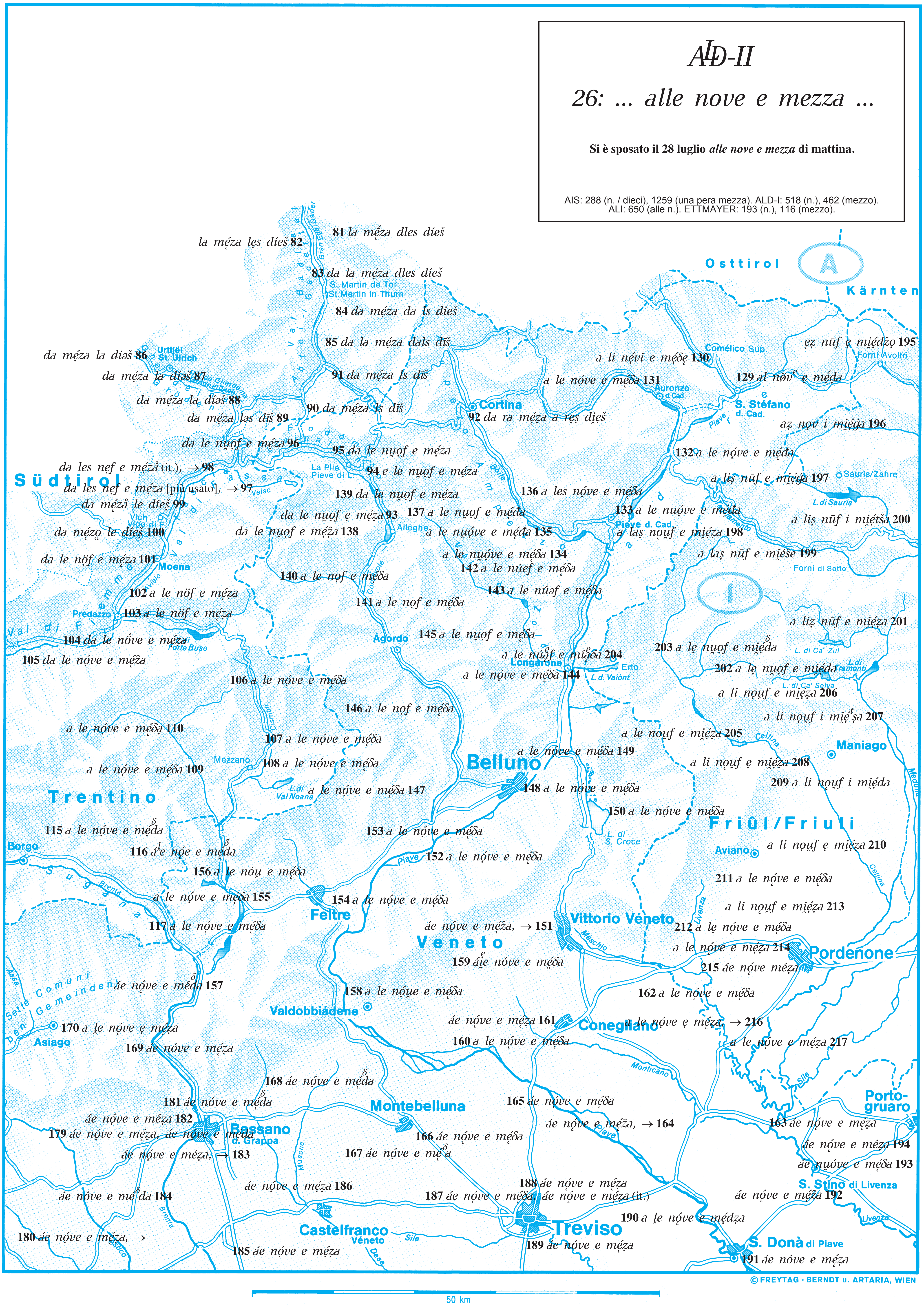
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

26: ... alle nove e mezza ...

Si è sposato il 28 luglio *alle nove e mezza* di mattina.

AIS: 288 (n. / dieci), 1259 (una pera mezza). ALD-I: 518 (n.), 462 (mezzo).
ALI: 650 (alle n.). ETTMAYER: 193 (n.), 116 (mezzo).





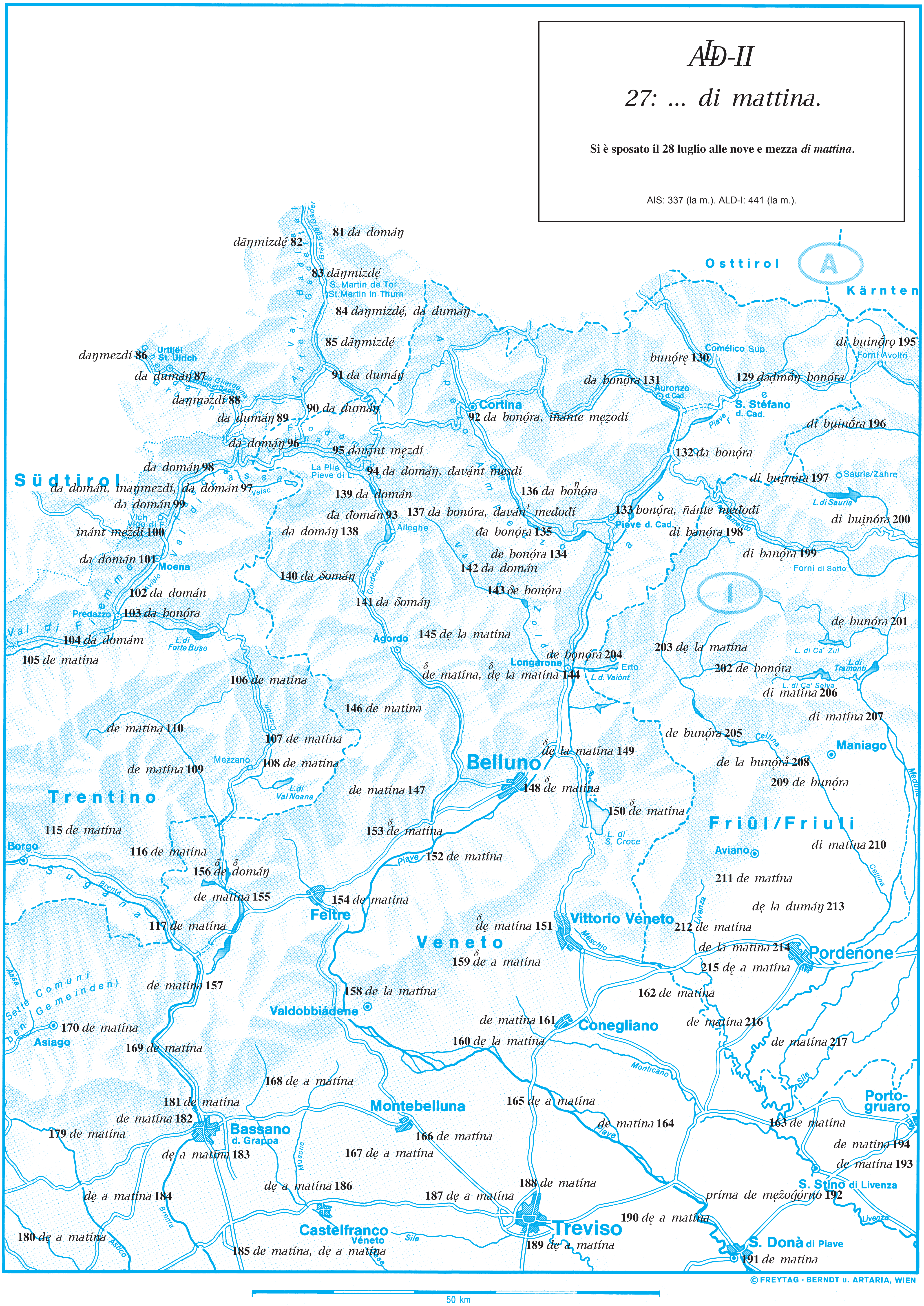
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

27: … di mattina.

Si è sposato il 28 luglio alle nove e mezza *di mattina*.

AIS: 337 (la m.). ALD-I: 441 (la m.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

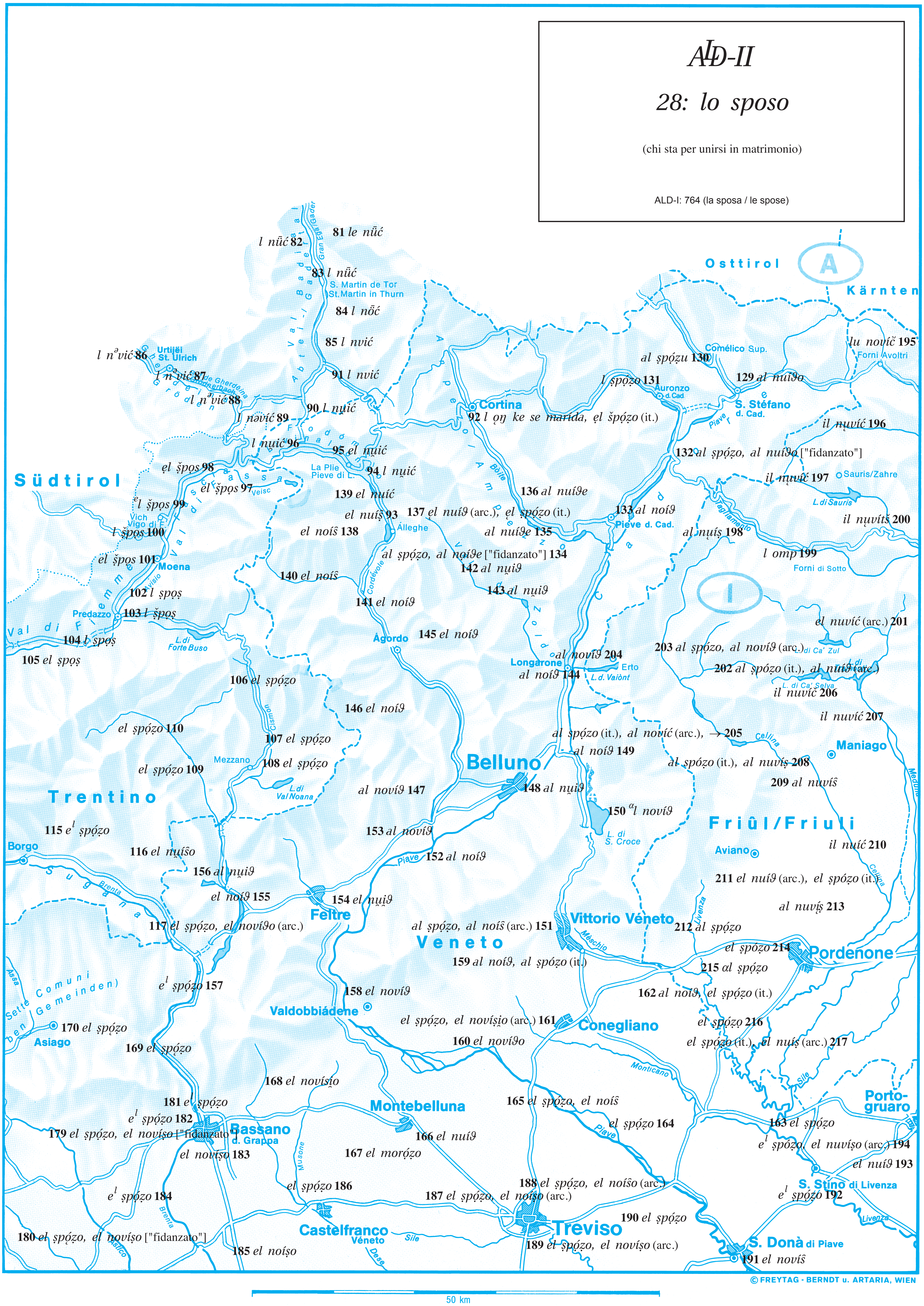
50 km

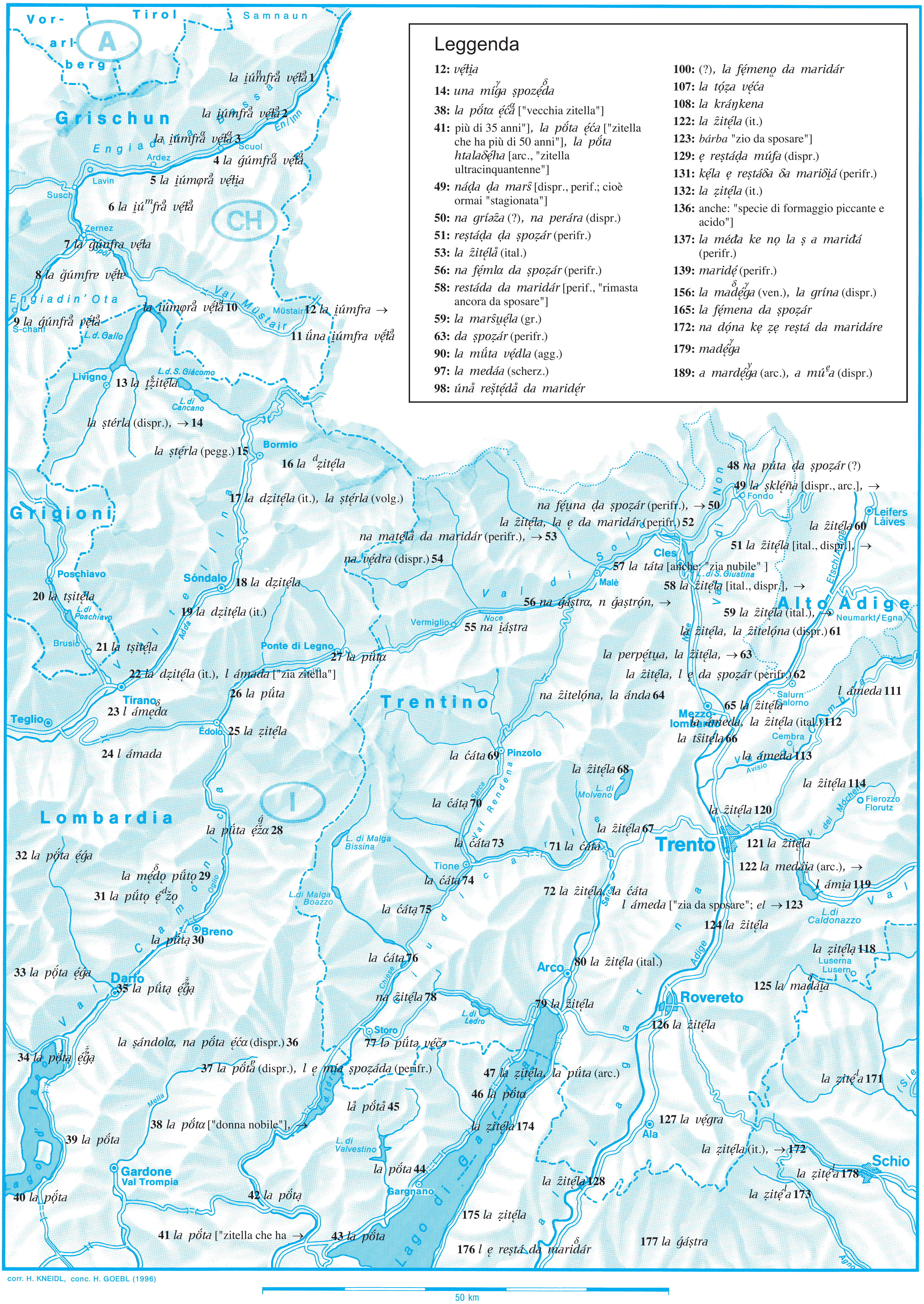
ALD-II

28: lo sposo

(chi sta per unirsi in matrimonio)

ALD-I: 764 (la sposa / le spose)

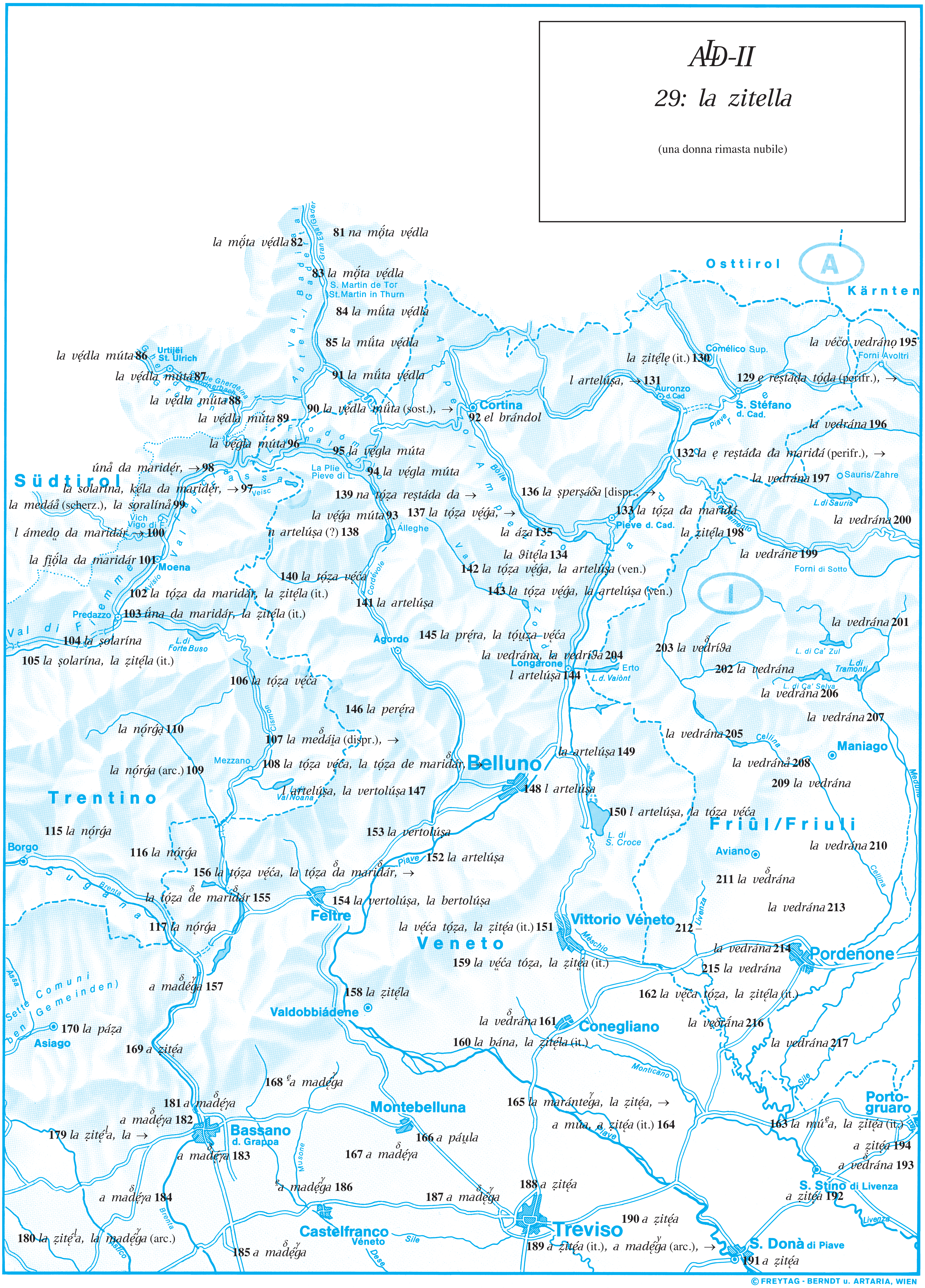


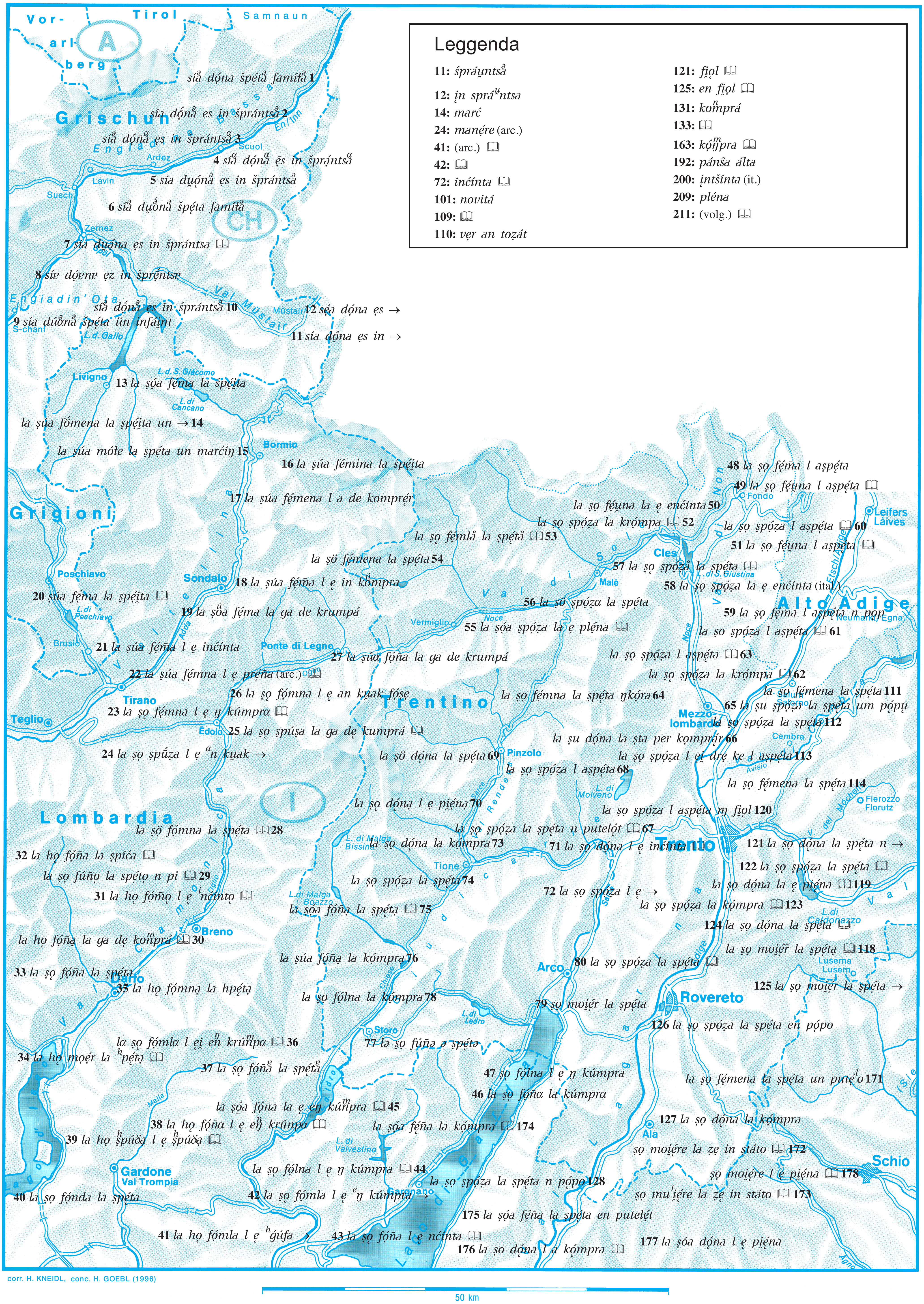

Leggenda
12: vę́ti̯a
14: una mi̯ga șpozę́da
38: la pṓta ę́čå ["vecchia zitella"]
41: più di 35 anni"], la pṓta ę́ča ["zitella che ha più di 50 anni"], la pṓta htalađę́ha [arc., "zitella ultracinquantenne"]
49: nádą dą marŝ [dispr., perif.; cioè ormai "stagionata"]
50: na gríəža (?), na perára (dispr.)
51: ręstádą dą șpozár (perifr.)
53: la žitę́lå (ital.)
56: na fę́mlα da șpozár (perifr.)
58: restáda da maridár [perif., "rimasta ancora da sposare"]
59: la marŝu̯ę́la (gr.)
63: da șpozár (perifr.)
90: la mṹta vę́dla (agg.)
97: la medáa (scherz.)
98: únå reštę́då da maridę́r
100: (?), la fę́menǫ da maridár
107: la tǫ́za vę́ča
108: la kráŋkena
122: la žitę́la (it.)
123: bárba "zio da sposare"]
129: ę ręstáda múfa (dispr.)
131: kę́la ę ręstáđa đa mariđiá (perifr.)
132: la zitę́la (it.)
136: anche: "specie di formaggio piccante e acido"]
137: la méđa ke nǫ la ș a mariđá (perifr.)
139: maridę́ (perifr.)
156: la madę́ga (ven.), la grína (dispr.)
165: la fę́mena da șpozár
172: na dǫ́na kę zę ręstá da maridáre
179: madę́ga
189: a mardę́ga (arc.), a mú̯a (dispr.)
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Engiadina
Engiadin'Ota
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Trento
Rovereto
Bormio
Sóndalo
Poschiavo
Brusio
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Breno
Darfo
Gardone Val Trompia
Storo
Tione
Pinzolo
Cles
Malè
Vermiglio
Mezzolombardo
Arco
Ala
Schio
Gargnano
Livigno
Zernez
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
S-chanf
Müstair
Val Müstair
Fondo
Leifers Laives
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Cembra
Fierozzo Florutz
Luserna Lusern
L. di Caldonazzo
Lago di Garda
Lago d'Iseo
Val Camonica
Val di Sole
Val di Non
Val Rendena
Val Giudicarie
Val Lagarina
1 la i̯úmfrå vę́tå
2 la i̯úmfrå vę́tå
3 la i̯úmfrå vę́tå
4 la ǵúmfrå vę́tå
5 la i̯úmǫrå vę́ti̯a
6 la i̯úmfrå vę́tå
7 la ǵúnfra vę́ta
8 la ǧúmfre vę́te
9 la ǵúnfrå vę́tå
10 la i̯úmǫrå vę́tå
11 úna i̯úmfra vę́tå
12 la i̯úmfra →
13 la tži̯tę́la
14 la ștę́rla (dispr.), → 14
15 la ștę́rla (pegg.)
16 la dzitę́la
17 la dzitę́la (it.), la ștę́rla (volg.)
18 la dzitę́la
19 la dzitę́la (it.)
20 la tsitę́la
21 la tsitę́la
22 la dzitę́la (it.), l ámada ["zia zitella"]
23 l ámędα
24 l ámada
25 la zitę́la
26 la púta
27 la pútα
28 la pṹta ę́ǵza
29 la mę́đǫ pútǫ
30 la pútą
31 la pútǫ ę́dzǫ
32 la pǫ́ta ę́ga
33 la pǫ́ta ę́ga
34 la pǫ́tą ę́ǵą
35 la pútą ę́ǵą
36 la șándolα, na pṓta ę́čα (dispr.)
37 la pṓtå (dispr.), l ę mía șpozáda (perifr.)
38 la pṓtα ["donna nobile"], →
39 la pṓta
40 la pǫ́ta
41 la pṓta ["zitella che ha →
42 la pǫ́tą
43 la pǫ́ta
44 la pǫ́ta
45 lå pṓtå
46 la pǫ́ta
47 la zitę́la, la púta (arc.)
48 na púta da șpozár (?)
49 la sklę́ña [dispr., arc.], →
50 na fę́una da șpozár (perifr.), →
51 la žitę́la [ital., dispr.], →
52 la žitę́la, la ę da maridár (perifr.)
53 na matę́lå da maridár (perifr.), →
54 na vę́dra (dispr.)
55 na i̯ástra
56 na ǵastrα, n ǵastrǫ́n, →
57 la táta [anche: "zia nubile"]
58 la žitę́la [ital., dispr.], →
59 la žitę́la (ital.), →
60 la žitę́la
61 la žitę́la, la žitelǫ́na (dispr.)
62 la žitę́la, l ę da șpozár (perifr.)
63 la perpę́tu̯a, la žitę́la, →
64 na žitelǫ́na, la ánda
65 la žitę́la
66 la tšitę́la
67 la žitę́la
68 la žitę́la
69 la ćáta
70 la ćátą
71 la ćáta
72 la žitę́la, la ćáta l ámeda ["zia da sposare"; el → 123
73 la ćáta
74 la ćátą
75 la ćátą
76 la ćáta
77 la púta vę́čą
78 na žitę́la
79 la žitę́la
80 la žitę́la (ital.)
111 l ámeda
112 la ámeda, la žitę́la (ital.)
113 la ámeda
114 la žitę́la
118 la zitę́la
119 l ámi̯a
120 la žitę́la
121 la žitę́la
122 la medá̯a (arc.), →
123
124 la žitę́la
125 la madá̯a
126 la žitę́la
127 la vę́gra
128 la žitę́la
171 la zitę́a
172 la zitę́la (it.), →
173 la zitę́a
174 la zitę́la
175 la zitę́la
176 l ę ręstá da maridár
177 la ǵástra
178 la zitę́a
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

AIS-II

29: la zitella

(una donna rimasta nubile)





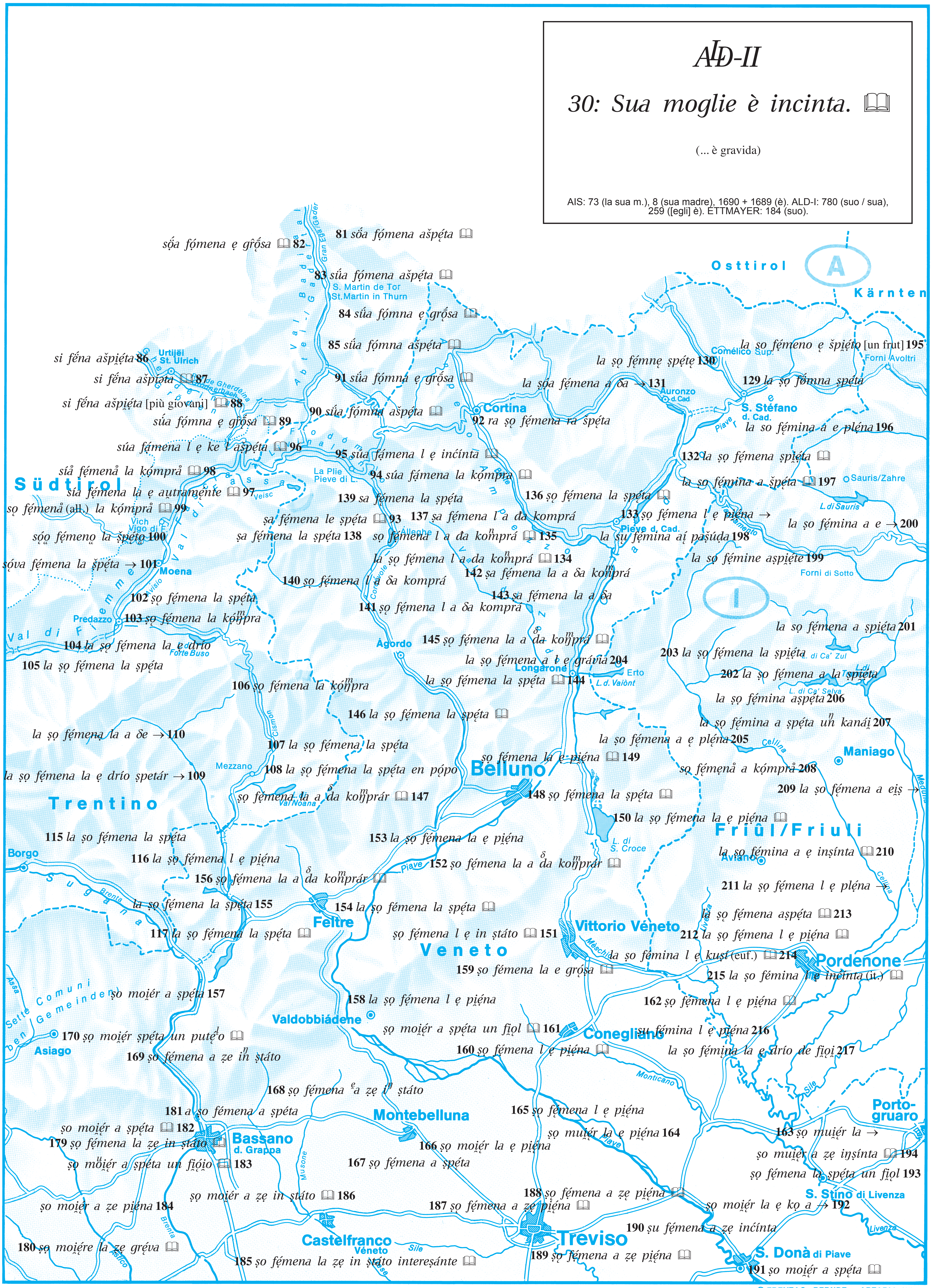
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

30: Sua moglie è incinta. 🕮

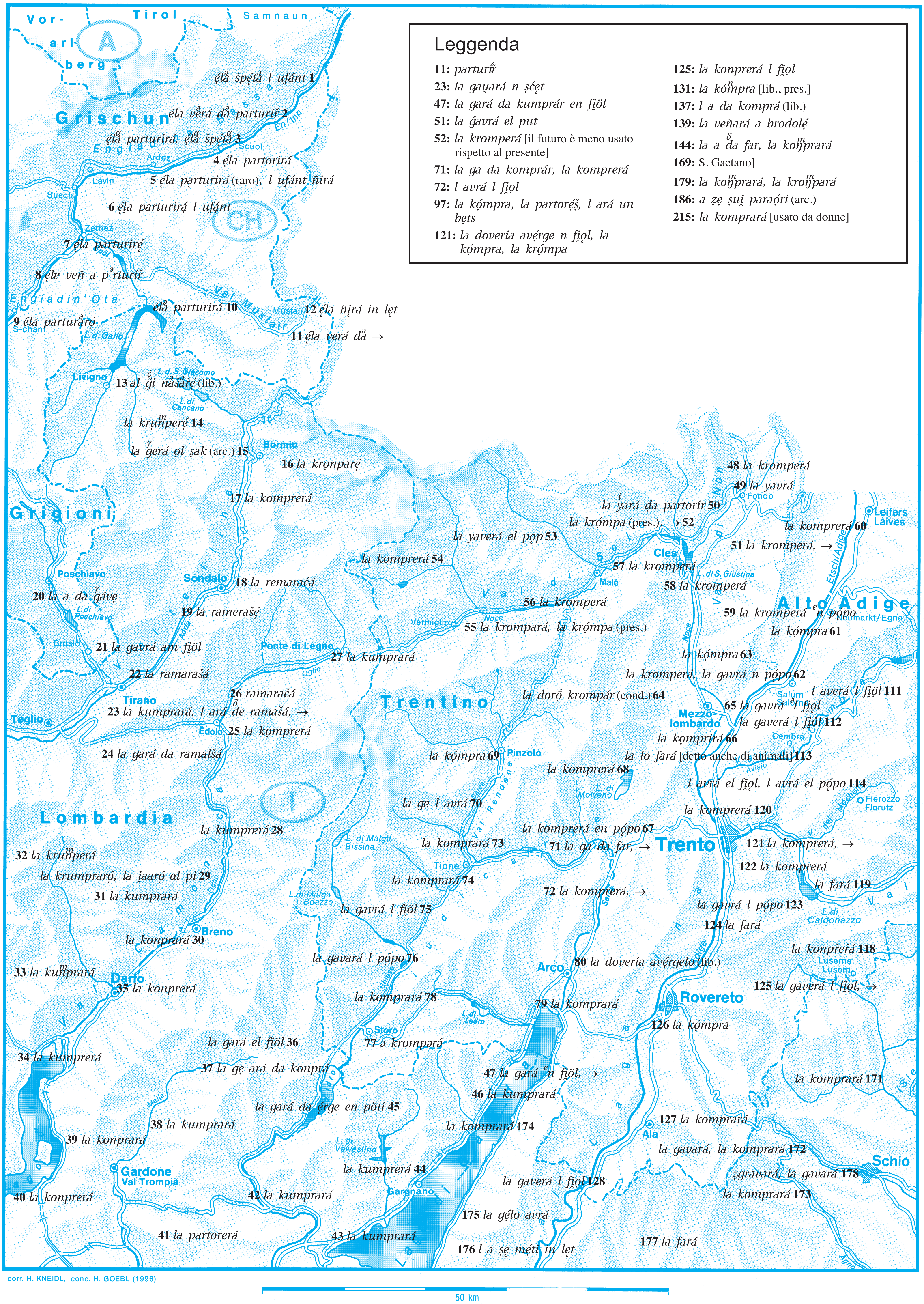
(... è gravida)

AIS: 73 (la sua m.), 8 (sua madre), 1690 + 1689 (è). ALD-I: 780 (suo / sua), 259 ([egli] è). ETTMAYER: 184 (suo).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: Una buona parte delle risposte equivale non al futuro *(partorirà)*, ma al presente *(partorisce)*.

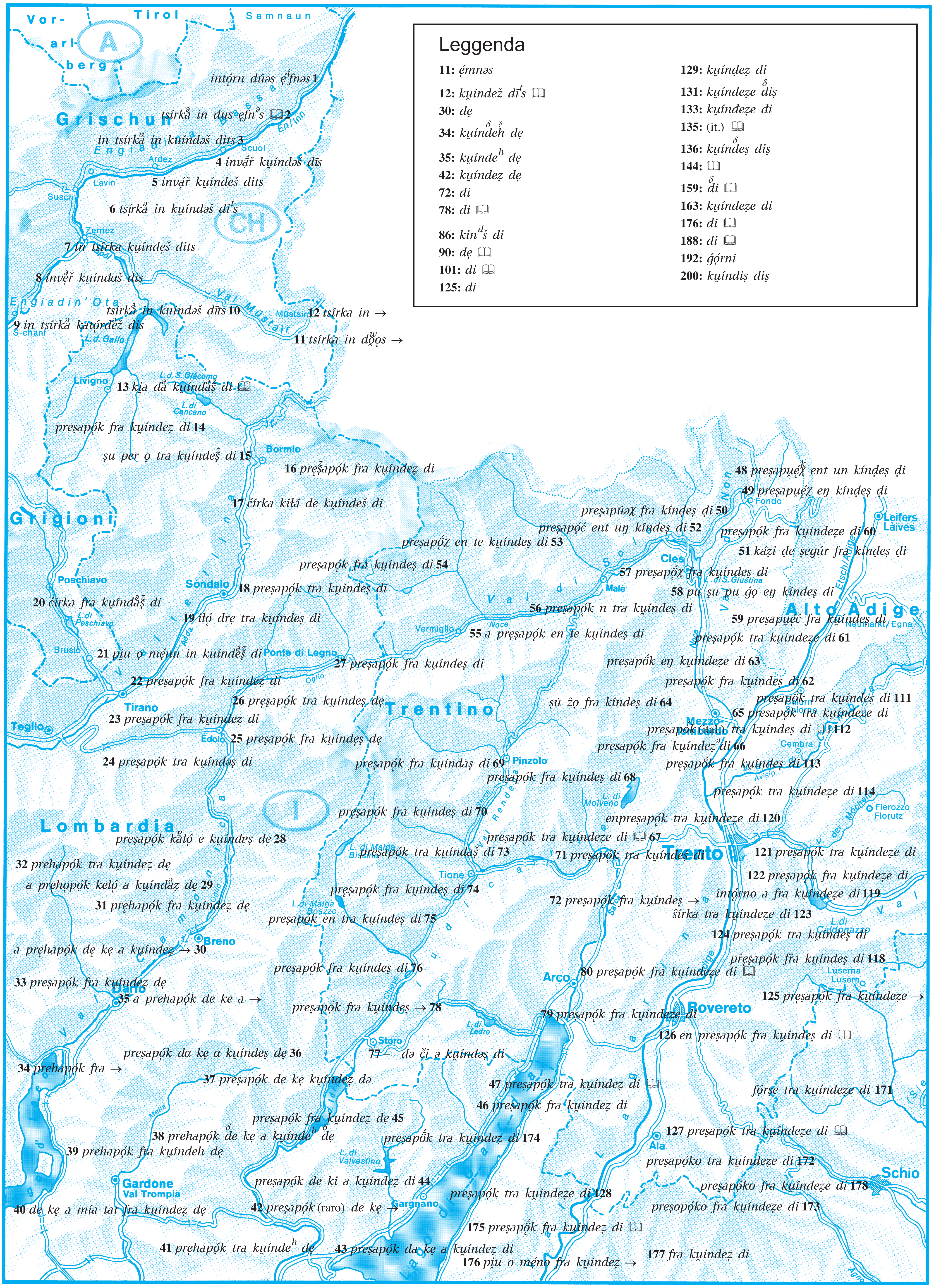
ALD-II

31: Partorirà ...

***Partorirà* pressappoco tra quindici giorni.** (detto di una persona, non di un animale)

ALI: 657 (ha partorito).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

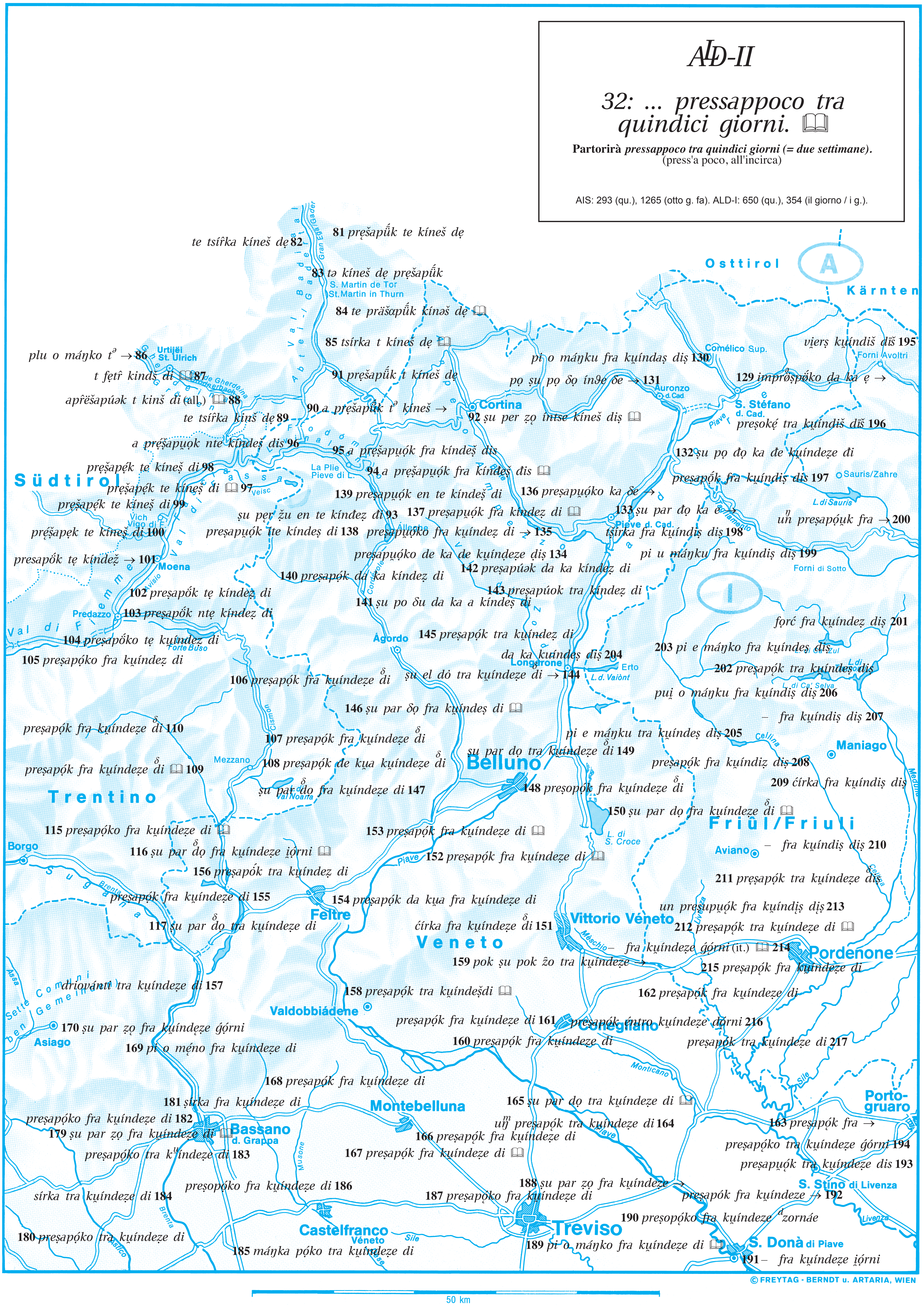
50 km

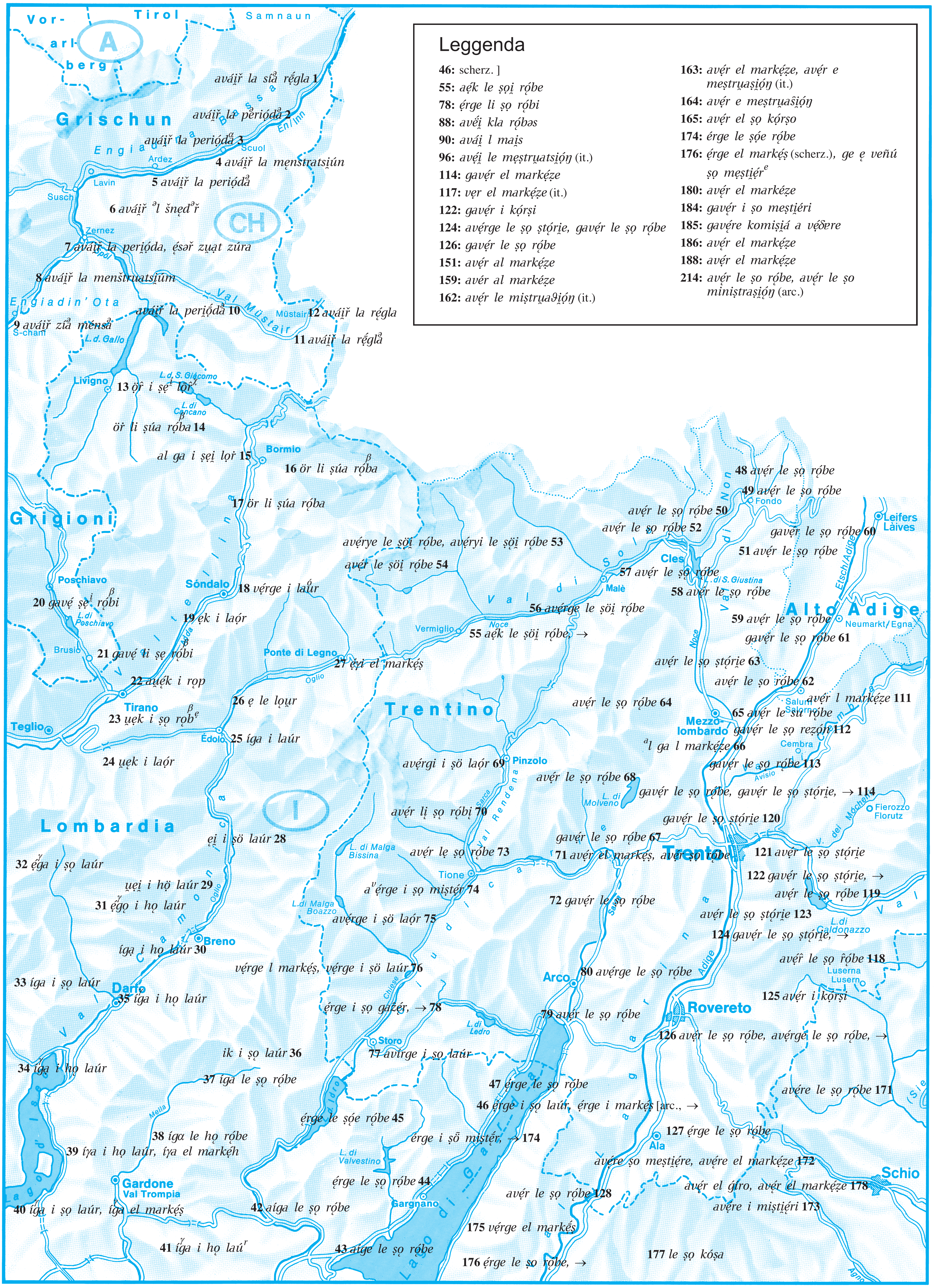
ALD-II

32: ... pressappoco tra quindici giorni. 🕮

Partorirà *pressappoco tra quindici giorni* (= due settimane).
(press'a poco, all'incirca)

AIS: 293 (qu.), 1265 (otto g. fa). ALD-I: 650 (qu.), 354 (il giorno / i g.).



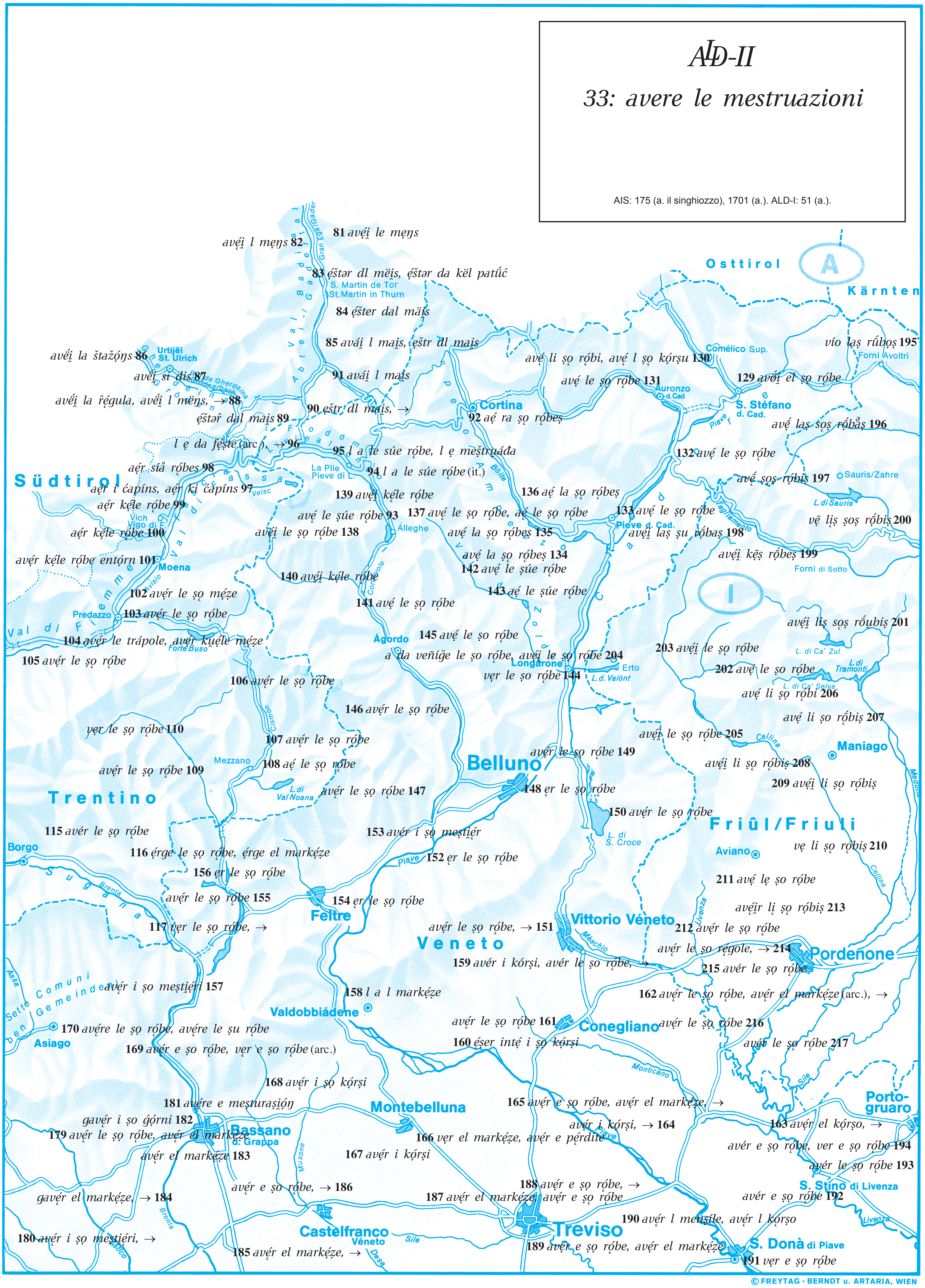


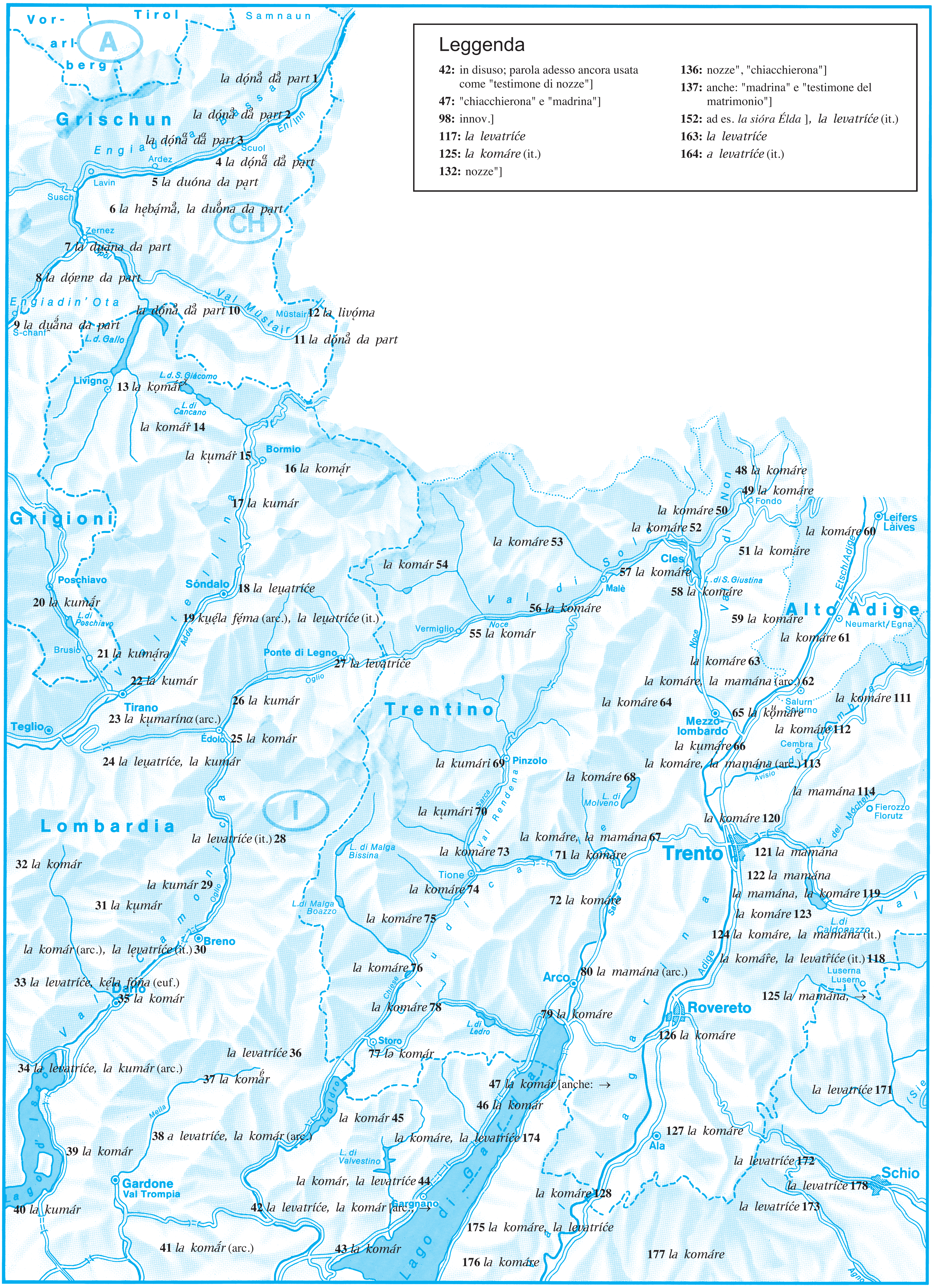
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

33: avere le mestruazioni

AIS: 175 (a. il singhiozzo), 1701 (a.). ALD-I: 51 (a.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

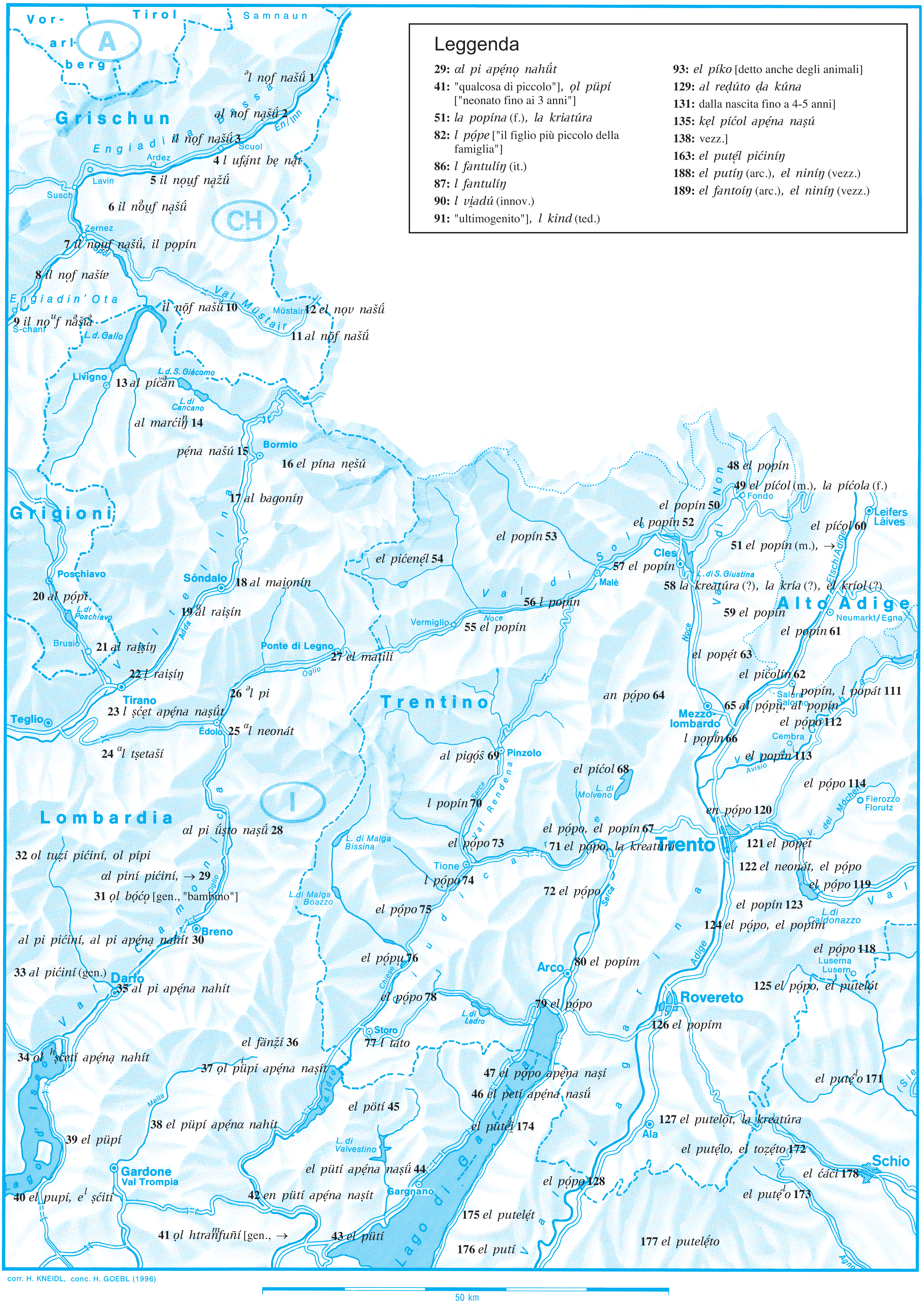
50 km

ALD-II

34: l'ostètrica

(infermiera che assiste la donna durante il parto)





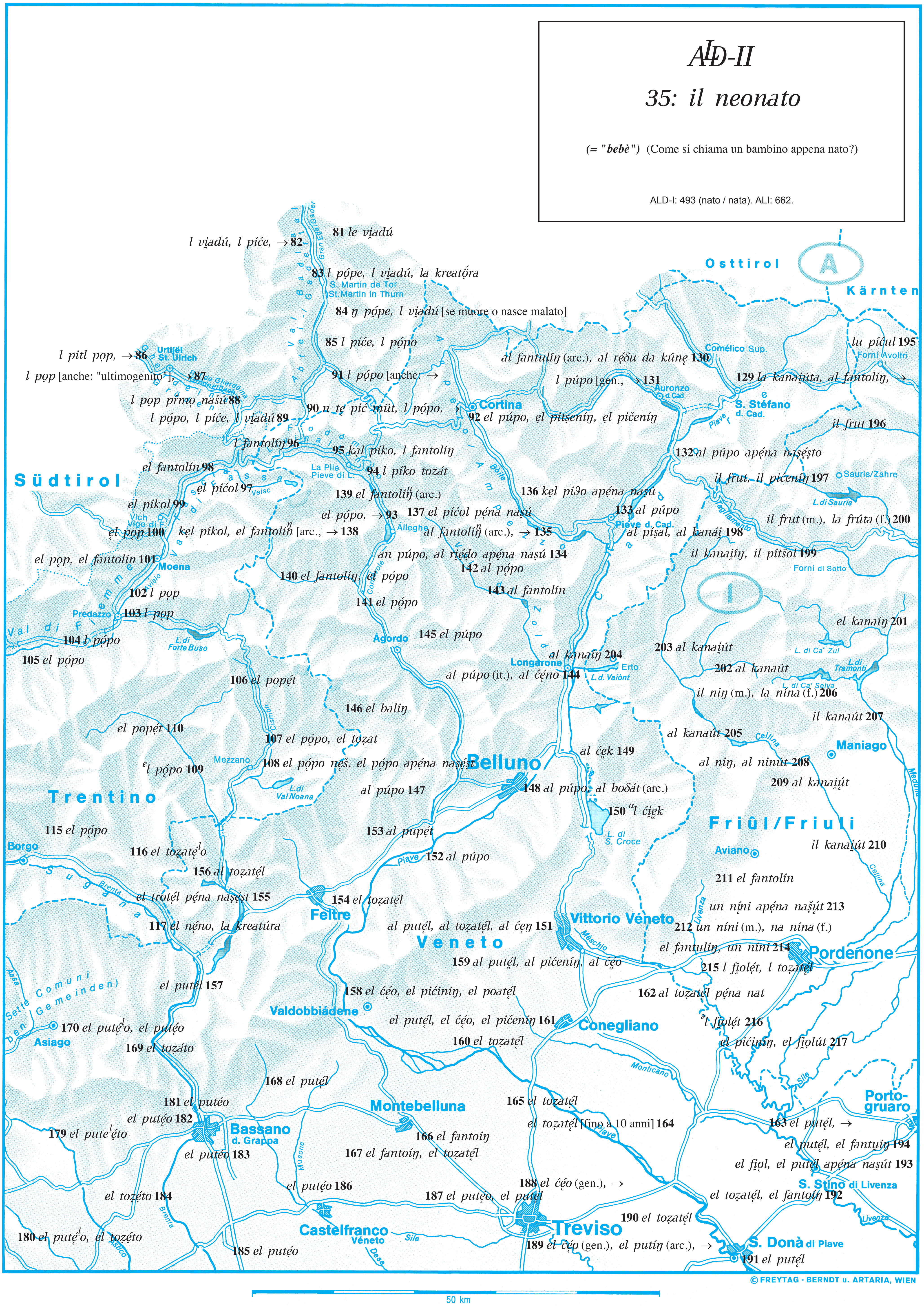
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

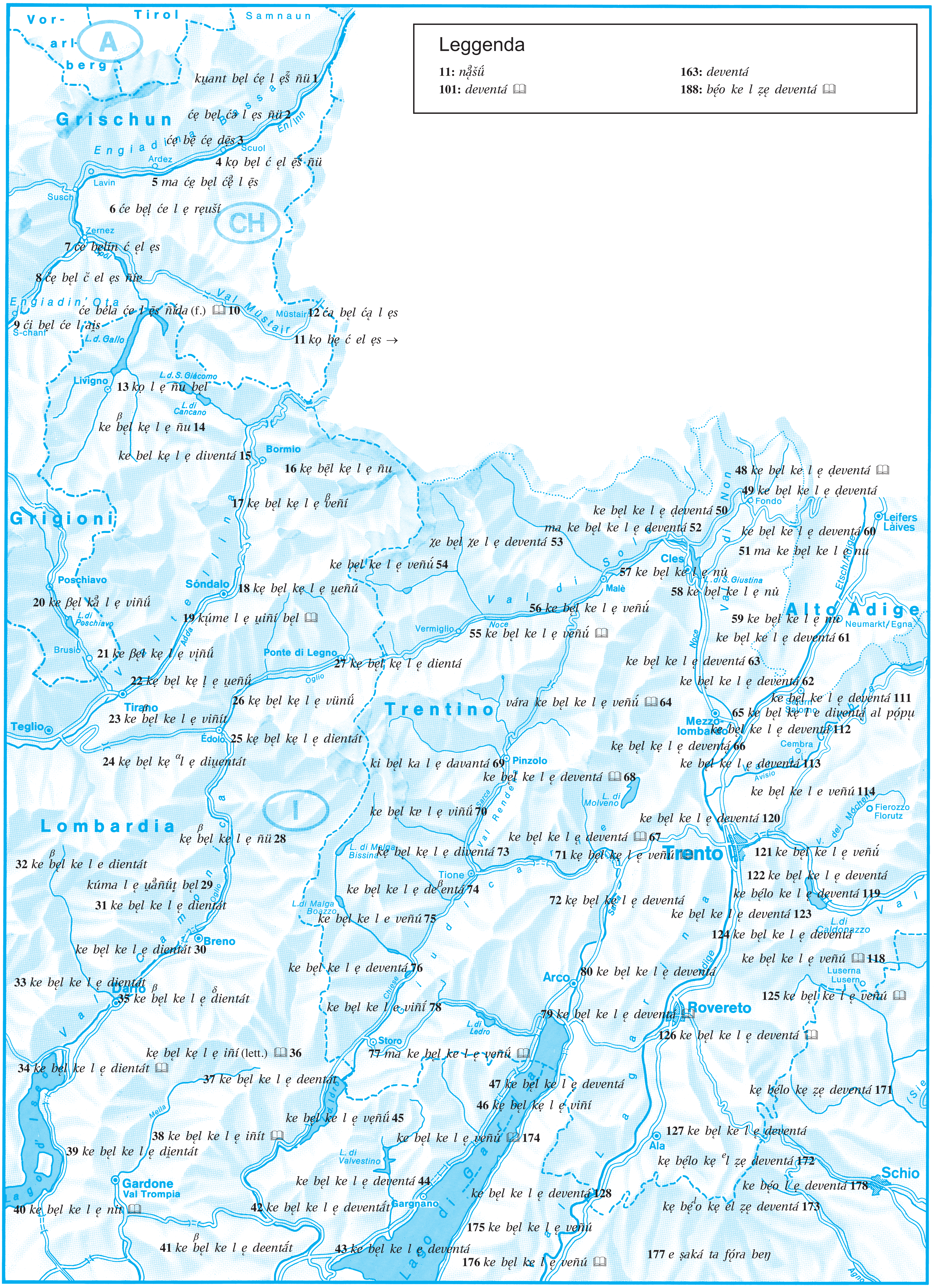
ALD-II

35: il neonato

(= "*bebè*") (Come si chiama un bambino appena nato?)

ALD-I: 493 (nato / nata). ALI: 662.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

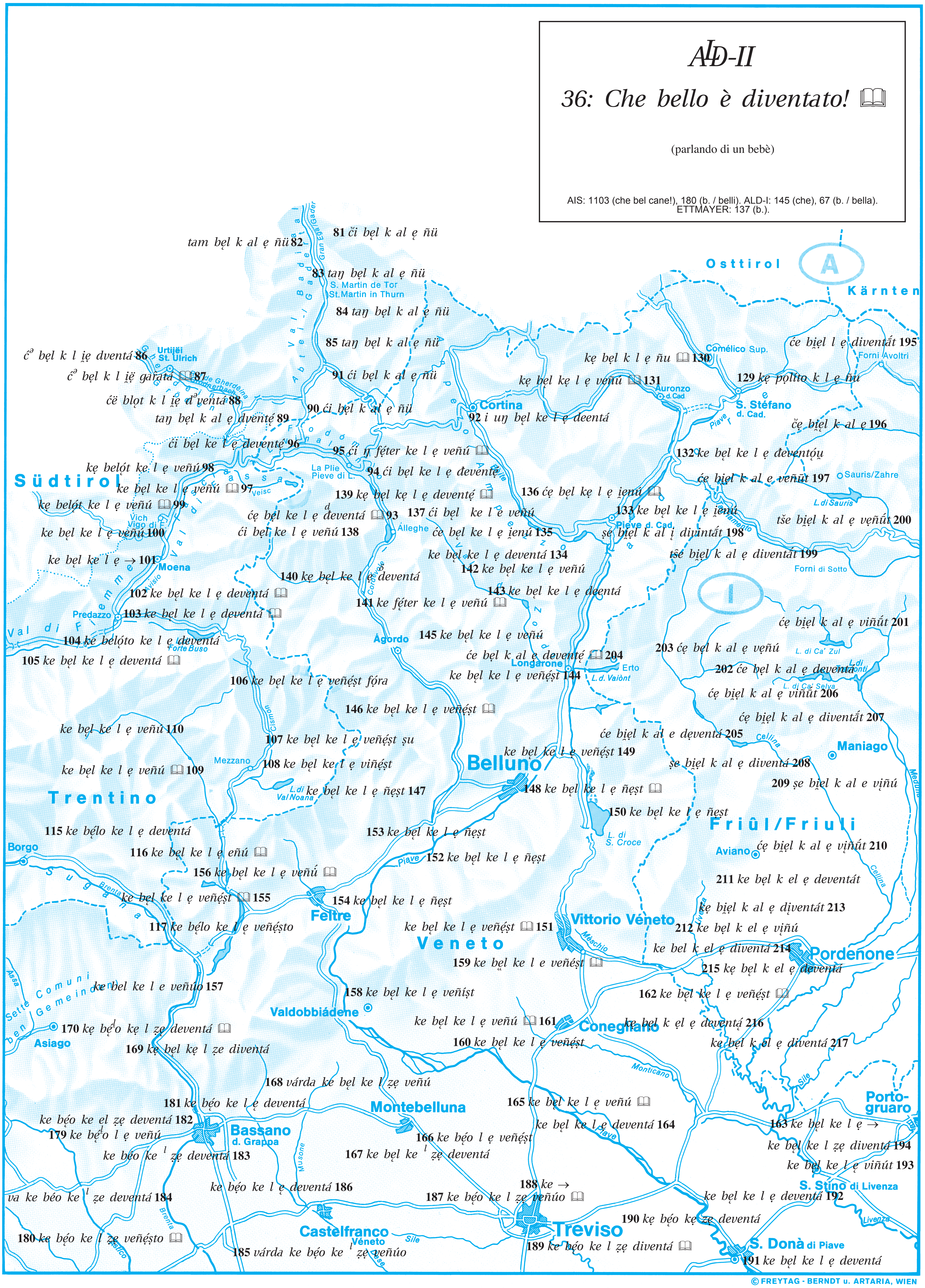
50 km

ALD-II

36: Che bello è diventato! 📖

(parlando di un bebè)

AIS: 1103 (che bel cane!), 180 (b. / belli). ALD-I: 145 (che), 67 (b. / bella). ETTMAYER: 137 (b.).



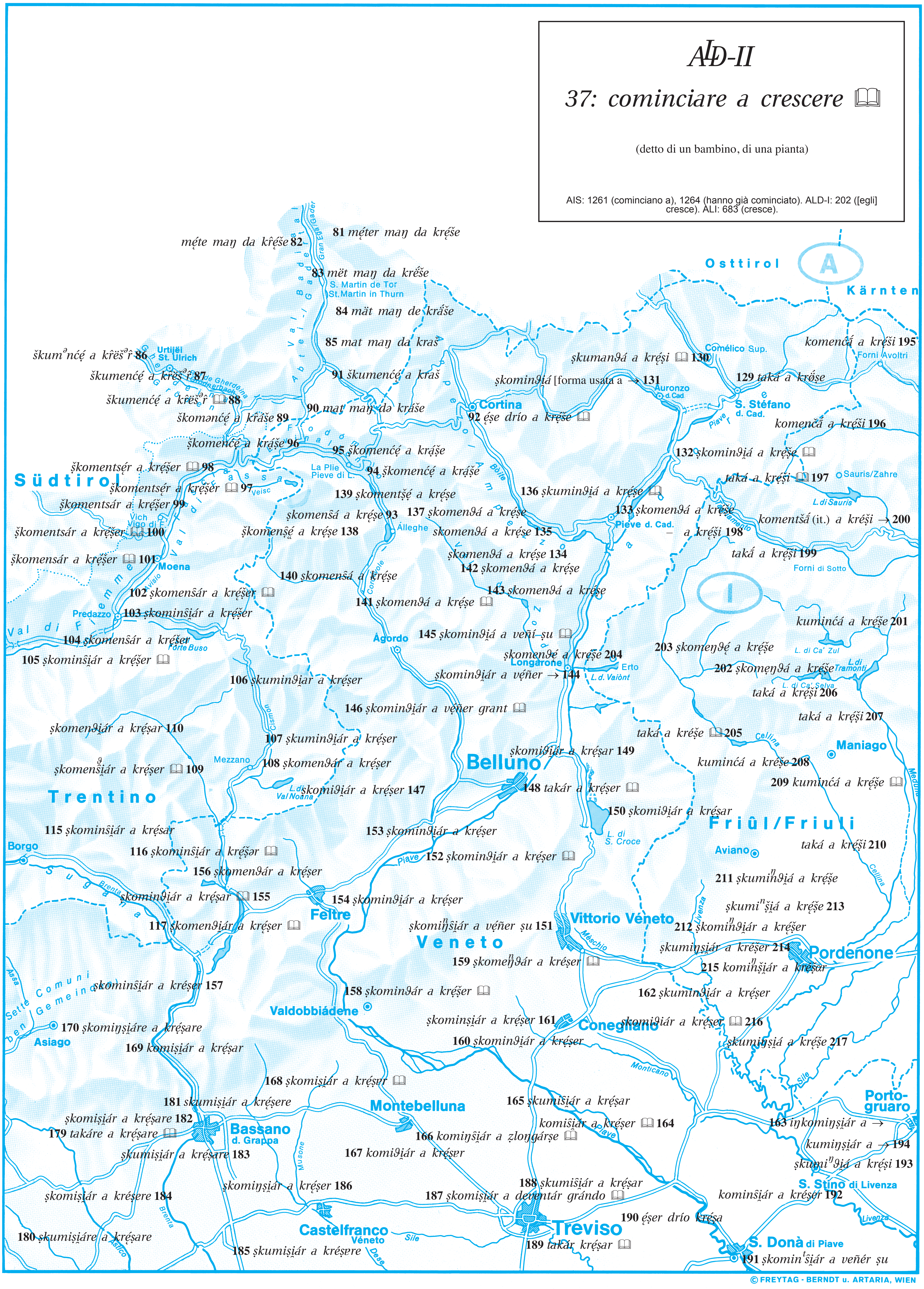

Leggenda
11: kręš^ə ř
12: komą́ints^ə ř
128: grant 🕮
131: Villagrande] a kręsę 🕮
144: grant 🕮
163: kręser 🕮
194: kręser
200: 🕮
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
Engiadina
Ardez
Scuol
En/Inn
Lavin
Susch
Zernez
CH
Spöl
Engiadin' Ota
Val Müstair
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Alto Adige
Neumarkt/Egna
Trentino
Pinzolo
Sarca
Val Rendena
L. di Molveno
Mezzolombardo
Cembra
Avisio
Fierozzo Florutz
Val dei Mòcheni
Lombardia
I
Val Camonica
Breno
Darfo
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Chiese
Valli Giudicarie
Trento
Valsugana
L. di Caldonazzo
Arco
Rovereto
Luserna Lusern
L. di Ledro
Storo
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Ala
Schio
Agno
1 kumą̊ntsą́ř a kręšəř
2 kŏmą̊ntsą́ř a kręšəř
3 kumą́intsəř a kręšəř
4 kumantsą́ř a kręšəř
5 kumaintsą́ř a kręš^ə ř
6 kumą́ints^ə ř a kręš^ə ř
7 kumantsą́ř a kręšař
8 kumantsę́ř a kręš^ə ř
9 kumą́ints^ə ř a kręš^ə ř
10 komą́intsəř a kręšəř
11 kumą́intsəř a →
12 →
13 komentzę́ř a kręšař
14 komincę́ř a ñuř grant
15 komincą́ř a ^β veñir granć 🕮
16 kumincę́r a ñur grant
17 kumincę́r (it.) a ^β veñír grant 🕮
18 kumincą́r a kręser
19 kumincę́r a ųiñí grant 🕮
20 škumentsą́ a kręsa
21 kumincą́ a kręs
22 kumincą́ a kręs
23 kumincą́ a kręš
24 kumincą́ a kręš
25 kŏmincą́ a kręser
26 kumincą́ a kręser
27 kumincą́ a kręsi
28 ŋkumincą́ a kręser
29 kumincą́ a ųañí gran^t
30 kumincą́ a krihí
31 kumincą́ ę kręhę
32 kumincą́ a kręs
33 kumincą́ a kręs
34 kumincą́ a dientą́ grant
35 kumincą́ a ñi grant 🕮
36 škomansą́ a iñí grant 🕮
37 komencą́ a kręser
38 kumincą́ a kręhe^r
39 kumincą́ a kręhe^ar
40 kumincą́ a kręser 🕮
41 komencą́ a krehí 🕮
42 kumincą́ a kręser 🕮
43 kumincą́ a kręser 🕮
44 eŋkumincą́r a kręser
45 komincą́r a kręser 🕮
46 komincą́r a vęñer grant
47 komincą́r a kręser
48 škomensą́r a nir grant 🕮
49 škomensą́r a kręser
50 škomensą́r a kręser
51 škomensą́r a kręser
52 škomensą́r a kręser 🕮
53 eŋviár a nir grant 🕮
54 komincą́r a vęñer
55 eŋviá a bútá [detto di piante] 🕮
56 takár a vęñer grant
57 aŋviár a kręser 🕮
58 škomensą́r a kręser
59 škomensą́r a kręser
60 škominsiár a kręser 🕮
61 škominsiár a kręser
62 škominsiár a kręser 🕮
63 škominsiár a kręser
64 škominsiár a kręser
65 škomintsiár a kręsər
66 škomin^t s^i ár a kręser
67 škominsiár a kręser 🕮
68 škomensą́r a deventár grándi
69 škuminsiár a krŏsar 🕮
70 škominsár a viñír grant
71 enviár a veñír grant
72 škominsiár a kręser 🕮
73 enviár vía a kręsar
74 škominsiár a kręser 🕮
75 škomensár a kręser
76 komincár a veñír grant 🕮
77 škomensiár a veñír grant
78 škominsiár a kręser
79 škominsiár a kręser
80 škominsiár a kręser
111 škomensiár a kręser
112 škominsiár a kręser 🕮
113 škomensiár a deventár grant 🕮
114 škominsiár a kręser
118 škominsiár a kręser
119 škominsiár a kręser
120 škominsiár a kręser
121 škominsiár a kręser
122 škominsiár a kręser 🕮
123 kominsiár a deventár grándi
124 škominsiár a kręser
125 škominsiár a kręser
126 škominsiár a kręser 🕮
127 škomensiár a kręser
128 kominsiár a deventár →
171 komensiár a kręsere 🕮
172 škominsiáre a kręsare
173 škomensiáre kręsere
174 škominsiá a kręse
175 škomensiár a kręser
176 l ę drę ke la ve gránda 🕮
177 l ę veñú grándo
178 škomisiáre a kręsare
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

37: cominciare a crescere 🕮

(detto di un bambino, di una pianta)

AIS: 1261 (cominciano a), 1264 (hanno già cominciato). ALD-I: 202 ([egli] cresce). ALI: 683 (cresce).





Leggenda
49: nar a kǫ́bi (arc.)
51: far le mǫ́me
56: far la nána (ital.)
89: fa la tíćla
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Engiadina
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
En/Inn
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Tirano
Teglio
Sóndalo
Adda
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
Fondo
L. di S. Giustina
Alto Adige
Leifers Läives
Neumarkt/Egna
Etsch/Adige
Salurn Salorno
Mezzo-lombardo
Cembra
Avisio
Trentino
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
Trento
Fierozzo Florutz
L. di Caldonazzo
Luserna Lusern
Lombardia
I
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Breno
Darfo
Arco
Rovereto
L. di Ledro
Storo
Chiese
Mella
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Ala
Schio
Lago di Garda
Lago d'Iseo
far la nánå 1
far la nínå nánå 2
far nínå nánå 3
4 far nǫ́nå
5 far la nína nǫ́nå
6 far la nína nánå
7 far nína nána
8 ír e kūts
far nǫ́na nǫ́na (inft.) 10
9 fēr la pǭså
12 far nána
11 far nína nána
13 fēr la nána
dormír 14
dormír 15
16 far la nánå
17 durmír, far nána
18 dormír, far la nána
nar a dormír, far le náne 54
19 durmír
20 fa nána
21 fa la nána
22 durmí
23 nda a durmí
24 fa la nána, męt žo a durmí
25 fa la nána, durmí
26 dǫrmí
27 fa la nána
durmí 28
fa la nána 29
31 fa la nánǫ
32 nda a dürmí
fa la nána 30
33 fa la nána
35 fa la nána
34 nda a durmí
na a dormí, fa la nána 36
37 fa la nána
38 fa la nána, na a dǫrme
39 fa la nána
40 na a dǫ́rmer, dǫrmer
41 na a durmí
42 na a dǫ́rmer
43 fa le náne
far la nána 44
dǫ́rmer 45
46 far la nána, dǫ́rmer
47 far la nána
48 nar a náne
49 far la nána (it.), →
far le náne 50
dormír, far la nána 60
51 nar a momę́te, →
far la nána 52
dormír 53
55 dormí
56 ndromenšárse (?), →
57 far la nána
58 far la nána
59 far le náne
far le náne 61
far la nána 62
far le náne 63
far le náne 64
65 fa la nána
far la nána, dormír 112
durmír 66
far la nána 67
far la nána 68
far la nána 69
far le náne 70
71 far le náne
72 dormír
far le náne 73
dormír, far la nána 74
far la nána 75
far le náne 76
77 dormír (gen.)
far la nána 78
79 far la nána
80 far la nána
far le náne 111
far la nána 113
far nána 114
far la nána 120
121 far la nána
122 far le náne, far náne
far la nána 119
far la nána 123
124 far la nána
far la nána, dormír 118
125 far nána, dormír
126 far le náne
127 far la nána
far la nána 174
dormír, far la nána 128
175 far la nána
176 far le náne
177 dórme dormír
dormíre 171
fáre la nána 172
dormíre 178
dormíre 173
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

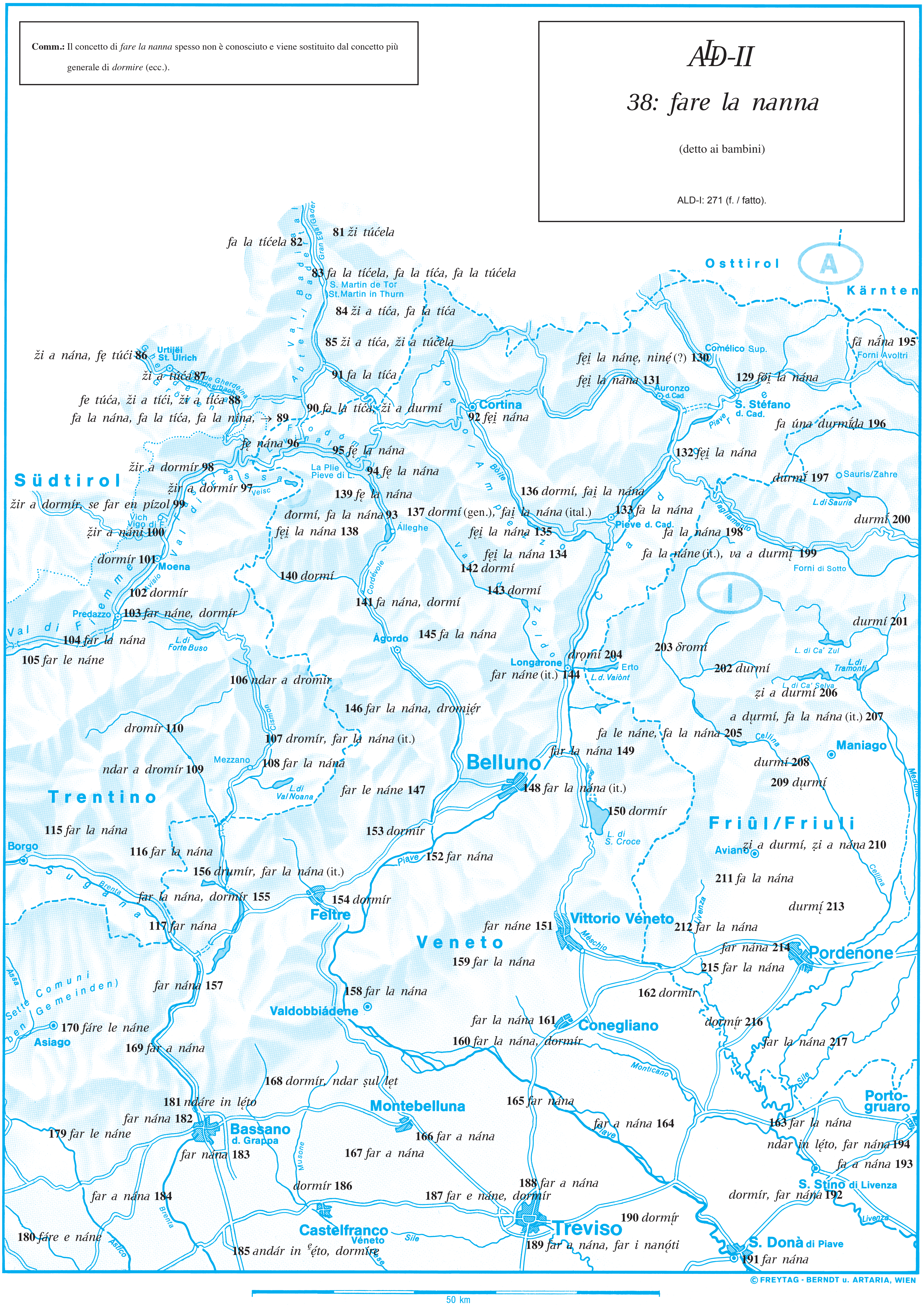
Comm.: Il concetto di *fare la nanna* spesso non è conosciuto e viene sostituito dal concetto più generale di *dormire* (ecc.).

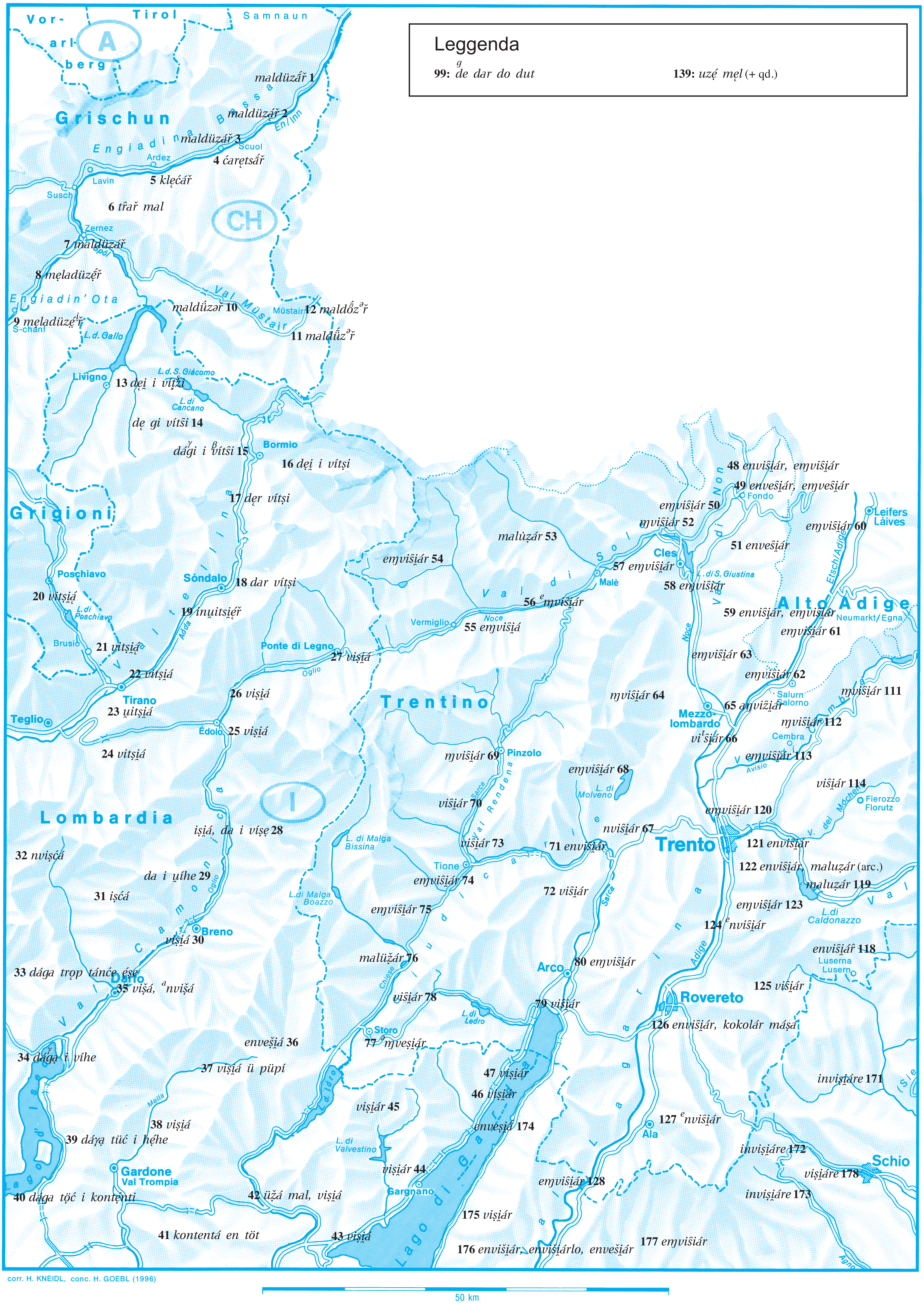
ALD-II

38: *fare la nanna*

(detto ai bambini)

ALD-I: 271 (f. / fatto).



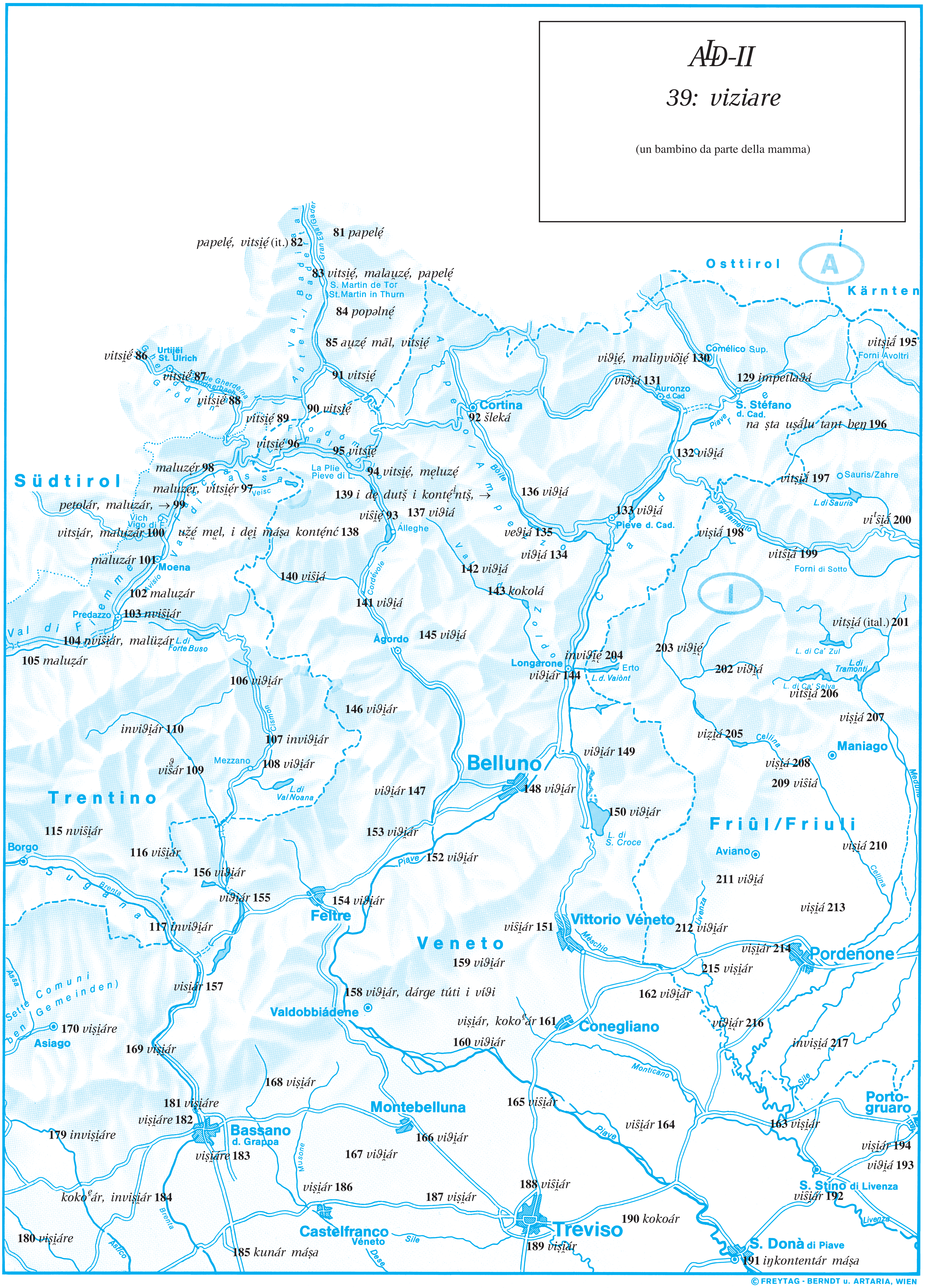


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

39: viziare

(un bambino da parte della mamma)



50 km



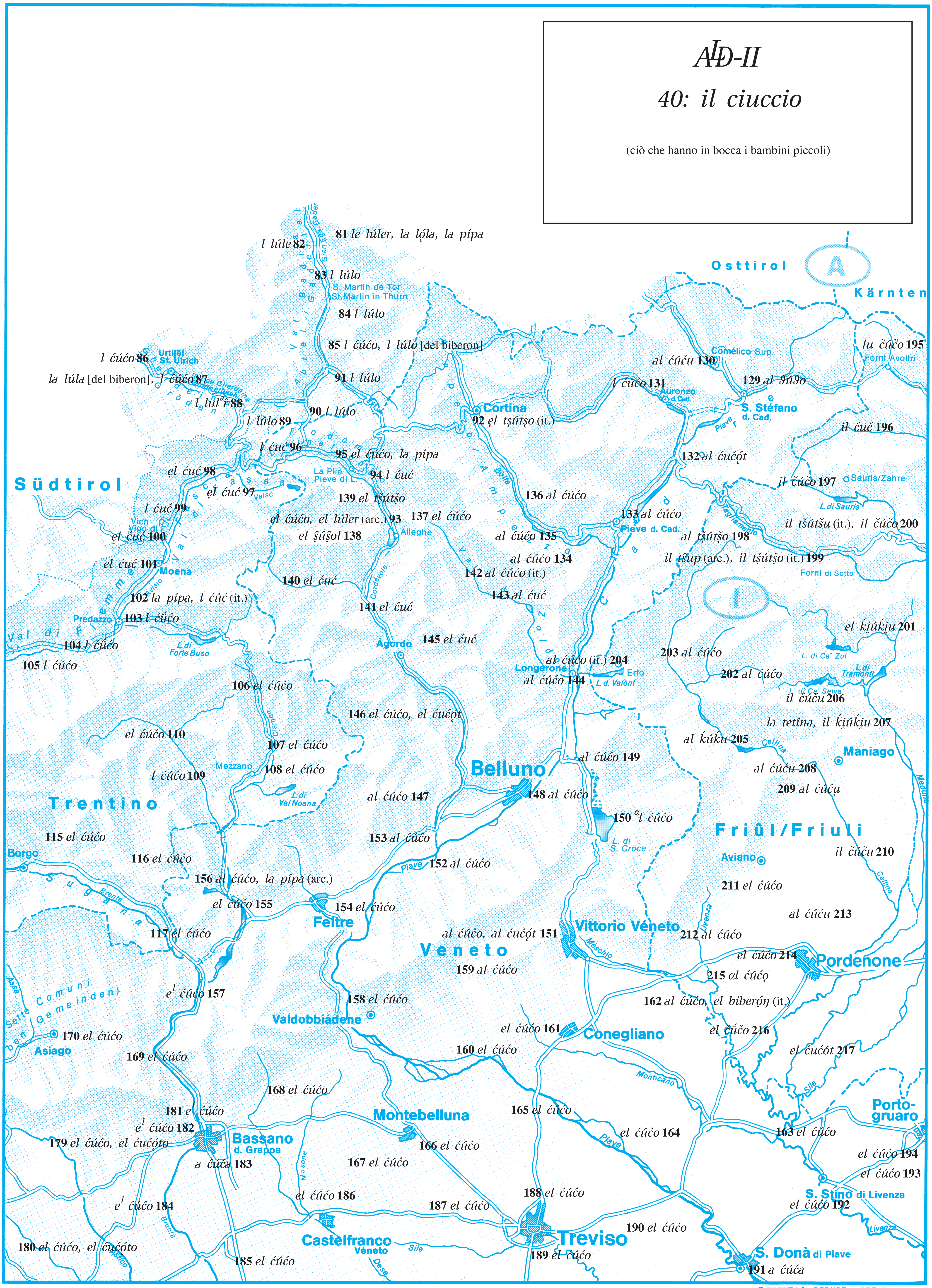
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

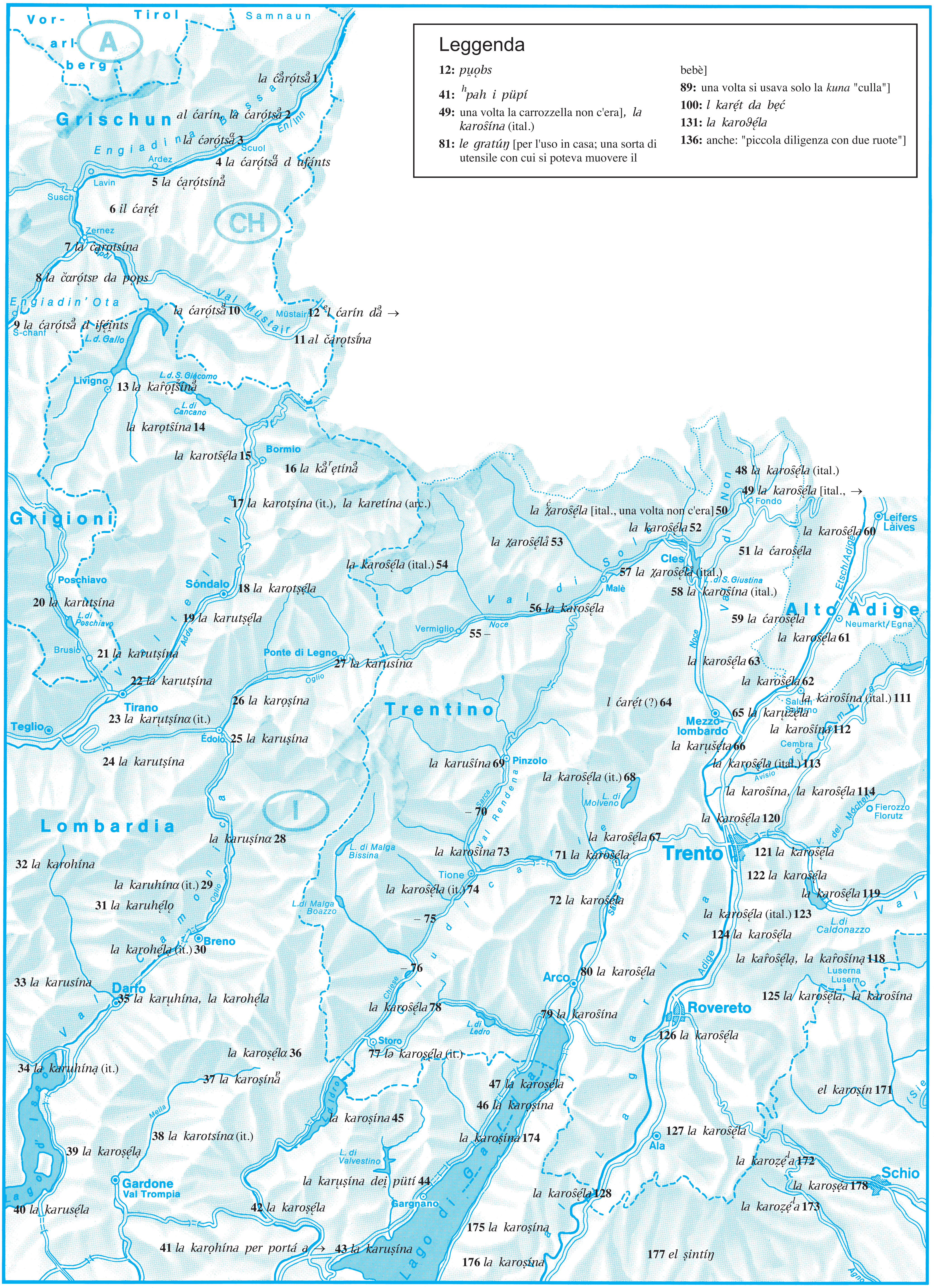
ALD-II

40: il ciuccio

(ciò che hanno in bocca i bambini piccoli)



50 km



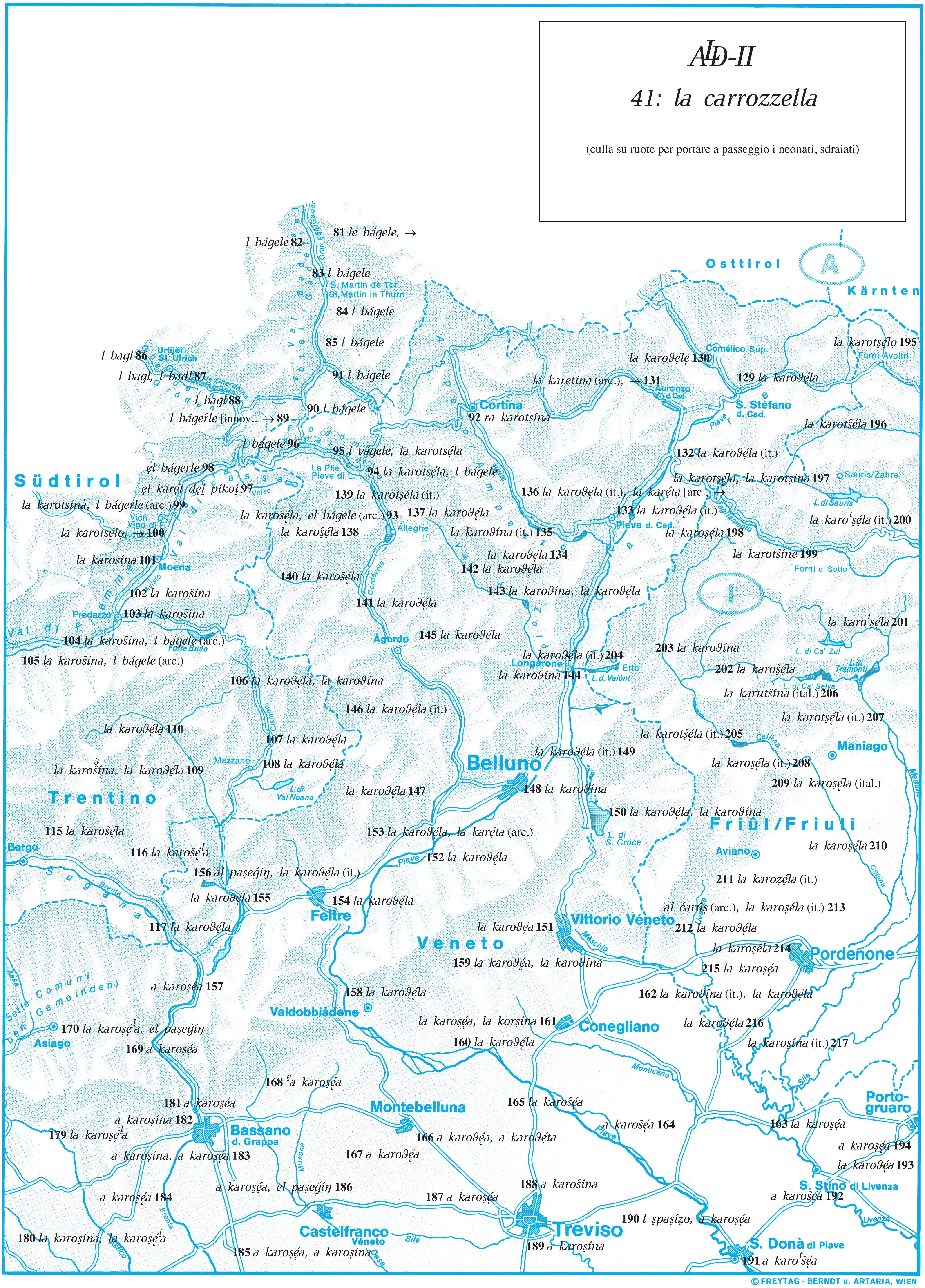
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

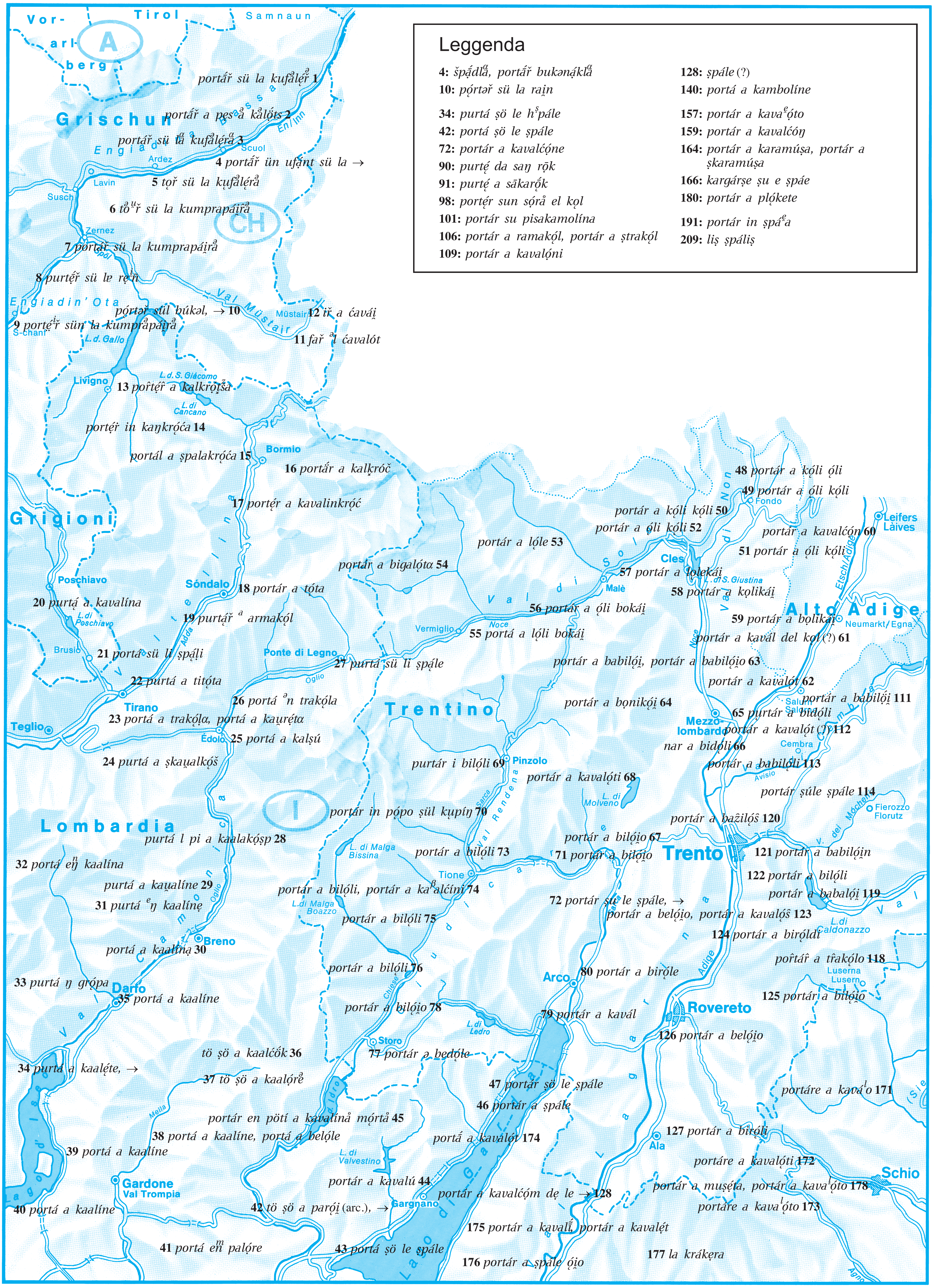
50 km

ALD-II

41: la carrozzella

(culla su ruote per portare a passeggio i neonati, sdraiati)





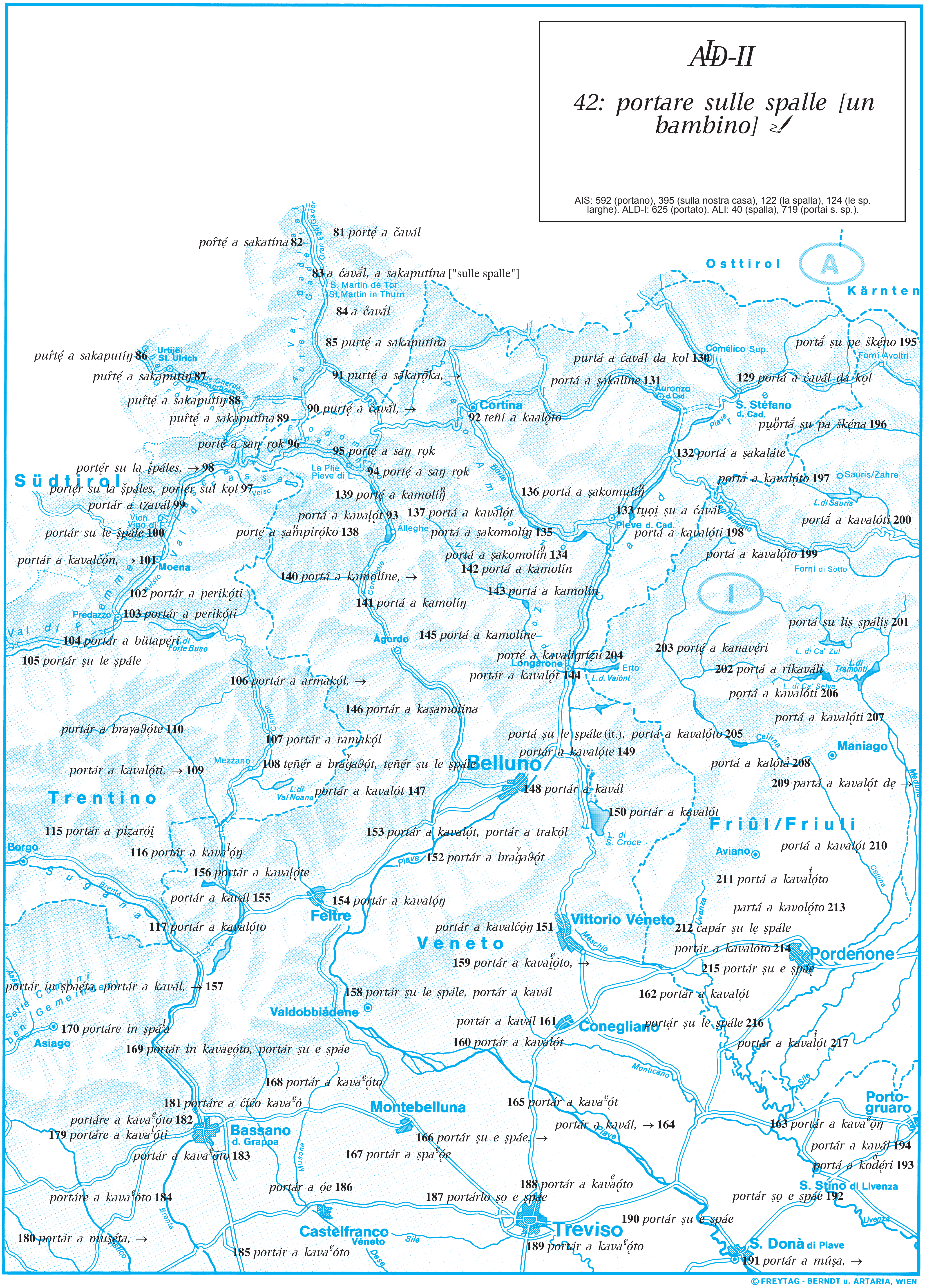
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

42: portare sulle spalle [un bambino]

AIS: 592 (portano), 395 (sulla nostra casa), 122 (la spalla), 124 (le sp. larghe). ALD-I: 625 (portato). ALI: 40 (spalla), 719 (portai s. sp.).



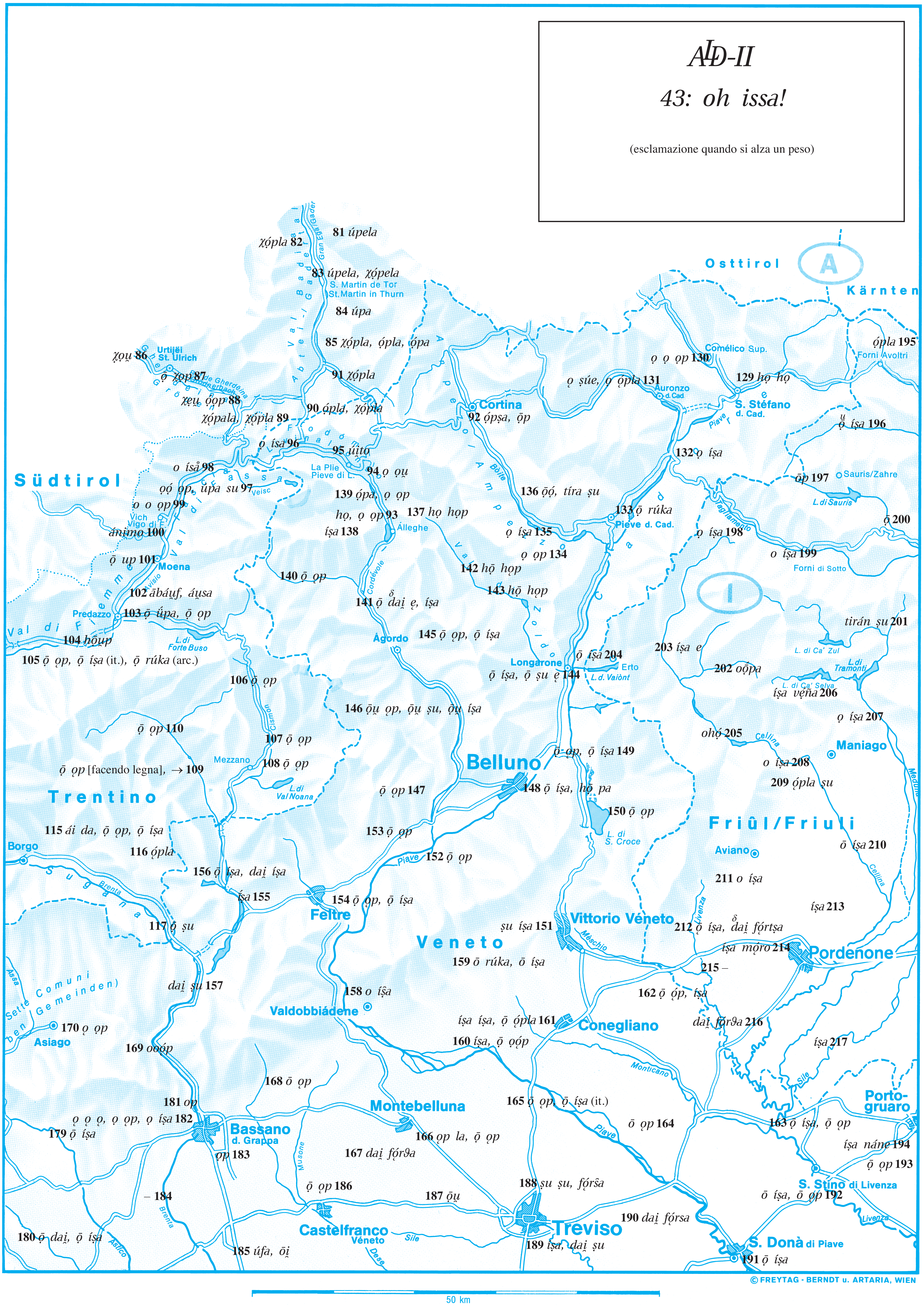


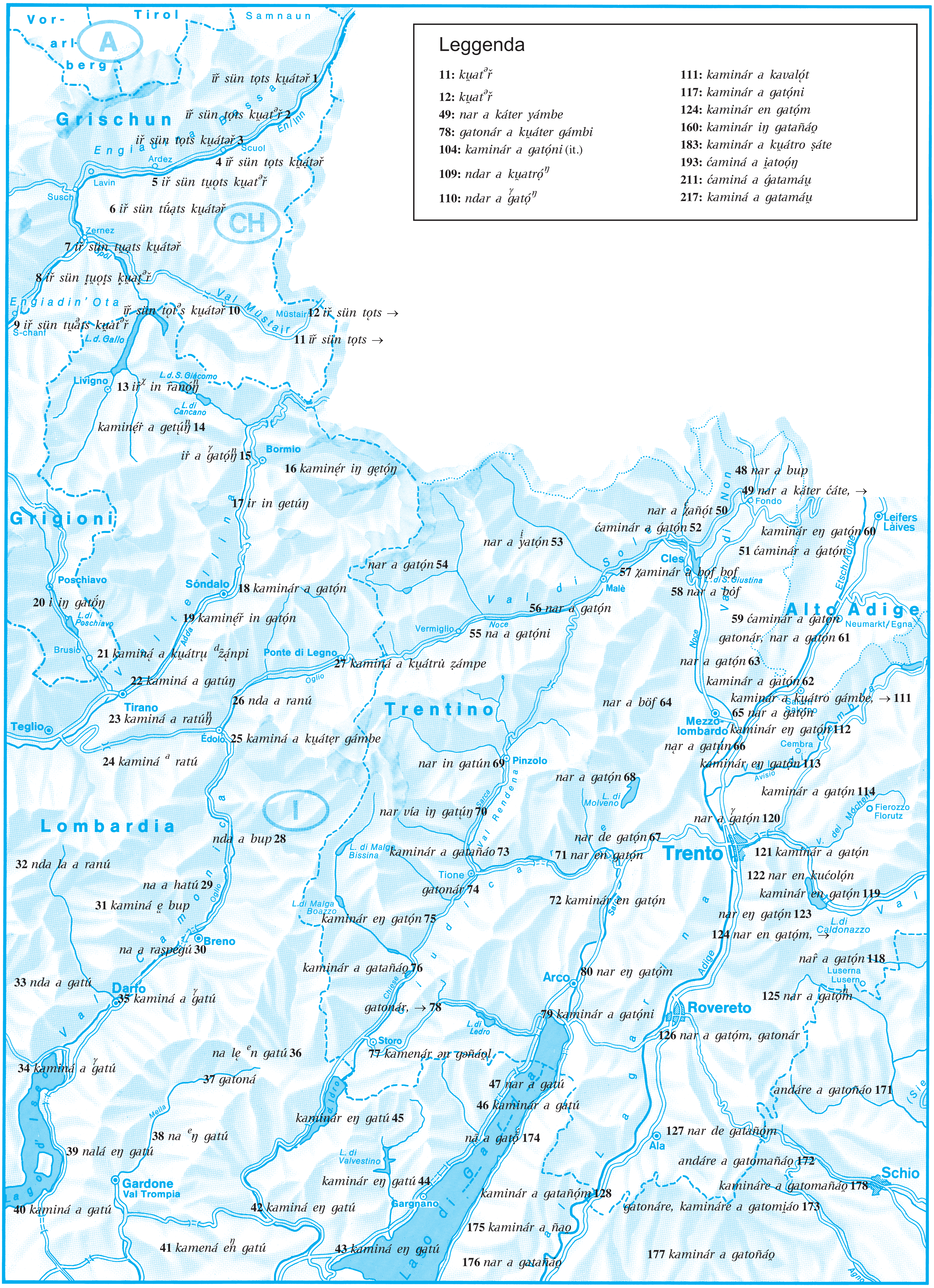
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

43: oh issa!

(esclamazione quando si alza un peso)





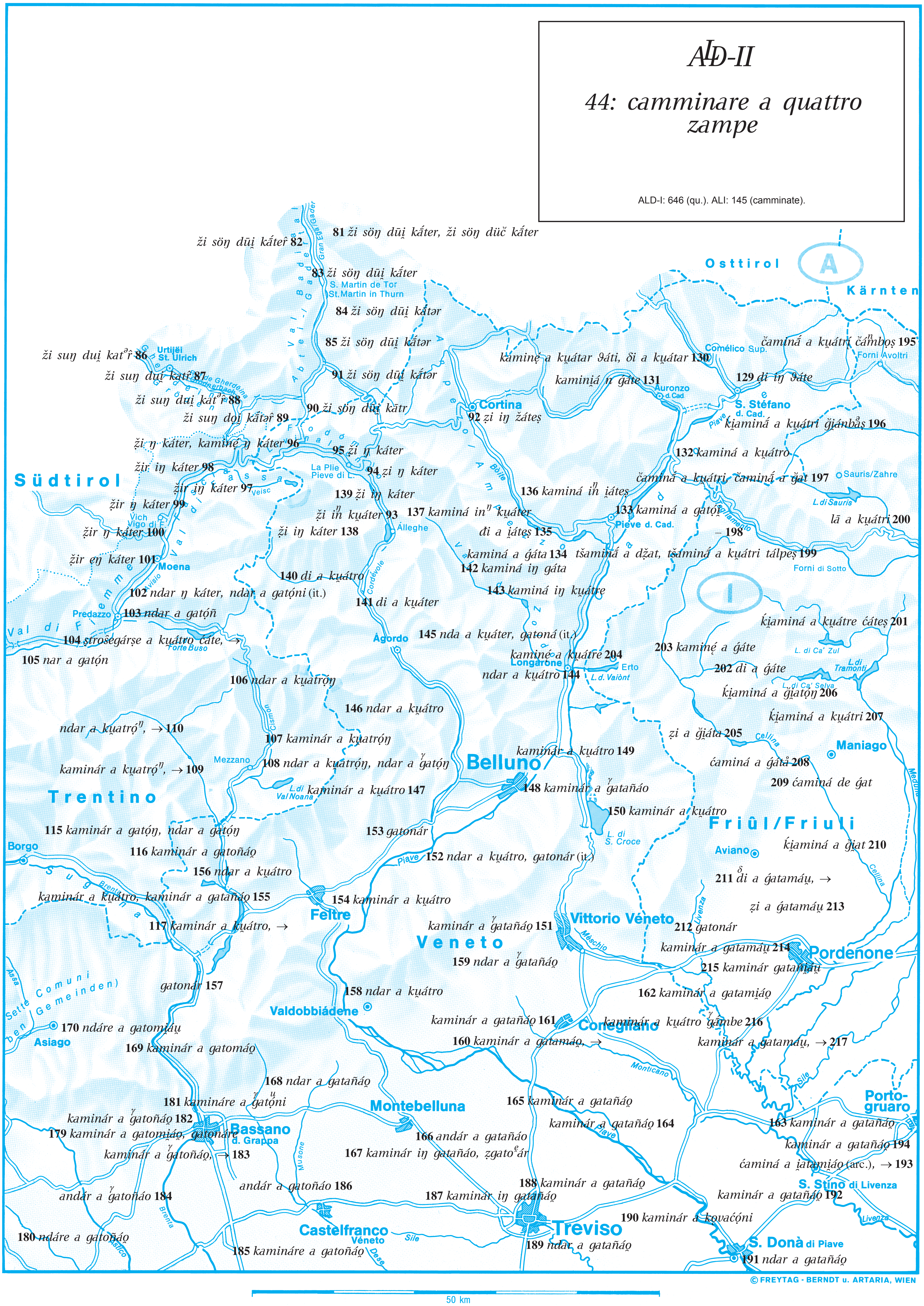
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

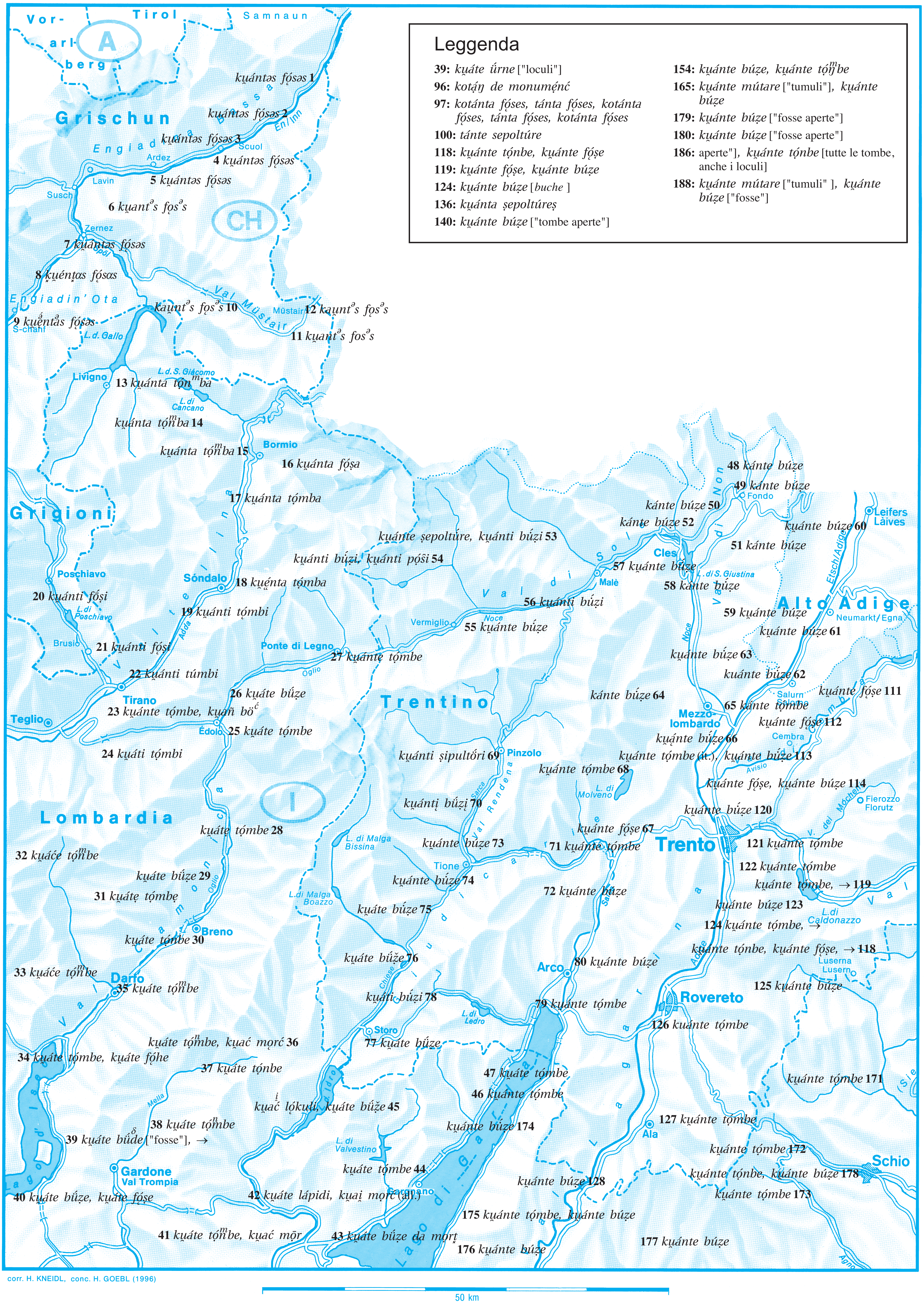
50 km

ALD-II

44: camminare a quattro zampe

ALD-I: 646 (qu.). ALI: 145 (camminate).





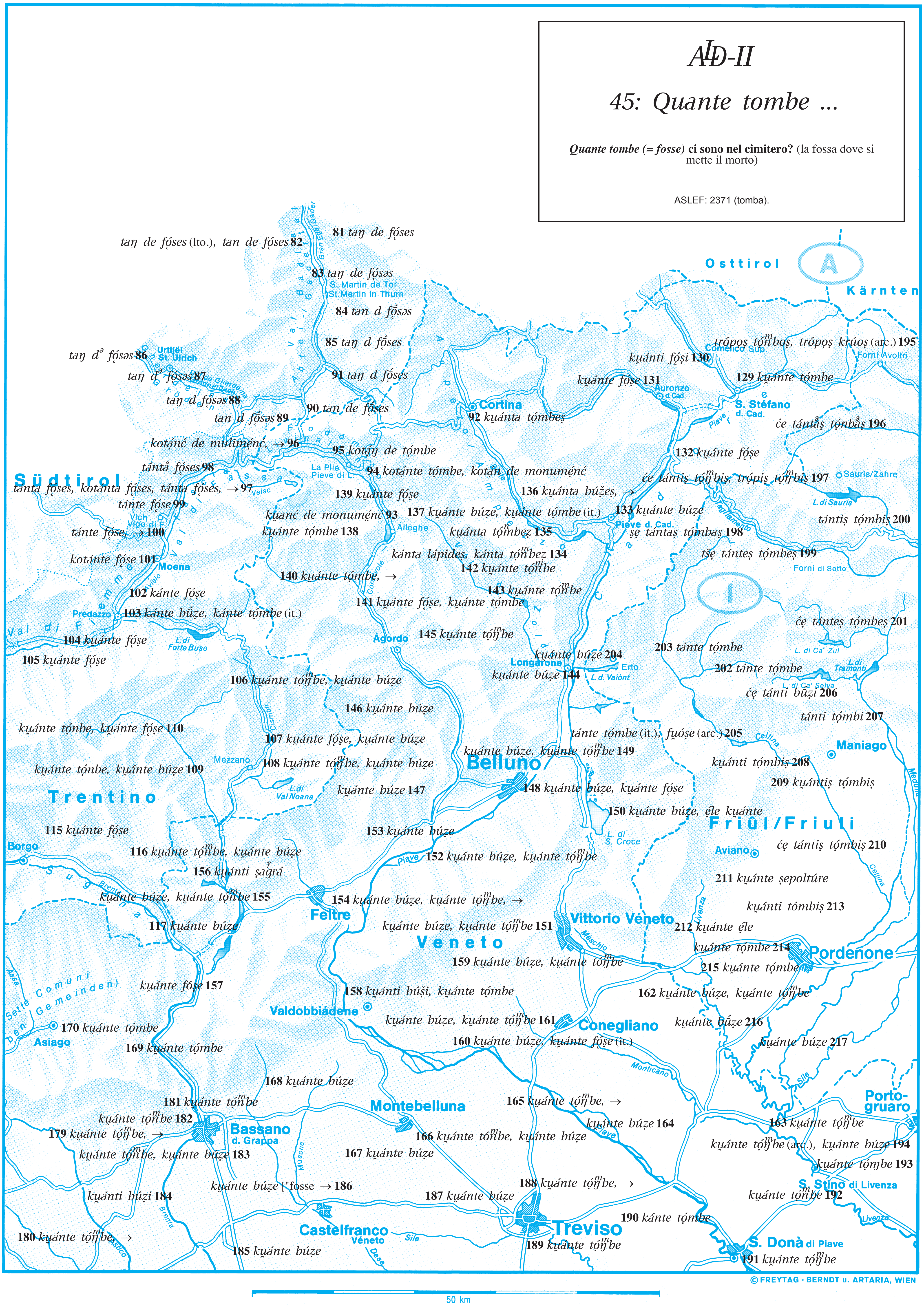
Leggenda
39: ku̯áte ű̃rne ["loculi"]
96: kotą́ŋ de monuméńć
97: kotánta fǫ́ses, tánta fǫ́ses, kotánta fǫ́ses, tánta fǫ́ses, kotánta fǫ́ses
100: tánte sepoltúre
118: ku̯ánte tǫ́nbe, ku̯ánte fǫ́ẓe
119: ku̯ánte fǫ́ẓe, ku̯ánte búẓe
124: ku̯ánte búẓe [buche]
136: ku̯ánta ṣepoltúreṣ
140: ku̯ánte búẓe ["tombe aperte"]
154: ku̯ánte búẓe, ku̯ánte tǫ́m̃be
165: ku̯ánte mútare ["tumuli"], ku̯ánte búẓe
179: ku̯ánte búẓe ["fosse aperte"]
180: ku̯ánte búẓe ["fosse aperte"]
186: aperte"], ku̯ánte tǫ́nbe [tutte le tombe, anche i loculi]
188: ku̯ánte mútare ["tumuli"], ku̯ánte búẓe ["fosse"]
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Engiadina
Engiadin' Ota
Val Müstair
Val di Sole
Valtellina
Val Camonica
Val Rendena
Val di Ledro
Val Lagarina
Val Sugana
Lago d'Iseo
Lago di Garda
Scuol, Ardez, Lavin, Susch, Zernez, S-chanf, Müstair, Livigno, Bormio, Poschiavo, Brusio, Sóndalo, Tirano, Teglio, Édolo, Ponte di Legno, Vermiglio, Malè, Cles, Fondo, Leifers/Laives, Neumarkt/Egna, Salurn/Salorno, Mezzolombardo, Cembra, Pinzolo, Tione, Fierozzo/Florutz, Trento, Breno, Darfo, Arco, Storo, Rovereto, Luserna/Lusern, Ala, Schio, Gardone Val Trompia, Gargnano
En/Inn, Spöl, Adda, Oglio, Noce, Etsch/Adige, Avisio, Sarca, Chiese, Mella, Agno
1 ku̯ántəs fǫ́səs
2 ku̯ántəs fǫ́səs
3 ku̯ántəs fǫ́səs
4 ku̯ántəs fǫ́səs
5 ku̯ántəs fǫ́səs
6 ku̯antᵊs fǫsᵊs
7 ku̯ántəs fǫ́səs
8 ku̯éntəs fǫ́səs
9 ku̯ḗntəs fǫ́səs
10 kau̯ntᵊs fǫsᵊs
11 ku̯antᵊs fosᵊs
12 kau̯ntᵊs fǫsᵊs
13 ku̯ánta tǫ́m̃ba
14 ku̯ánta tǫ́m̃ba
15 ku̯ánta tǫ́m̃ba
16 ku̯ánta fǫ́ṣa
17 ku̯ánta tómba
18 ku̯énta tǫ́mba
19 ku̯ánti tǫ́mbi
20 ku̯ánti fǫ́ṣi
21 ku̯ánti fǫ́ṣi
22 ku̯ánti túmbi
23 ku̯ánte tǫ́mbe, ku̯an bö́ć
24 ku̯áti tǫ́mbi
25 ku̯áte tǫ́mbe
26 ku̯áte búẓe
27 ku̯ánte tǫ́mbe
28 ku̯áte tǫ́mbe
29 ku̯áte búẓe
30 ku̯áte tǫ́nbe
31 ku̯átẹ tǫ́mbẹ
32 ku̯áće tǫ́m̃be
33 ku̯áće tǫ́m̃be
34 ku̯áte tǫ́mbe, ku̯áte fǫ́he
35 ku̯áte tǫ́m̃be
36 ku̯áte tǫ́m̃be, ku̯ać mǫrć
37 ku̯áte tǫ́nbe
38 ku̯áte tǫ́m̃be
39 ku̯áte bű̃de ["fosse"], →
40 ku̯áte búẓe, ku̯áte fǫ́ṣe
41 ku̯áte tǫ́m̃be, ku̯ać mǭr
42 ku̯áte lápidi, ku̯ai̯ mǫrć (it.)
43 ku̯áte búẓe da mǫrt
44 ku̯áte tǫ́mbe
45 ku̯ać lǫ́kuli, ku̯áte búẓe
46 ku̯ánte tǫ́mbe
47 ku̯áte tǫ́mbe
48 kánte búẓe
49 kánte búẓe
50 kánte búẓe
51 kánte búẓe
52 kánte búẓe
53 ku̯ánte ṣepoltúre, ku̯ánti búẓi
54 ku̯ánti búẓi, ku̯ánti pǫ́ṣi
55 ku̯ánte búẓe
56 ku̯ánti búẓi
57 ku̯ánte búẓe
58 kánte búẓe
59 ku̯ánte búẓe
60 ku̯ánte búẓe
61 ku̯ánte búẓe
62 ku̯ánte búẓe
63 ku̯ánte búẓe
64 kánte búẓe
65 kánte tǫ́mbe
66 ku̯ánte búẓe
67 ku̯ánte fǫ́ṣe
68 ku̯ánte tǫ́mbe
69 ku̯ánti ṣipultǫ́ri
70 ku̯ánti búẓi
71 ku̯ánte tǫ́mbe
72 ku̯ánte búẓe
73 ku̯ánte búẓe
74 ku̯ánte búẓe
75 ku̯áte búẓe
76 ku̯áte búẓe
77 ku̯áte búẓe
78 ku̯áti búẓi
79 ku̯ánte tǫ́mbe
80 ku̯ánte búẓe
111 ku̯ánte fǫ́ṣe
112 ku̯ánte fǫ́ṣe
113 ku̯ánte tǫ́mbe (it.), ku̯ánte búẓe
114 ku̯ánte fǫ́ṣe, ku̯ánte búẓe
119 ku̯ánte tǫ́mbe, →
120 ku̯ánte búẓe
121 ku̯ánte tǫ́mbe
122 ku̯ánte tǫ́mbe
123 ku̯ánte búẓe
124 ku̯ánte tǫ́mbe, →
118 ku̯ánte tǫ́nbe, ku̯ánte fǫ́ṣe, →
125 ku̯ánte búẓe
126 ku̯ánte tǫ́mbe
127 ku̯ánte tǫ́mbe
128 ku̯ánte búẓe
171 ku̯ánte tǫ́mbe
172 ku̯ánte tǫ́mbe
173 ku̯ánte tǫ́mbe
174 ku̯ánte búẓe
175 ku̯ánte tǫ́mbe, ku̯ánte búẓe
176 ku̯ánte búẓe
177 ku̯ánte búẓe
178 ku̯ánte tǫ́nbe, ku̯ánte búẓe
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

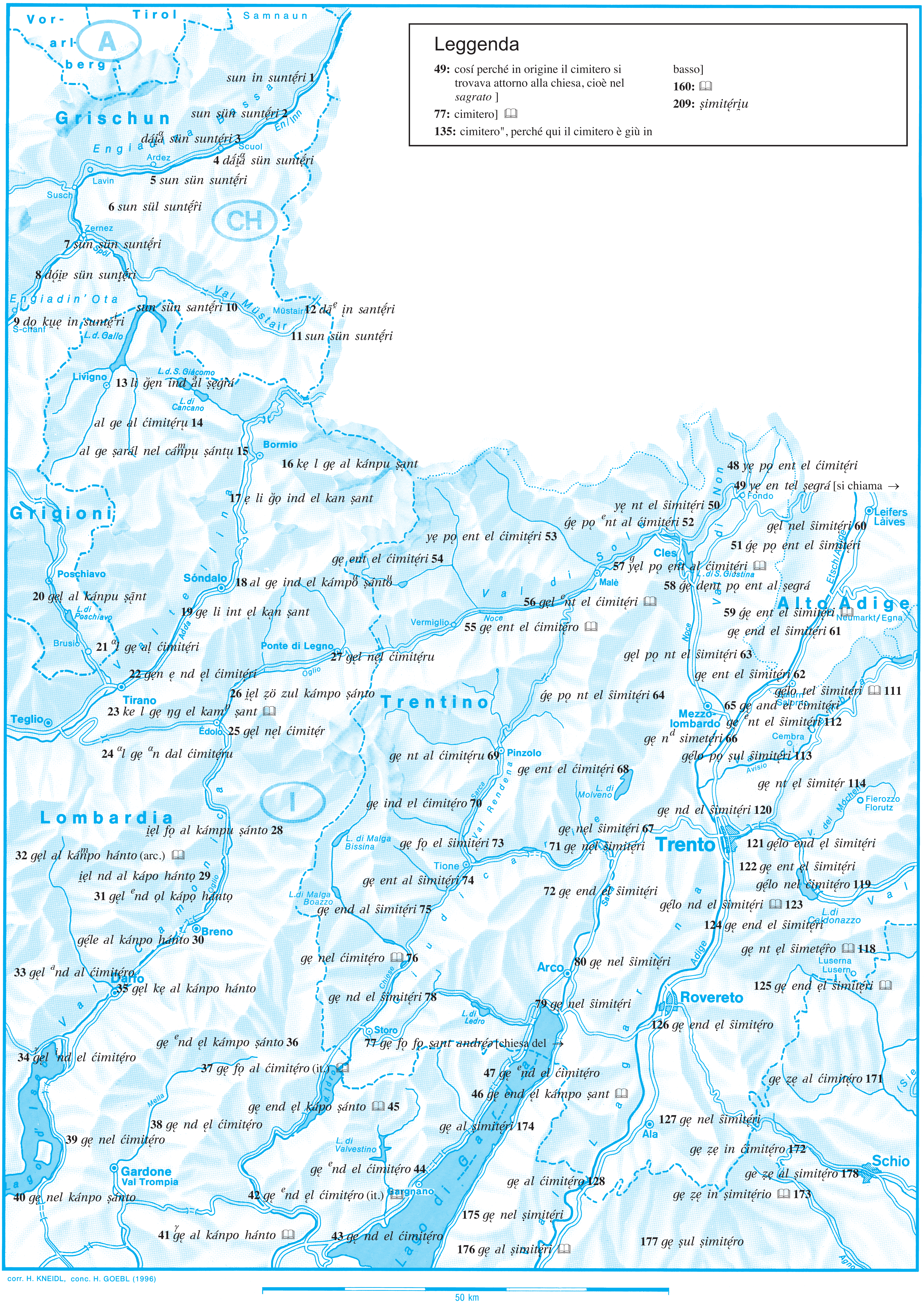
ALD-II

45: Quante tombe ...

Quante tombe (= fosse) **ci sono nel cimitero?** (la fossa dove si mette il morto)

ASLEF: 2371 (tomba).





Leggenda

49: cosí perché in origine il cimitero si trovava attorno alla chiesa, cioè nel *sagrato*]

77: cimitero] 🕮

135: cimitero", perché qui il cimitero è giù in basso]

160: 🕮

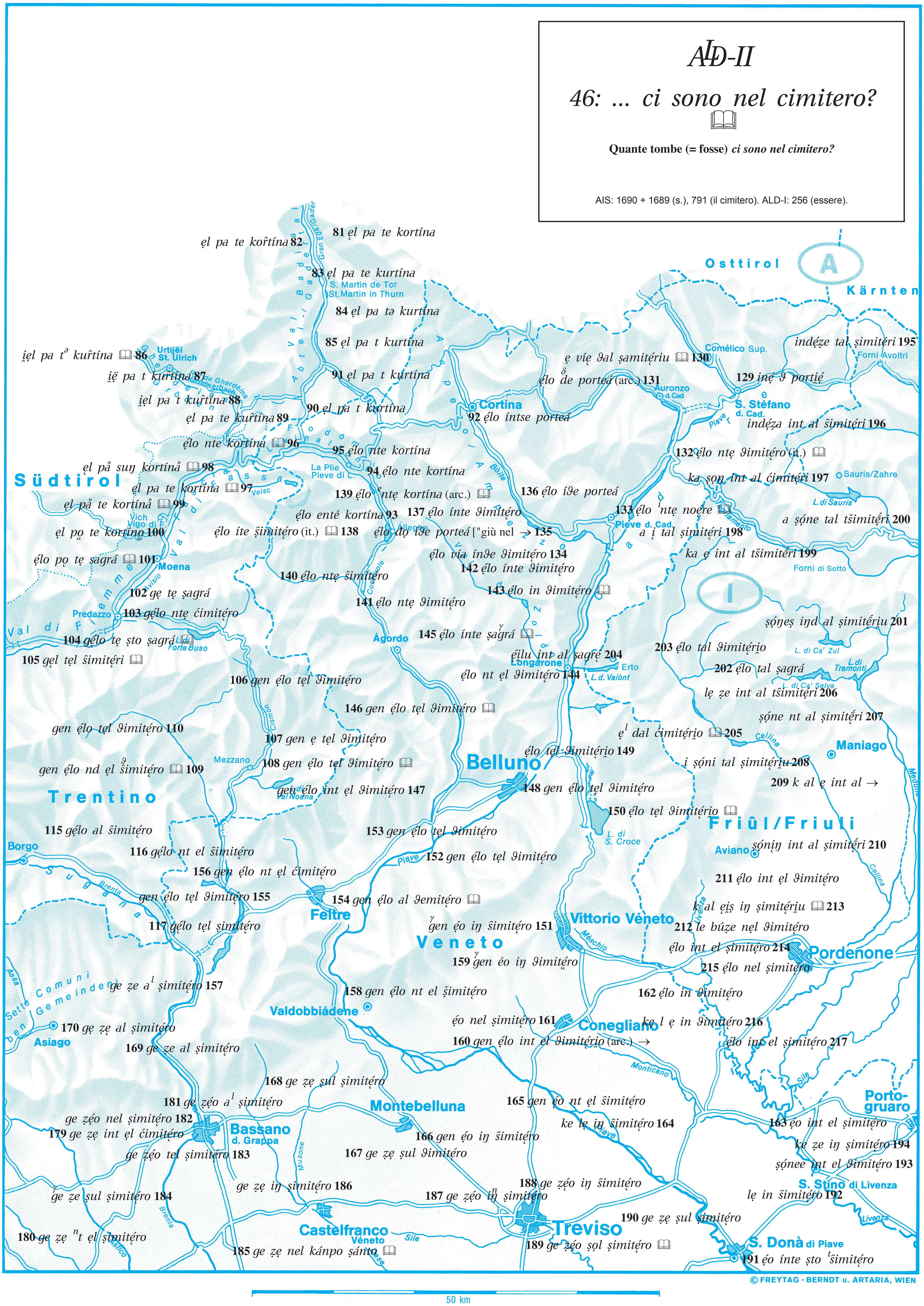
209: *şimitę́rįu*

ALD-II

46: ... ci sono nel cimitero? 📖

Quante tombe (= fosse) ***ci sono nel cimitero?***

AIS: 1690 + 1689 (s.), 791 (il cimitero). ALD-I: 256 (essere).





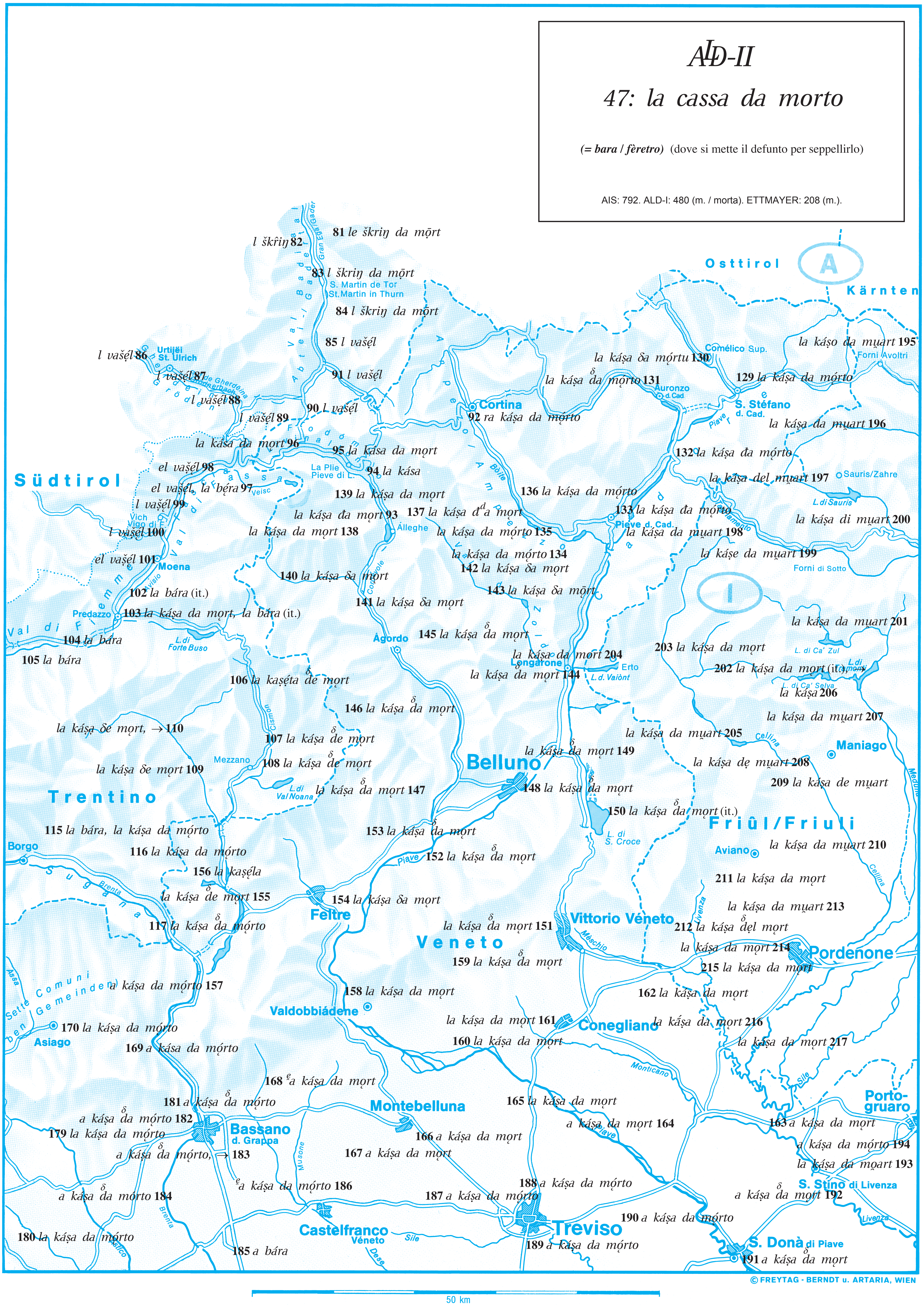
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

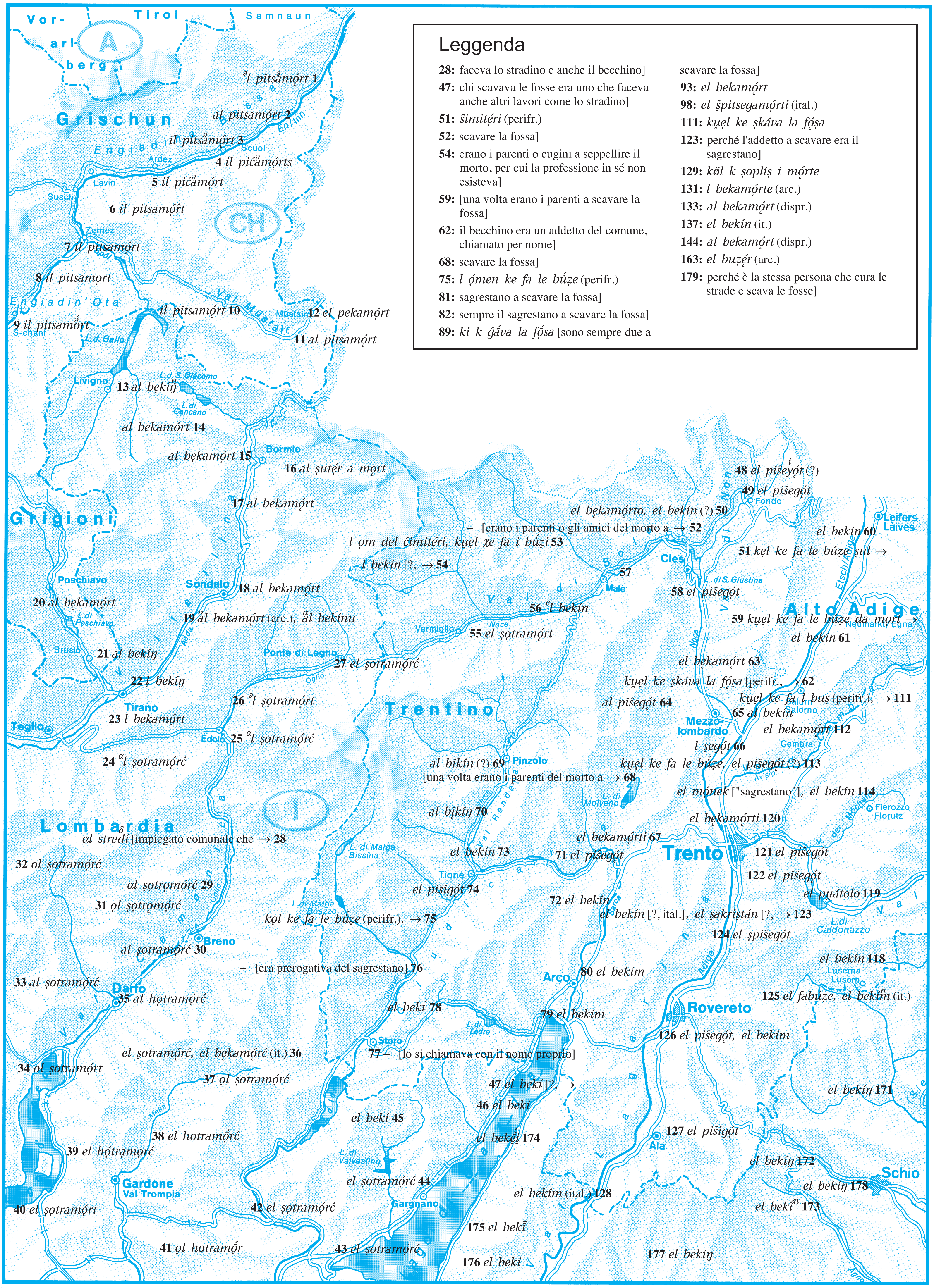
ALD-II

47: la cassa da morto

(= bara / fèretro) (dove si mette il defunto per seppellirlo)

AIS: 792. ALD-I: 480 (m. / morta). ETTMAYER: 208 (m.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

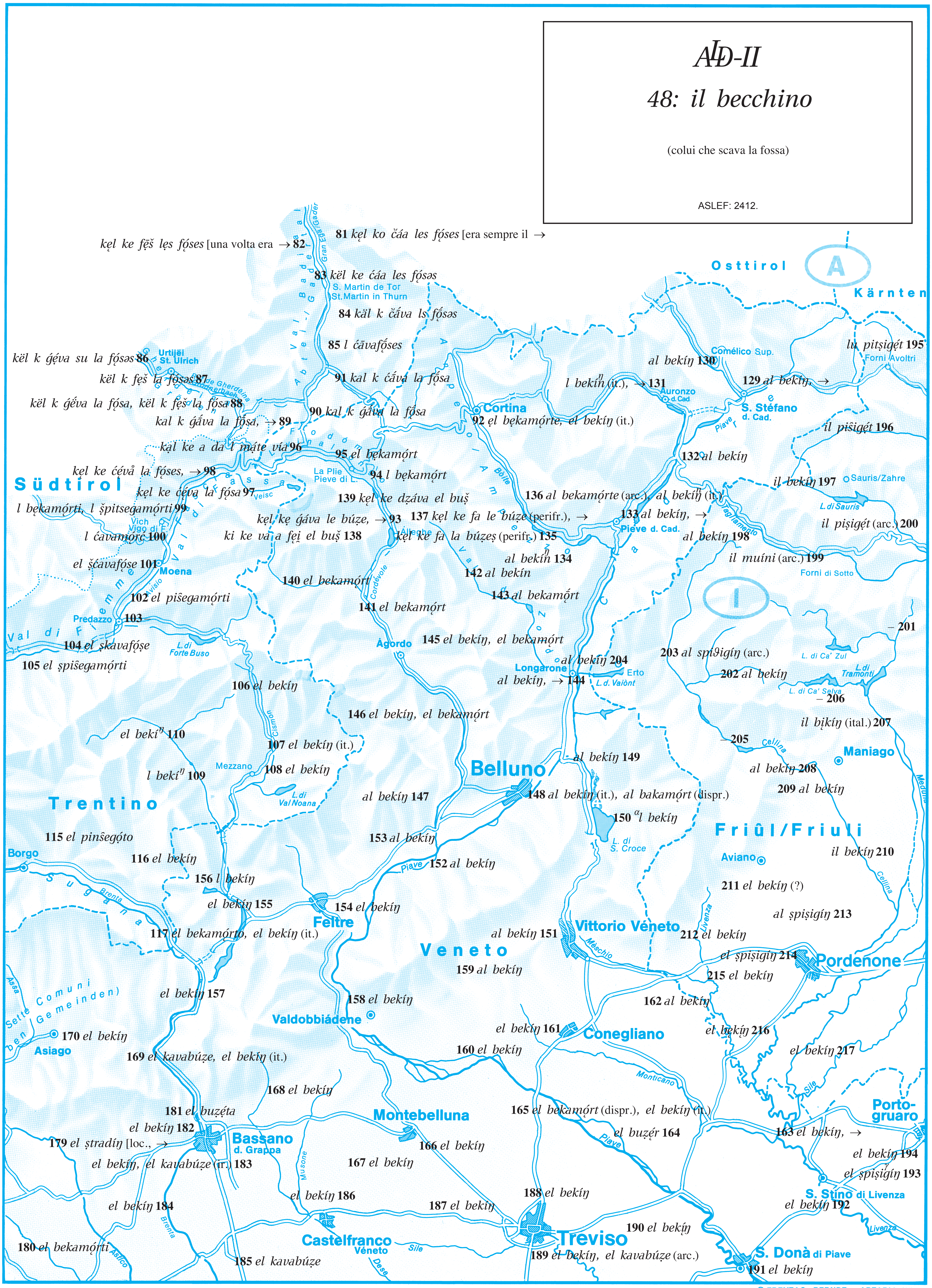
50 km

ALD-II

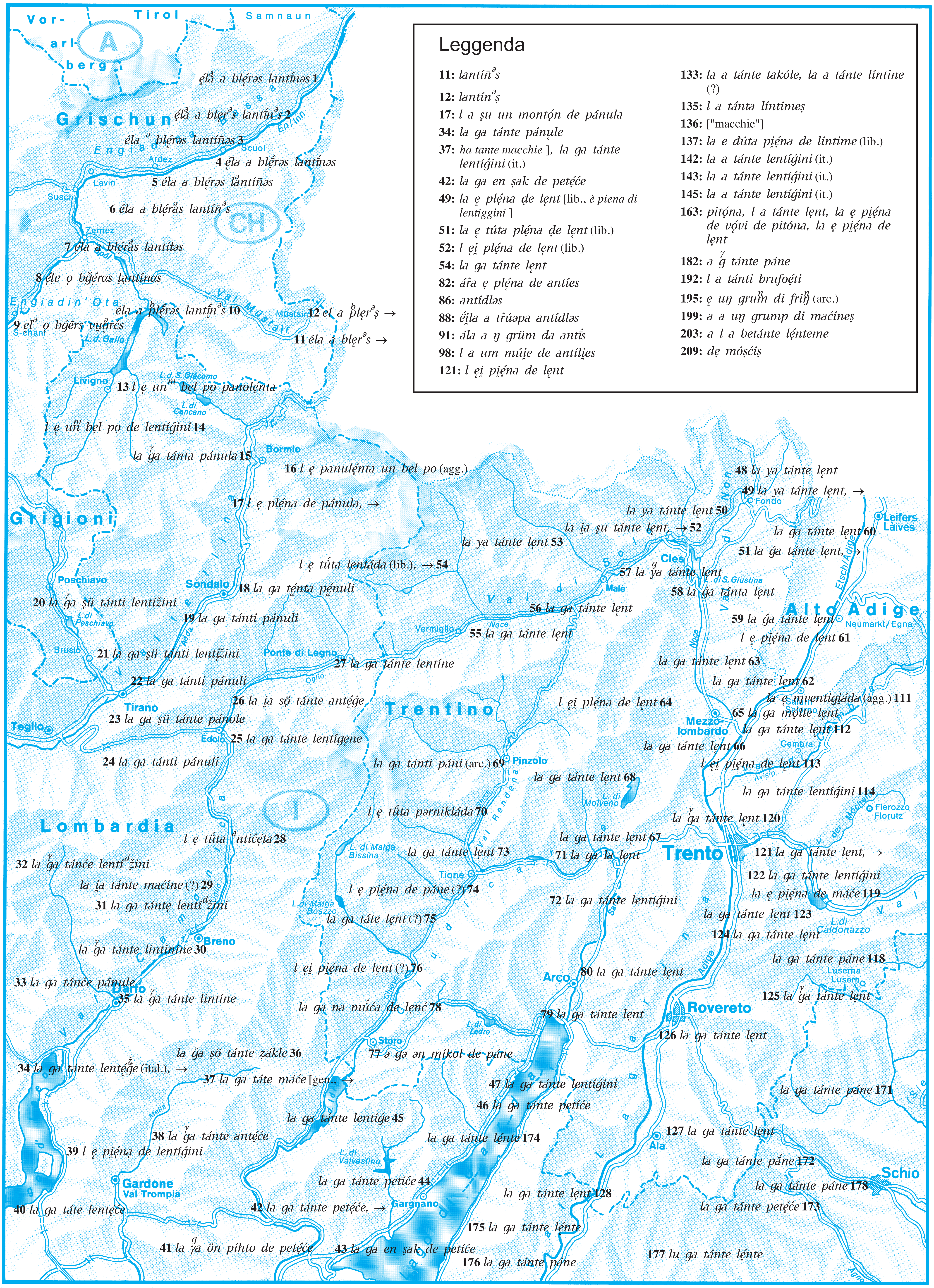
48: il becchino

(colui che scava la fossa)

ASLEF: 2412.



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

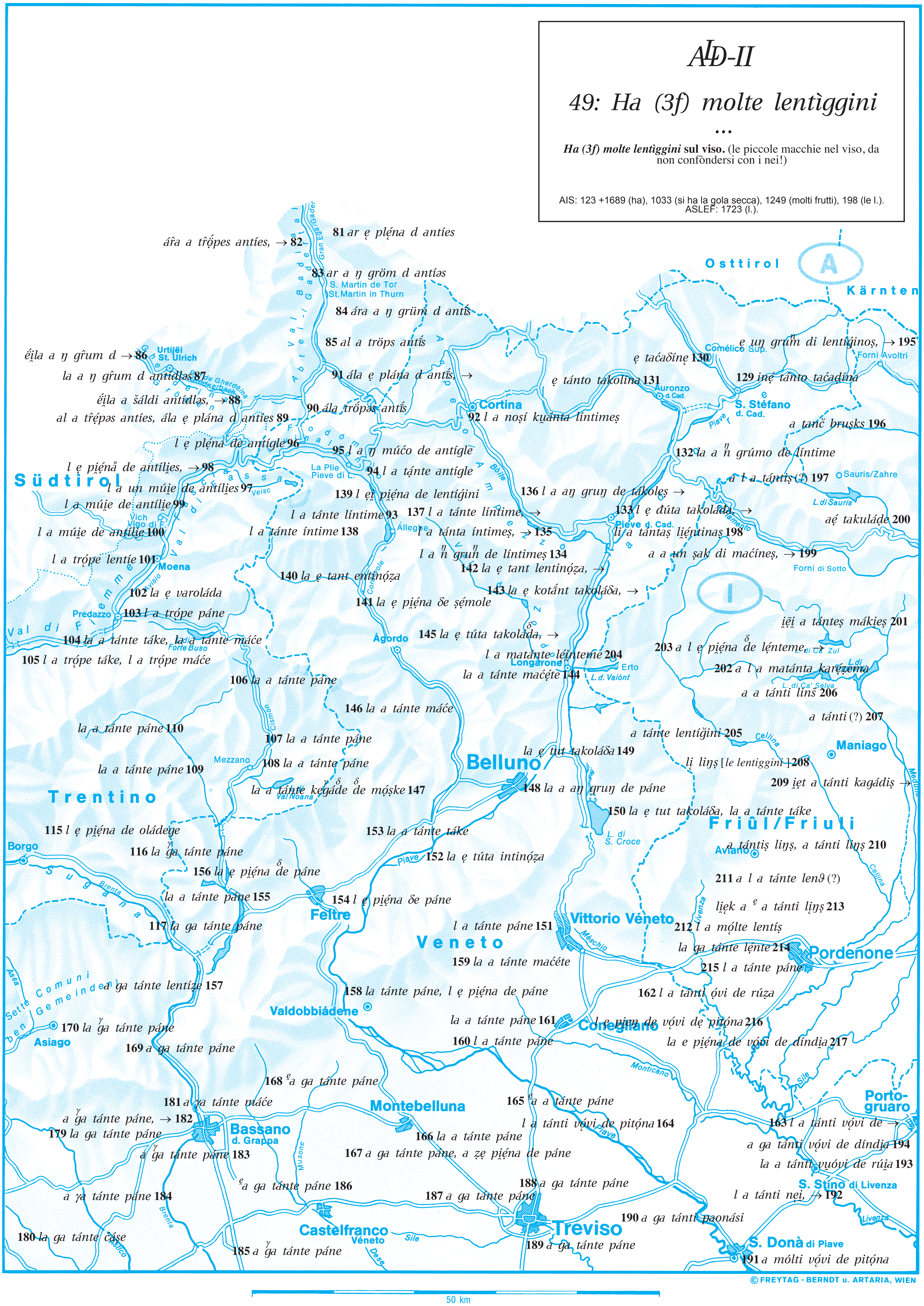
ALD-II

49: Ha (3f) molte lentìggini

...

***Ha (3f) molte lentìggini* sul viso.** (le piccole macchie nel viso, da non confòndersi con i nei!)

AIS: 123 +1689 (ha), 1033 (si ha la gola secca), 1249 (molti frutti), 198 (le l.). ASLEF: 1723 (l.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

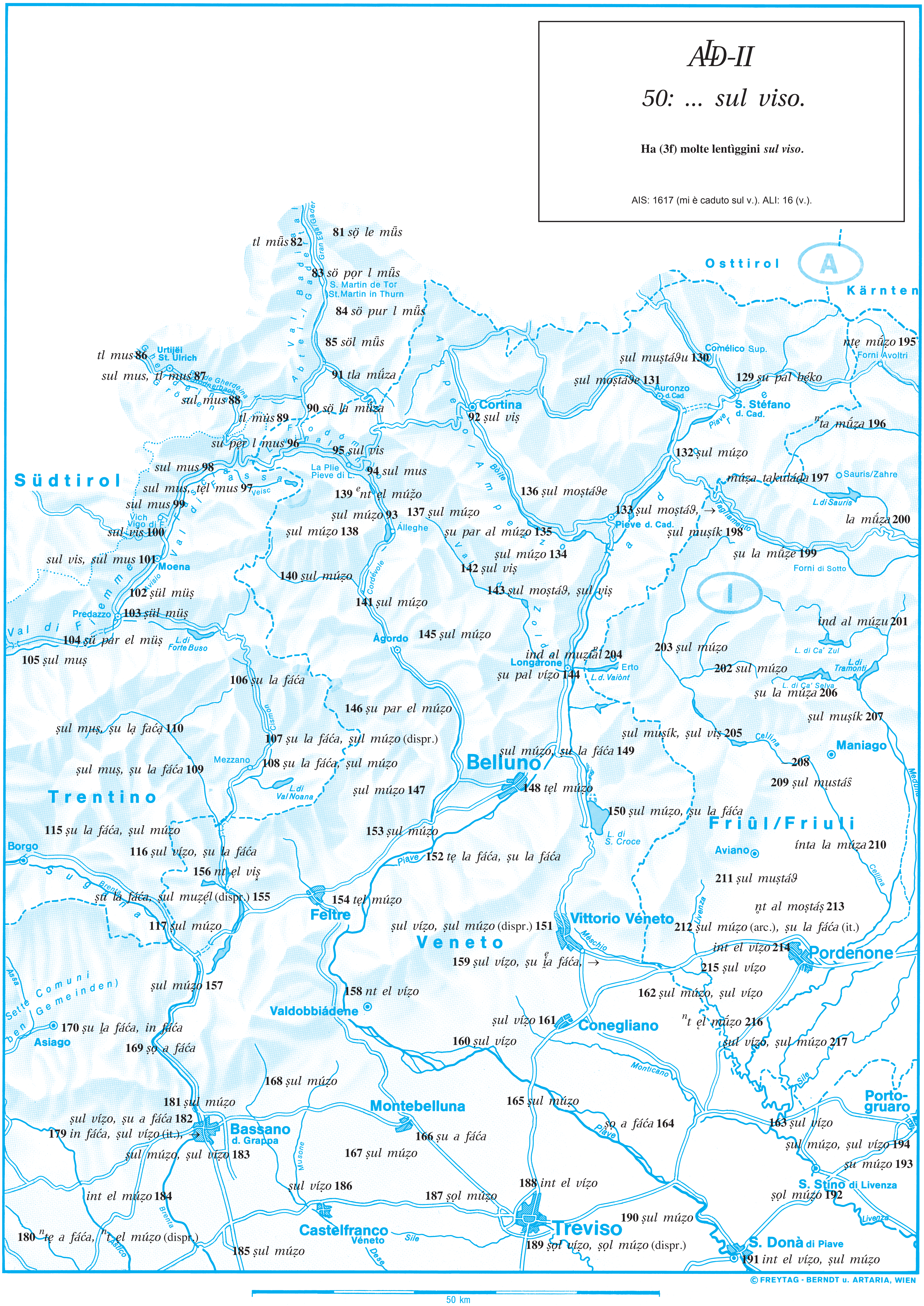
50 km

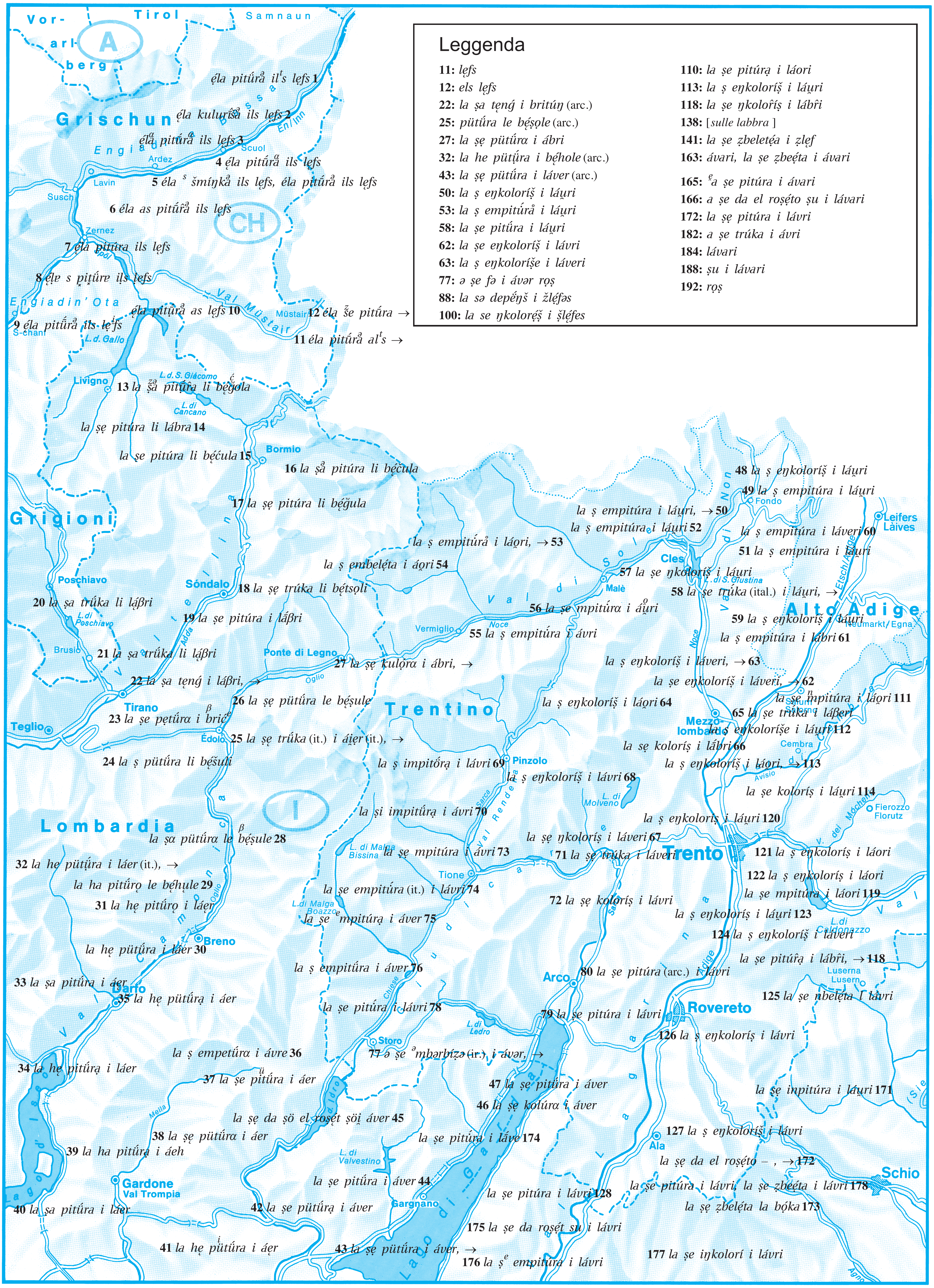
ALD-II

50: ... sul viso.

Ha (3f) molte lentìggini *sul viso*.

AIS: 1617 (mi è caduto sul v.). ALI: 16 (v.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

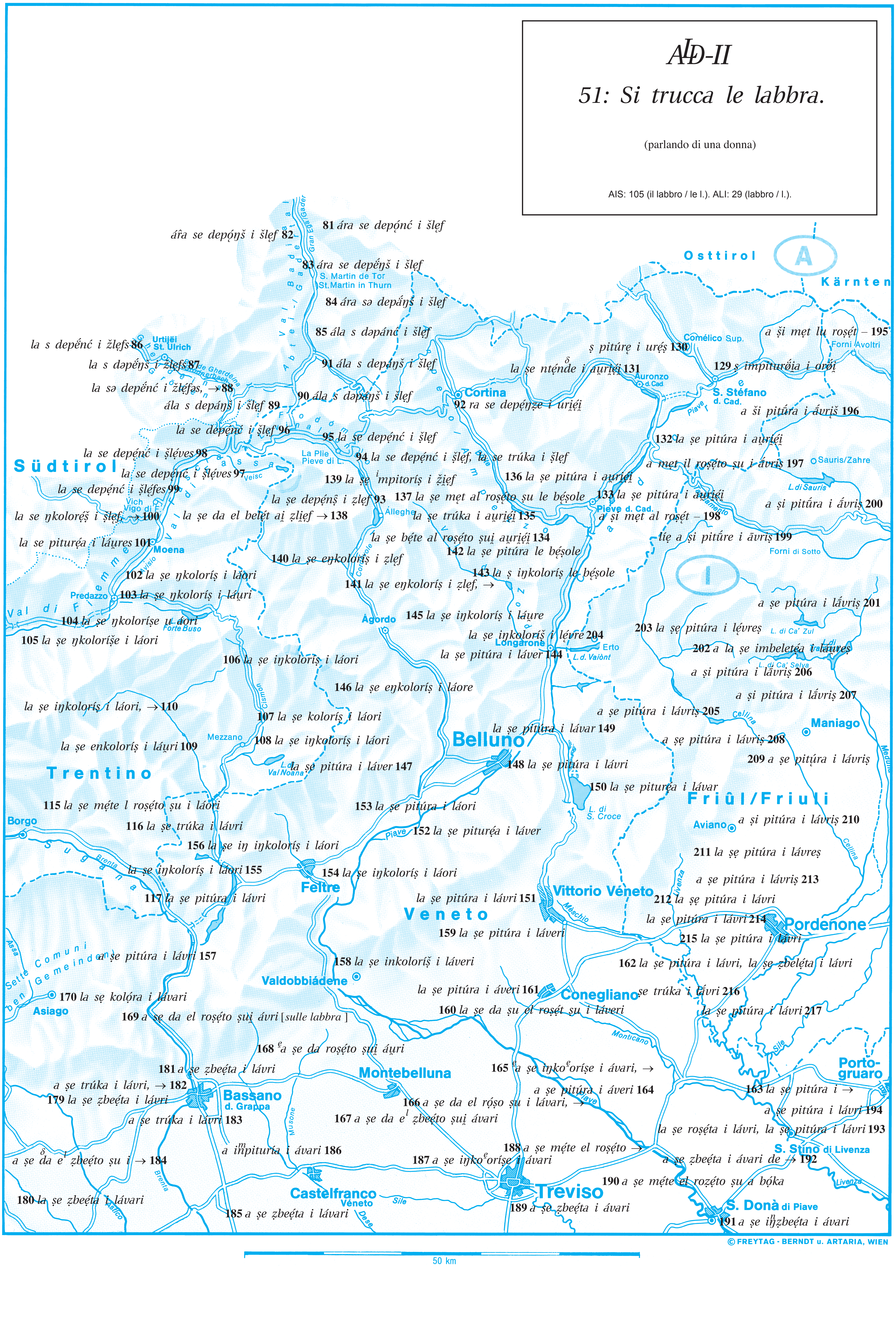
50 km

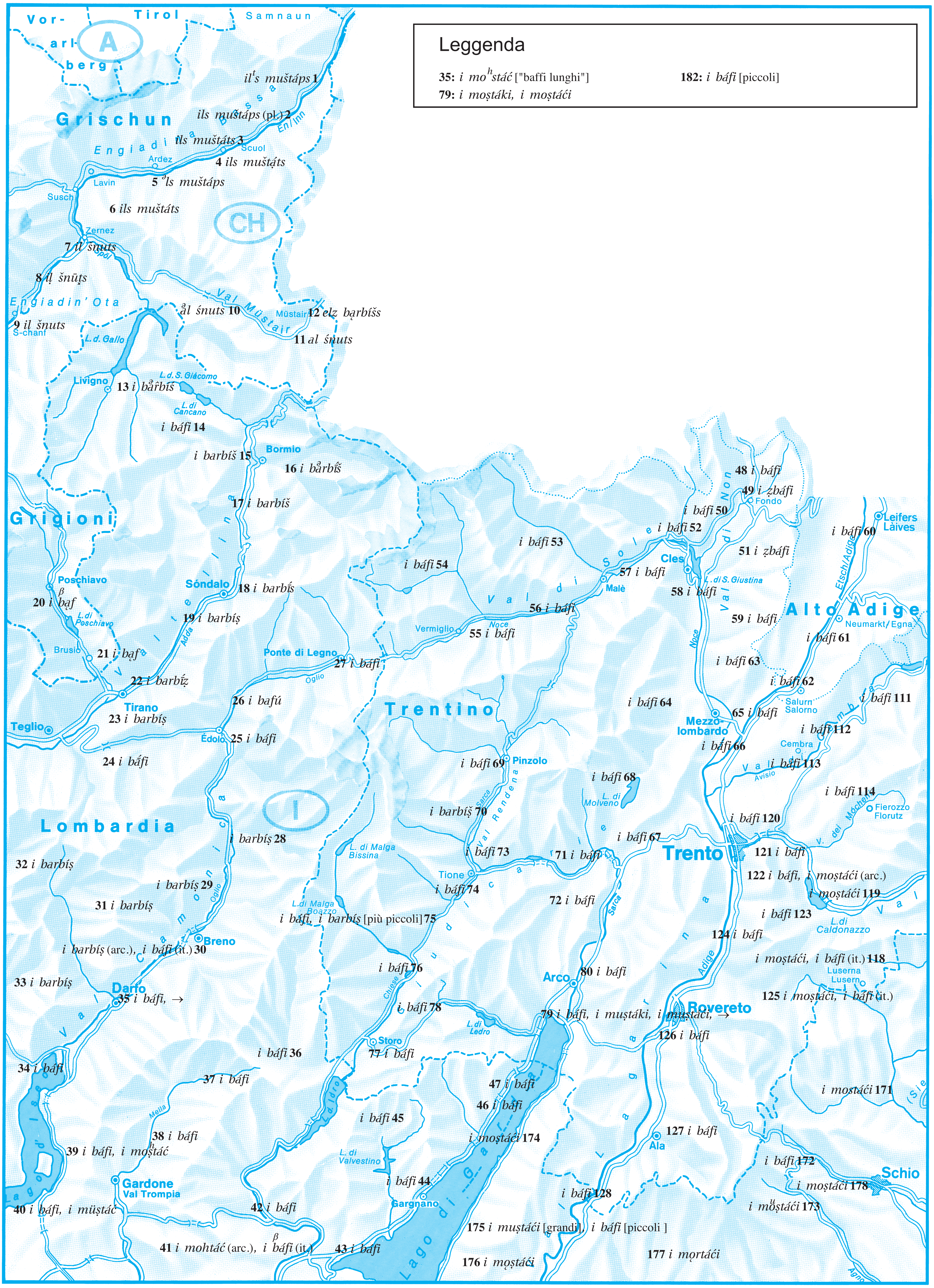
ALD-II

51: Si trucca le labbra.

(parlando di una donna)

AIS: 105 (il labbro / le l.). ALI: 29 (labbro / l.).





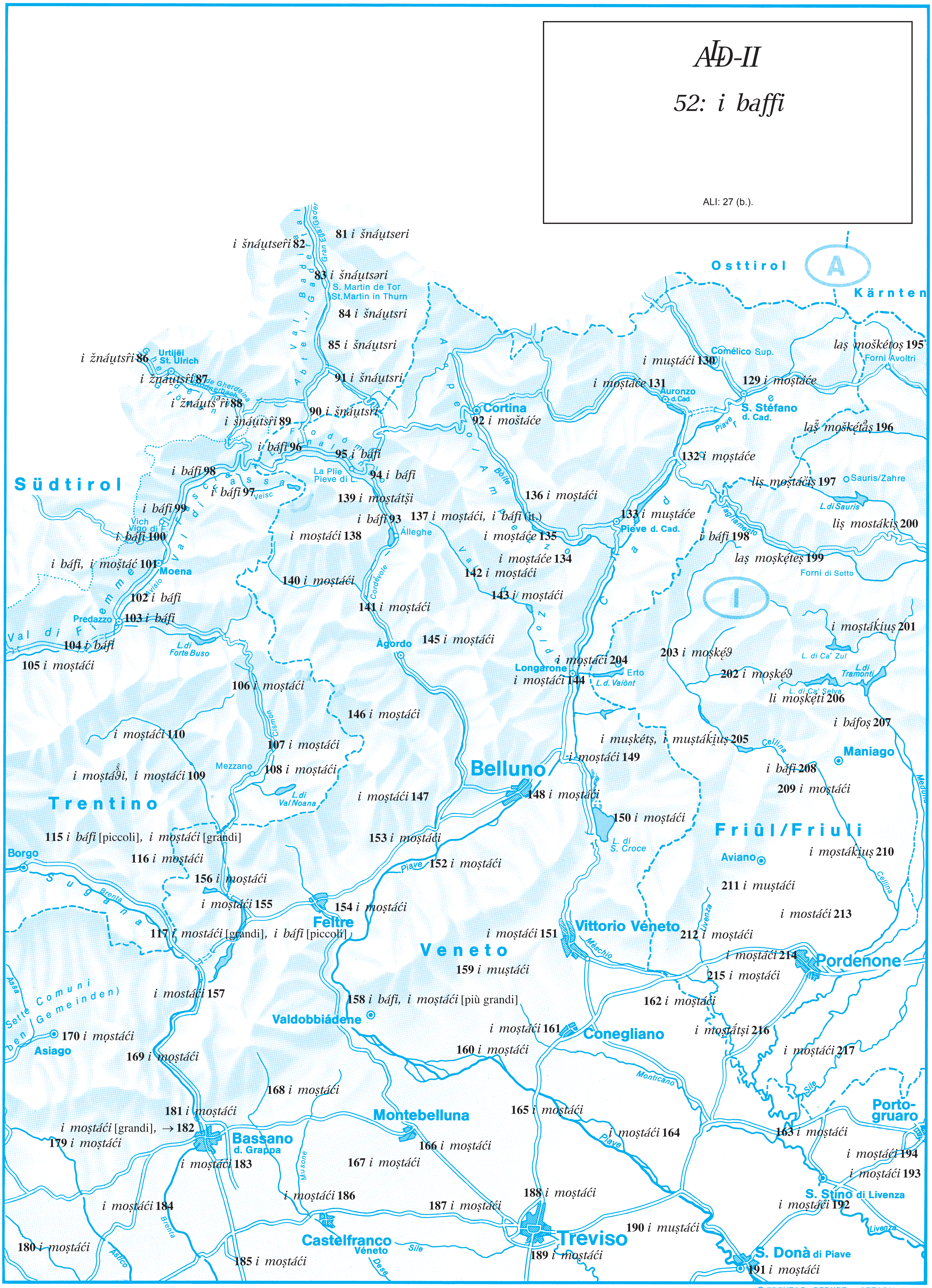
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

52: i baffi

ALI: 27 (b.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

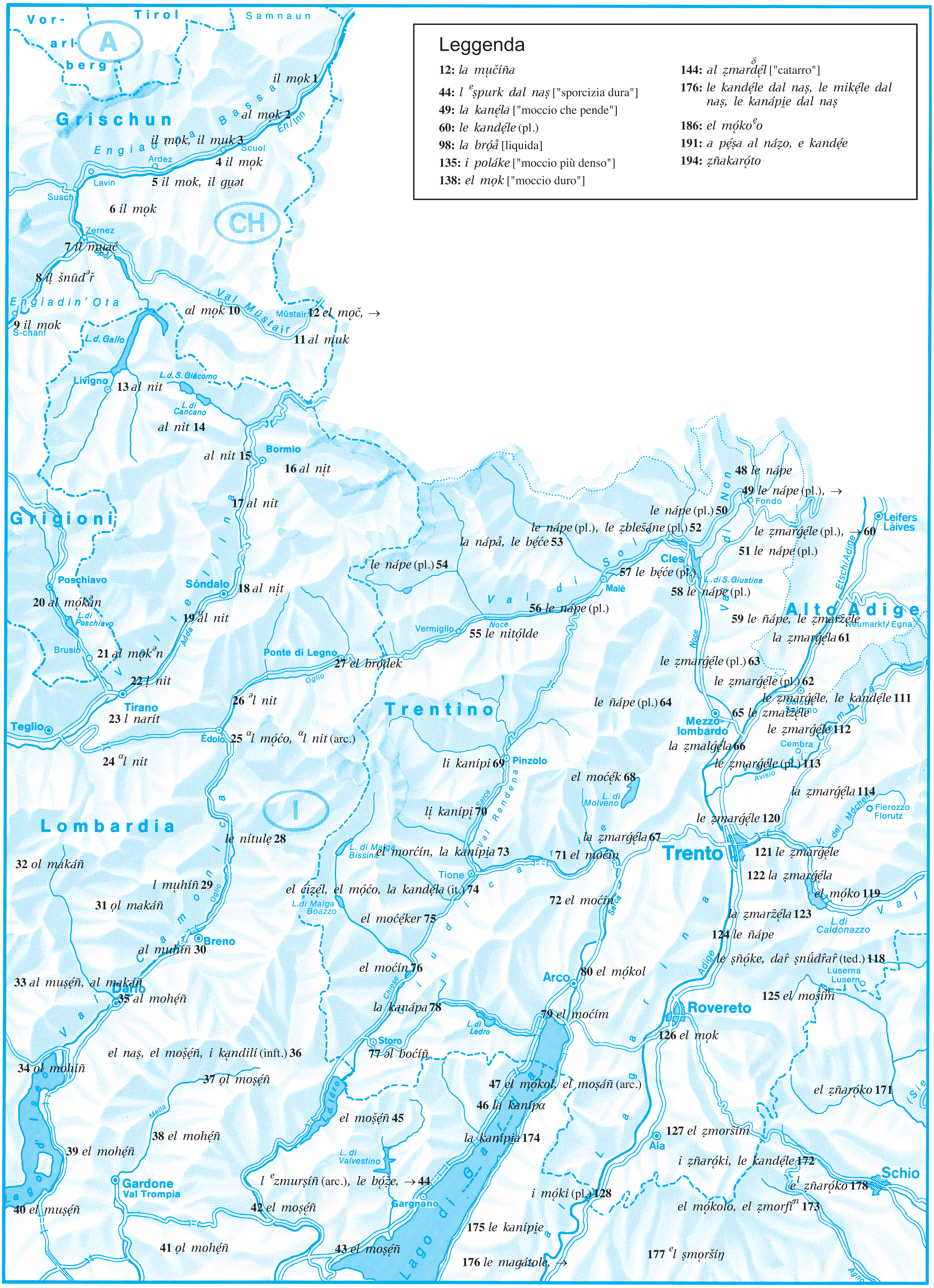
50 km

ALD-II

53: le guance

AIS: 113 (la guancia).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

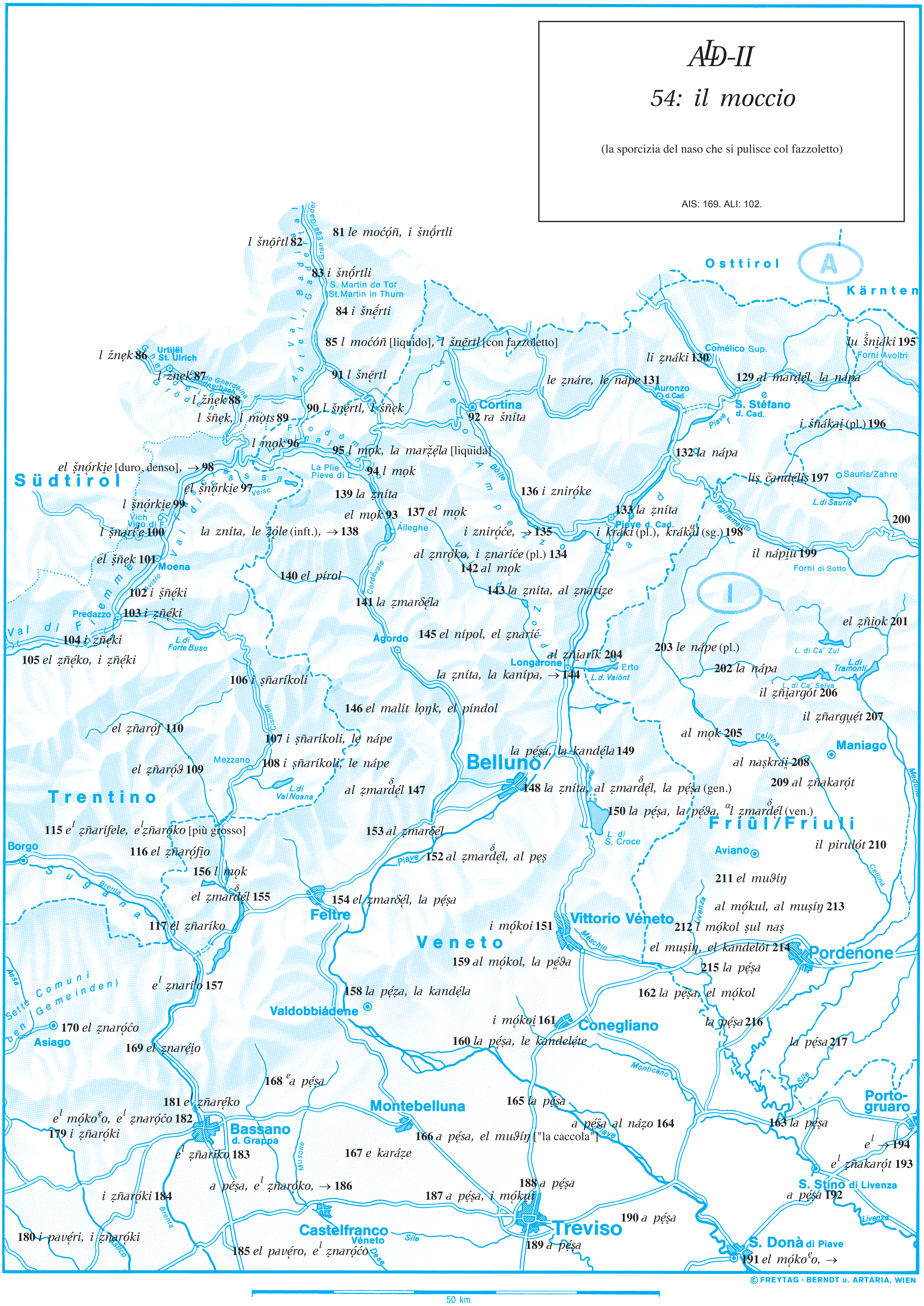
50 km

ALD-II

54: il moccio

(la sporcizia del naso che si pulisce col fazzoletto)

AIS: 169. ALI: 102.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

55: uno sguardo

(dare uno sguardo dalla finestra = un'occhiata)





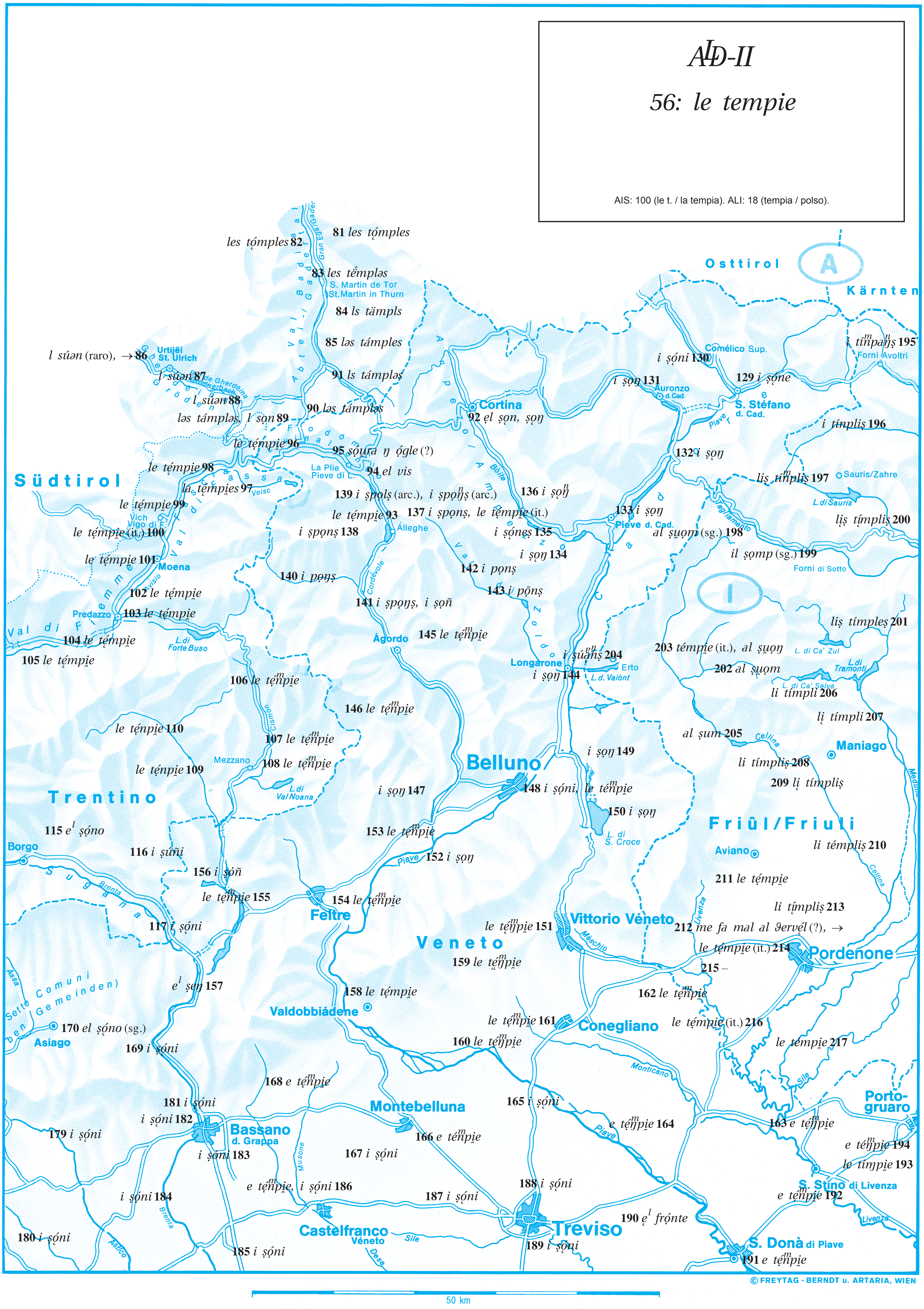
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

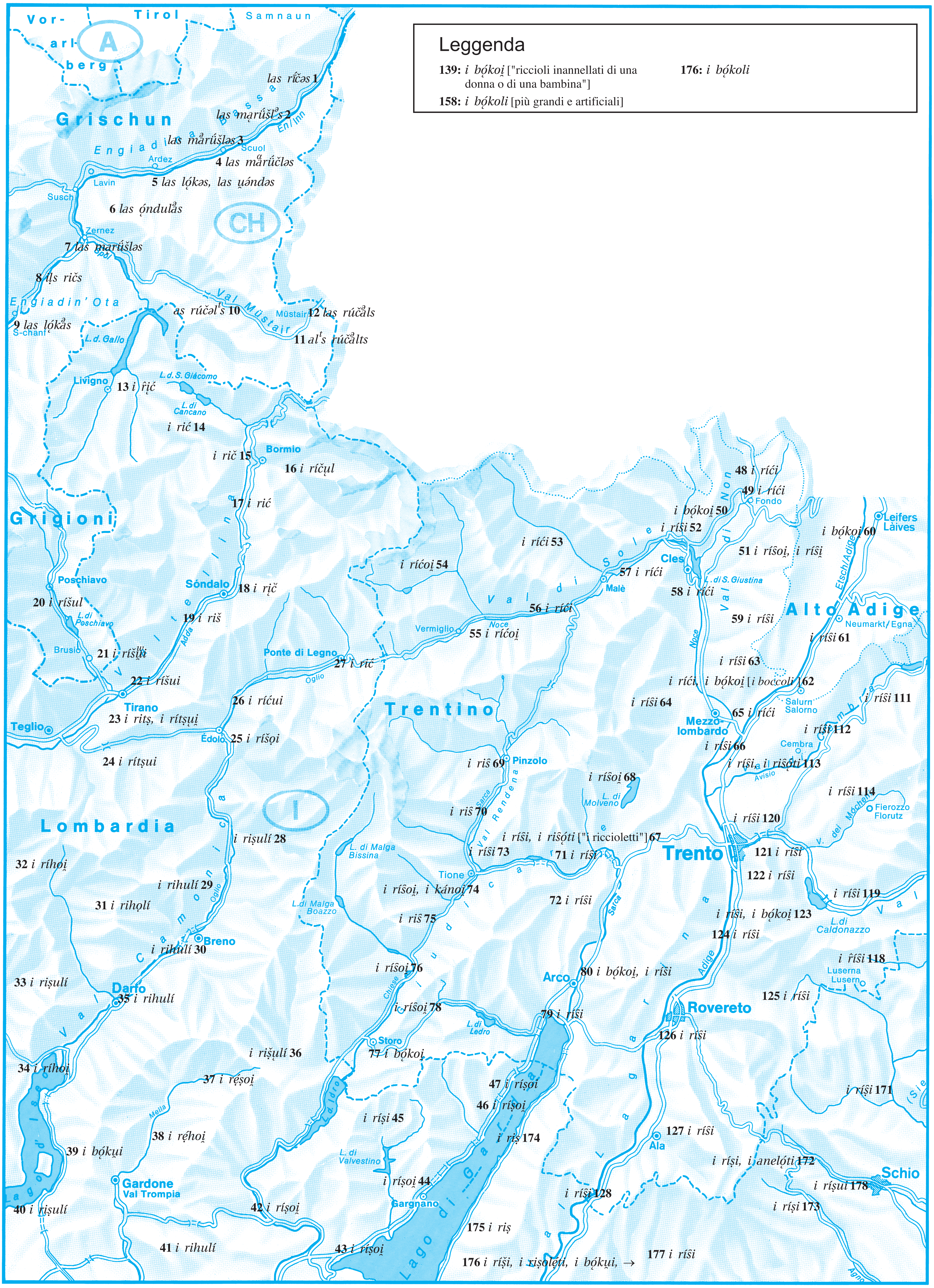
50 km

ALD-II

56: le tempie

AIS: 100 (le t. / la tempia). ALI: 18 (tempia / polso).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

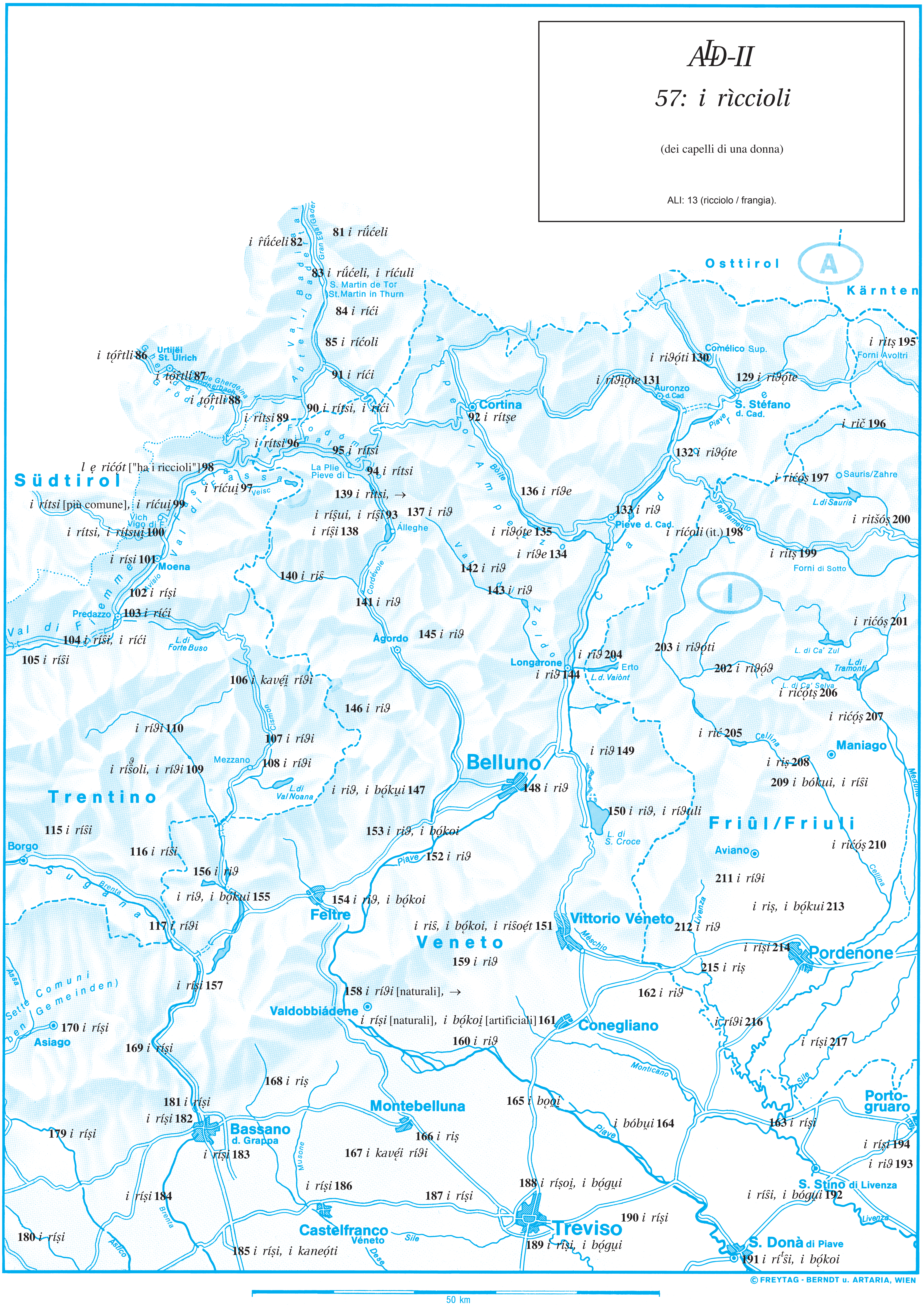
50 km

ALD-II

57: i rìccioli

(dei capelli di una donna)

ALI: 13 (ricciolo / frangia).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

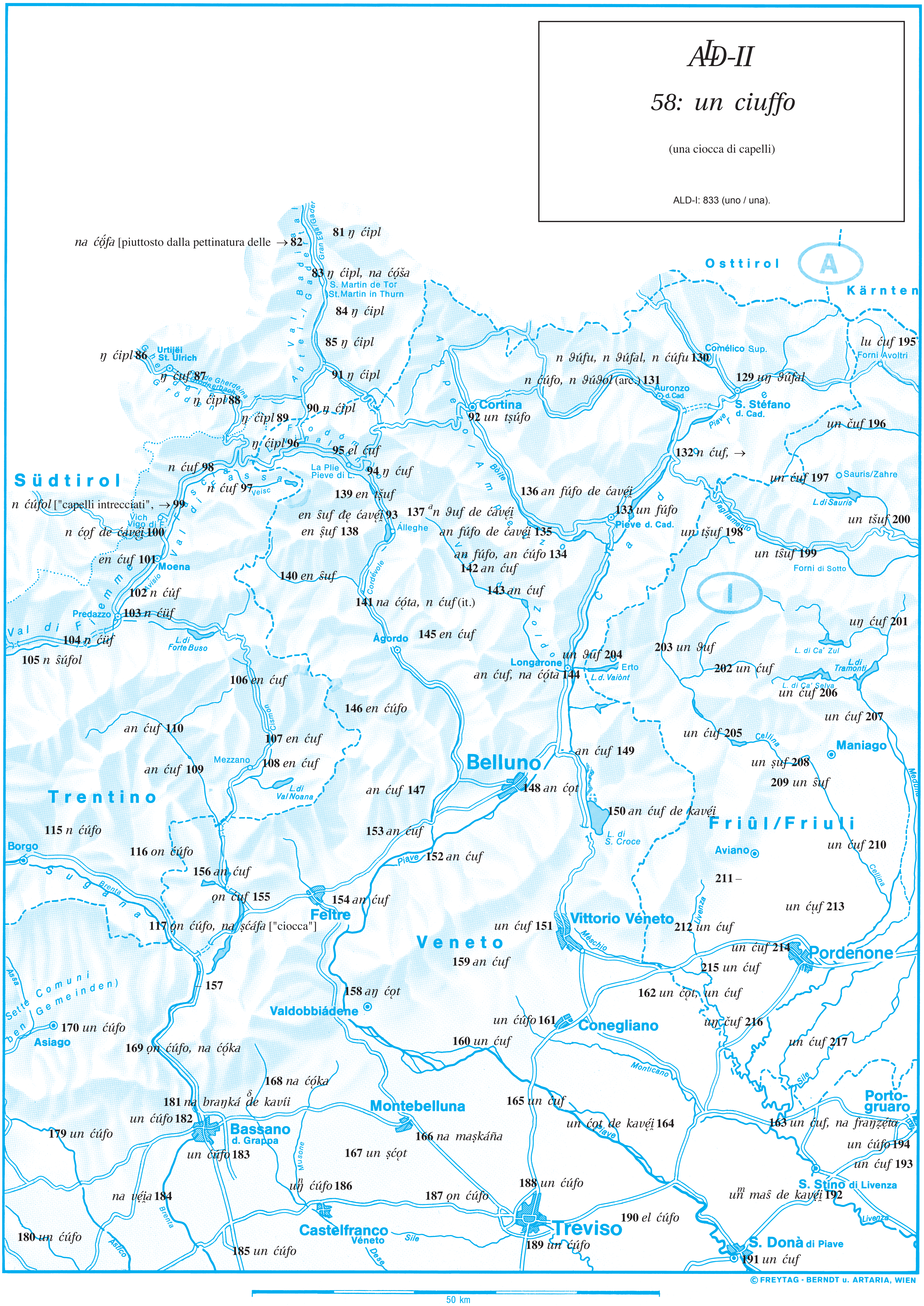
50 km

ALD-II

58: un ciuffo

(una ciocca di capelli)

ALD-I: 833 (uno / una).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

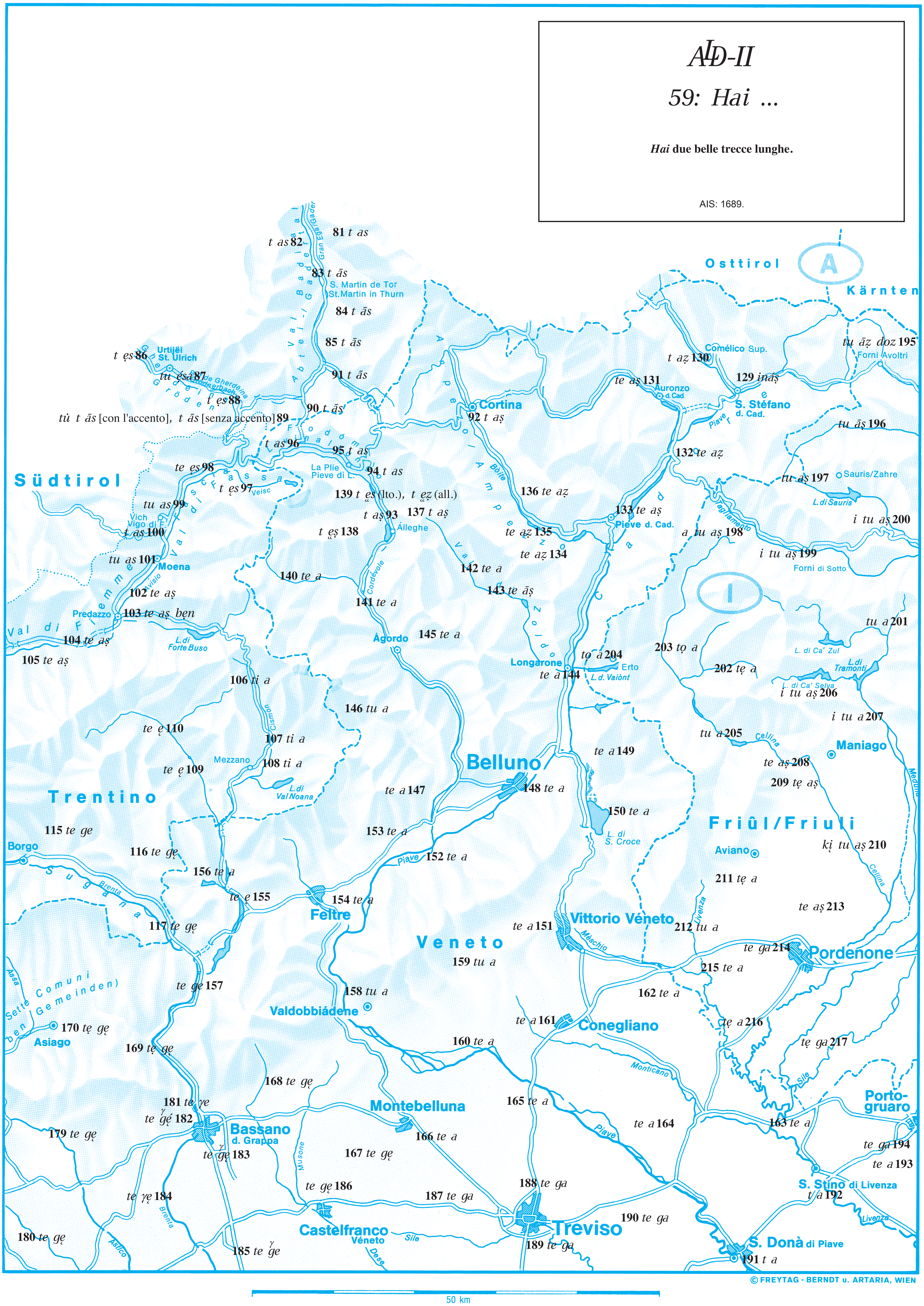
50 km

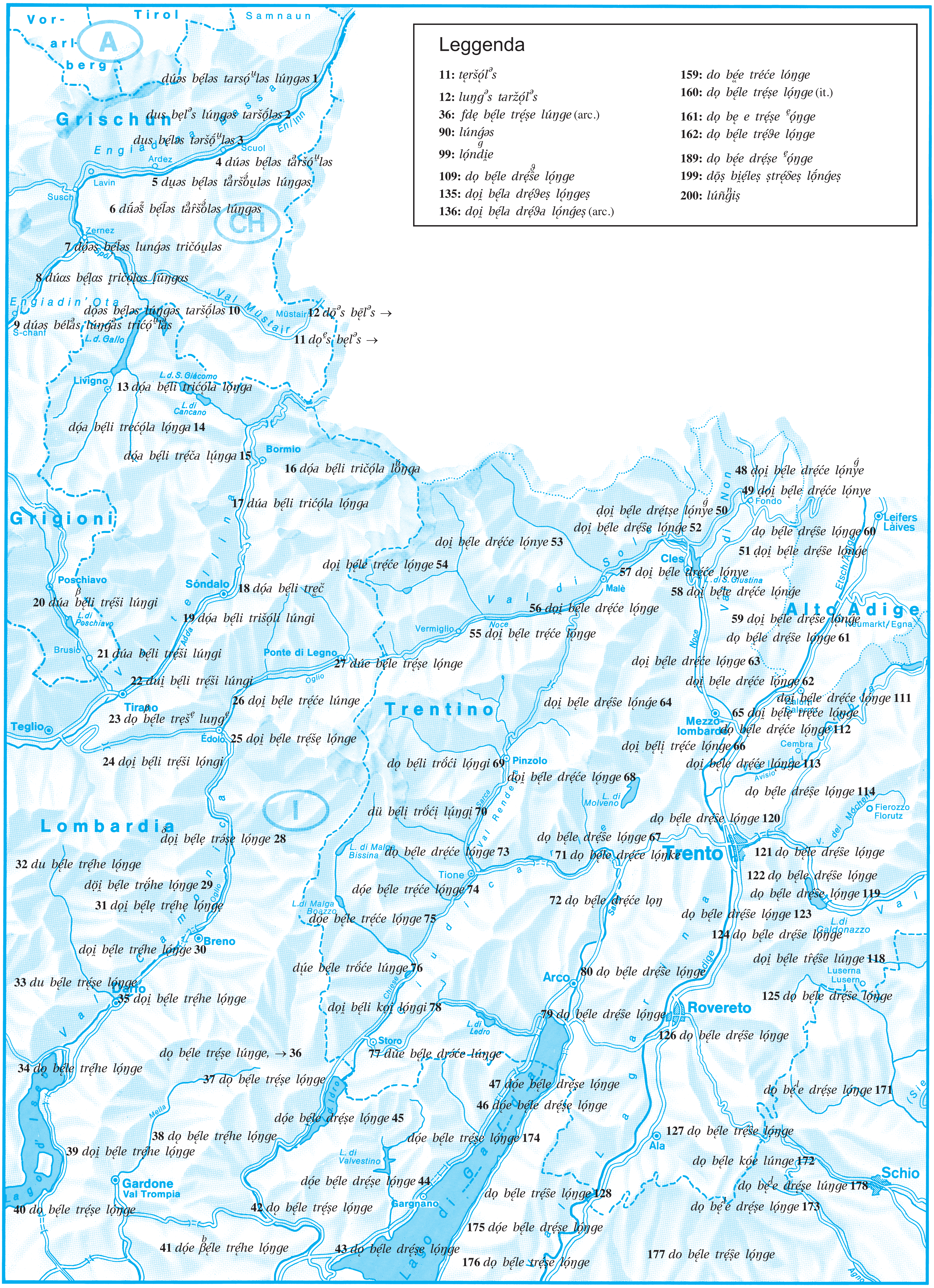
ALD-II

59: *Hai* ...

***Hai* due belle trecce lunghe.**

AIS: 1689.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

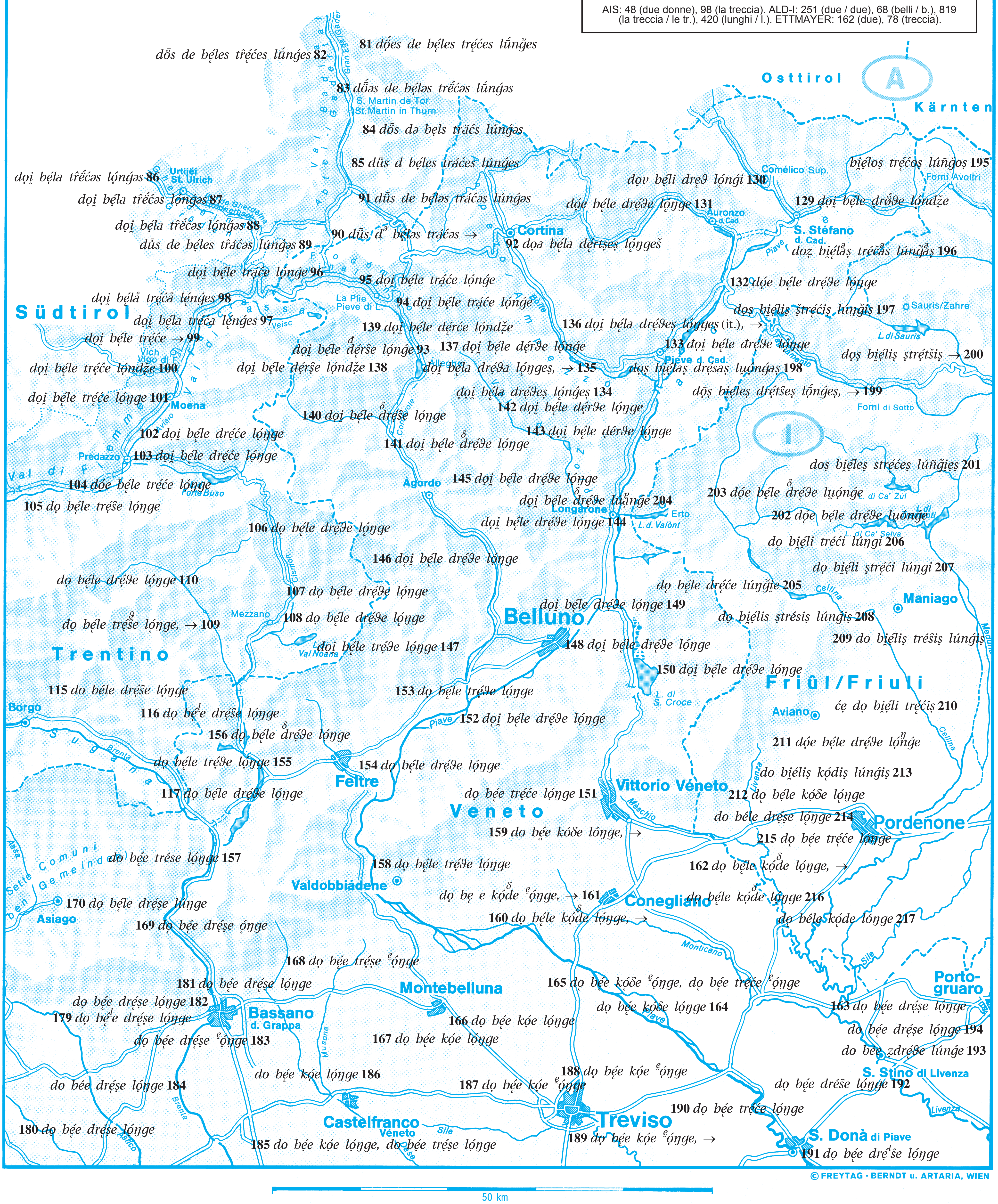
Comm.: In alcuni casi gli esploratori non hanno insistito sulla realizzazione del concetto "lunghe" nel sintagma "... belle trecce lunghe".

ALD-II

60: ... due belle trecce lunghe.

Hai *due belle trecce lunghe*. (parlando a una ragazza)

AIS: 48 (due donne), 98 (la treccia). ALD-I: 251 (due / due), 68 (belli / b.), 819 (la treccia / le tr.), 420 (lunghi / l.). ETTMAYER: 162 (due), 78 (treccia).



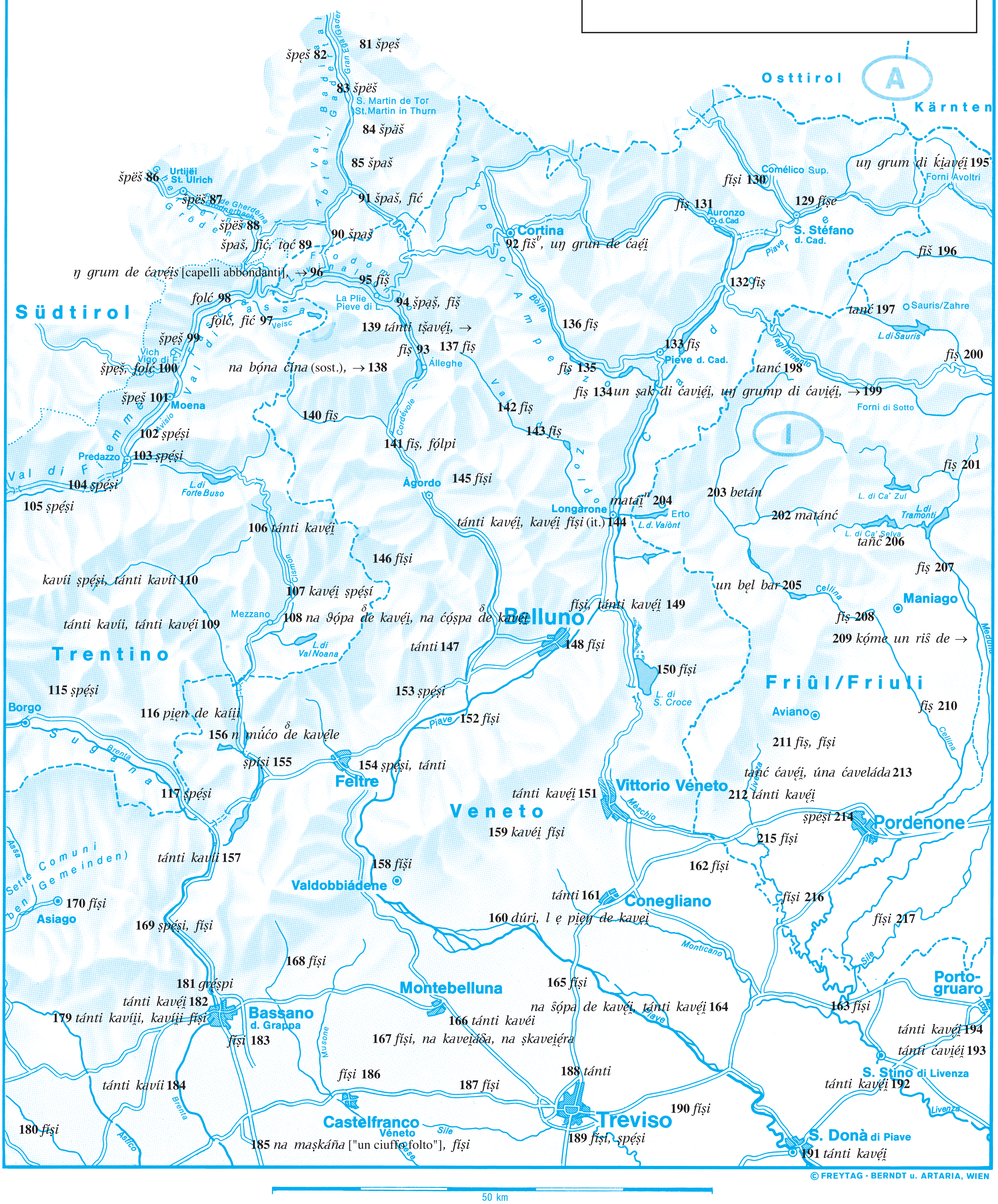


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: Le risposte sono state date frequentemente non sotto la forma di un semplice aggettivo relativo al concetto di "spesso", bensì sotto quella di una perifrasi libera.

ALD-II

61: [capelli] folti

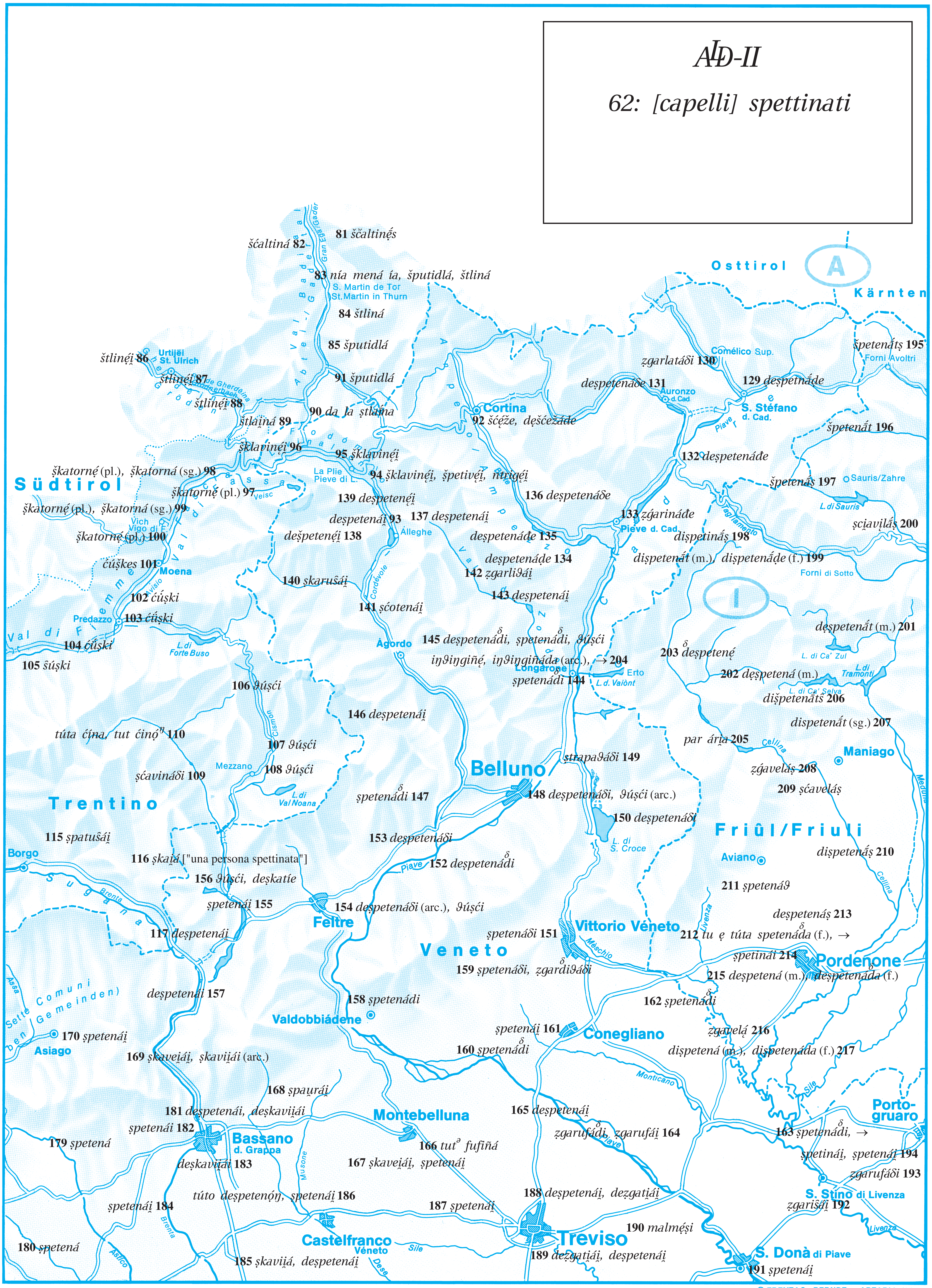




corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

62: [capelli] spettinati



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

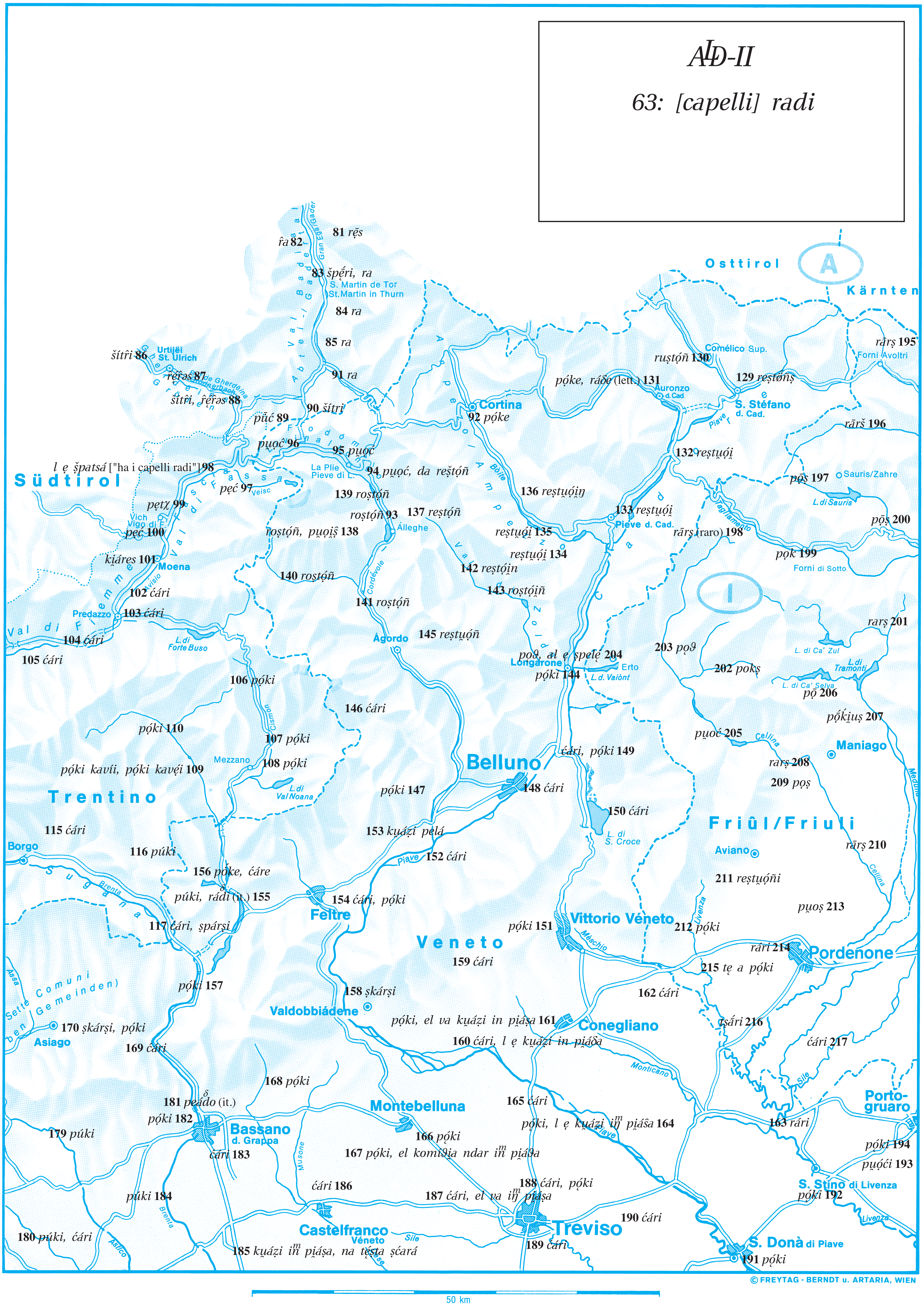
50 km

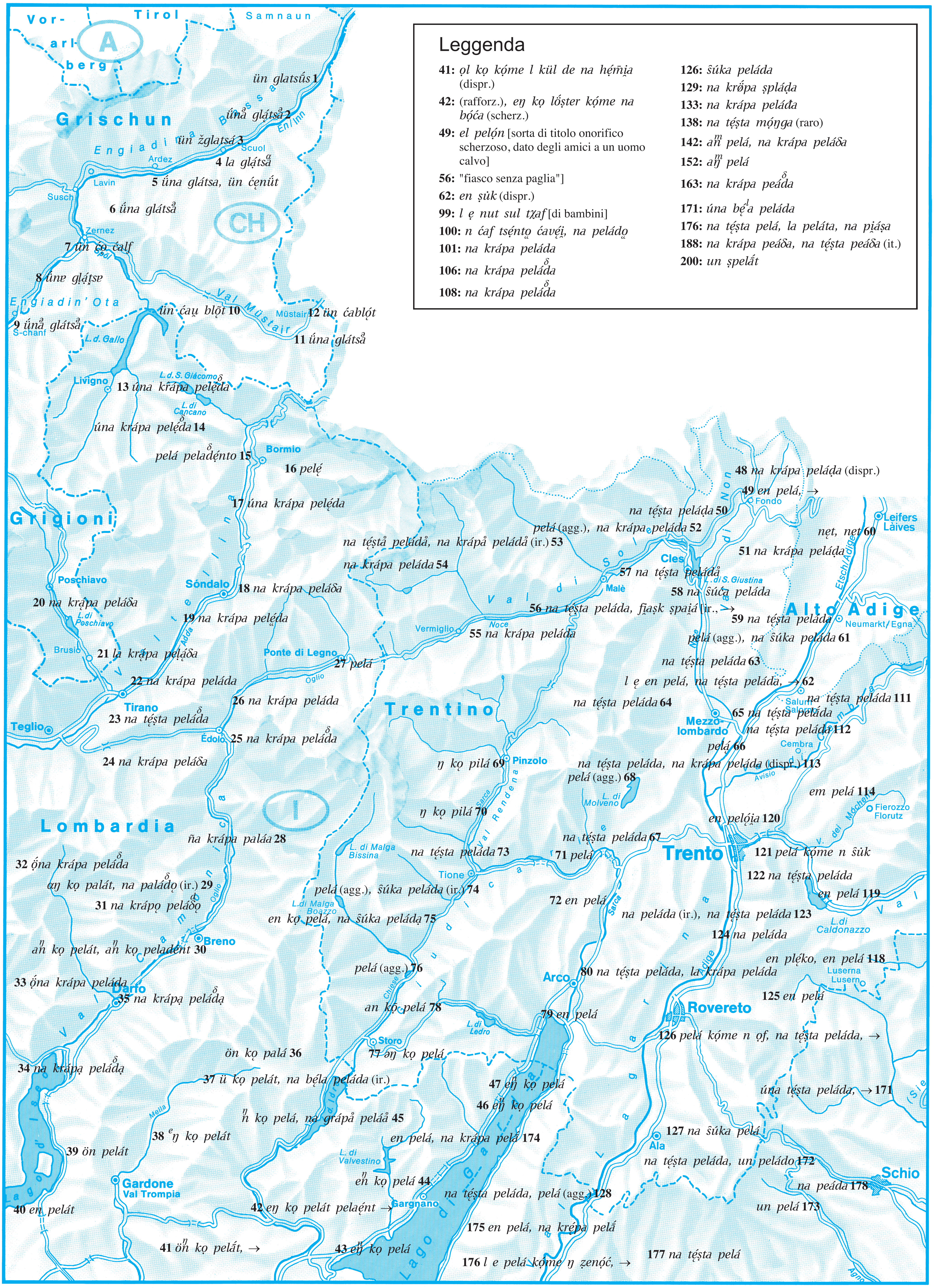


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

63: [capelli] radi





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

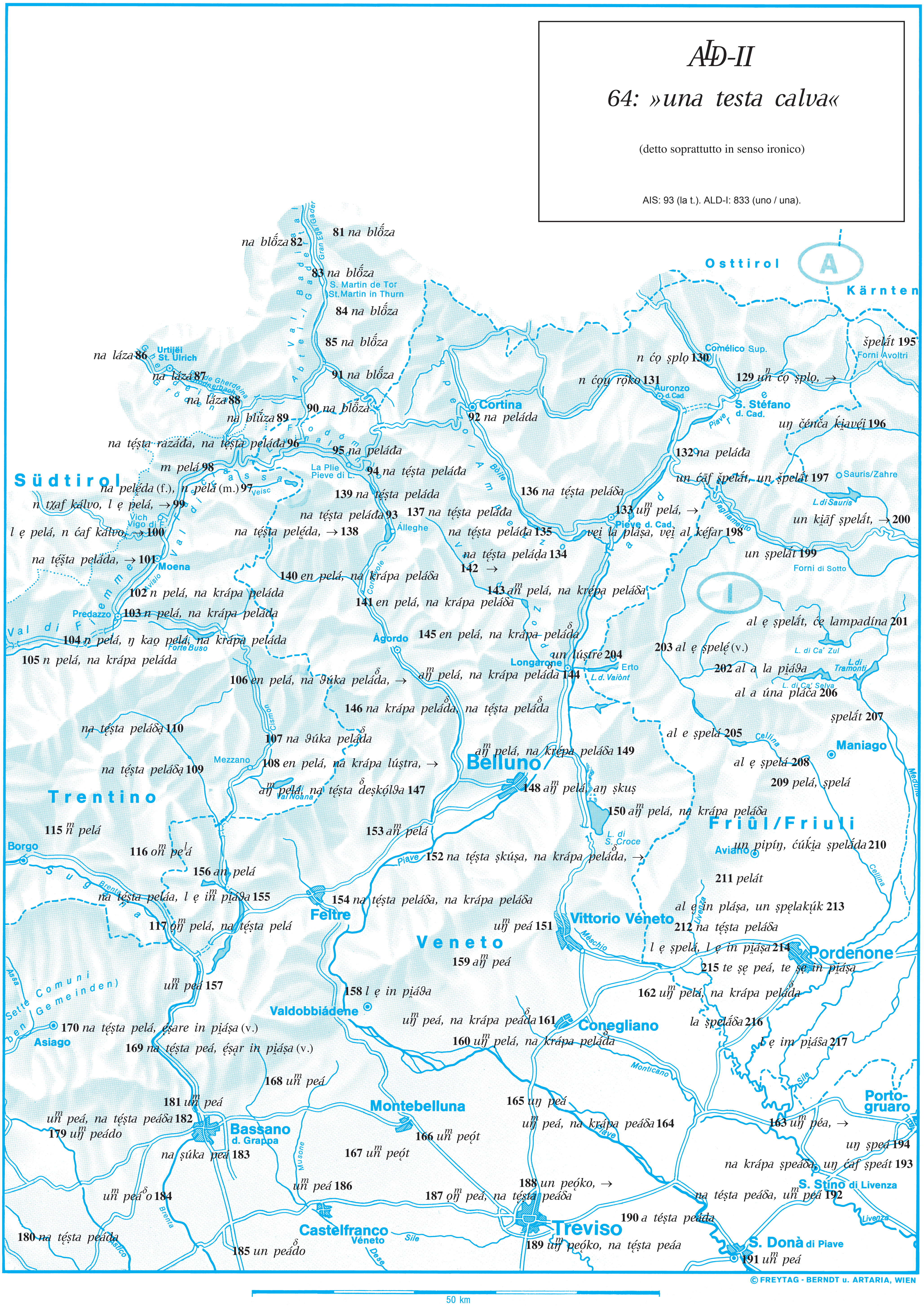
50 km

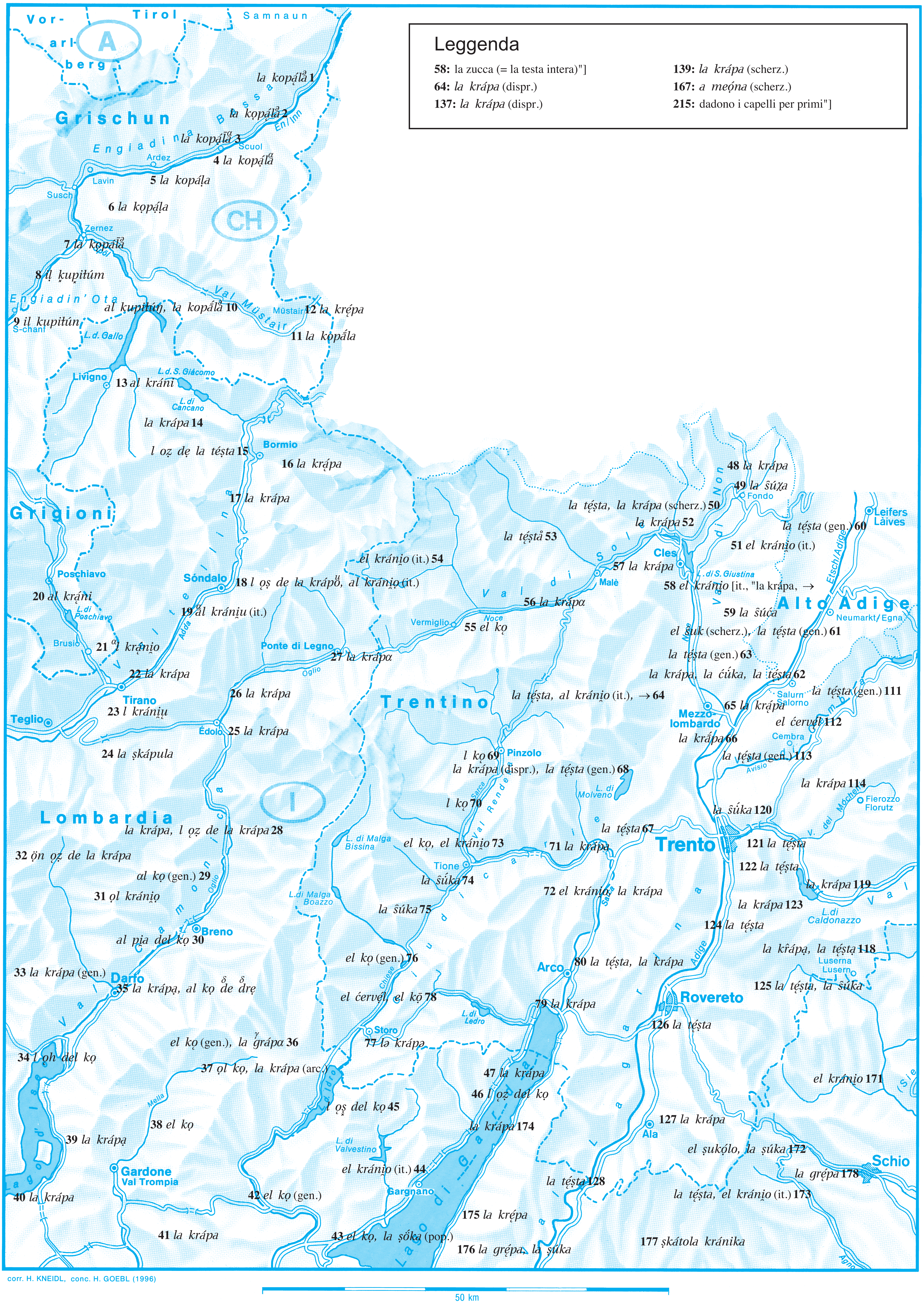
ALD-II

64: »una testa calva«

(detto soprattutto in senso ironico)

AIS: 93 (la t.). ALD-I: 833 (uno / una).



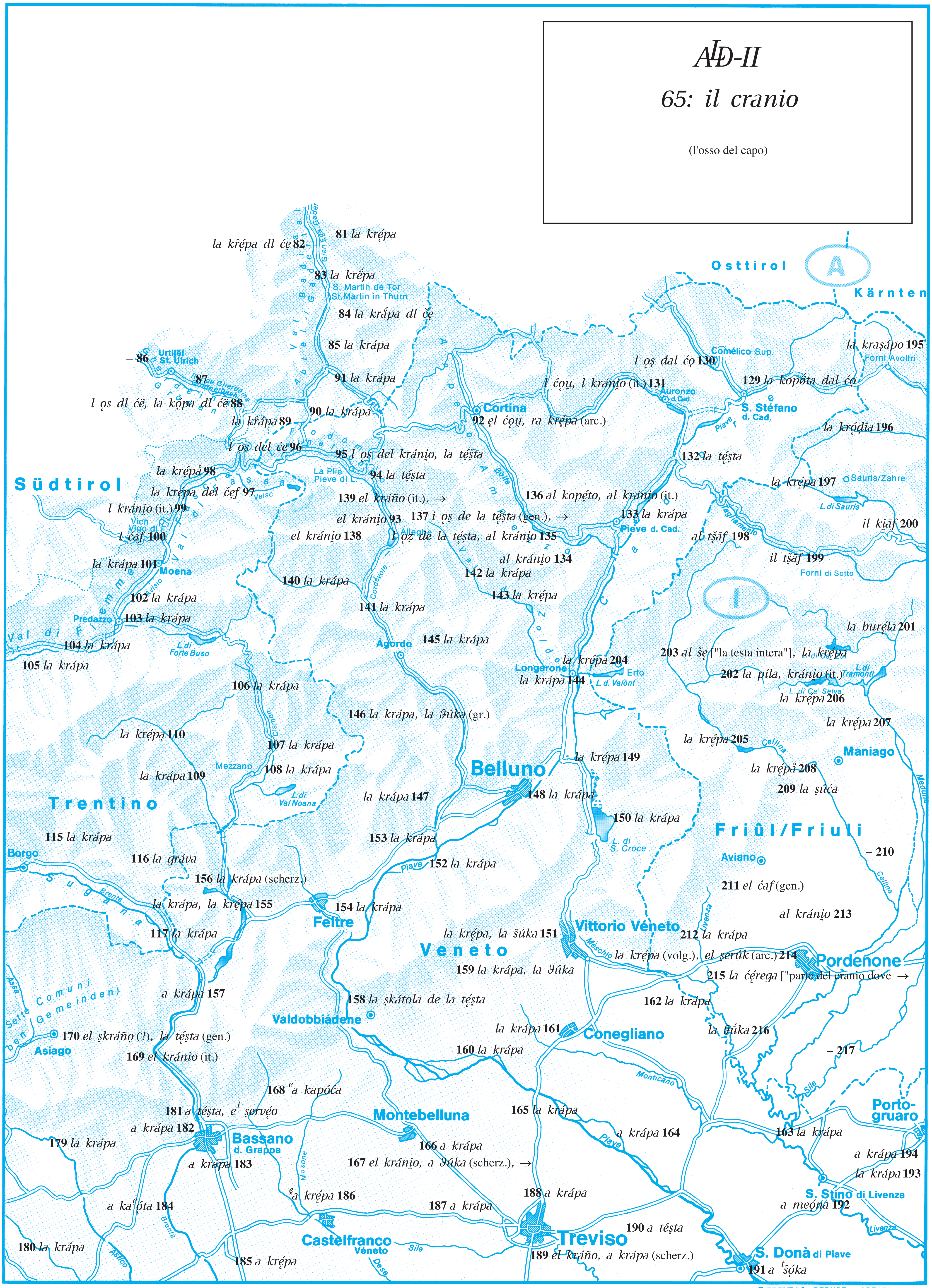


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

65: il cranio

(l'osso del capo)



50 km



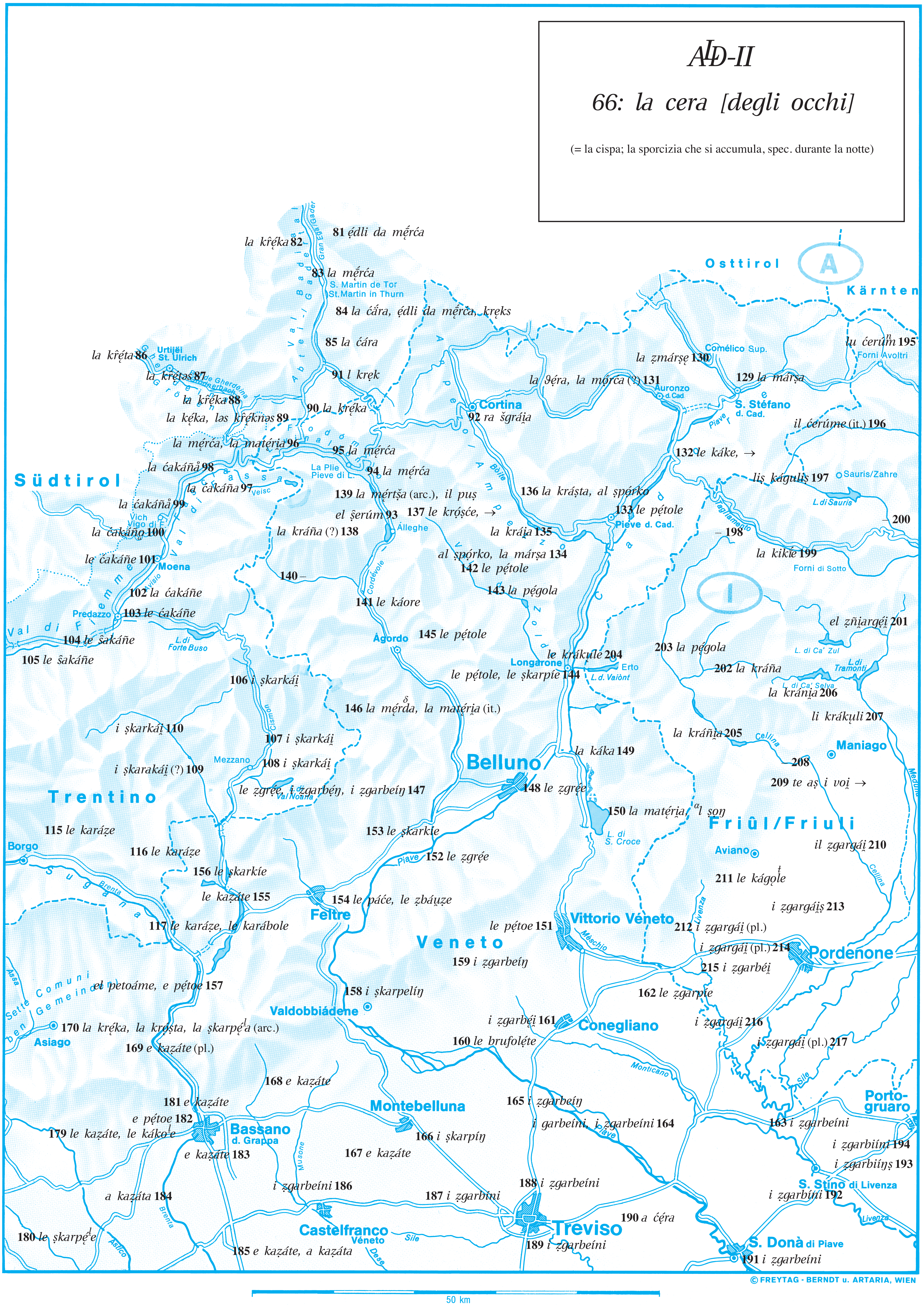
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

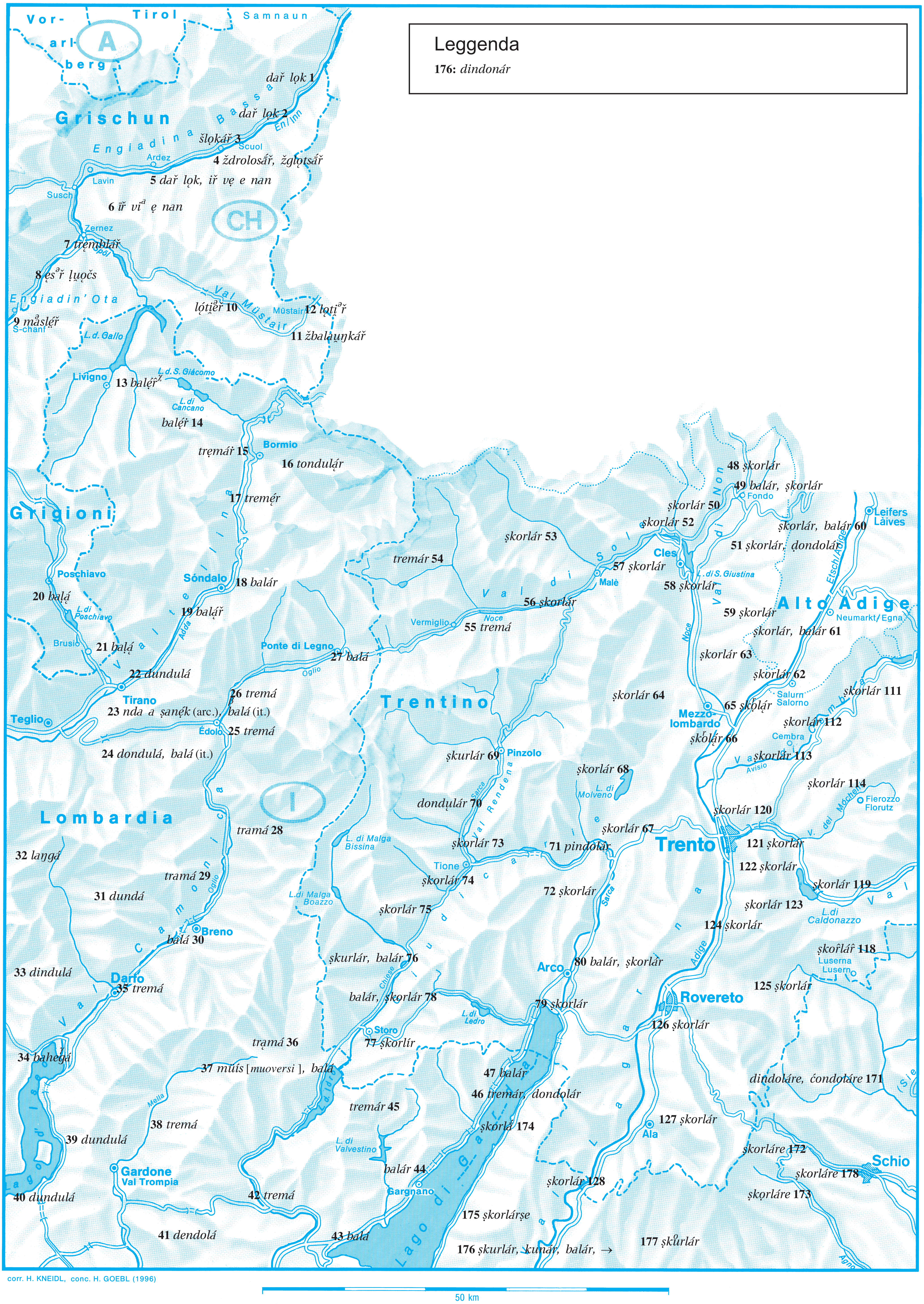
50 km

ALD-II

66: la cera [degli occhi]

(= la cispa; la sporcizia che si accumula, spec. durante la notte)



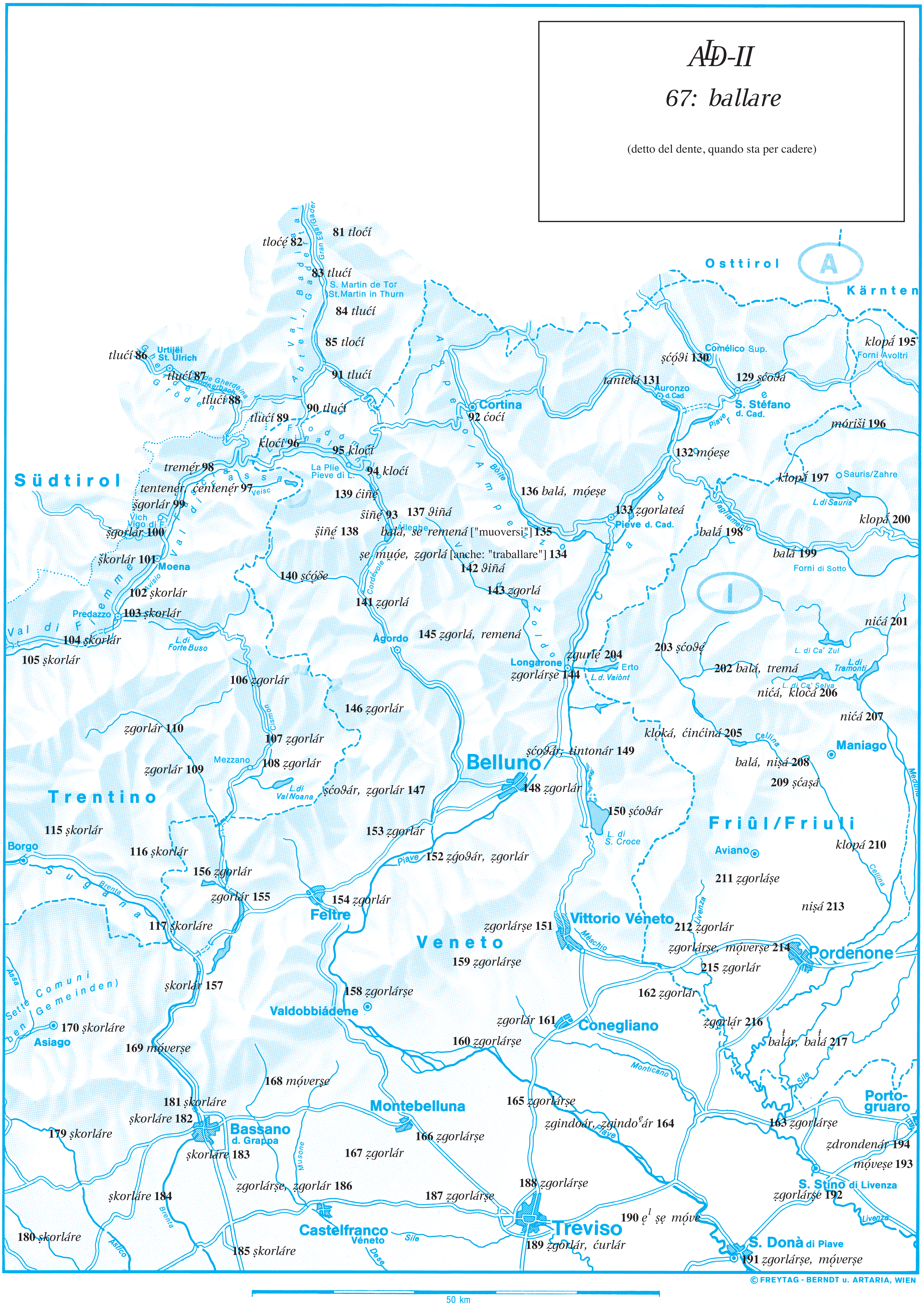


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

67: ballare

(detto del dente, quando sta per cadere)



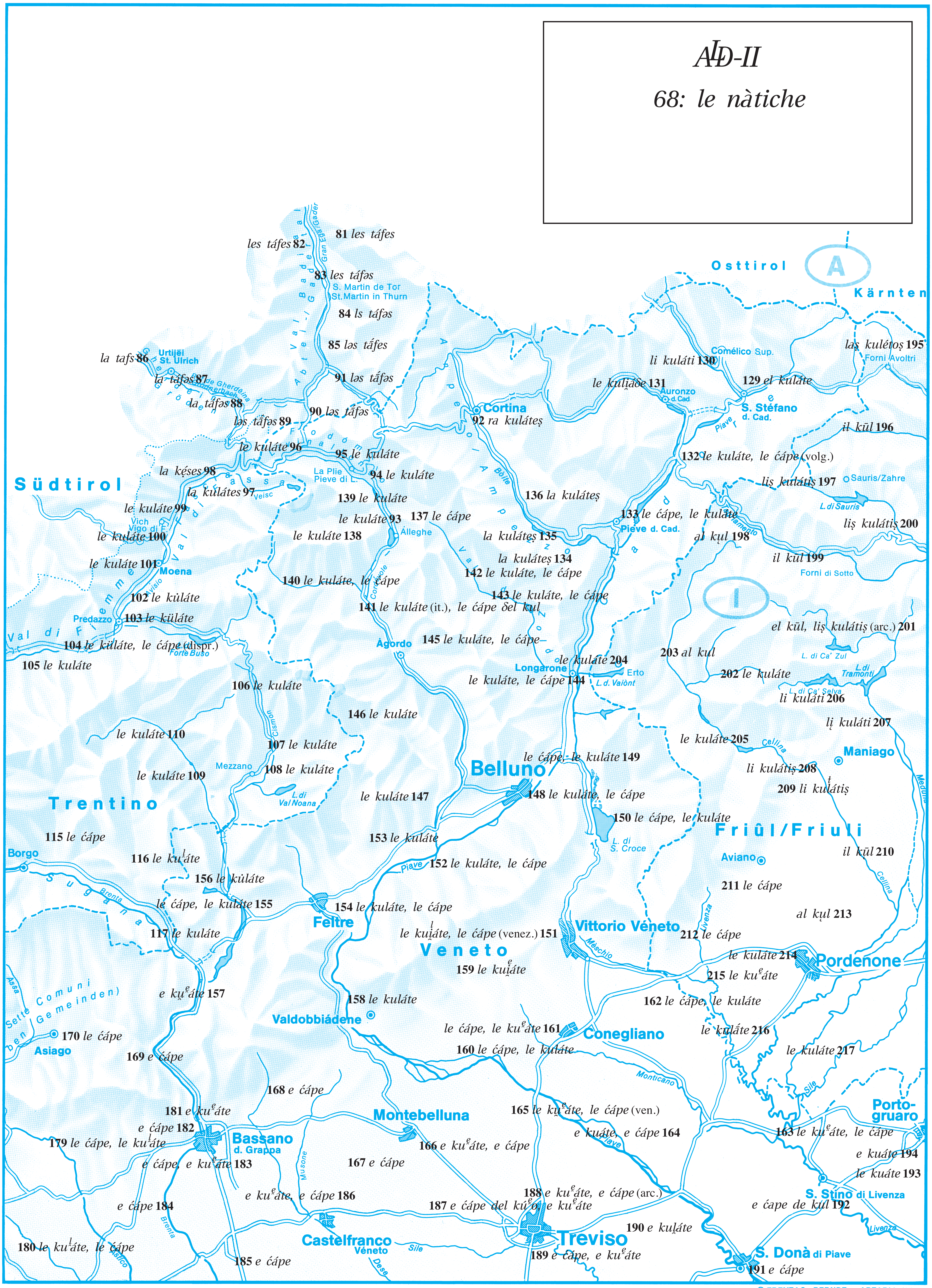


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

68: le nàtiche



50 km



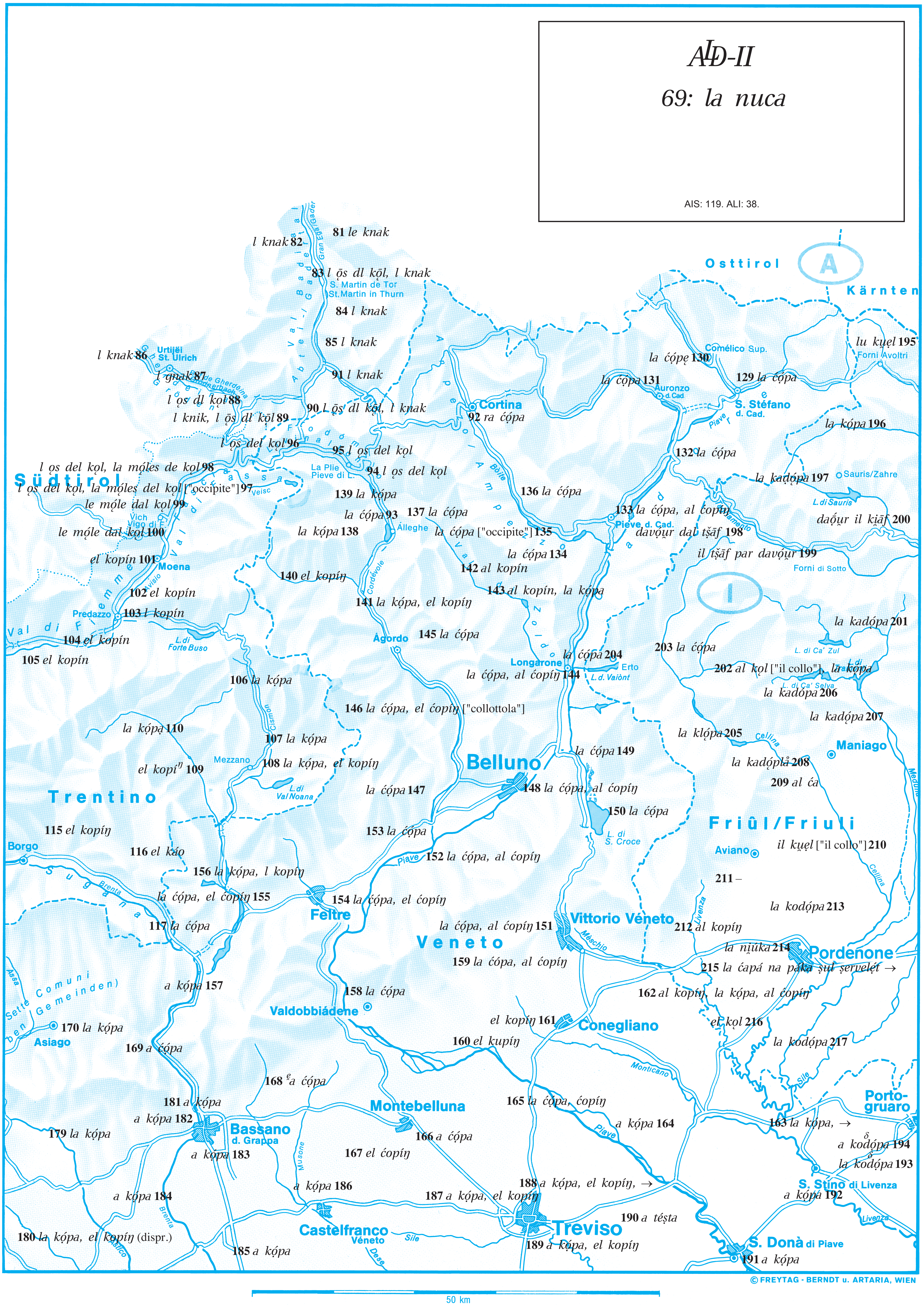
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

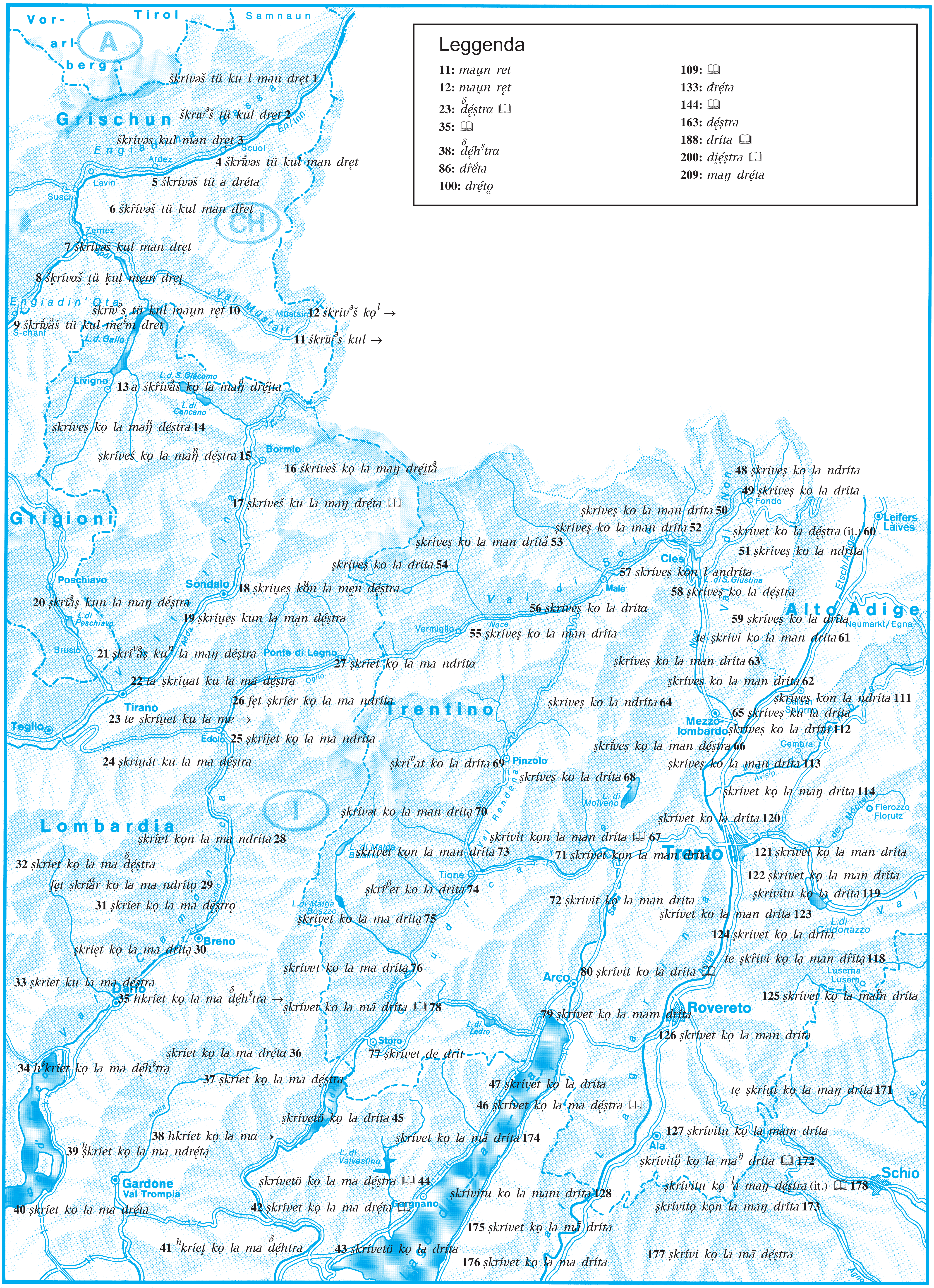
50 km

ALD-II

69: la nuca

AIS: 119. ALI: 38.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

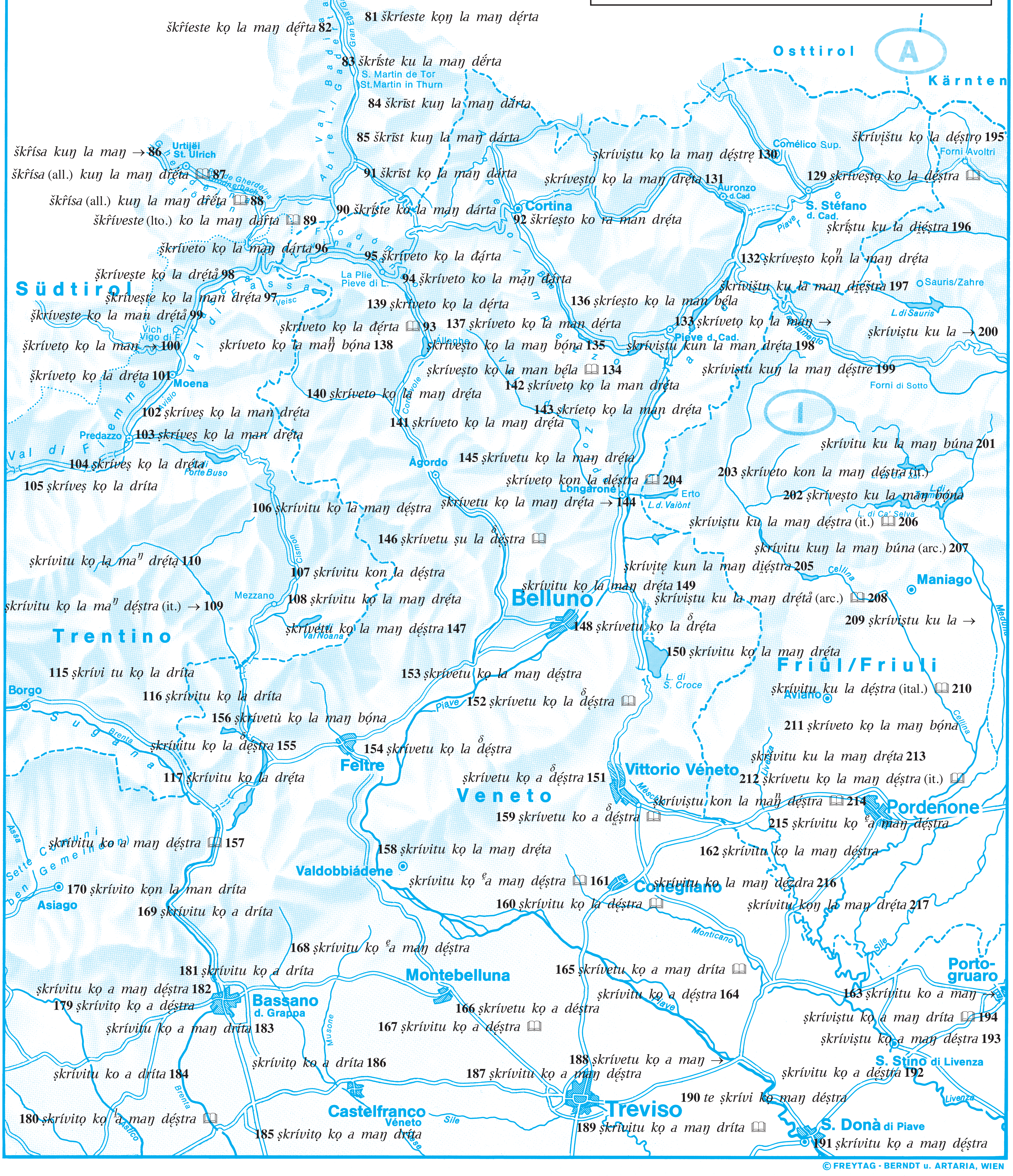
50 km

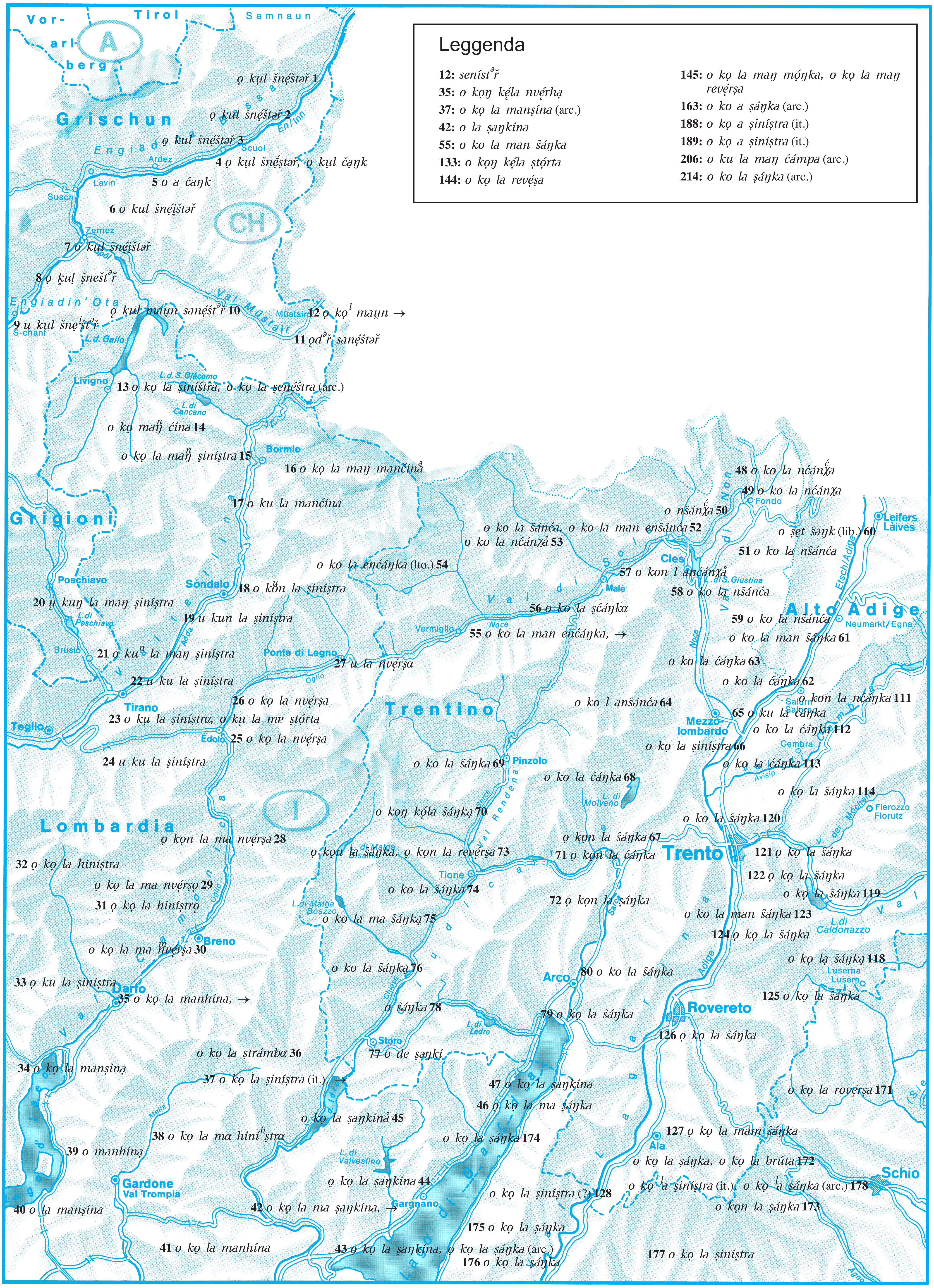
ALD-II

70: Scrivi con la mano destra ... 📖

***Scrivi con la mano destra* o con la sinistra?**

AIS: 1662 (scrivere / scritto), 148 (la m. d.). ALD-I: 702 (scrivere / scritto), 434 (la m. / le mani). ALI: 42 (destro / sinistro). ETTMAYER: 41 (m.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

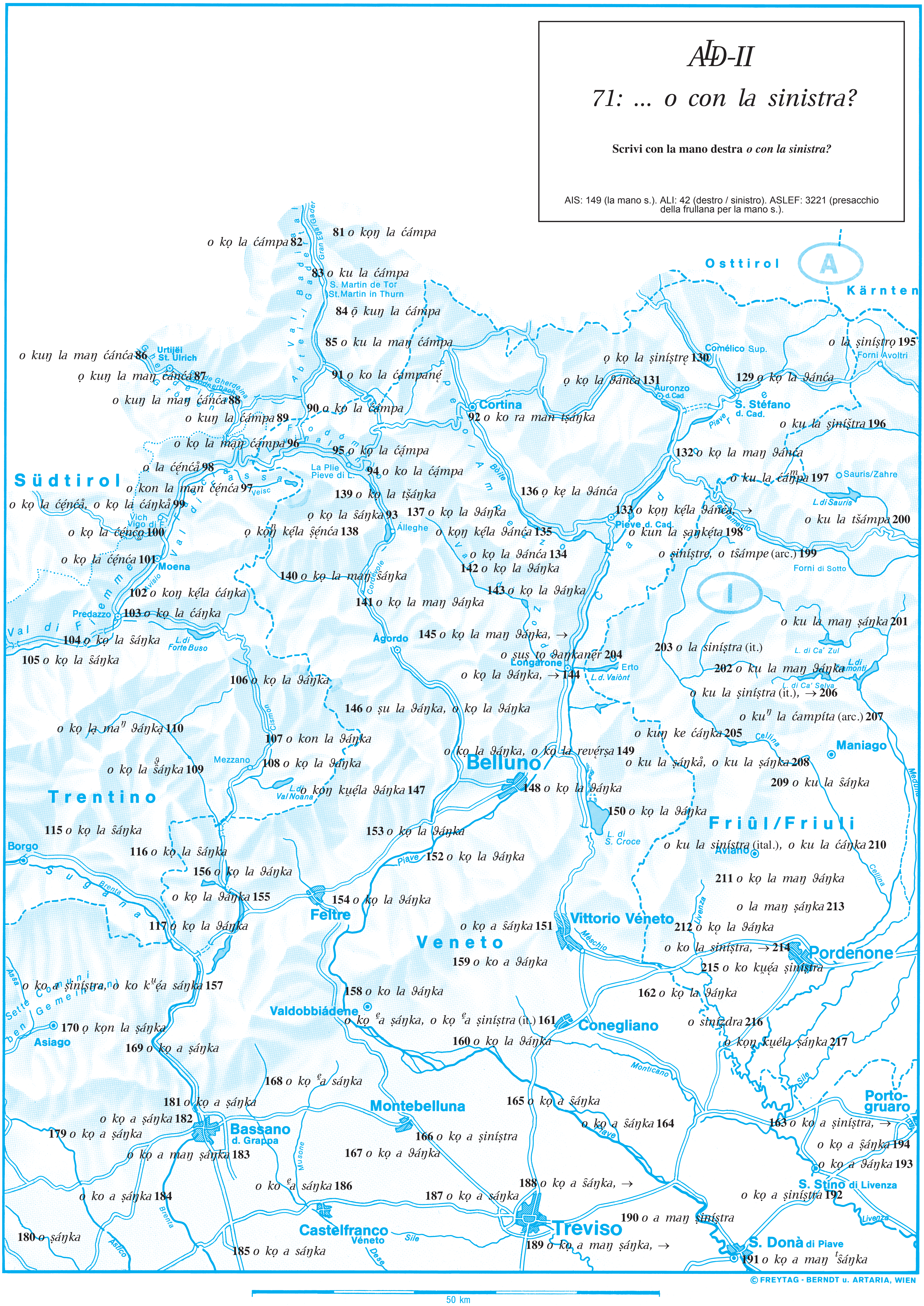
50 km

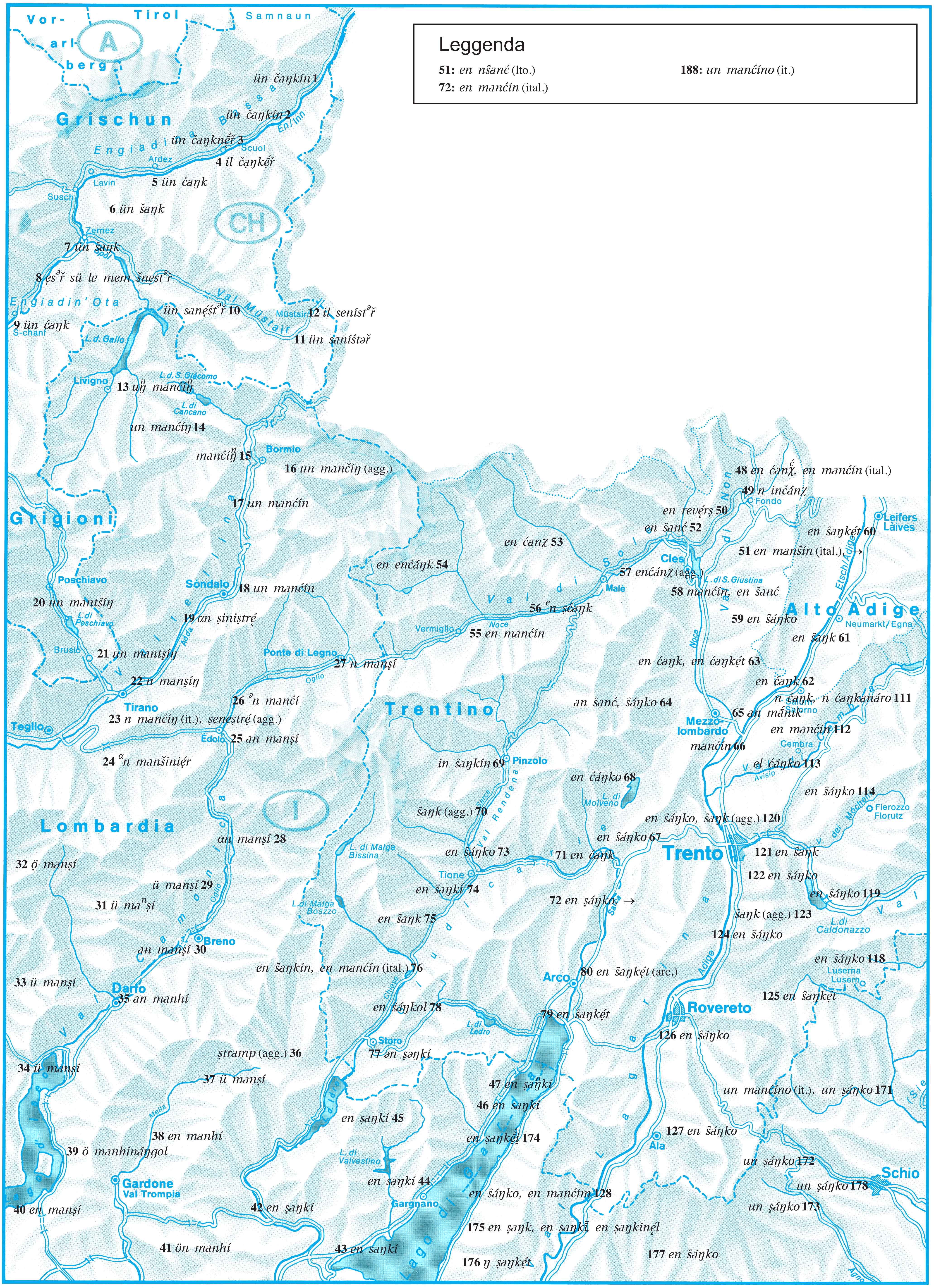
ALD-II

71: ... o con la sinistra?

Scrivi con la mano destra *o con la sinistra?*

AIS: 149 (la mano s.). ALI: 42 (destro / sinistro). ASLEF: 3221 (presacchio della frullana per la mano s.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

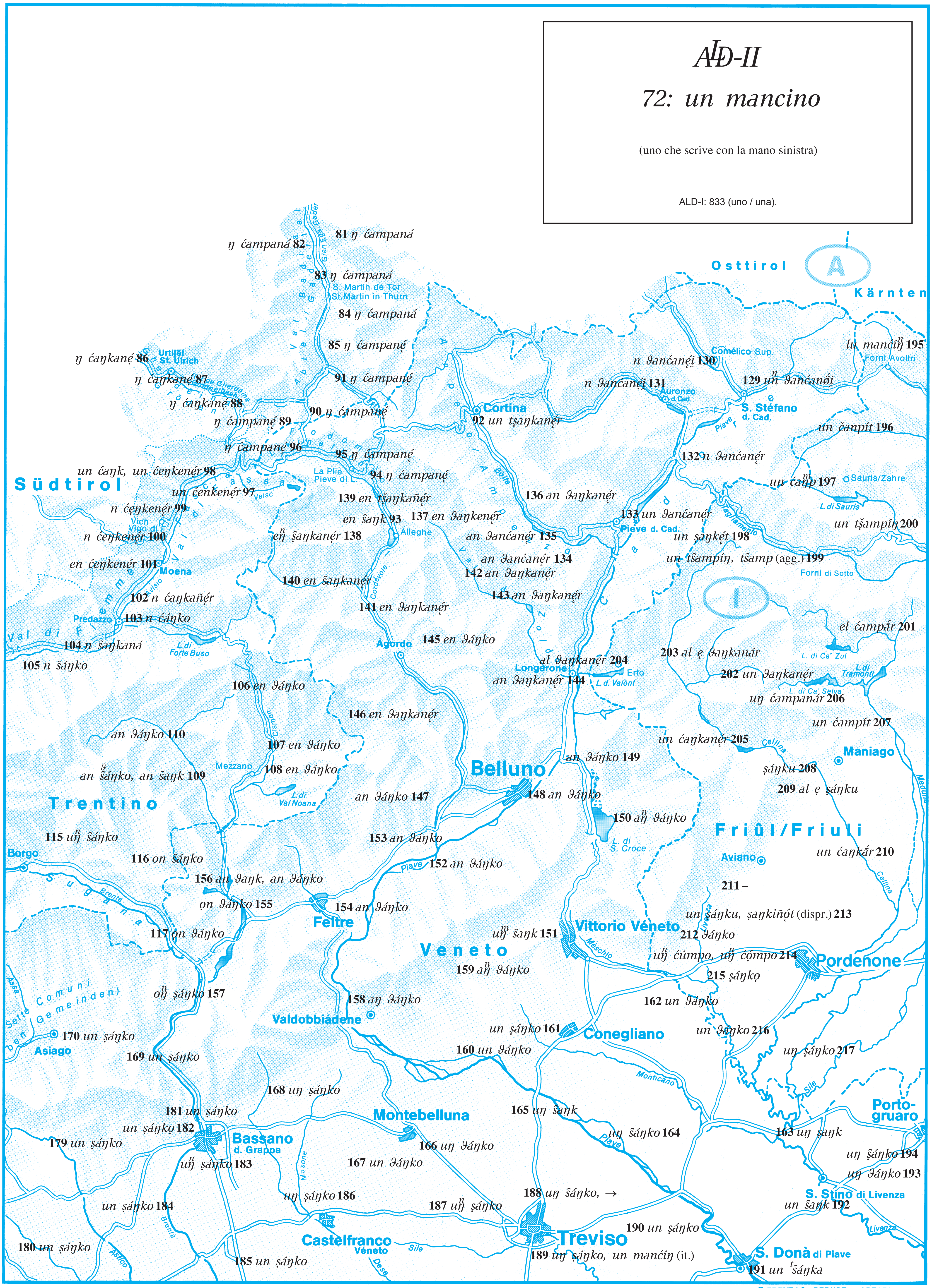
50 km

ALD-II

72: un mancino

(uno che scrive con la mano sinistra)

ALD-I: 833 (uno / una).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



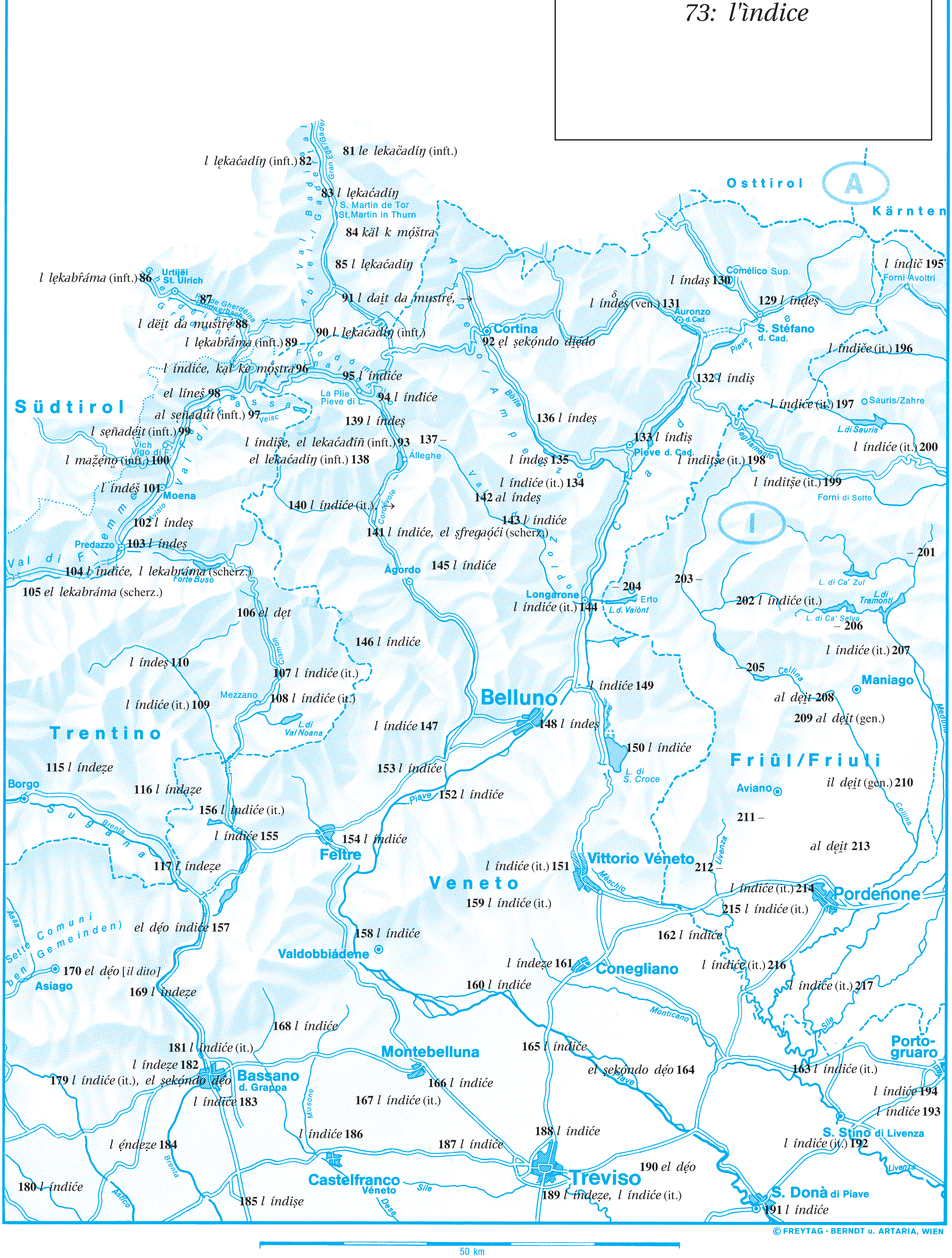
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Il concetto esaminato sembra aver perduto la sua popolarità in molte zone. Stupisce la coesistenza di risposte italianeggianti e molto tradizionali.

ALD-II

73: l'ìndice





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

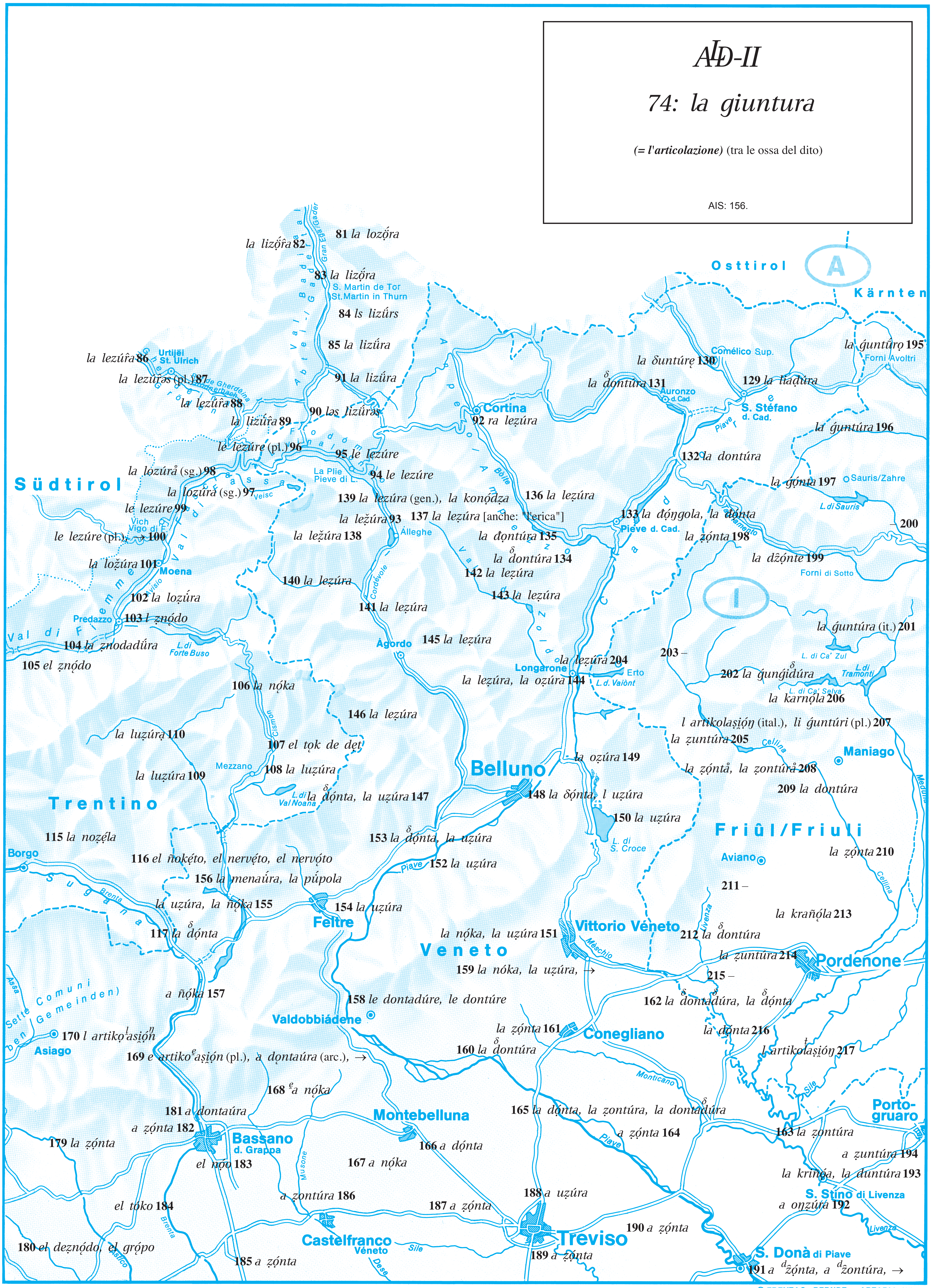
50 km

ALD-II

74: la giuntura

(= l'articolazione) (tra le ossa del dito)

AIS: 156.



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

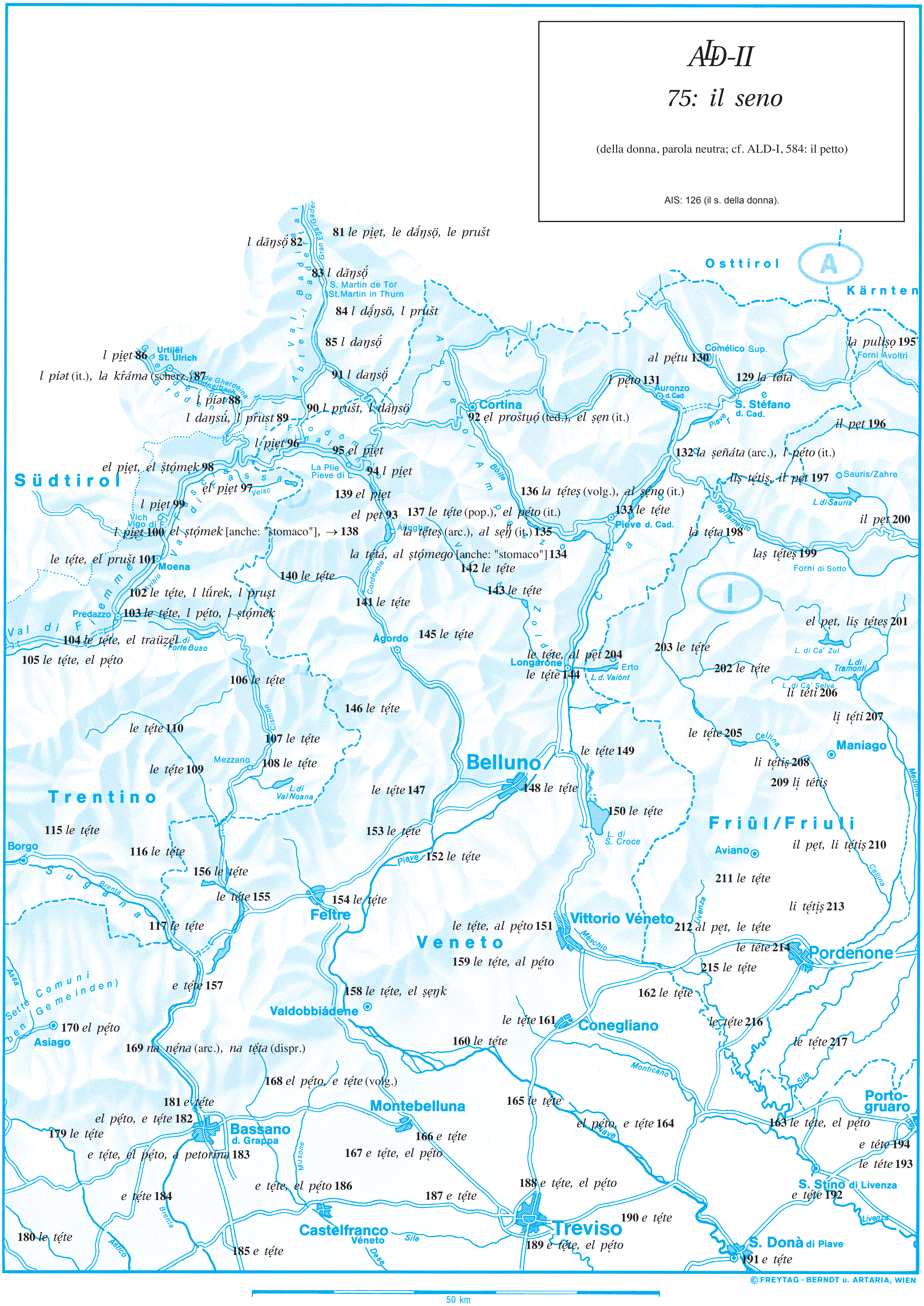
50 km

ALD-II

75: il seno

(della donna, parola neutra; cf. ALD-I, 584: il petto)

AIS: 126 (il s. della donna).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

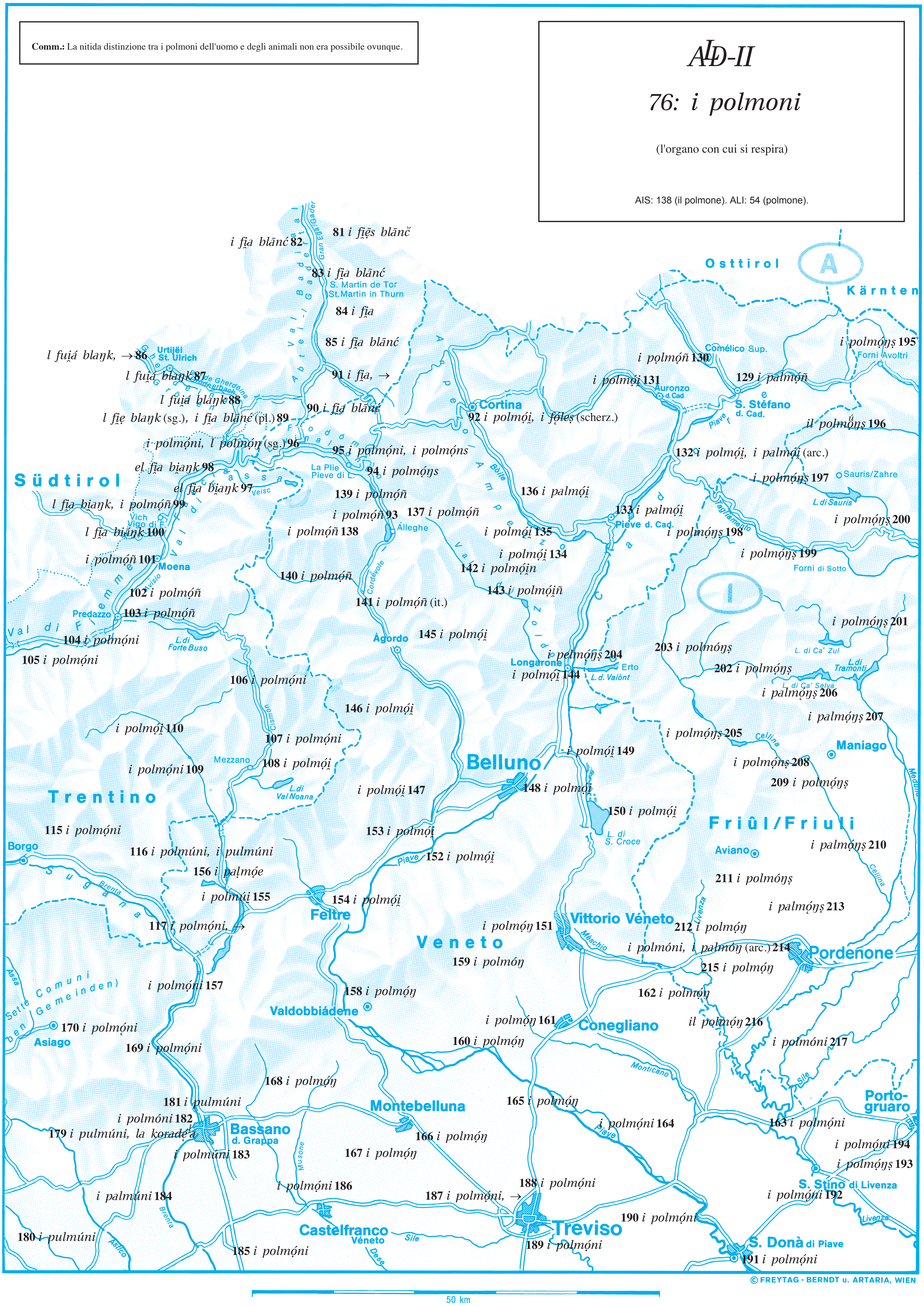
Comm.: La nitida distinzione tra i polmoni dell'uomo e degli animali non era possibile ovunque.

ALD-II

76: i polmoni

(l'organo con cui si respira)

AIS: 138 (il polmone). ALI: 54 (polmone).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

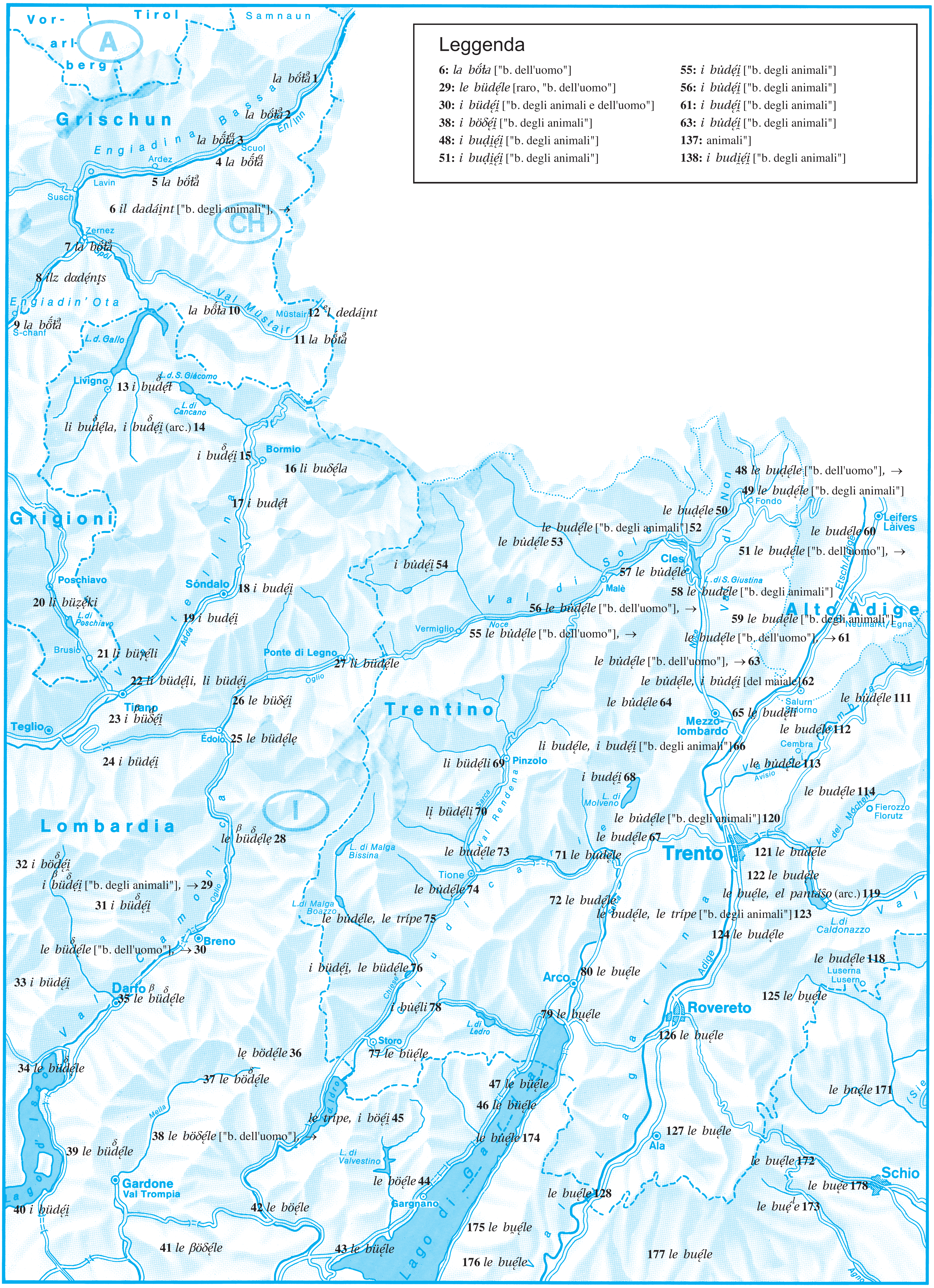
50 km

ALD-II

77: la milza

AIS: 141.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: La nitida distinzione tra le budella dell'uomo e degli animali non era realizzabile ovunque.

ALD-II

78: le budella

(= intestino) (dell'uomo, non dell'animale)

ALI: 61.





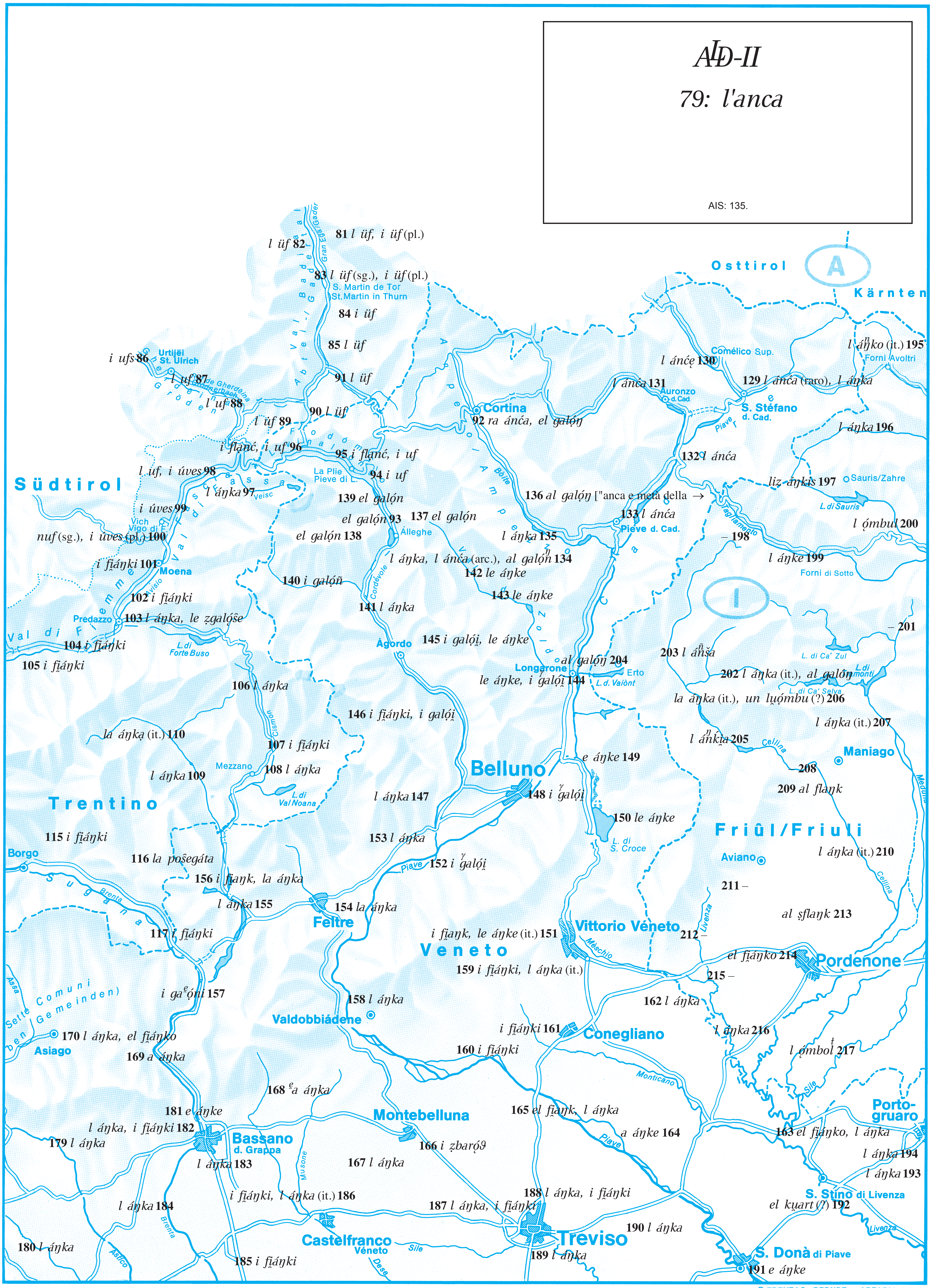
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

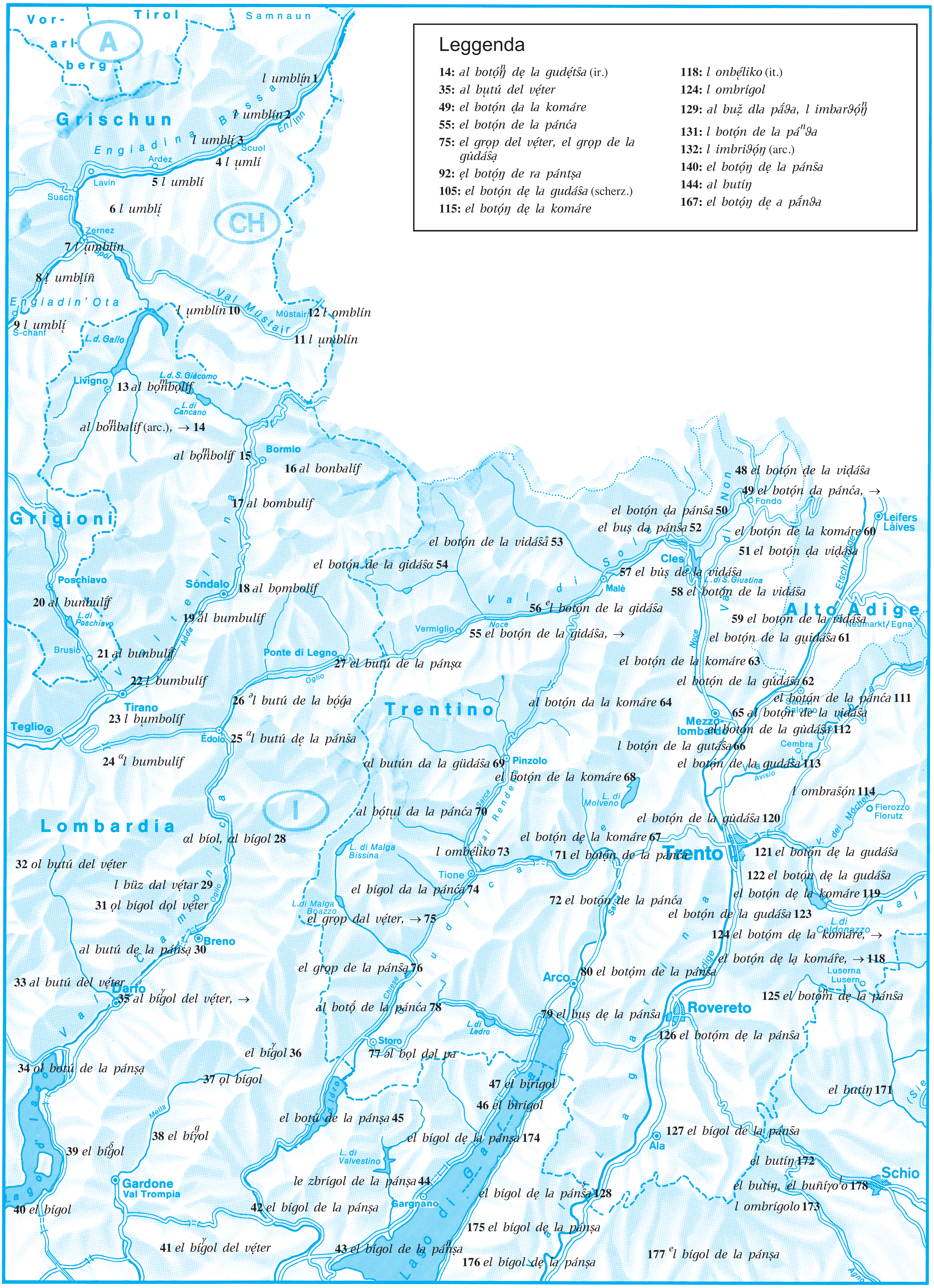
ALD-II

79: l'anca

AIS: 135.



50 km



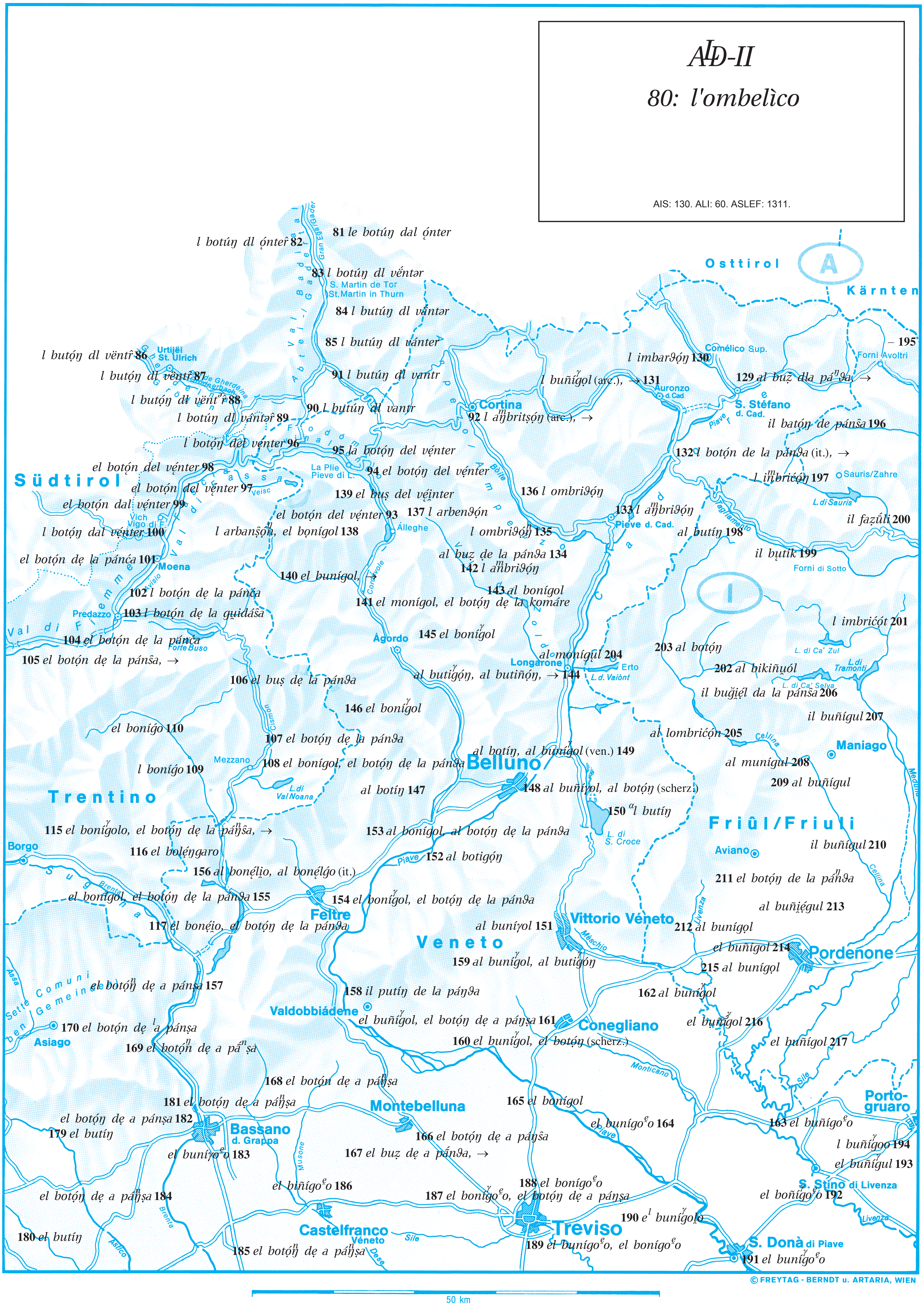
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

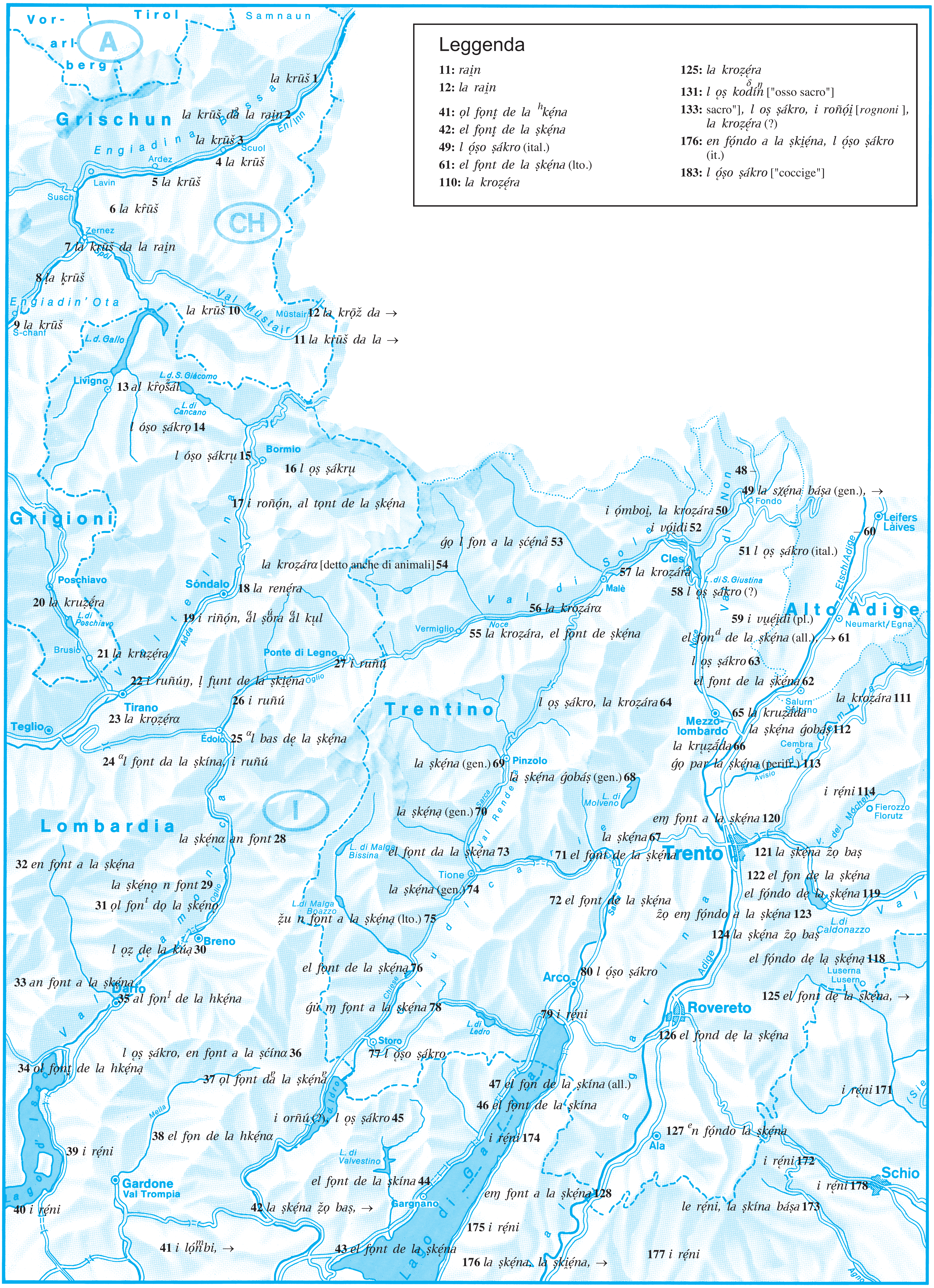
50 km

ALD-II

80: l'ombelìco

AIS: 130. ALI: 60. ASLEF: 1311.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

81: la parte inferiore della schiena

(= le reni)

ALI: 39 (spina dorsale / sch.).





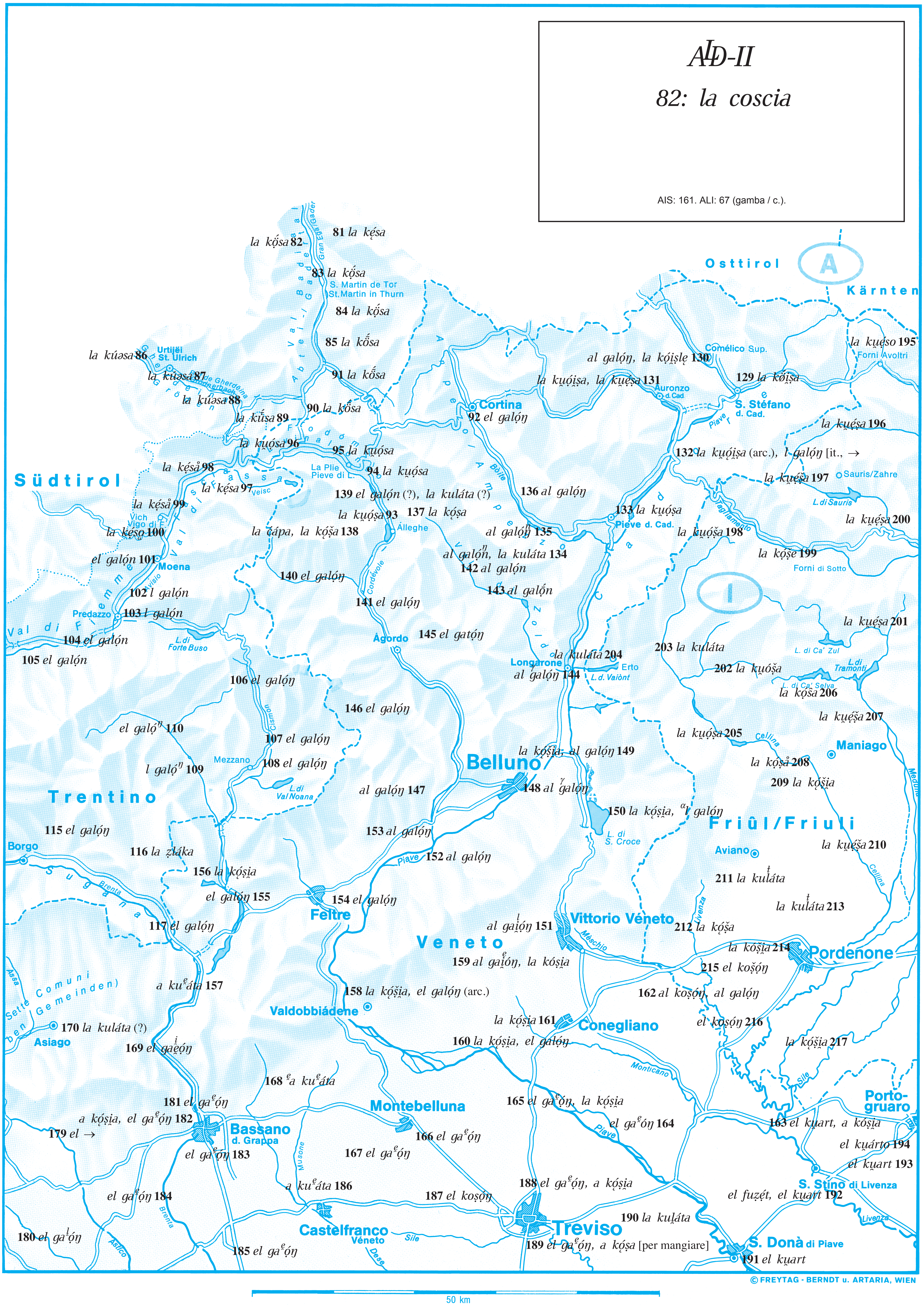
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

82: la coscia

AIS: 161. ALI: 67 (gamba / c.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

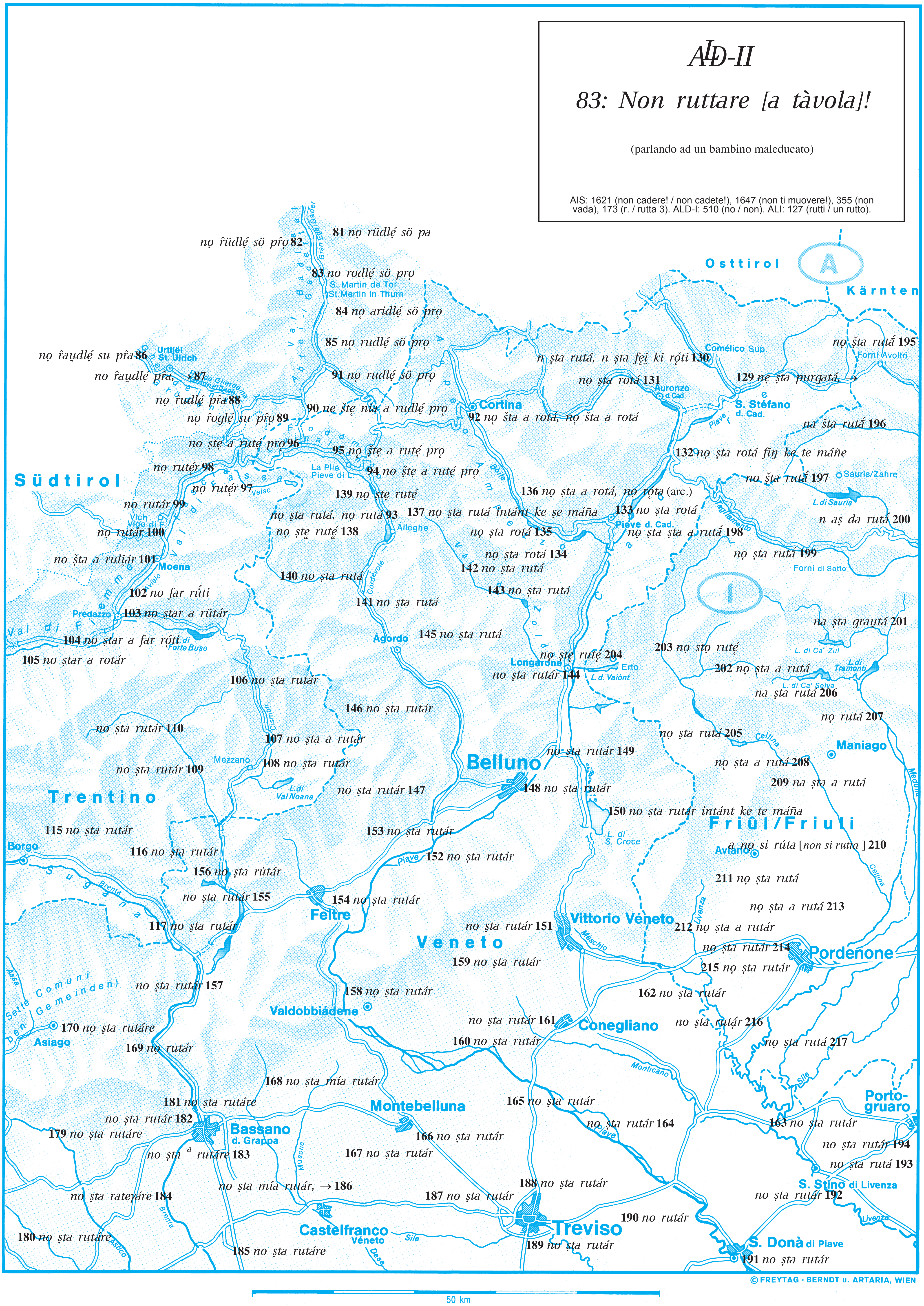
50 km

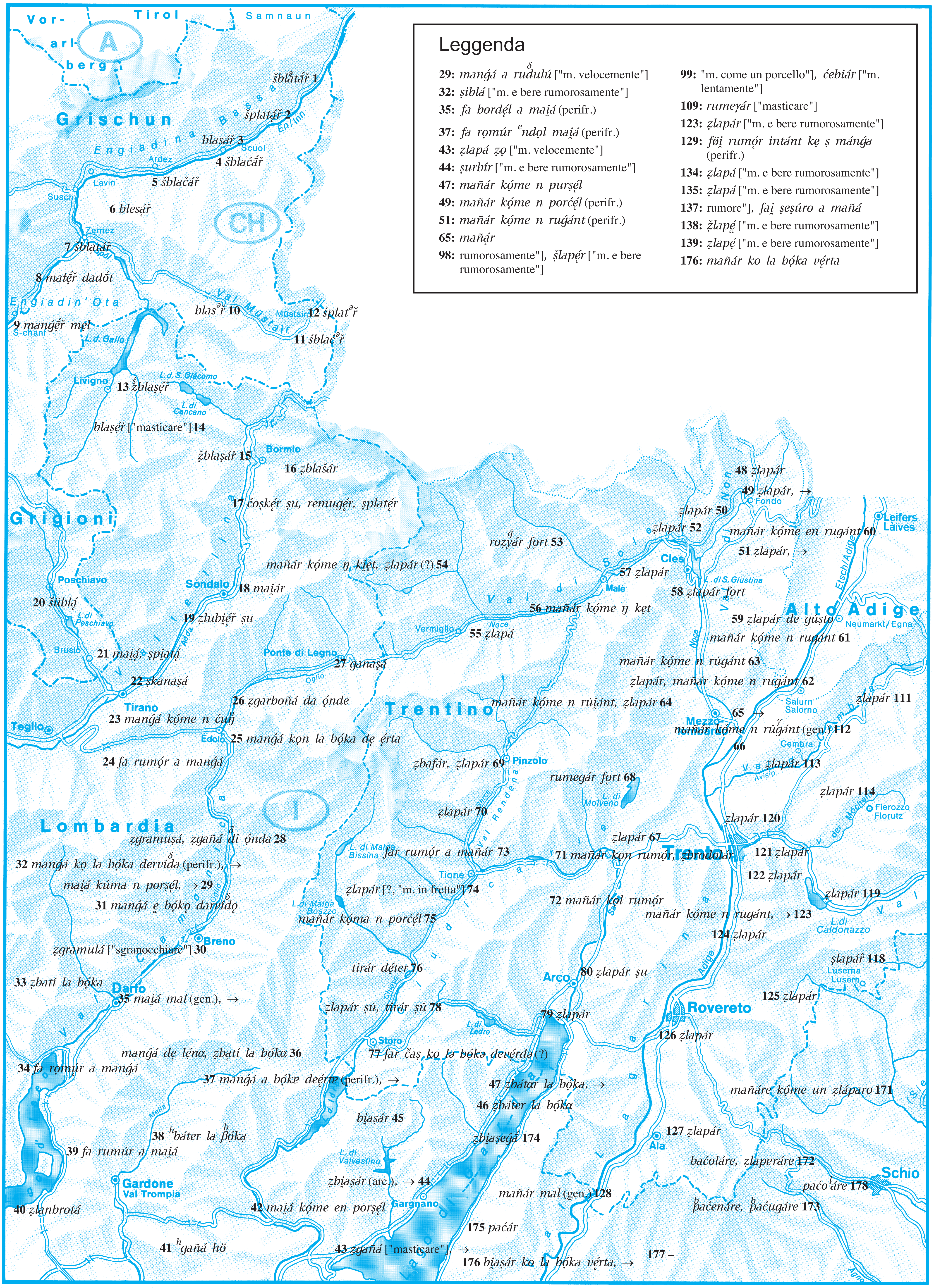
ALD-II

83: Non ruttare [a tàvola]!

(parlando ad un bambino maleducato)

AIS: 1621 (non cadere! / non cadete!), 1647 (non ti muovere!), 355 (non vada), 173 (r. / rutta 3). ALD-I: 510 (no / non). ALI: 127 (rutti / un rutto).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

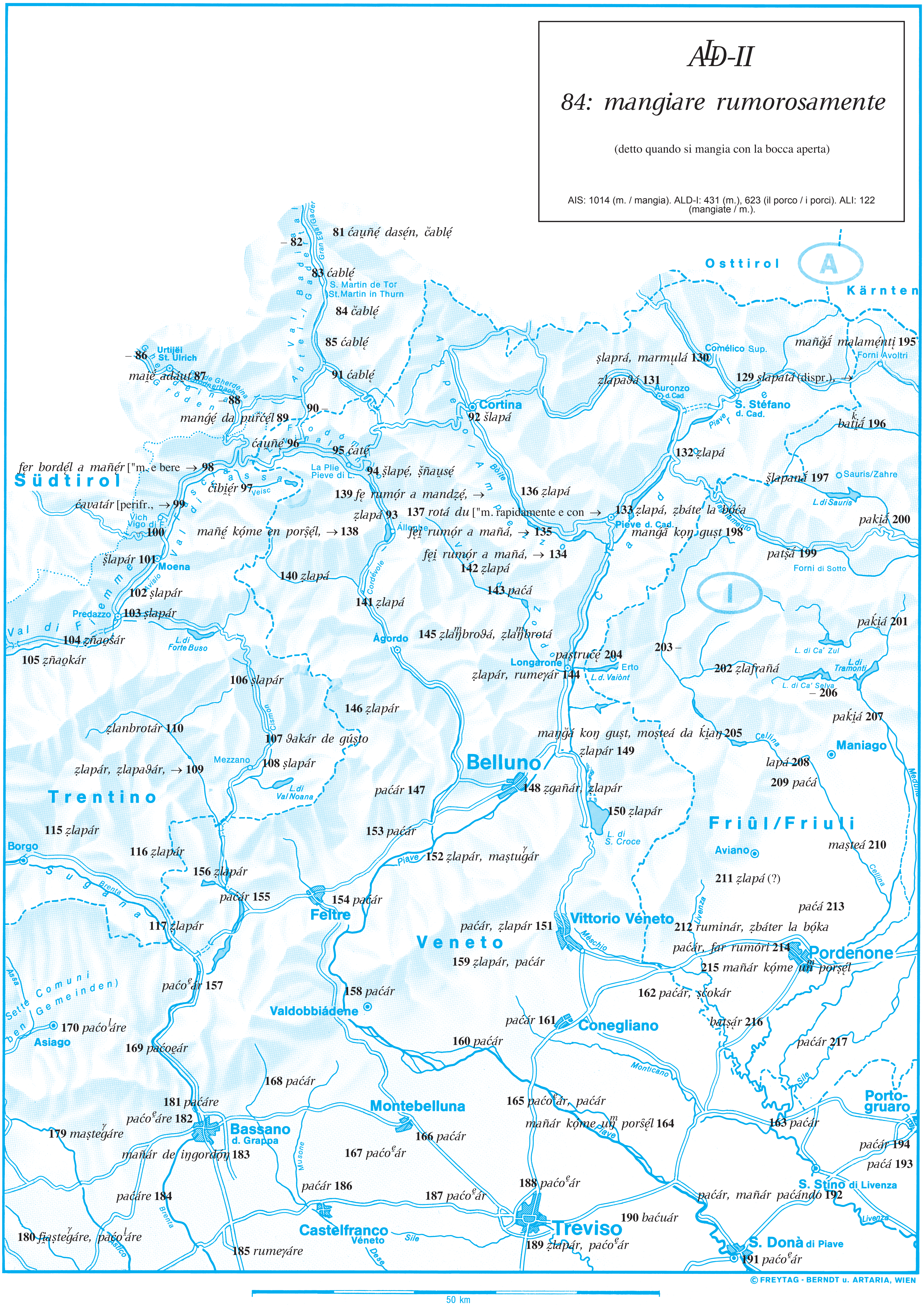
50 km

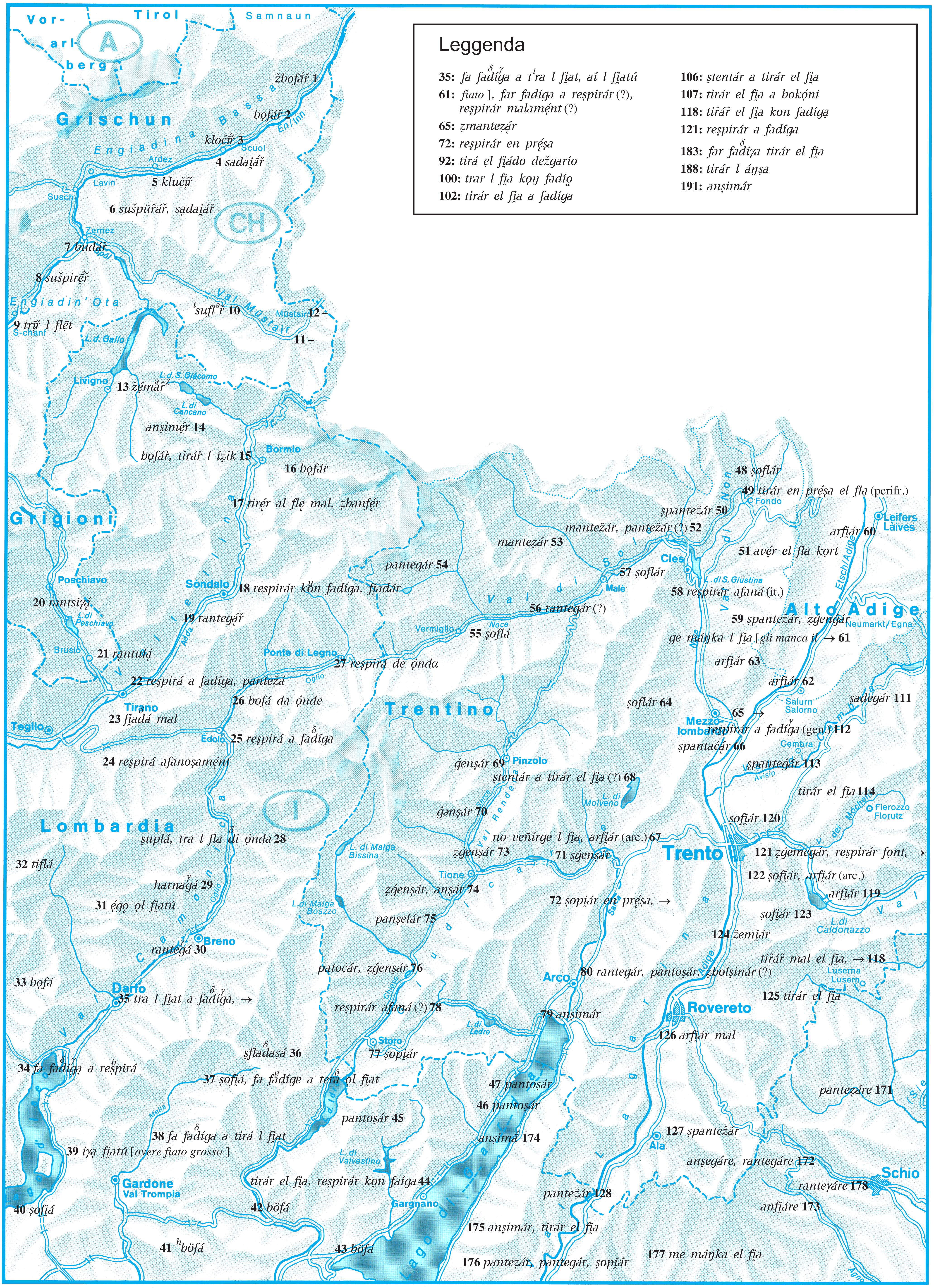
ALD-II

84: mangiare rumorosamente

(detto quando si mangia con la bocca aperta)

AIS: 1014 (m. / mangia). ALD-I: 431 (m.), 623 (il porco / i porci). ALI: 122 (mangiate / m.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

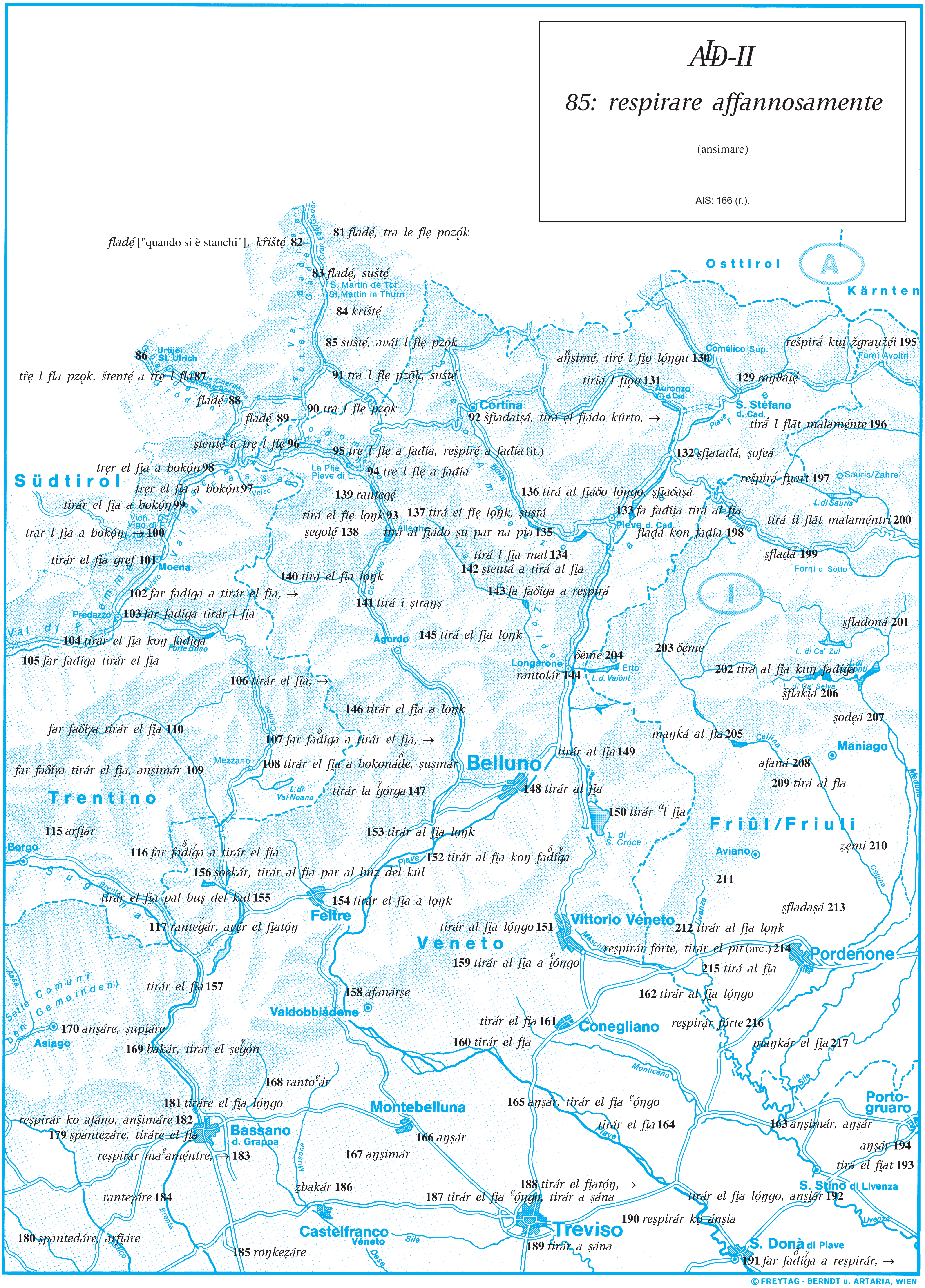
50 km

ALD-II

85: respirare affannosamente

(ansimare)

AIS: 166 (r.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

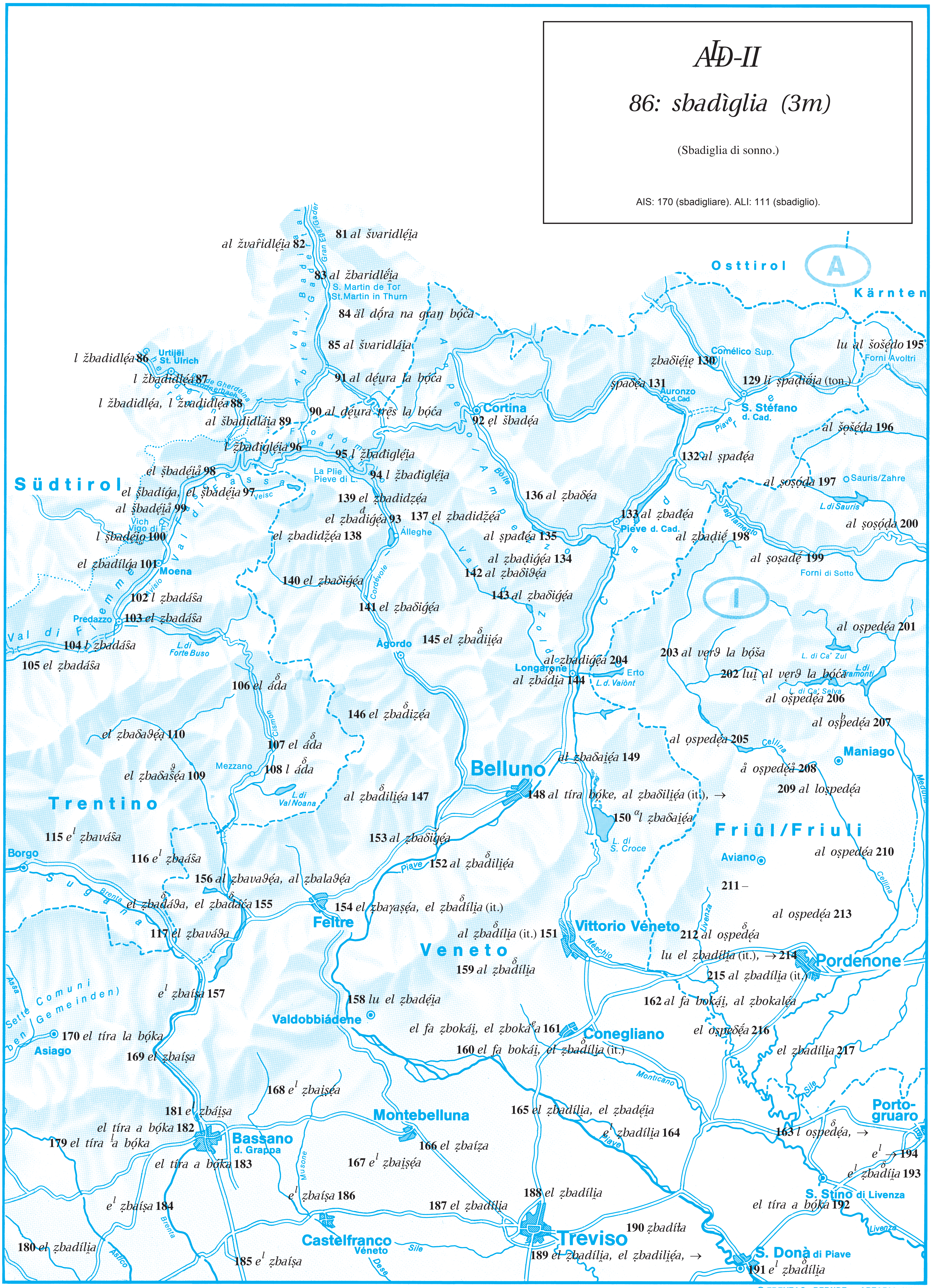
50 km

ALD-II

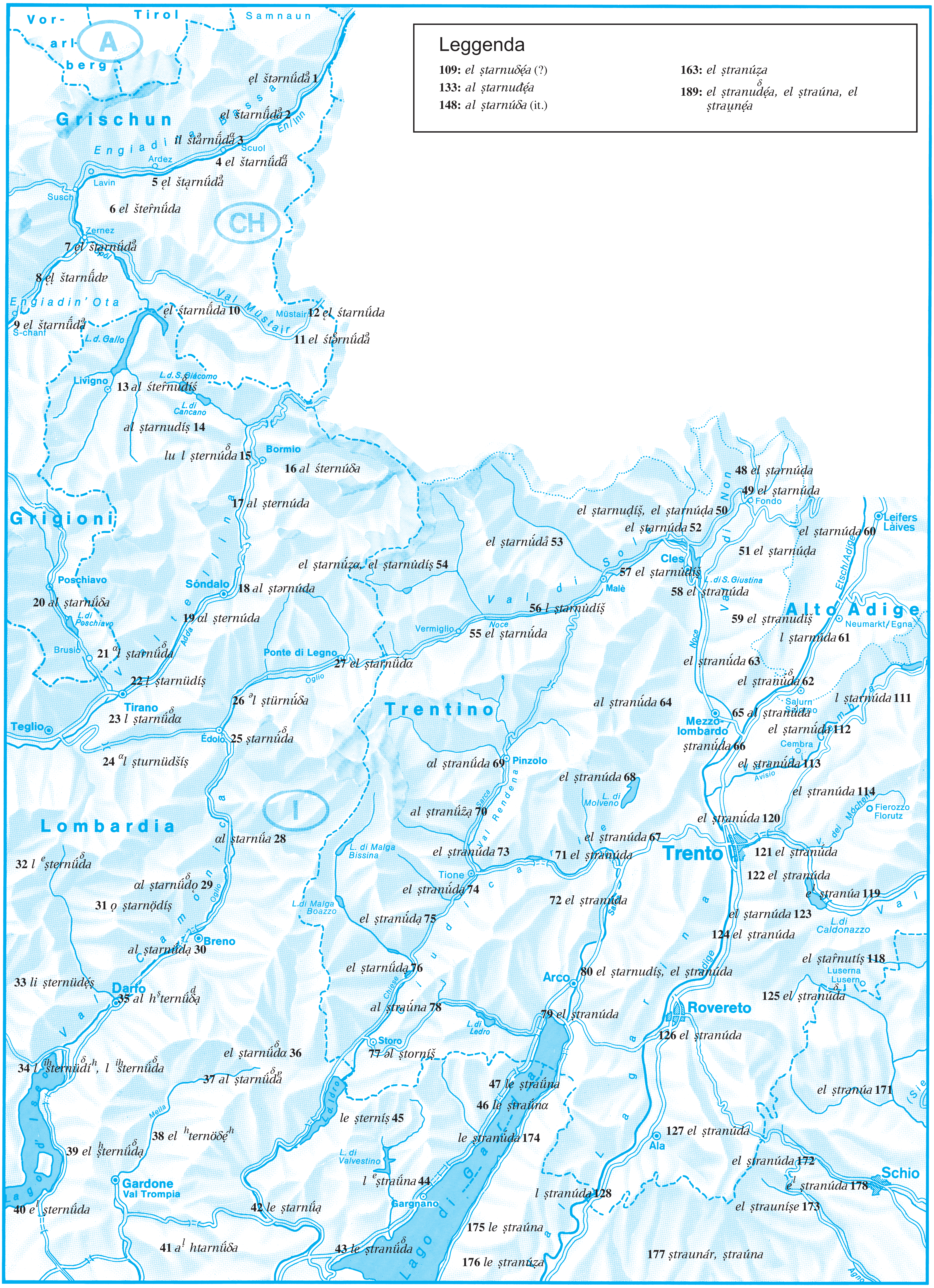
86: sbadìglia (3m)

(Sbadiglia di sonno.)

AIS: 170 (sbadigliare). ALI: 111 (sbadiglio).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

87: starnutìsce (3m)

AIS: 176 (starnutire).



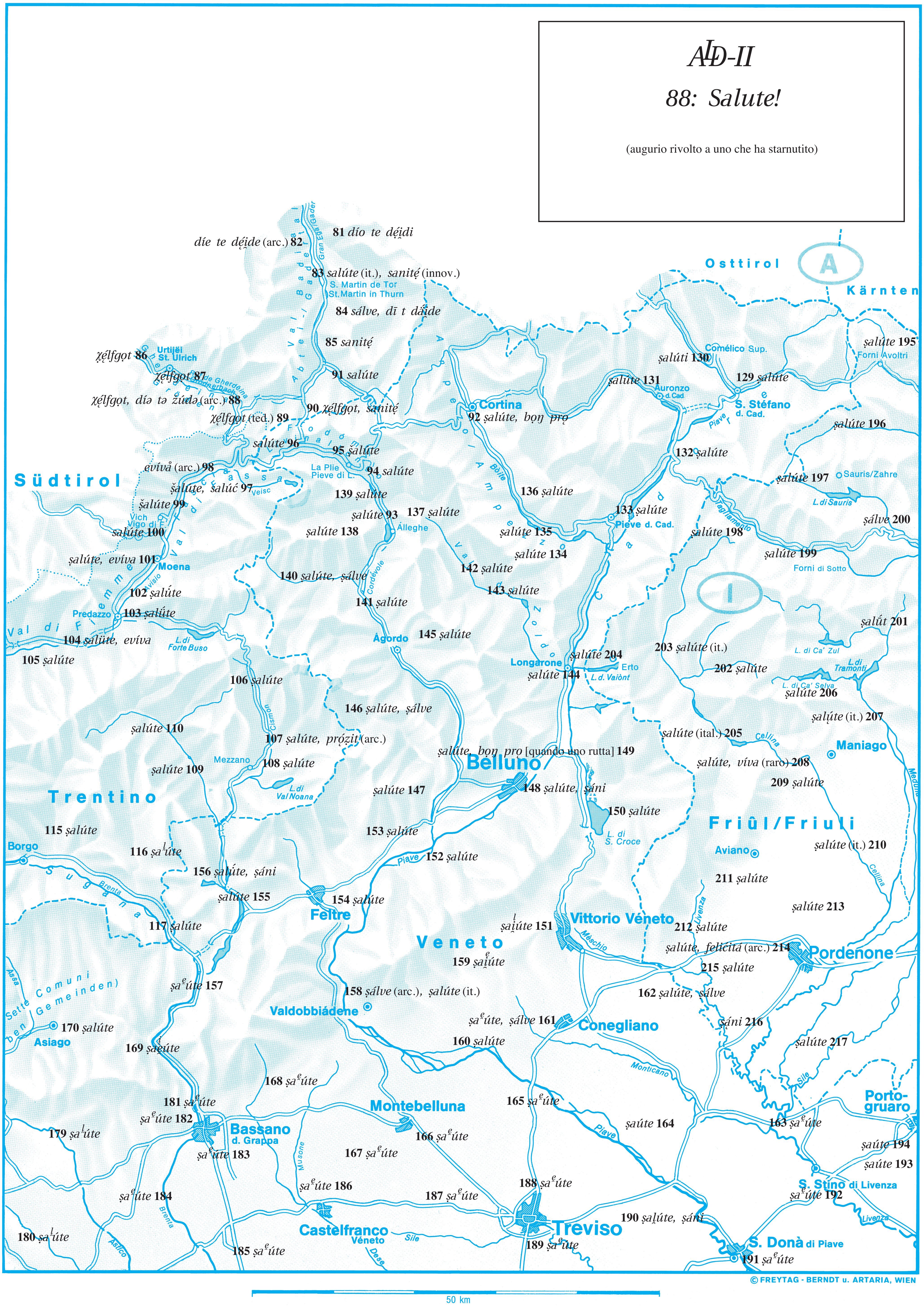


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

88: Salute!

(augurio rivolto a uno che ha starnutito)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

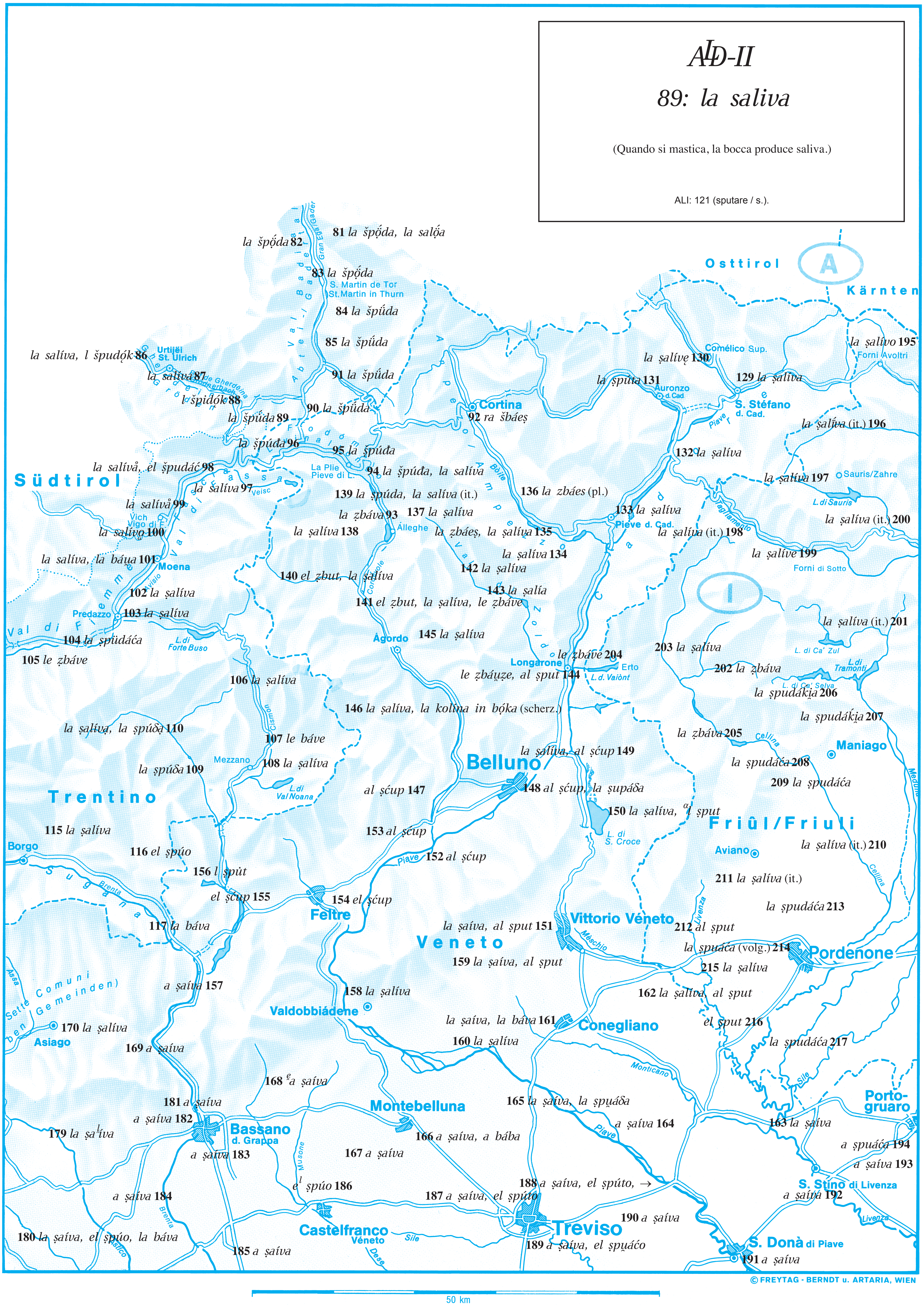
50 km

ALD-II

89: la saliva

(Quando si mastica, la bocca produce saliva.)

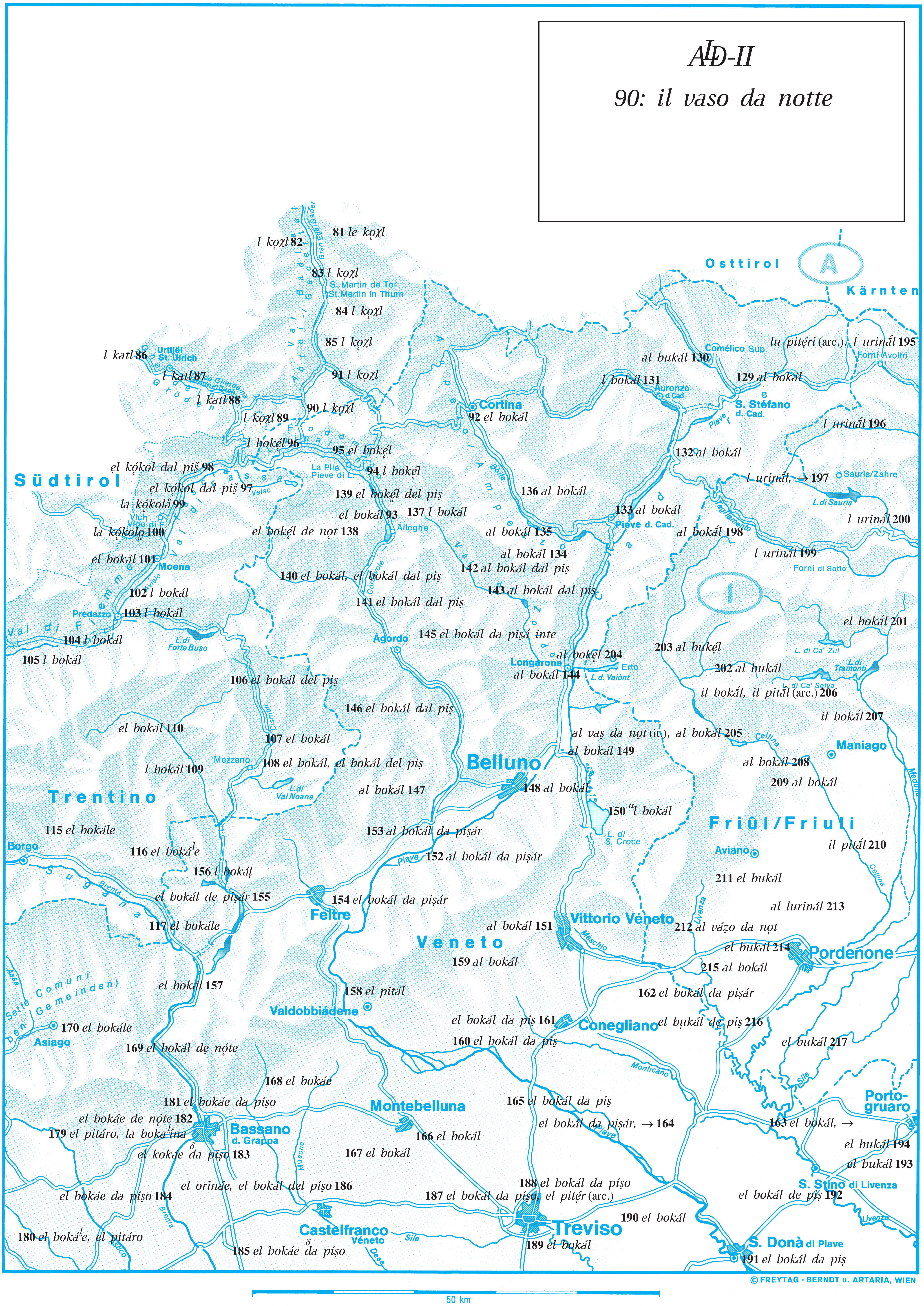
ALI: 121 (sputare / s.).




Leggenda
12: nǫt
163: el bokál da nǫt, el bokál da piş, el bukál, el bukál da nǫt, el bukál da piş
164: el bokál da nǫt
197: la komoḍína ["gabinetto"]
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Engiadina
Engiadin' Ota
Val Müstair
En/Inn
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
S-chanf
Müstair
Livigno
L. d. Gallo
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Oglio
Vermiglio
Noce
Val di Sole
Val di Non
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Val di Cembra
Avisio
Fierozzo Florutz
Trento
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Valle Camonica
Breno
Darfo
Val Giudicarie
Chiese
Arco
Rovereto
L. di Ledro
Storo
L. di Caldonazzo
Luserna Lusern
Ala
Vallagarina
Schio
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
la čẹ́klå då nǫt 1
la ćẹ́klå då nǫt 2
la ćẹ́klå da nǫt 3
4 la ćẹ́klå da nǫt
5 la krǭå da nǫt
6 la ćẹ́klå
7 il bućẹ́l da nǫt
8 iḷ bućẹ́ḷ dɐ nǫt
9 il bućẹ́l da nǫt
il pǫt da nǫt 10
11 al pǫt då nǫt
12 il bukǻl da →
13 l ǫrinǻri
l orinári 14
l urinári 15
16 l urinǻri
17 l urinári
18 l urinál
19 l urinál
20 l urinåri
21 l urinári
22 l vaş da nóć
23 l urinár
24 l urinári
25 l bokál
26 l urinál
27 el bokál
al bukál 28
al bukál 29
al bokál 30
31 ol bokál
32 ol bokál
33 al bukál
34 ol bukál
35 al bokál
el bokál 36
37 ol bokál
38 el bokál
39 el bokál
40 el bokál
41 ol bokál
42 el bokál
43 el bokál
el bokál del piş 44
el bokál da nǫt 45
46 el bokál
47 el bokál
48 el boχál
49 el boχál
el boχál 50
51 el boćál
el boćál 52
el boχál 53
el bokál 54
55 el bokál
56 l bokál
57 el boχál
58 el boćál
59 el boćál dal piş
el bokál 60
el bokál, el bokál dal piş 61
el bokál 62
el bokál 63
al boćál 64
65 al bokál
l bokál 66
el bokál 67
el bokál 68
al bukál 69
al bokál 70
71 el bokál dal piş
72 el bokál da nǫt
el bokál 73
l bokál 74
el bokál 75
el bukál 76
77 ol bokál
al bokál 78
79 el bokál
80 el bokál
l bokál 111
el bokál 112
el bokál 113
el bokál 114
el bokále 118
el bokále 119
el bokál 120
121 el bokál da nǫt
122 el bokál
el bokál 123
124 el bokál
125 el bokál
126 el bokál
127 el bokál dal piş
el bokál 128
el bokále 171
el pitáro 172
el pitáro 173
el bokál 174
175 el bokál
176 el bokál
177 el bokál
el bokáe, el pitáro 178
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

90: il vaso da notte





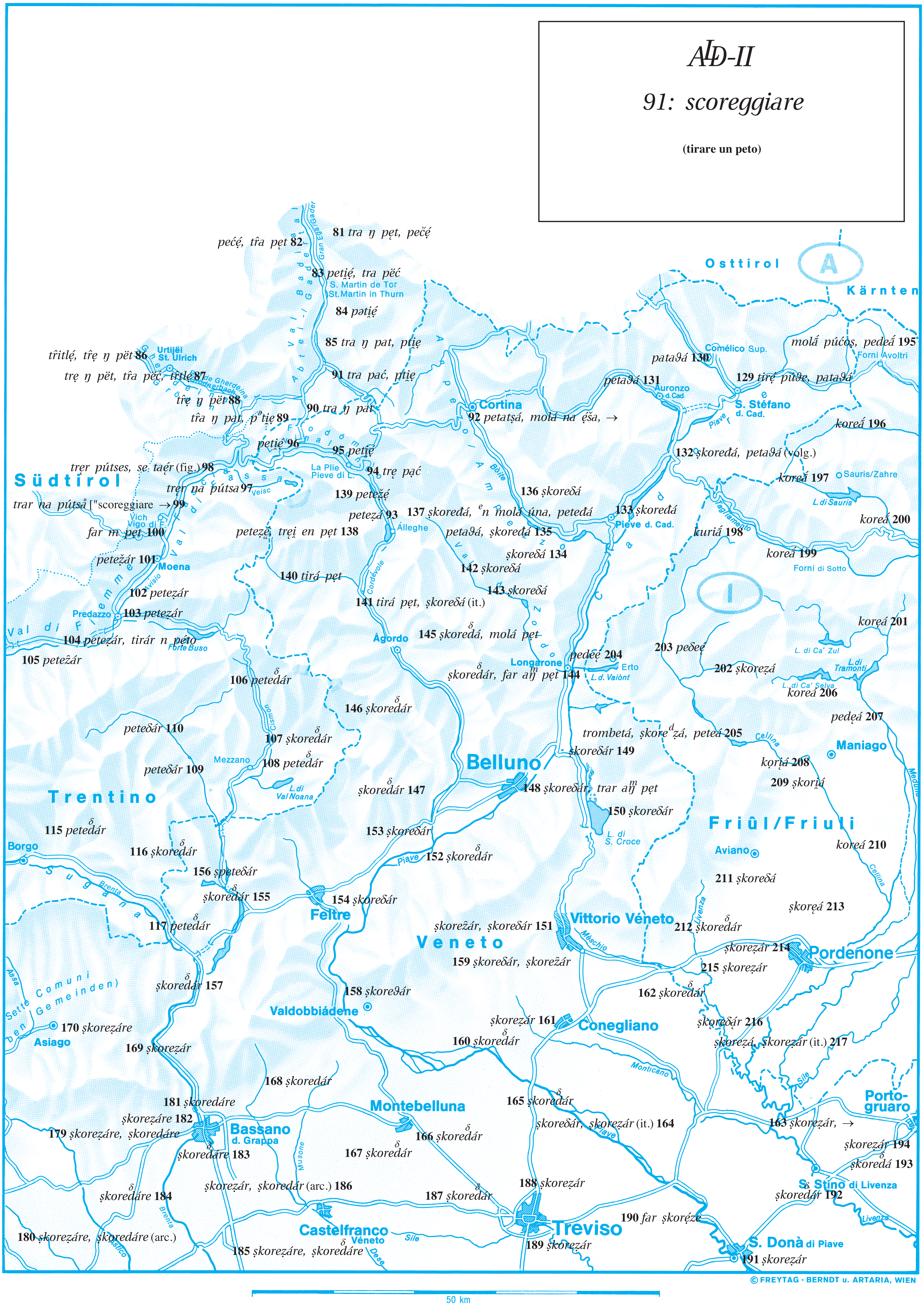
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

91: scoreggiare

(tirare un peto)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

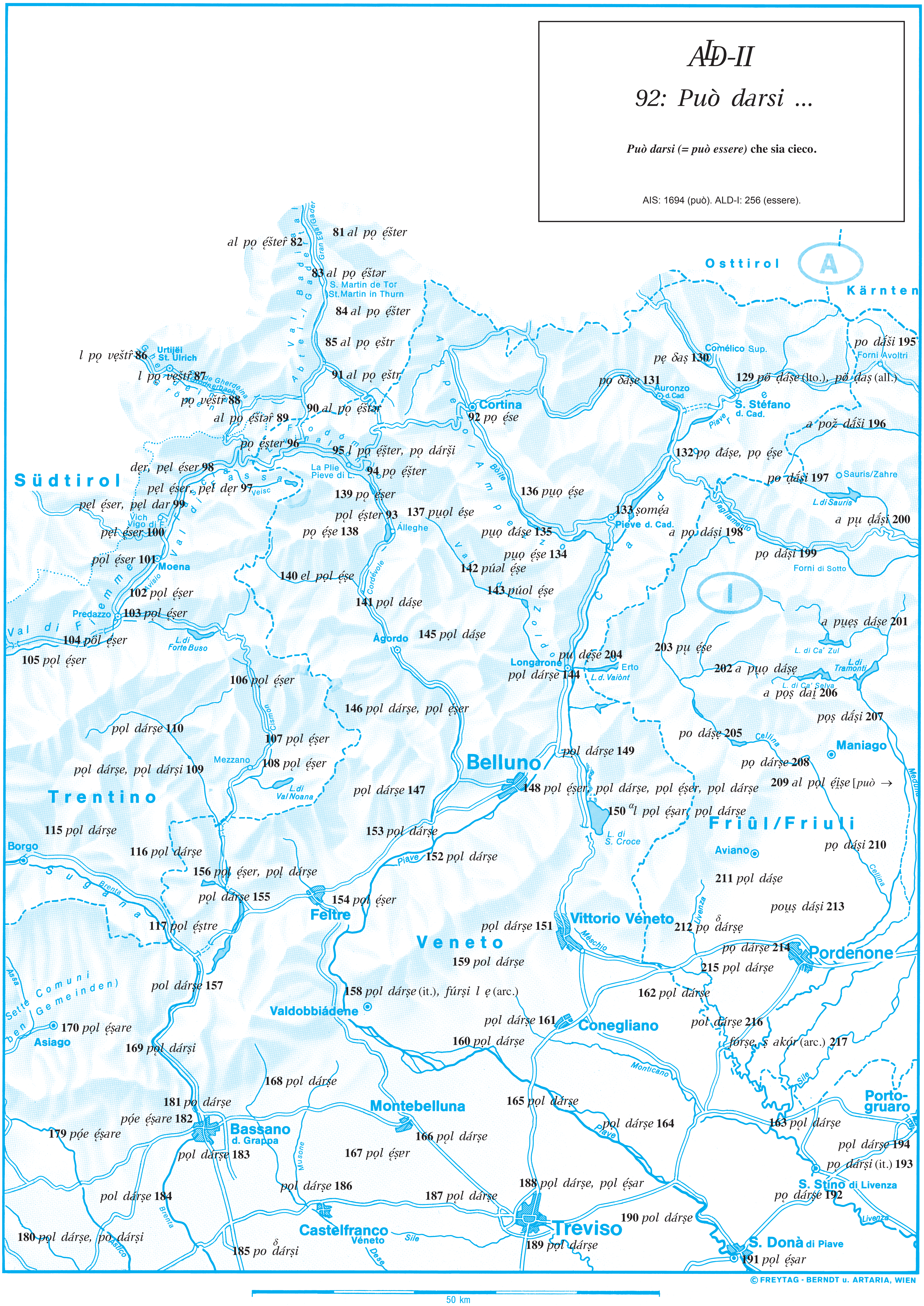
50 km

ALD-II

92: Può darsi ...

***Può darsi (= può essere)* che sia cieco.**

AIS: 1694 (può). ALD-I: 256 (essere).





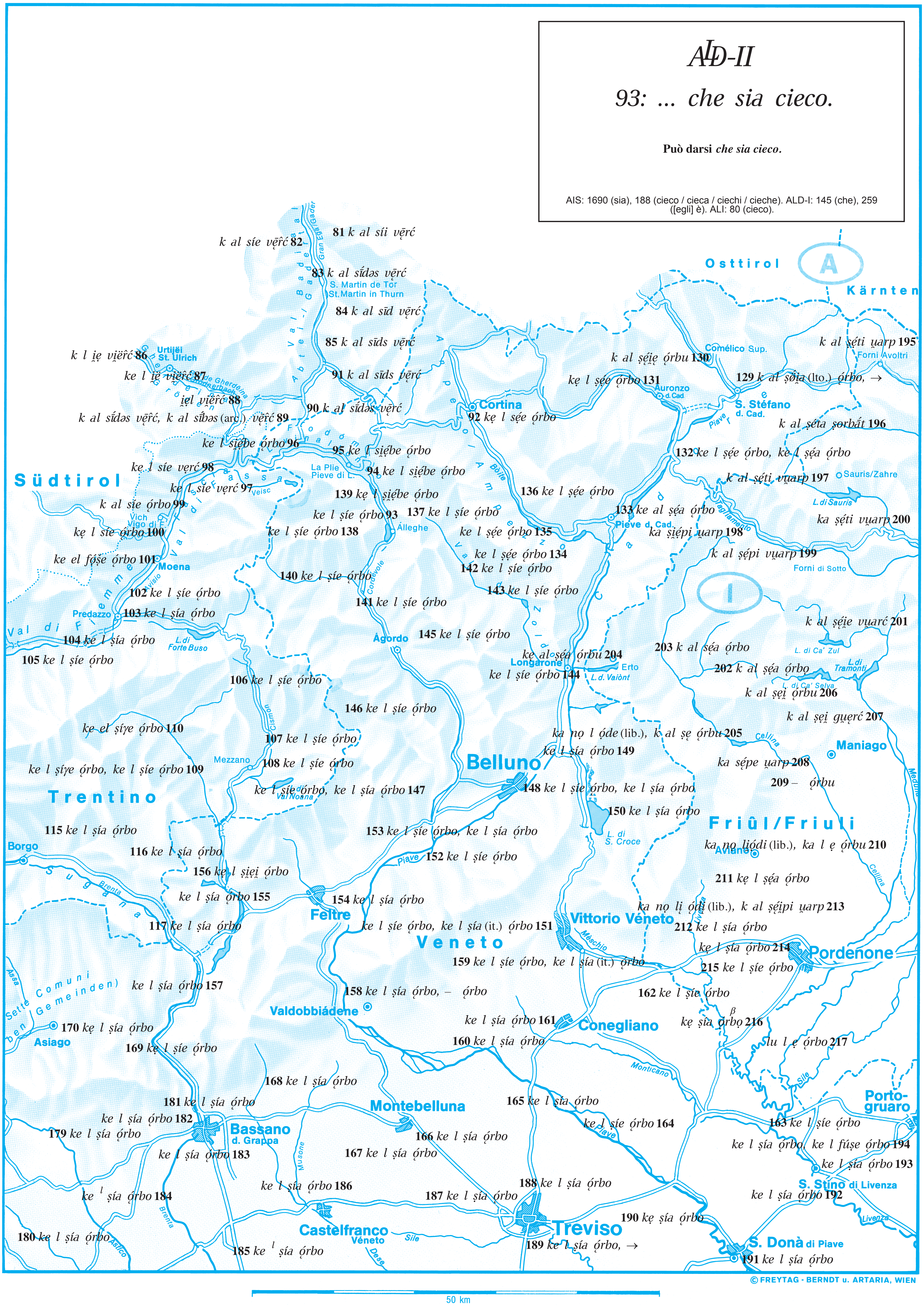
Leggenda
29: ka l șíeș ọrp
35: ke l háe^h ọrp
42: ke l șápe ǫ́rbo
129: k al șöį (all.) ǫ́rbo
176: ke no l ge vẹ́da, ke l șíe ǫ́rbọ
189: ke l șípia (arc.) ǫ́rbo
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Engiadina Bassa
En/Inn
Engiadin' Ota
Val Müstair
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giacomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Vermiglio
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers Laives
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Pinzolo
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Breno
Darfo
Storo
L. di Ledro
Arco
Rovereto
Trento
Fierozzo Florutz
Luserna Lusern
L. di Caldonazzo
Ala
Schio
Gardone Val Trompia
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Lago d'Iseo
1 ćel sía ọrp
2 ć ẹl ẹs ọrp
3 ć ẹl ẹs ọrp
4 ć el ẹ̄s ọrp
5 c ẹl siå ọrp
6 ć el ẹs ọr̂p
7 ć el ẹs ọrp
8 ć ẹl ẹs ọrf
9 ć el ais ọrf
10 ćà l ẹ̄š ọrp
11 ćå l ẹ ọrp
12 ć el ẹs ọrp
13 kå l șẹå șguẹrć
14 kẹ l șía ọrp
15 ke șía ọrp, ke șía ọrp
16 kẹ l șía ọrp
17 kẹ al șíeș guẹ́rć
18 kẹ al șíeș ọrp, șía (it.) ọrp
19 kẹ ɑl șía ọr̜p
20 kå l șiaș ọrp
21 kå l ẹ ọrp
22 kẹ l șíi ọrp
23 ke l șíeș ọrp
24 kẹ ^αl șía gụẹrš
25 kẹ ^αl șíeș ọrp
26 kẹ ^əl șíeș ọrb
27 kẹ ^el șíeș ọrp
28 ke l șíeș ọrp
ka l șíbeș (arc.) ọrp, → 29
30 ke l șíeș ọrp
31 ke l șíeș ọrp
32 ke l șíeș ọrp
33 ke l șábeș ọrp
34 ke l șápe^h ọr^p
35 ke l háe ọrp, →
36 kẹ l șíeș ọrp
37 ke l șíeș ọrp
38 ke l hápe^h ọrp
39 ke l hábe ọrp, ke l híe ọrp
40 ke l șíeș ọrp
41 ke l hápe ọrb
42 ke l șápeș ǫ́rbo, →
43 ke l șíeș ǫ́rbo
44 ke l șápeș ǫ́rbo, ke l șíeș (arc.) ǫ́rbo
45 ke l șía ǫ́rbo
46 ke l șápeș ǫ́rbo
47 ke l șíe ǫ́rbo, ke l șápe ǫ́rbo
48 ke l șía (all.) ǫ́rbo
49 ke l șía ǫ́rbo
50 ke l șía ǫ́rbo
51 ke l șía ǫ́rbo
52 ke l șía ǫ́rbo
53 χe l șẹå ǫ́rbo
54 kẹ el șía ǫ́rbo
55 ke l șía ǫ́rbo
56 ke l șía ǫ́rbo
57 ke l șía ǫ́rbo
58 ke l șía ǫ́rbo
59 ke ^el șía ǫ́rbo
60 ẹ́șer (lib.) ǫ́rbo
61 ke l șía ǫ́rbo
62 ke l ẹ (ind.) ǫ́rbo, ke l șía ǫ́rbo
63 ke l șía ǫ́rbo
64 ke l șía ǫ́rbo
65 ke l șía ǫ́rbo
66 kẹ șía ǫ́rbo
67 ke l șía ǫ́rbo
68 ẹ́șer (lib.) ǫ́rbo
69 ka l șía ǫ́rbu
70 ka l șía ǫ́rbo
71 kẹ el șía ǫ́rbo
72 kẹ el șía ǫ́rbo
73 kẹ el șía ǫ́rbo
74 ke el șía ǫ́rbo
75 ke l șíe ǫ́rbo
76 ẹ́șer ą́ŋkạ (lib.) ǫ́rbu
77 ke l ẹ ǫ́rbo
78 ke l șía ǫ́rbo
79 ke l șía ǫ́rbo
80 ke l șía ǫ́rbo
111 ke l șíe ǫ́rbo
112 ke l șía ǫ́rbo
113 ke l șía ǫ́rbo
114 ke l ẹ ǫ́rbo
118 ke l șía ǫ̂rbo
119 ke l șía ǫ́rbo
120 ke l șía ǫ́rbo
121 ke l șía ǫ́rbo
122 ke l șía ǫ́rbo
123 ke l șía ǫ́rbo
124 ke l șía ǫ́rbo
125 ke l șía ǫ́rbo
126 ke l șía ǫ́rbo
127 ke l șía ǫ́rbo
128 ke l șía ǫ́rbo
171 kẹ el șía ǫ́rbo
172 kẹ ^el șía ǫ́rbo
173 kẹ ^el șía ćízbo
174 ke l șía ǫ́rbo
175 ke l șíe ǫ́rbo
176 ke l șía ǫ́rbo, →
177 ke l șía ǫ́rbo
178 ke l șía ǫ́rbo
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

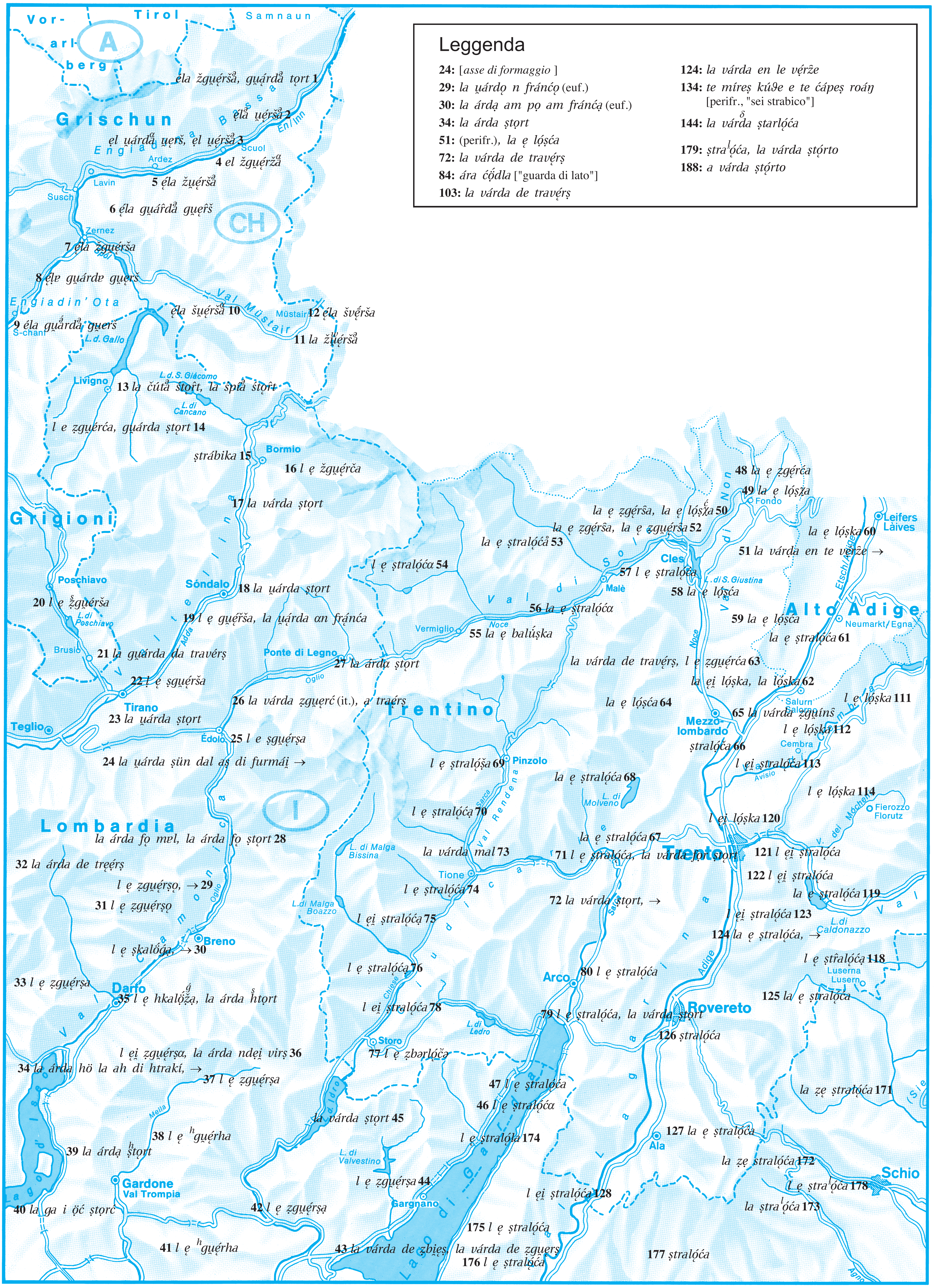
ALD-II

93: … che sia cieco.

Può darsi *che sia cieco.*

AIS: 1690 (sia), 188 (cieco / cieca / ciechi / cieche). ALD-I: 145 (che), 259 ([egli] è). ALI: 80 (cieco).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

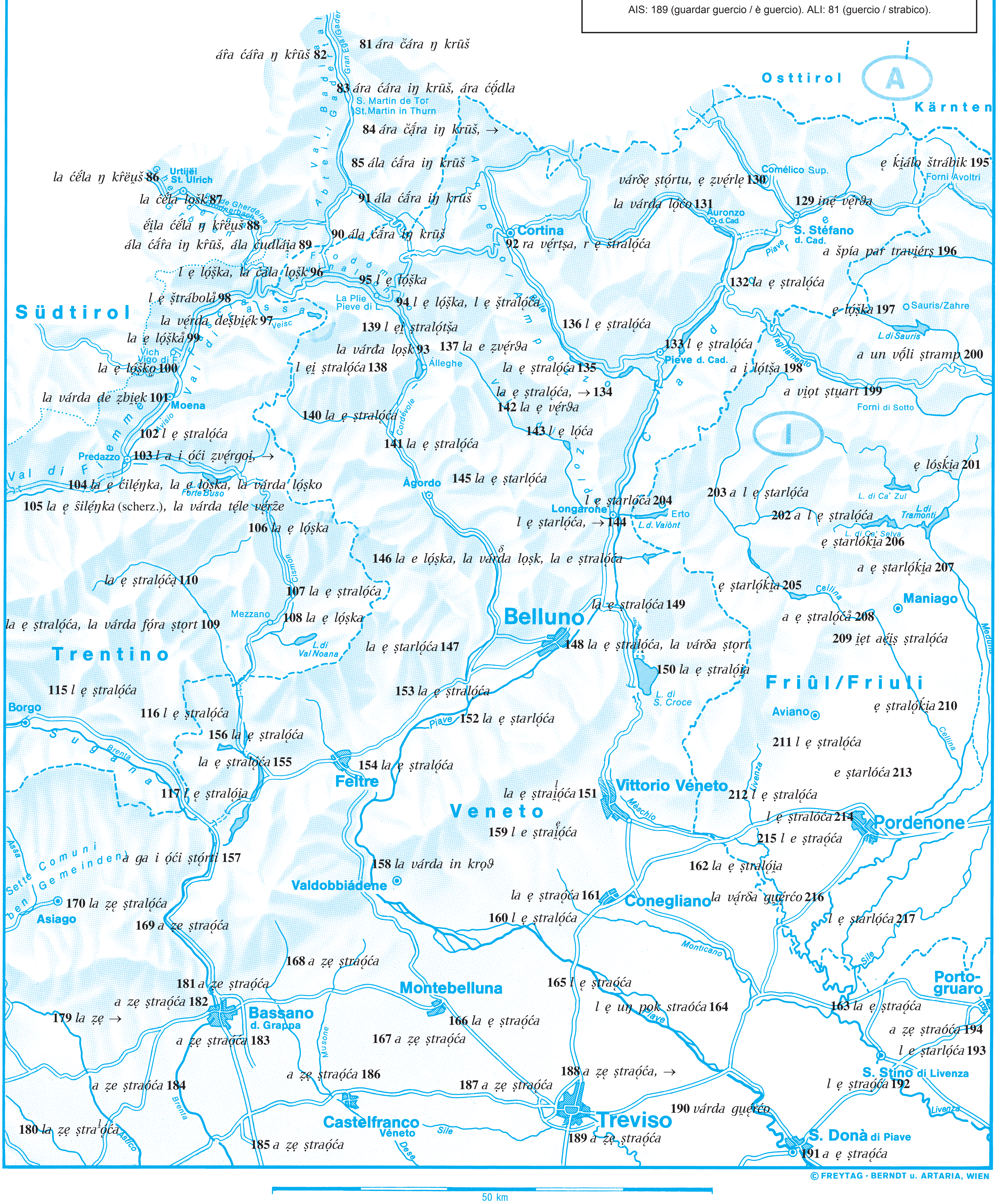
50 km

ALD-II

94: [È una ragazza carina, ma] guarda guercio.

(... è stràbica)

AIS: 189 (guardar guercio / è guercio). ALI: 81 (guercio / strabico).



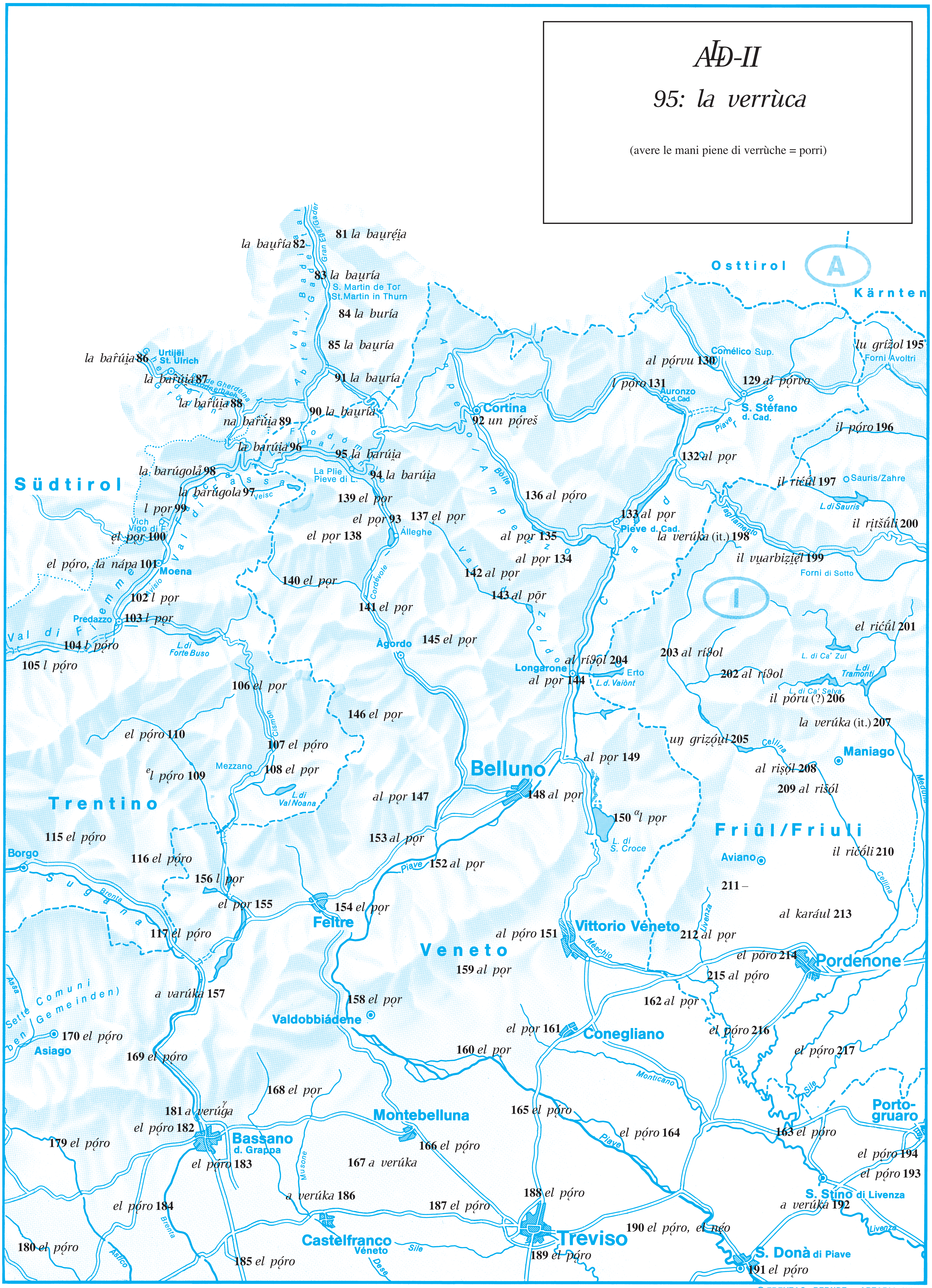


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

95: la verrùca

(avere le mani piene di verrùche = porri)



50 km



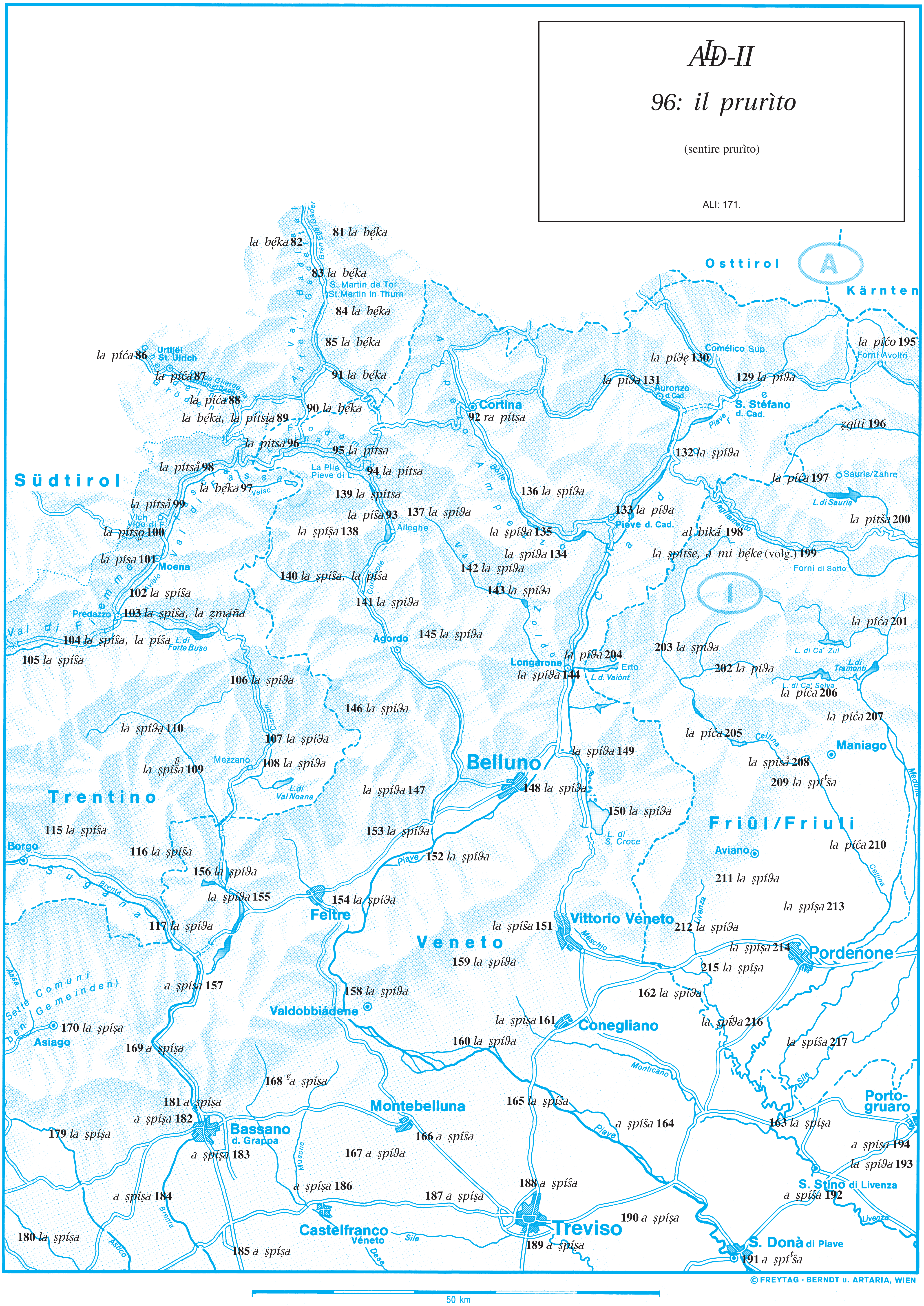
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

96: il prurìto

(sentire prurìto)

ALI: 171.



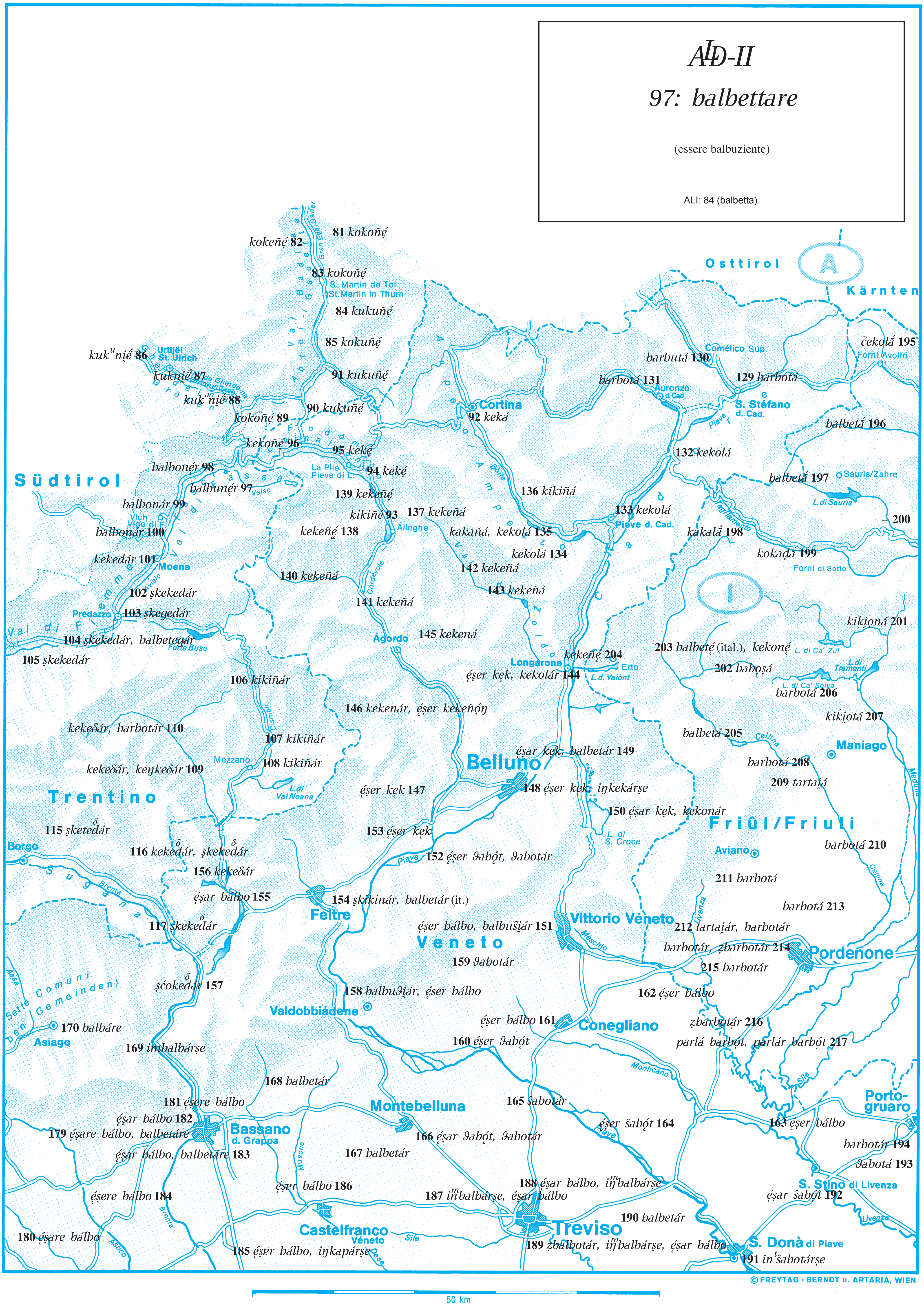

Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
Trentino
Alto Adige
I
Engiadina Bassa
En/Inn
Engiadin' Ota
Val Müstair
Val di Sol
Val di Non
Valtellina
Val Camonica
Val Rendena
Val Giudicarie
Val Lagarina
Etsch/Adige
Adige
Adda
Oglio
Chiese
Noce
Avisio
Mella
Sarca
Lago d'Iseo
Lago di Garda
Valle dei Mòcheni
Valsugana
barbotář 1
krəbotář 2
krăbotər 3
4 barbotář
5 barbotář
6 barbotář
7 barbotář
8 žbərbotěř
9 barbutíř
ćićər 10
11 barbótər
12 ćićər
13 betegéř
balbetéř, betigéř 14
betigář 15
16 bitigéř
17 betigéř
18 betegár
19 taneuelěř
20 bitiyá
21 pitiyá
22 betegá
23 betegá
24 betegá
25 tetegá
26 konketá
27 betegá, balbetá (ital.)
barguta, bazgutá 28
kuŋketá 29
konketá 30
31 balbetá, kuŋketá
32 koŋketá
33 kuŋketá
34 kuŋketá, betegá
35 koŋketá, tartaiá
batagá 36
37 motegá
38 kokeđá
39 škoŋketá
40 škoŋketá
41 kokeđá
42 kokezá, palpegá
43 tartaiá
tartaiár 44
kokolár 45
46 tartaiár
47 tartaiár
48 bežgolár
49 bežgolár
bezolár 50
51 bežgolár
bežgolár 52
zbešeyár 53
zbešegár 54
55 zbešegá
56 zbešegár
57 zbešolár
58 bežgolár
59 bežgolár
embesolár 60
embesolárse, tirár la paróla 61
embarbetegárse 62
bežgolár 63
bežgolár 64
65 la tartaiá
ənbesolárse 66
mbesolárse, ntartaiárse 67
embalbušárse, batoklár ["chiacchierare"] 68
tartaiár, kekiár 69
kekiár 70
71 entartaiár, enbesolár
72 entartaiárse
tartaiár 73
kokaiár 74
kakežár 75
kakegár, tartaiár 76
77 tartaiár
kekegár, tartaiár 78
79 frabotolár
80 embesolárse
balbetegár, mbarbetegár 111
entartaiárse 112
embarbetegárse, embesolárse 113
besolár 114
balbetář 118
éser balbušiénte 119
embesolárse 120
121 embesolárse
122 embesolárse
embesolárse 123
124 embesolárse
125 keŋkenár, balbetár
126 embesolárse
127 embarbotárse
entartaiárse 128
inbalbárse 171
ésare bálbo, kekenáre (arc.) 172
kekenáre 173
eŋkoŋkárse 174
175 eŋkoŋketárse, koŋketár
176 entartaiárse, entakárse
177 el balbéta [3.pers.sg.]
ésare bálbo 178
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Müstair
S-chanf
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Vermiglio
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Fondo
Leifers Láives
Neumarkt/Egna
Salorno
Mezzolombardo
Cembra
Pinzolo
L. di Molveno
Fierozzo Florutz
Trento
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Breno
L. di Caldonazzo
Darfo
Arco
Luserna Lusern
Rovereto
Storo
L. di Ledro
L. d'Idro
Ala
Schio
L. di Valvestino
Gardone Val Trompia
Gargnano
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

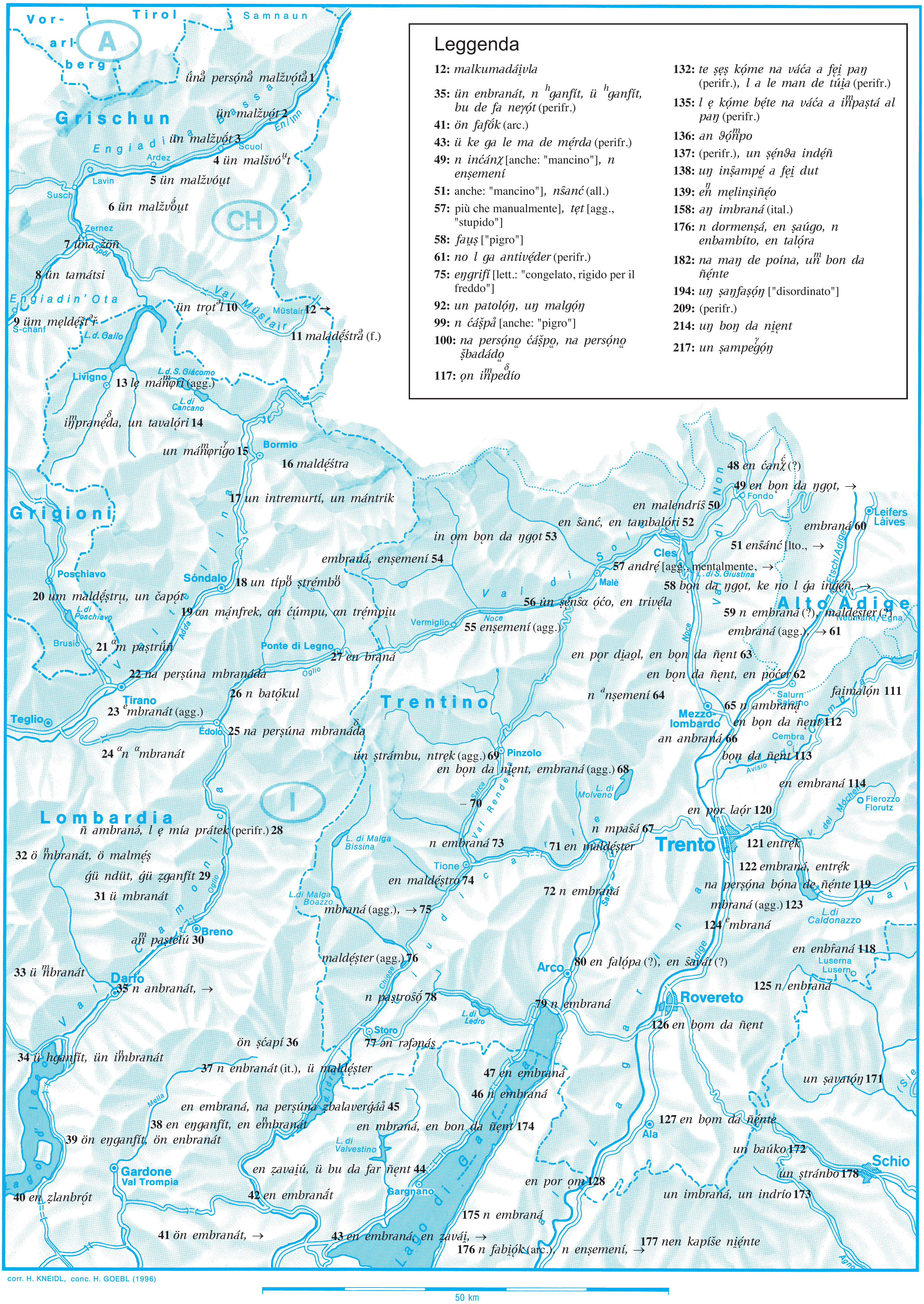
ALD-II

97: *balbettare*

(essere balbuziente)

ALI: 84 (balbetta).





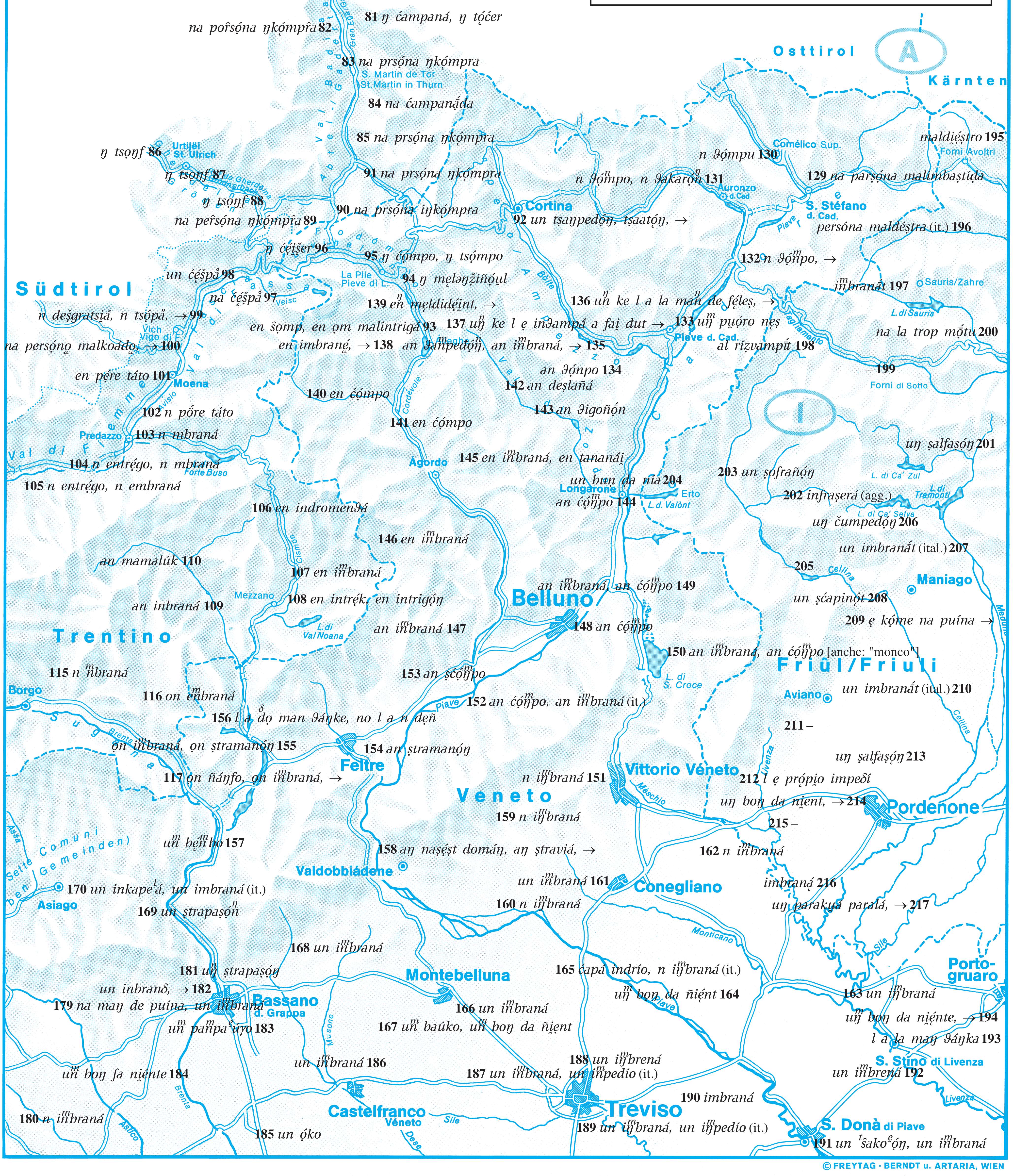
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

98: una persona maldestra

(un imbranato, un impedito, una pers. inetta, incapace nei lavori pratici; m.)

ALD-I: 833 (uno / una).





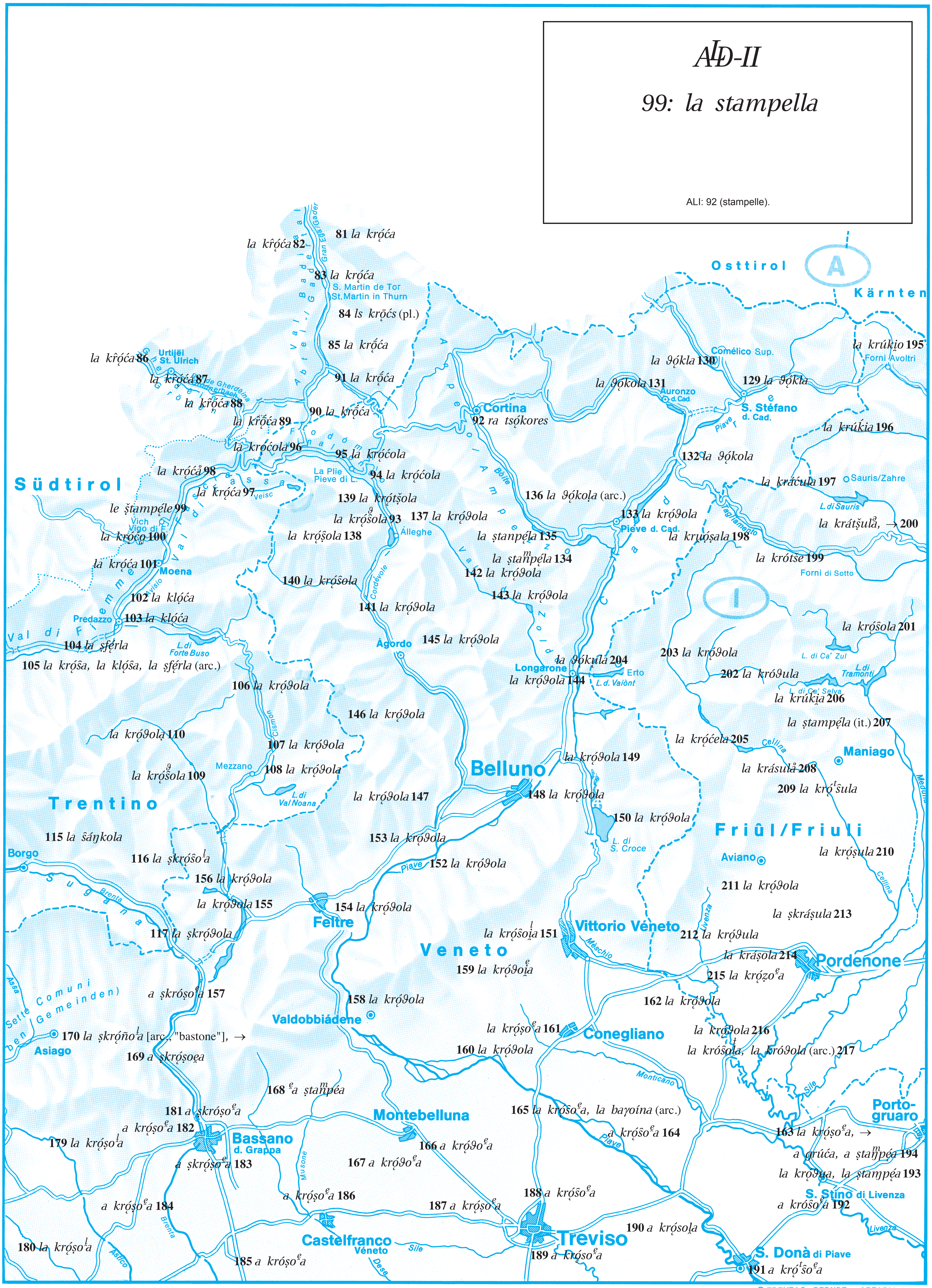
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

99: la stampella

ALI: 92 (stampelle).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

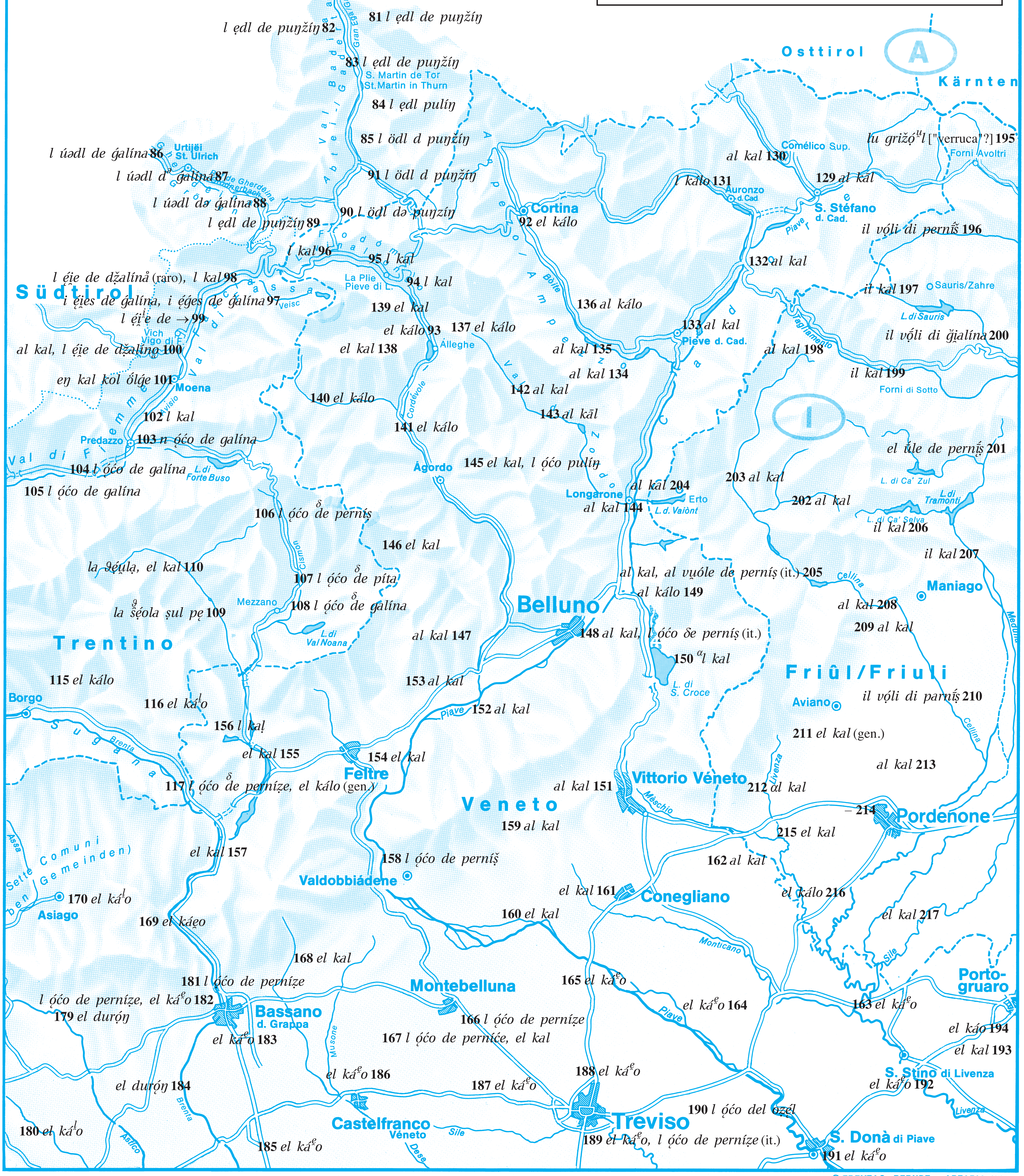
Comm.: Il concetto dell'occhio di pernìce viene spesso confuso con quello di verruca.

ALD-II

100: l'occhio di pernìce

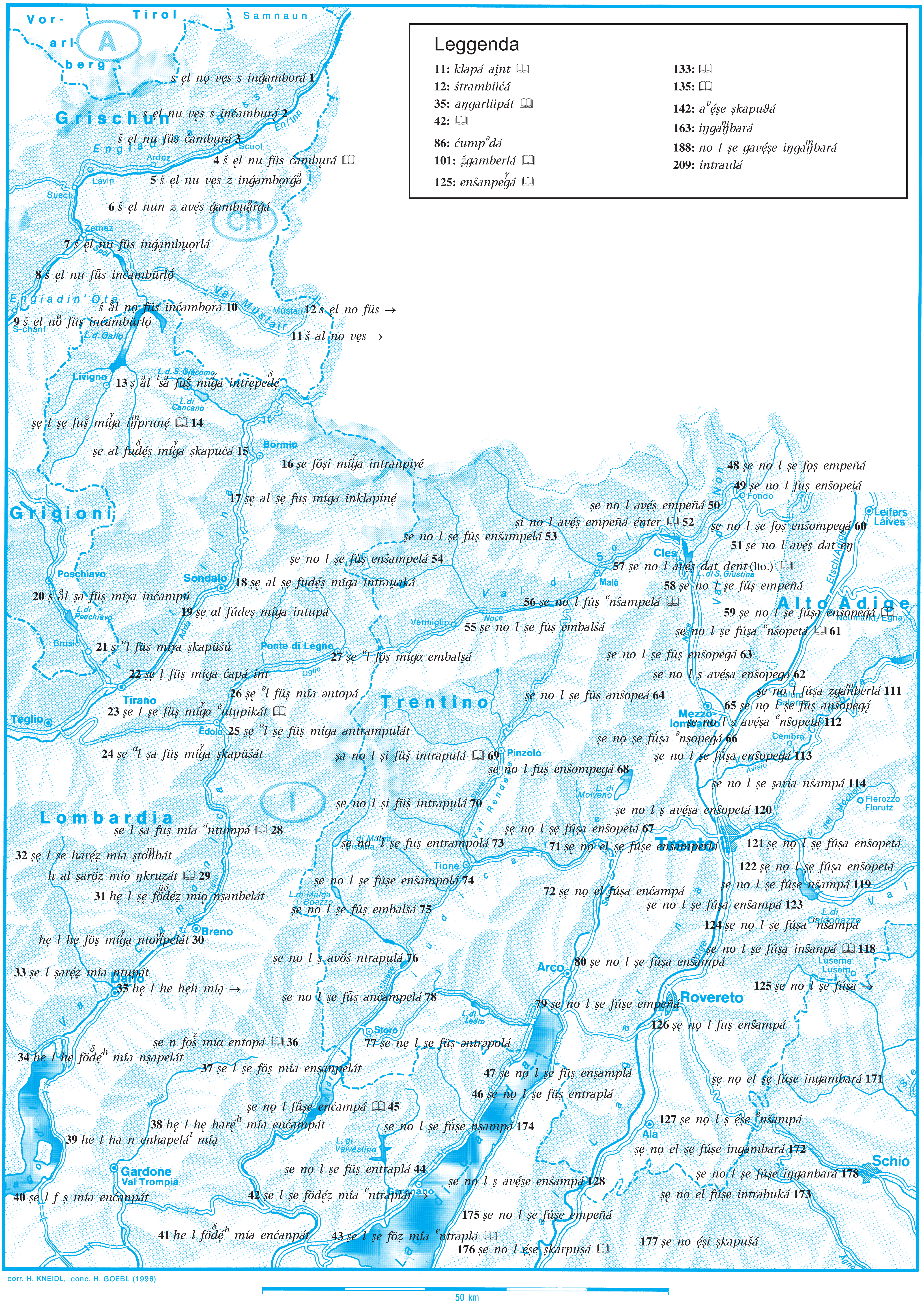
(il callo sulle dita del piede)

AIS: 197. ALD-I: 529 (l'o. / gli occhi). ALI: 19 (o. / occhi). ETTMAYER: 203 (o.).



Leggenda

11: *klapá a̜int* 🕮
12: *štrambüćá*
35: *aŋgarlüpát* 🕮
42: 🕮
86: *ćumpᵊdá*
101: *žgamberlá* 🕮
125: *enŝanpegá* 🕮
133: 🕮
135: 🕮
142: *aᵛę́se̜ ška̜puϑá*
163: *iŋgaŋ̆bará*
188: *no l se̜ gavę́se̜ iŋgaŋ̆bará*
209: *intraulá*

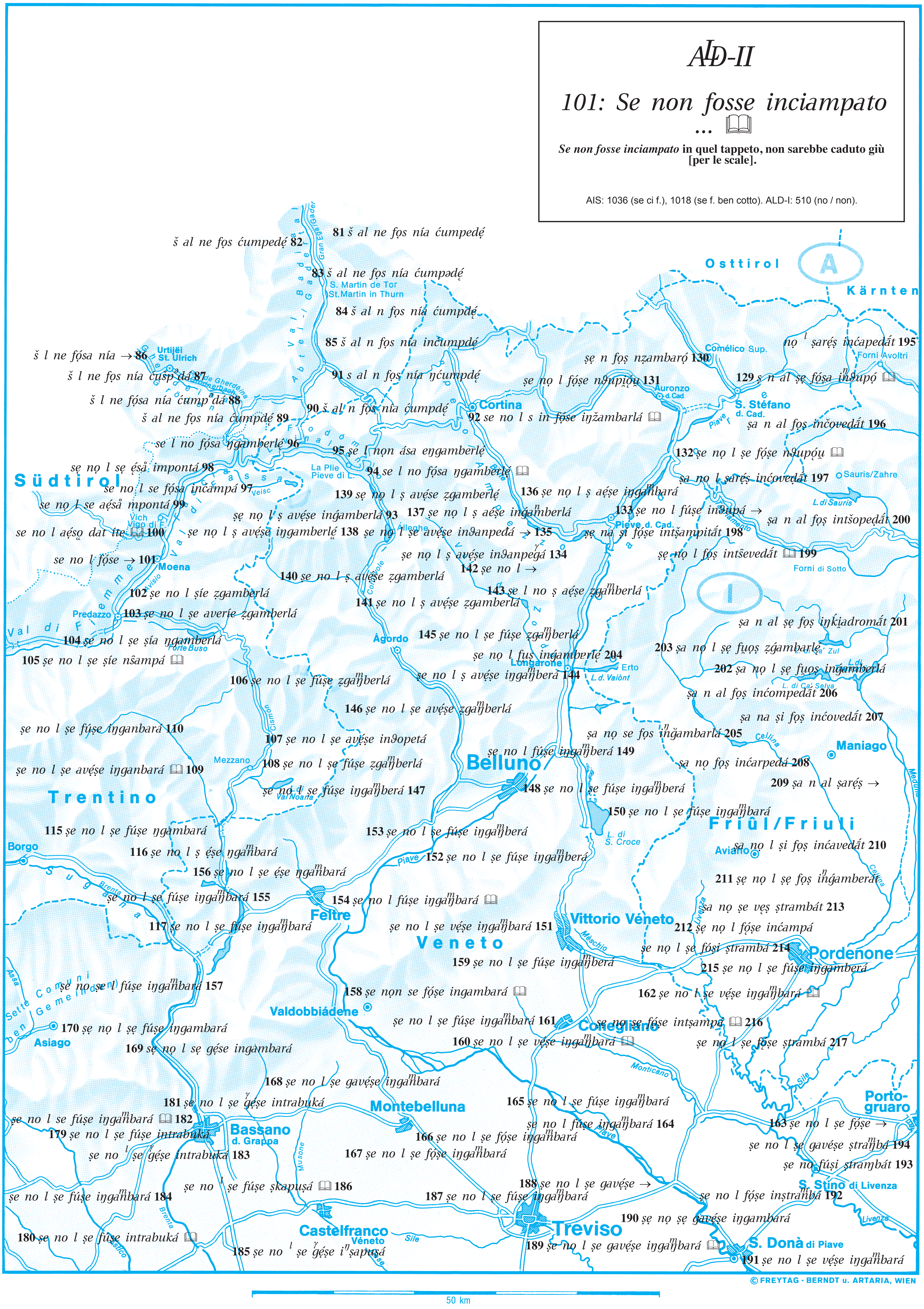


ALD-II

101: Se non fosse inciampato ... 🕮

Se non fosse inciampato in quel tappeto, non sarebbe caduto giù [per le scale].

AIS: 1036 (se ci f.), 1018 (se f. ben cotto). ALD-I: 510 (no / non).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

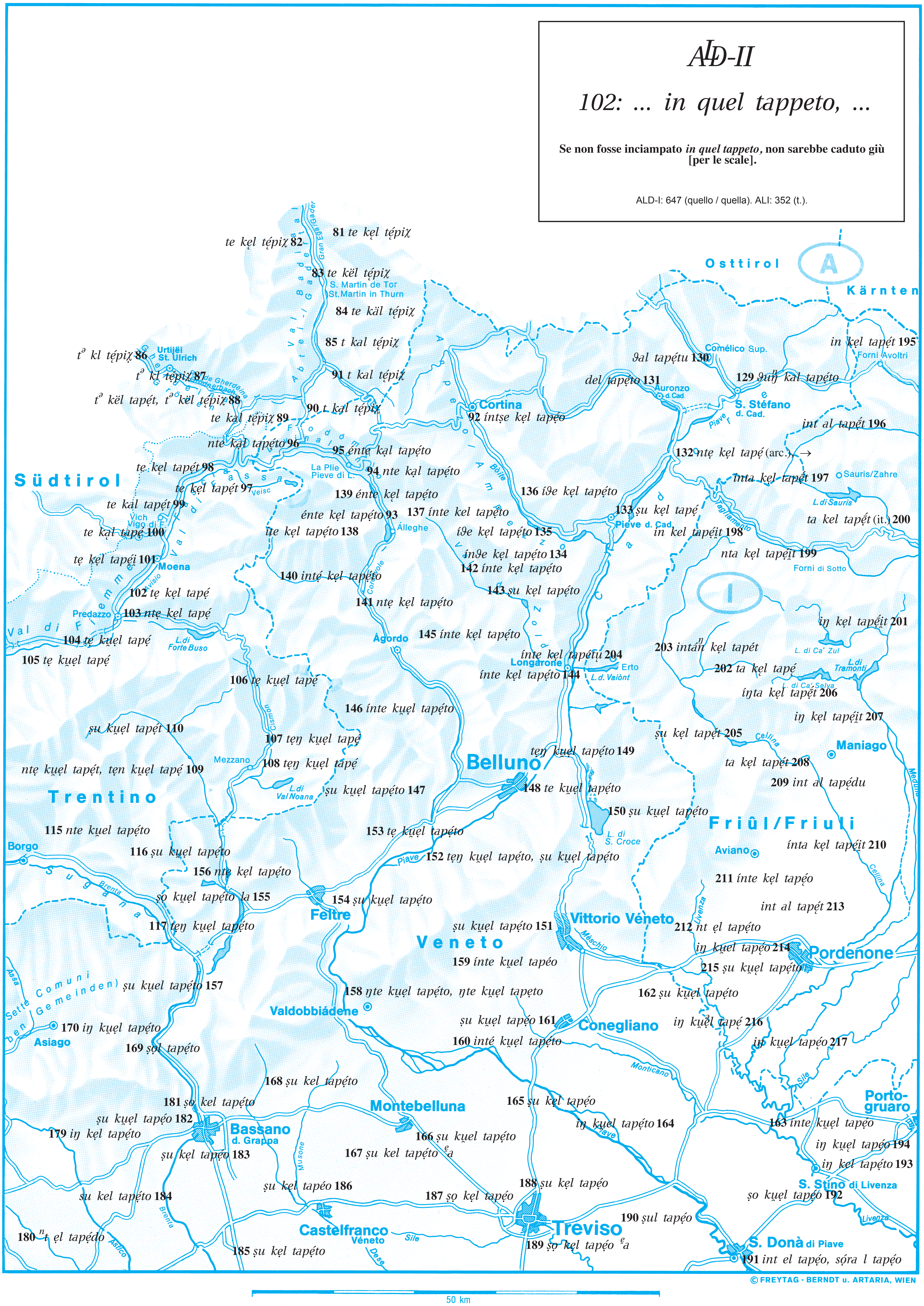
50 km

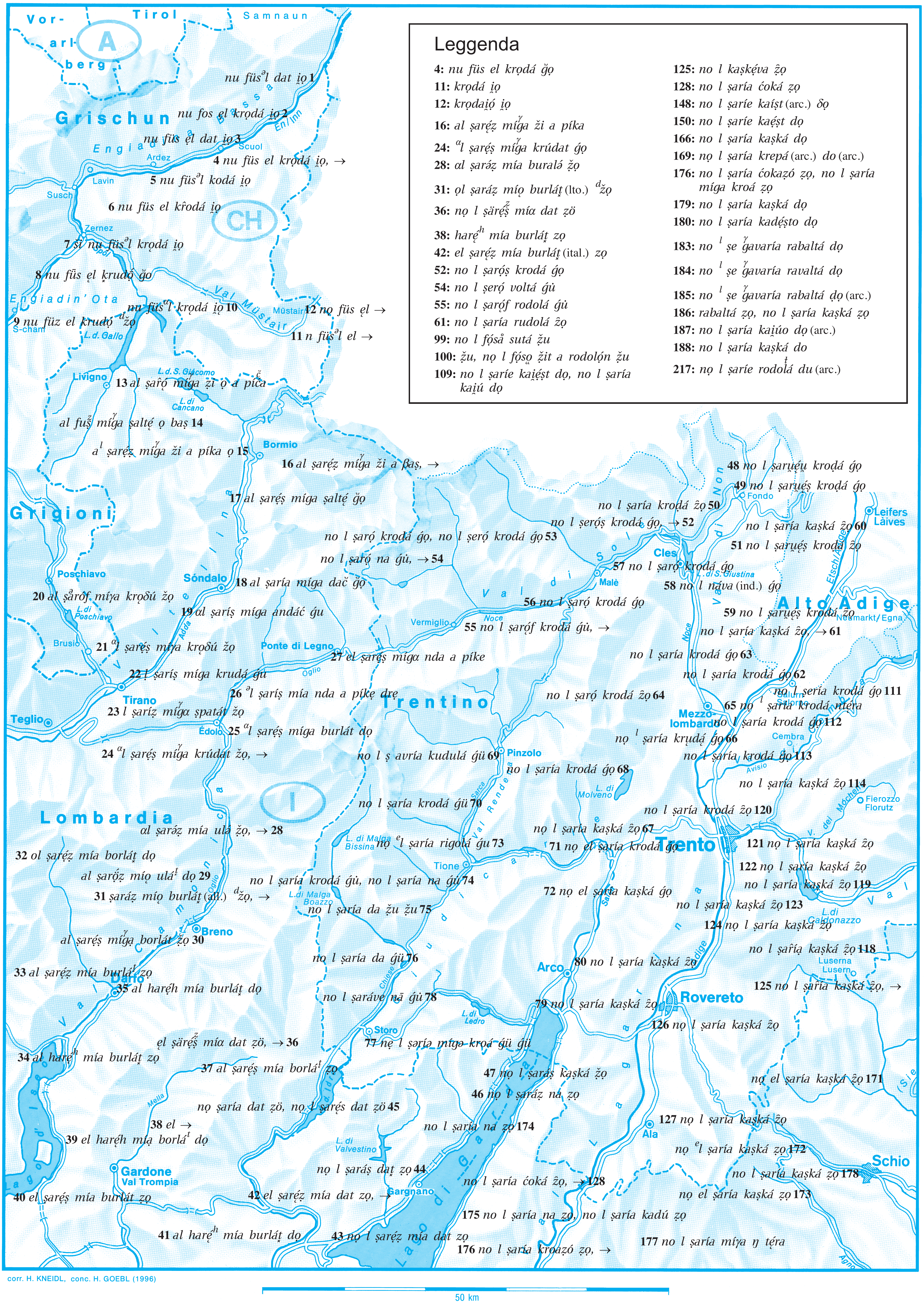
ALD-II

102: ... in quel tappeto, ...

Se non fosse inciampato *in quel tappeto*, non sarebbe caduto giù [per le scale].

ALD-I: 647 (quello / quella). ALI: 352 (t.).





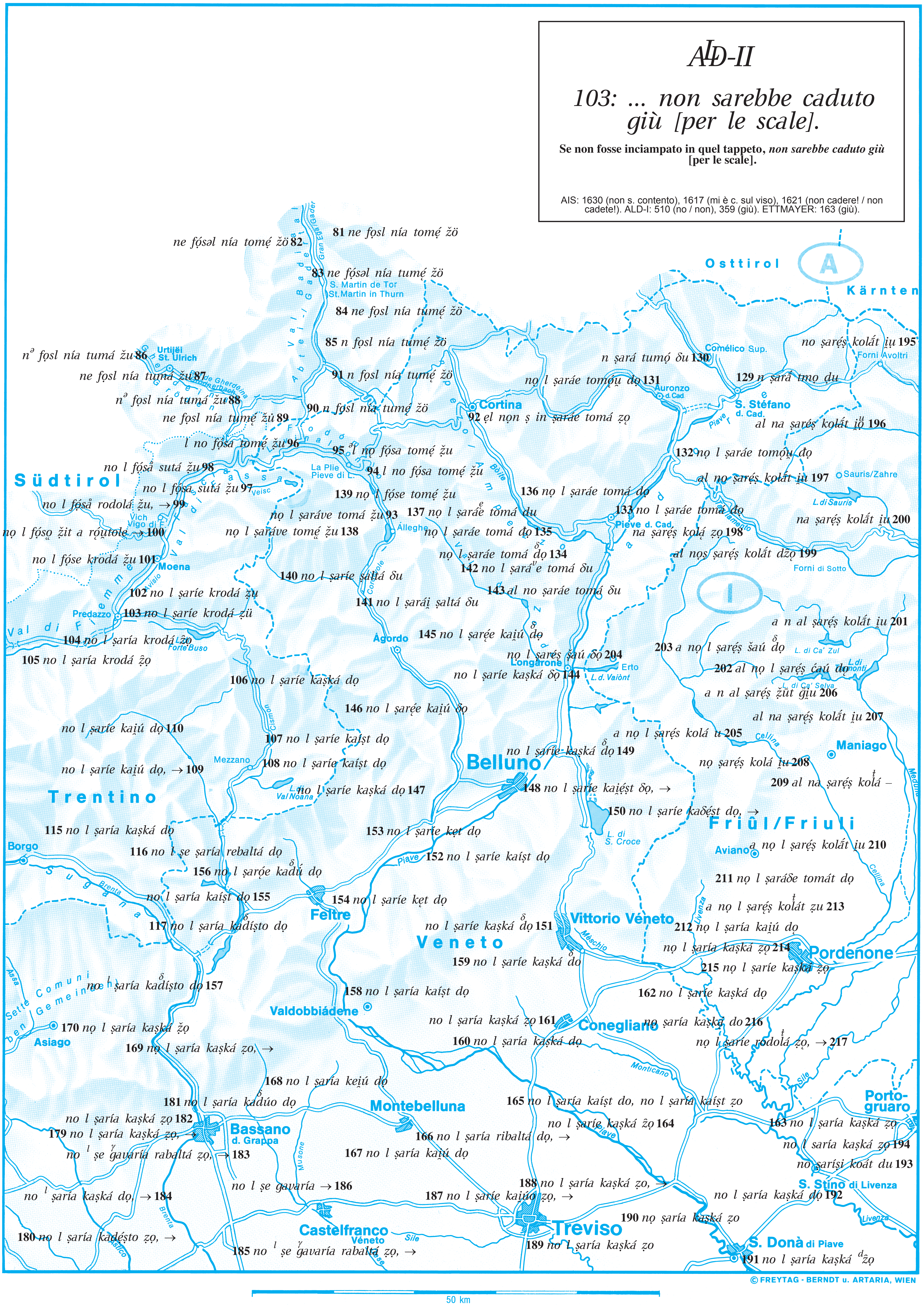
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

103: ... non sarebbe caduto giù [per le scale].

Se non fosse inciampato in quel tappeto, *non sarebbe caduto giù* [per le scale].

AIS: 1630 (non s. contento), 1617 (mi è c. sul viso), 1621 (non cadere! / non cadete!). ALD-I: 510 (no / non), 359 (giù). ETTMAYER: 163 (giù).



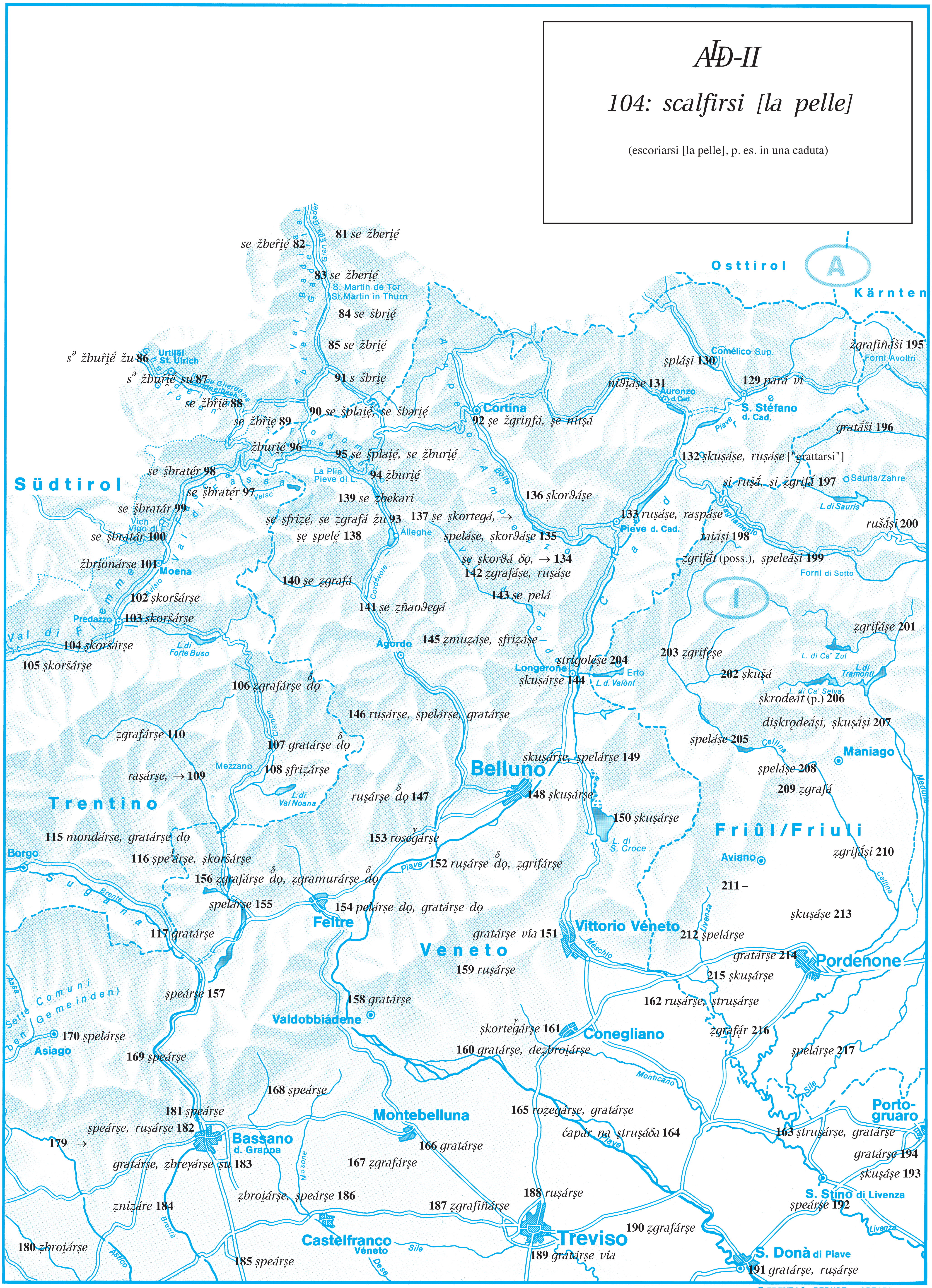


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

104: *scalfirsi [la pelle]*

(escoriarsi [la pelle], p. es. in una caduta)



50 km



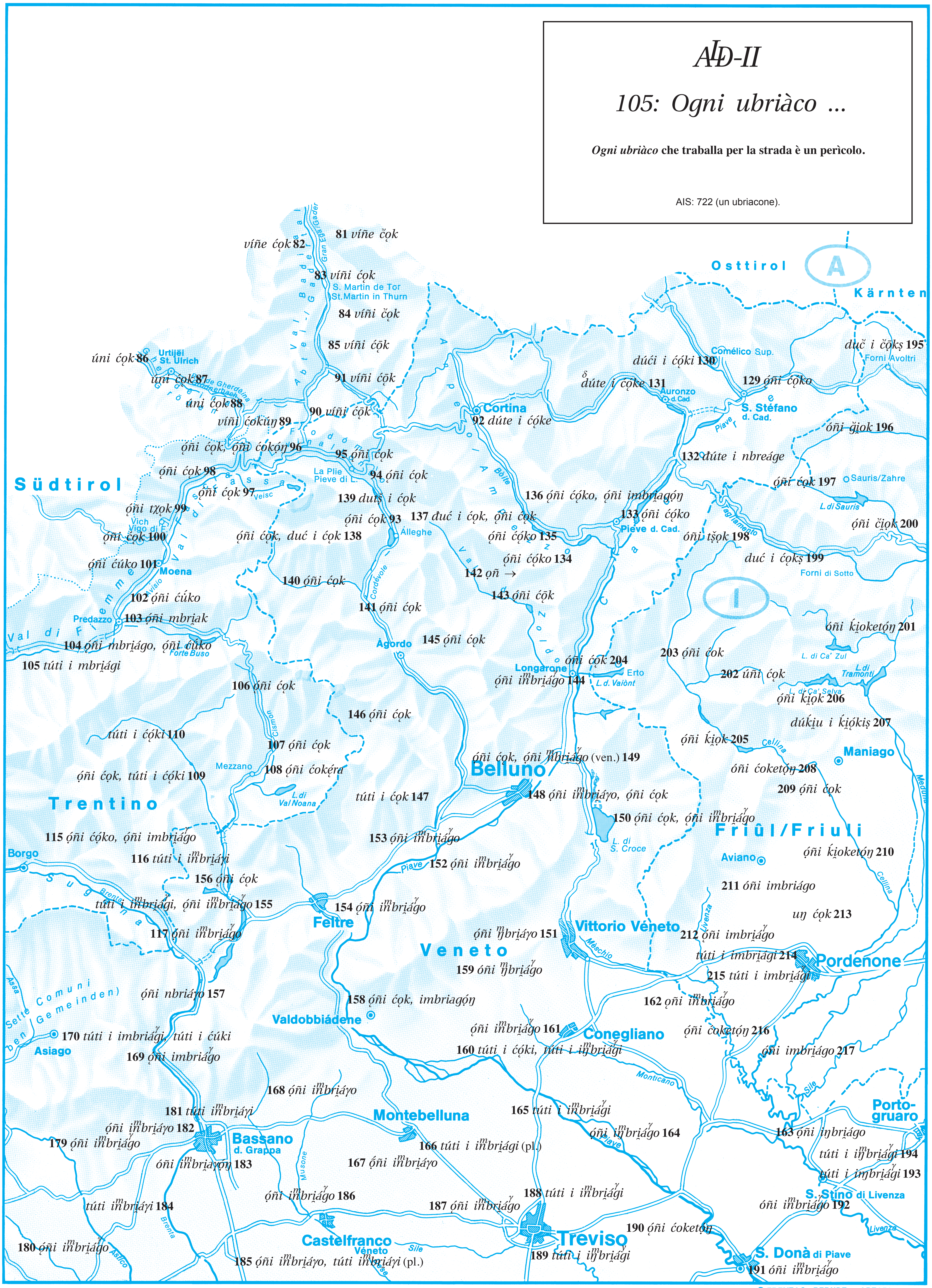
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

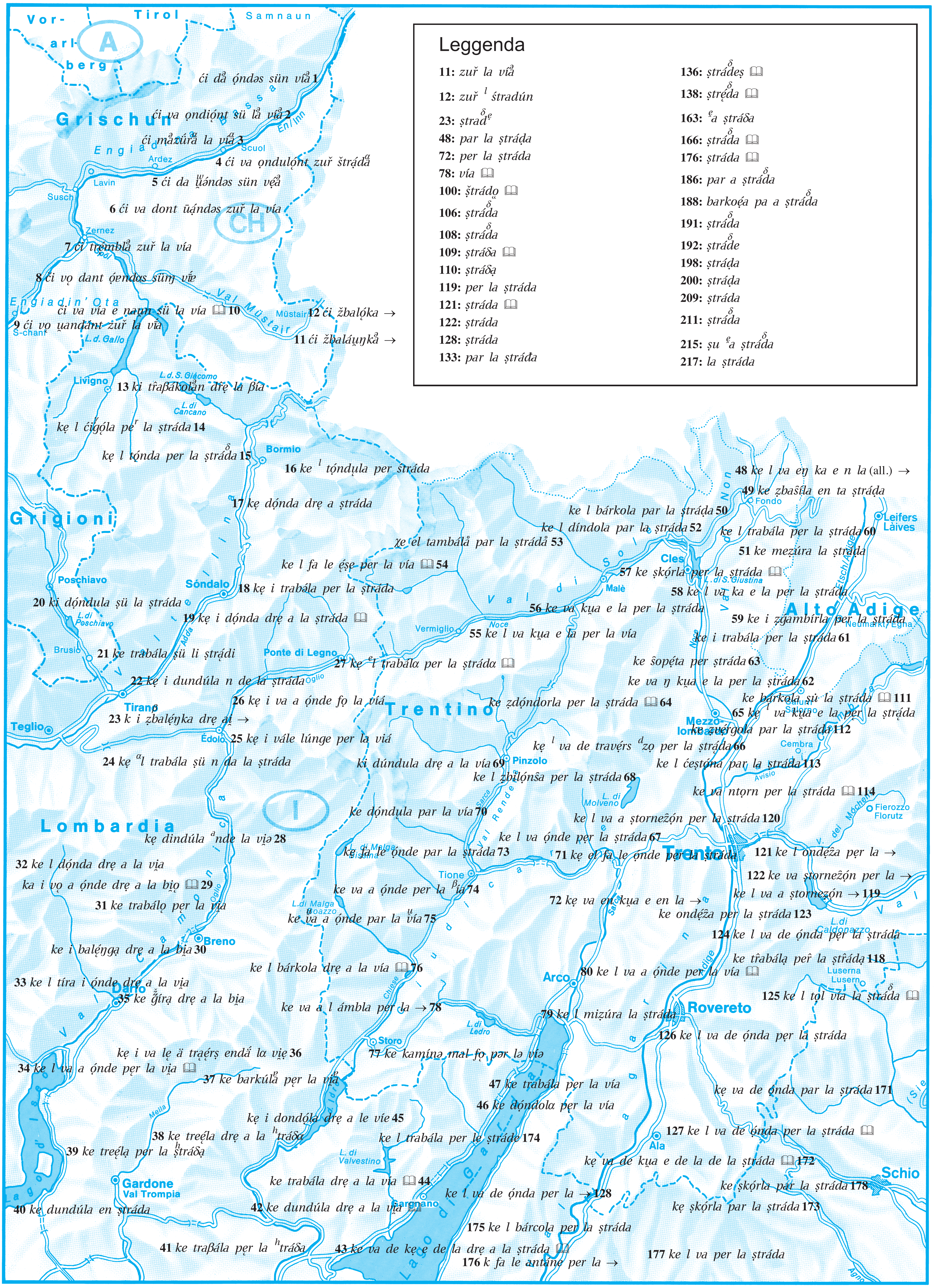
105: Ogni ubriàco ...

Ogni ubriàco **che traballa per la strada è un perìcolo.**

AIS: 722 (un ubriacone).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

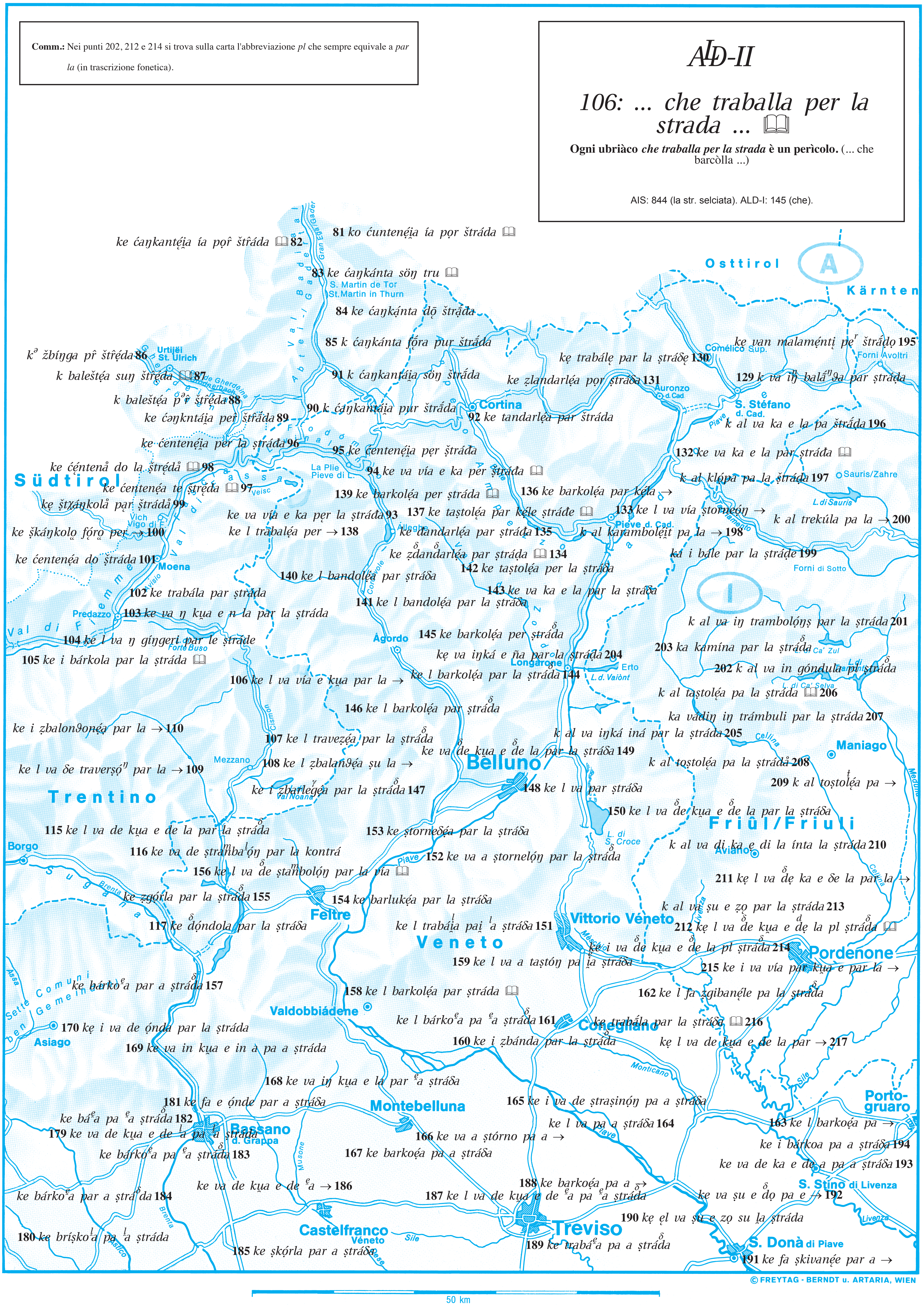
Comm.: Nei punti 202, 212 e 214 si trova sulla carta l'abbreviazione *pl* che sempre equivale a *par la* (in trascrizione fonetica).

ALD-II

106: ... che traballa per la strada ... 📖

Ogni ubriàco *che traballa per la strada* è un perìcolo. (... che barcòlla ...)

AIS: 844 (la str. selciata). ALD-I: 145 (che).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

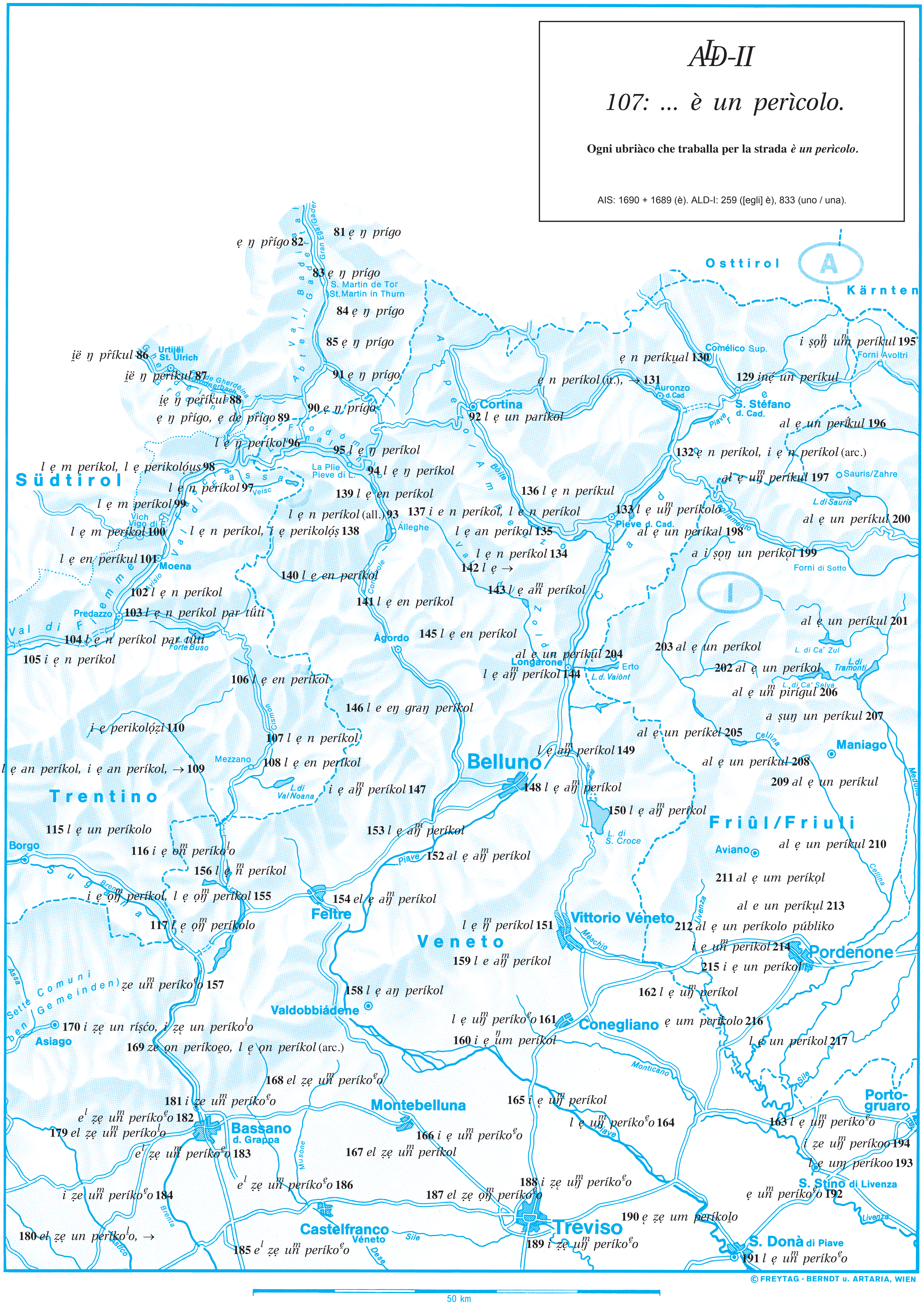
50 km

ALD-II

107: ... è un perìcolo.

Ogni ubriàco che traballa per la strada *è un perìcolo*.

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è), 833 (uno / una).





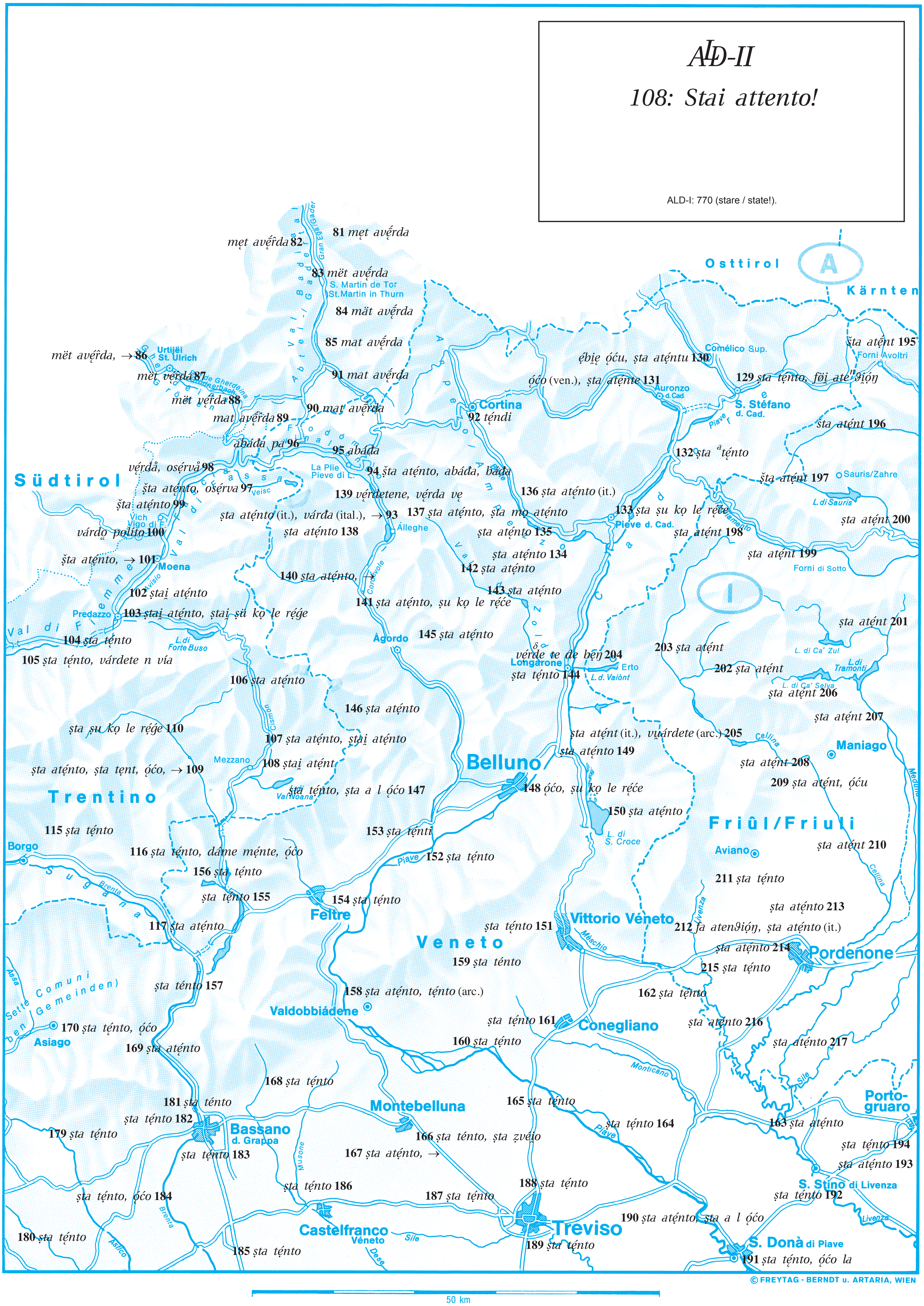
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

108: Stai attento!

ALD-I: 770 (stare / state!).





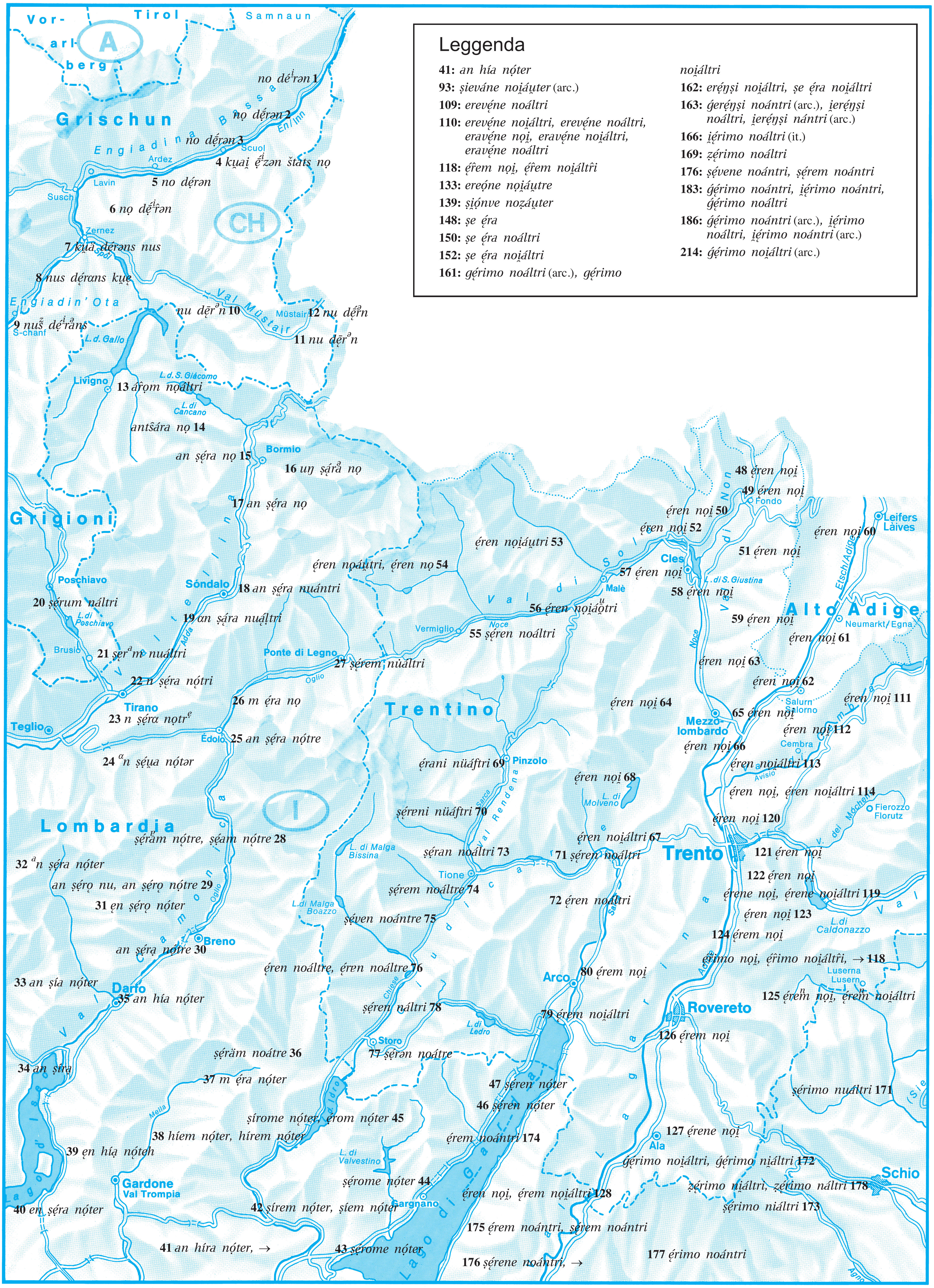
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

109: Siamo noi! [... e non voi]

AIS: 1690 + 1689 (s.), 1646 (s. arrivati poco fa). ALD-I: 256 (essere).





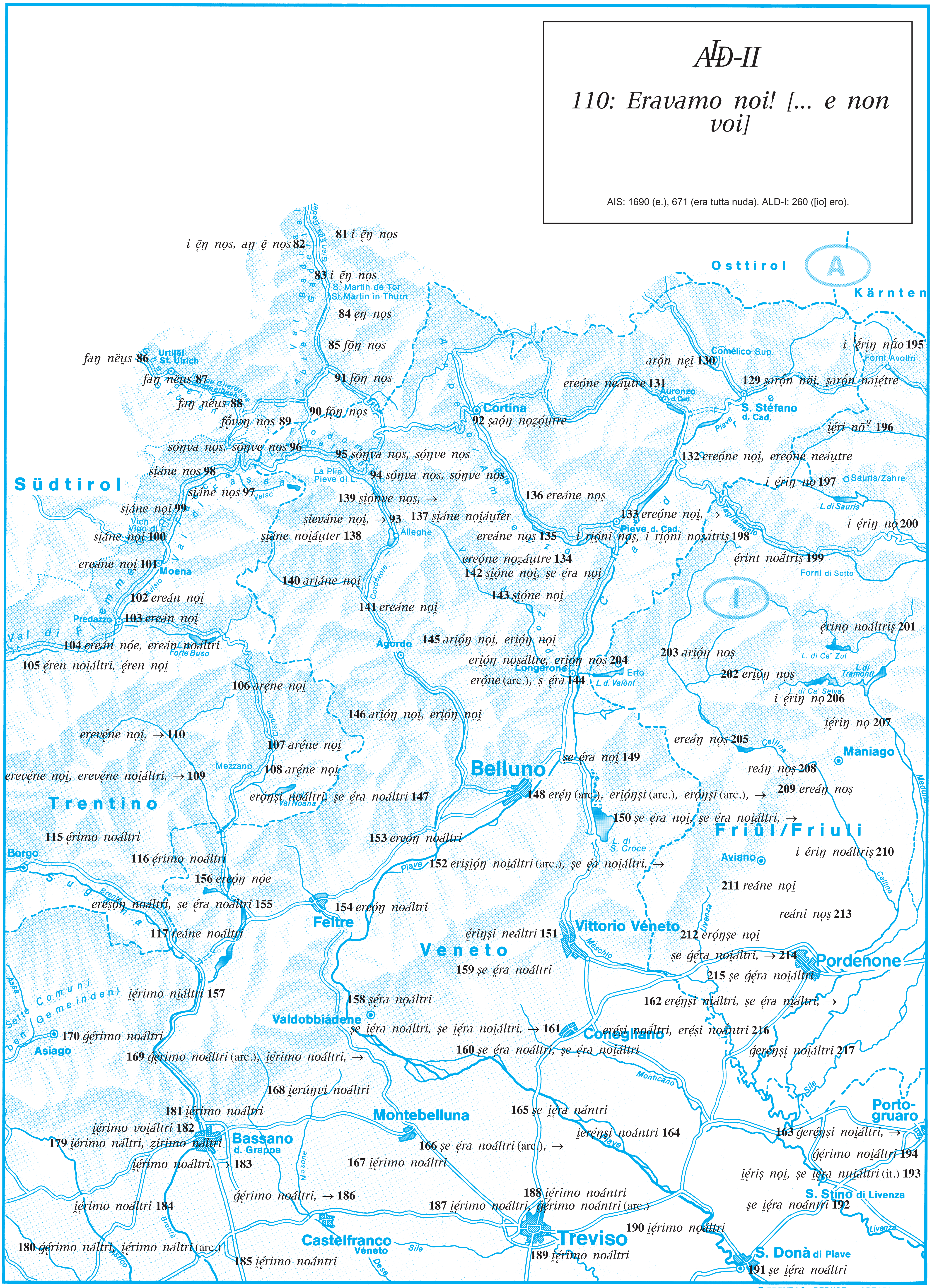
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

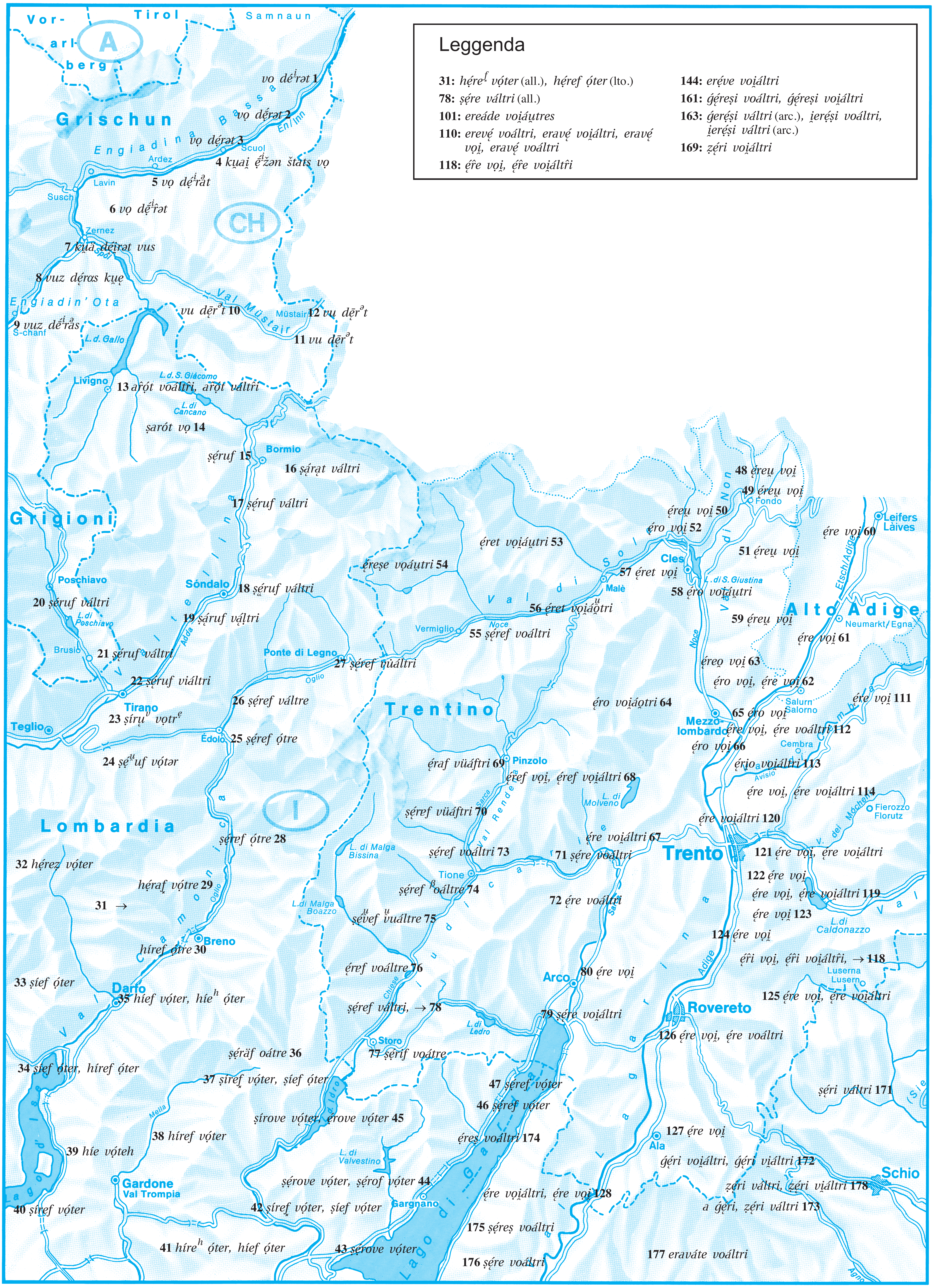
ALD-II

110: Eravamo noi! [... e non voi]

AIS: 1690 (e.), 671 (era tutta nuda). ALD-I: 260 ([io] ero).



50 km



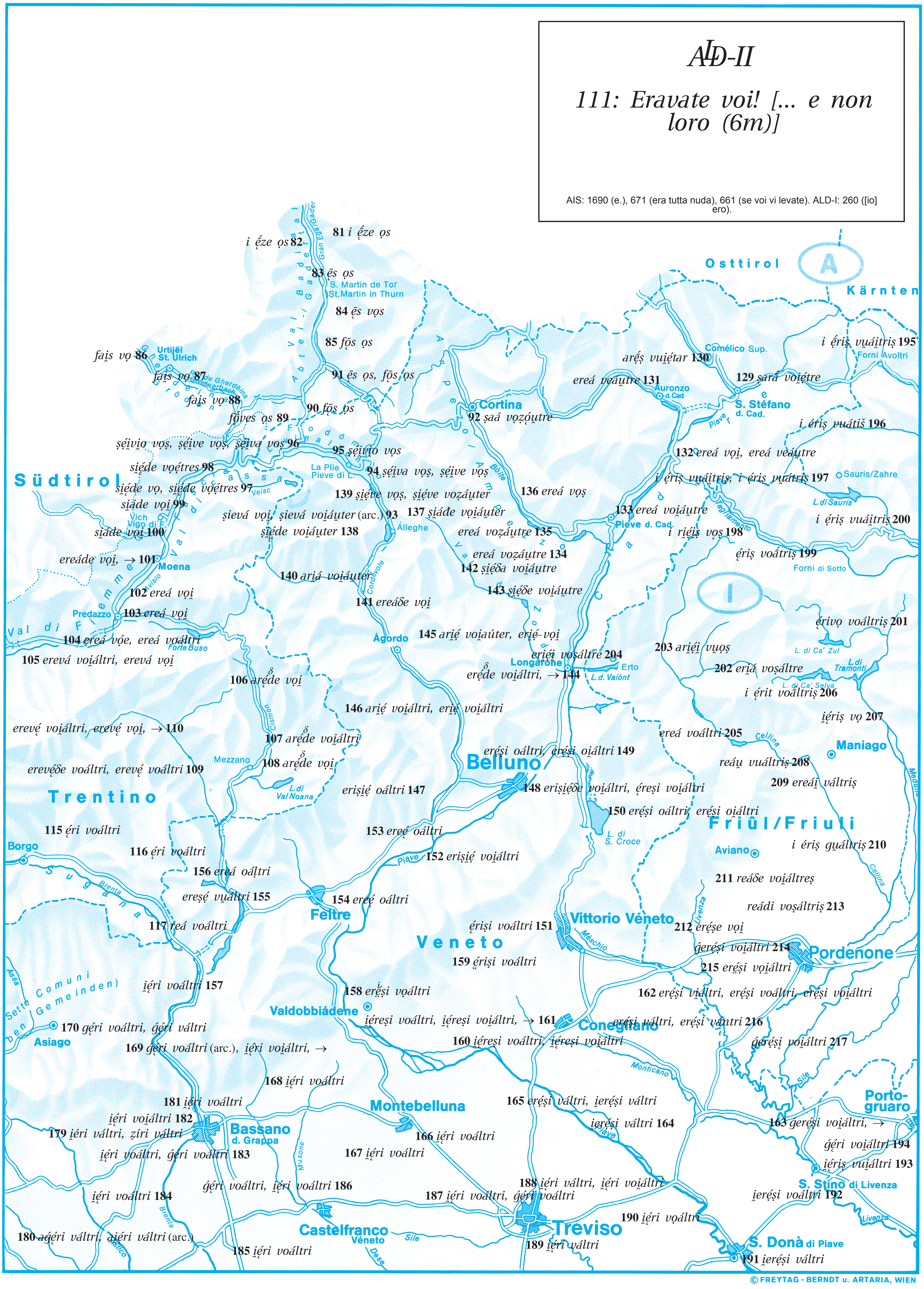
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

111: Eravate voi! [... e non loro (6m)]

AIS: 1690 (e.), 671 (era tutta nuda), 661 (se voi vi levate). ALD-I: 260 ([io] ero).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

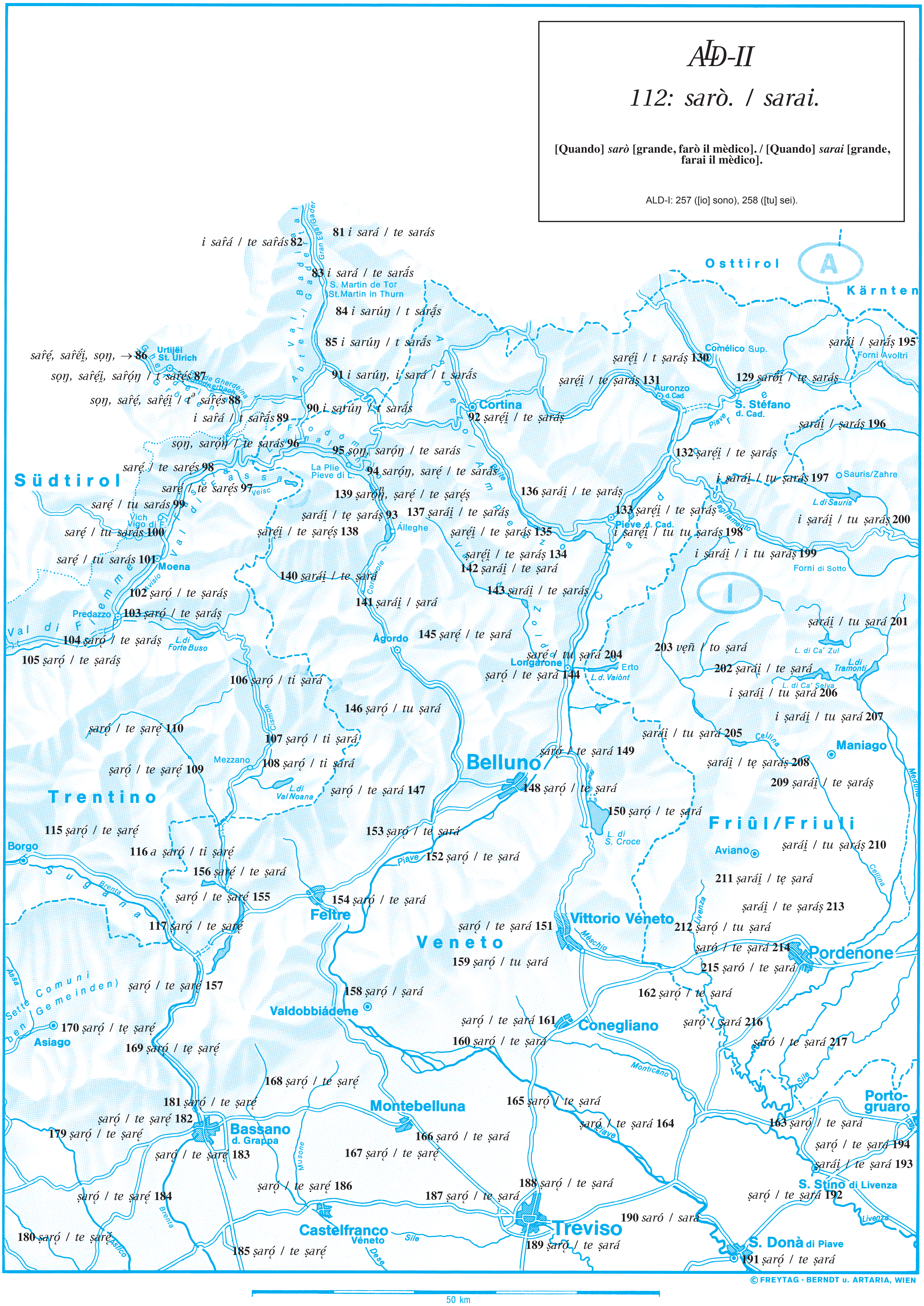
50 km

ALD-II

112: sarò. / sarai.

[Quando] *sarò* [grande, farò il mèdico]. / [Quando] *sarai* [grande, farai il mèdico].

ALD-I: 257 ([io] sono), 258 ([tu] sei).





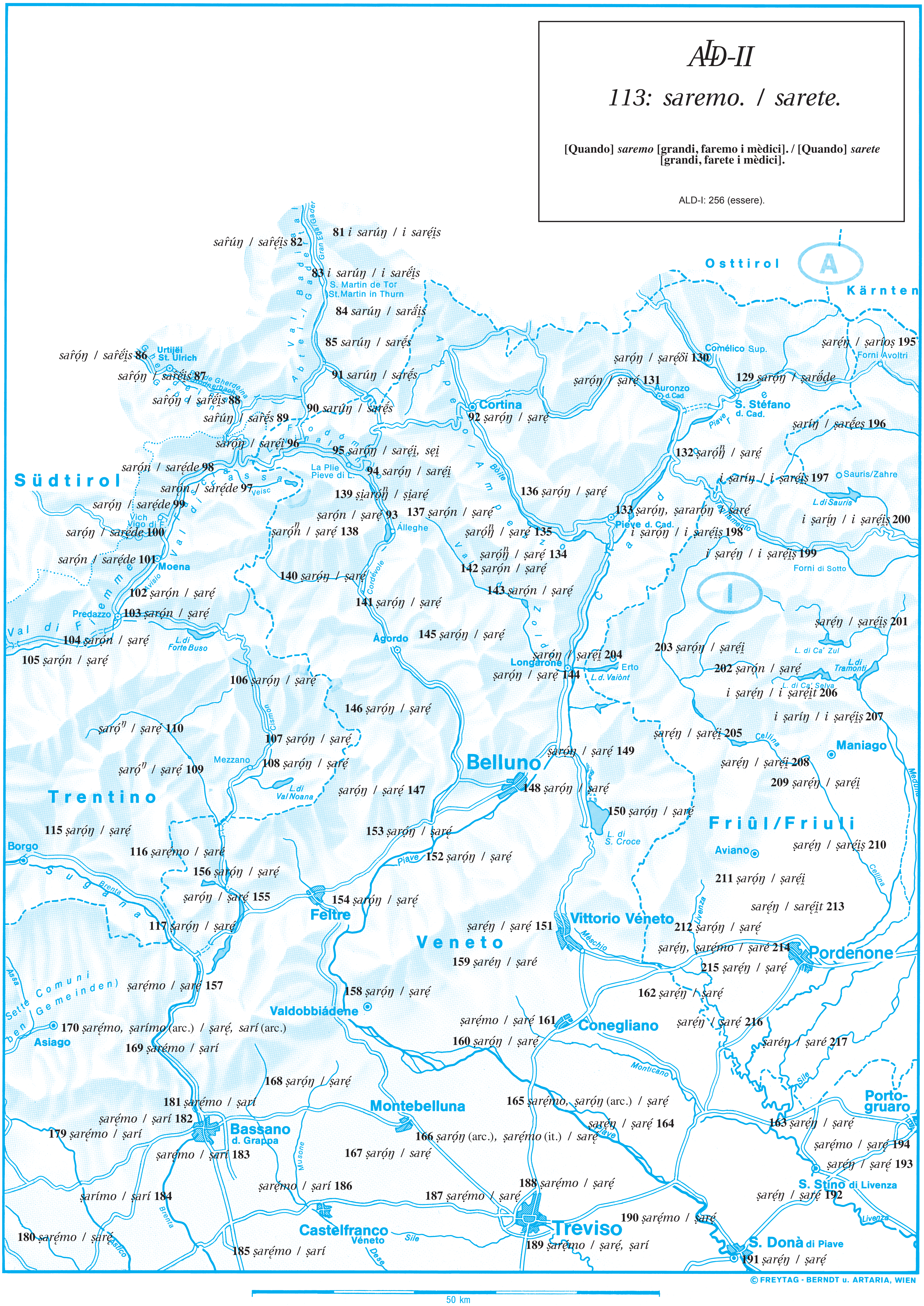
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

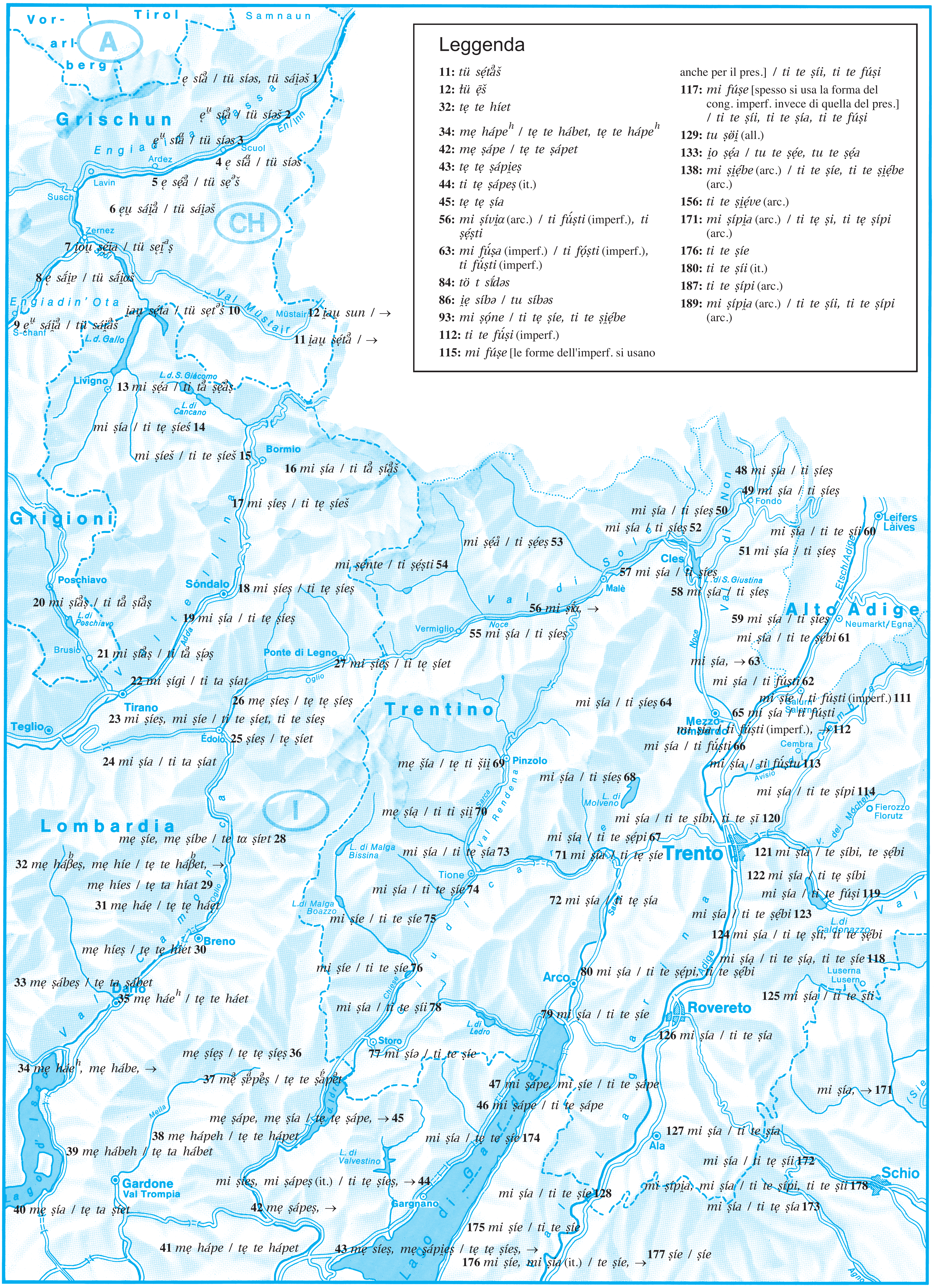
ALD-II

113: saremo. / sarete.

[Quando] *saremo* [grandi, faremo i mèdici]. / [Quando] *sarete* [grandi, farete i mèdici].

ALD-I: 256 (essere).





Leggenda

11: *tü ṣẹ́tåš*

12: *łü ẹ̄š*

32: *tẹ te híet*

34: *mẹ hápe*^{h} / *tẹ te hábet, tẹ te hápe*^{h}

42: *mẹ ṣápe / tẹ te ṣápet*

43: *tẹ tẹ ṣápi̯eṣ*

44: *ti tẹ ṣápeṣ* (it.)

45: *tẹ tẹ ṣía*

56: *mi ṣívi̯ɑ* (arc.) / *ti fúṣti* (imperf.), *ti ṣẹ́ṣti*

63: *mi fúṣa* (imperf.) / *ti fọ́ṣti* (imperf.), *ti fúṣti* (imperf.)

84: *tö t sídəs*

86: *i̯ẹ síbə / tu síbəs*

93: *mi ṣọ́ne / ti tẹ ṣíe, ti te ṣi̯ẹ́be*

112: *ti te fúṣi* (imperf.)

115: *mi fúṣe* [le forme dell'imperf. si usano anche per il pres.] / *ti te ṣíi, ti te fúṣi*

117: *mi fúṣe* [spesso si usa la forma del cong. imperf. invece di quella del pres.] / *ti te ṣíi, ti te ṣía, ti te fúṣi*

129: *tu ṣøi̯* (all.)

133: *i̯o ṣẹ́a / tu te ṣẹ́e, tu te ṣẹ́a*

138: *mi ṣi̯ẹ́be* (arc.) / *ti te ṣíe, ti te ṣi̯ẹ́be* (arc.)

156: *ti te ṣi̯ẹ́ve* (arc.)

171: *mi ṣípi̯a* (arc.) / *ti tẹ ṣi, ti tẹ ṣípi* (arc.)

176: *ti te ṣíe*

180: *ti te ṣíi* (it.)

187: *ti te ṣípi* (arc.)

189: *mi ṣípi̯a* (arc.) / *ti te ṣíi, ti te ṣípi* (arc.)

corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

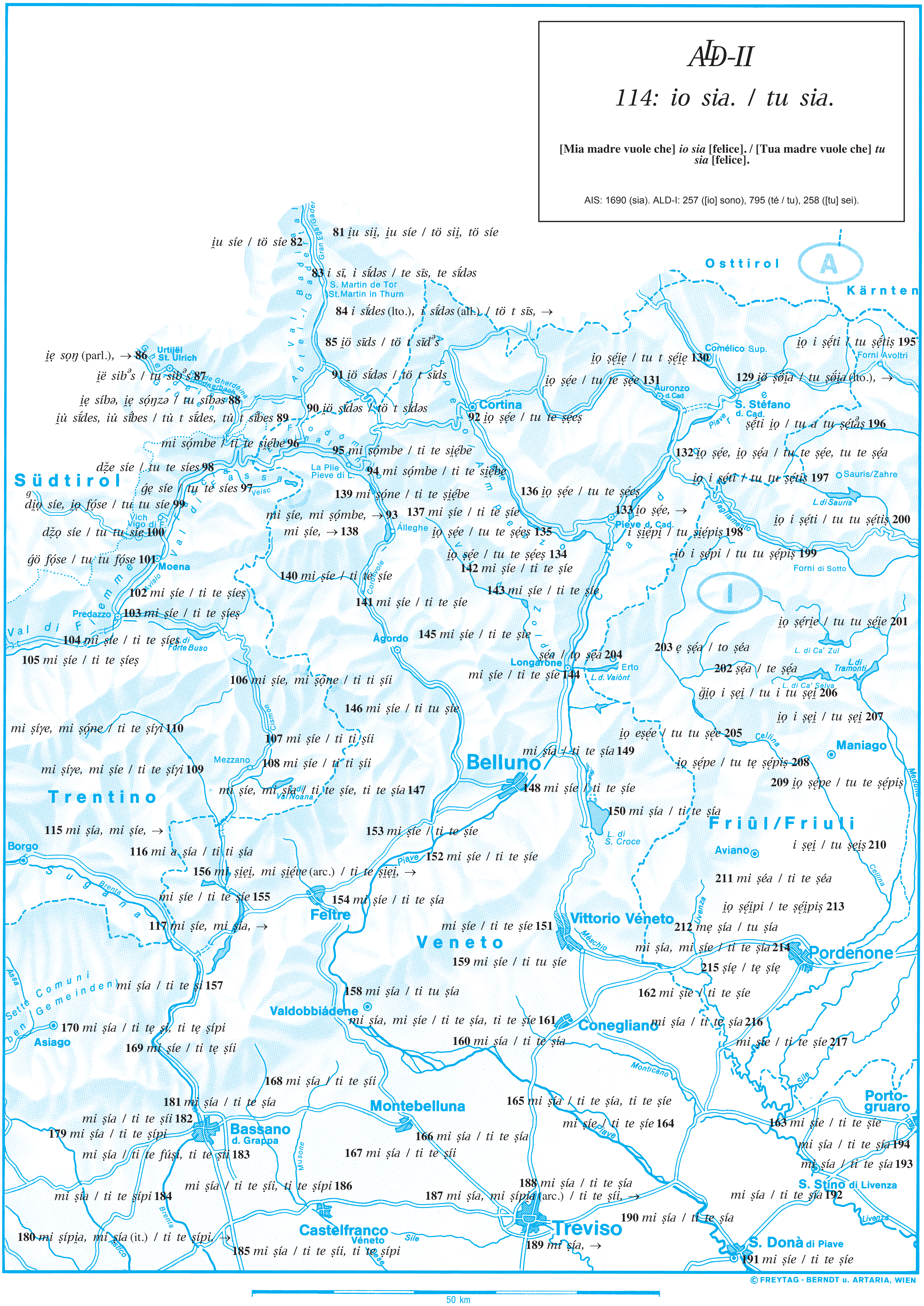
50 km

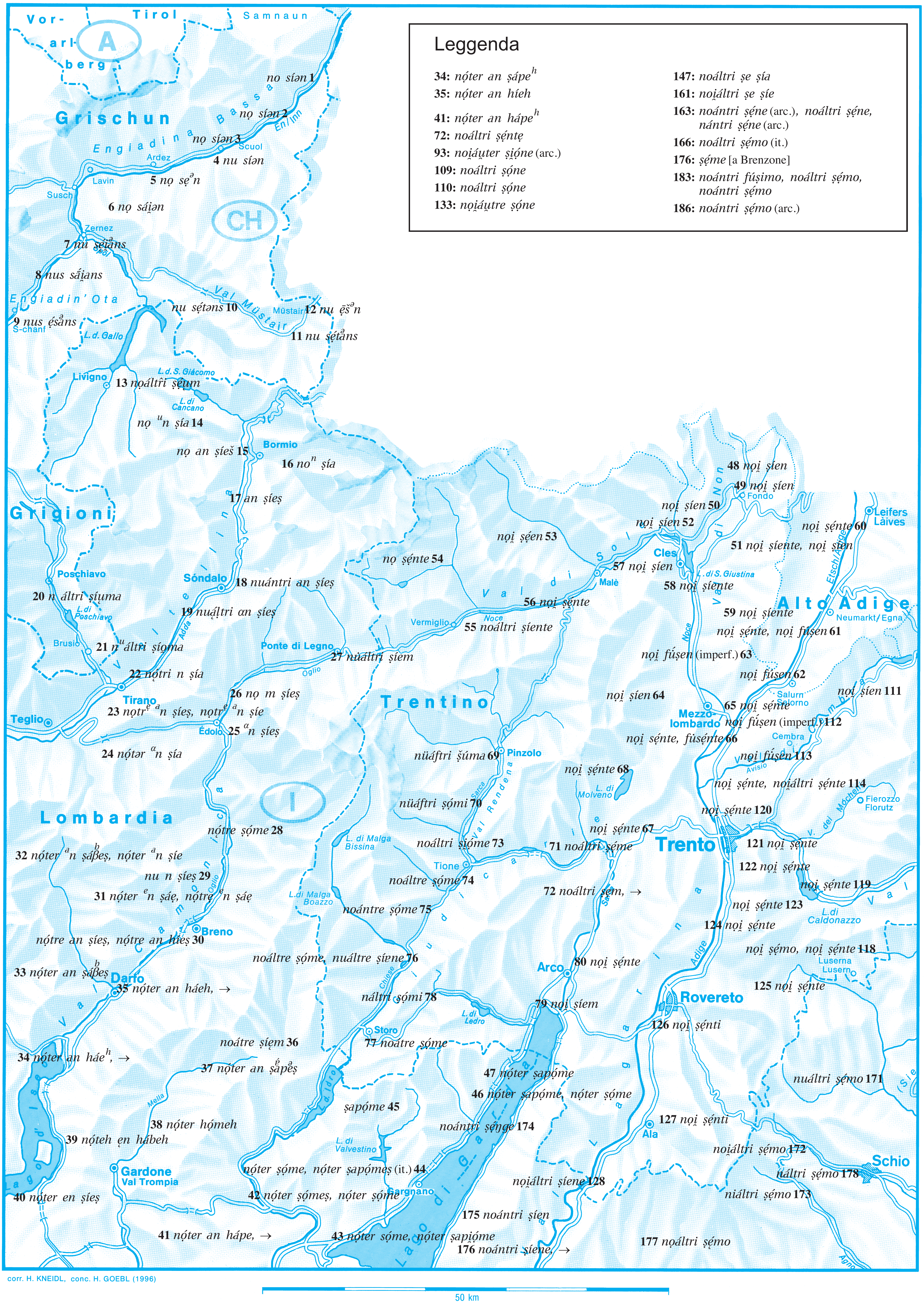
ALD-II

114: io sia. / tu sia.

[Mia madre vuole che] ***io sia*** **[felice]. / [Tua madre vuole che]** ***tu sia*** **[felice].**

AIS: 1690 (sia). ALD-I: 257 ([io] sono), 795 (té / tu), 258 ([tu] sei).



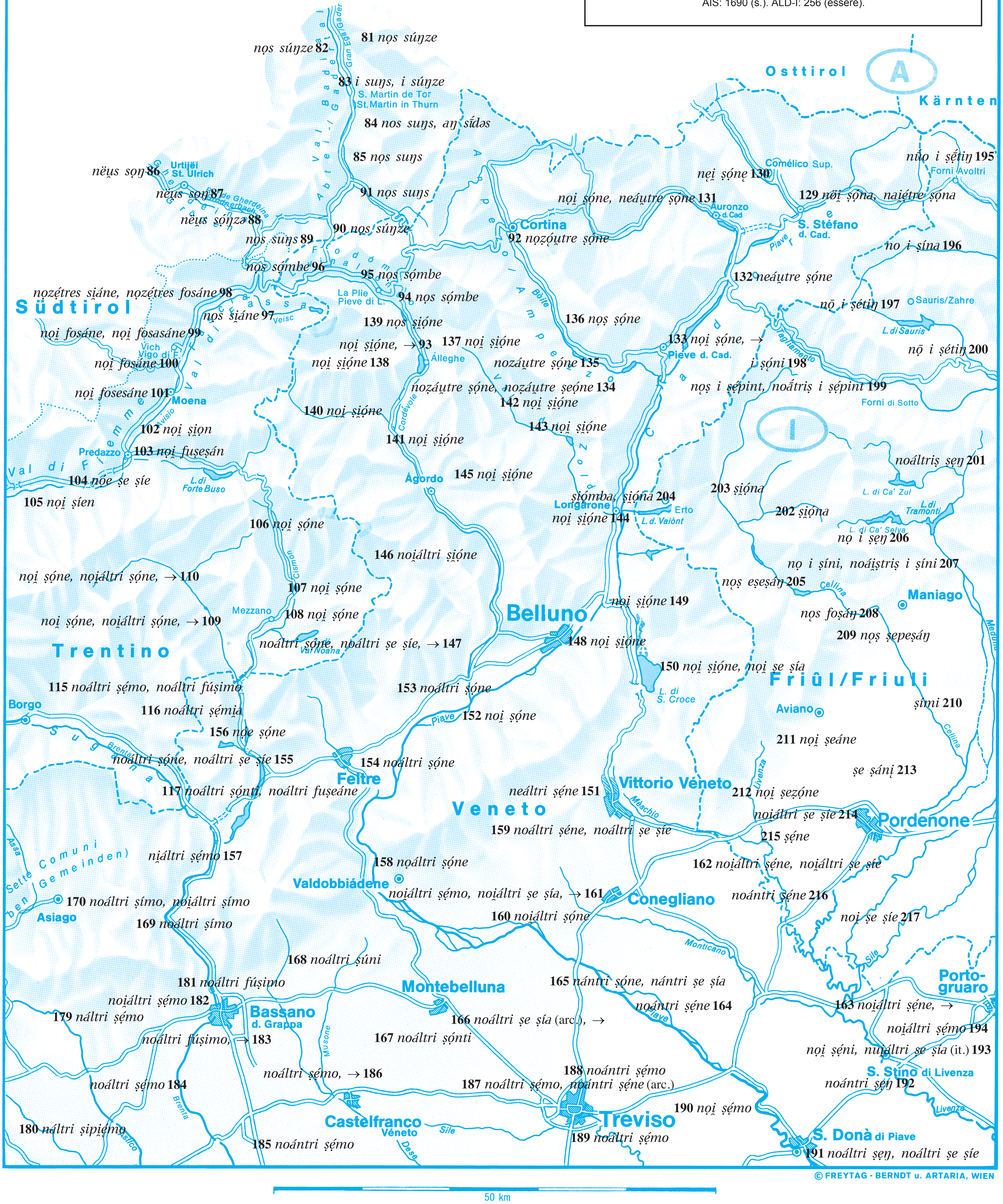


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

115: [Nostra madre vuole che] noi siamo [felici].

AIS: 1690 (s.). ALD-I: 256 (essere).





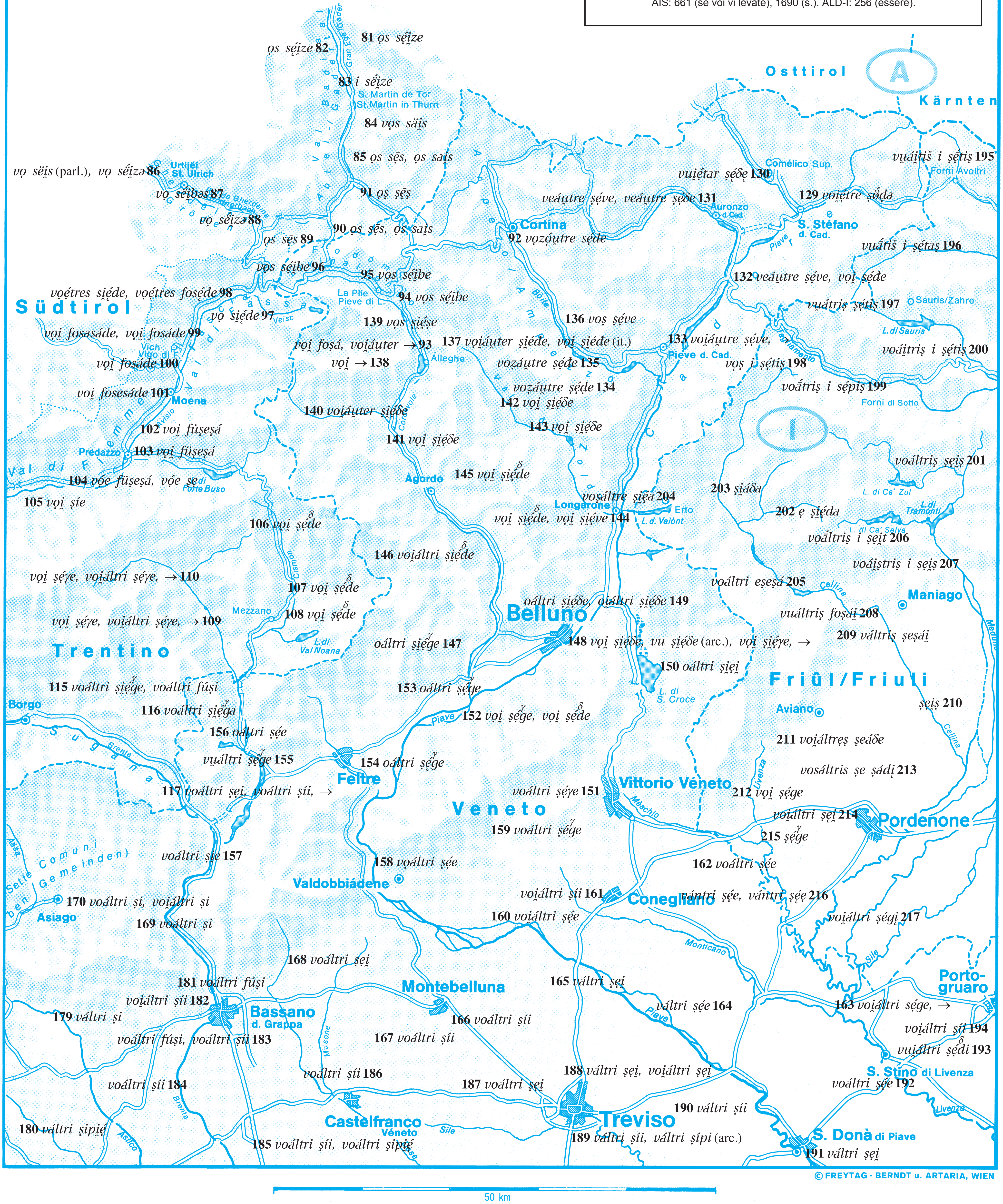
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

116: [Vostra madre vuole che] voi siate [felici].

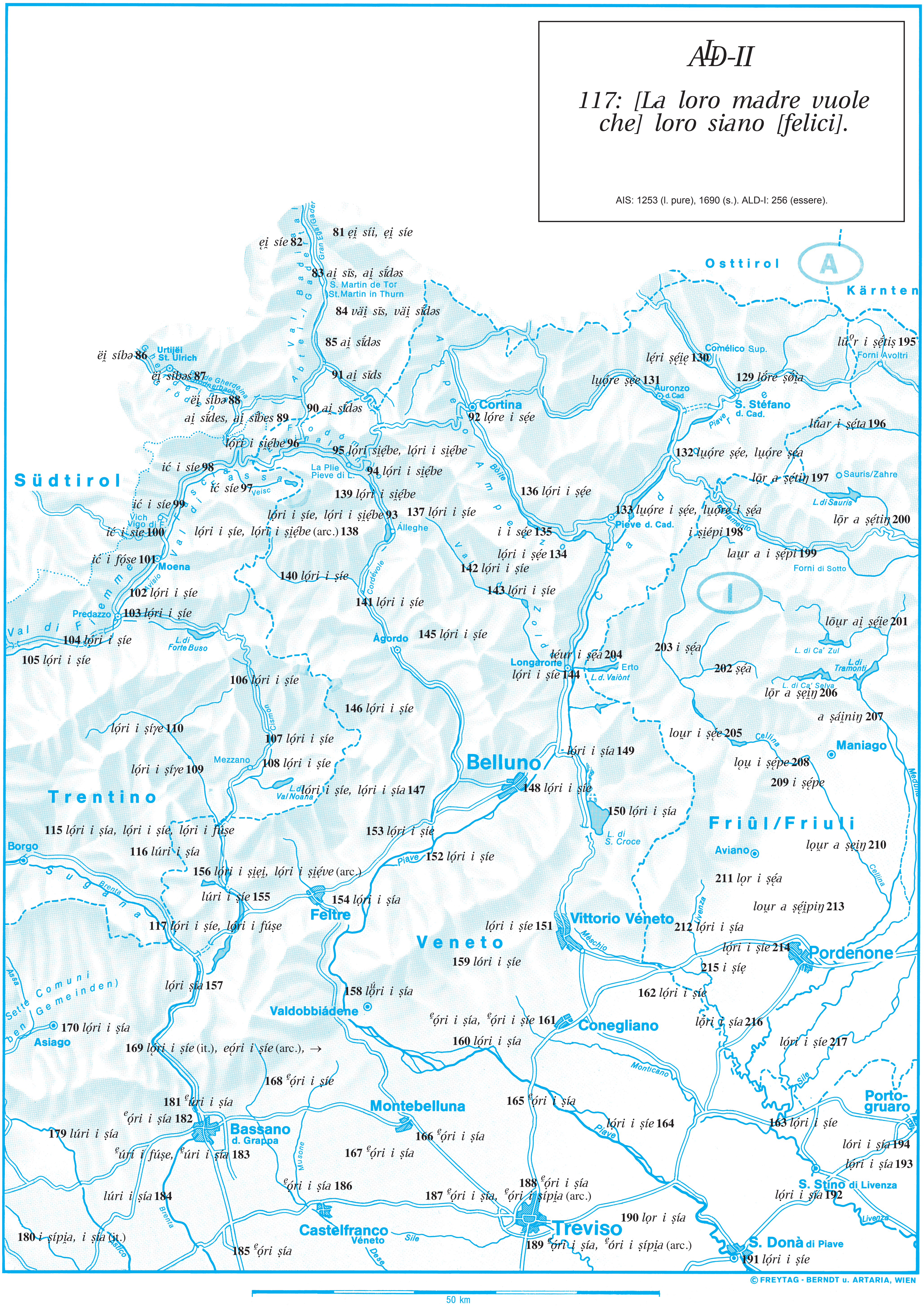
AIS: 661 (se voi vi levate), 1690 (s.). ALD-I: 256 (essere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km



ALD-II
117: [La loro madre vuole che] loro siano [felici].
AIS: 1253 (l. pure), 1690 (s.). ALD-I: 256 (essere).
81 ẹi̯ síi, ẹi̯ şíe
ẹi̯ şíe 82
83 ai̯ sīs, ai̯ sī́dəs
84 väi̯ sīs, väi̯ sī́dəs
85 ai̯ sī́dəs
ëi̯ síbə 86
ëi̯ síbəs 87
ëi̯ síbə 88
ai̯ sídes, ai̯ síbes 89
90 ai̯ sī́dəs
91 ai̯ sīds
lọ́ri i şiẹ́be 96
95 lọ́ri şiẹ́be, lọ́ri i şiẹ́be
94 lọ́ri i şiẹ́be
ić i şíe 98
ić şíe 97
139 lọ́ri i şiẹ́be
ić i şíe 99
lọ́ri i şíe, lọ́ri i şiẹ́be 93
137 lọ́ri i şíe
ić i şíe 100
lọ́ri i şíe, lọ́ri i şiẹ́be (arc.) 138
ić i fọ́şe 101
140 lọ́ri i şíe
102 lọ́ri i şíe
103 lọ́ri i şíe
141 lọ́ri i şíe
104 lọ́ri i şíe
105 lọ́ri i şíe
145 lọ́ri i şíe
106 lọ́ri i şíe
146 lọ́ri i şíe
lọ́ri i şíye 110
107 lọ́ri i şíe
lọ́ri i şíye 109
108 lọ́ri i şíe
lọ́ri i şíe, lọ́ri i şía 147
115 lọ́ri i şía, lọ́ri i şíe, lọ́ri i fúşe
116 lúri i şía
153 lọ́ri i şíe
152 lọ́ri i şíe
156 lọ́ri i şiẹi̯, lọ́ri i şiẹ́ve (arc.)
lúri i şíe 155
154 lọ́ri i şía
117 lọ́ri i şíe, lọ́ri i fúşe
lọ́ri şía 157
158 lọ́ri i şía
170 lọ́ri i şía
169 lọ́ri i şíe (it.), ẹọ́ri i şíe (arc.), →
168 ẹọ́ri i şíe
181 ẹúri i şía
ẹọ́ri i şía 182
179 lúri i şía
ẹúri i fúşe, ẹúri i şía 183
ẹọ́ri i şía 186
lúri i şía 184
180 i şípi̯a, i şía (it.)
185 ẹọ́ri şía
166 ẹọ́ri i şía
167 ẹọ́ri i şía
187 ẹọ́ri i şía, ẹọ́ri i şípi̯a (arc.)
188 ẹọ́ri i şía
189 ẹọ́ri i şía, ẹọ́ri i şípi̯a (arc.)
190 lọr i şía
165 ẹọ́ri i şía
lọ́ri i şíe 164
160 lọ́ri i şía
ẹọ́ri i şía, ẹọ́ri i şíe 161
159 lọ́ri i şíe
lọ́ri i şíe 151
148 lọ́ri i şíe
150 lọ́ri i şía
lọ́ri i şía 149
léu̯r i şẹ́a 204
lọ́ri i şíe 144
143 lọ́ri i şíe
142 lọ́ri i şíe
lọ́ri i şẹ́e 134
i i şẹ́e 135
136 lọ́ri i şẹ́e
92 lọ́re i şẹ́e
luọ́re şẹ́e 131
lẹ́ri şẹ́i̯e 130
129 lọ́re şọ́i̯a
lu̯ºr i şẹ́tiş 195
lñar i şẹ́ta 196
132 luọ́re şẹ́e, luọ́re şẹ́a
lọ̄r a şẹ́tiŋ 197
133 luọ́re i şẹ́e, luọ́re i şẹ́a
i şiẹ́pi 198
lọ̄r a şẹ́tiŋ 200
lau̯r a i şẹ́pi 199
lọ̄u̯r ai̯ şẹ́i̯e 201
203 i şẹ́a
202 şẹ́a
lọ̄r a şẹi̯ŋ 206
a şā́iniŋ 207
lou̯r i şẹ́e 205
lọu̯ i şẹ́pe 208
209 i şẹ́pe
lou̯r a şẹi̯ŋ 210
211 lọr i şẹ́a
lou̯r a şẹ́ipiŋ 213
212 lọ́ri i şía
lọ́ri i şíe 214
215 i şíe
162 lọ́ri i şíe
lọ̃ri i şía 216
lọ́ri i şíe 217
163 lọ́ri i şíe
lọ́ri i şía 194
lọ́ri i şía 193
lọ́ri i şía 192
191 lọ́ri i şíe
Südtirol
Osttirol
Kärnten
A
I
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
Belluno
Treviso
Feltre
Cortina
Bassano d. Grappa
Montebelluna
Castelfranco Véneto
Conegliano
Vittorio Véneto
Pordenone
Valdobbiádene
Ágordo
Longarone
Pieve d. Cad.
S. Stéfano d. Cad.
Auronzo d. Cad.
Comélico Sup.
Forni Avoltri
Sauris/Zahre
Forni di Sotto
Maniago
Aviano
Porto-gruaro
S. Stino di Livenza
S. Donà di Piave
Asiago
Borgo
Moena
Predazzo
Mezzano
Álleghe
Urtijëi St. Ulrich
S. Martin de Tor St.Martin in Thurn
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km



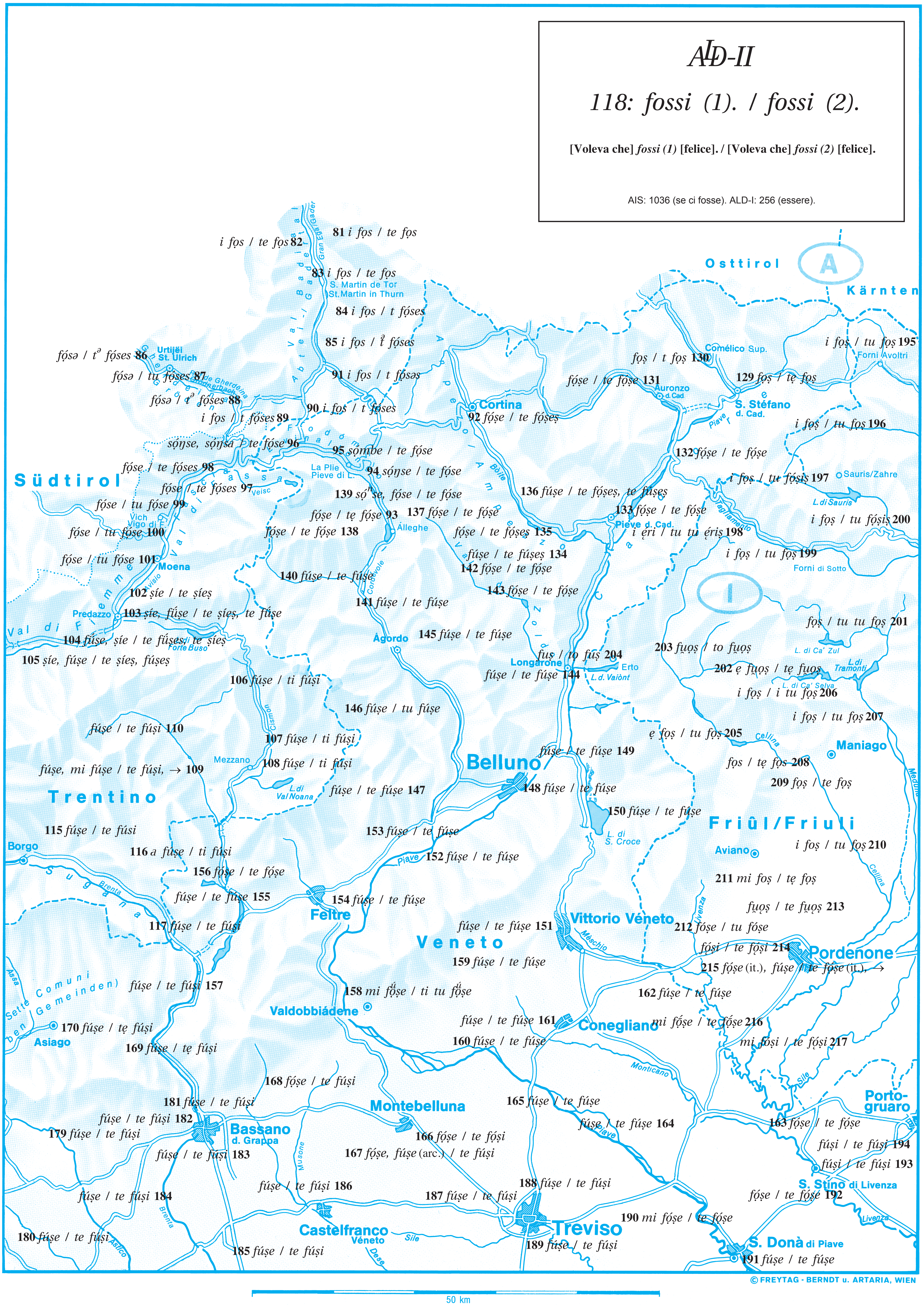
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

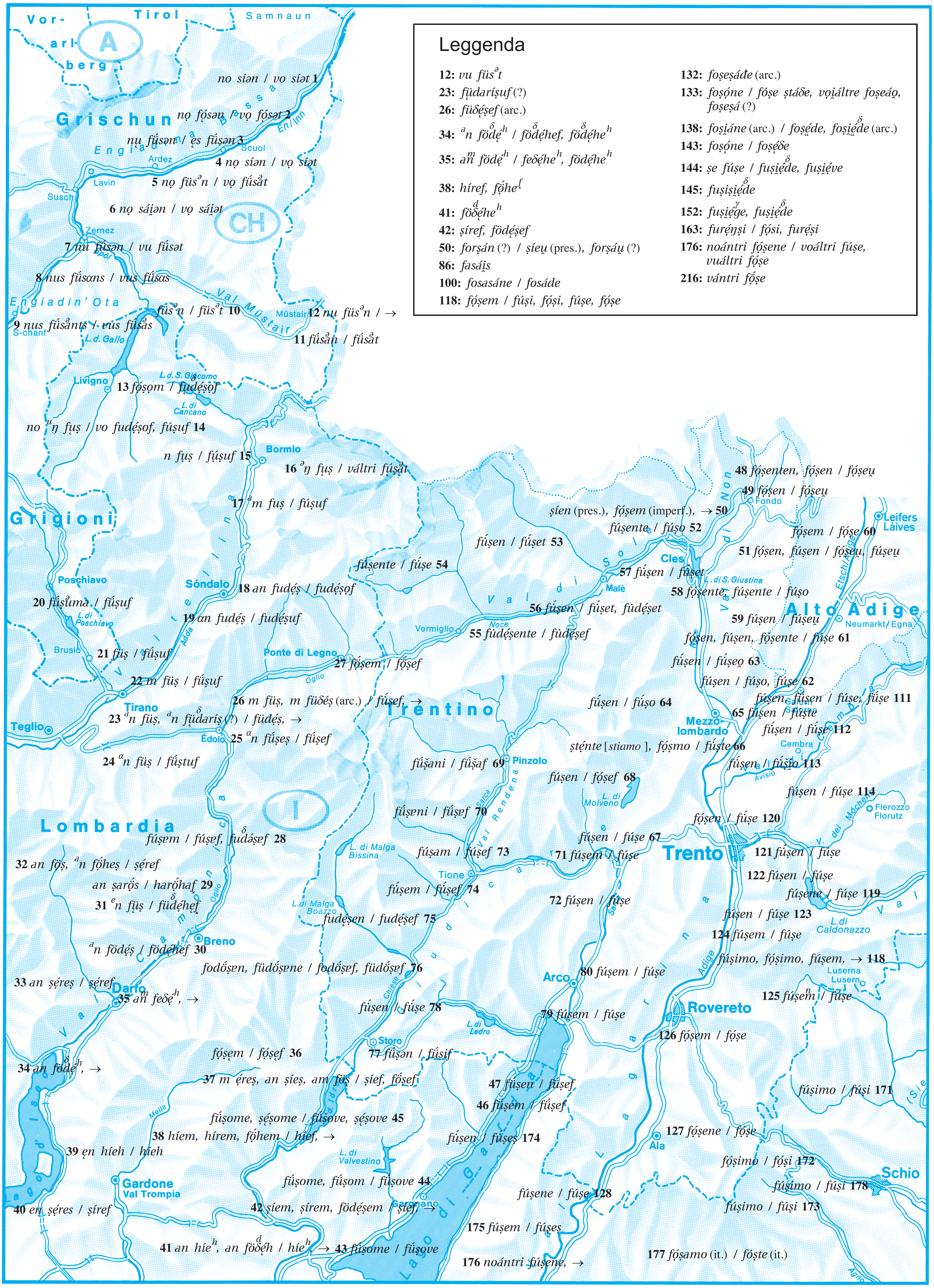
ALD-II

118: fossi (1). / fossi (2).

[Voleva che] ***fossi (1)*** **[felice]. / [Voleva che]** ***fossi (2)*** **[felice].**

AIS: 1036 (se ci fosse). ALD-I: 256 (essere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

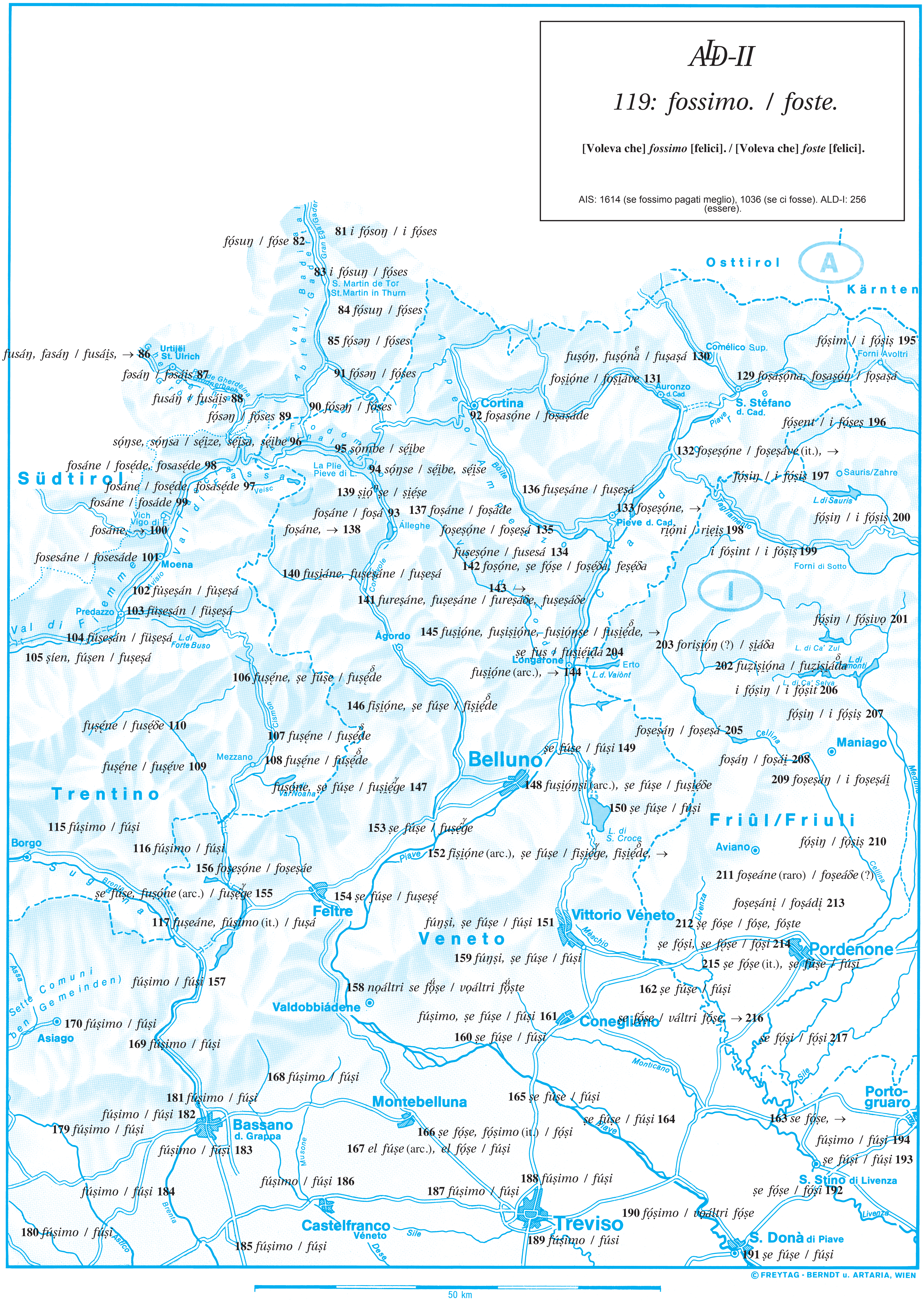
50 km

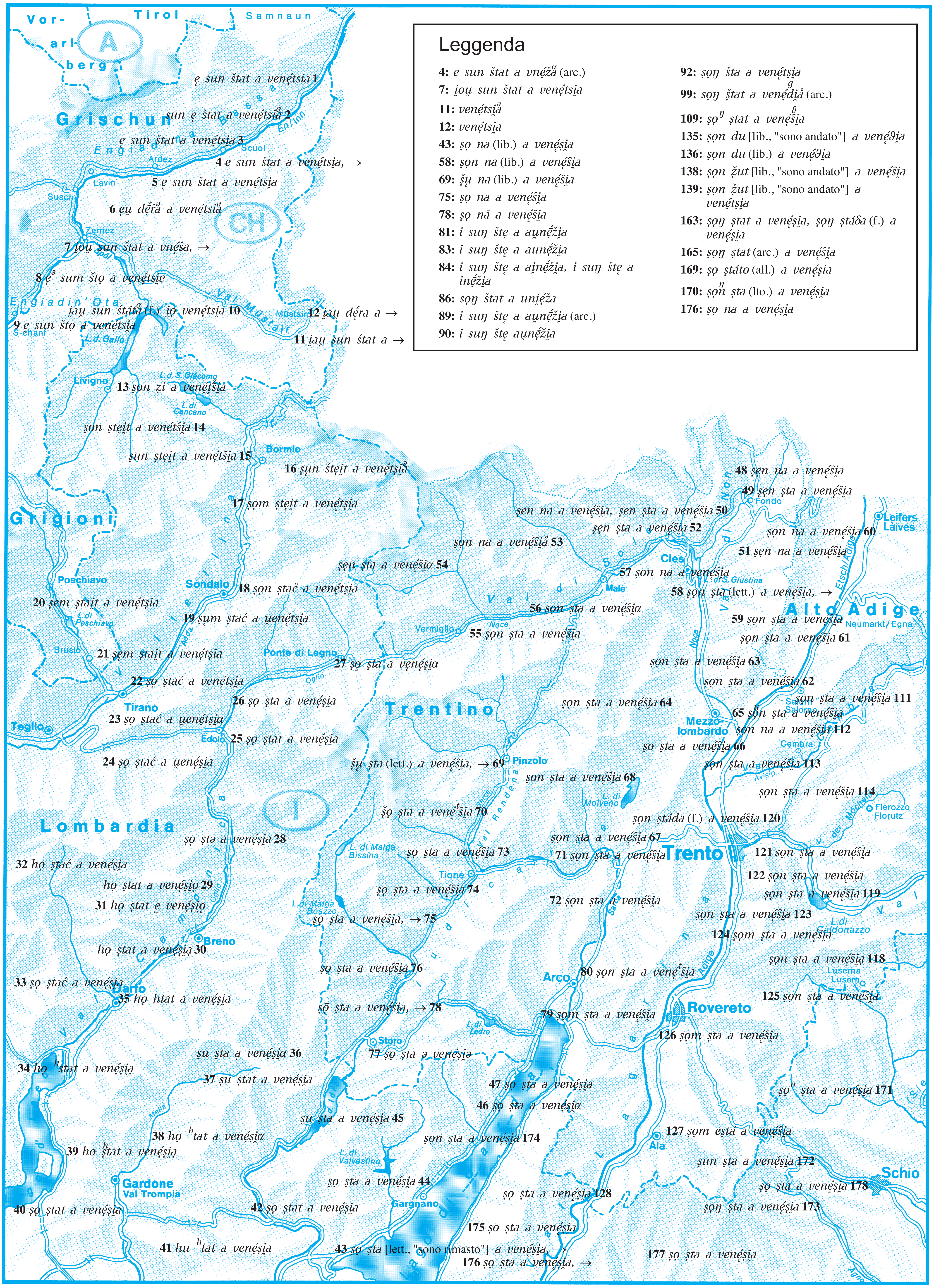
ALD-II

119: fossimo. / foste.

[Voleva che] *fossimo* [felici]. / [Voleva che] *foste* [felici].

AIS: 1614 (se fossimo pagati meglio), 1036 (se ci fosse). ALD-I: 256 (essere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

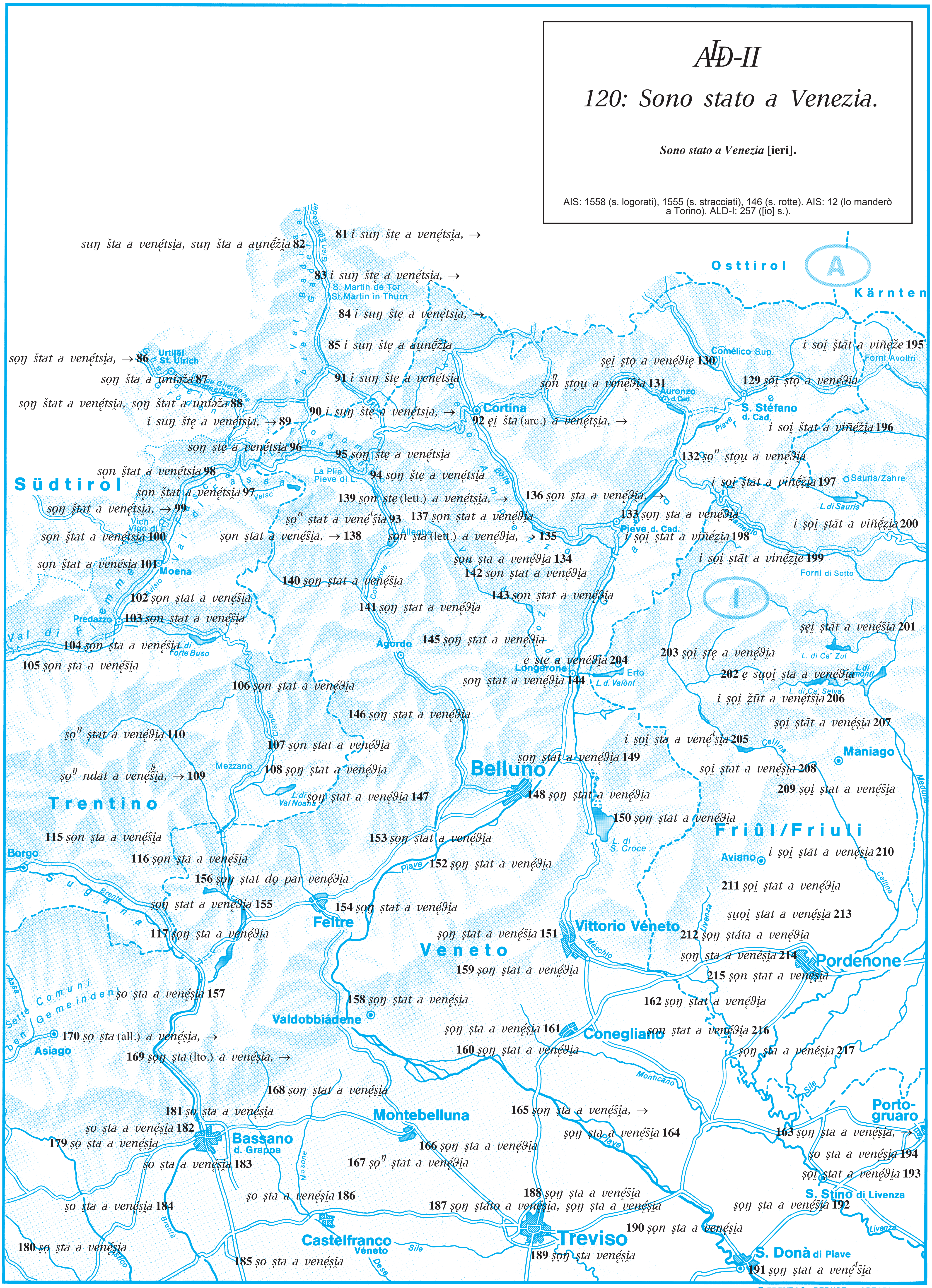
50 km

ALD-II

120: Sono stato a Venezia.

***Sono stato a Venezia* [ieri].**

AIS: 1558 (s. logorati), 1555 (s. stracciati), 146 (s. rotte). AIS: 12 (lo manderò a Torino). ALD-I: 257 ([io] s.).



50 km



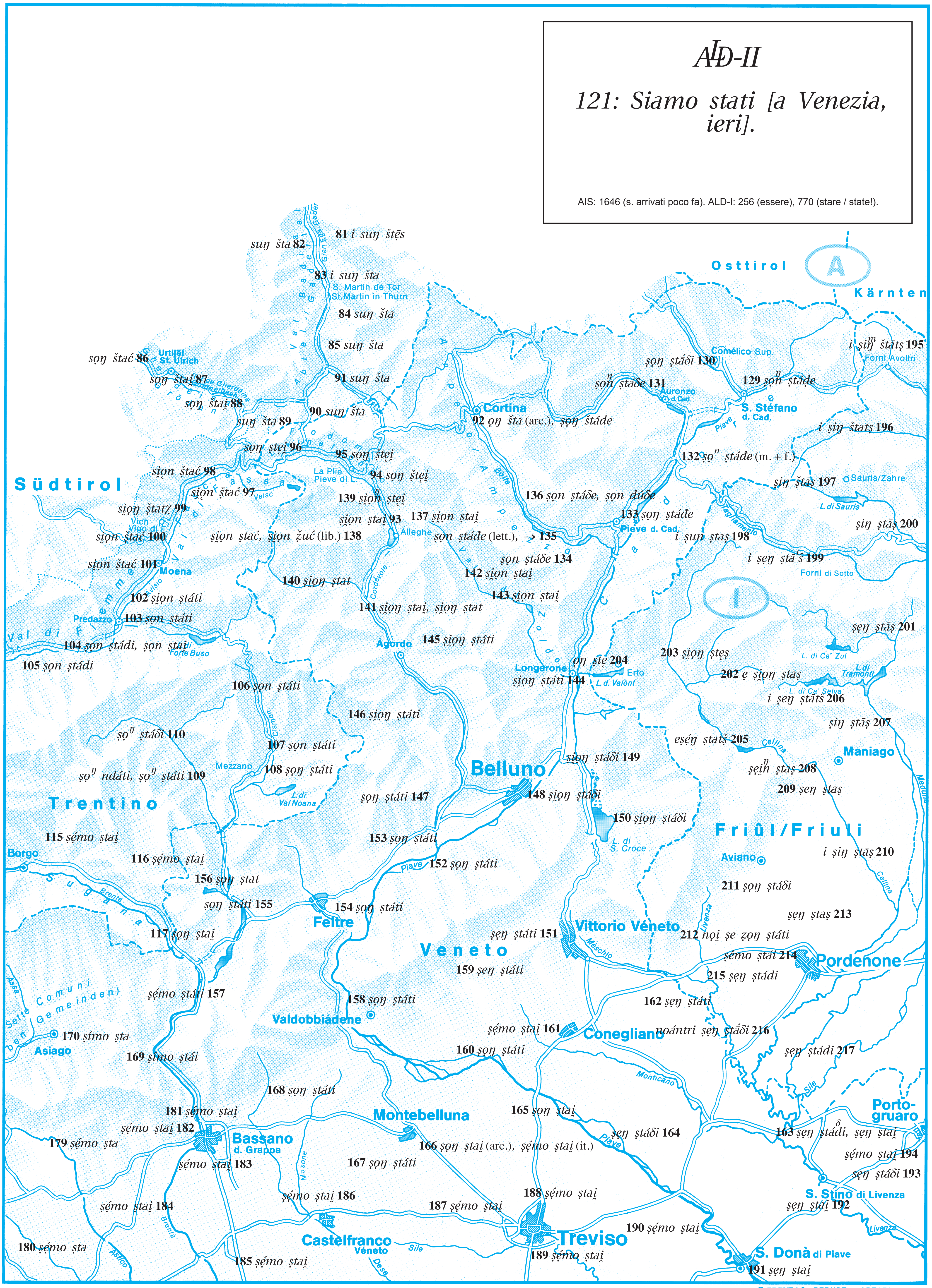
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

121: Siamo stati [a Venezia, ieri].

AIS: 1646 (s. arrivati poco fa). ALD-I: 256 (essere), 770 (stare / state!).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

122: Dove sono (1)?

(Senso locale)

AIS: 821 (d. vai?), 1533 (d. tu cuci adesso), 1690 + 1689 (s.). ALD-I: 257 ([io] s.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

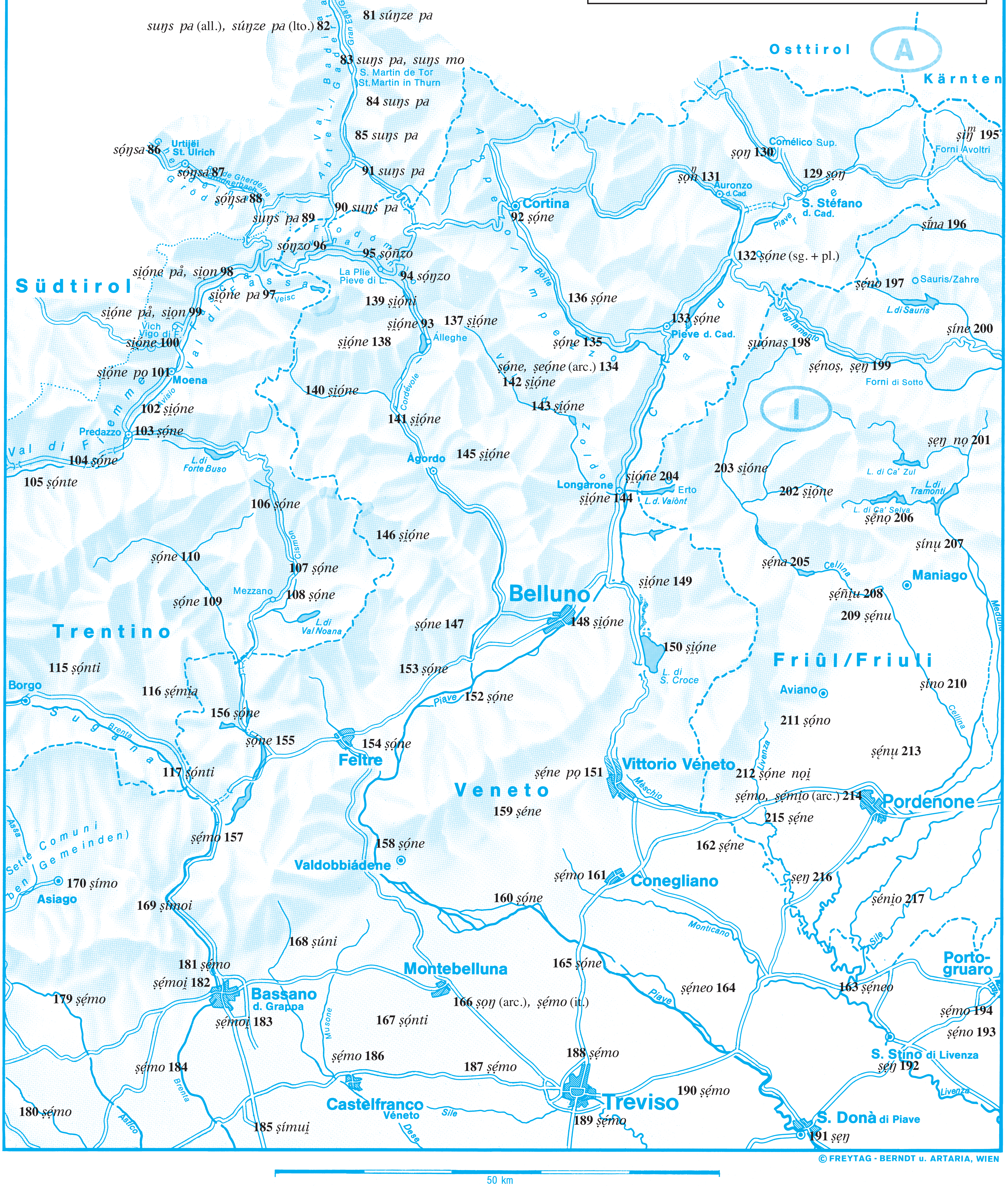
Comm.: Tutte le componenti preverbali dell'interrogazione sono state soppresse.

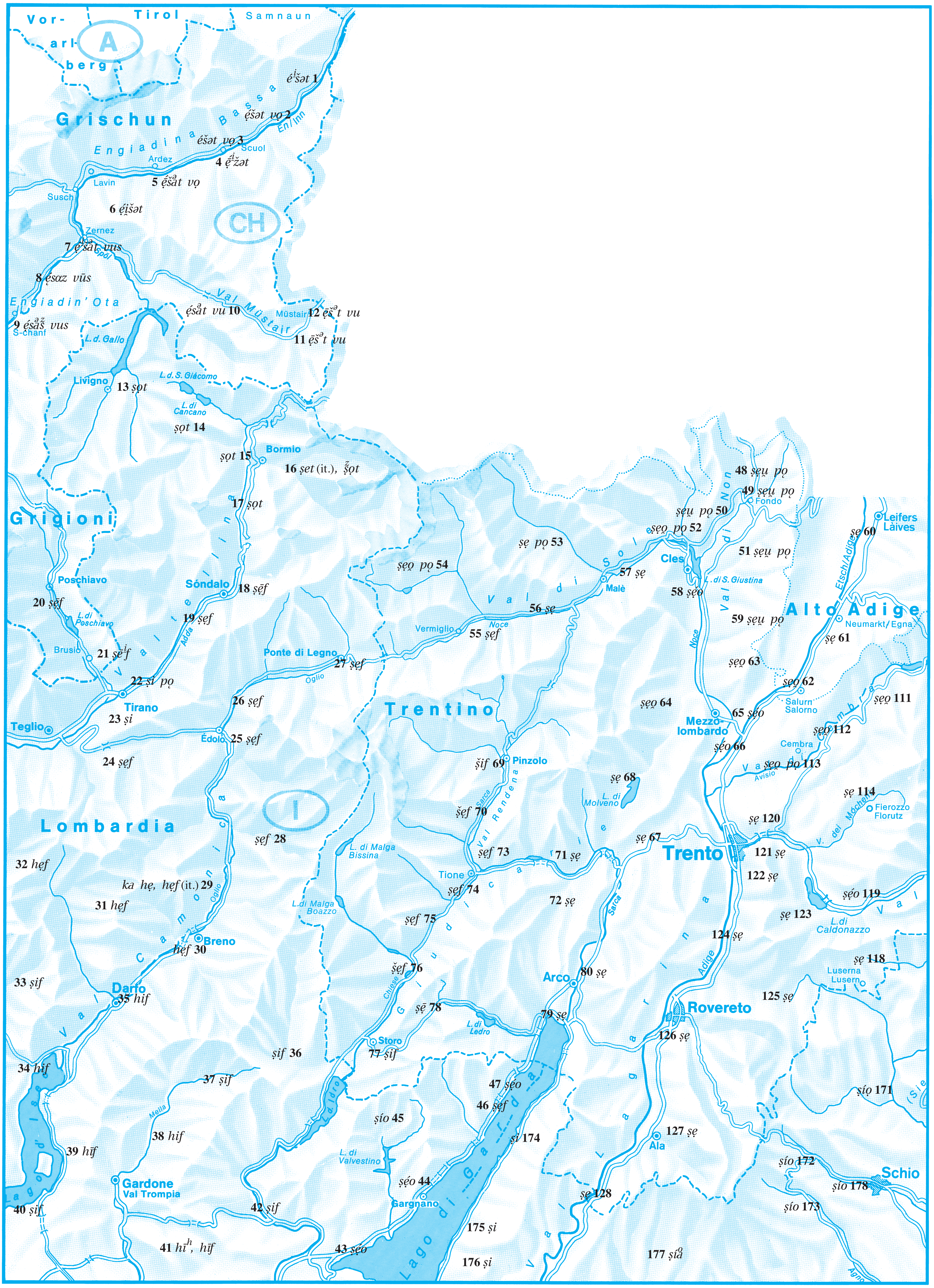
ALD-II

123: [Dove] siamo?

(Senso locale)

AIS: 1690 + 1689 (s.). ALD-I: 256 (essere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

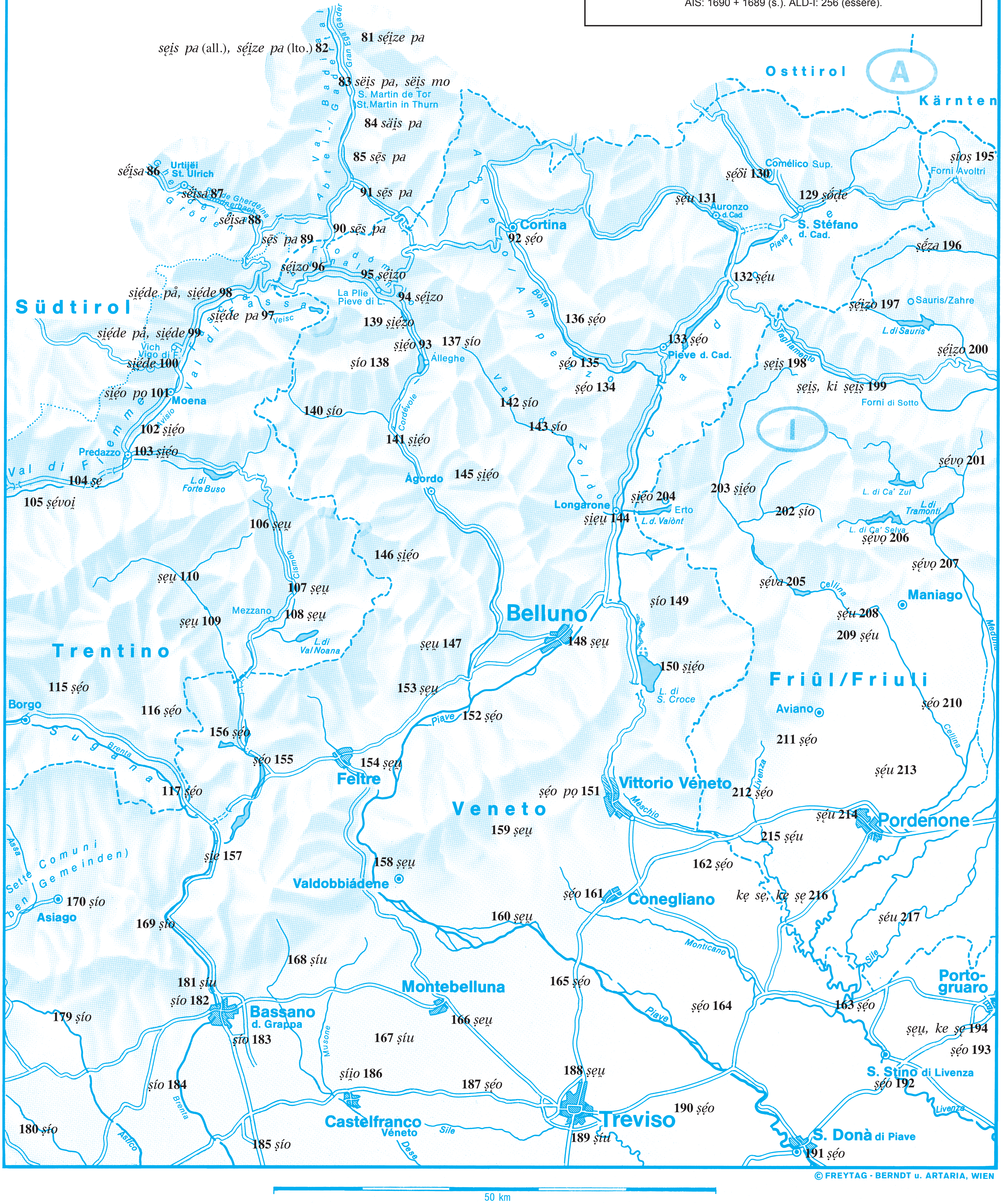
Comm.: Tutte le componenti preverbali dell'interrogazione sono state soppresse.

ALD-II

124: [Dove] siete?

(Senso locale)

AIS: 1690 + 1689 (s.). ALD-I: 256 (essere).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

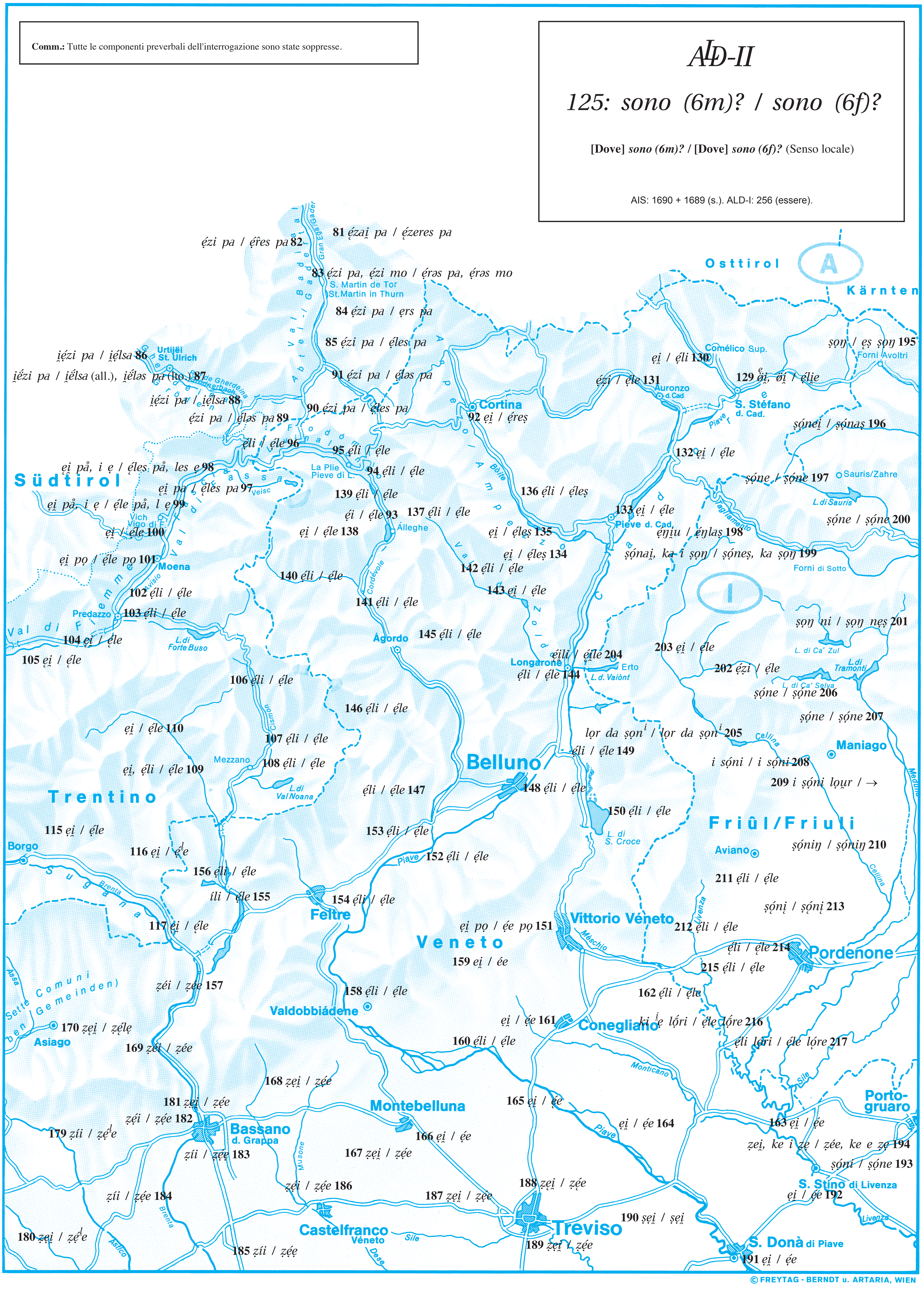
Comm.: Tutte le componenti preverbali dell'interrogazione sono state soppresse.

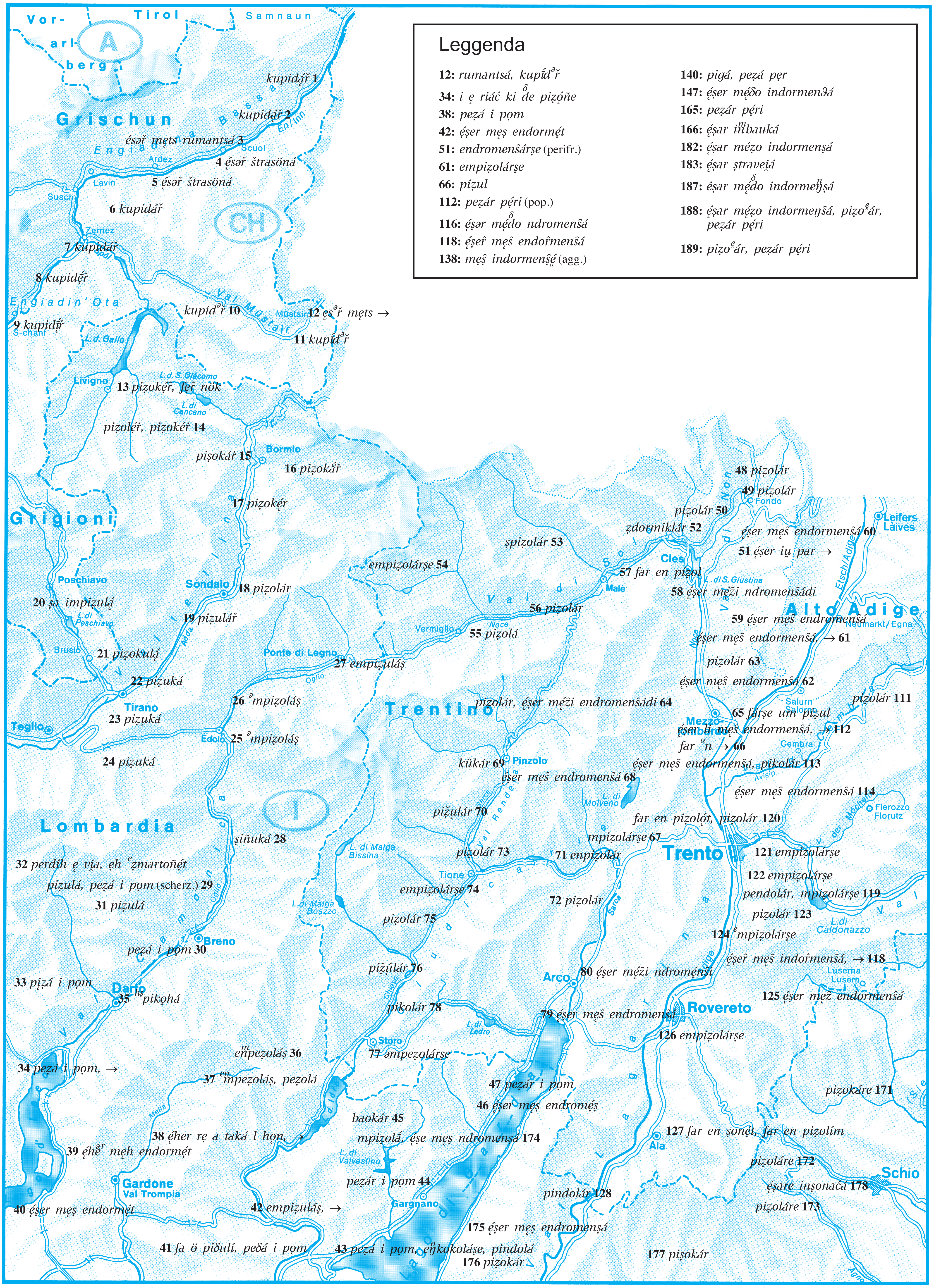
ALD-II

125: sono (6m)? / sono (6f)?

[Dove] ***sono (6m)?*** **/ [Dove]** ***sono (6f)?*** (Senso locale)

AIS: 1690 + 1689 (s.). ALD-I: 256 (essere).





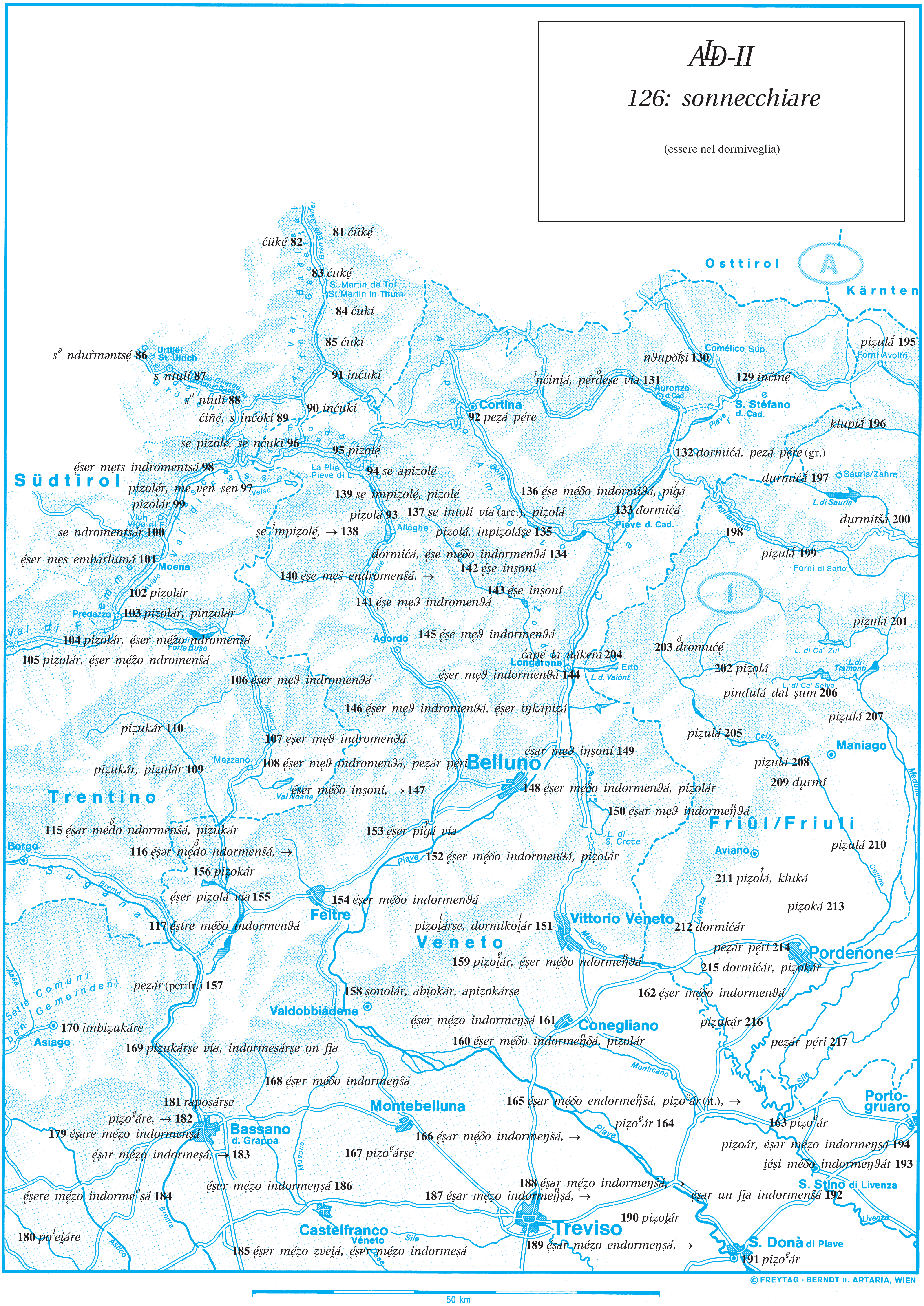
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

126: sonnecchiare

(essere nel dormiveglia)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

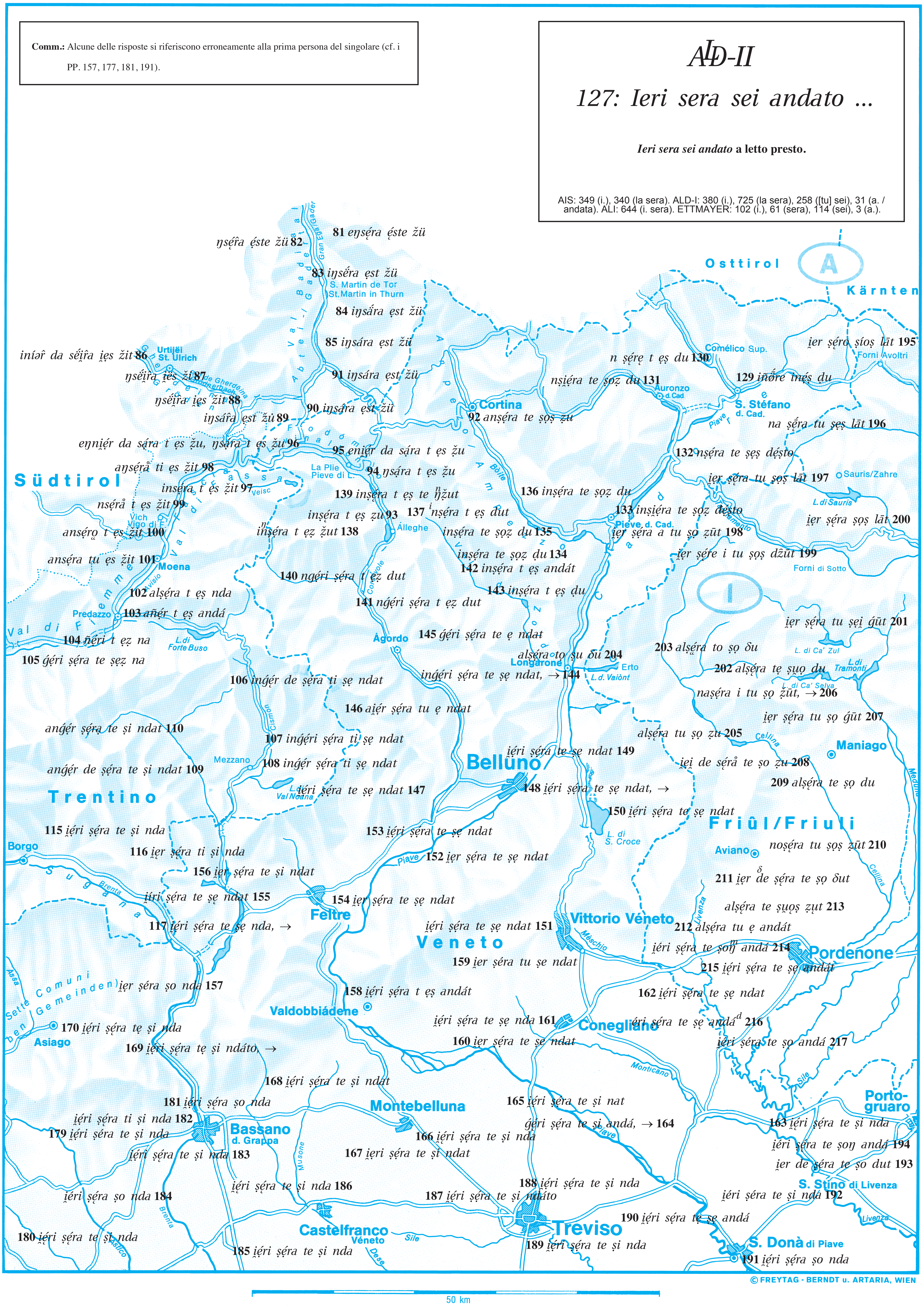
Comm.: Alcune delle risposte si riferiscono erroneamente alla prima persona del singolare (cf. i PP. 157, 177, 181, 191).

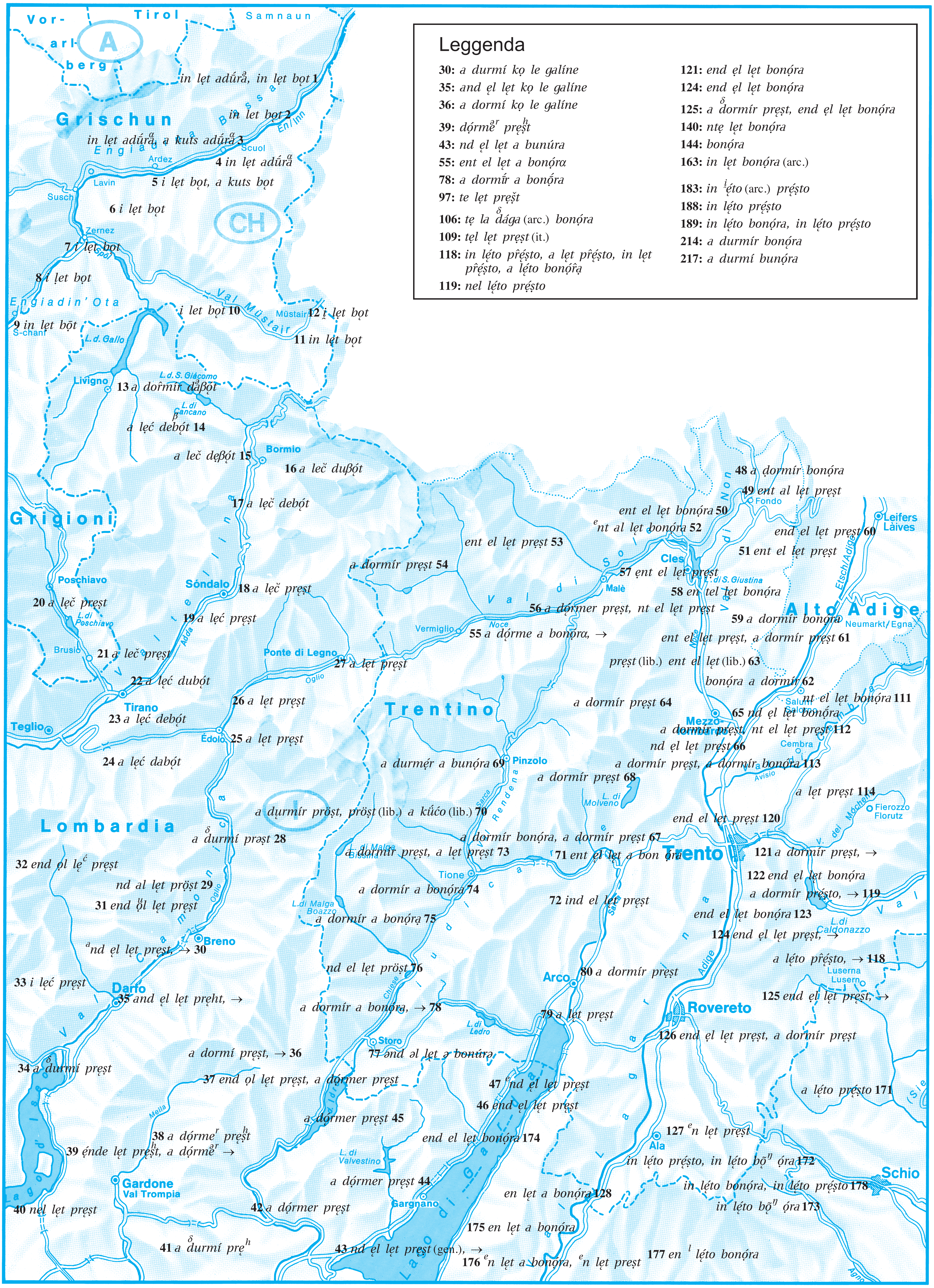
ALD-II

127: Ieri sera sei andato ...

***Ieri sera sei andato* a letto presto.**

AIS: 349 (i.), 340 (la sera). ALD-I: 380 (i.), 725 (la sera), 258 ([tu] sei), 31 (a. / andata). ALI: 644 (i. sera). ETTMAYER: 102 (i.), 61 (sera), 114 (sei), 3 (a.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Le risposte corrispondenti al sintagma latino INTU + ILLU + LECTU sono state trascritte uniformemente nella forma (disgiunta) seguente: preposizione *(end, ent, t)* + articolo + sostantivo.

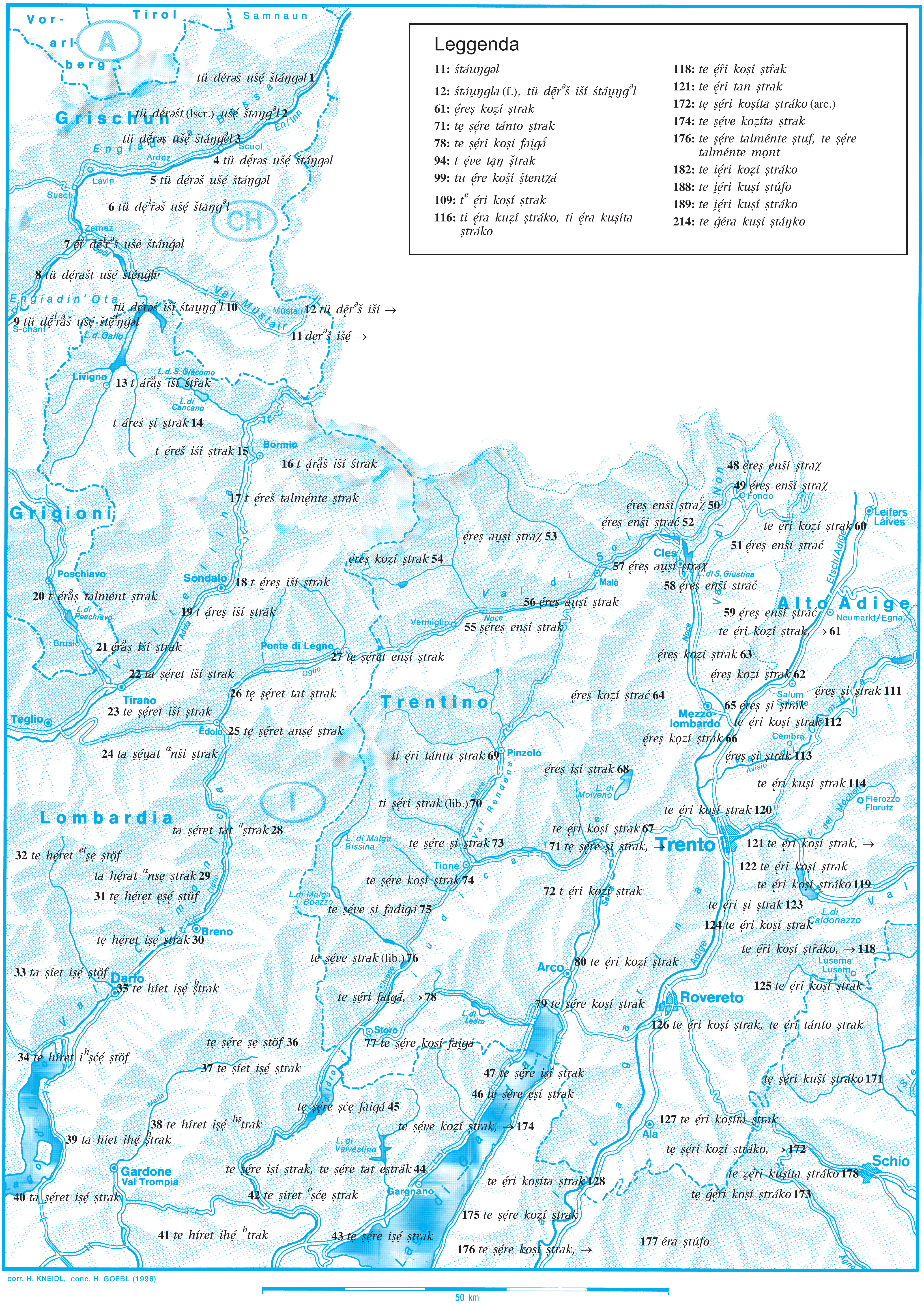
ALD-II

128: ... a letto presto.

Ieri sera sei andato *a letto presto*.

ALI: 370 (l.). ETTMAYER: 115 (l.).





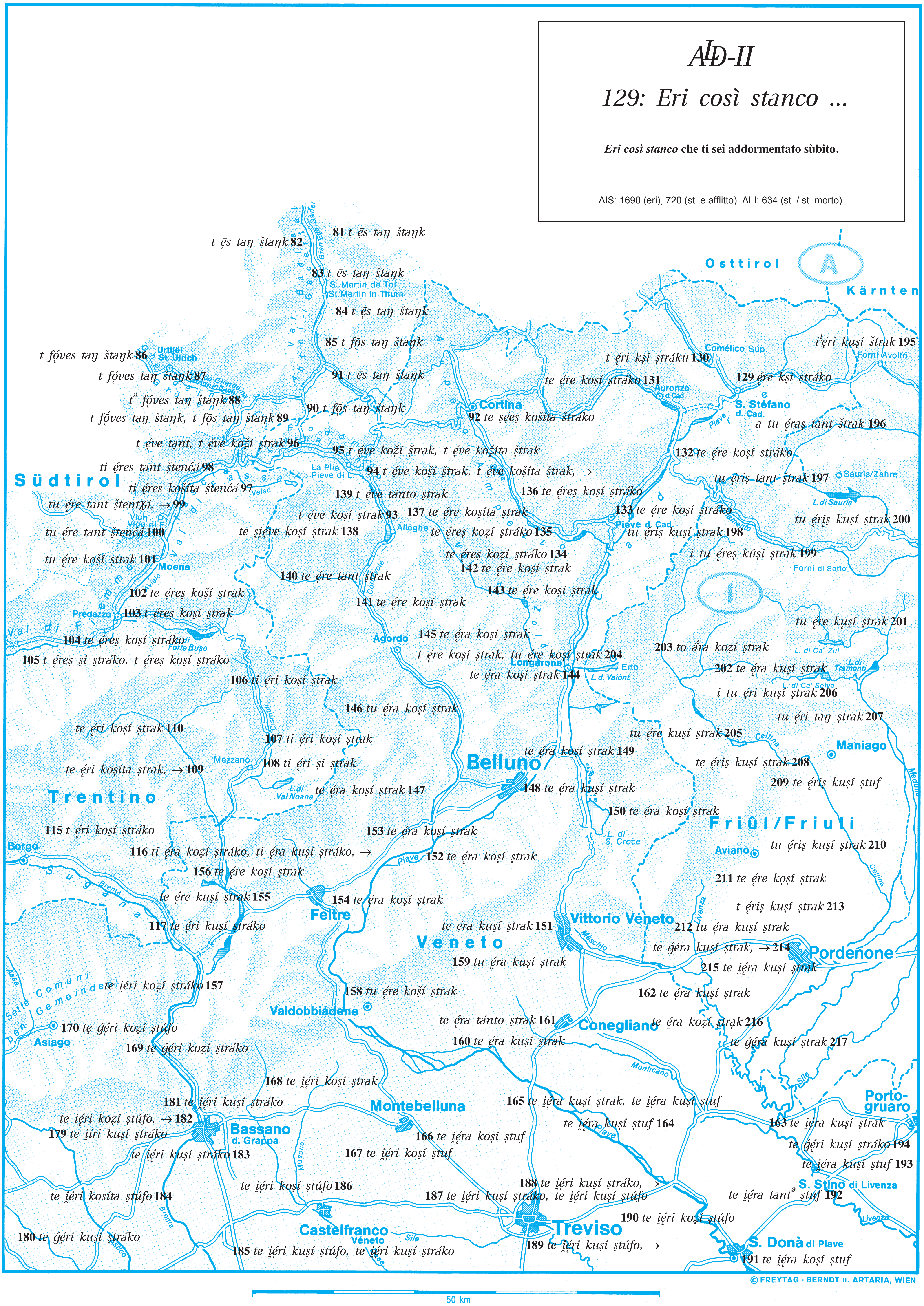
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

129: Eri così stanco ...

Eri così stanco **che ti sei addormentato sùbito.**

AIS: 1690 (eri), 720 (st. e afflitto). ALI: 634 (st. / st. morto).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

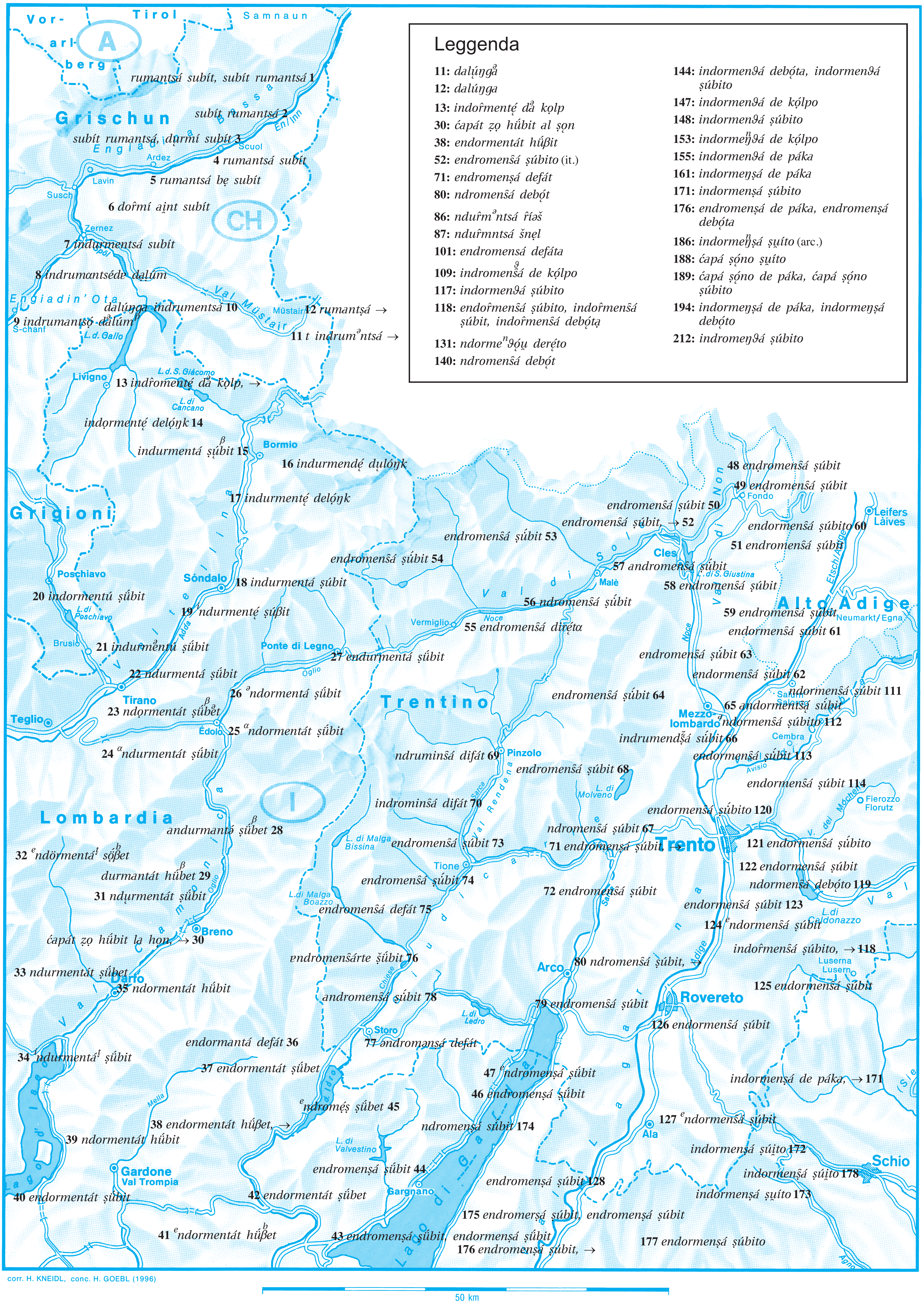
ALD-II

130: ... che ti sei ...

Eri così stanco *che ti sei* addormentato sùbito.

ALD-I: 145 (che), 258 ([tu] sei). ETTMAYER: 114 (sei).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: Nelle forme dialettali *suito* (per "subito") l'accentuazione è spesso incerta: può toccare tanto la *u* quanto la *i*.

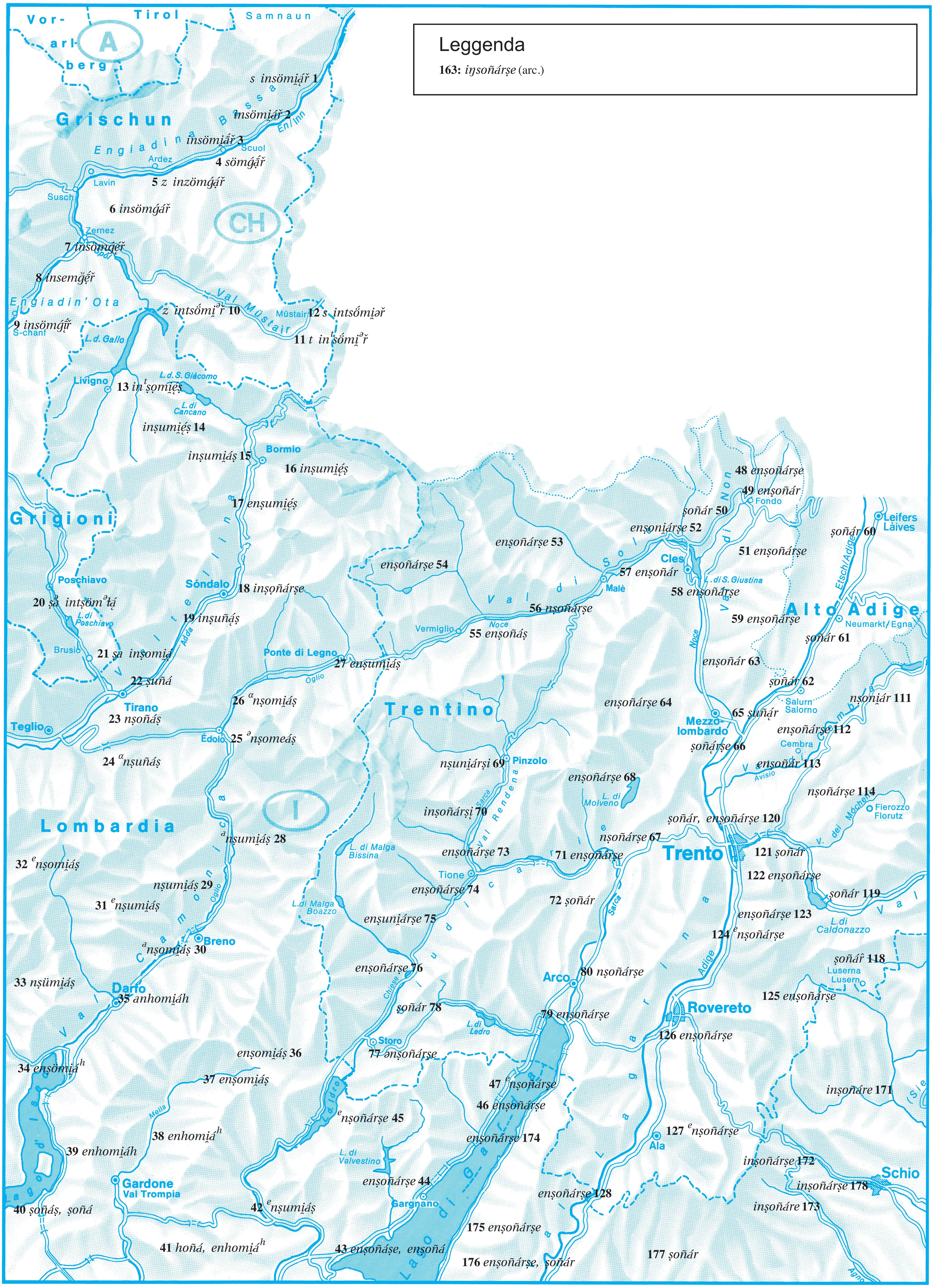
ALD-II

131: ... addormentato sùbito.

Eri così stanco che ti sei *addormentato sùbito*.

AIS: 648 (addormentarsi).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

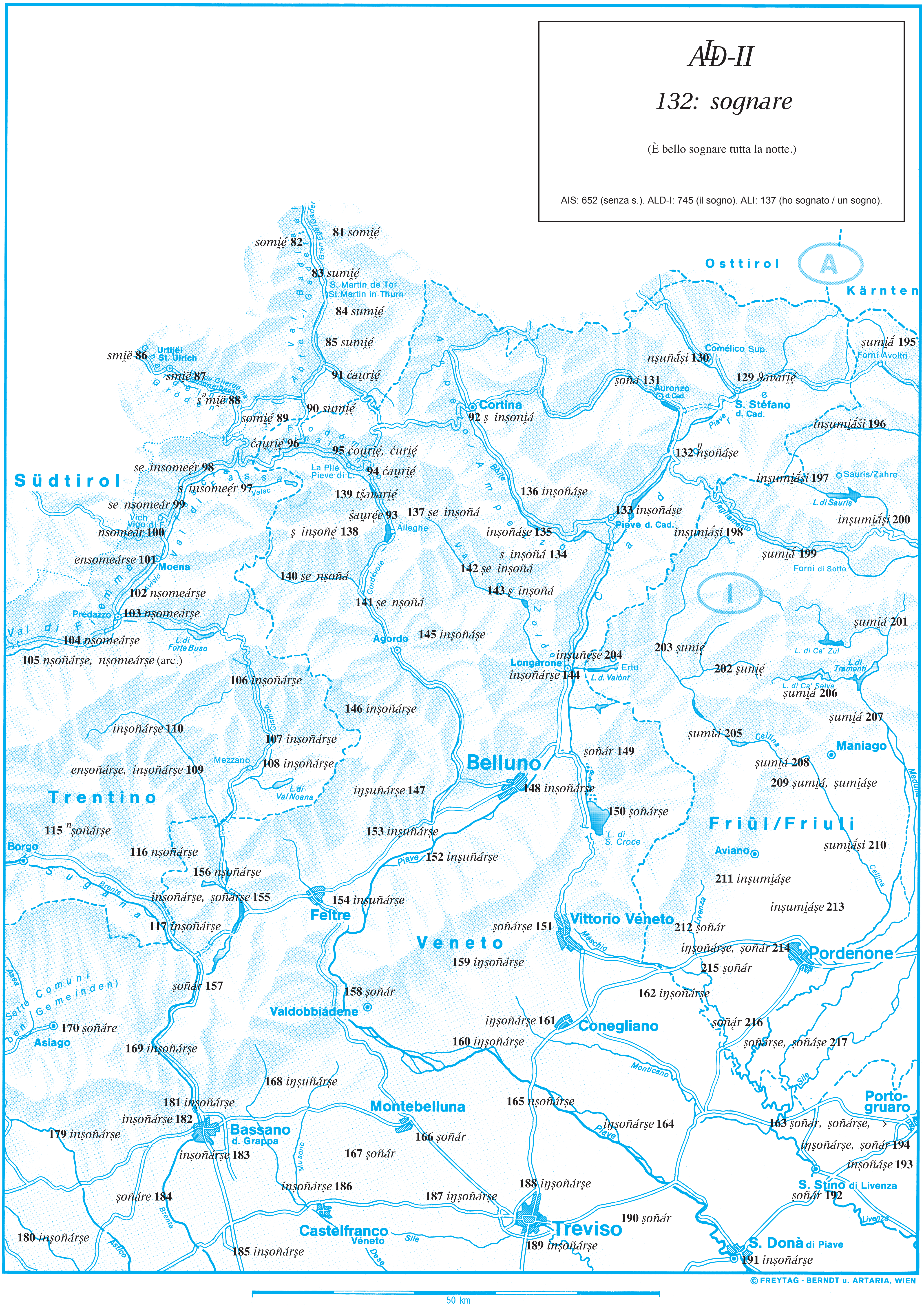
50 km

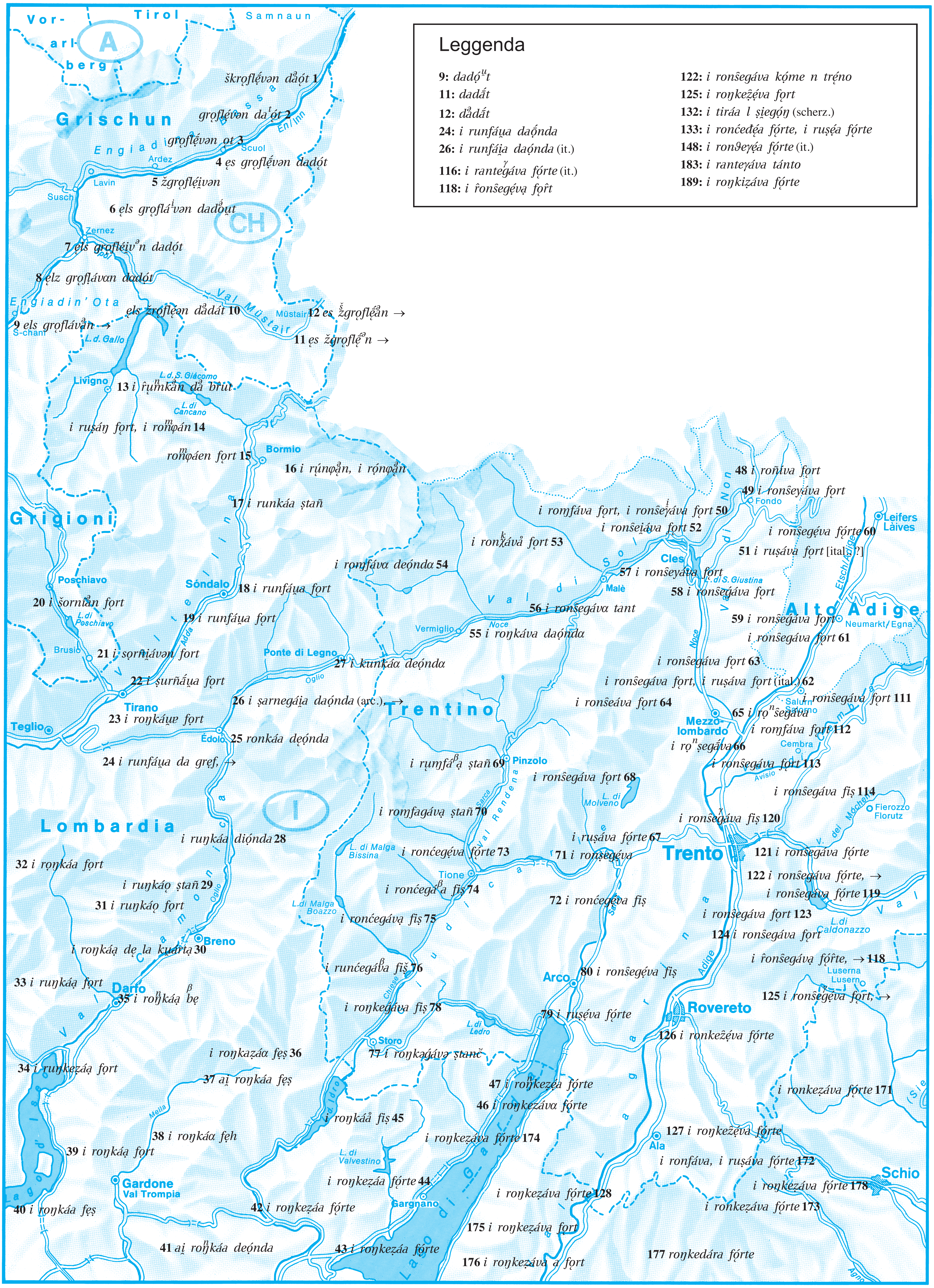
ALD-II

132: sognare

(È bello sognare tutta la notte.)

AIS: 652 (senza s.). ALD-I: 745 (il sogno). ALI: 137 (ho sognato / un sogno).





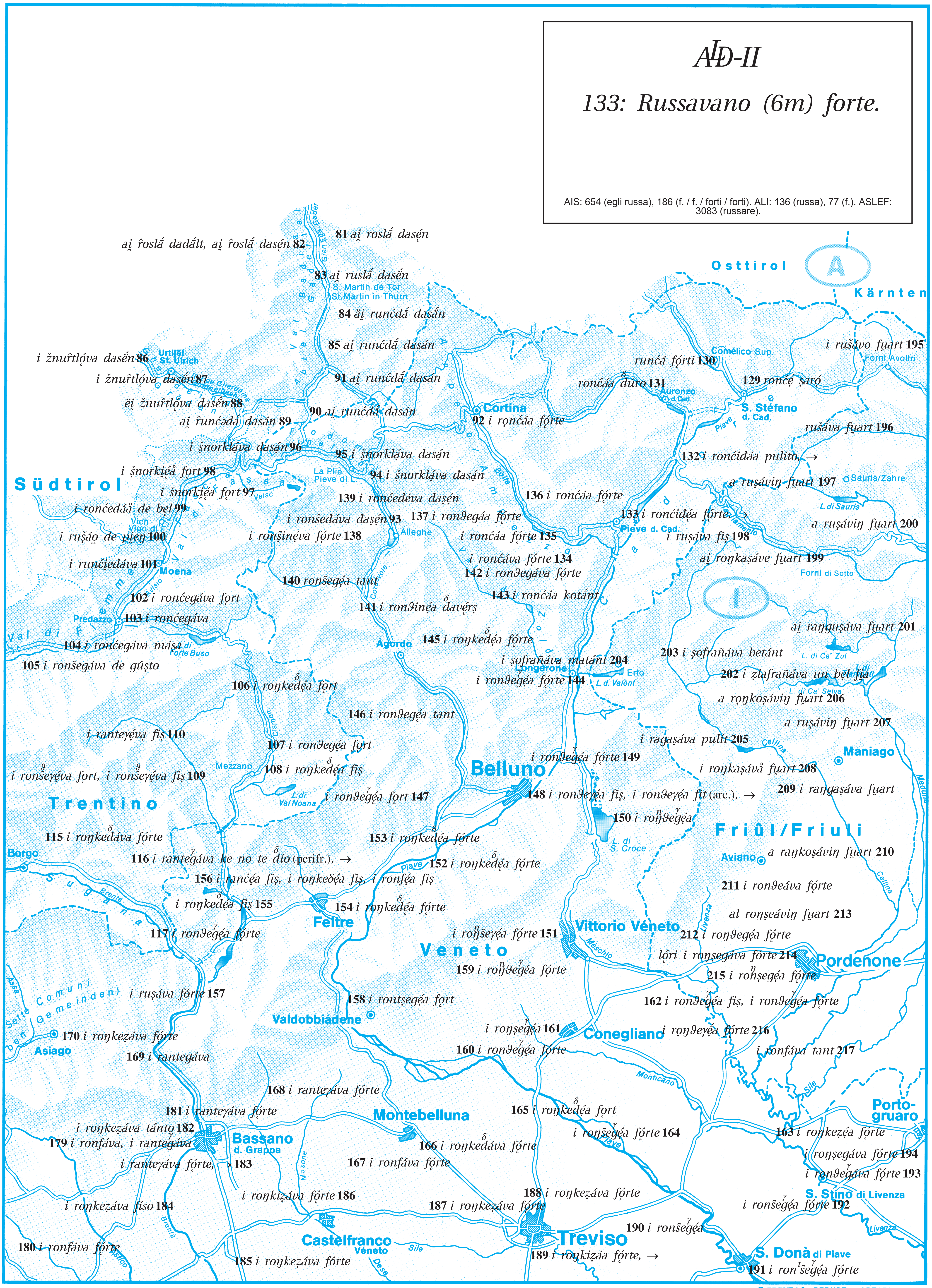
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

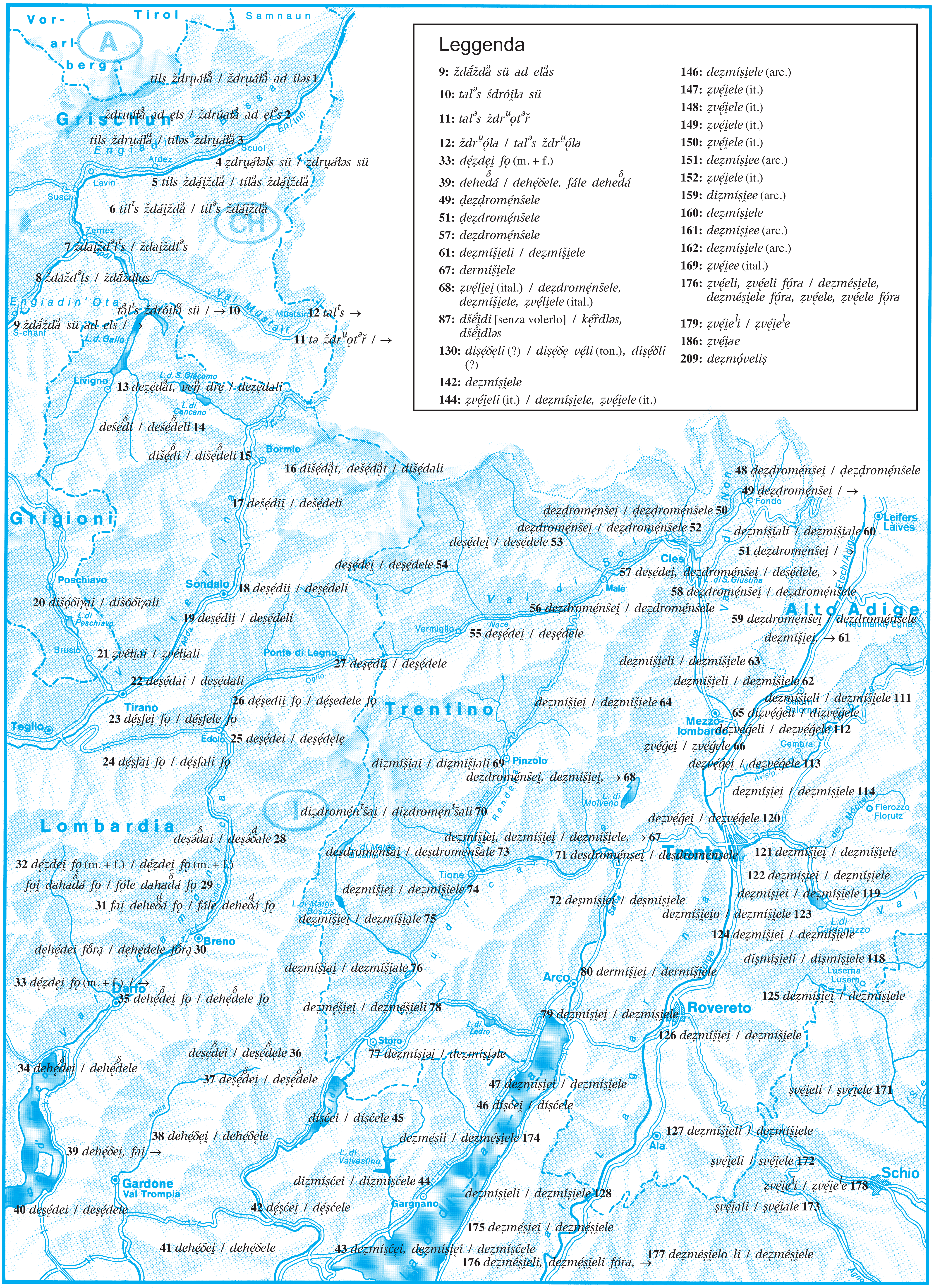
ALD-II

133: Russavano (6m) forte.

AIS: 654 (egli russa), 186 (f. / f. / forti / forti). ALI: 136 (russa), 77 (f.). ASLEF: 3083 (russare).

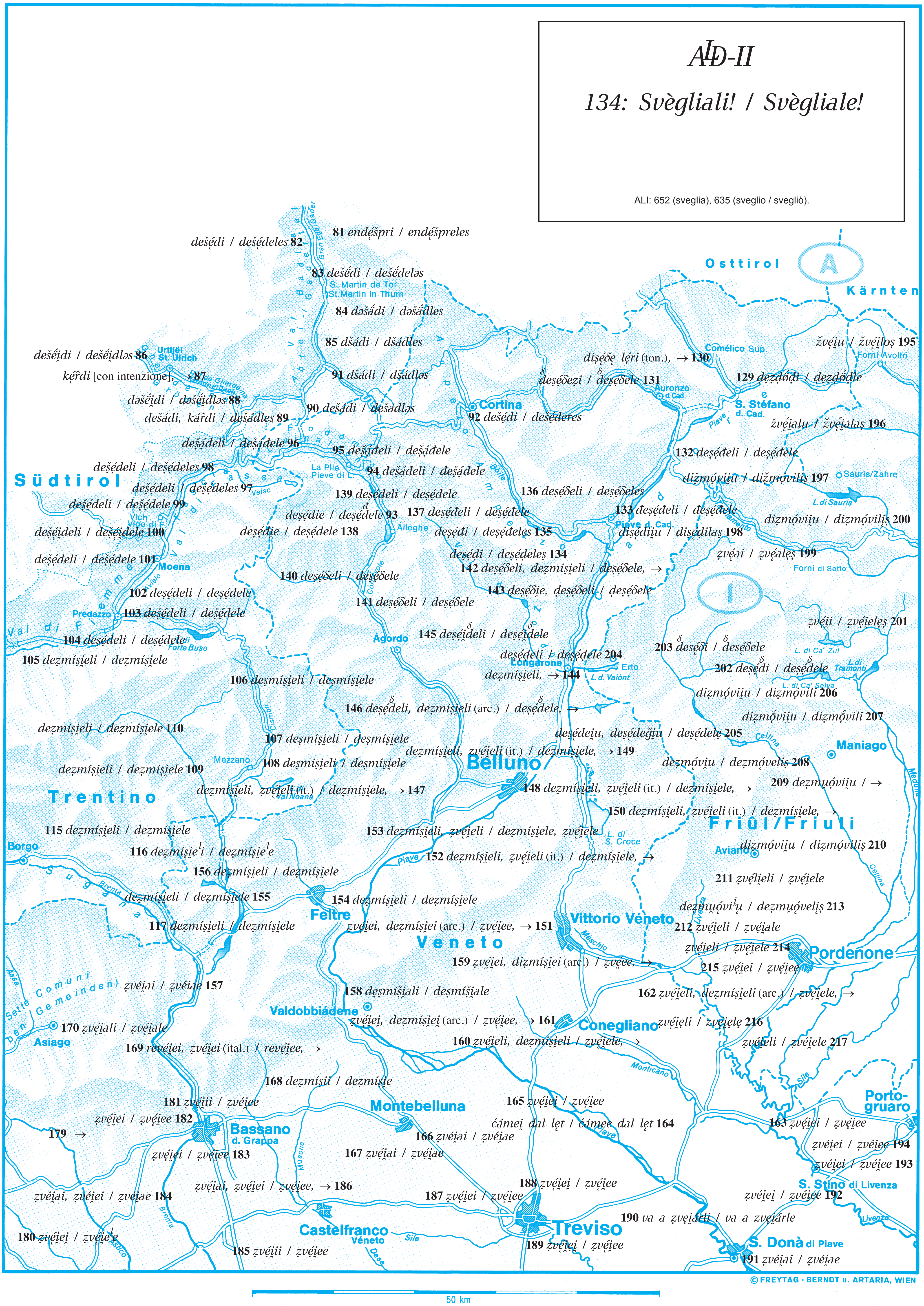


50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km



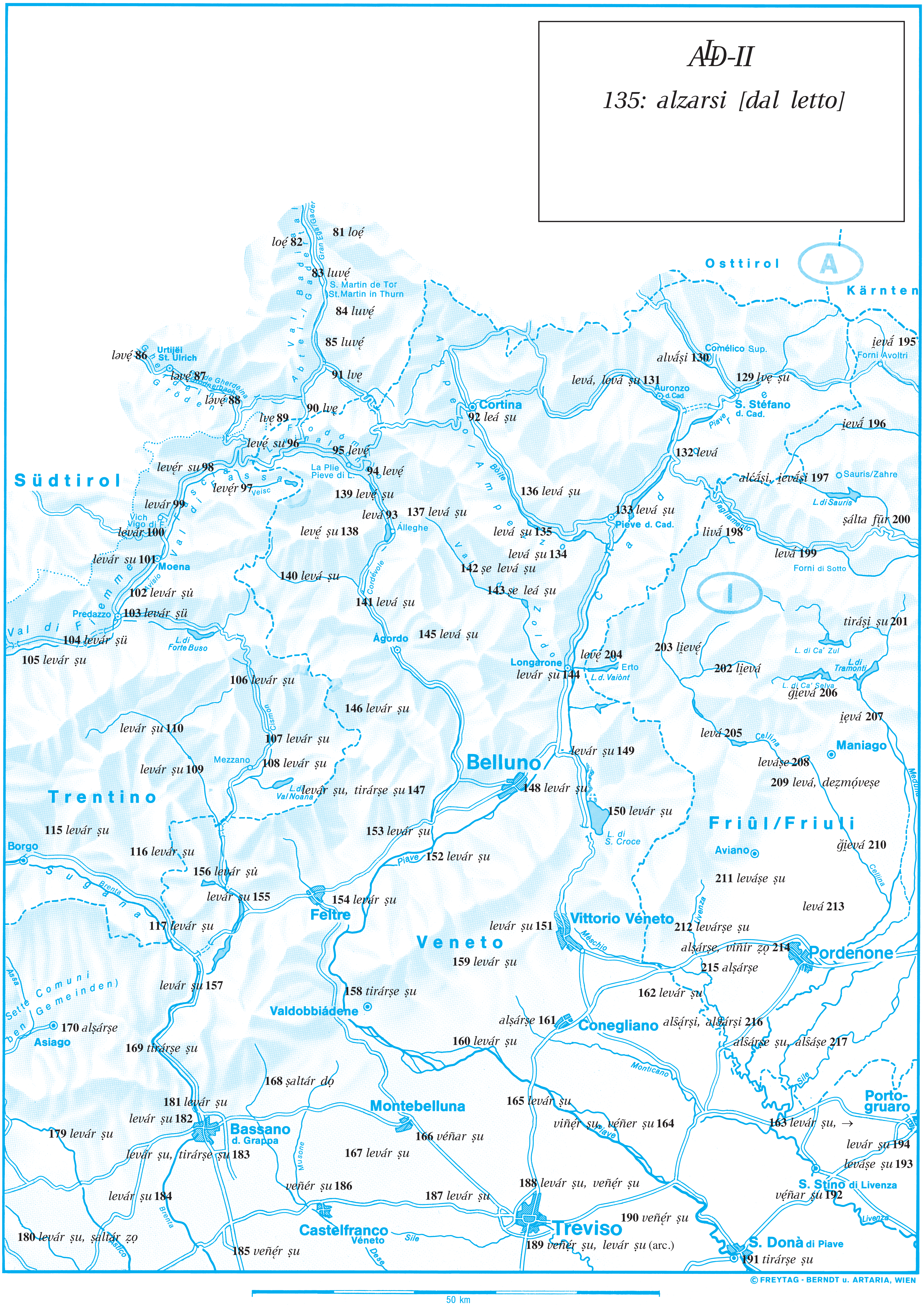
ALD-II
134: Svègliali! / Svègliale!
ALI: 652 (sveglia), 635 (sveglio / sveglìo).
81 endḗšpri / endḗšpreles
dešḗdi / dešḗdeles 82
83 dešḗdi / dešḗdeləs
84 dəšā́di / dəšā́dles
85 dšā́di / dšā́dles
91 dšā́di / dšā́dləs
90 dešā́di / dešā́dləs
dešḗi̯di / dešḗi̯dləs 86
kḗrdi [con intenzione], → 87
dəšḗi̯di / dəšḗi̯dləs 88
dešā́di, kā́rdi / dešā́dles 89
dešā́đeli / dešā́đele 96
95 dešā́đeli / dešā́đele
94 đešā́đeli / đešā́đele
dešḗdeli / dešḗdeles 98
dešḗdeli / dešḗdeles 97
dešḗdeli / dešḗdele 99
dešḗi̯deli / dešḗi̯dele 100
dešḗdeli / dešḗdele 101
102 deşḗdeli / deşḗdele
103 dešḗdeli / dešḗdele
104 desḗdeli / desḗdele
105 dezmísi̯eli / dezmísi̯ele
139 desḗdeli / desḗdele
desḗdie / desḗdele 93
desḗdie / desḗdele 138
137 desḗdeli / desḗdele
desḗdi / desḗdeles 135
136 desḗδeli / desḗδeles
92 desḗdi / desḗderes
disḗδe léri (ton.), → 130
desḗδezi / desḗδele 131
129 dezdṓdi / dezdṓdle
zvḗi̯u / zvḗi̯los 195
zvḗi̯alu / zvḗi̯alas 196
132 desḗđeli / desḗdele
dizmóvi̯u / dizmóvilis 197
133 đesḗdeli / desḗdele
disḗdi̯u / disḗdilas 198
dizmóvi̯u / dizmóvilis 200
zvḗai / zvḗales 199
desḗdi / desḗdeles 134
142 desḗδeli, dezmísi̯eli / desḗδele, →
140 desḗδeli / desḗδele
143 desḗδie, desḗδeli / desḗδele
141 desḗδeli / desḗδele
145 desḗi̯deli / desḗi̯dele
desḗdeli / desḗdele 204
dezmísi̯eli, → 144
203 desḗδi / desḗδele
202 desḗdi / desḗdele
zvḗii / zvḗieles 201
dizmóvi̯u / dizmóvili 206
dizmóvi̯u / dizmóvili 207
106 desmísi̯eli / desmísi̯ele
146 desḗdeli, dezmísi̯eli (arc.) / desḗdele, →
dezmísi̯eli / dezmísi̯ele 110
107 desmísi̯eli / desmísi̯ele
desḗdei̯u, desḗdeǧi̯u / desḗdele 205
dezmísi̯eli, zvḗi̯eli (it.) / dezmísi̯ele, → 149
dezmísi̯eli / dezmísi̯ele 109
108 desmísi̯eli / desmísi̯ele
dezmóvi̯u / dezmóvelis 208
209 dezmu̯óvi̯u / →
dezmísi̯eli, zvḗi̯eli (it.) / dezmísi̯ele, → 147
148 dezmísi̯eli, zvḗi̯eli (it.) / dezmísi̯ele, →
150 dezmísi̯eli, zvḗi̯eli (it.) / dezmísi̯ele, →
115 dezmísi̯eli / dezmísi̯ele
153 dezmísi̯eli, zvḗi̯eli / dezmísi̯ele, zvḗi̯ele
116 dezmísi̯eli / dezmísi̯ele
152 dezmísi̯eli, zvḗi̯eli (it.) / dezmísi̯ele, →
dizmóvi̯u / dizmóvilis 210
156 dezmísi̯eli / dezmísi̯ele
211 zvḗli̯eli / zvḗi̯ele
dezmísi̯eli / dezmísi̯ele 155
154 dezmísi̯eli / dezmísi̯ele
dezmu̯óvi̯u / dezmu̯óvelis 213
117 dezmísi̯eli / dezmísi̯ele
zvḗi̯ei, dezmísi̯ei (arc.) / zvḗi̯ee, → 151
212 zvḗi̯eli / zvḗi̯ale
zvḗi̯eli / zvḗi̯ele 214
159 zvḗi̯ei, dizmísi̯ei (arc.) / zvḗee, →
215 zvḗi̯ei / zvḗi̯ee
zvḗi̯ai / zvḗi̯ae 157
158 desmísi̯ali / desmísi̯ale
162 zvḗi̯eli, dezmísi̯eli (arc.) / zvḗi̯ele, →
170 zvḗi̯ali / zvḗi̯ale
zvḗi̯ei, dezmísi̯ei (arc.) / zvḗi̯ee, → 161
zvḗi̯eli / zvḗi̯ele 216
169 revḗi̯ei, zvḗi̯ei (ital.) / revḗi̯ee, →
160 zvḗi̯eli, dezmísi̯eli / zvḗi̯ele, →
zvḗi̯eli / zvḗi̯ele 217
168 dezmísii̯ / dezmísi̯e
181 zvḗi̯iii / zvḗi̯ee
165 zvḗi̯ei / zvḗi̯ee
zvḗi̯ei / zvḗi̯ee 182
cámei̯ dal lẹt / cámee dal lẹt 164
163 zvḗi̯ei / zvḗi̯ee
179 →
166 zvḗi̯ai / zvḗi̯ae
zvḗi̯ei / zvḗi̯ee 183
167 zvḗi̯ai / zvḗi̯ae
zvḗi̯ei / zvḗi̯ee 194
zvḗi̯ei / zvḗi̯ee 193
zvḗi̯ai, zvḗi̯ei / zvḗi̯ee, → 186
188 zvḗi̯ei / zvḗi̯ee
zvḗi̯ai, zvḗi̯ei / zvḗi̯ae 184
187 zvḗi̯ei / zvḗi̯ee
zvḗi̯ei / zvḗi̯ee 192
190 va a zvḗi̯ārli / va a zvḗi̯ārle
180 zvḗi̯ei / zvḗi̯e
185 zvḗi̯iii / zvḗi̯ee
189 zvḗi̯ei / zvḗi̯ee
191 zvḗi̯ai / zvḗi̯ae
Osttirol
A
Kärnten
Südtirol
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
I
Cortina
Belluno
Feltre
Vittorio Véneto
Pordenone
Conegliano
Treviso
Bassano d. Grappa
Montebelluna
Castelfranco Véneto
S. Donà di Piave
Portogruaro
S. Stino di Livenza
Maniago
Aviano
Longarone
Ágordo
Moena
Predazzo
Borgo
Asiago
Valdobbiádene
Mezzano
Sette Comuni / Sieben Gemeinden
Val di Fiemme
S. Stéfano d. Cad.
Pieve d. Cad.
Auronzo d. Cad.
Comélico Sup.
Forni Avoltri
Sauris/Zahre
Forni di Sotto
Urtijëi St. Ulrich
S. Martin de Tor St. Martin in Thurn
La Plie Pieve di L.
Álleghe
Vich Vigo di F.
Piave
Brenta
Sile
Livenza
Cellina
Monticano
Meschio
Cismon
Musone
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km

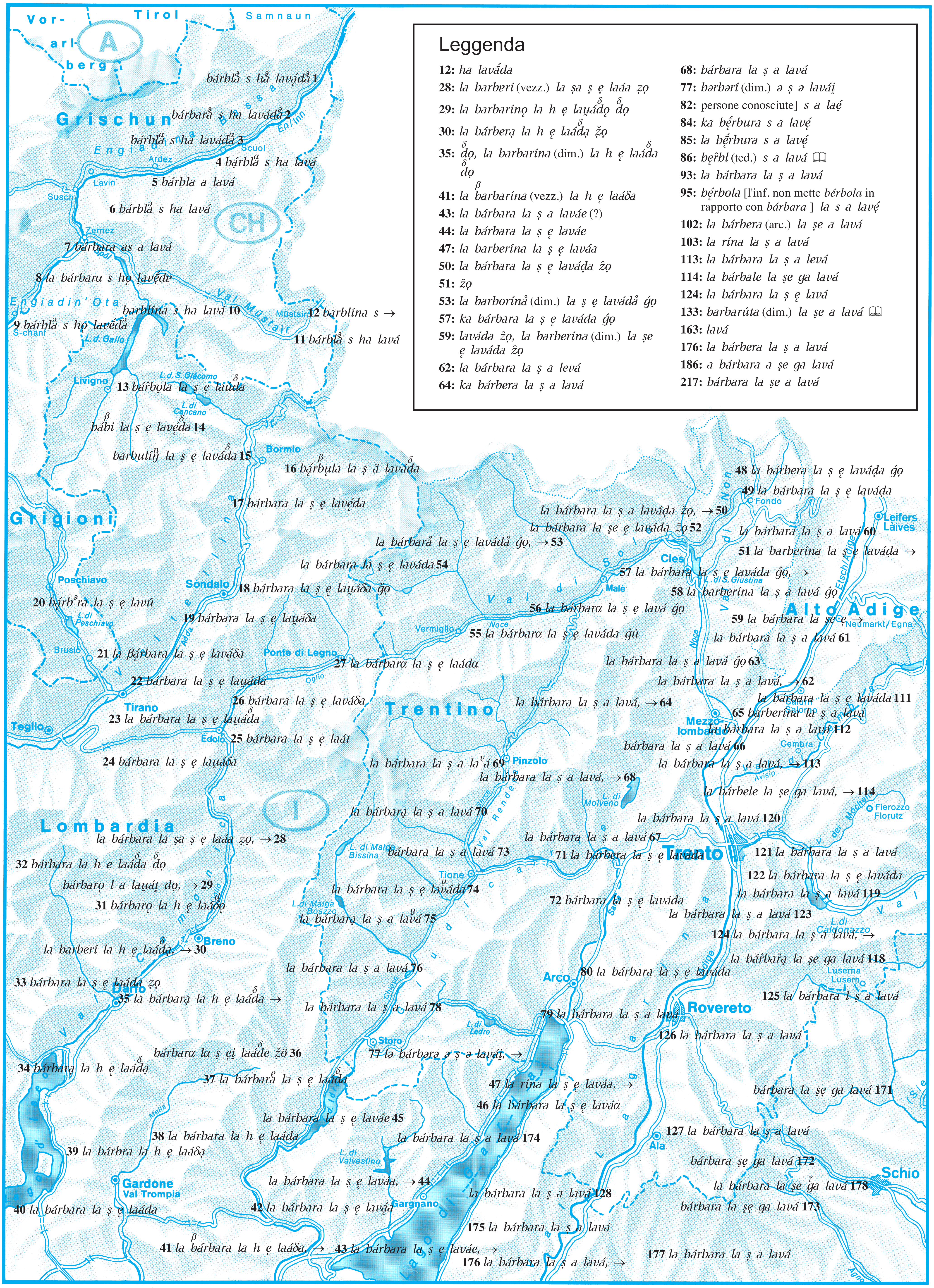


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

135: alzarsi [dal letto]





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

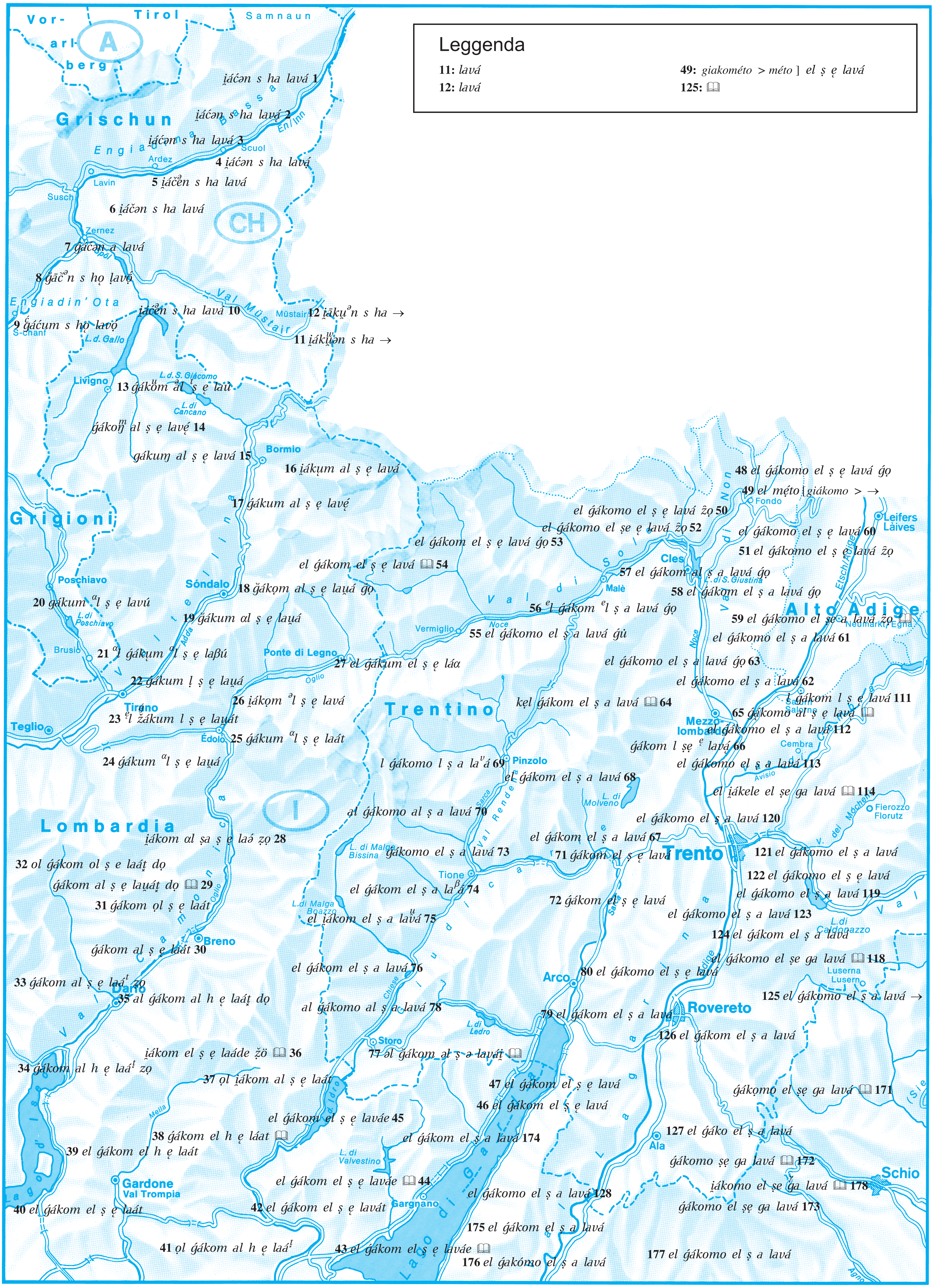
50 km

ALD-II

136: Barbara si è lavata [le mani]. 📖

AIS: 665 (lavarsi la faccia). ALD-I: 397 (lavare). ALI: 506 (si lava [il piatto] sporco).





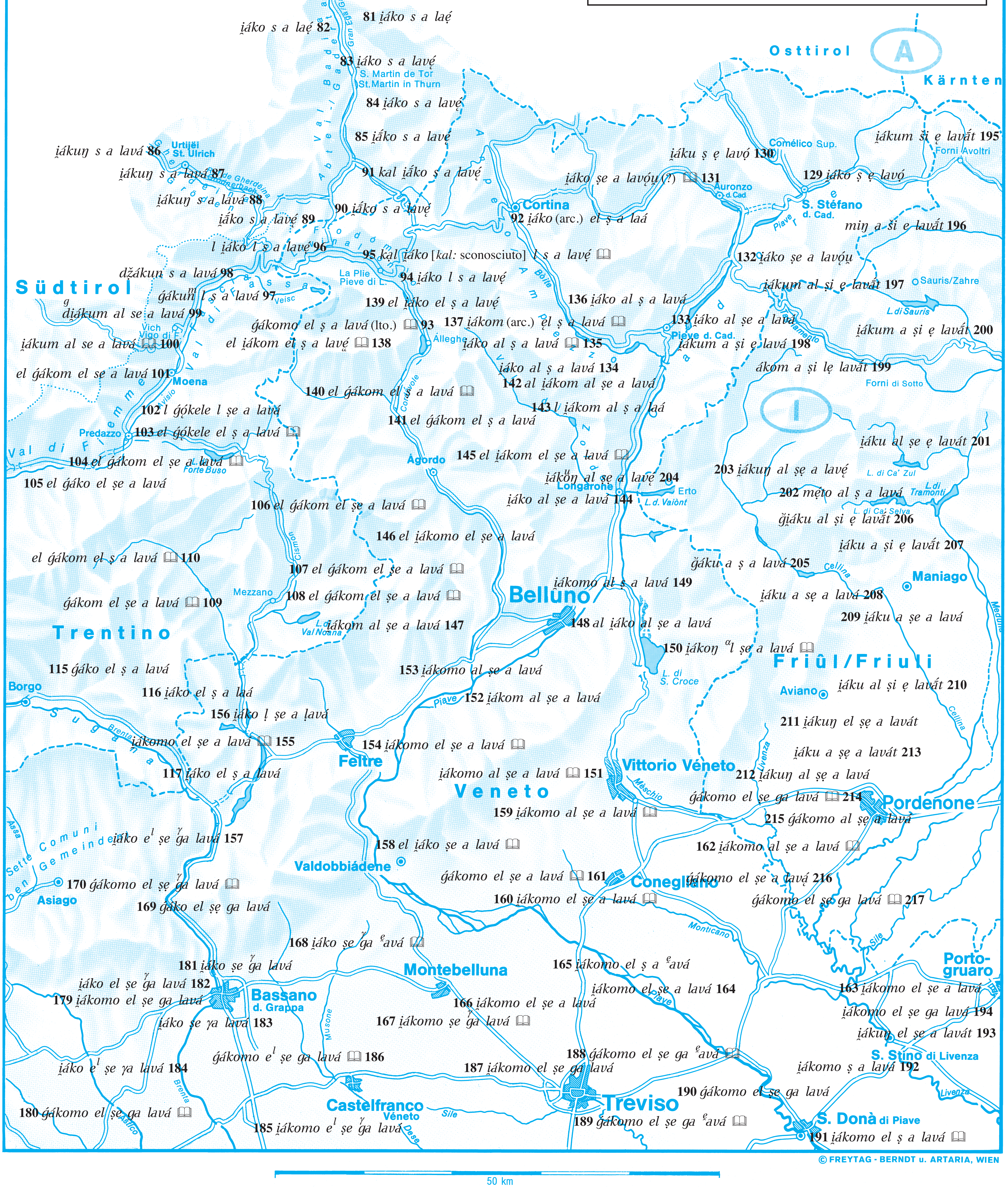
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

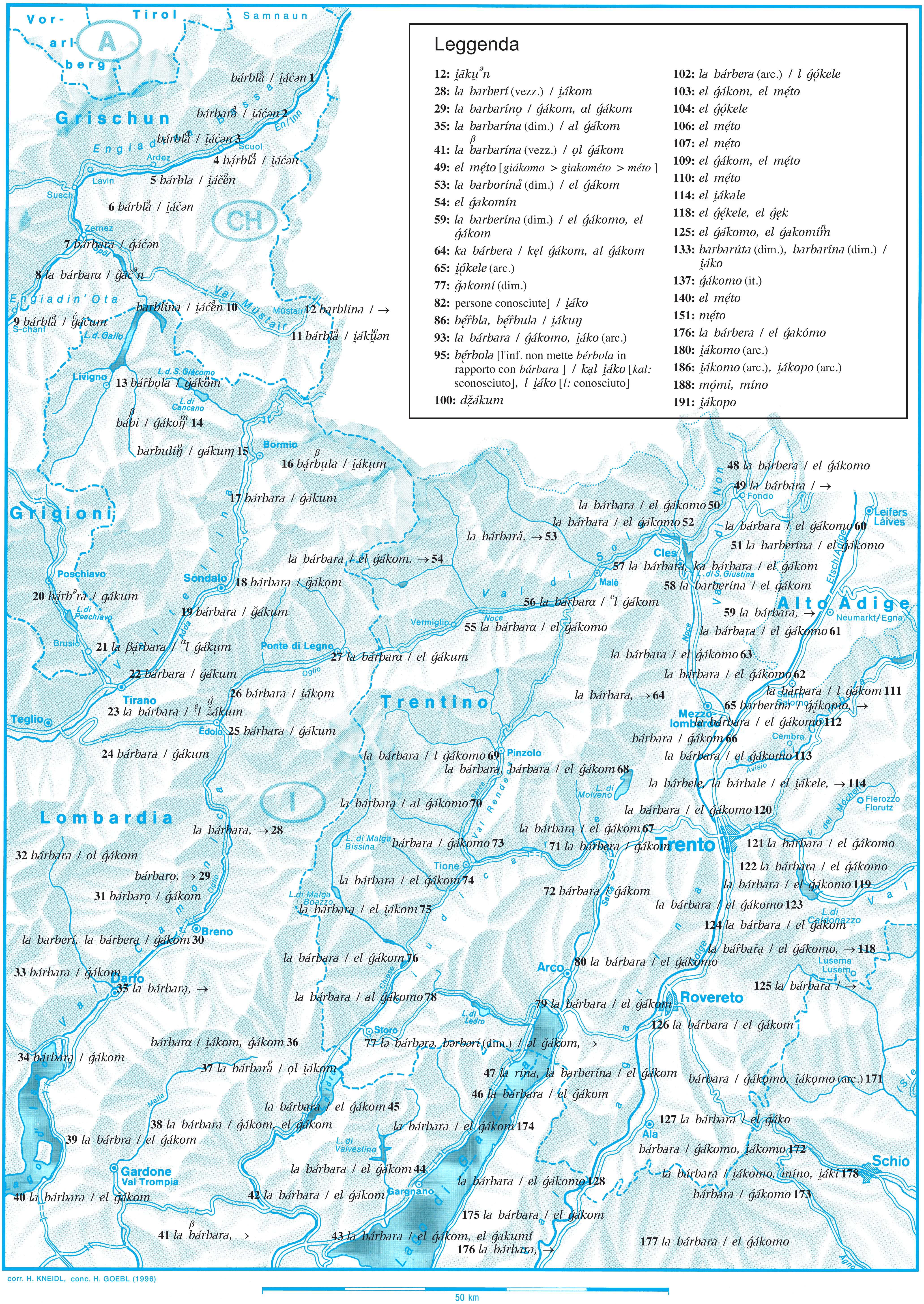
50 km

ALD-II

137: Giacomo si è lavato [le mani]. 🕮

AIS: 83 (G.), 665 (lavarsi la faccia). ALD-I: 397 (lavare). ALI: 506 (si lava [il piatto] sporco).



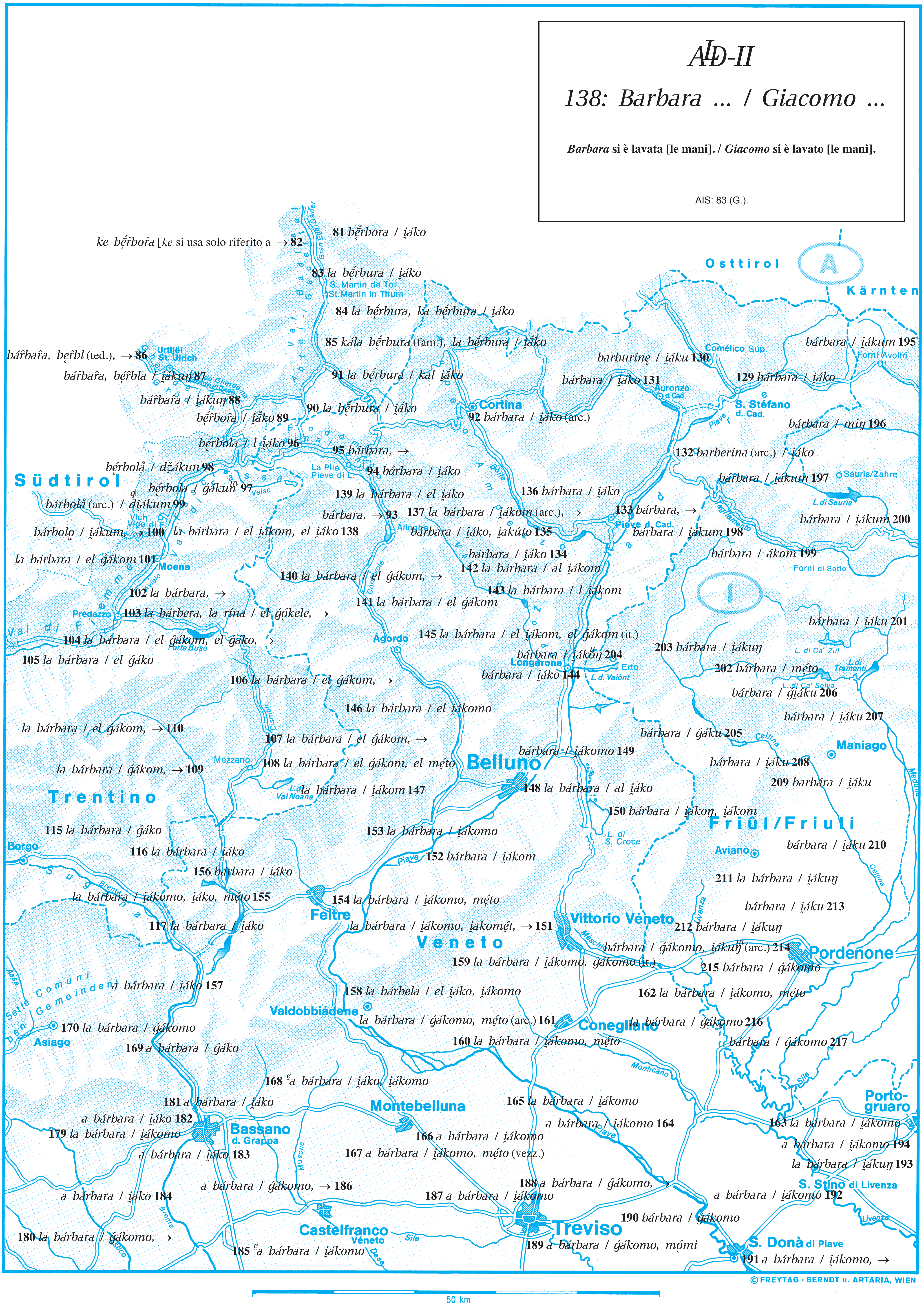

Leggenda
12: i̯āku̯ᵊn
28: la barbɐrí (vezz.) / i̯ákom
29: la barbarínọ / ǵákom, ɑl ǵákom
35: la barbarína (dim.) / al ǵákom
41: la barbarína (vezz.) / ọl ǵákom
49: el mẹ́to [giákomo > giakométo > méto]
53: la barborínå (dim.) / el ǵákom
54: el ǵakomín
59: la barberína (dim.) / el ǵákomo, el ǵákom
64: ka bárbera / kẹl ǵákom, al ǵákom
65: i̯ọ́kele (arc.)
77: ǧakomí (dim.)
82: persone conosciute] / i̯áko
86: bẹ́r̂bla, bẹ́r̂bula / i̯ákuŋ
93: la bárbara / ǵákomo, i̯áko (arc.)
95: bẹ́rbola [l'inf. non mette bérbola in rapporto con bárbara] / kạl i̯áko [kal: sconosciuto], l i̯áko [l: conosciuto]
100: dẓ̌ákum
102: la bárbera (arc.) / l ǵọ́kele
103: el ǵákom, el mẹ́to
104: el ǵọ́kele
106: el mẹ́to
107: el mẹ́to
109: el ǵákom, el mẹ́to
110: el mẹ́to
114: el i̯ákale
118: el ǵẹ́kele, el ǵẹk
125: el ǵákomo, el ǵakomím
133: barbarúta (dim.), barbarína (dim.) / i̯áko
137: ǵákomo (it.)
140: el mẹ́to
151: mẹ́to
176: la bárbera / el ǵakómo
180: i̯ákomo (arc.)
186: i̯ákomo (arc.), i̯ákopo (arc.)
188: mọ́mi, míno
191: i̯ákopo
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Trento
Rovereto
1 bárblå / i̯áćən
2 bárbarå / i̯áćən
3 bárblå / i̯áćən
4 bárblå / i̯áćən
5 bárbla / i̯áćə̃n
6 bárblå / i̯áćən
7 bárbara / ǵáćən
8 la bárbarɑ / ǧáćᵊn
9 bárblå / ǵáćum
10 barblína / i̯áćə̃n
11 bárblå / i̯ákuən
12 barblína / →
13 bárbọla / ǵákom
14 bábi / ǵákoŋ
15 barbulíŋ / gákuŋ
16 bárbụla / i̯ákụm
17 bárbara / ǵákum
18 bárbara / ǧákọm
19 bárbara / ǧákum
20 bárbᵊra / gákum
21 la βárbara / ᵊl ǵákụm
22 bárbara / ǵákum
23 la bárbara / ᵉl žákum
24 bárbara / ǵákum
25 bárbara / ǵákum
26 bárbara / i̯ákọm
27 la bárbarɑ / el ǵákum
28 la bárbara, →
29 bárbarọ, →
30 la barberí, la bárberạ / ǵákom
31 bárbarọ / ǵákom
32 bárbara / ol ǵákom
33 bárbara / ǵákom
34 bárbarạ / ǵákom
35 la bárbarạ, →
36 bárbarɑ / i̯ákom, ǵákom
37 la bárbarå / ọl i̯ákom
38 la bárbara / ǵákom, el ǵákom
39 la bárbra / el ǵákom
40 la bárbara / el ǵákom
41 la bárbara, →
42 la bárbara / el ǵákom
43 la bárbara / el ǵákom, el ǵakumí
44 la bárbara / el ǵákom
45 la bárbara / el ǵákom
46 la bárbara / el ǵákom
47 la rína, la barberína / el ǵákom
48 la bárbera / el ǵákomo
49 la bárbara / →
50 la bárbara / el ǵákomo
51 la barberína / el ǵákomo
52 la bárbara / el ǵákomo
53 la bárbarå, →
54 la bárbara / el ǵákom, →
55 la bárbarɑ / el ǵákomo
56 la bárbarɑ / ᵉl ǵákom
57 la bárbara, ka bárbara / el ǵákom
58 la barberína / el ǵákom
59 la bárbara, →
60 la bárbara / el ǵákomo
61 la bárbara / el ǵákomo
62 la bárbara / el ǵákomo
63 la bárbara / el ǵákomo
64 la bárbara, →
65 barberína / ǵákomo, →
66 bárbara / ǵákom
67 la bárbara / el ǵákom
68 la bárbara, bárbara / el ǵákom
69 la bárbara / l ǵákomo
70 la bárbarạ / al ǵákomo
71 la bárbera / ǵákom
72 bárbara / ǵákom
73 bárbara / ǵákomo
74 la bárbara / el ǵákom
75 la bárbarạ / el i̯ákom
76 la bárbara / el ǵákom
77 lə bárbərə, bərbərí (dim.) / əl ǧákom, →
78 la bárbara / al ǵákomo
79 la bárbara / el ǵákom
80 la bárbara / el ǵákomo
111 la bárbara / l ǵákom
112 la bárbara / el ǵákomo
113 la bárbara / el ǵákomo
114 la bárbele, la bárbale / el i̯ákele, →
118 la bár̂barạ / el ǵákomo, →
119 la bárbara / el ǵákomo
120 la bárbara / el ǵákomo
121 la bárbara / el ǵákomo
122 la bárbara / el ǵákomo
123 la bárbara / el ǵákomo
124 la bárbara / el ǵákom
125 la bárbara / →
126 la bárbara / el ǵákom
127 la bárbara / el ǵáko
128 la bárbara / el ǵákomo
171 bárbara / ǵákomo, i̯ákọmo (arc.)
172 bárbara / ǵákomo, i̯ákomo
173 bárbara / ǵákomo
174 la bárbara / el ǵákom
175 la bárbara / el ǵákom
176 la bárbara, →
177 la bárbara / el ǵákomo
178 la bárbara / i̯ákomo, míno, i̯akí
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

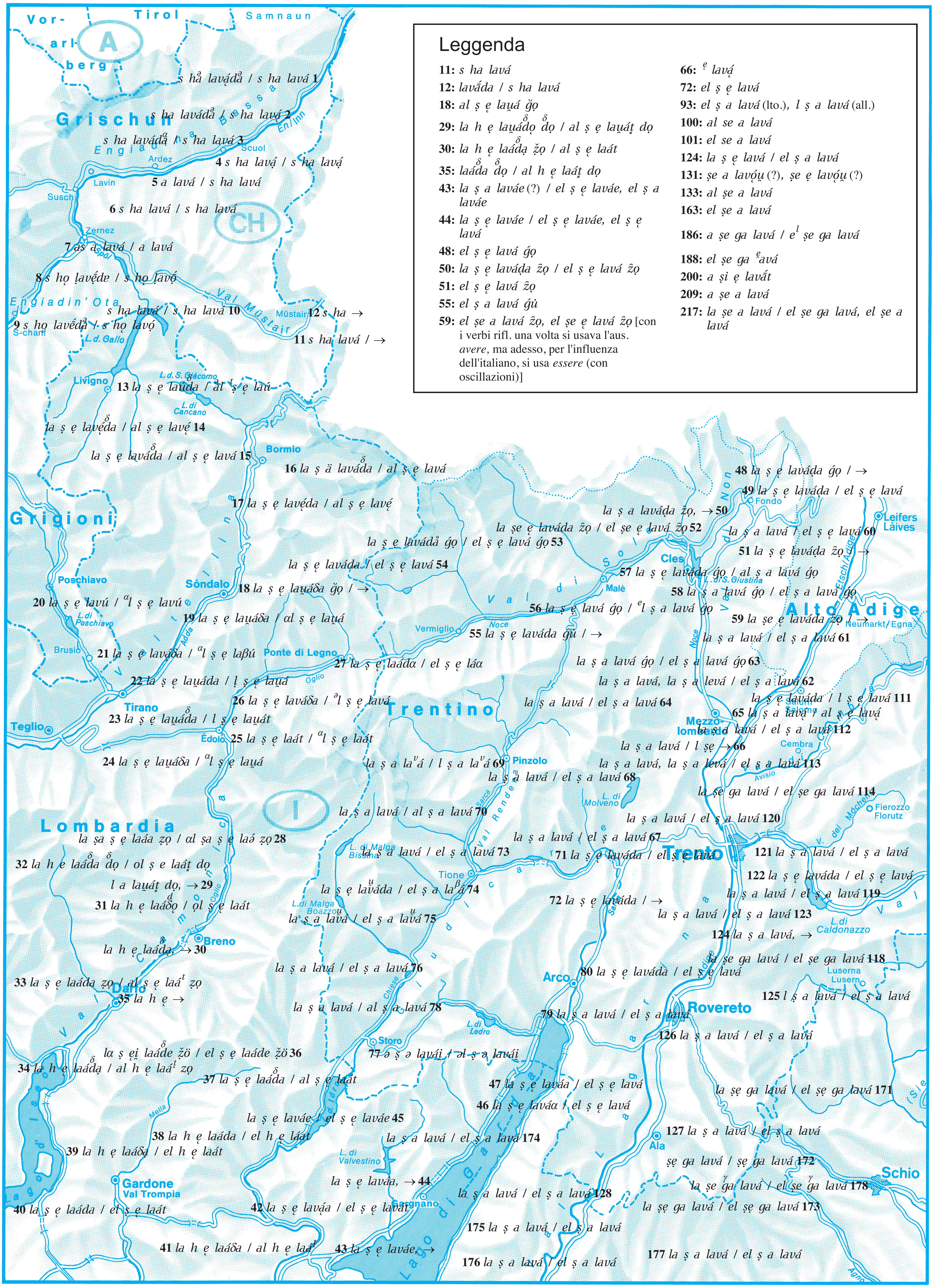
ALD-II

138: Barbara ... / Giacomo ...

Barbara **si è lavata [le mani]. /** ***Giacomo*** **si è lavato [le mani].**

AIS: 83 (G.).





Leggenda

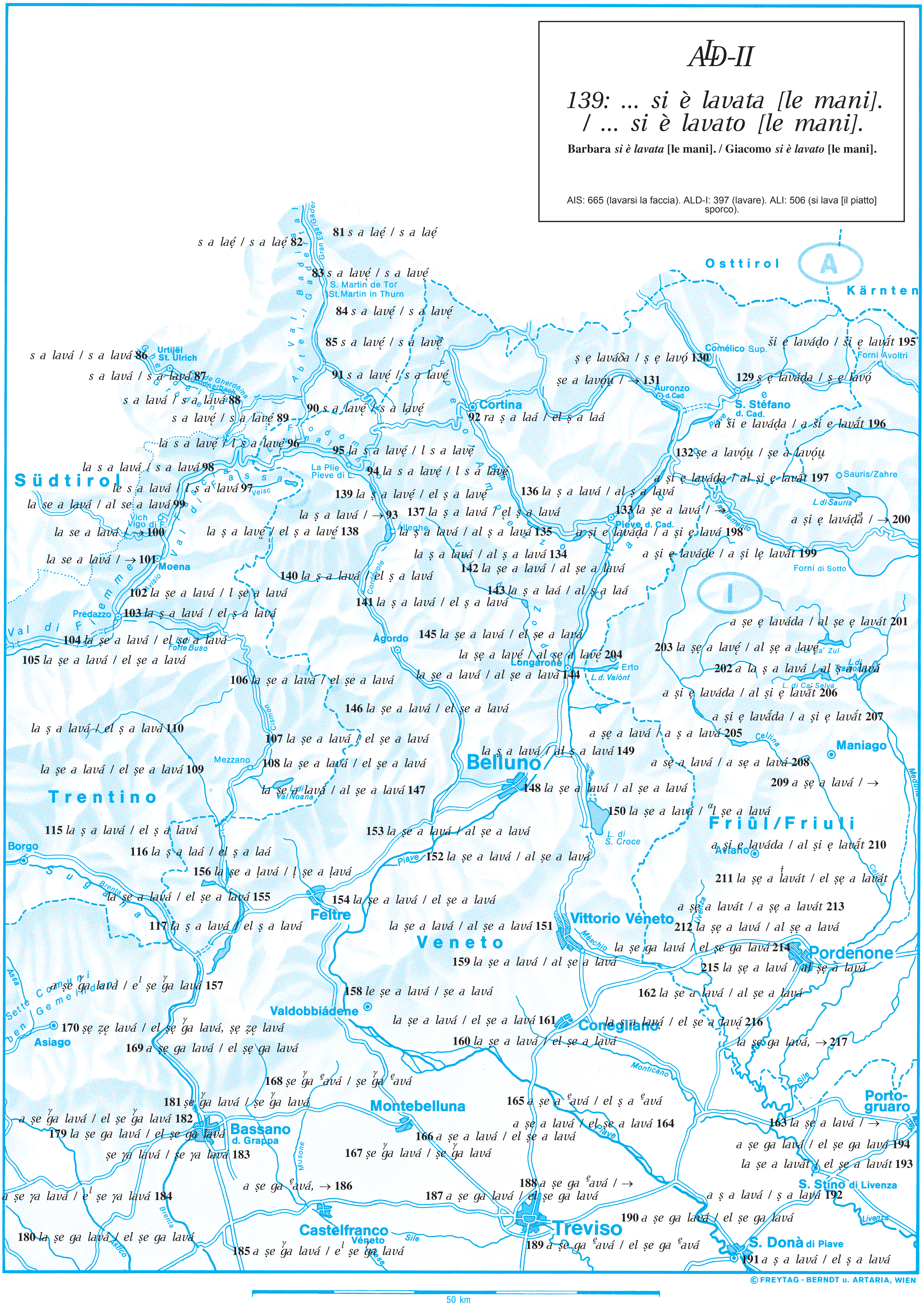
11: *s ha lavá*
12: *laváda / s ha lavá*
18: *al ş ę lauá ğo*
29: *la h ę lauádo do / al ş ę lauát do*
30: *la h ę laáda žo / al ş ę laát*
35: *laáda do / al h ę laát do*
43: *la ş a laváe* (?) */ el ş ę laváe, el ş a laváe*
44: *la ş ę laváe / el ş ę laváe, el ş ę lavá*
48: *el ş ę lavá ǵo*
50: *la ş ę laváda žo / el ş ę lavá žo*
51: *el ş ę lavá žo*
55: *el ş a lavá ǵú*
59: *el şe a lavá žo, el şe ę lavá žo* [con i verbi rifl. una volta si usava l'aus. *avere*, ma adesso, per l'influenza dell'italiano, si usa *essere* (con oscillazioni)]
66: *lavá*
72: *el ş ę lavá*
93: *el ş a lavá* (lto.), *l ş a lavá* (all.)
100: *al se a lavá*
101: *el se a lavá*
124: *la ş ę lavá / el ş a lavá*
131: *şe a lavóu* (?), *şe ę lavóu* (?)
133: *al şe a lavá*
163: *el şe a lavá*
186: *a şe ga lavá / el şe ga lavá*
188: *el şe ga lavá*
200: *a şi ę lavát*
209: *a şe a lavá*
217: *la şe a lavá / el şe ga lavá, el şe a lavá*

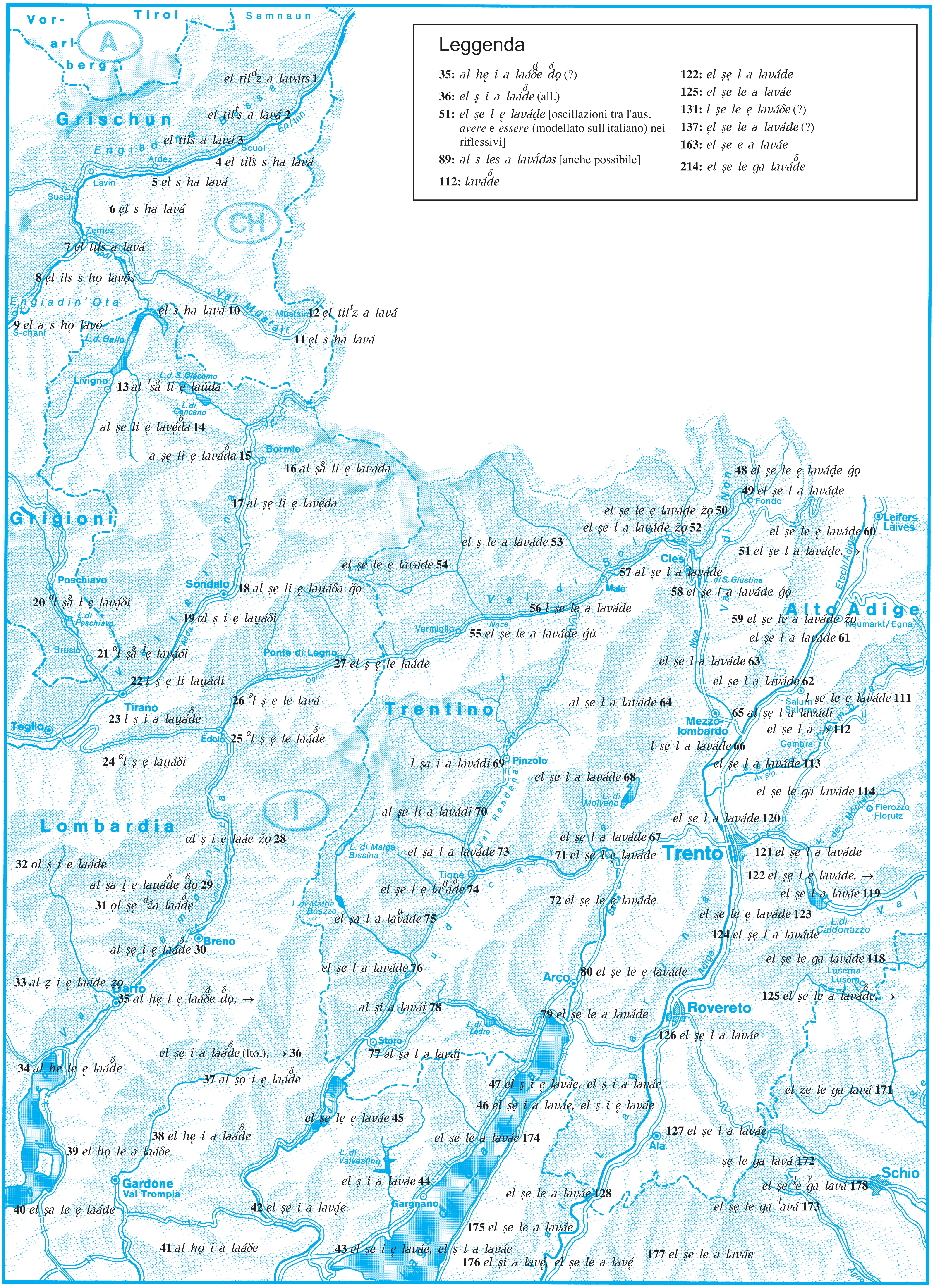
ALD-II

139: ... si è lavata [le mani]. / ... si è lavato [le mani].

Barbara *si è lavata* [le mani]. / Giacomo *si è lavato* [le mani].

AIS: 665 (lavarsi la faccia). ALD-I: 397 (lavare). ALI: 506 (si lava [il piatto] sporco).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

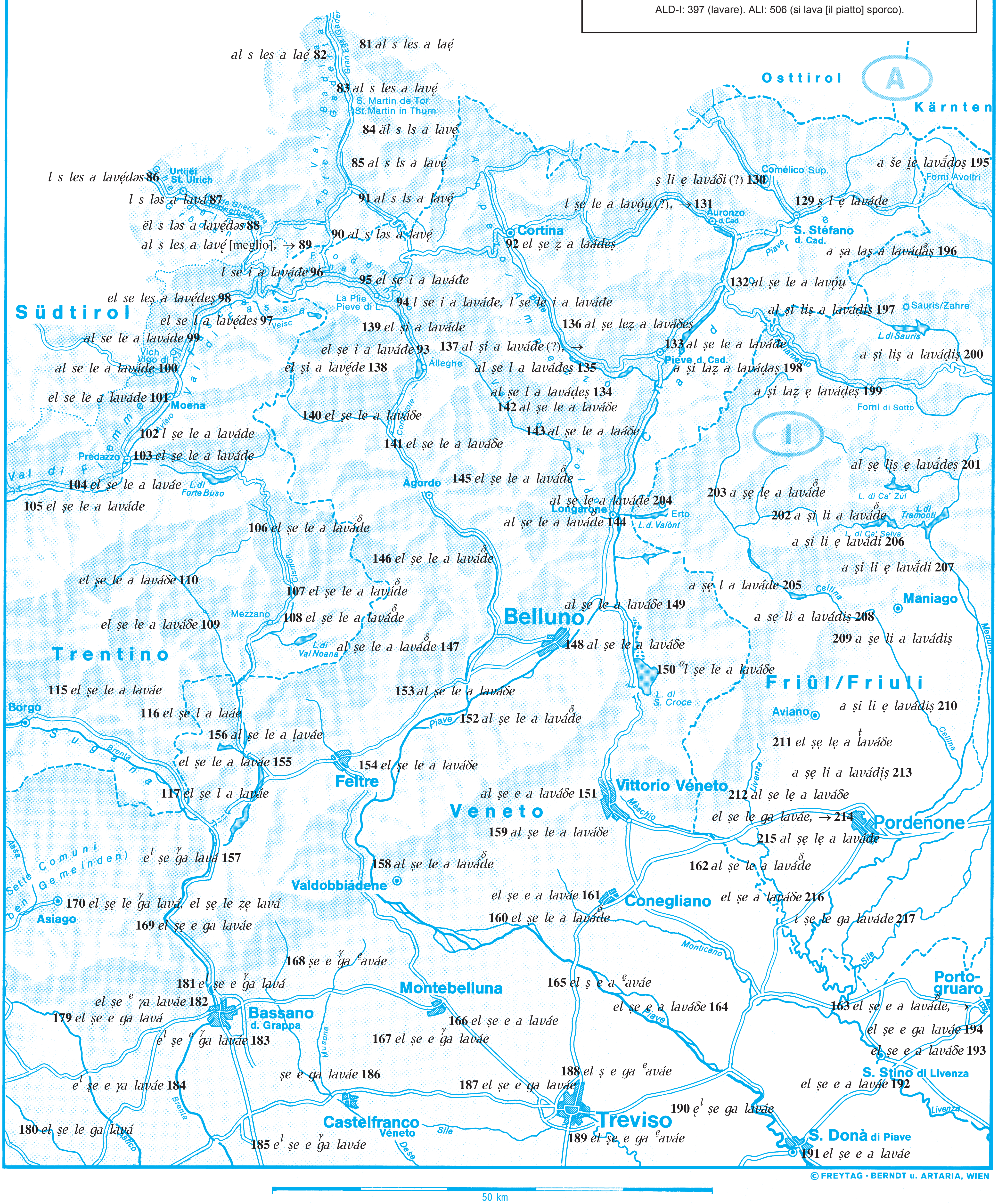
50 km

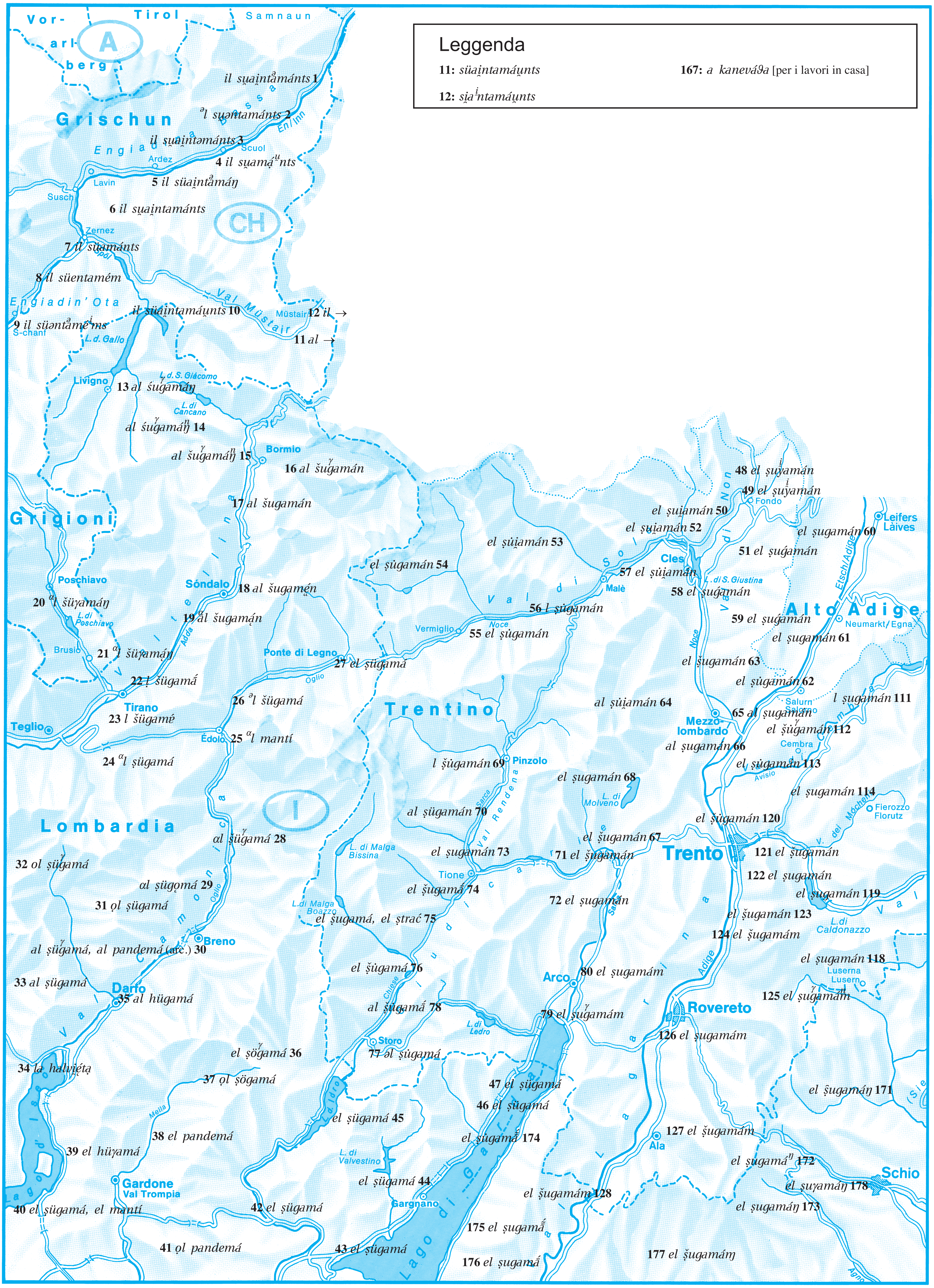
ALD-II

140: Se le è lavate.

(parlando di un ragazzo che si è lavato le mani)

ALD-I: 397 (lavare). ALI: 506 (si lava [il piatto] sporco).





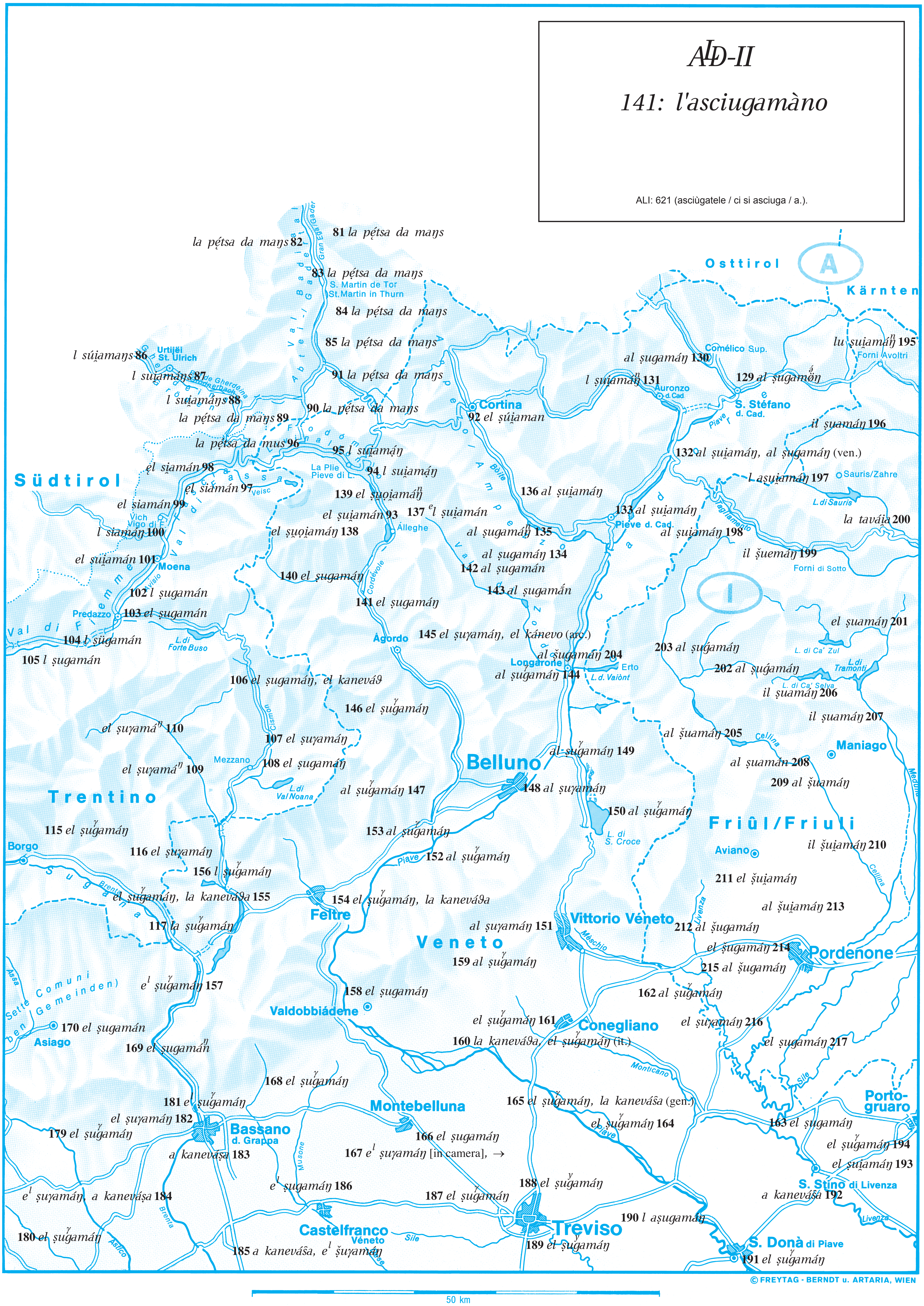
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

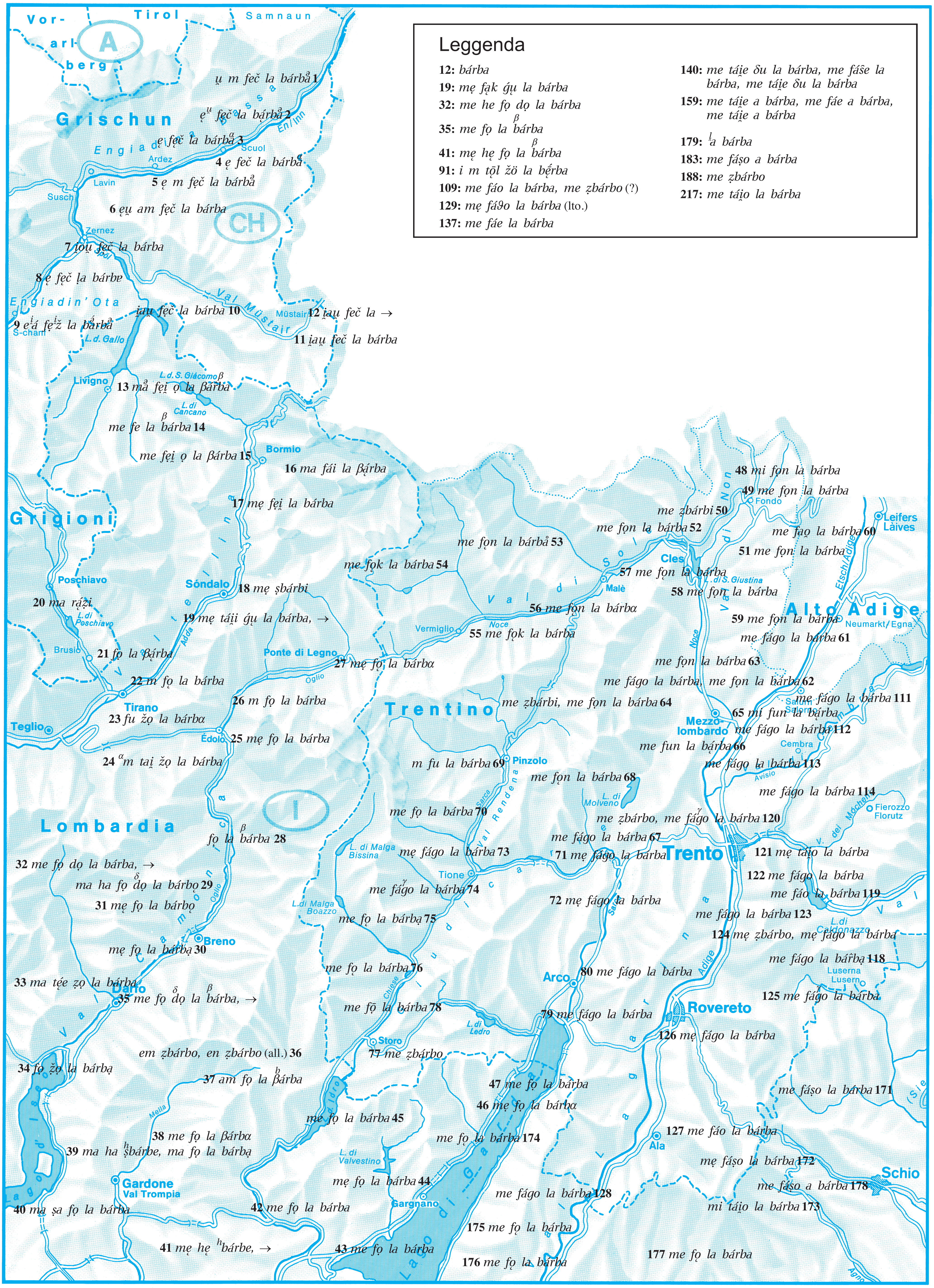
50 km

ALD-II

141: l'asciugamàno

ALI: 621 (asciùgatele / ci si asciuga / a.).





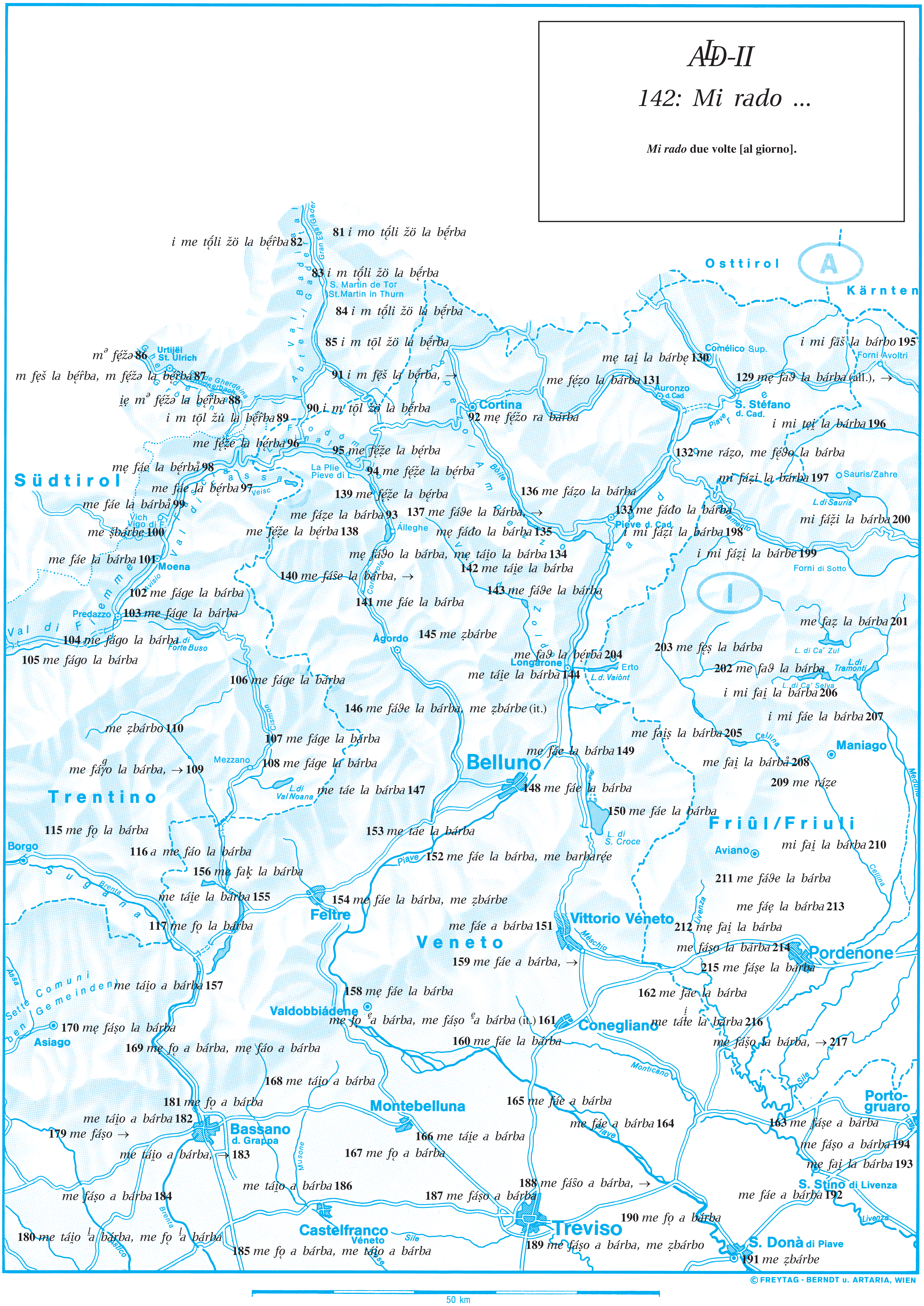
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

142: Mi rado ...

Mi rado due volte [al giorno].





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

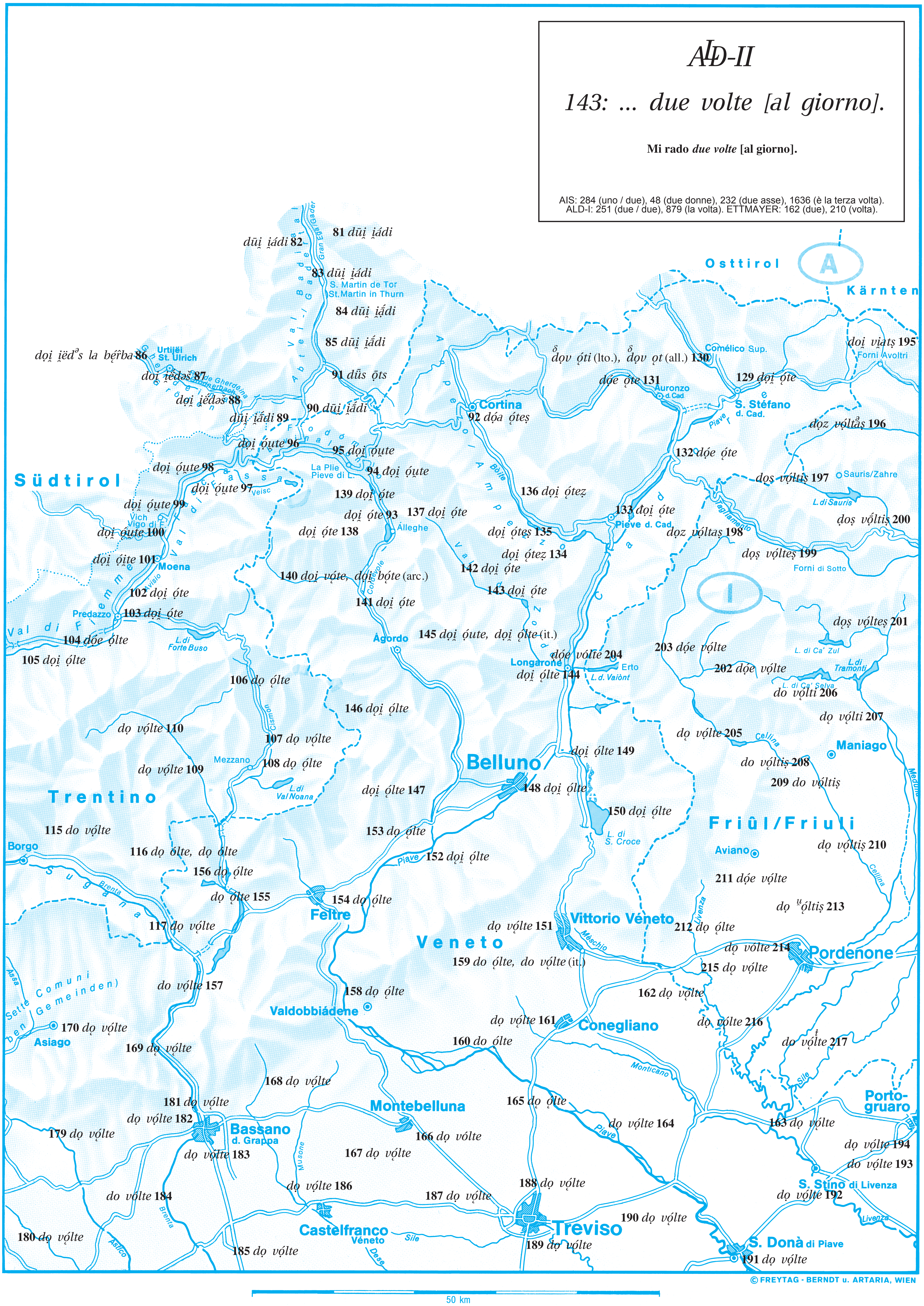
50 km

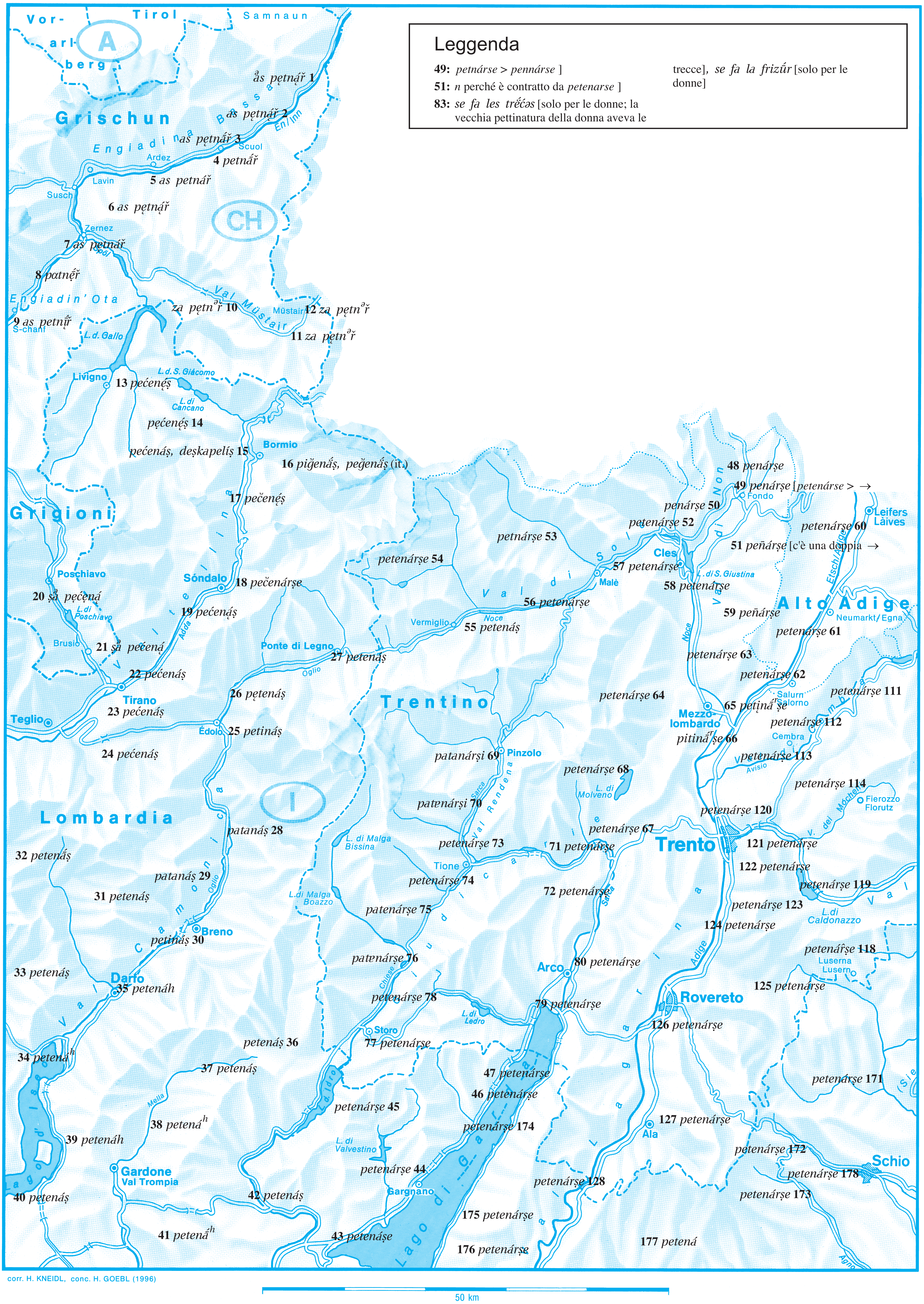
ALD-II

143: ... due volte [al giorno].

Mi rado *due volte* [al giorno].

AIS: 284 (uno / due), 48 (due donne), 232 (due asse), 1636 (è la terza volta).
ALD-I: 251 (due / due), 879 (la volta). ETTMAYER: 162 (due), 210 (volta).





Leggenda

49: *petnárse* > *pennárse*]

51: *n* perché è contratto da *petenarse*]

83: *se fa les tréćəs* [solo per le donne; la vecchia pettinatura della donna aveva le trecce], *se fa la frizǘr* [solo per le donne]

Comm.: Si notino le spiegazioni fonetiche date dagli informatori dei PP. 49 e 51.

ALD-II

144: pettinarsi

(parlando di un uomo, non di una donna)

AIS: 672 (p. / si pettina 3). ALI: 623 (non lo pettinate mai).



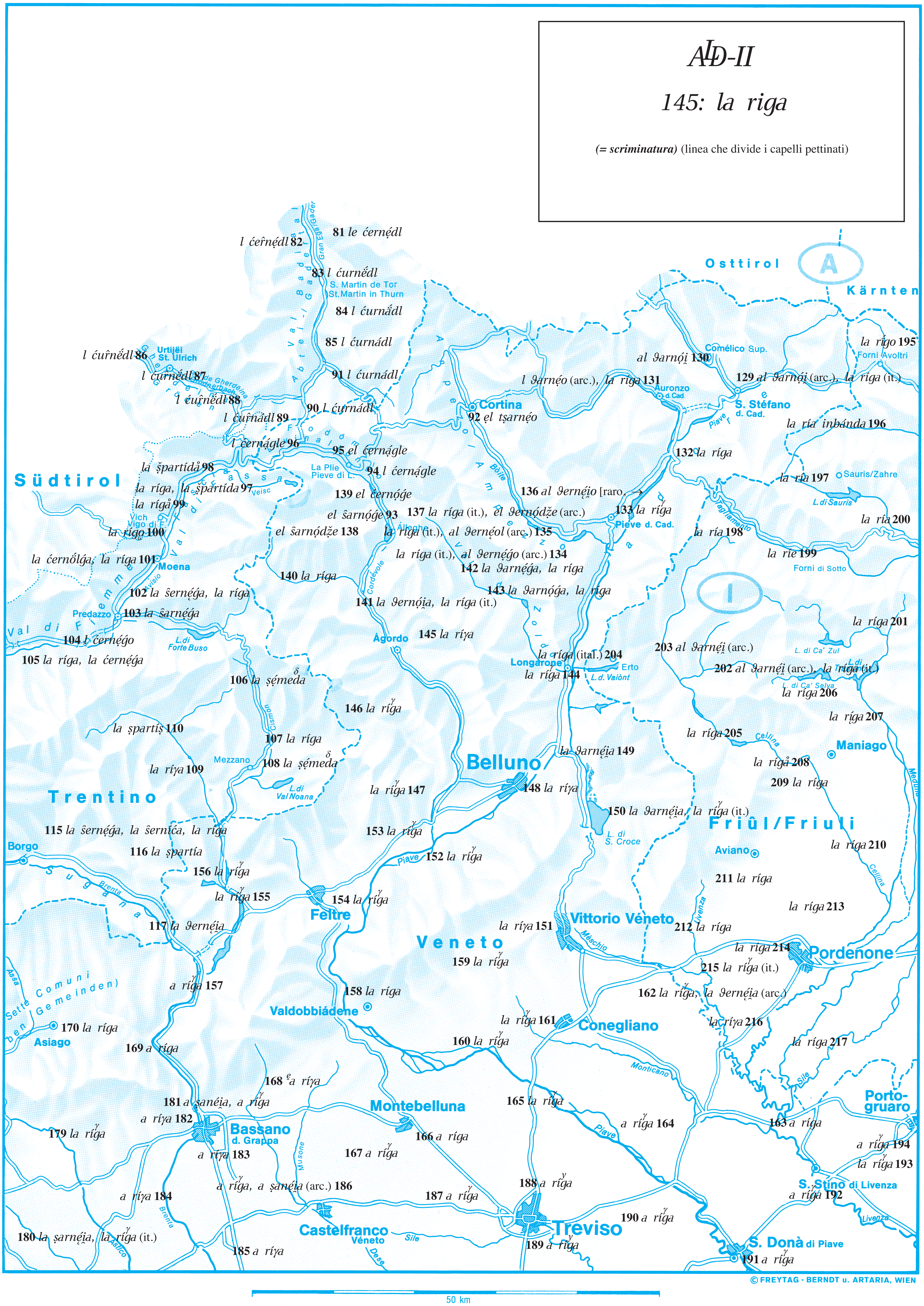


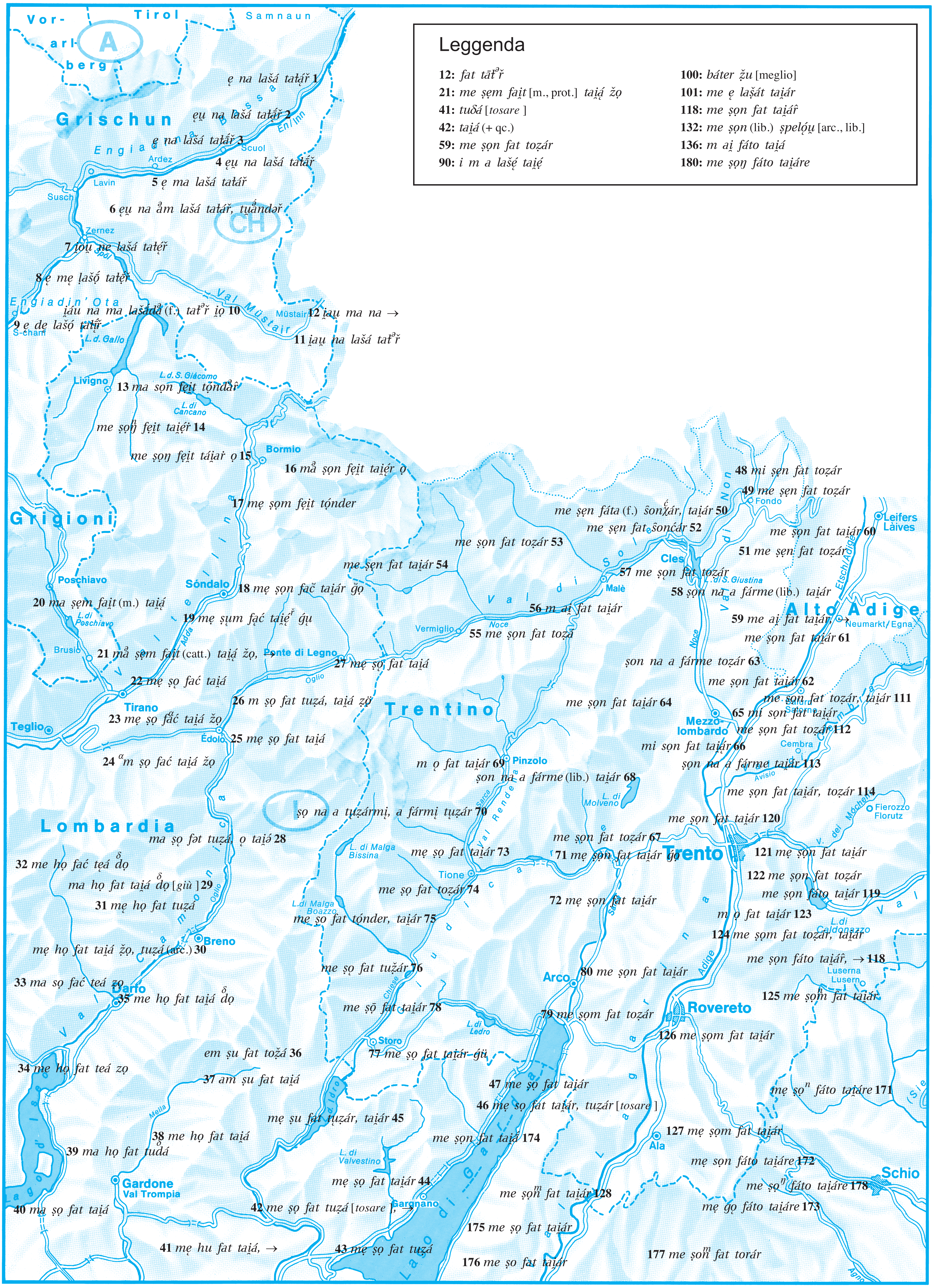
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

145: la riga

(= scriminatura) (linea che divide i capelli pettinati)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

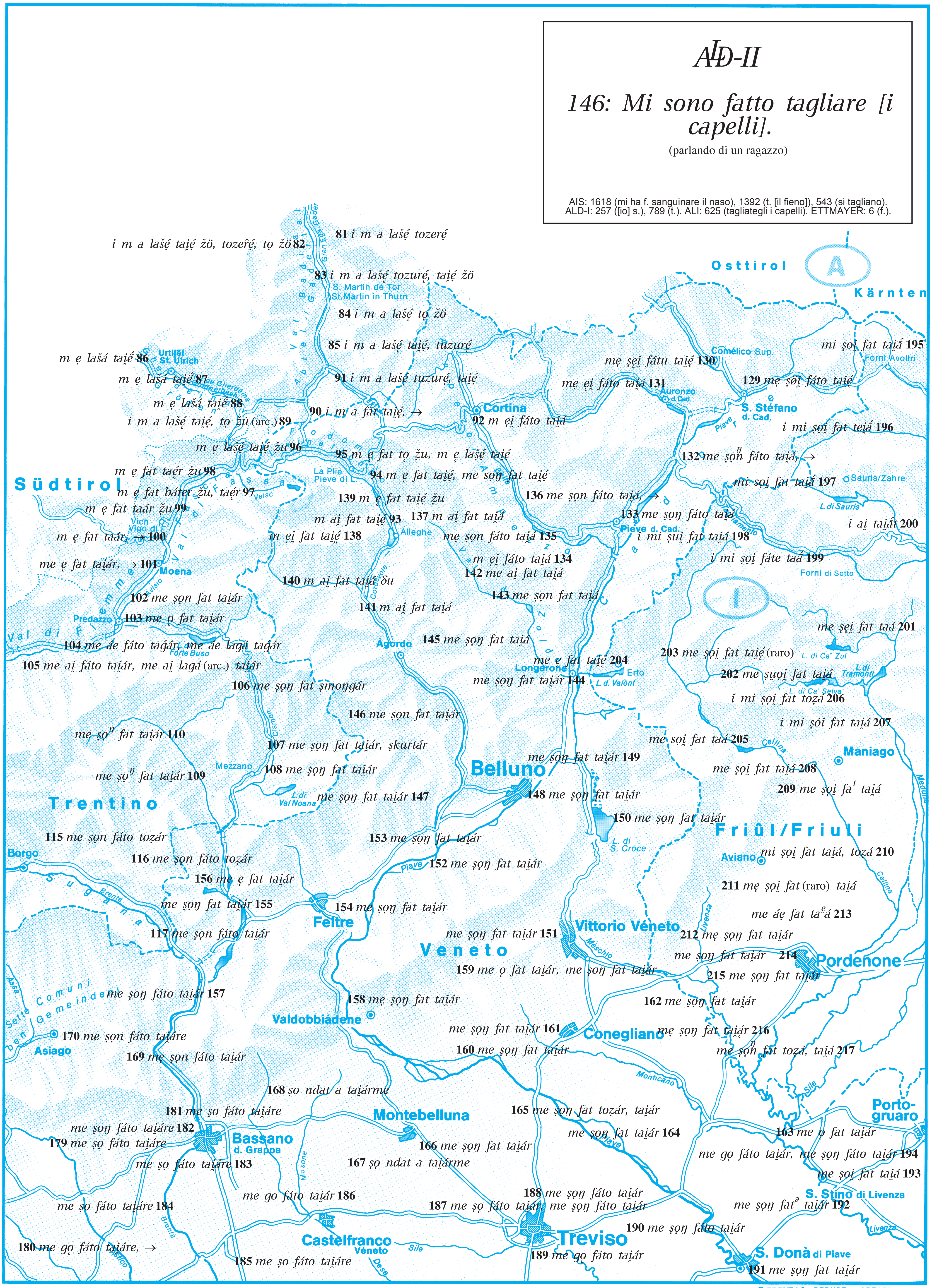
50 km

ALD-II

146: Mi sono fatto tagliare [i capelli].

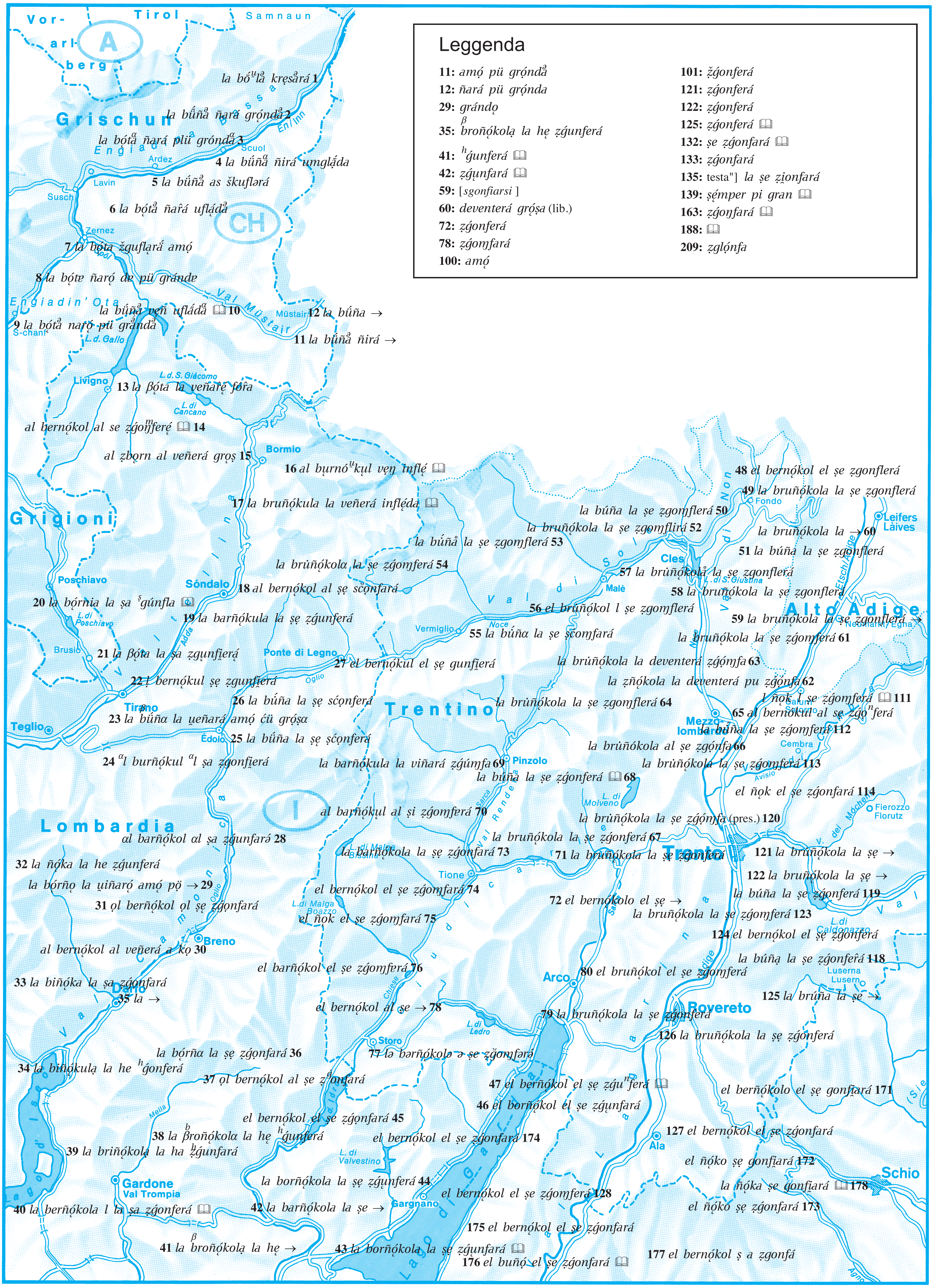
(parlando di un ragazzo)

AIS: 1618 (mi ha f. sanguinare il naso), 1392 (t. [il fieno]), 543 (si tagliano).
ALD-I: 257 ([io] s.), 789 (t.). ALI: 625 (tagliategli i capelli). ETTMAYER: 6 (f.).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Si osservi il contrasto morfo-semantico tra l'uso dialettale e quello italiano del tipo verbale *sgonfiare*.

ALD-II

147: Il bernòccolo si gonfierà [ancora di più]. 📖

(la protuberanza sulla testa prodotta da un colpo forte)

AIS: 114 (gonfia). ASLEF: 328 (b.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

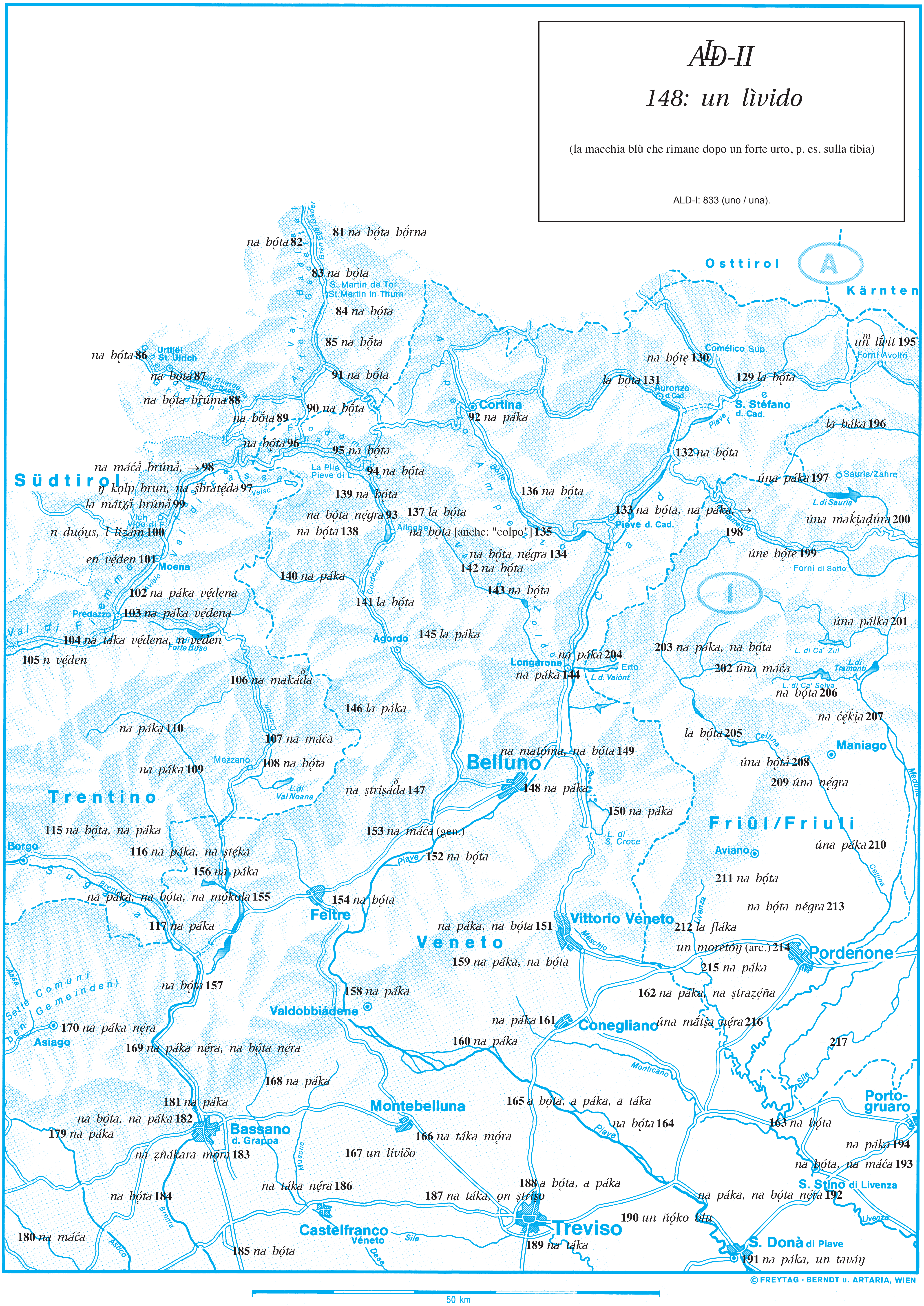
50 km

ALD-II

148: un lìvido

(la macchia blù che rimane dopo un forte urto, p. es. sulla tibia)

ALD-I: 833 (uno / una).



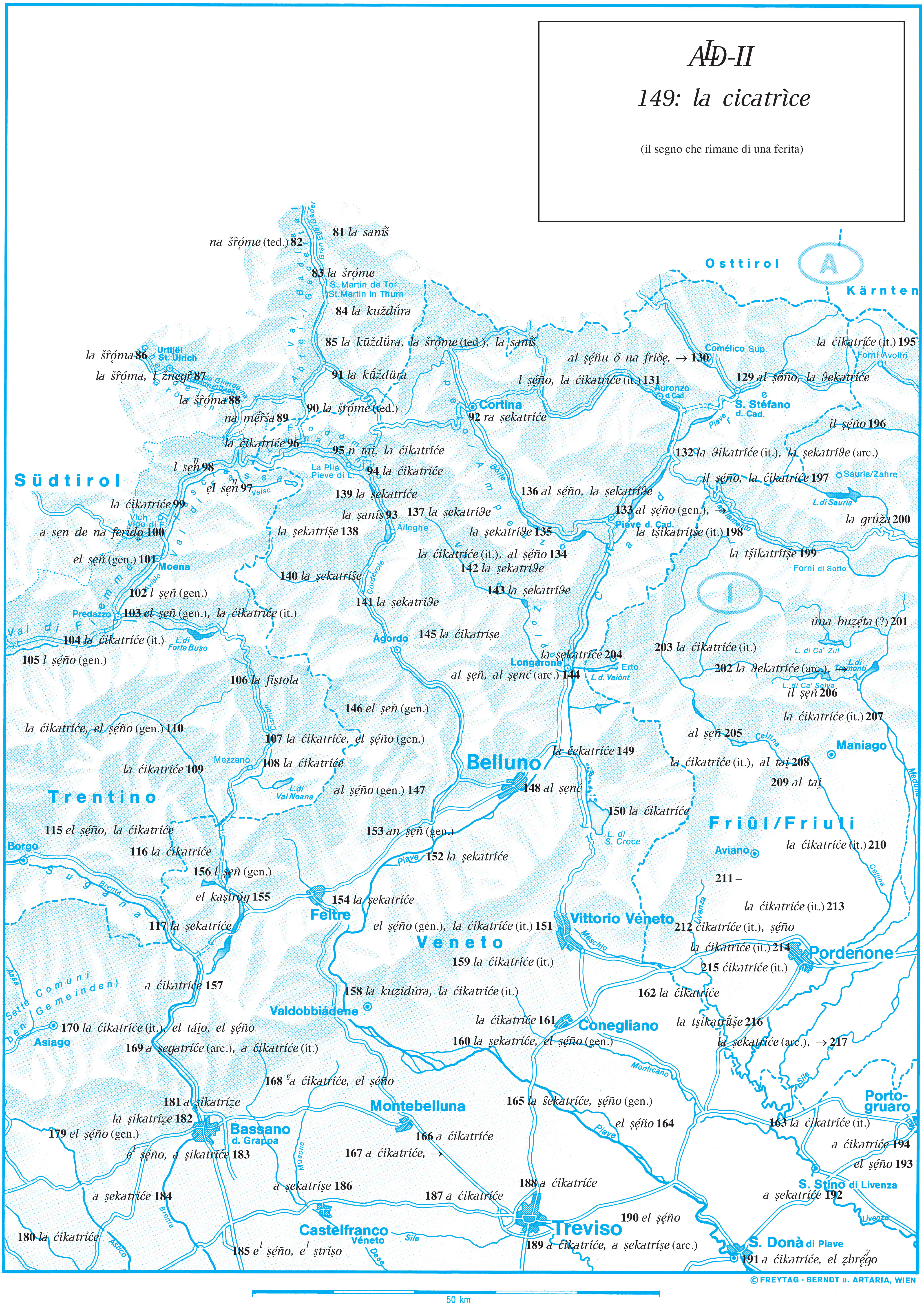


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

149: la cicatrìce

(il segno che rimane di una ferita)





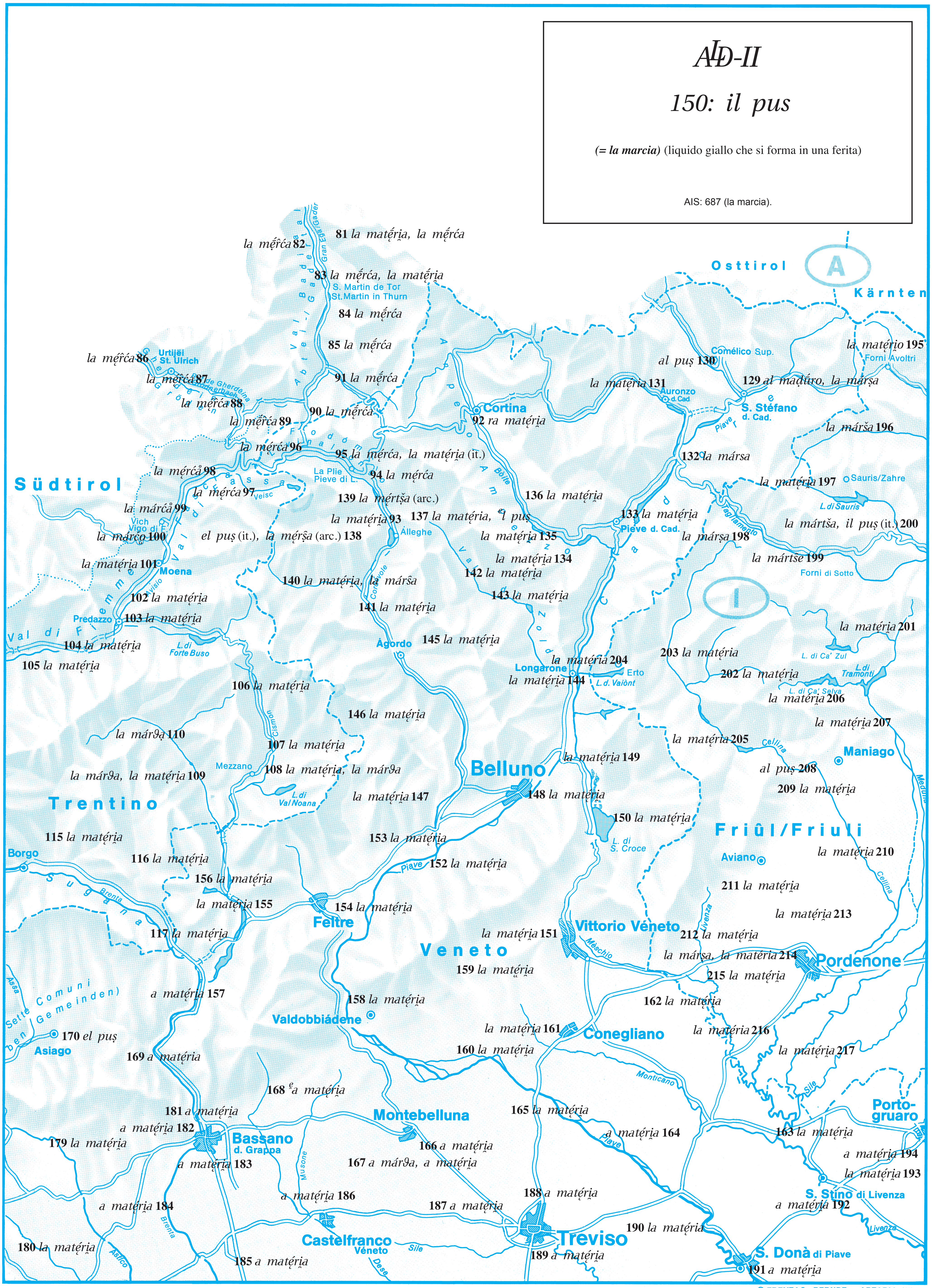
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

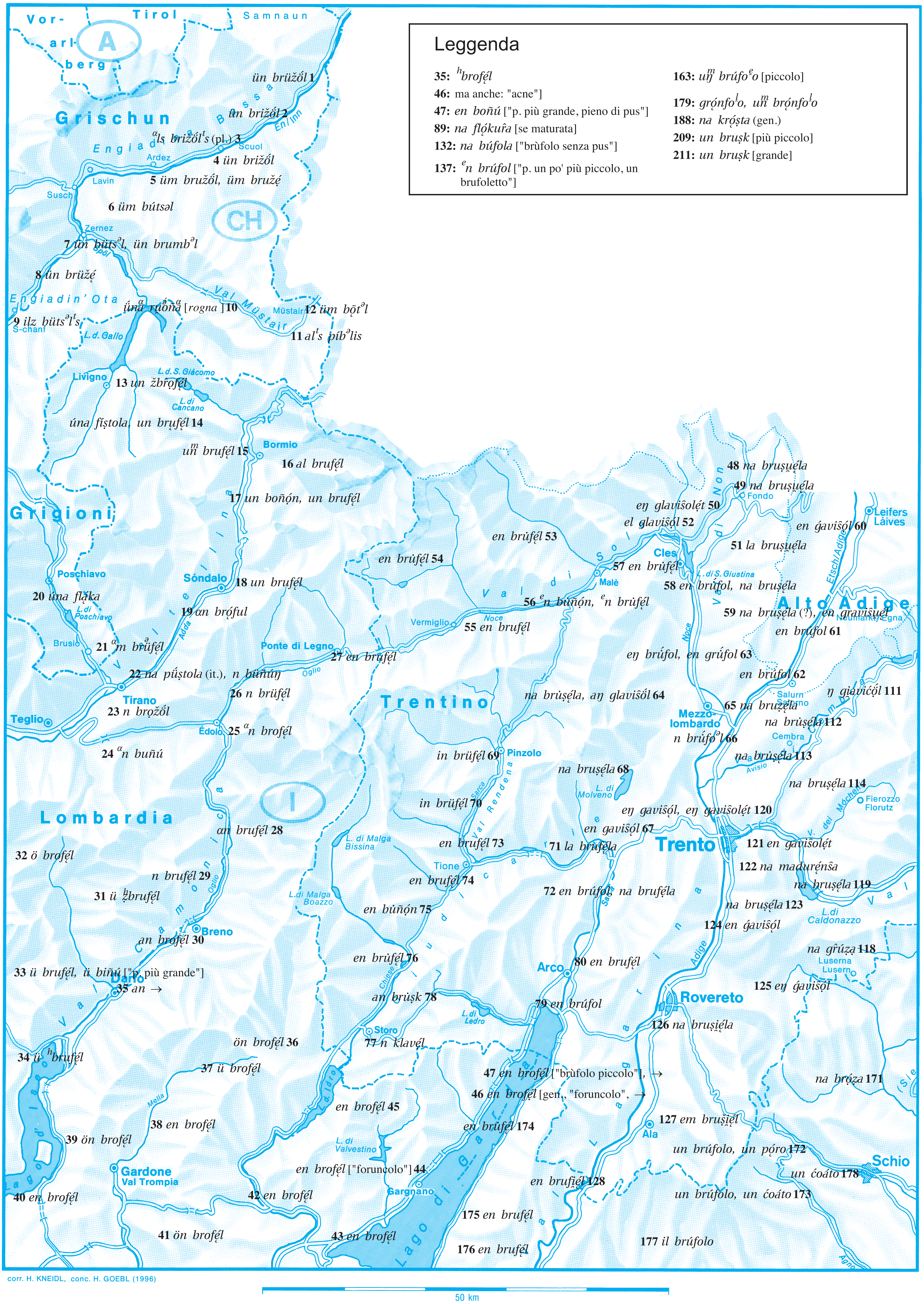
150: il pus

(= la marcia) (liquido giallo che si forma in una ferita)

AIS: 687 (la marcia).



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

151: una pùstola

(*= un brùfolo*) (piccolo rilievo suppurante della pelle, soprattutto dei giovani)

AIS: 686 (la p.). ALD-I: 833 (uno / una).



Leggenda

81: pensava che le voglie venissero da una gola insoddisfatta della madre]

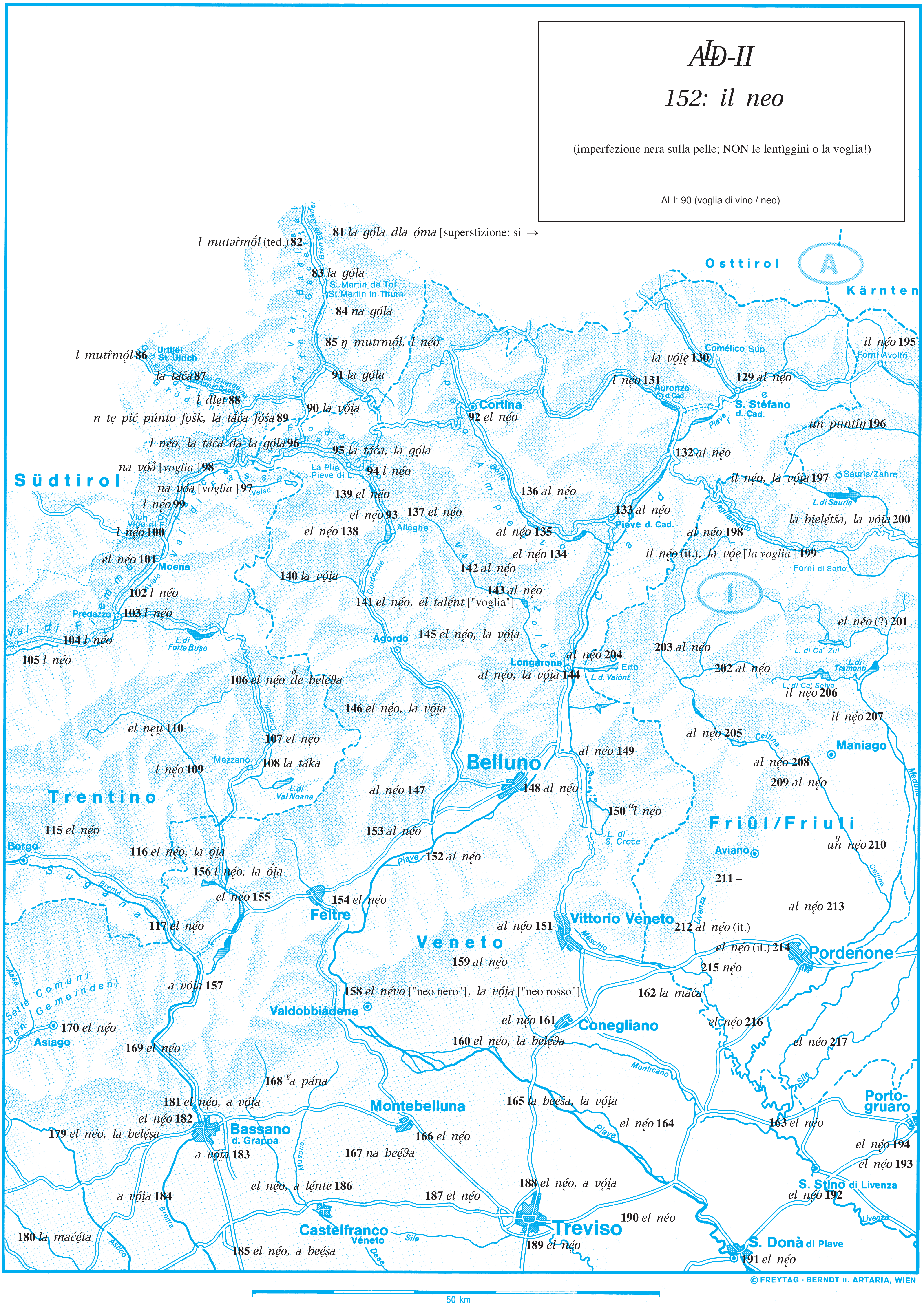


ALD-II

152: il neo

(imperfezione nera sulla pelle; NON le lentìggini o la voglia!)

ALI: 90 (voglia di vino / neo).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

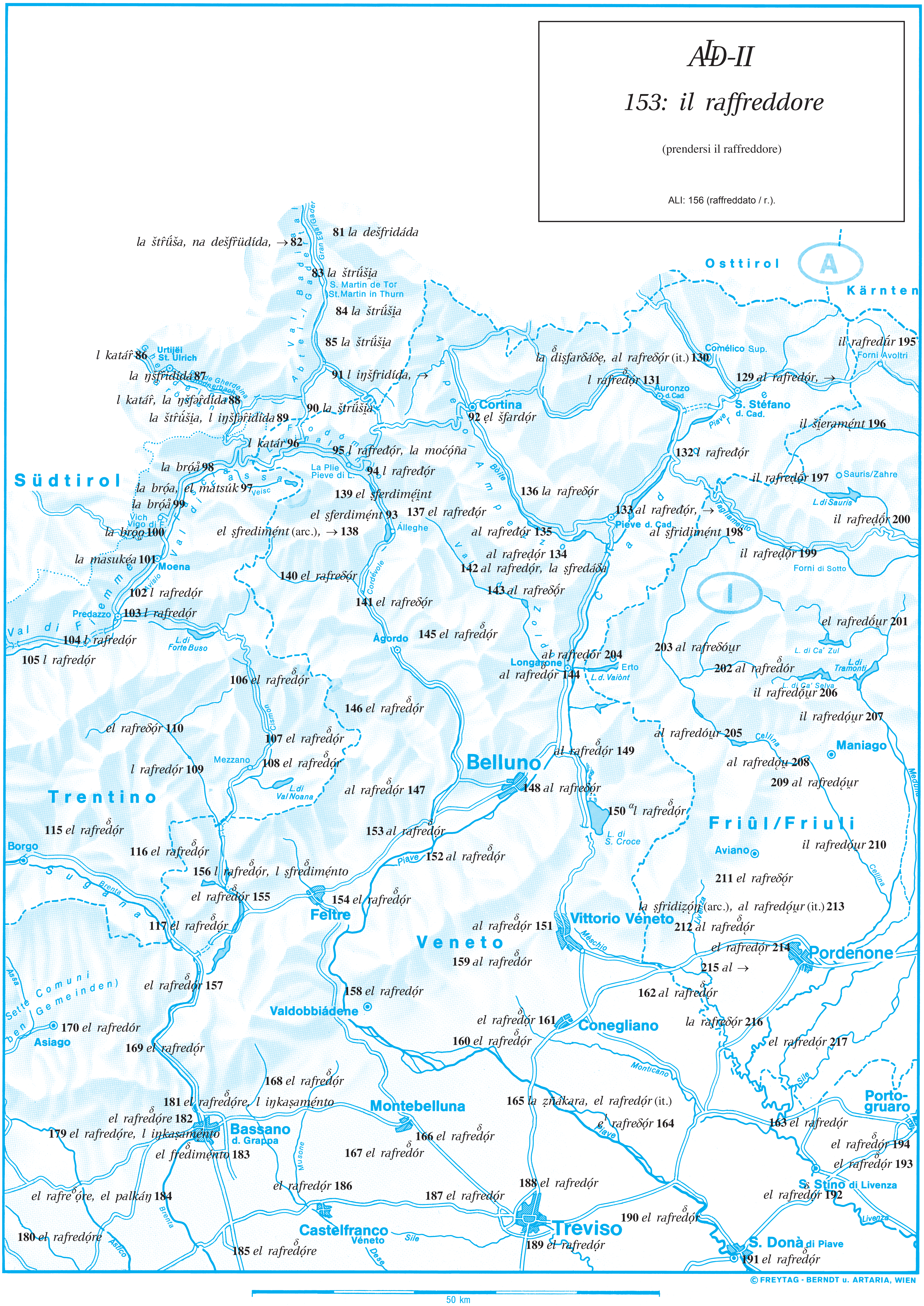
50 km

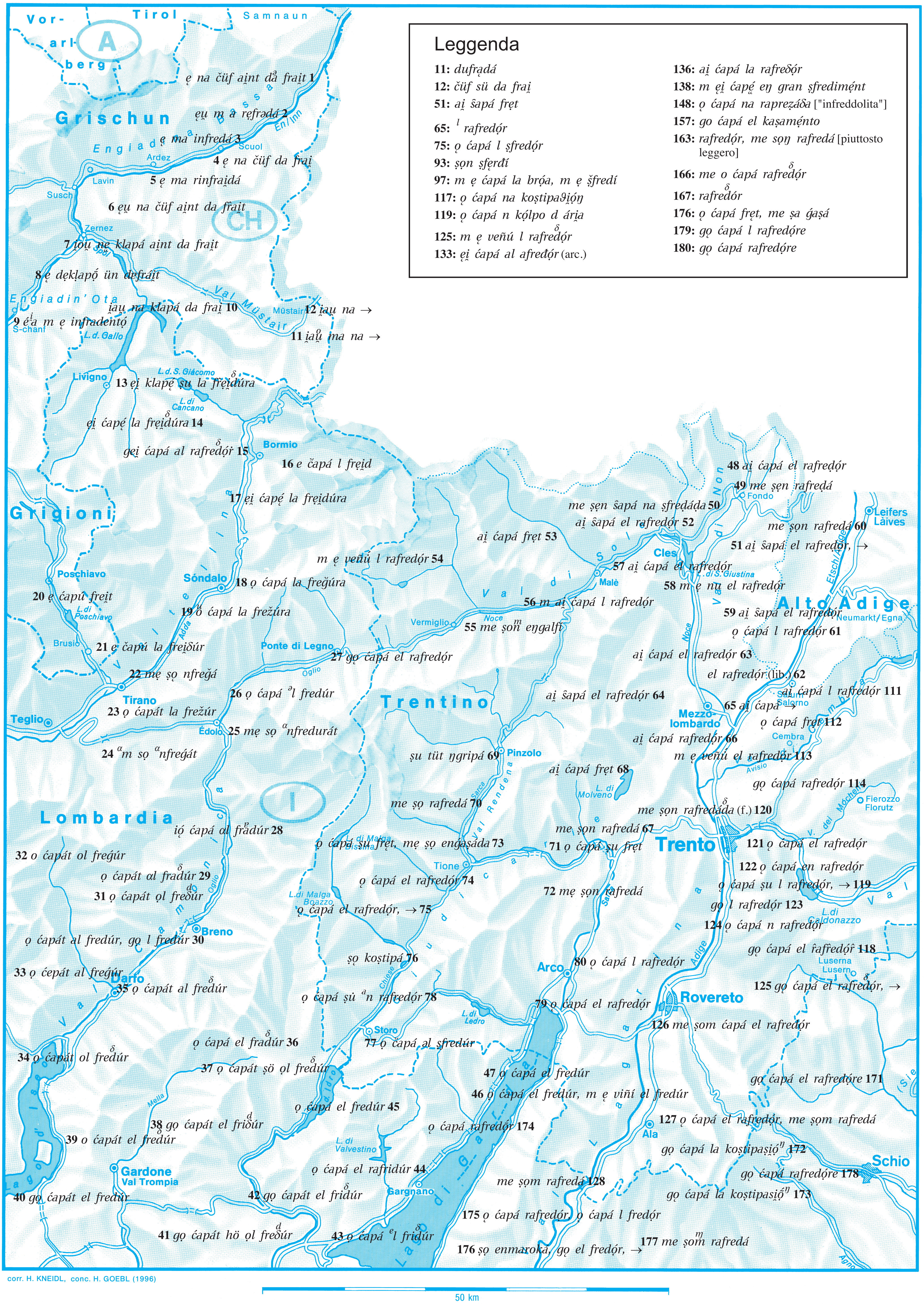
AIS-II

153: il raffreddore

(prendersi il raffreddore)

ALI: 156 (raffreddato / r.)





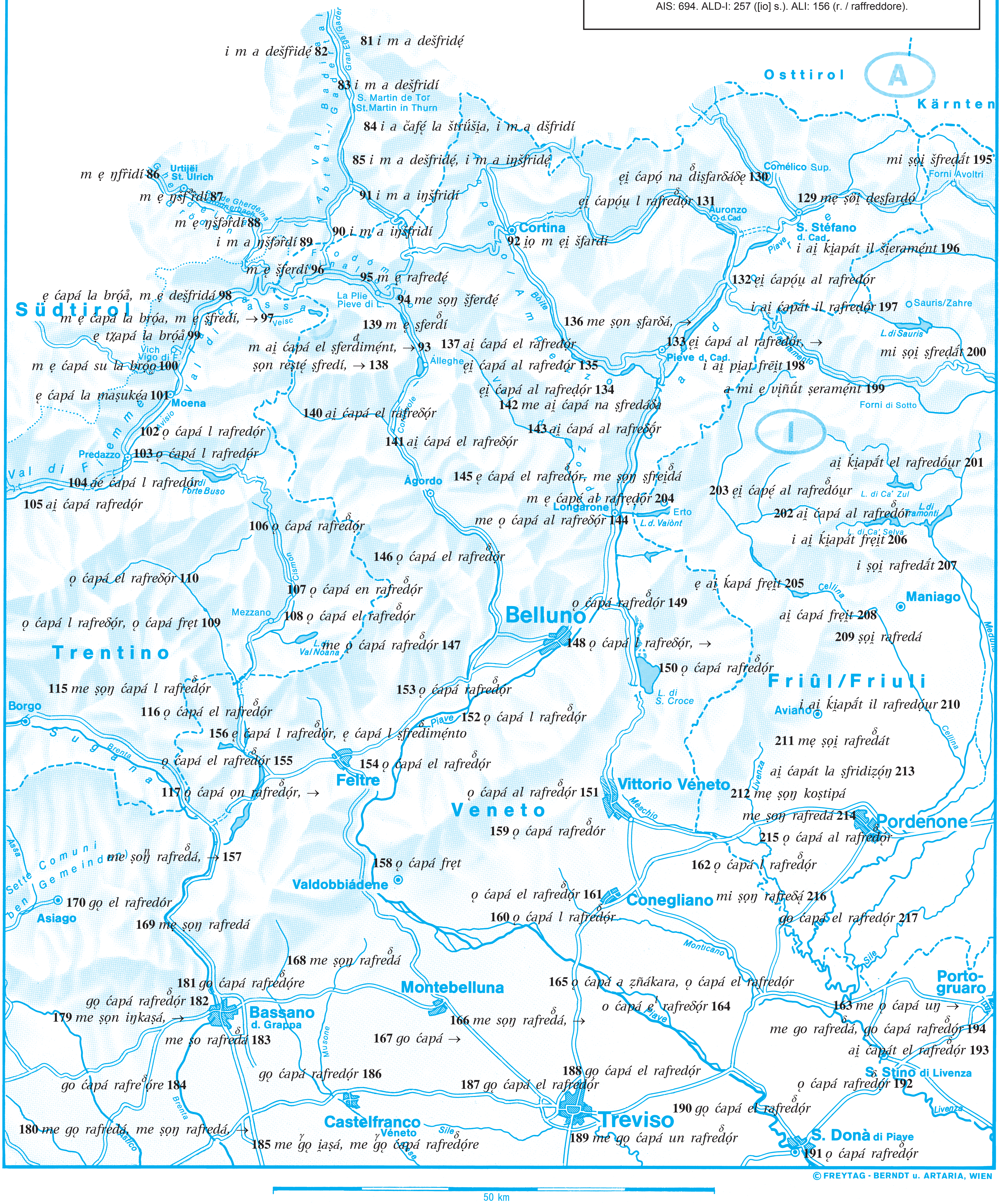
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

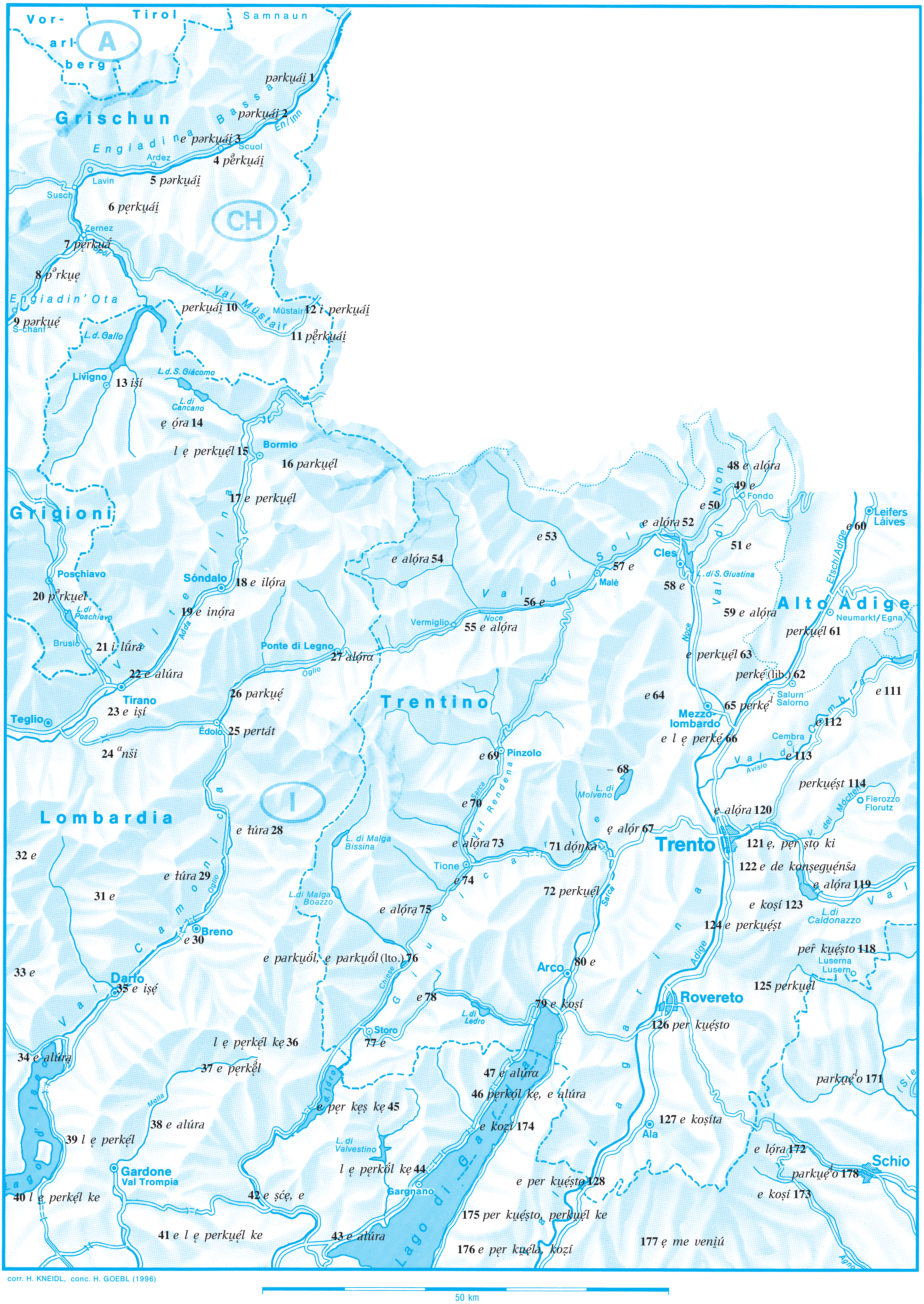
ALD-II

154: Mi sono raffreddato: ...

Mi sono raffreddato: **perciò ho la voce rauca.** (= Ho preso il raffreddore: ...)

AIS: 694. ALD-I: 257 ([io] s.). ALI: 156 (r. / raffreddore).





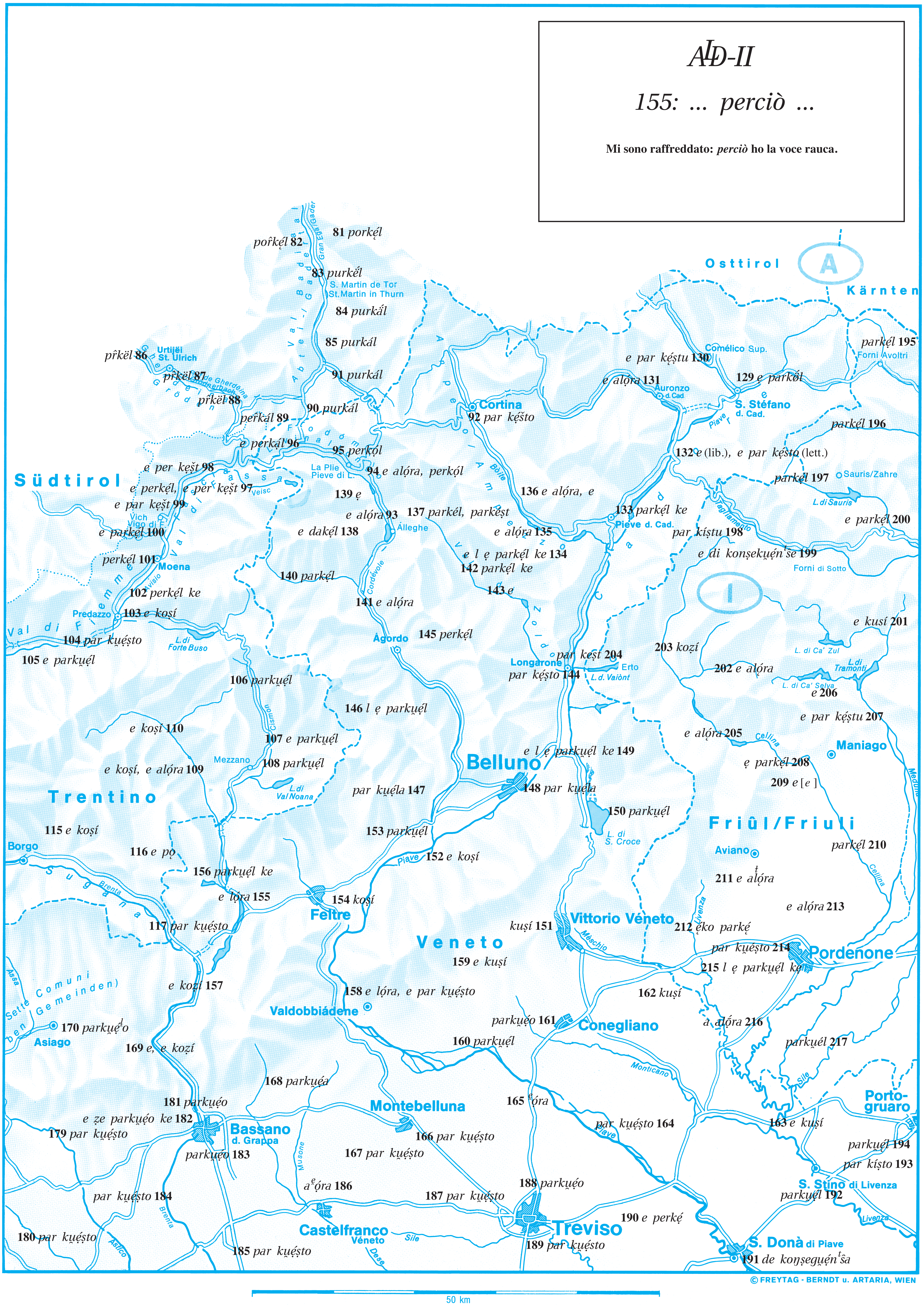
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

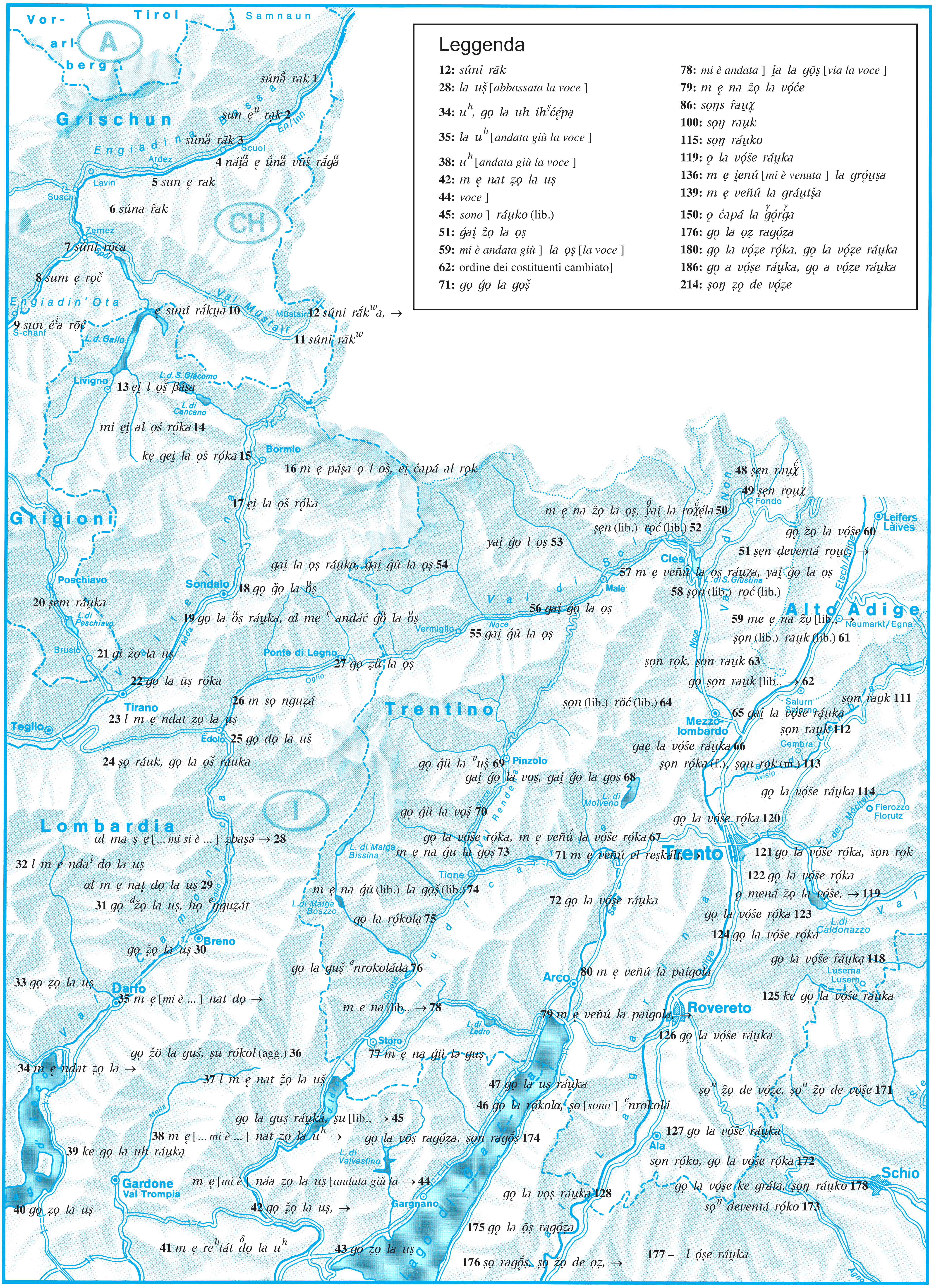
50 km

ALD-II

155: … perciò …

Mi sono raffreddato: *perciò* ho la voce rauca.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

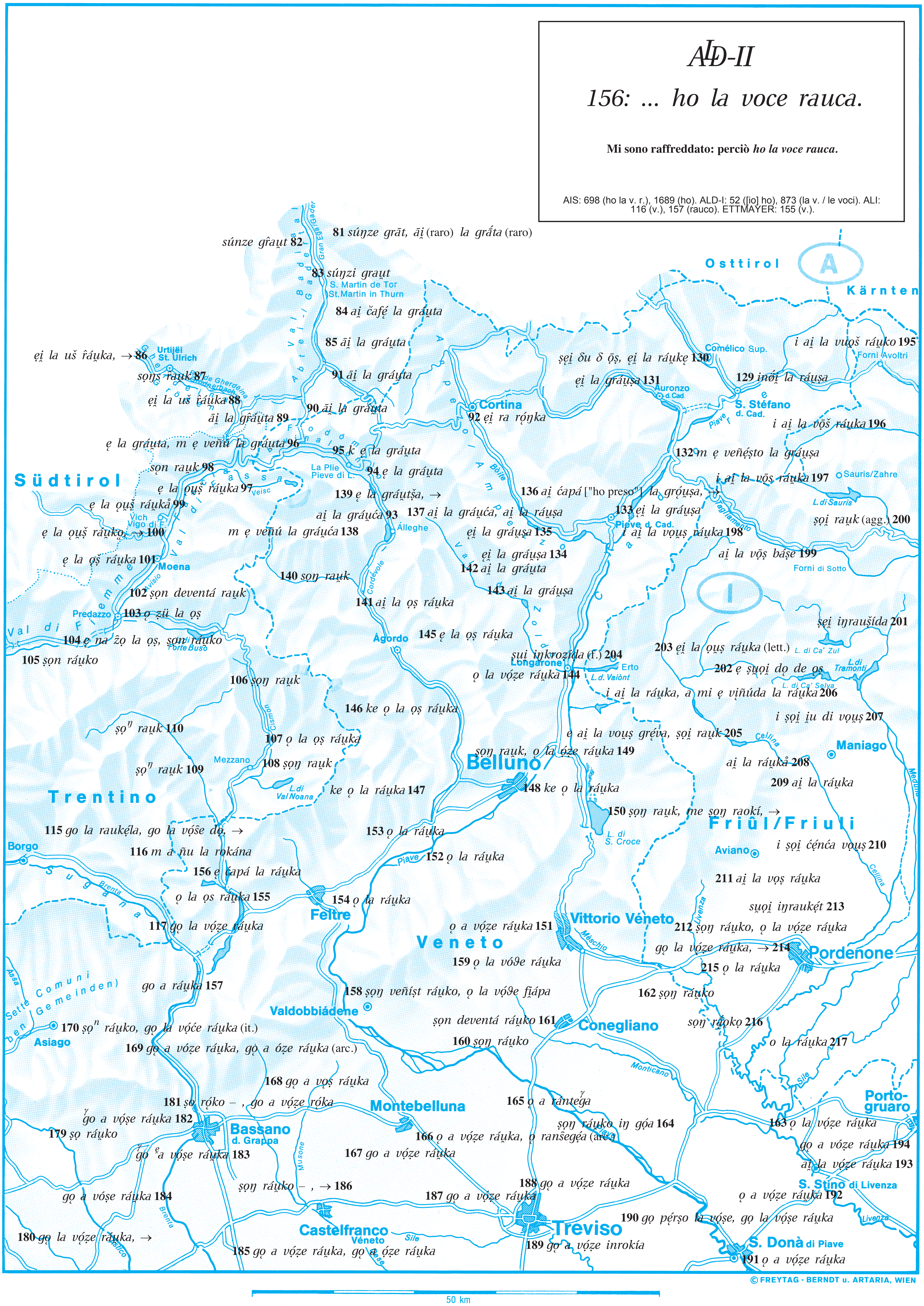
50 km

ALD-II

156: ... ho la voce rauca.

Mi sono raffreddato: perciò *ho la voce rauca.*

AIS: 698 (ho la v. r.), 1689 (ho). ALD-I: 52 ([io] ho), 873 (la v. / le voci). ALI: 116 (v.), 157 (rauco). ETTMAYER: 155 (v.).

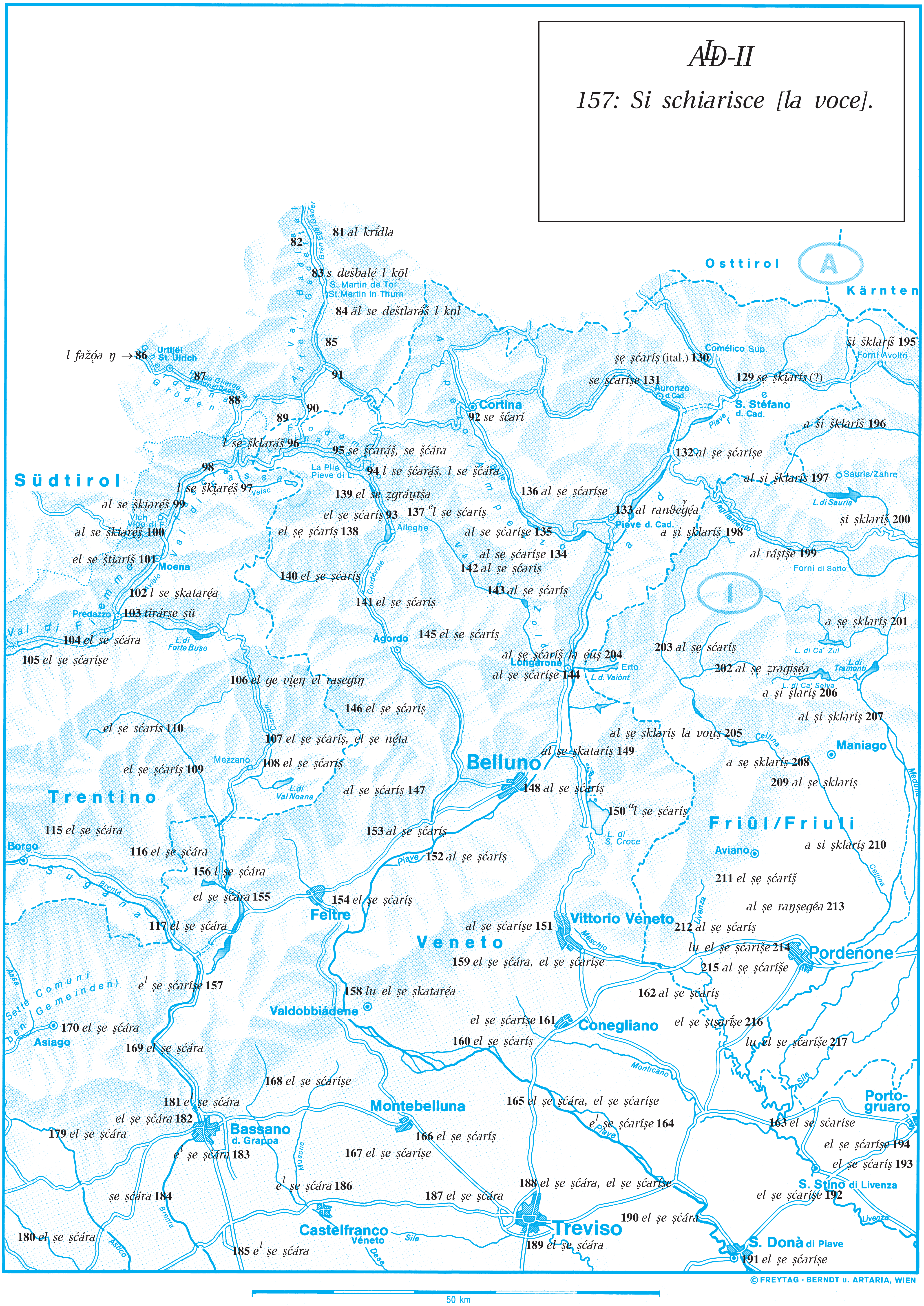


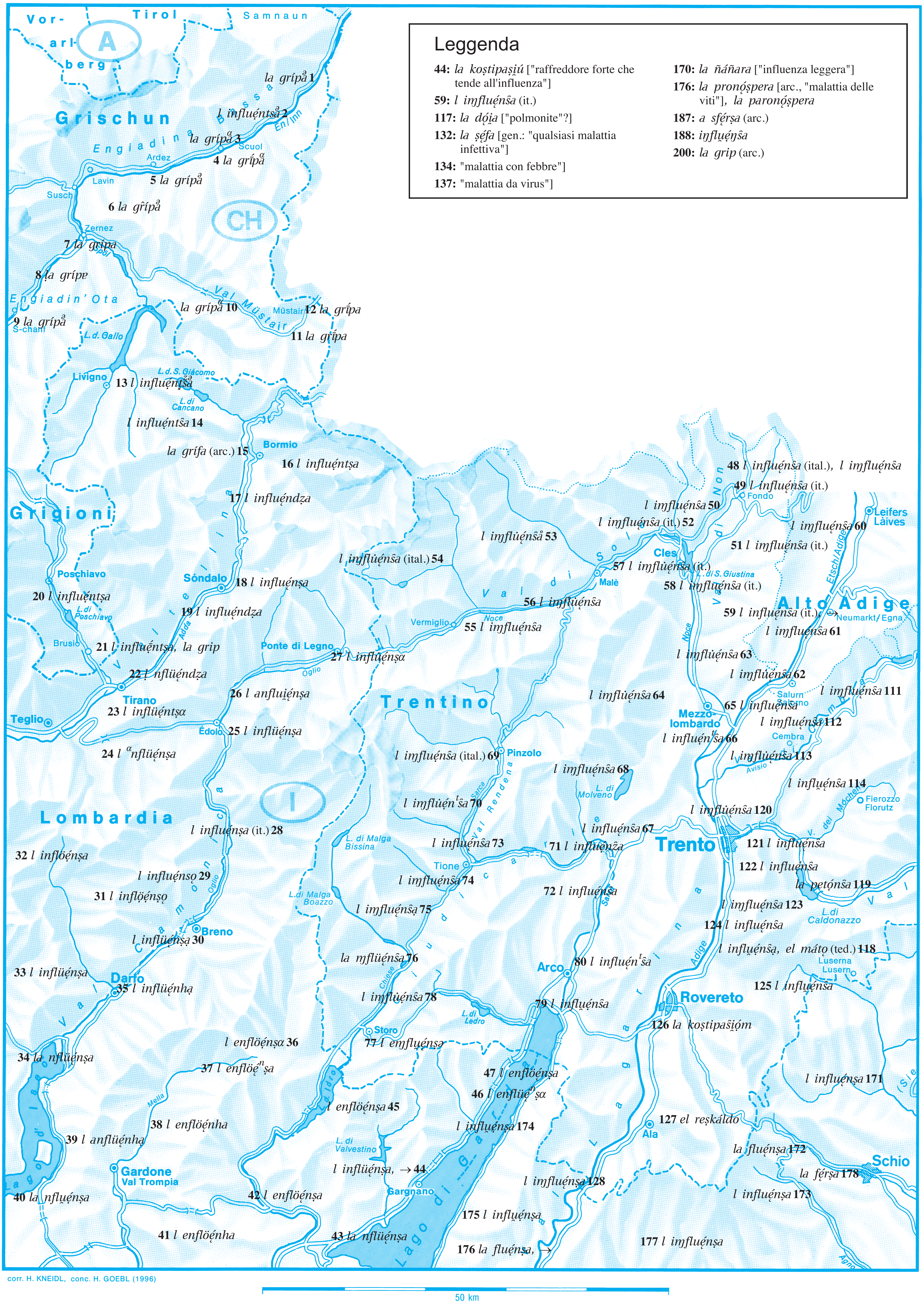


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

157: Si schiarisce [la voce].





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

158: l'influenza



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

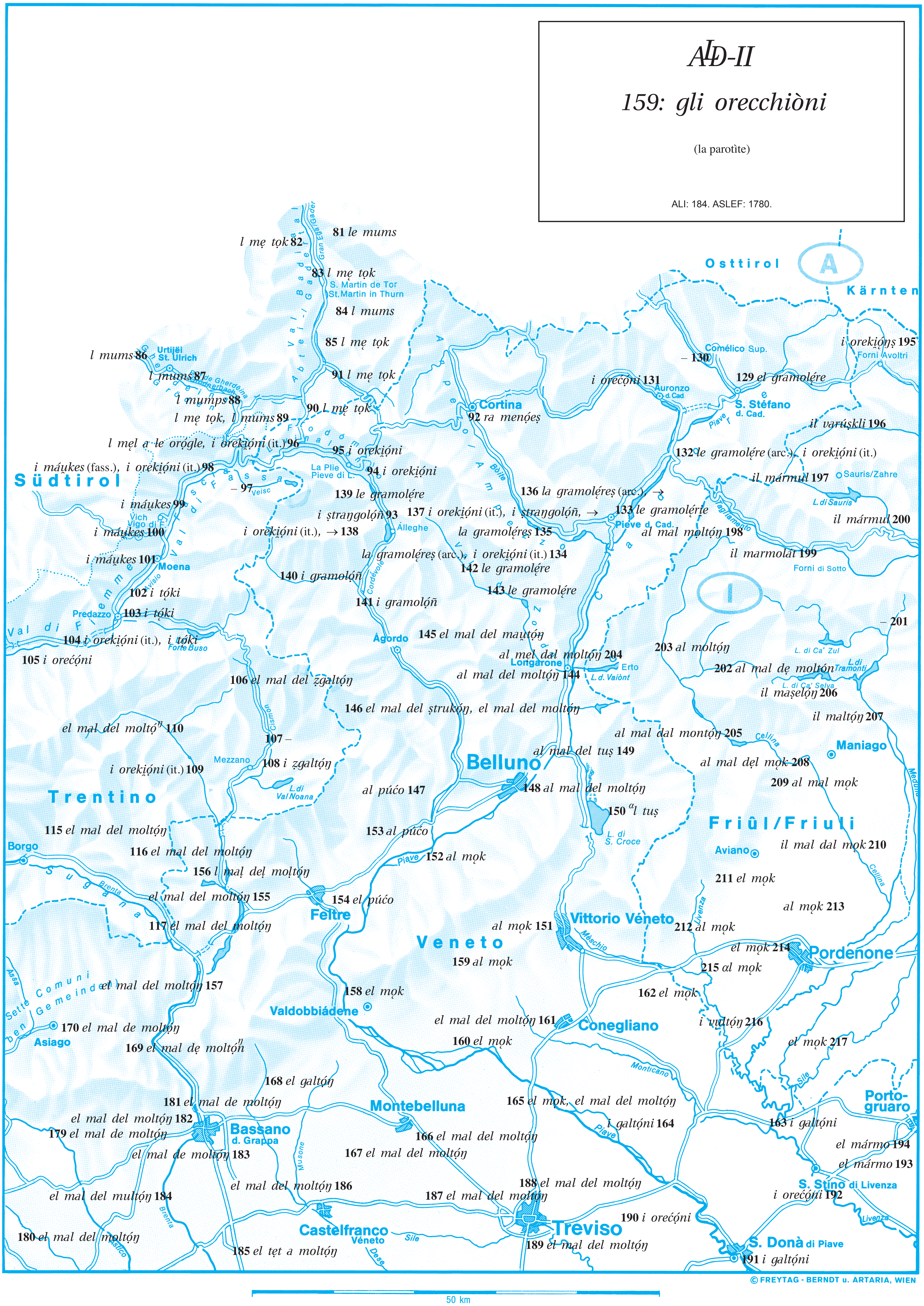
50 km

ALD-II

159: gli orecchiòni

(la parotìte)

ALI: 184. ASLEF: 1780.





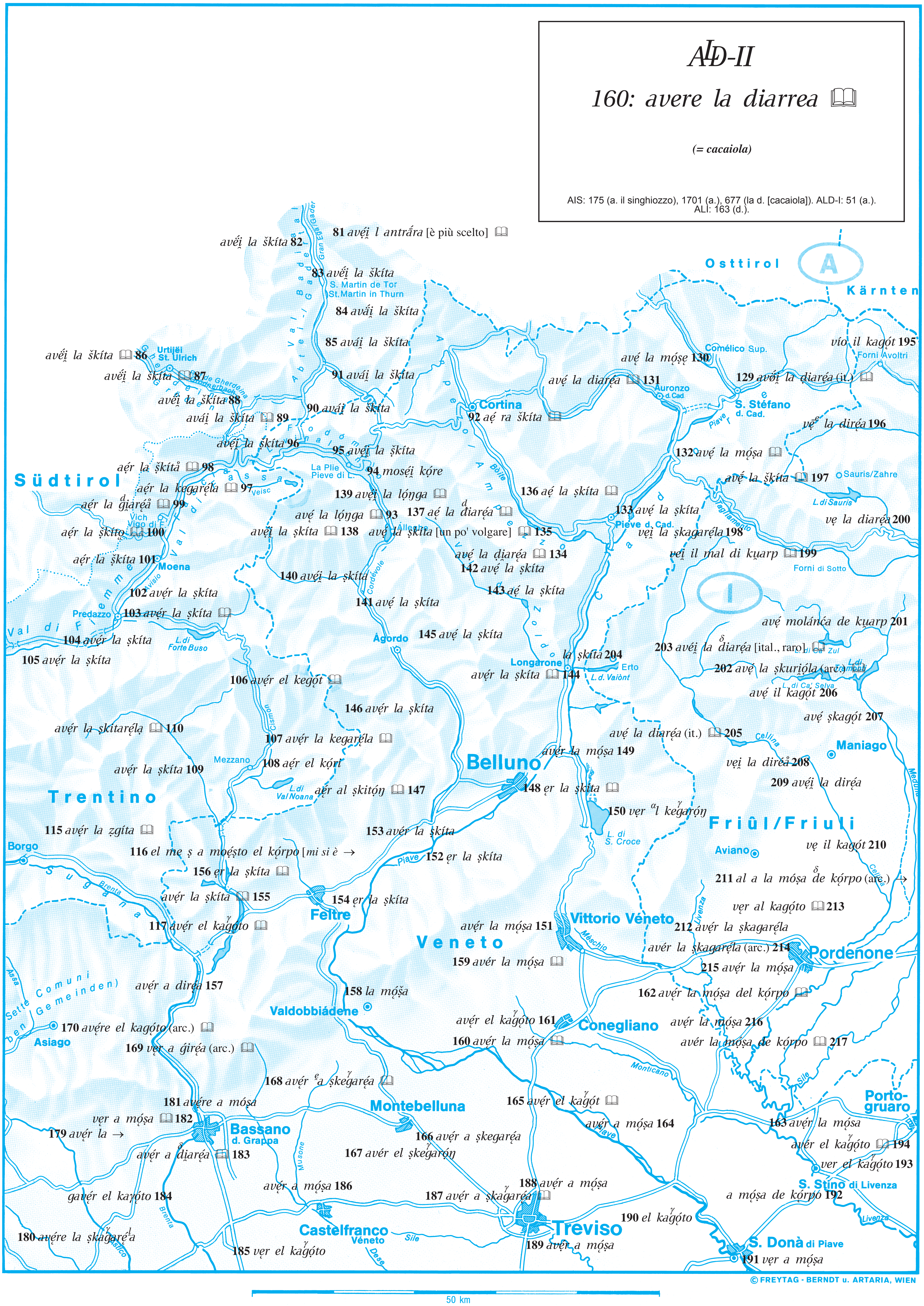
Leggenda
12: pasᵊř trās
116: mosso il corpo]
179: kaɣarę́ˡa
211: 📖
Vor-arl-berg
A
Tirol
Samnaun
Grischun
CH
Engiadina
Ardez
Scuol
En/Inn
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
Engiadin' Ota
S-chanf
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Grigioni
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Lombardia
I
Breno
Val Camonica
Darfo
Mella
Gardone Val Trompia
Lago d'Iseo
Trentino
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
Val di Non
Fondo
L. di S. Giustina
Alto Adige
Etsch/Adige
Leifers Laives
Neumarkt/Egna
Mezzolombardo
Salorno
Cembra
Avisio
Pinzolo
Sarca
Val Rendena
L. di Molveno
Trento
Val del Mòcheni
Fierozzo Florutz
L. di Malga Bissina
Tione
Valli Giudicarie
L. di Malga Boazzo
Chiese
Valsugana
L. di Caldonazzo
Lusema Luserna
Arco
L. di Ledro
Storo
Rovereto
Val Lagarina
Adige
L. di Valvestino
Ala
Gargnano
Lago di Garda
Schio
Agno
ayáįř diảręả 1
ayáįř la diaręả 2
ayáįř la diręả 3
4 ayáįř la šfóįrả
5 ayáįř la kųręntả
6 ayáįř diaȓęa
7 ayáįř la diaręįa 📖
8 ayáįř la šfúįre
ayáįř al pasᵊř tras 📖 10
9 ayáįř diaręả
12 ayáįř il →
11 la diaręả
13 öř la pįrlả
la kaɣę́ta 📖 14
la špírla 15
16 ör li pįrla
17 ör la kegę́ta
18 avę́rge la diaręa
19 zuidę́ř
20 gavę́ la diaręa 📖
21 gavę́ la şkíta
22 auę́k la kagę́ta
23 ųek la diarea (it.) 📖
24 ųek la şkíta
25 íga la diaręa
26 ę la şkíta
27 ę́yi el kagǫ́t 📖
ei al kagǫ́t 28
ųei la şkítọ 29
íga la diaręa 📖 30
31 égọ la dieręọ 📖
32 ę́ga la diaręa 📖
33 íga la diaręa 📖
34 íga la kagarę́la
35 íga la diaręa (it.) 📖
ik la dearęa 36
37 íga la deęręa 📖
38 íɣa el kagǫ́t (volg.) 📖
39 íɣa l kaɣǫ́t 📖
40 íga el kaɣǫ́t 📖
41 íɣa la deęręa 📖
42 aíga la diaręa 📖
43 aíge la diaręa 📖
ęrge el kagǫ́t 44
ę́rge el mal del kǫ́rer 📖 45
46 ę́rge el kagǫ́t 📖
47 ę́rge la diaręa 📖
48 avę́r el kǫ́ri kǫ́ri
49 avę́r el kǫ́ri kǫ́ri
avę́r la korę́nŝa 50
51 avę́r la korę́nŝa
avę́r el kǫ́ri kǫ́ri 📖 52
avę́ryi el kǫ́ri kǫ́ri 53
avę́r la zgíta 54
55 el ga la zgíta [3.pers.sg.] 📖
56 avę́rge la zgíta
57 zgitár
58 avę́r el kǫ́ri kǫ́ri 📖
59 avę́r el kǫ́ri kǫ́ri 📖
gavę́r el kǫ́ri kǫ́ri 60
avę́r la zgíta 61
avę́r el kǫ́ri kǫ́ri 📖 62
avę́r el kǫ́ri kǫ́ri 📖 63
avę́r la korę́nŝa 📖 64
65 avę́r al kǫ́ri kǫ́ri
avę́r ᵅl kǫ́ri kǫ́ri 66
gavę́r el kǫ́ri kǫ́ri 67
avę́r el kǫ́ri kǫ́ri 68
avę́rgi la zgíta 69
avę́r la zgíta 70
71 gavę́rge la diaręa 📖
72 gavę́r la diaręa 📖
avę́r la diaręa 📖 73
ᵛę́rge l kǫ́ri kǫ́ri 74
avę́rge la şkíta 📖 75
vę́rge el kúri kúri 76
77 avírge al kǫ́ri kǫ́ri
ę́rge la diręa 78
79 gavę́r la kagarę́la
80 avę́rge l kǫ́ri kǫ́ri
avę́r la diręa 📖 111
gavę́r el kǫ́ri kǫ́ri 112
avę́r la zgíta 113
gavę́r la şkíta 📖 114
avę́r la zgíta 📖 118
avę́r la kegarę́la 119
gavę́r la zgíta 120
121 avę́r el kǫ́ri kǫ́ri
122 gavę́r el kǫ́ri kǫ́ri
avę́r la zgíta 123
124 gavę́r el kǫ́ri kǫ́ri
125 avę́r el kagǫ́t
126 avę́r el kagǫ́t
127 avę́rge la gįręa
avę́r el kagǫ́t 128
avę́re el kagǫ́to 171
avę́re la mǫ́şa 📖 172
vę́re el kagǫ́to 173
vę́rge la kagarę́la 174
175 nar de kǫ́rpo 📖
176 ę́rge el kagǫ́t 📖
177 el kakǫ́ta
avę́r la şkaɣarę́ˡa 178
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

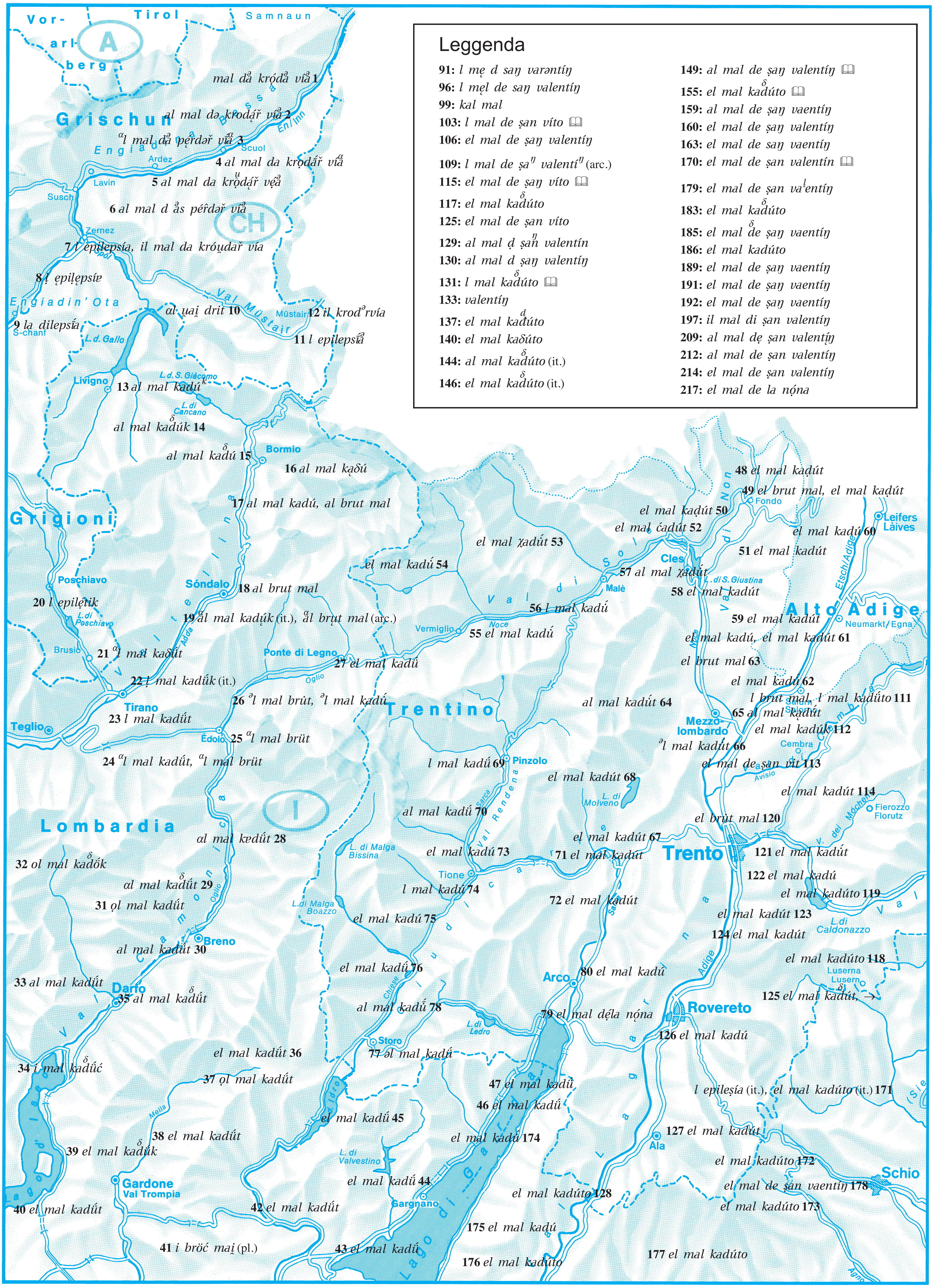
ALD-II

160: avere la diarrea 🕮

(= cacaiola)

AIS: 175 (a. il singhiozzo), 1701 (a.), 677 (la d. [cacaiola]). ALD-I: 51 (a.). ALI: 163 (d.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

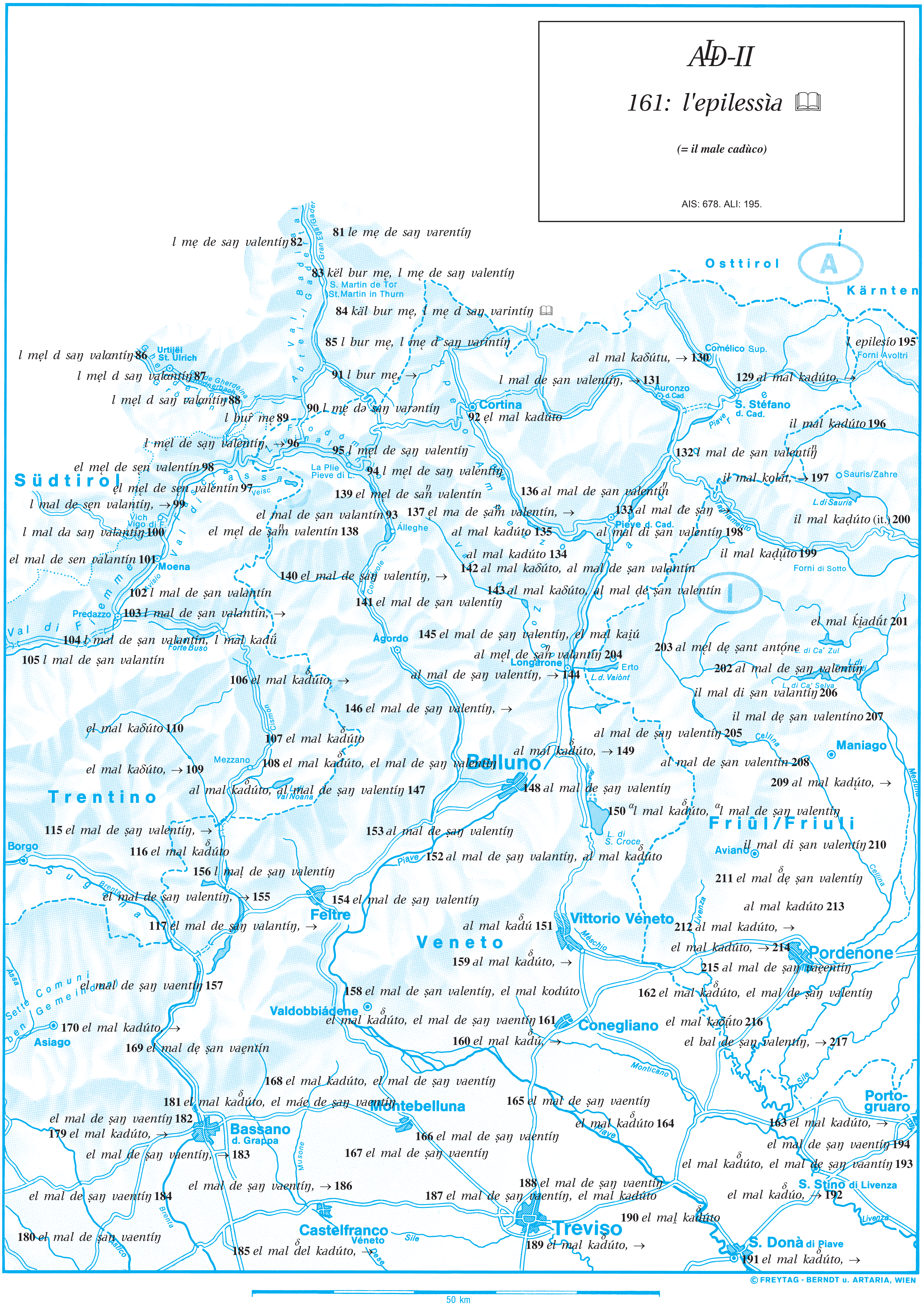
50 km

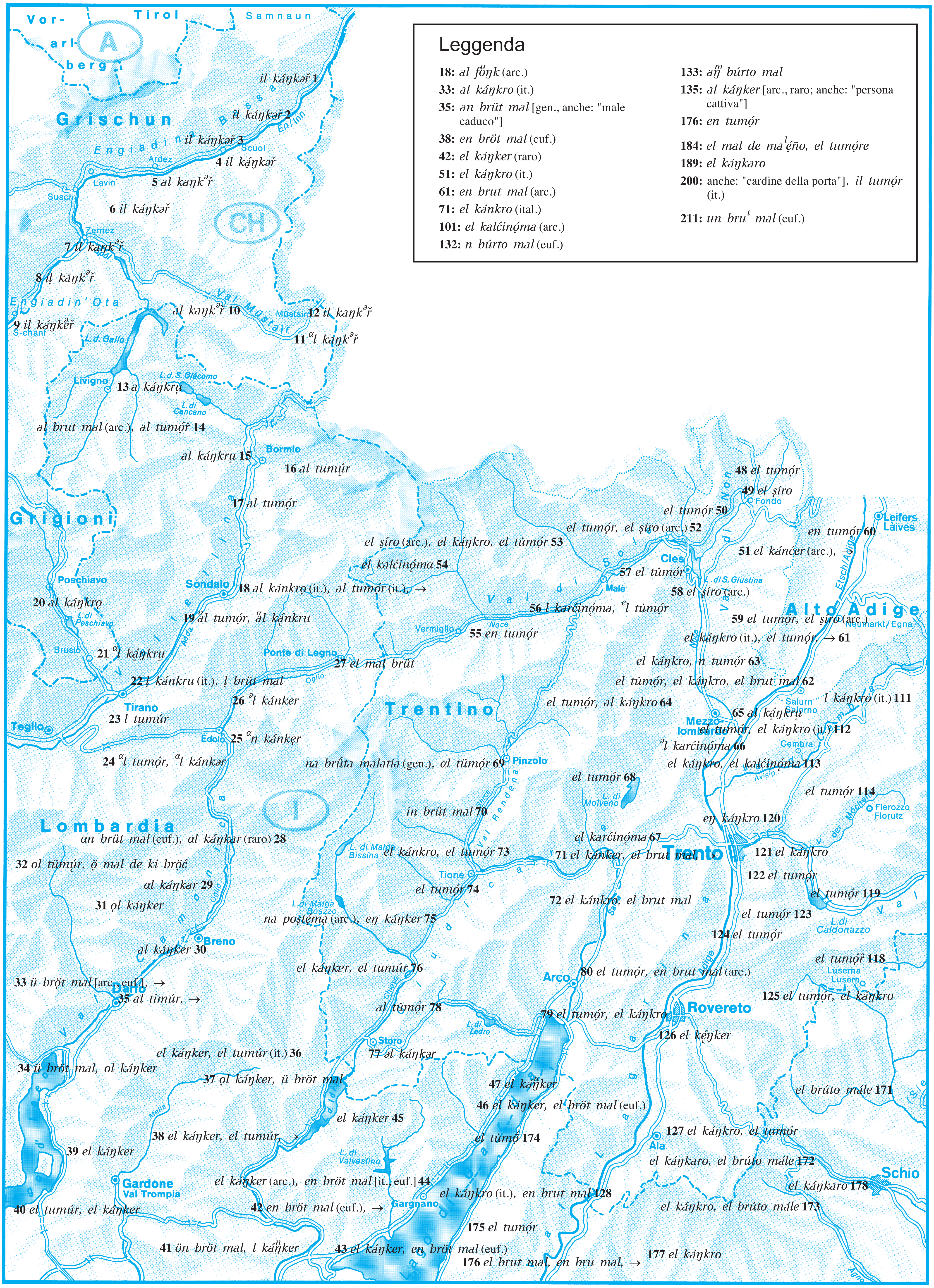
ALD-II

161: l'epilessìa 🕮

(= il male cadùco)

AIS: 678. ALI: 195.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

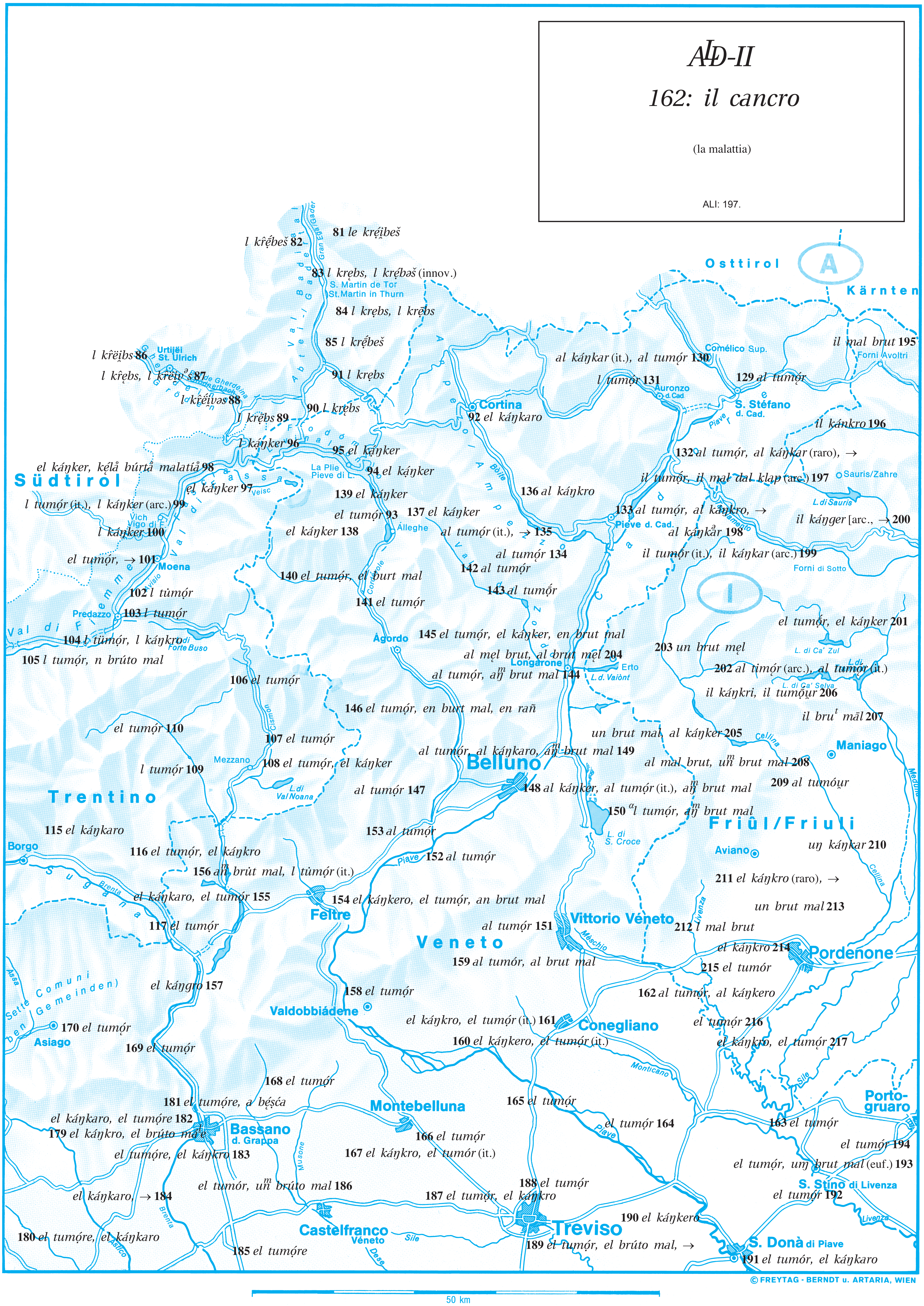
50 km

ALD-II

162: il cancro

(la malattia)

ALI: 197.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

163: i geloni [ai piedi]

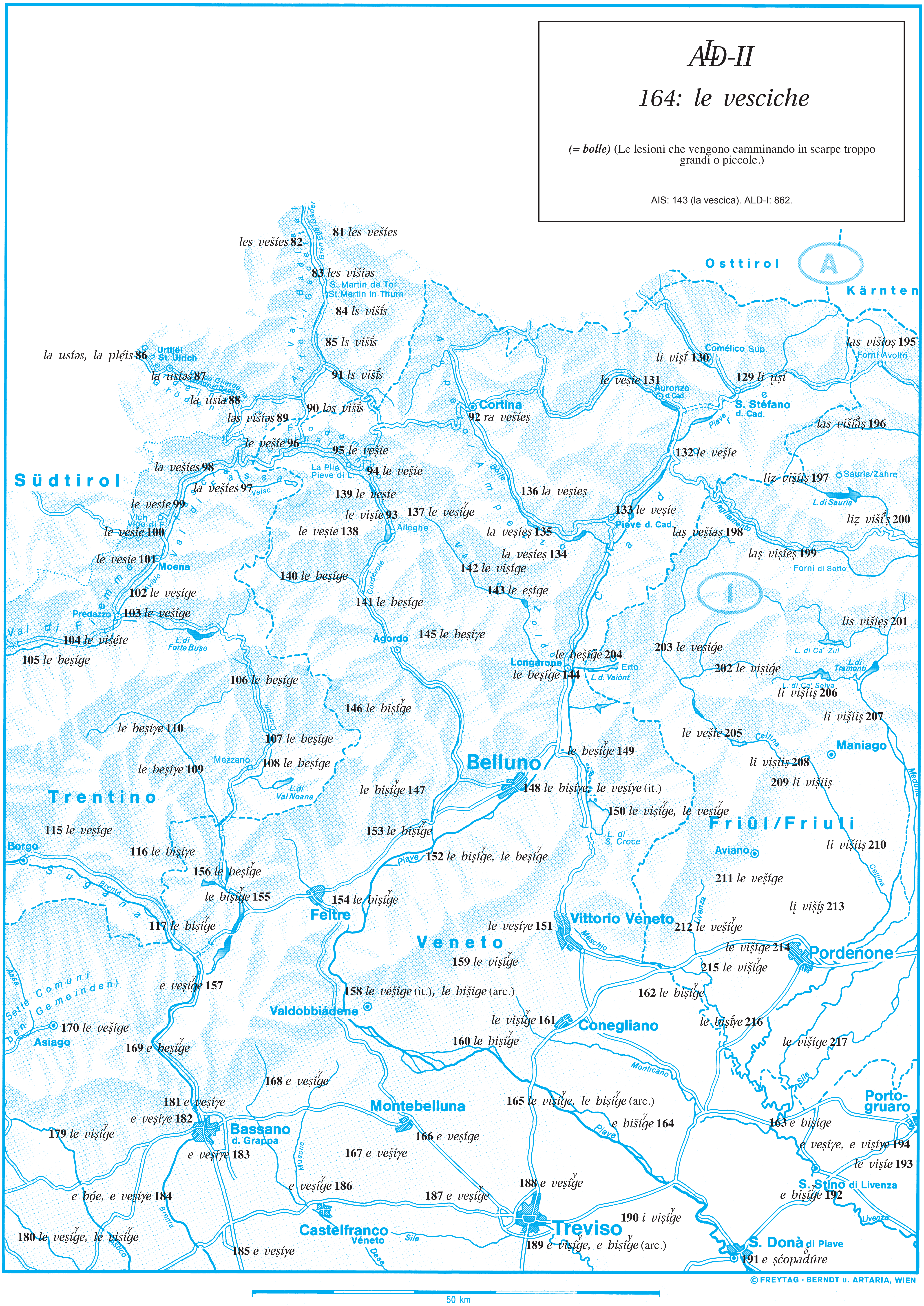
ALI: 161 (g.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km


ALD-II
164: le vesciche
(= bolle) (Le lesioni che vengono camminando in scarpe troppo grandi o piccole.)
AIS: 143 (la vescica). ALD-I: 862.
81 les vešíes
les vešíes 82
83 les višíəs
84 ls višís
85 ls višís
la usíəs, la plẹ́is 86
la usíəs 87
la usía 88
las višíəs 89
90 ləs višís
91 ls višís
92 ra vešíeṣ
le vešíe 96
95 le vešíe
94 le vešíe
la vešíes 98
la vešíes 97
139 le vešíe
le vešíe 99
le višíe 93
137 le veṣíge
le vešíe 100
le vešíe 138
le vešíe 101
140 le beṣíge
102 le veṣíge
103 le veṣíge
141 le beṣíge
104 le višéte
105 le beṣíge
145 le beṣíye
106 le beṣíge
146 le bisíge
le beṣíye 110
107 le beṣíge
108 le beṣíge
le beṣíye 109
le bisíge 147
115 le veṣíge
116 le bisíye
153 le bisíge
156 le beṣíge
152 le bisíge, le beṣíge
le bisíge 155
154 le bisíge
117 le bisíge
e veṣíge 157
170 le veṣíge
169 e beṣíge
168 e veṣíge
181 e veṣíye
e veṣíye 182
179 le visíge
e veṣíye 183
166 e veṣíge
167 e veṣíye
e bóe, e veṣíye 184
e veṣíge 186
187 e veṣíge
180 le veṣíge, le visíge
185 e veṣíye
158 le véṣige (it.), le bisíge (arc.)
159 le visíge
le veṣíye 151
le visíge 161
160 le bisíge
165 le visíge, le bisíge (arc.)
e bisíge 164
188 e veṣíge
190 i visíge
189 e visíge, e bisíge (arc.)
136 la veṣíeṣ
la veṣíeṣ 135
la veṣíeṣ 134
142 le visíge
143 le eṣíge
133 le veṣíe
132 le veṣíe
le veṣíe 131
li viṣí 130
129 li viṣí
las višíos 195
las višíəs 196
liz višíṣ 197
liz višíṣ 200
laṣ veṣíaṣ 198
laṣ viṣíeṣ 199
lis višíeṣ 201
le beṣíge 204
le beṣíge 144
203 le veṣíge
202 le viṣíge
li višíiṣ 206
li višíiṣ 207
le veṣíe 205
le beṣíge 149
li višíiṣ 208
209 li višíiṣ
148 le bisíye, le veṣíye (it.)
150 le visíge, le veṣíge
li višíiṣ 210
211 le veṣíge
li višíṣ 213
212 le veṣíge
le visíge 214
215 le visíge
162 le bisíge
le bisíye 216
le visíge 217
163 e bisíge
e veṣíye, e visíye 194
le visíe 193
e bisíge 192
191 e ṣcopadúre
Südtirol
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
Osttirol
Kärnten
Belluno
Cortina
Feltre
Treviso
Bassano d. Grappa
Montebelluna
Castelfranco Véneto
Conegliano
Vittorio Véneto
Pordenone
Valdobbiádene
Ágordo
Longarone
Pieve d. Cad.
S. Stéfano d. Cad.
Moena
Predazzo
Borgo
Asiago
Maniago
Aviano
Porto-gruaro
S. Stino di Livenza
S. Donà di Piave
Urtijëi St. Ulrich
S. Martin de Tor St.Martin in Thurn
Auronzo d.Cad
Comélico Sup.
Forni Avoltri
Sauris/Zahre
Forni di Sotto
Erto
Alleghe
Mezzano
L. di S. Croce
L. di Val Noana
L.di Forte Buso
L. di Sauris
L. di Ca' Zul
L. di Tramonti
L. di Ca' Selva
L. d. Vaiònt
La Plie Pieve di L.
Vich Vigo di F.
Val di Fiemme
Val di Fassa
Val Gardena
Val Badia
Sette Comuni (Sieben Gemeinden)
Piave
Brenta
Sile
Livenza
Cellina
Meduna
Cordévole
Tagliamento
Musone
Cismon
Boite
Meschio
Monticano
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km



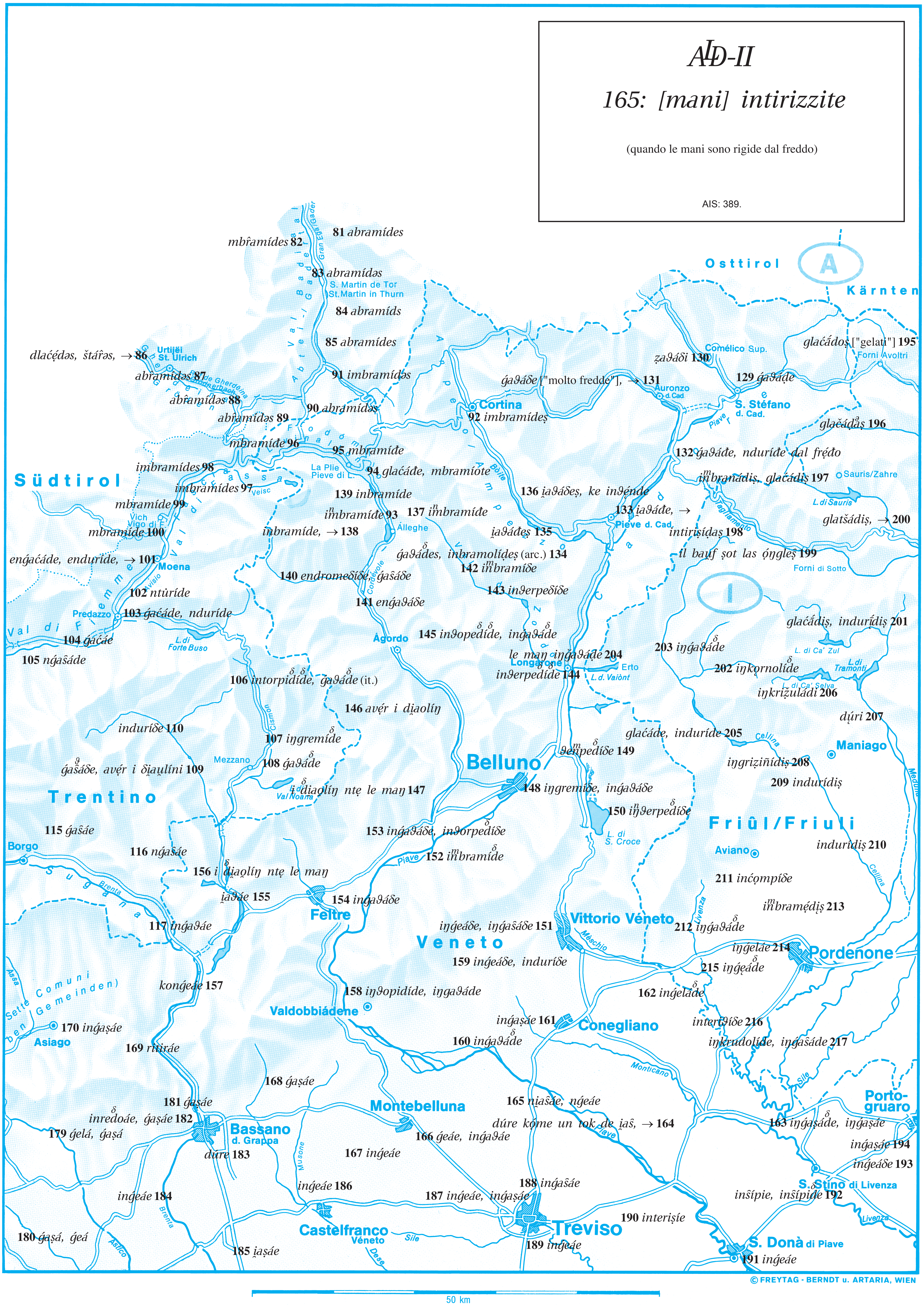
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

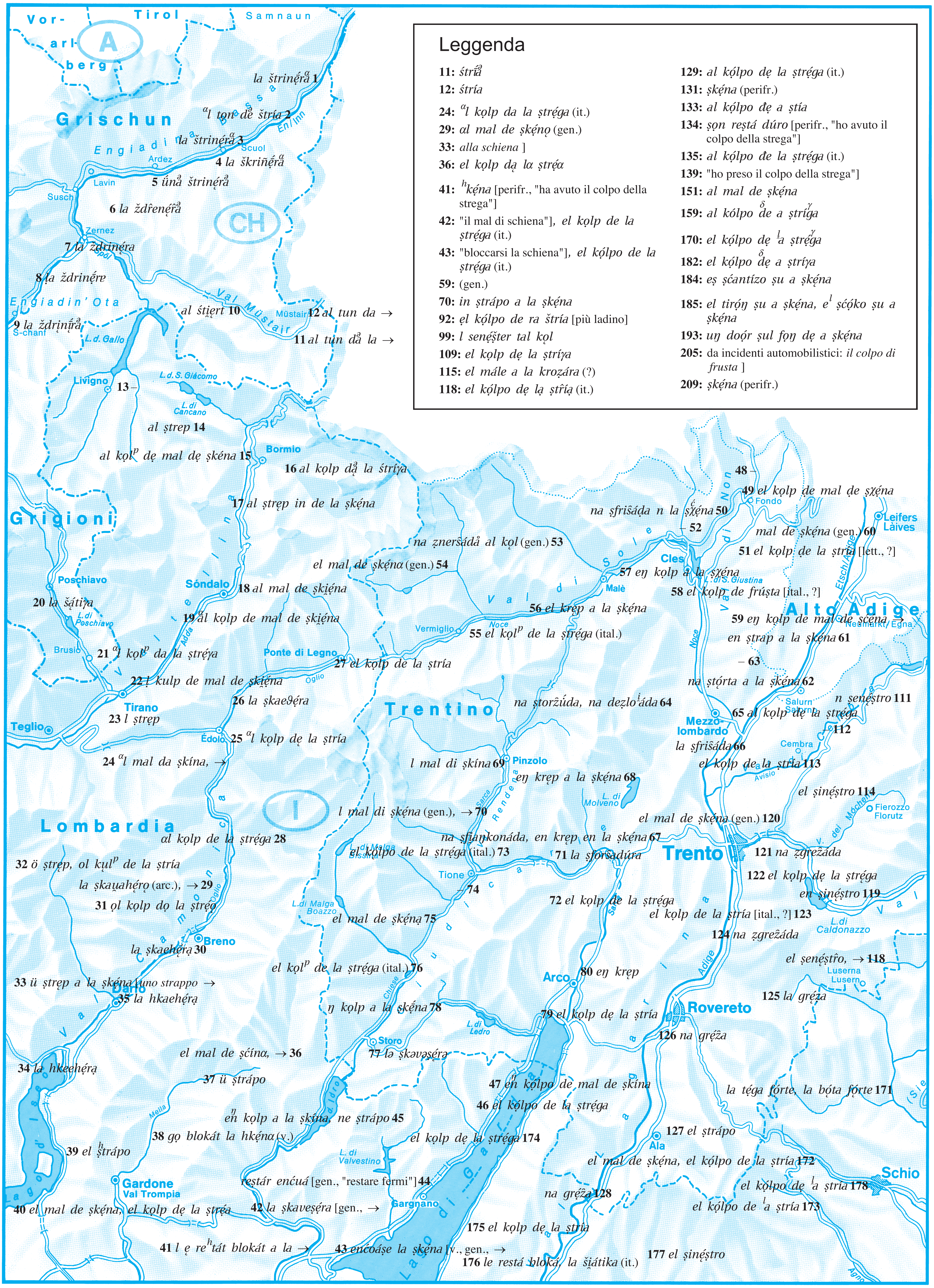
ALD-II

165: [mani] intirizzite

(quando le mani sono rigide dal freddo)

AIS: 389.





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

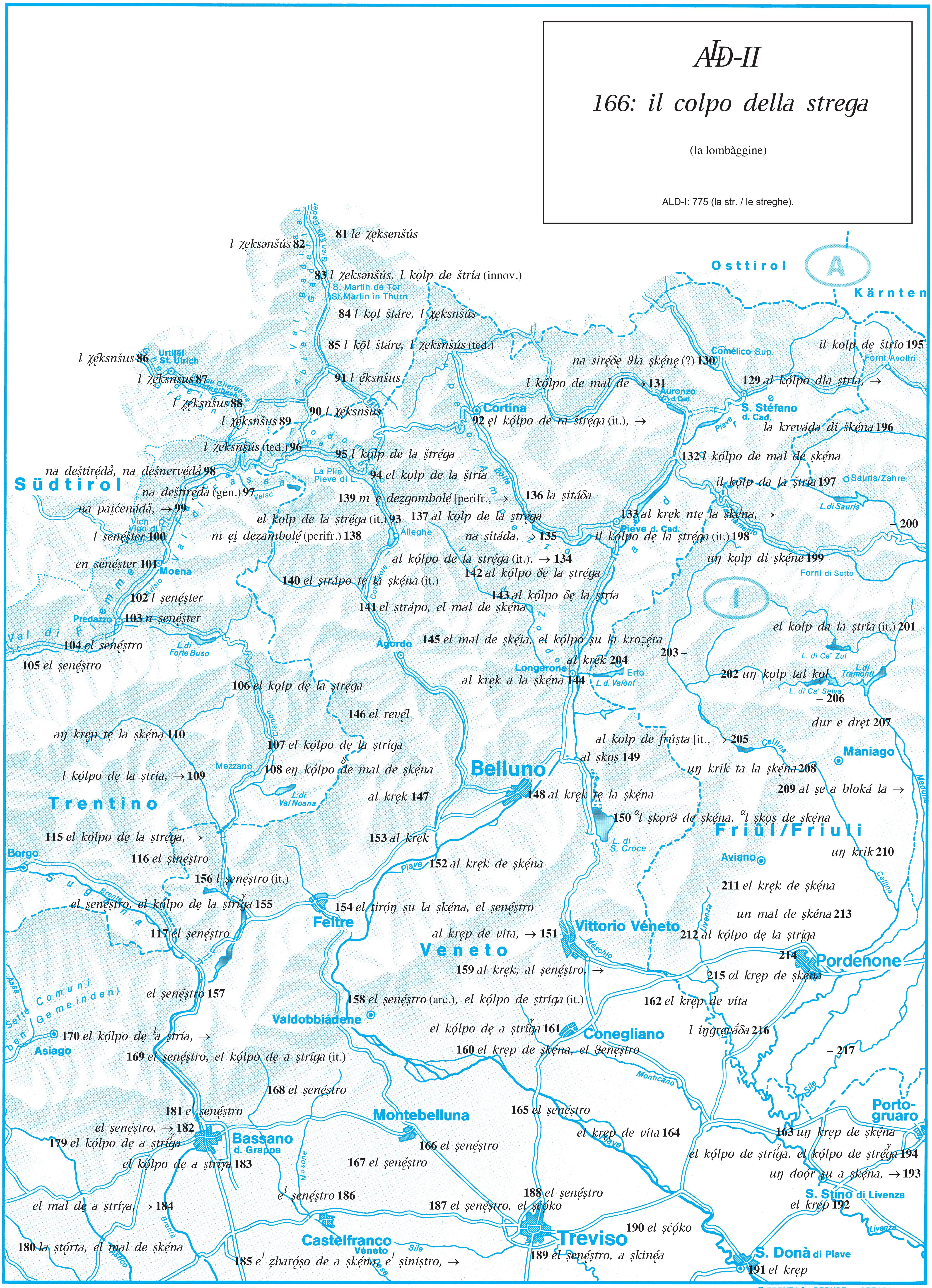
50 km

ALD-II

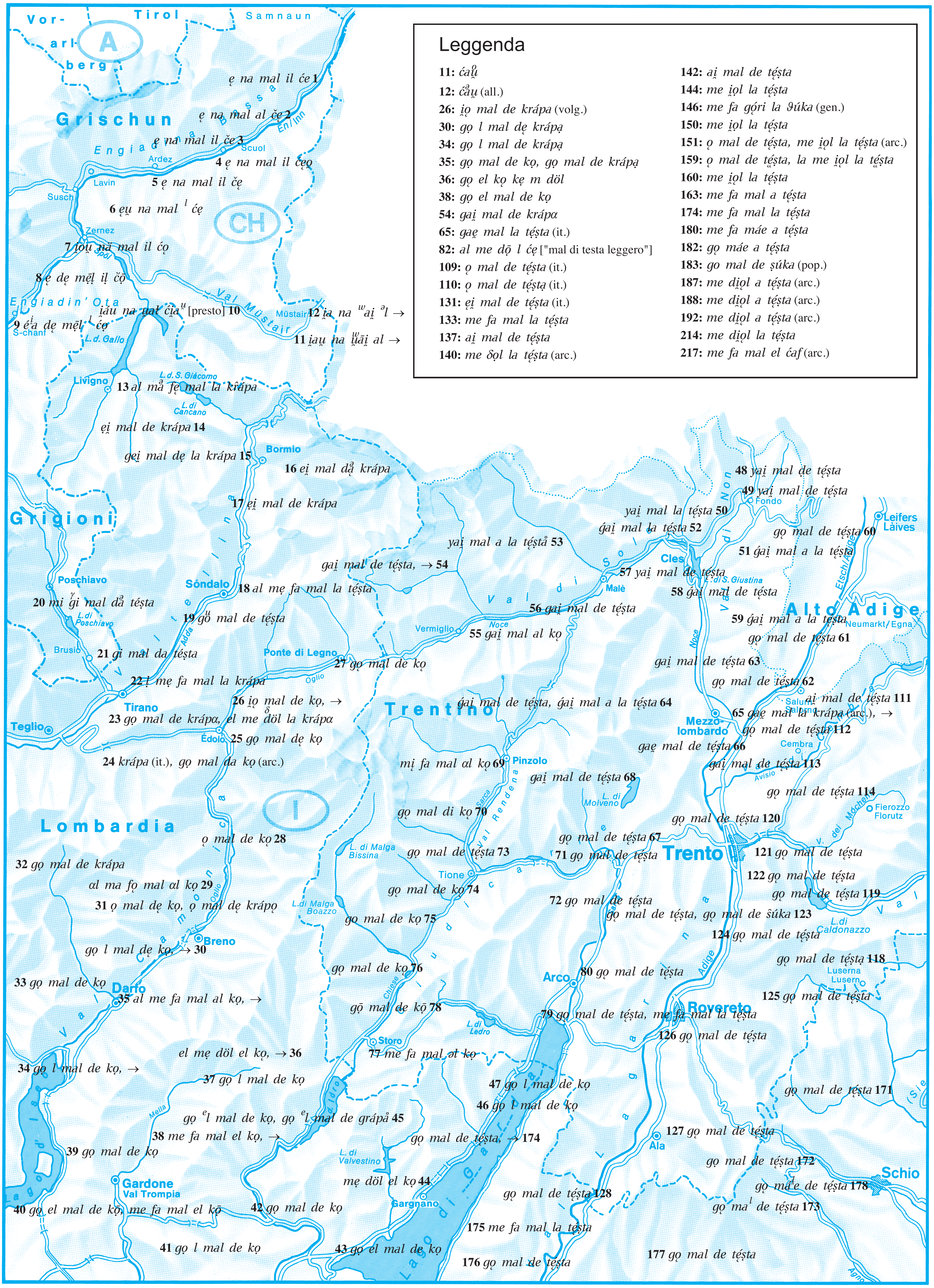
166: il colpo della strega

(la lombàggine)

ALD-I: 775 (la str. / le streghe).



50 km



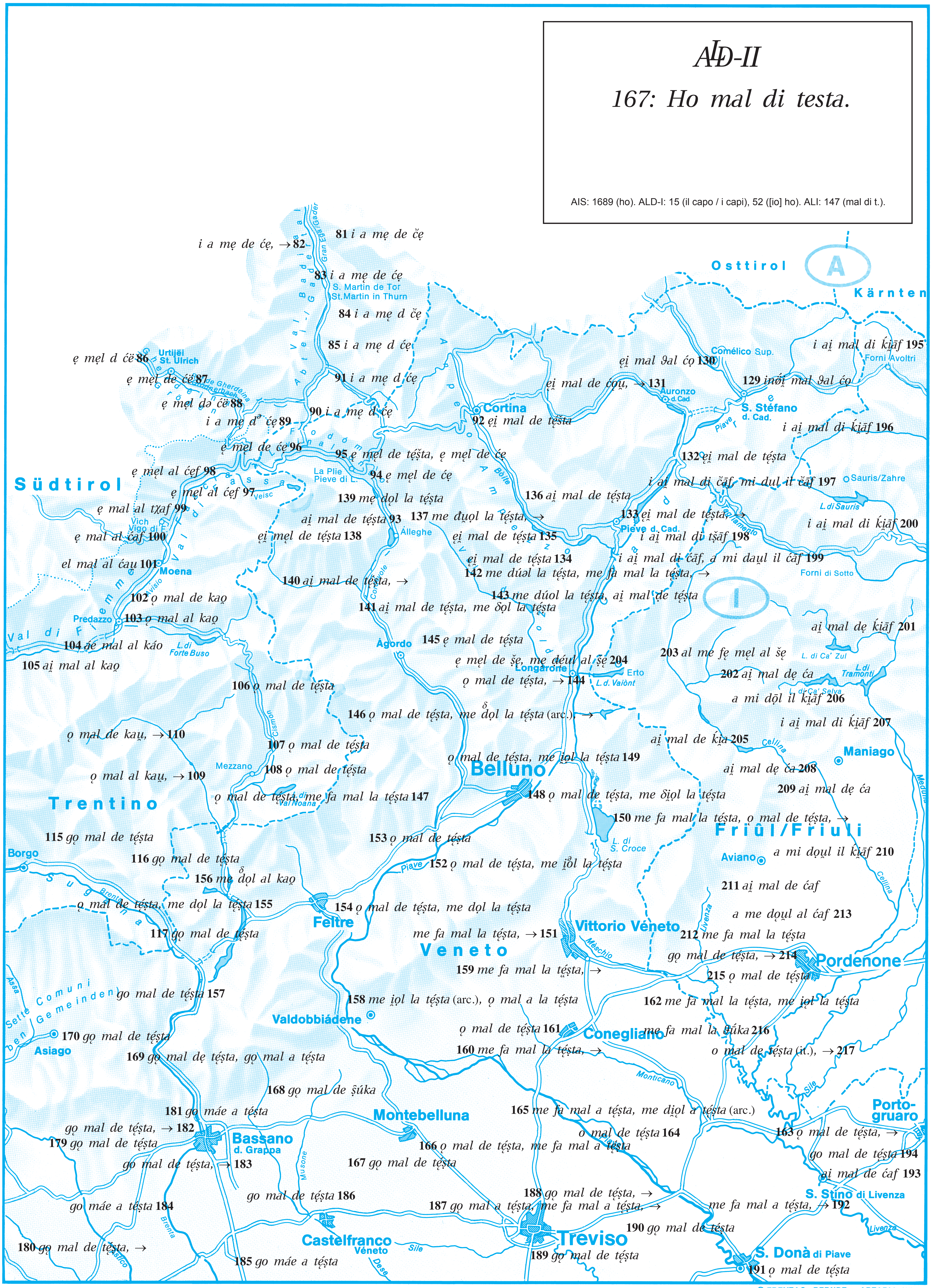
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

167: Ho mal di testa.

AIS: 1689 (ho). ALD-I: 15 (il capo / i capi), 52 ([io] ho). ALI: 147 (mal di t.).



50 km

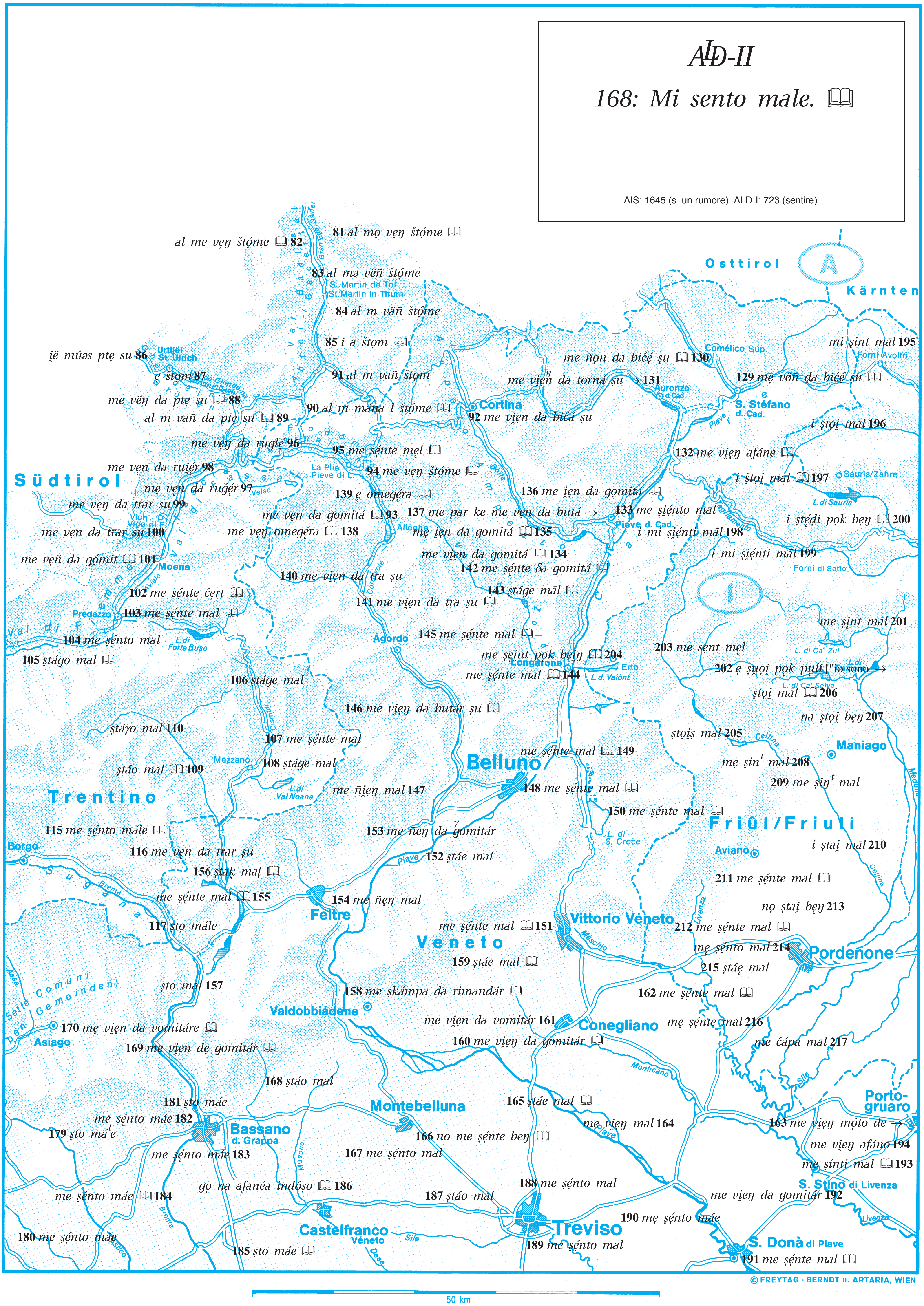


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

168: Mi sento male. 📖

AIS: 1645 (s. un rumore). ALD-I: 723 (sentire).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

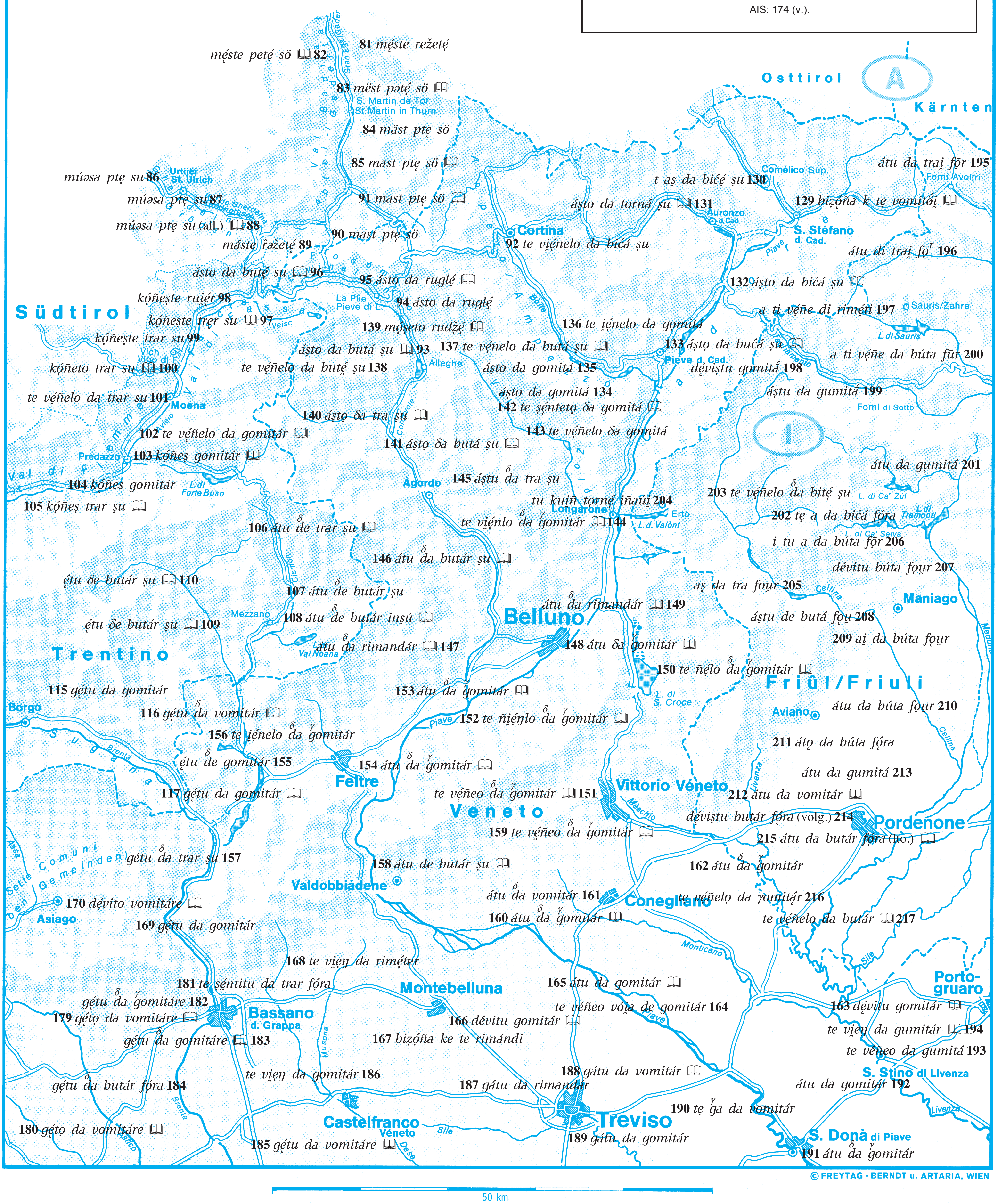
Comm.: L'accento tonico nei tipi *buttar fora* si trova piuttosto sul tema del verbo che sulla desinenza.

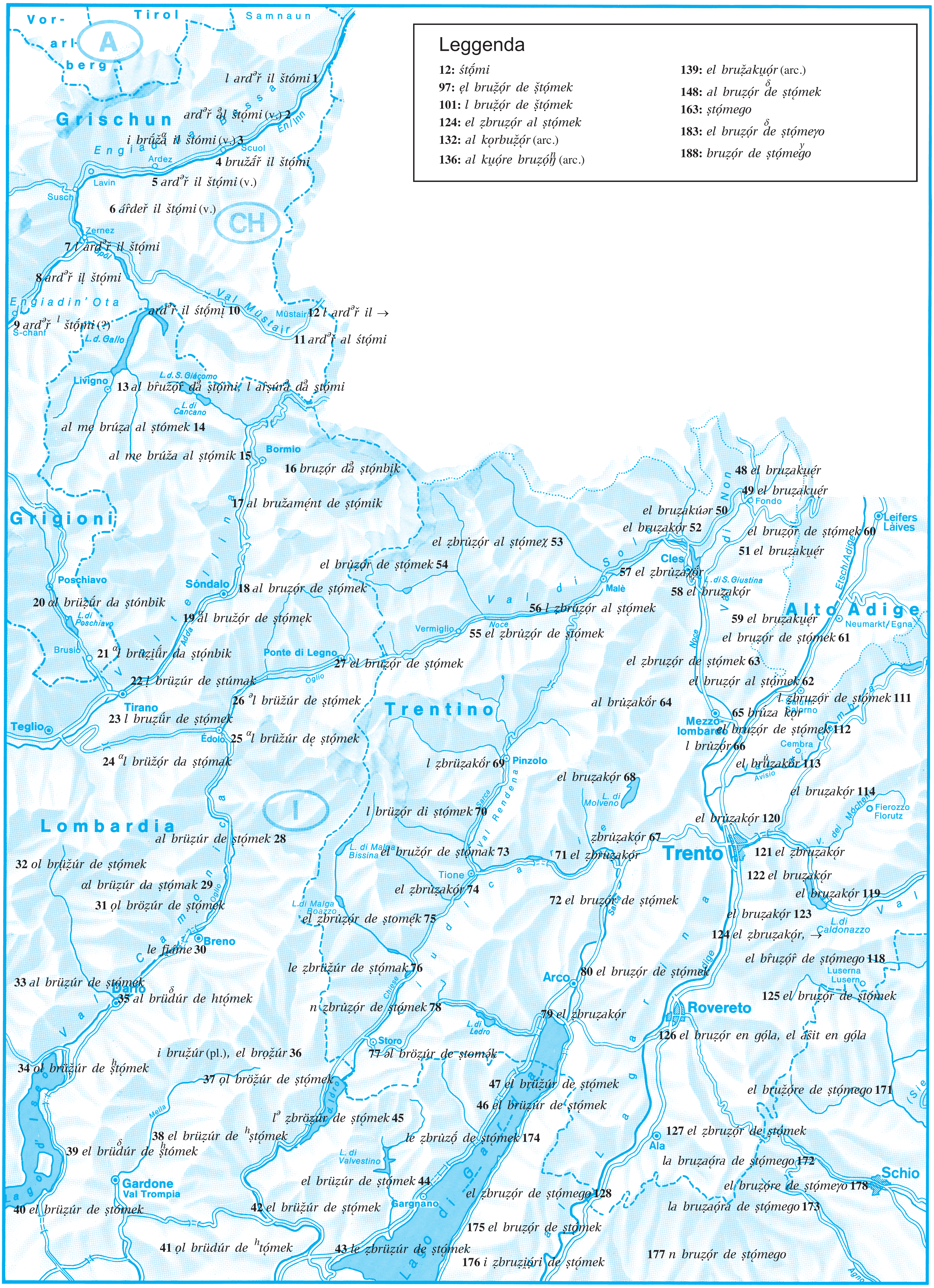
ALD-II

169: Devi vomitare? 🕮

(-- chiede il medico allo scolaro pallido.)

AIS: 174 (v.).





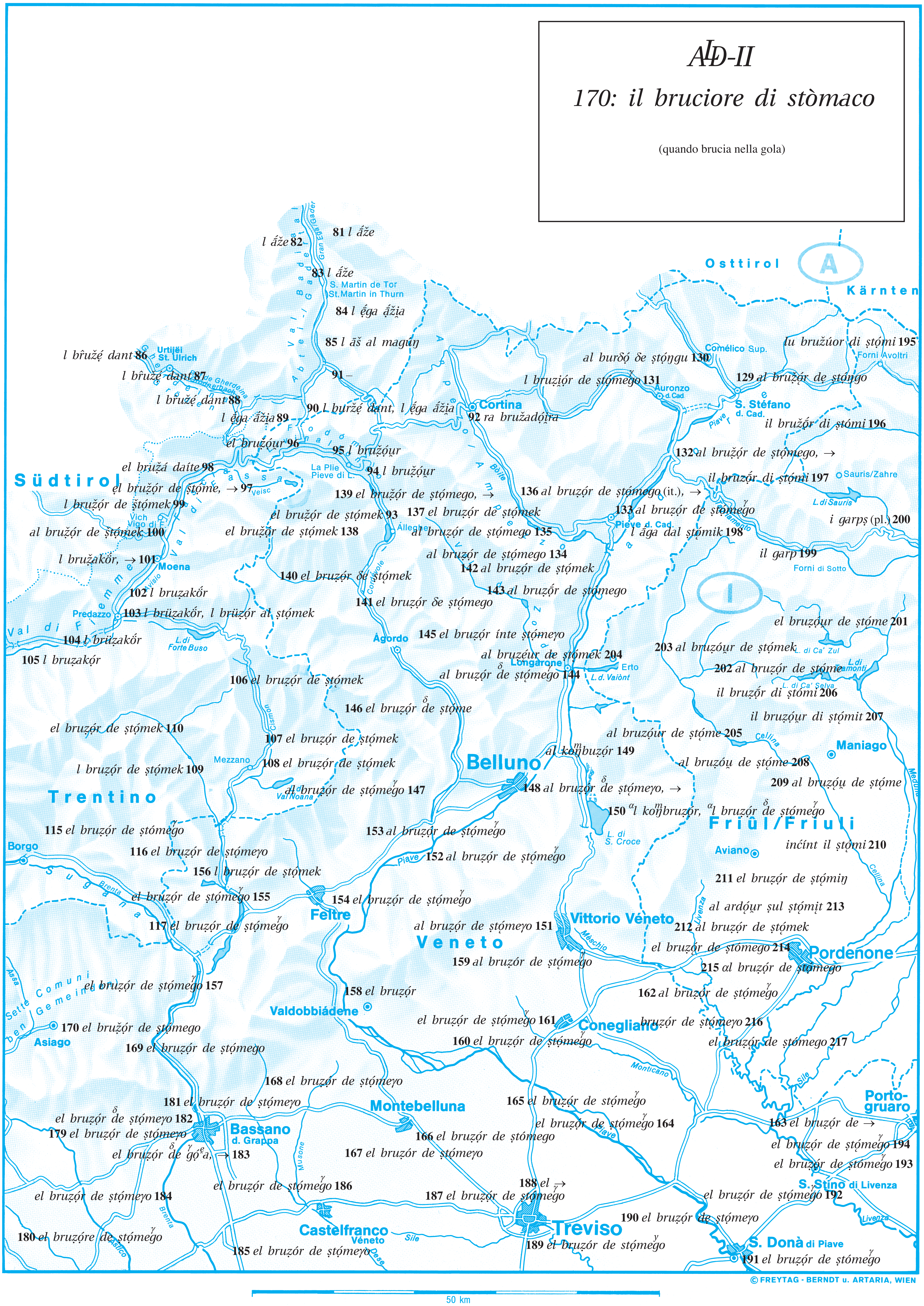
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

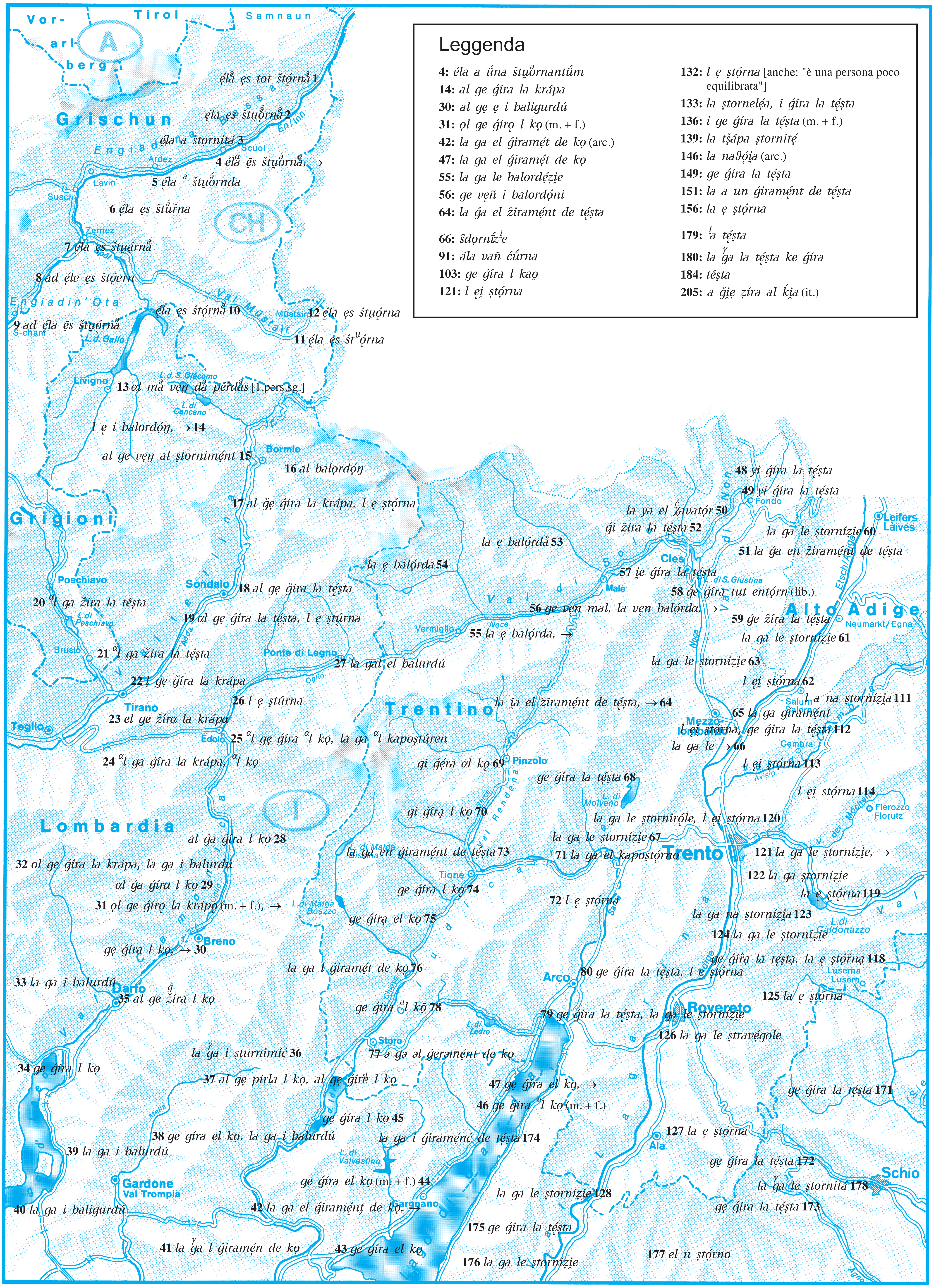
50 km

ALD-II

170: il bruciore di stòmaco

(quando brucia nella gola)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

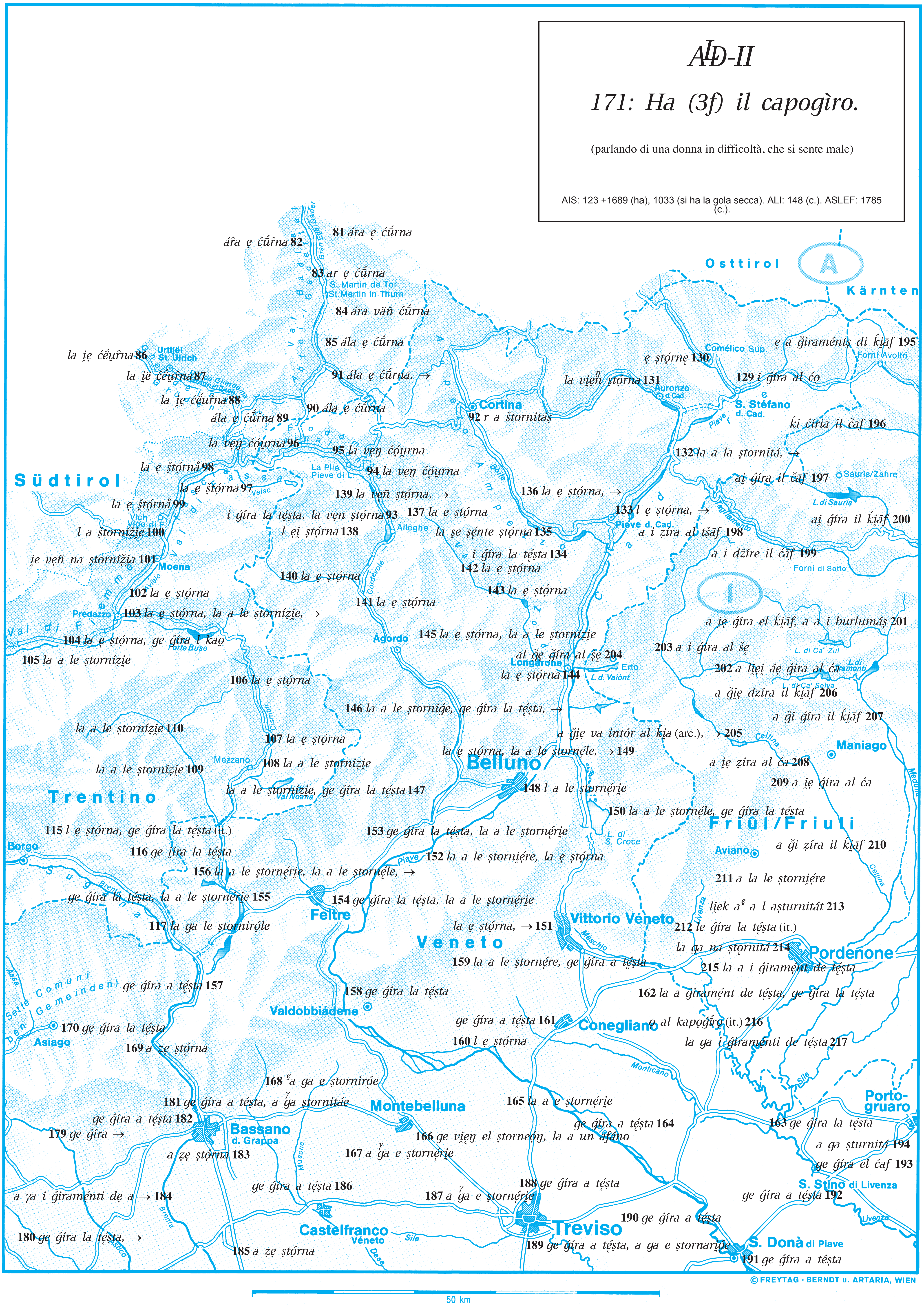
50 km

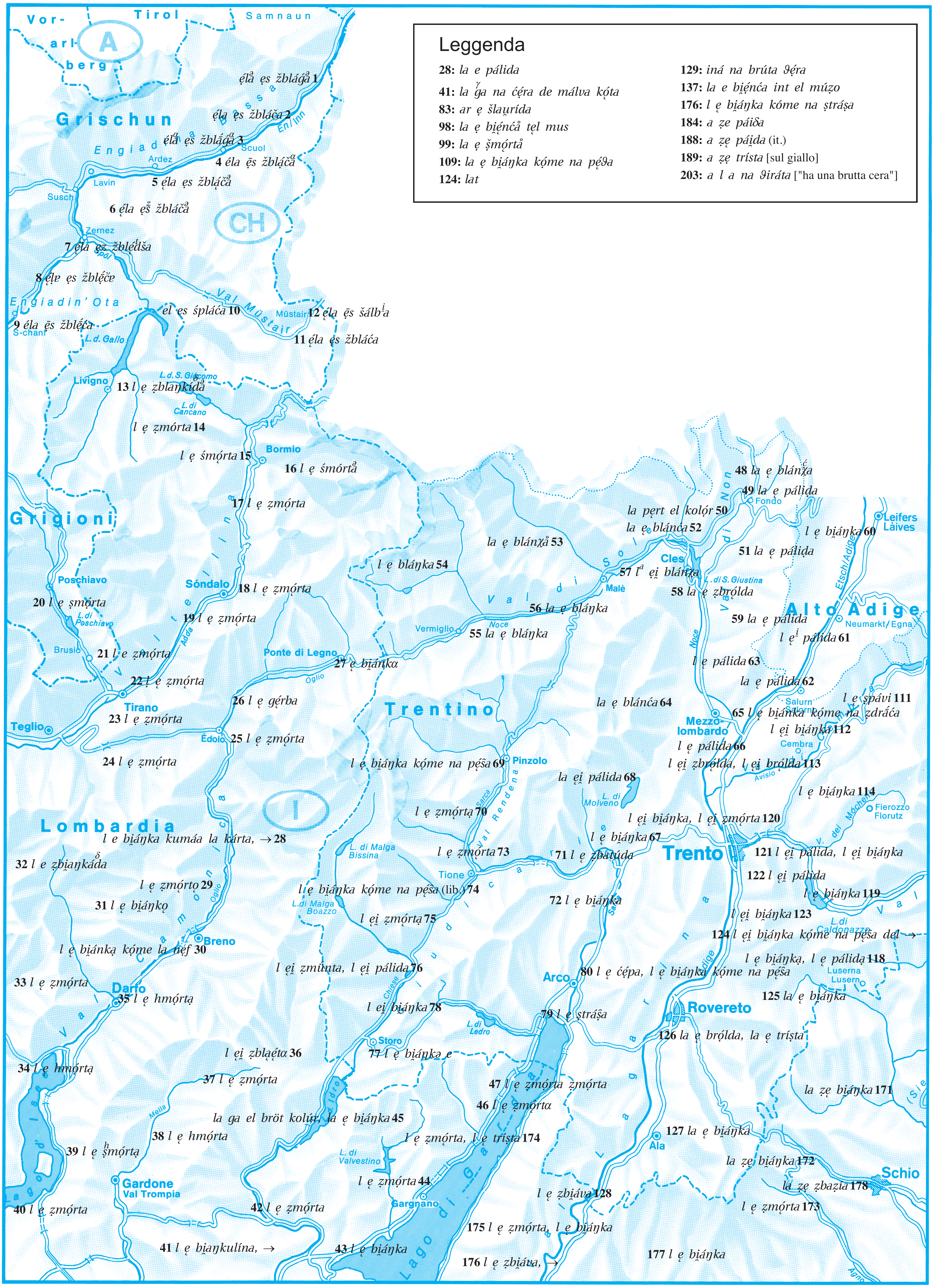
ALD-II

171: Ha (3f) il capogìro.

(parlando di una donna in difficoltà, che si sente male)

AIS: 123 +1689 (ha), 1033 (si ha la gola secca). ALI: 148 (c.). ASLEF: 1785 (c.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

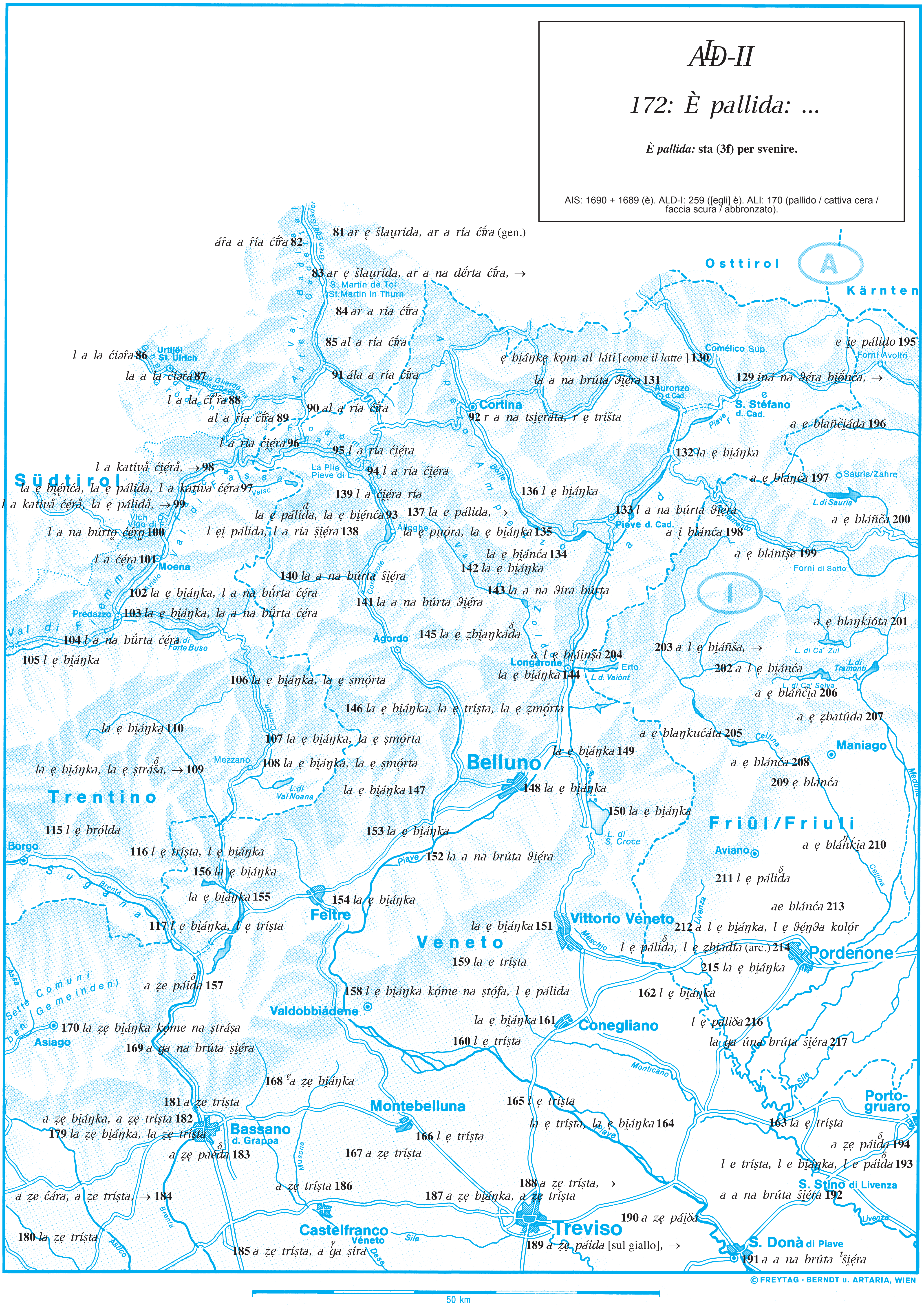
50 km

ALD-II

172: È pallida: ...

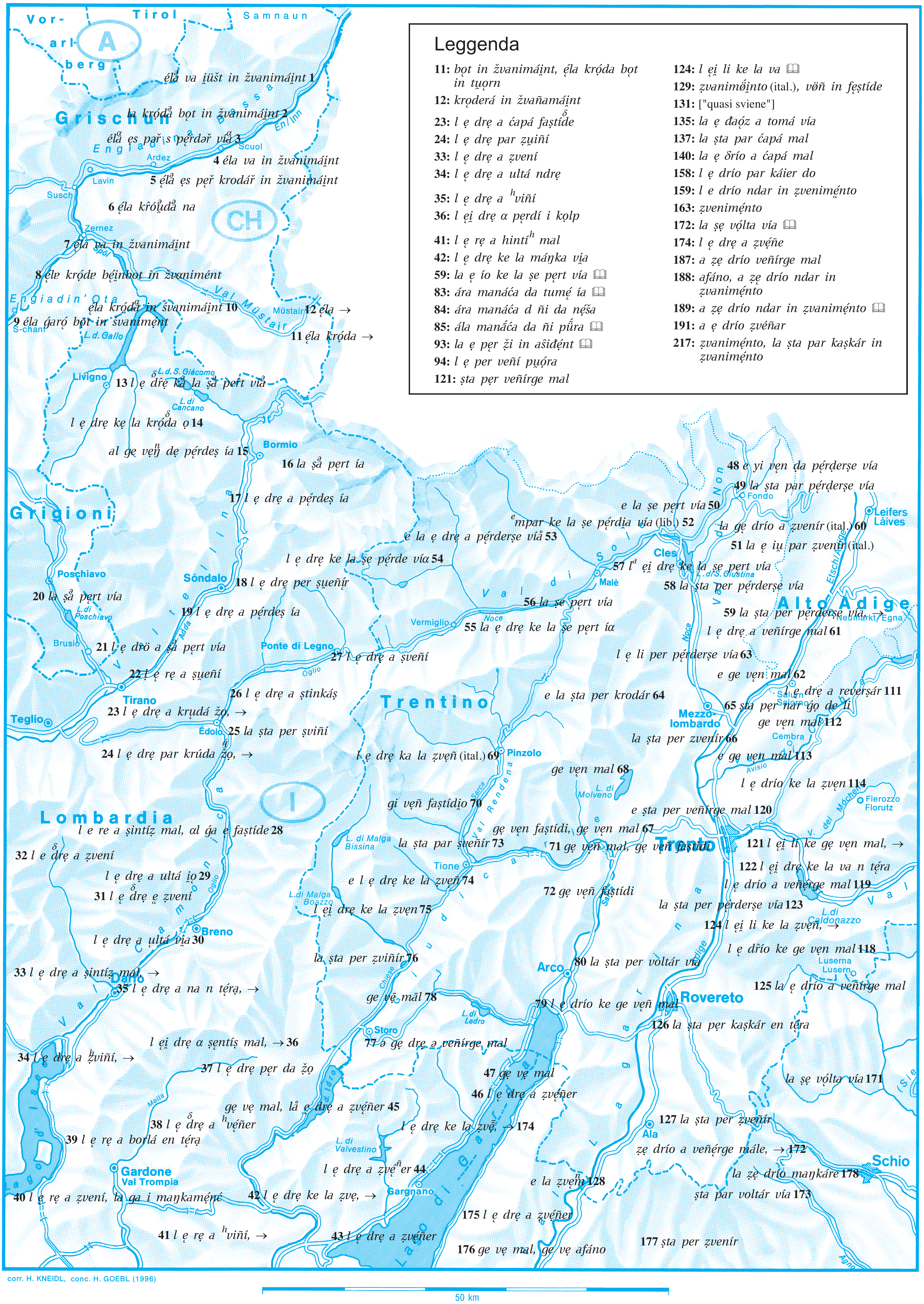
È pallida: **sta (3f) per svenire.**

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è). ALI: 170 (pallido / cattiva cera / faccia scura / abbronzato).



Leggenda

11: *bǫt in žvanimáįnt, ęla krǫ́da bǫt in tuǫrn*
12: *krǫderá in žvañamáįnt*
23: *l ę drę a ćapá faştíde*
24: *l ę drę par zuįñí*
33: *l ę drę a zvení*
34: *l ę drę a ultá ndrę*
35: *l ę drę a ʰviñí*
36: *l ęį drę α pẹrdí i kǫlp*
41: *l ę rę a hintiʰ mal*
42: *l ę drę ke la máŋka vịa*
59: *la ę ío ke la şe pęrt vía* 🕮
83: *ára manáća da tumę́ ía* 🕮
84: *ára manáća d ñi da nę́ša*
85: *ála manáća da ñi pũra* 🕮
93: *la ę pęr ži in ašiđę́nt* 🕮
94: *l ę per veñí puǫ́ra*
121: *şta pęr veñírge mal*
124: *l ęį li ke la va* 🕮
129: *zvanimę́įnto* (ital.), *vöñ in fęştíde*
131: ["quasi sviene"]
135: *la ę đaǫ́z a tomá vía*
137: *la şta par ćapá mal*
140: *la ę δrío a ćapá mal*
158: *l ę drío par káier do*
159: *l e drío ndar in zveniménto*
163: *zveniménto*
172: *la şę vǫ́lta vía* 🕮
174: *l ę drę a zvę́ñe*
187: *a zę drío veñírge mal*
188: *afáno, a zę drío ndar in zvaniménto*
189: *a zę drío ndar in zvaniménto* 🕮
191: *a ę drío zvéñar*
217: *zvaniménto, la şta par kaşkár in zvaniménto*



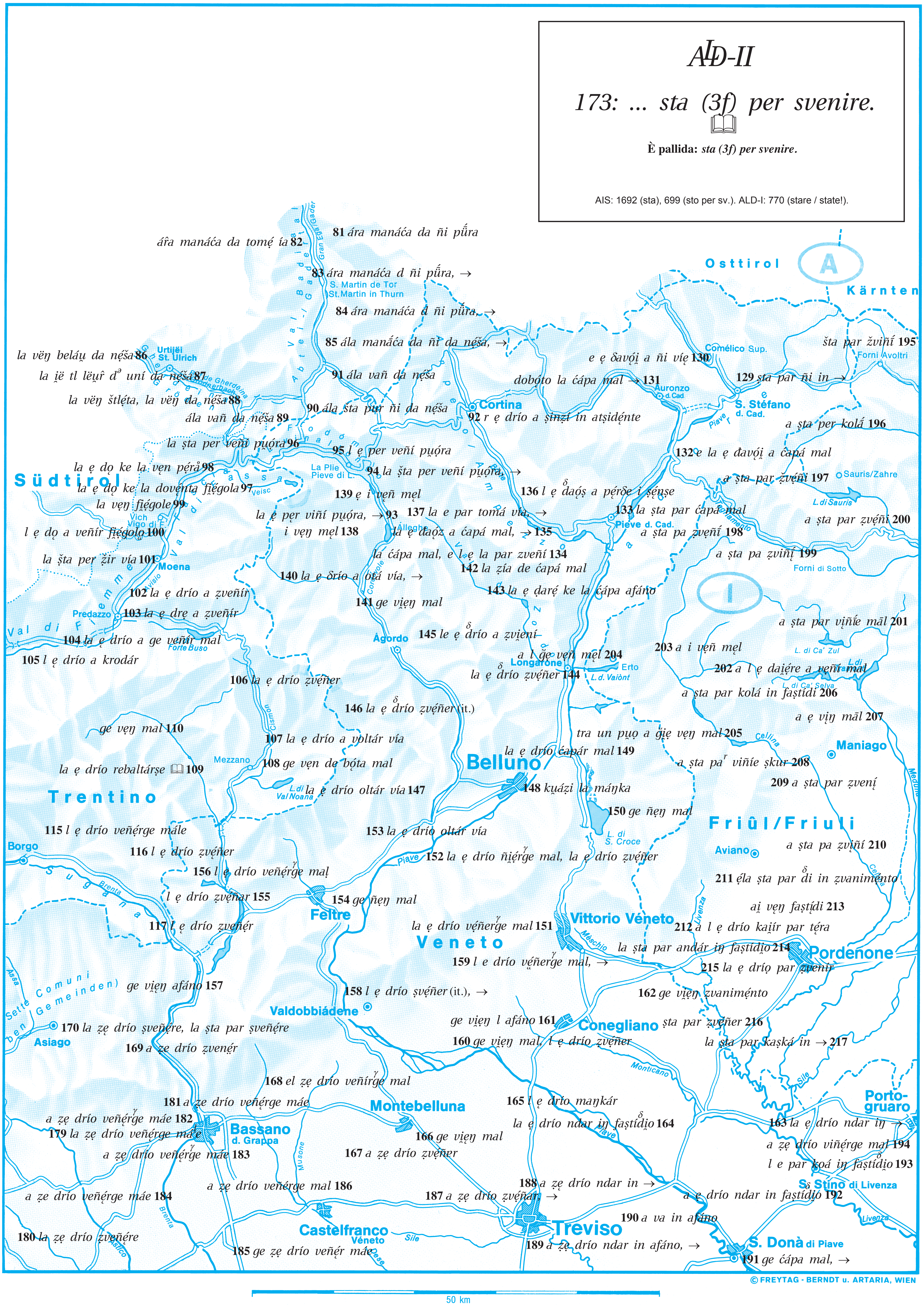
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

173: ... sta (3f) per svenire.

È pallida: *sta (3f) per svenire*.

AIS: 1692 (sta), 699 (sto per sv.). ALD-I: 770 (stare / state!).



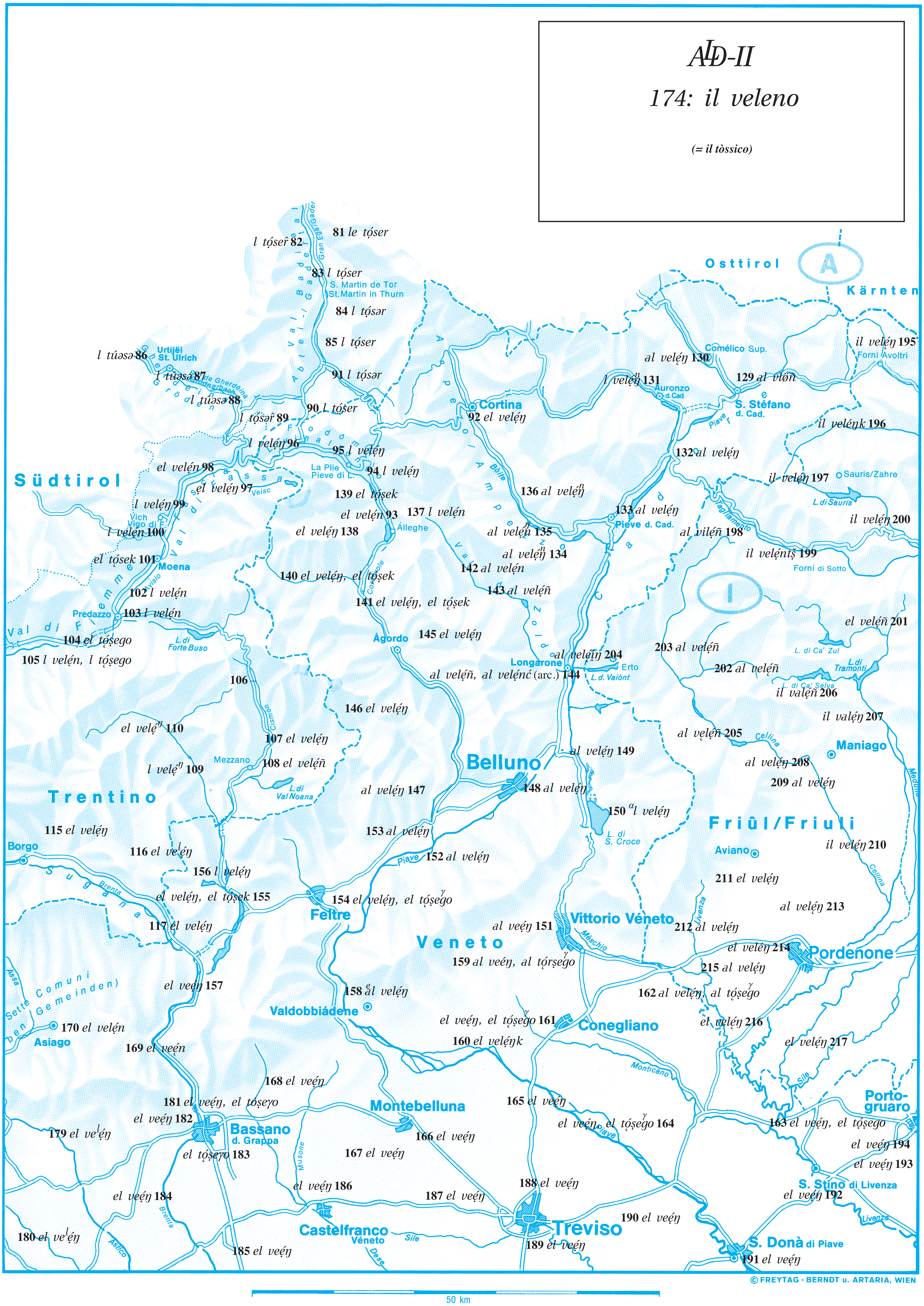


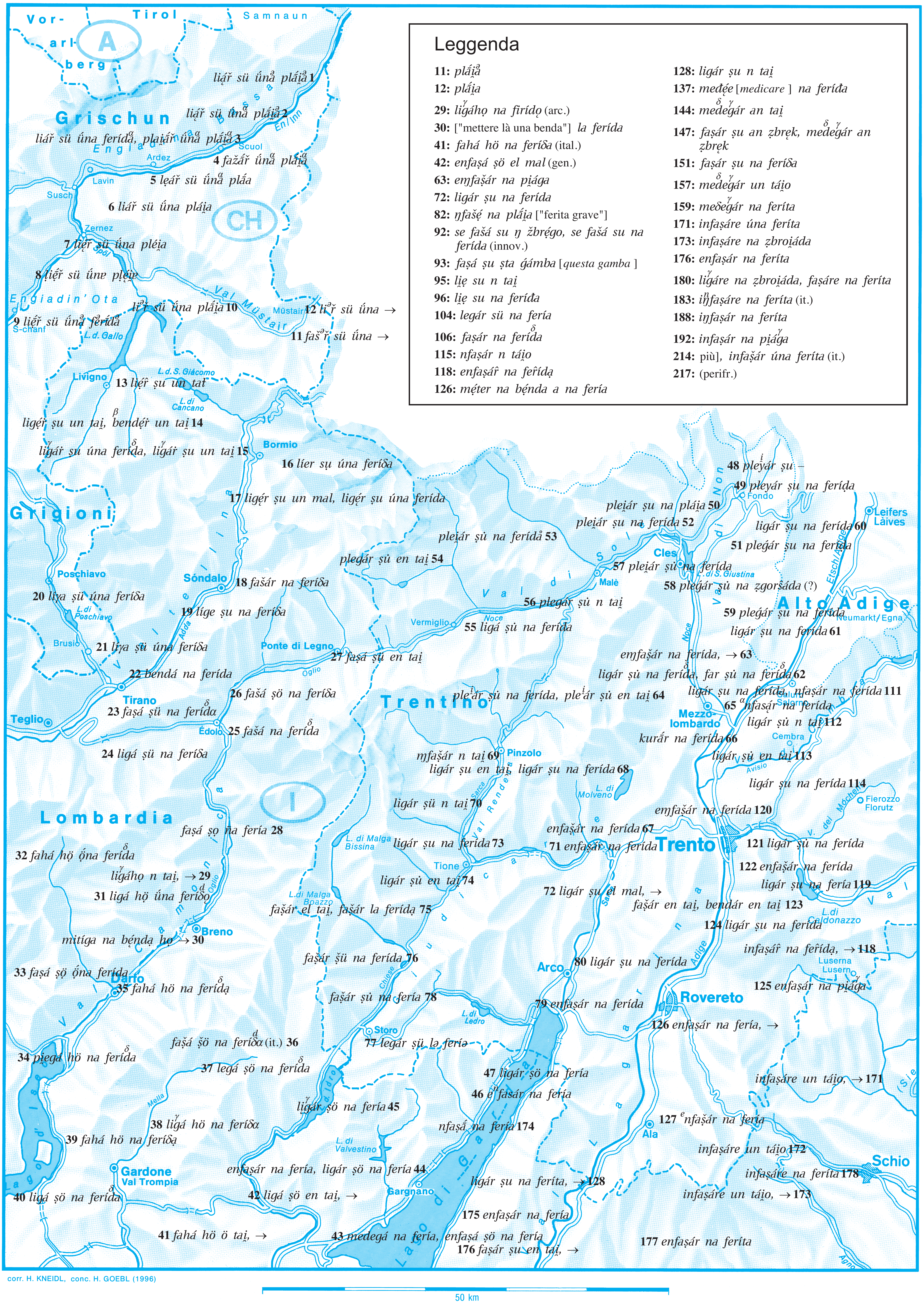
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

174: il veleno

(= il tòssico)





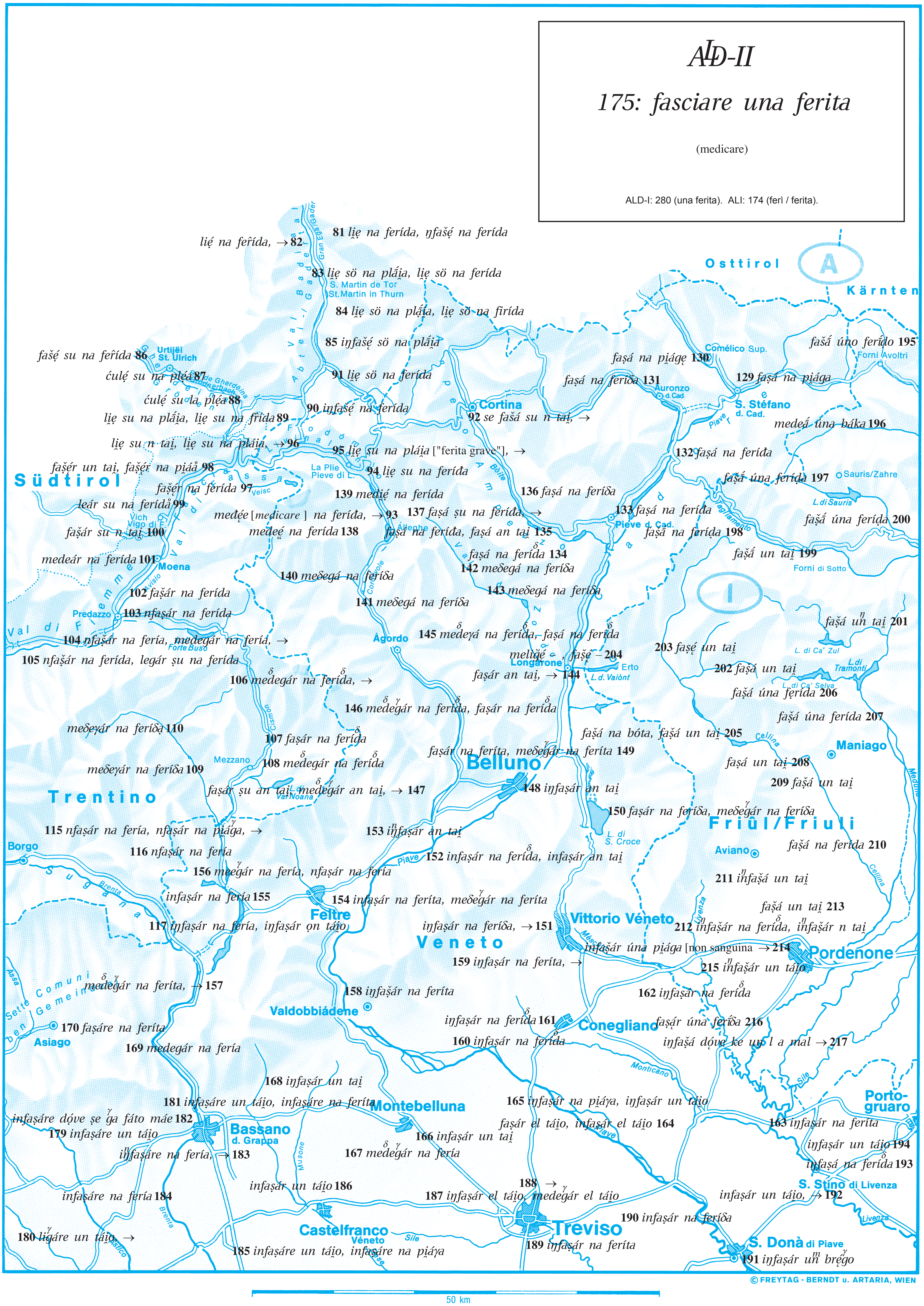
Leggenda
11: pláia
12: pláia
29: ligáho na firído (arc.)
30: ["mettere là una benda"] la feríða
41: fahá hö na feríða (ital.)
42: enfaṣá ṣö el mal (gen.)
63: emfaṣár na piága
72: ligár ṣu na feríða
82: ŋfaṣé na pláia ["ferita grave"]
92: se faṣá su ŋ žbrégo, se faṣá su na feríða (innov.)
93: faṣá ṣu sta gámba [questa gamba]
95: lie su n tai
96: lie su na feríða
104: legár sü na fería
106: faṣár na feríða
115: nfaṣár n táio
118: enfaṣár na feríða
126: méter na bénda a na fería
128: ligár ṣu n tai
137: meðéʒe [medicare] na feríða
144: medegár an tai
147: faṣár ṣu an zbrek, medegár an zbrek
151: faṣár ṣu na feríða
157: medegár un táio
159: meðegár na feríta
171: infaṣáre úna feríta
173: infaṣáre na zbroiáda
176: enfaṣár na feríta
180: ligáre na zbroiáda, faṣáre na feríta
183: infaṣáre na feríta (it.)
188: iŋfaṣár na feríta
192: infaṣár na piága
214: più], infaṣár úna feríta (it.)
217: (perifr.)
Vorarlberg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
I
Trentino
Alto Adige
Engiadina
Engiadin' Ota
Val Müstair
Val di Sole
Val di Non
Valtellina
Val Camonica
Val Rendena
Val Sugana
Val Lagarina
Val Giudicarie
Lago d'Iseo
Lago di Garda
En/Inn
Spöl
Adda
Oglio
Noce
Avisio
Adige
Chiese
Etsch/Adige
Mella
Agno
Scuol
Ardez
Lavin
Susch
Zernez
Müstair
S-chanf
Livigno
L. d. Gallo
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Tirano
Teglio
Édolo
Ponte di Legno
Vermiglio
Malè
Cles
Fondo
L. di S. Giustina
Leifers
Laives
Neumarkt/Egna
Mezzolombardo
Salurn
Cembra
Fierozzo
Florutz
Pinzolo
L. di Molveno
Trento
L. di Malga Bissina
Tione
L. di Malga Boazzo
Breno
Darfo
Arco
L. di Ledro
Storo
Rovereto
L. di Caldonazzo
Luserna
Lusern
Ala
Schio
L. di Valvestino
Gardone Val Trompia
Gargnano
1 liář sü únå pláiå
2 liář sü únå pláiå
3 liář sü úna ferídå, plaiář únå pláiå
4 fažář únå pláiå
5 leář sü únå pláa
6 liář sü úna pláia
7 liẹř sü úna pléia
8 liẹř sü úne plẹie
9 liẹř sü únå ferídå
10 liř sü úna pláia
11 faṣř sü úna →
12 liř sü úna →
13 liẹř ṣu un tai
14 ligẹř ṣu un tai, bendẹř un tai
15 ligář ṣu úna ferída, ligář ṣu un tai
16 lier ṣu úna feríða
17 ligér ṣu un mal, ligér ṣu úna feríða
18 faṣár na feríða
19 líge ṣu na feríða
20 liya ṣü úna feríða
21 liya ṣü úna feríða
22 bendá na feríða
23 faṣá ṣü na ferída
24 ligá ṣü na feríða
25 faṣá na ferída
26 faṣá ṣö na feríða
27 faṣá ṣü en tai
28 faṣá ṣo na fería
29 ligáho n tai, → 29
30 mitíga na bénda ho → 30
31 ligá hö úna feríða
32 fahá hö óna feríða
33 faṣá ṣö óna feríða
34 piegá hö na ferída
35 fahá hö na feríða
36 faṣá ṣö na feríða (it.)
37 legá ṣö na feríða
38 ligá hö na feríða
39 fahá hö na feríða
40 ligá ṣö na feríða
41 fahá hö ö tai, →
42 ligá ṣö en tai, →
43 medegá na fería, enfaṣá ṣö na fería
44 enfaṣár na fería, ligár ṣö na fería
45 ligár ṣö na fería
46 e faṣár na fería
47 ligár ṣö na fería
48 pleyár ṣu –
49 pleyár ṣu na feríða
50 pleiár ṣu na pláia
51 plegár ṣu na ferída
52 pleiár ṣu na ferída
53 pleiár ṣü na ferídå
54 plegár ṣü en tai
55 ligá ṣü na feríða
56 plegár ṣü n tai
57 pleiár ṣü na feríða
58 plegár ṣü na zgorṣáda (?)
59 plegár ṣu na ferída
60 ligár ṣu na ferída
61 ligár ṣu na ferída
62 ligár ṣü na ferída, far ṣü na ferída
63 emfaṣár na feríða, → 63
64 pleiár ṣu na ferída, pleiár ṣü en tai
65 nfaṣár na ferída
66 kurár na ferída
67 enfaṣár na ferída
68 ligár ṣu en tai, ligár ṣu na ferída
69 ŋfaṣár n tai
70 ligár ṣü n tai
71 enfaṣár na ferída
72 ligár ṣu el mal, →
73 ligár ṣu na ferída
74 ligár ṣü en tai
75 faṣár el tai, faṣár la feríða
76 faṣár ṣü na ferída
77 legár ṣü la ferío
78 faṣár ṣü na fería
79 enfaṣár na ferída
80 ligár ṣu na ferída
111 ligár ṣu na ferída, nfaṣár na ferída
112 ligár ṣü n tai
113 ligár ṣü en tai
114 ligár ṣu na ferída
118 infaṣár na ferída, → 118
119 ligár ṣu na fería
120 emfaṣár na ferída
121 ligár ṣü na ferída
122 enfaṣár na ferída
123 faṣár en tai, bendár en tai
124 ligár ṣu na ferída
125 enfaṣár na piága
126 enfaṣár na fería, →
127 nfaṣár na fería
128 ligár ṣu na feríta, → 128
171 infaṣáre un táio, → 171
172 infaṣáre un táio
173 infaṣáre un táio, → 173
174 nfaṣá na fería
175 enfaṣár na fería
176 faṣár ṣu en tai, →
177 enfaṣár na feríta
178 infaṣáre na feríta
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

ALD-II

175: fasciare una ferita

(medicare)

ALD-I: 280 (una ferita). ALI: 174 (ferì / ferita).



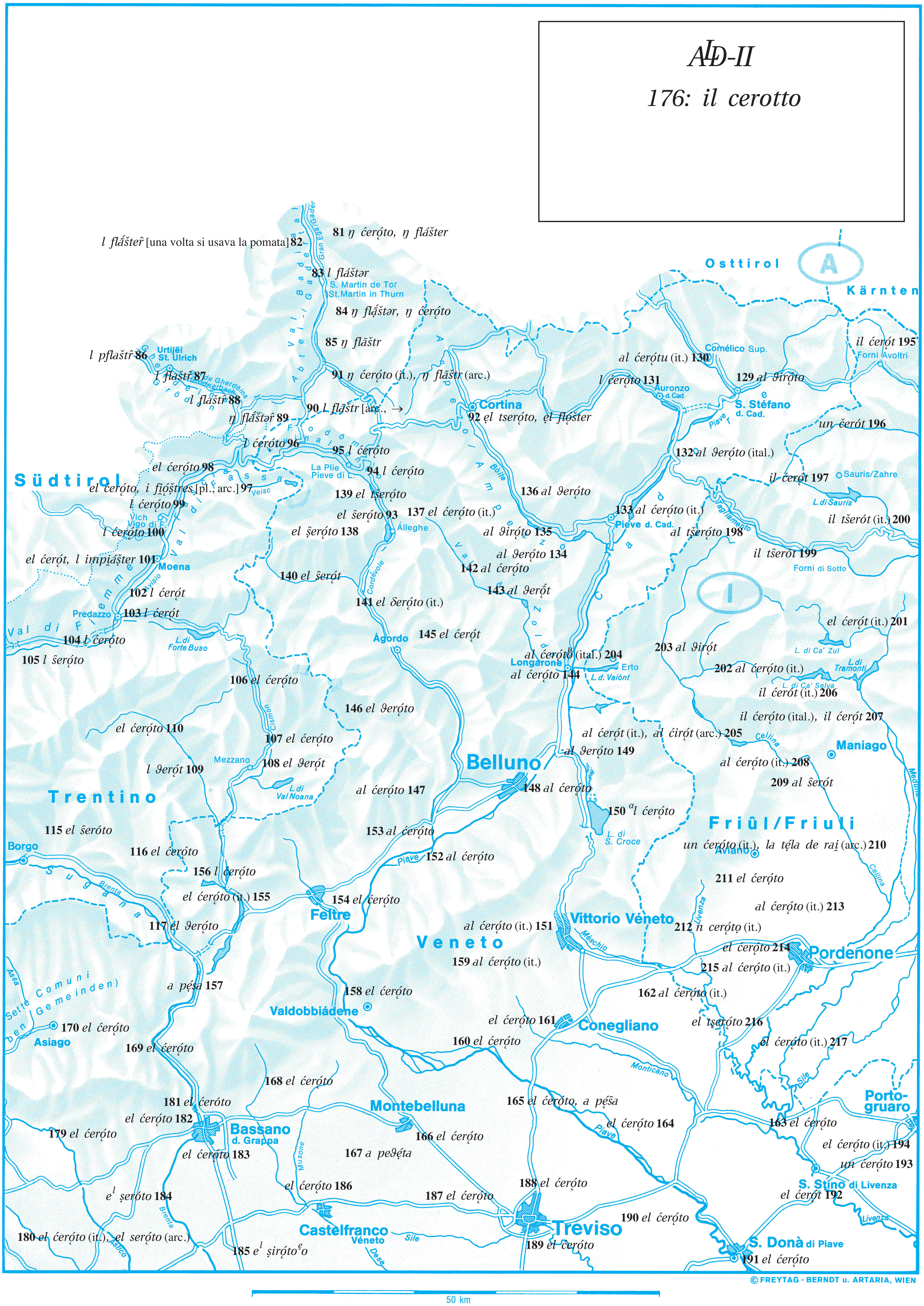


corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

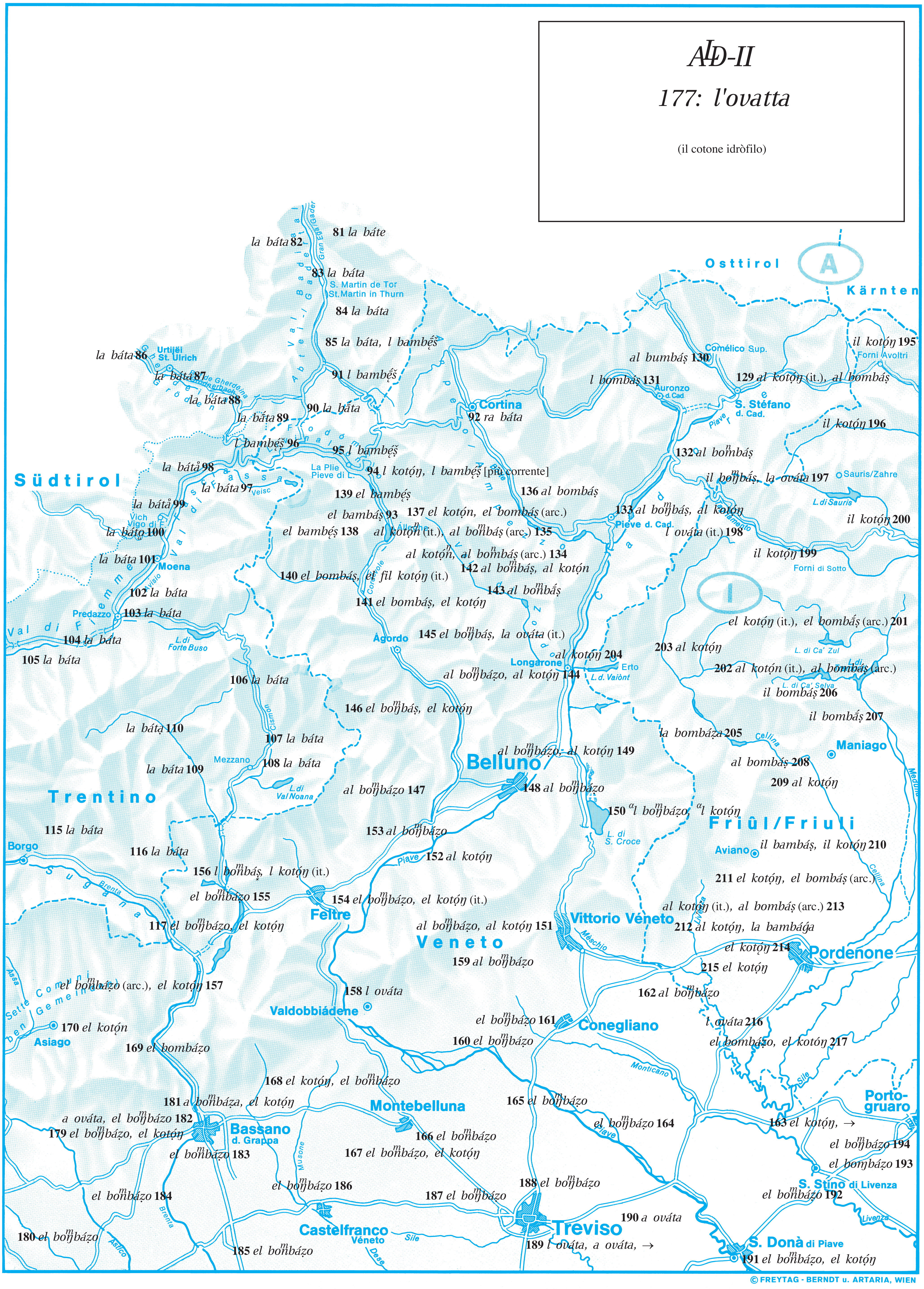
ALD-II

176: il cerotto





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)



ALD-II
177: l'ovatta
(il cotone idròfilo)
81 la báte
la báta 82
83 la báta
84 la báta
85 la báta, l bambẹ̄ş
la báta 86
la báta 87
la báta 88
la báta 89
90 la báta
91 l bambẹ̄ş
92 ra báta
el bambáş 93
94 l kotọŋ, l bambẹş [più corrente]
95 l bambẹ̄ş
l bambẹş 96
la báta 97
la bátå 98
la báta 99
la báto 100
la báta 101
102 la báta
103 la báta
104 la báta
105 la báta
106 la báta
107 la báta
108 la báta
la báta 109
la báta 110
115 la báta
116 la báta
117 el bo[m]ŋbázo, el kotọŋ
129 al kotọŋ (it.), al bombáş
al bumbáş 130
l bombáş 131
132 al bo[n]mbáş
133 al bo[m]ŋbáş, al kotọn
al kotọn, al bo[m]nbáş (arc.) 134
al kotọn (it.), al bo[m]nbáş (arc.) 135
136 al bombáş
137 el kotọn, el bombáş (arc.)
el bambẹş 138
139 el bambẹş
140 el bombáş, el fil kotọŋ (it.)
141 el bombáş, el kotọn
142 al bo[m]nbáş, al kotọn
143 al bo[m]nbáş
al bo[m]ŋbázo, al kotọŋ 144
145 el bo[m]ŋbáş, la ováta (it.)
146 el bo[m]ŋbáş, el kotọn
al bo[m]ŋbázo 147
148 al bo[m]ŋbázo
al bo[m]ŋbázo, al kotọŋ 149
150 [a]l bo[m]ŋbázo, [a]l kotọŋ
al bo[m]ŋbázo, al kotọŋ 151
152 al kotọŋ
153 al bo[m]ŋbázo
154 el bo[m]ŋbázo, el kotọŋ (it.)
el bo[m]ŋbázo 155
156 l bo[m]ŋbáş, l kotọŋ (it.)
el bo[m]ŋbázo (arc.), el kotọŋ 157
158 l ováta
159 al bo[m]ŋbázo
160 el bo[m]ŋbázo
el bo[m]ŋbázo 161
162 al bo[m]ŋbázo
163 el kotọŋ, →
el bo[m]ŋbázo 164
165 el bo[m]ŋbázo
166 el bo[m]ŋbázo
167 el bo[m]ŋbázo, el kotọŋ
168 el kotọŋ, el bo[m]ŋbázo
169 el bombázo
170 el kotọn
179 el bo[m]ŋbázo, el kotọŋ
180 el bo[m]ŋbázo
181 a bo[m]ŋbáza, el kotọŋ
a ováta, el bo[m]ŋbázo 182
el bo[m]ŋbázo 183
el bo[m]ŋbázo 184
185 el bo[m]ŋbázo
el bo[m]ŋbázo 186
187 el bo[m]ŋbázo
188 el bo[m]ŋbázo
189 l ováta, a ováta, →
190 a ováta
191 el bo[m]ŋbázo, el kotọŋ
el bo[m]ŋbázo 192
el bo[m]ŋbázo 193
el bo[m]ŋbázo 194
il kotọŋ 195
il kotọŋ 196
il bo[m]ŋbáş, la ováta 197
l ováta (it.) 198
il kotọŋ 199
il kotọŋ 200
el kotọŋ (it.), el bombáş (arc.) 201
202 al kotọn (it.), al bombáş (arc.)
203 al kotọŋ
al kotọŋ 204
la bombáza 205
il bombáş 206
il bombáş 207
al bombáş 208
209 al kotọŋ
il bambáş, il kotọŋ 210
211 el kotọŋ, el bombáş (arc.)
212 al kotọŋ, la bambága
al kotọŋ (it.), al bombáş (arc.) 213
el kotọŋ 214
215 el kotọŋ
l ováta 216
el bombázo, el kotọŋ 217
Südtirol
Osttirol
Kärnten
Trentino
Veneto
Friûl/Friuli
Cortina
Belluno
Feltre
Vittorio Véneto
Pordenone
Conegliano
Treviso
Bassano d. Grappa
Montebelluna
Castelfranco Véneto
S. Donà di Piave
Portogruaro
© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN
50 km



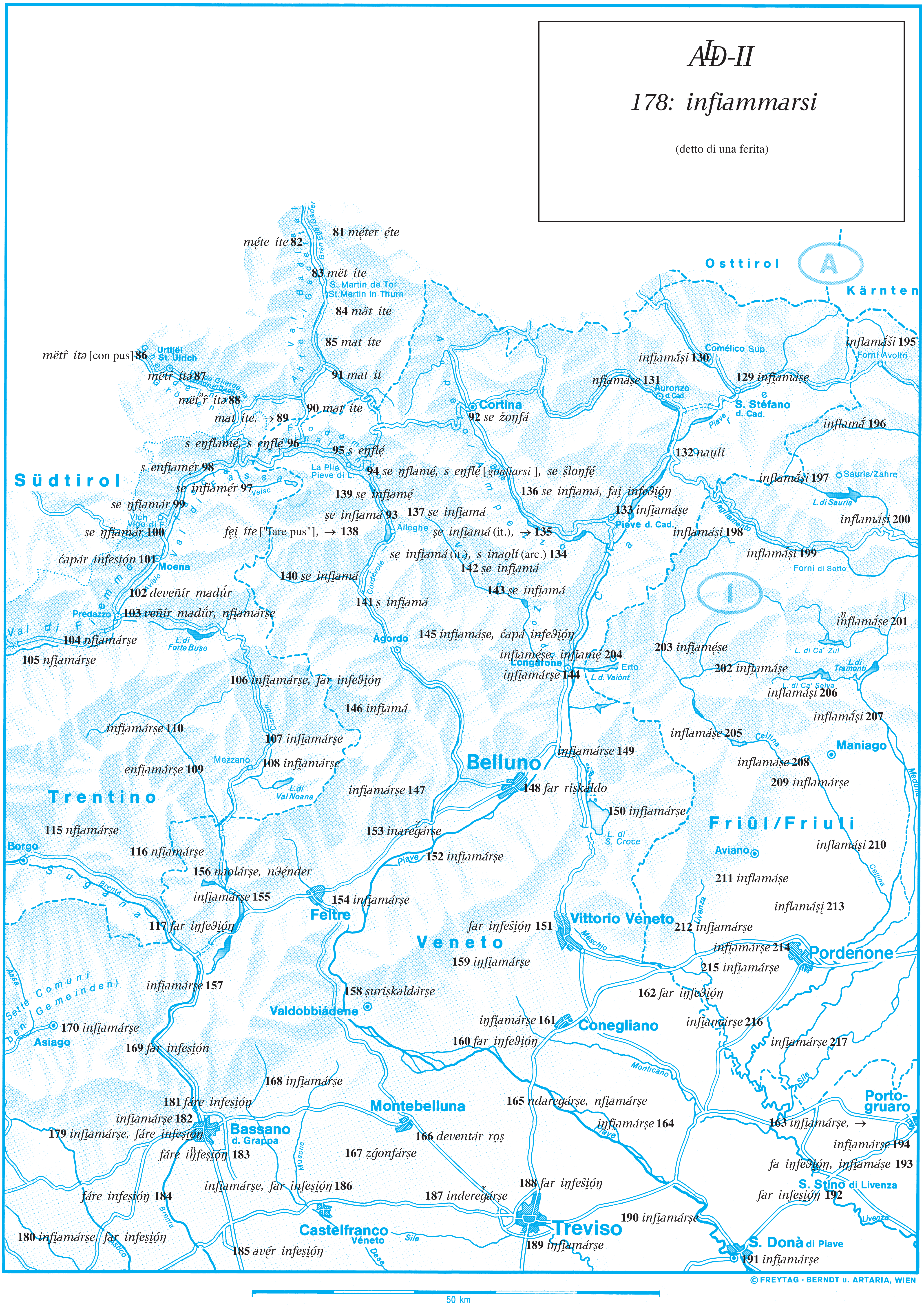
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

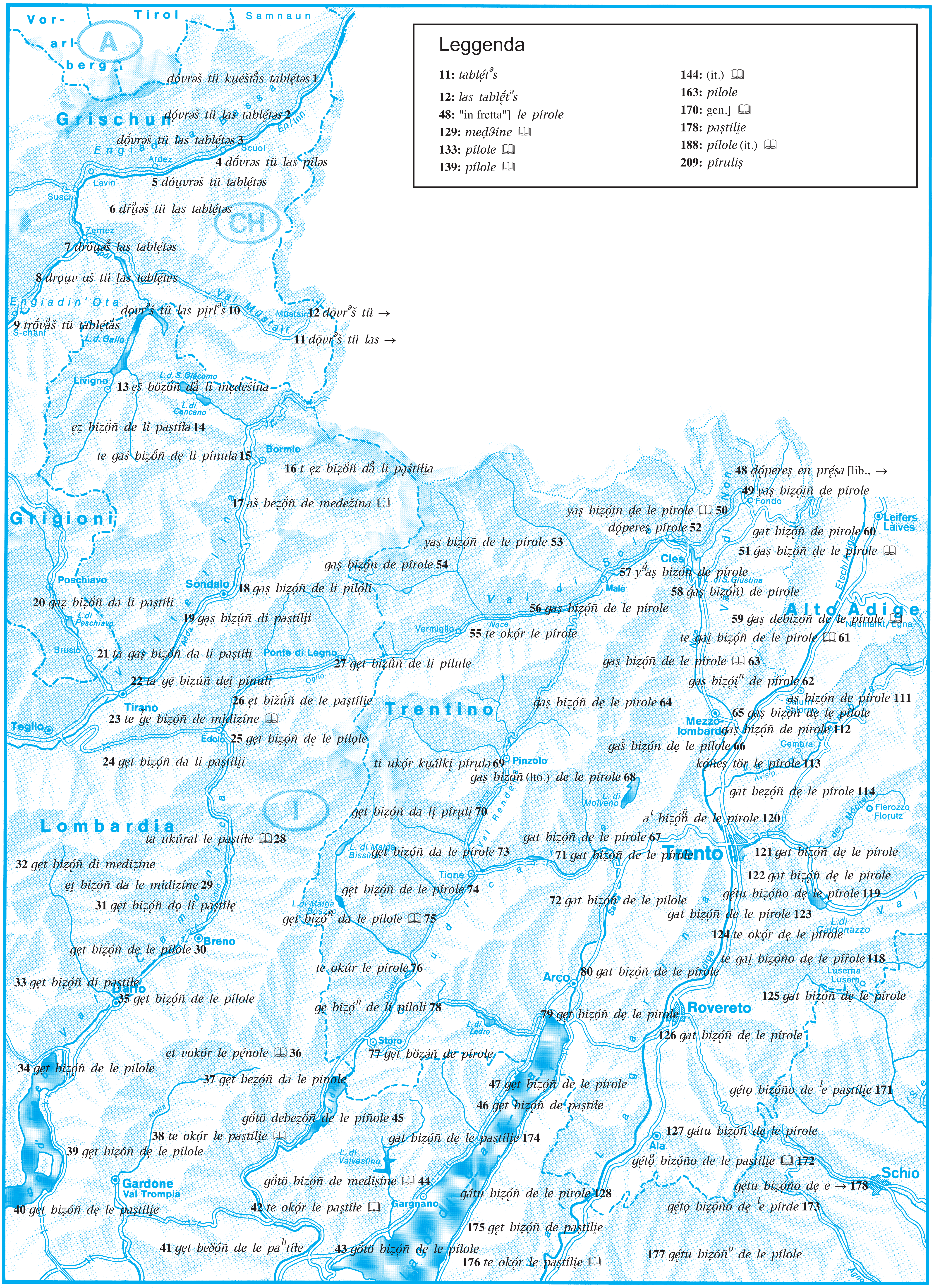
50 km

ALD-II

178: infiammarsi

(detto di una ferita)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

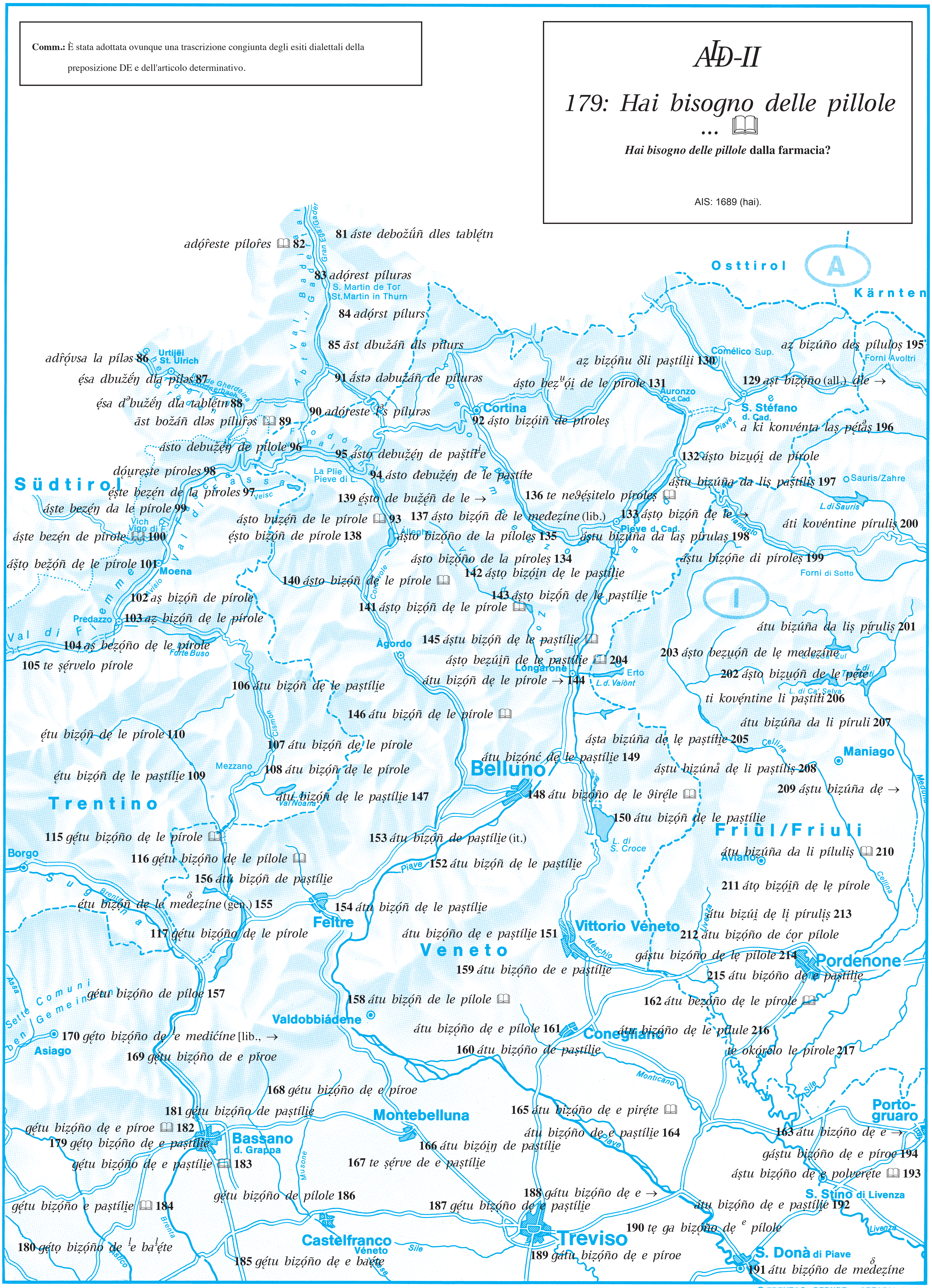
Comm.: È stata adottata ovunque una trascrizione congiunta degli esiti dialettali della preposizione DE e dell'articolo determinativo.

ALD-II

179: Hai bisogno delle pillole ... 📖

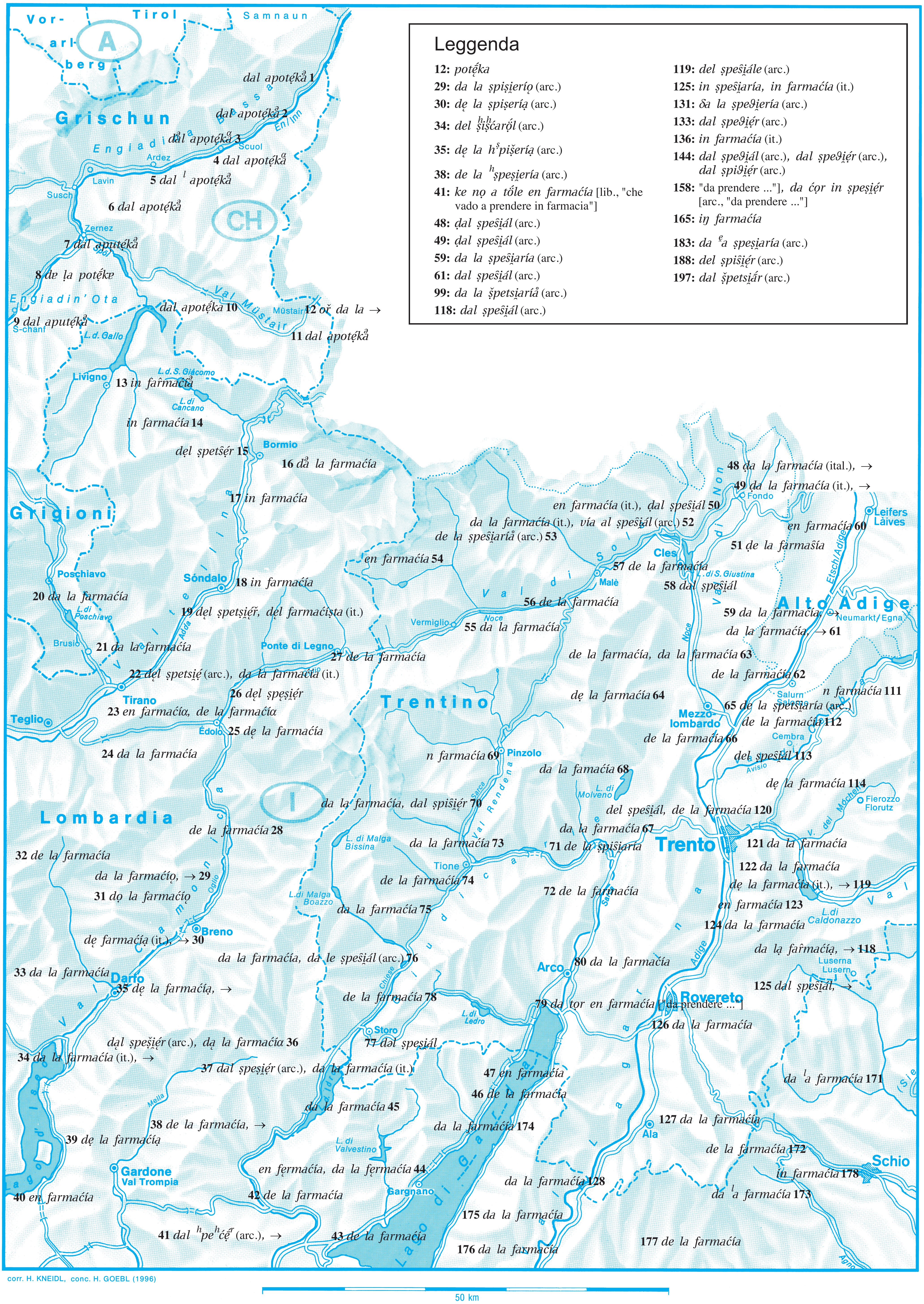
***Hai bisogno delle pillole* dalla farmacia?**

AIS: 1689 (hai).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



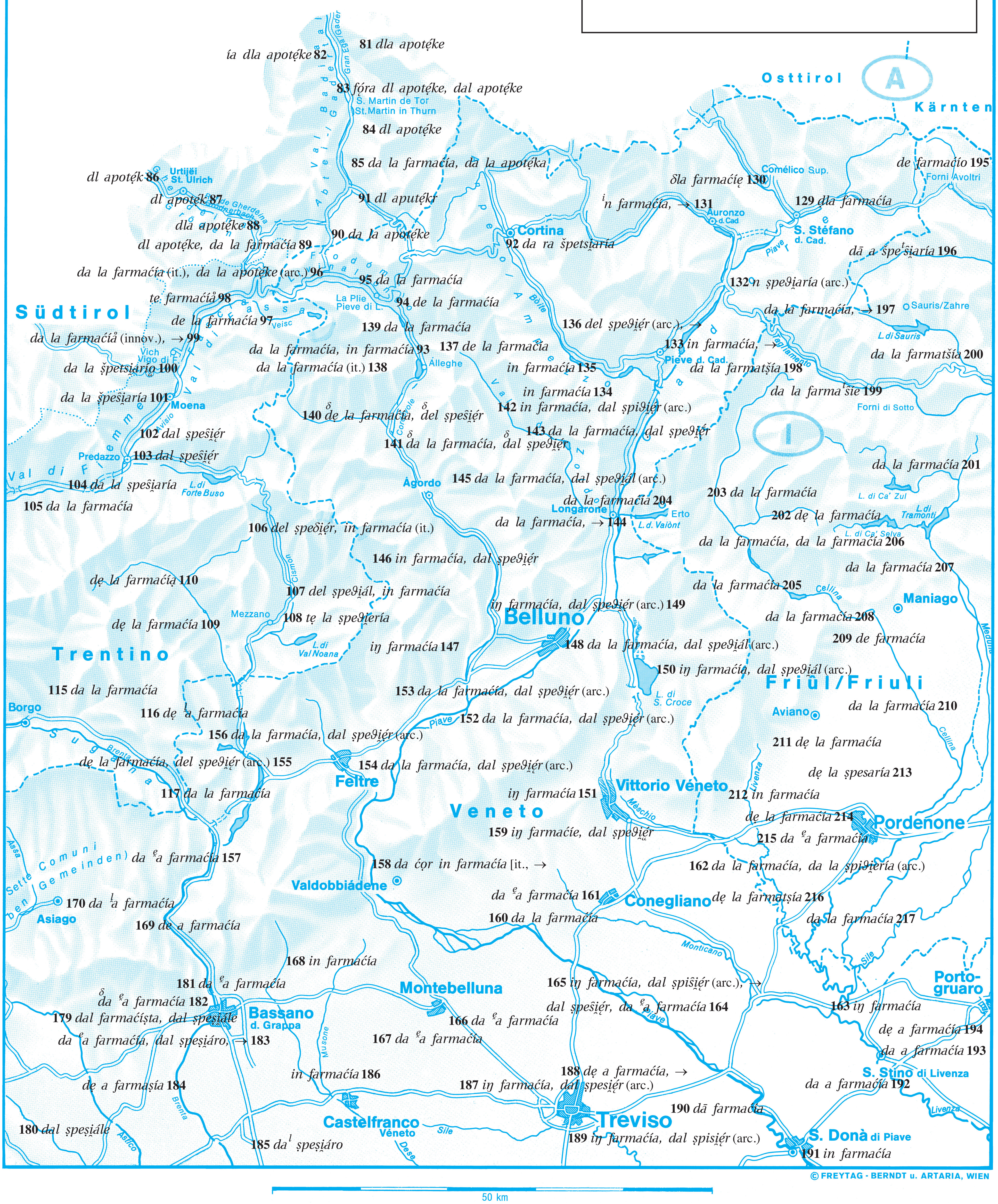
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

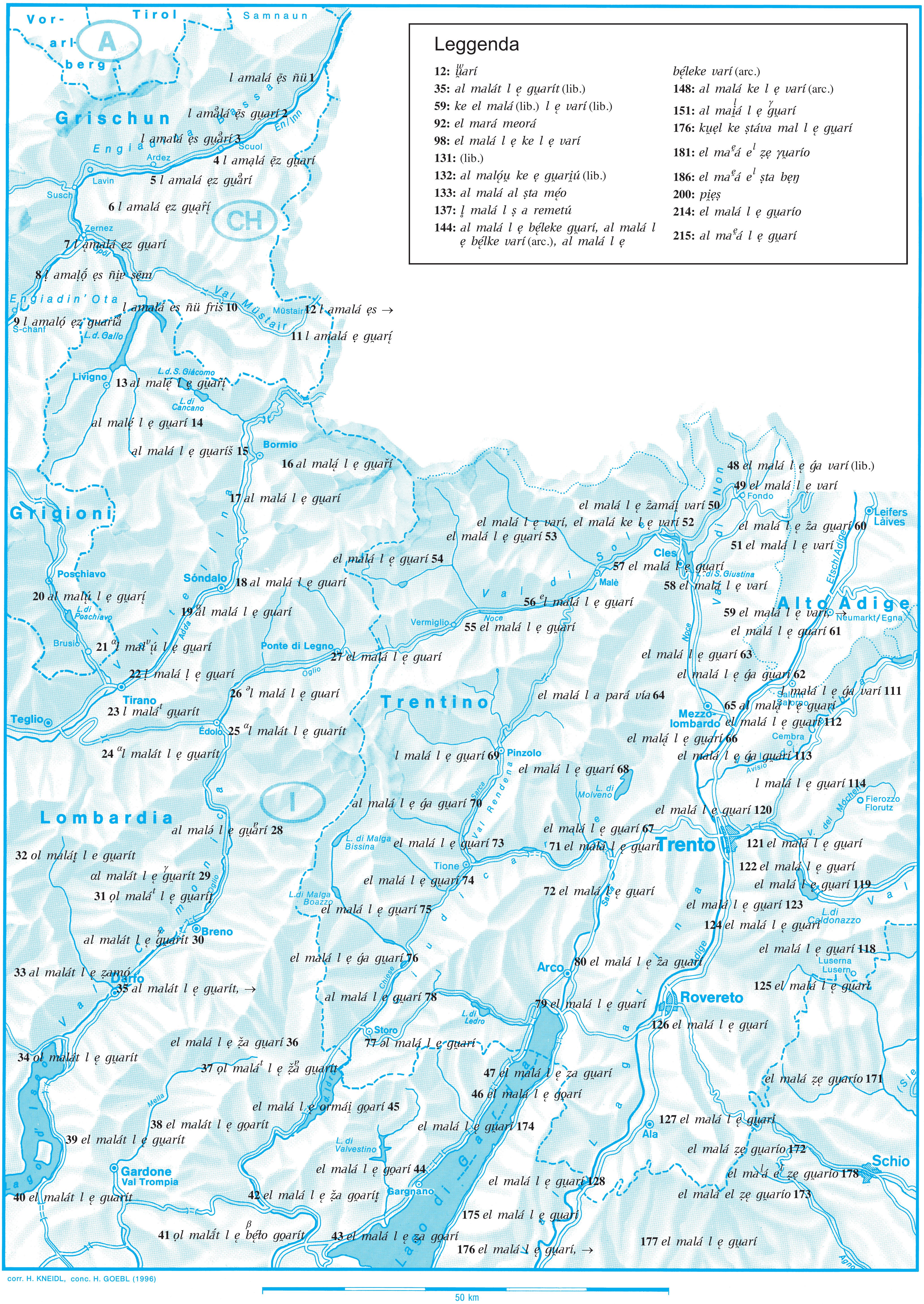
Comm.: La separazione o meno dei continuatori della preposizione DE da quelli dell'articolo determinativo femminile pone i soliti problemi. Abbiamo adottato in merito una attitudine "separatrice".

ALD-II

180: … dalla farmacia?

Hai bisogno delle pillole *dalla farmacia?*





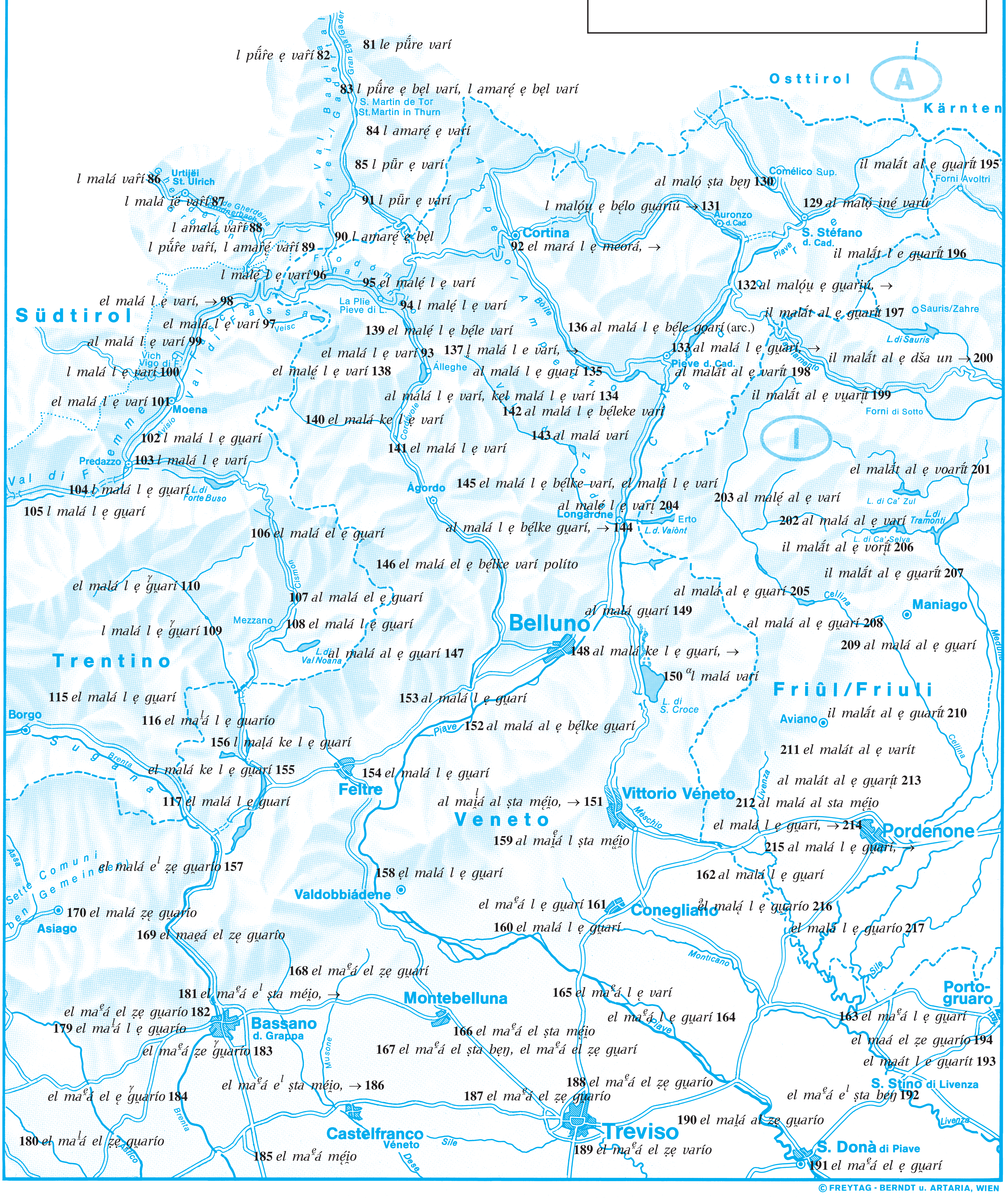
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

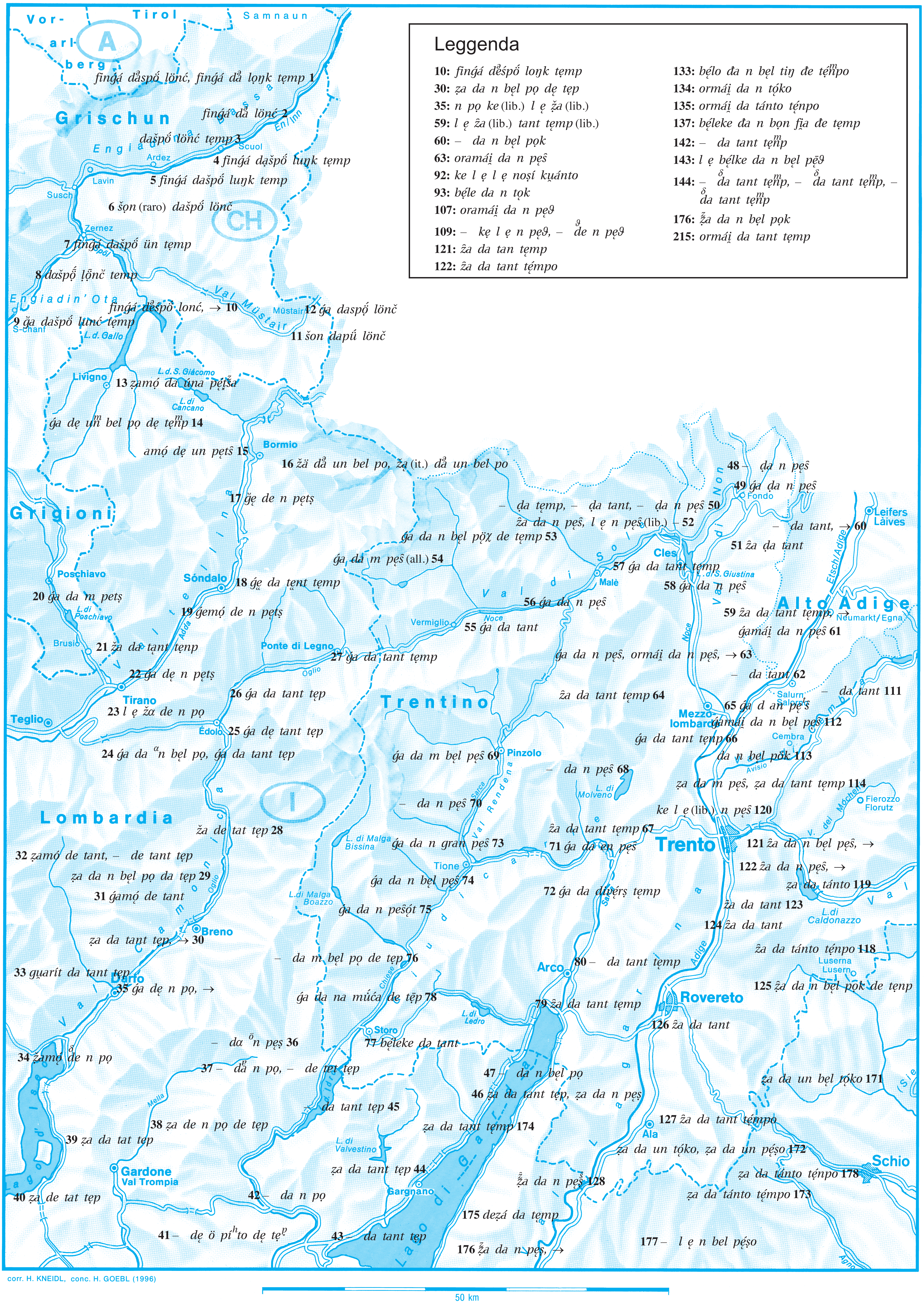
Comm.: Si noti che già alcune risposte di questa cartina contengono l'equivalente dell'avverbio *già* che fa parte dello stimolo della cartina seguente.

ALD-II

181: Il malato è guarito ...

***Il malato è guarito* già da molto tempo.**





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

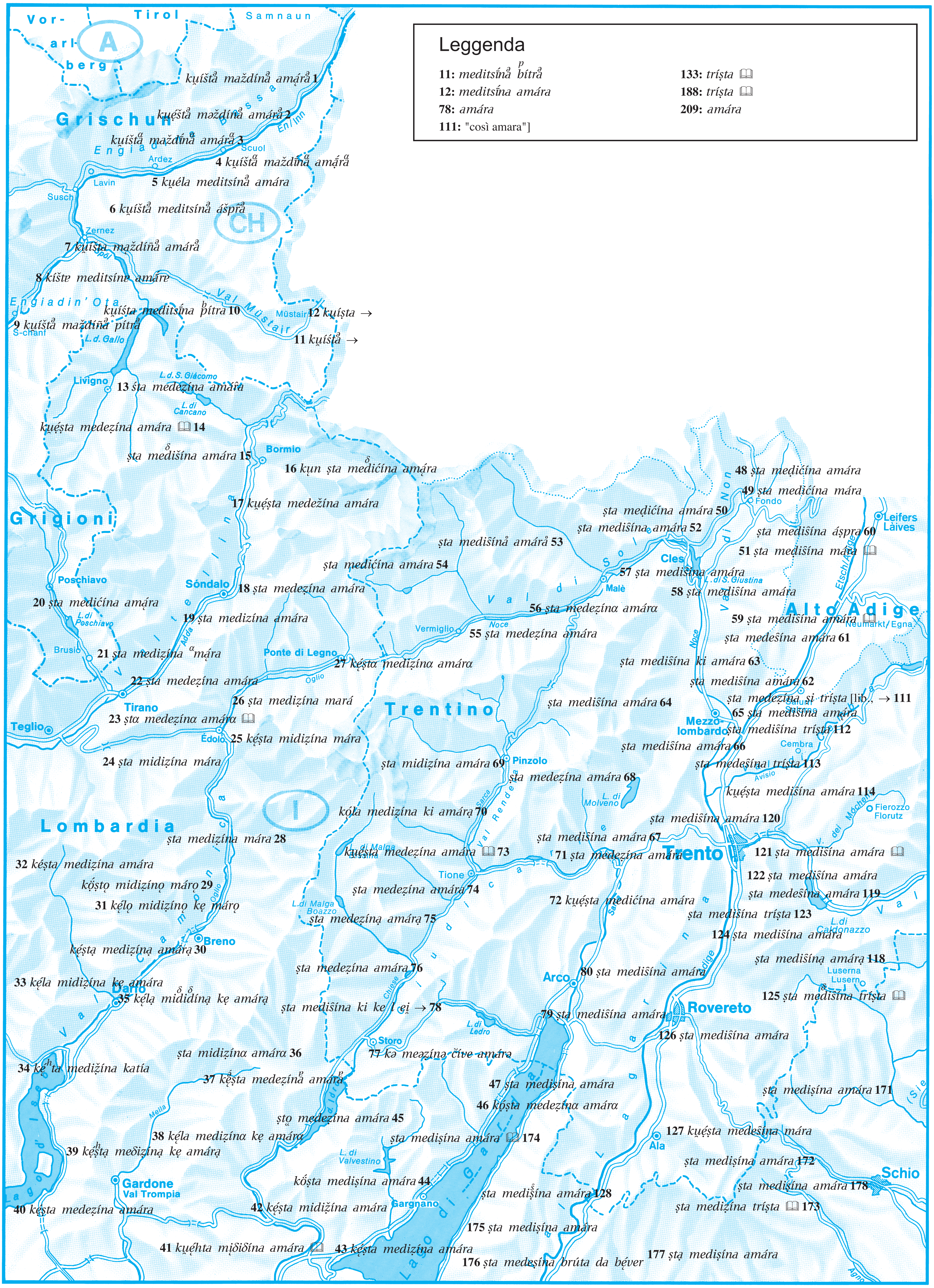
ALD-II

182: ... già da molto tempo.

Il malato è guarito *già da molto tempo*.

AIS: 708 (da m. t.). ETTMAYER: 132 (t.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

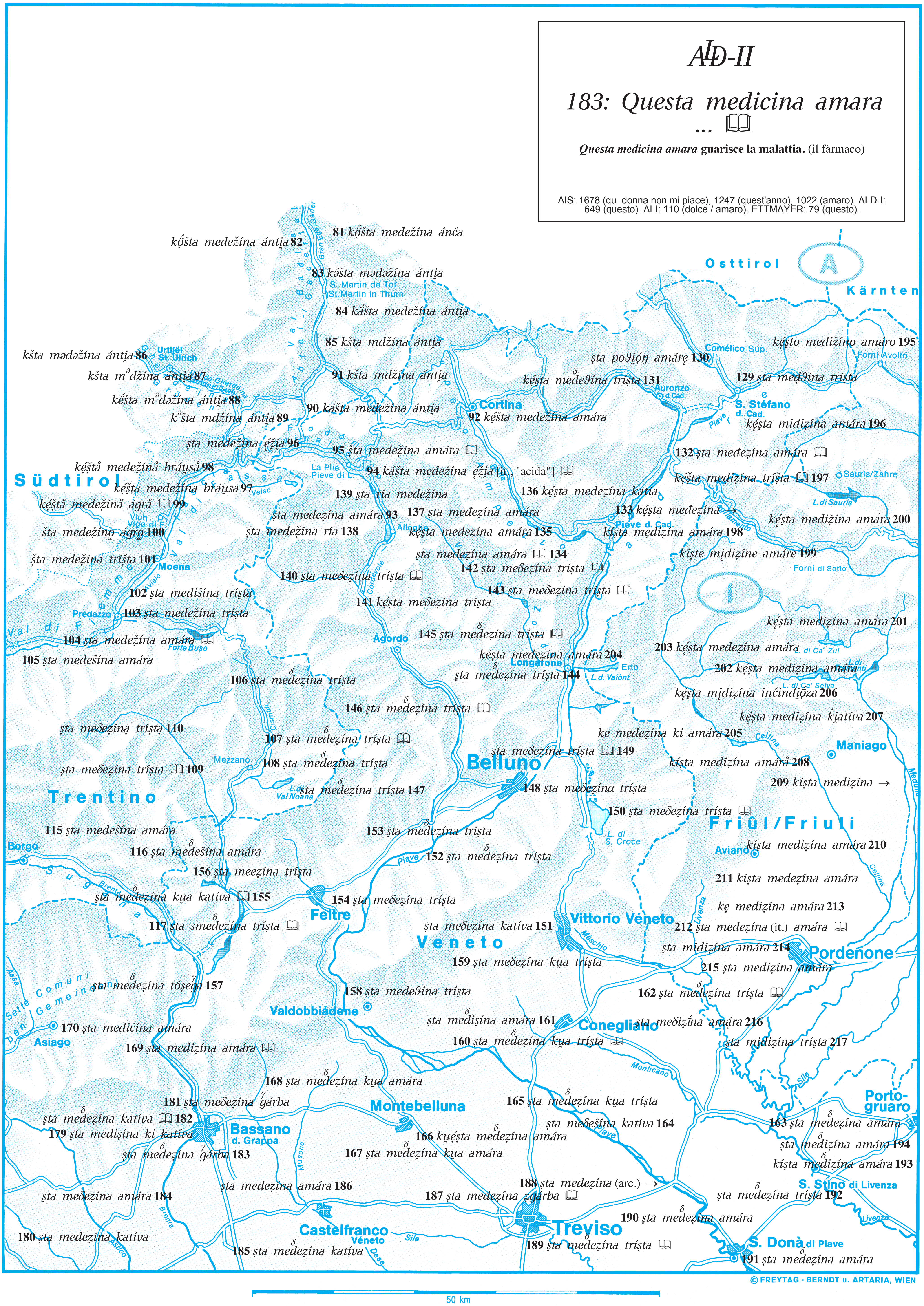
50 km

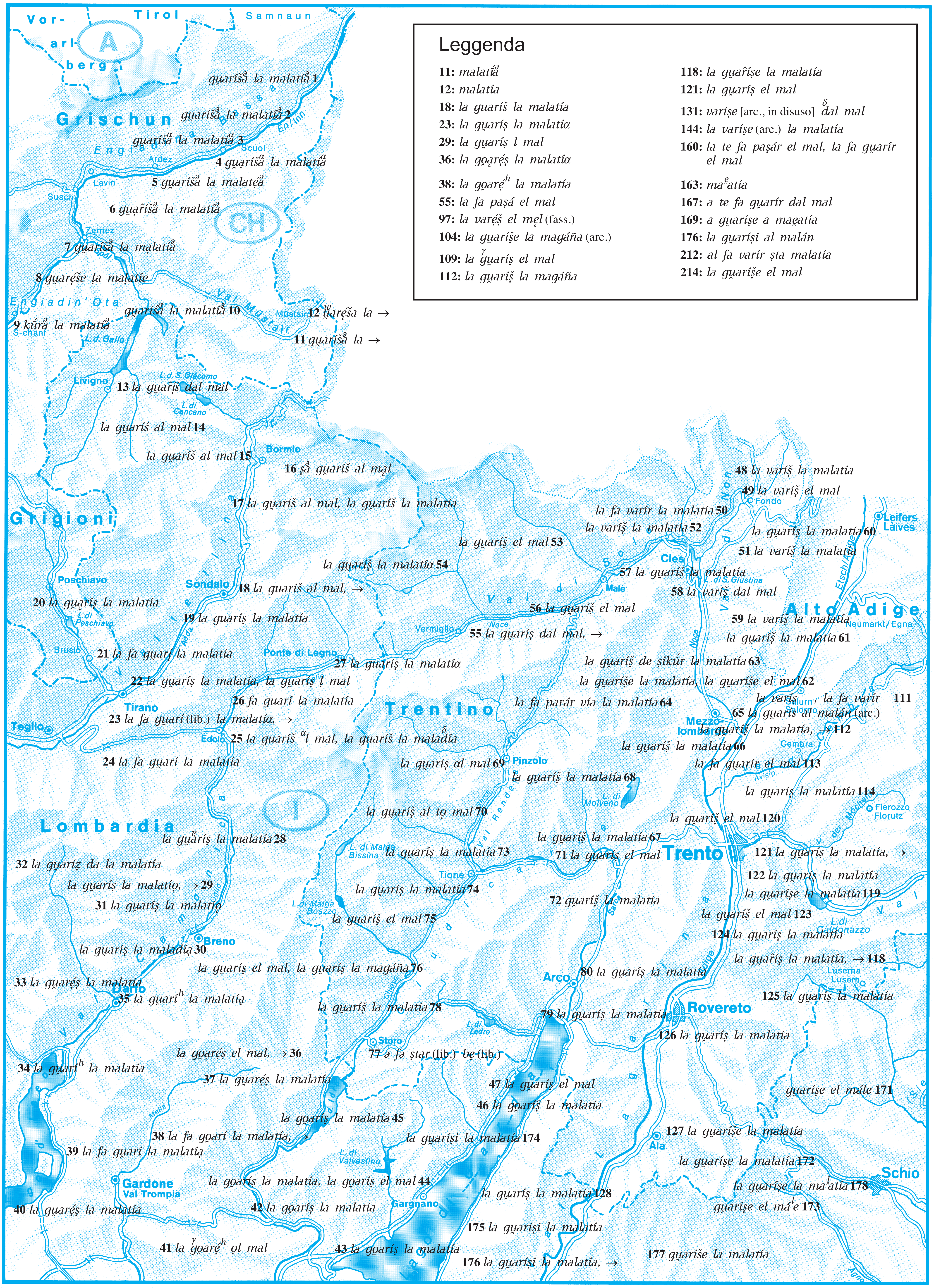
ALD-II

183: Questa medicina amara … 🕮

***Questa medicina amara* guarisce la malattia.** (il fàrmaco)

AIS: 1678 (qu. donna non mi piace), 1247 (quest'anno), 1022 (amaro). ALD-I: 649 (questo). ALI: 110 (dolce / amaro). ETTMAYER: 79 (questo).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

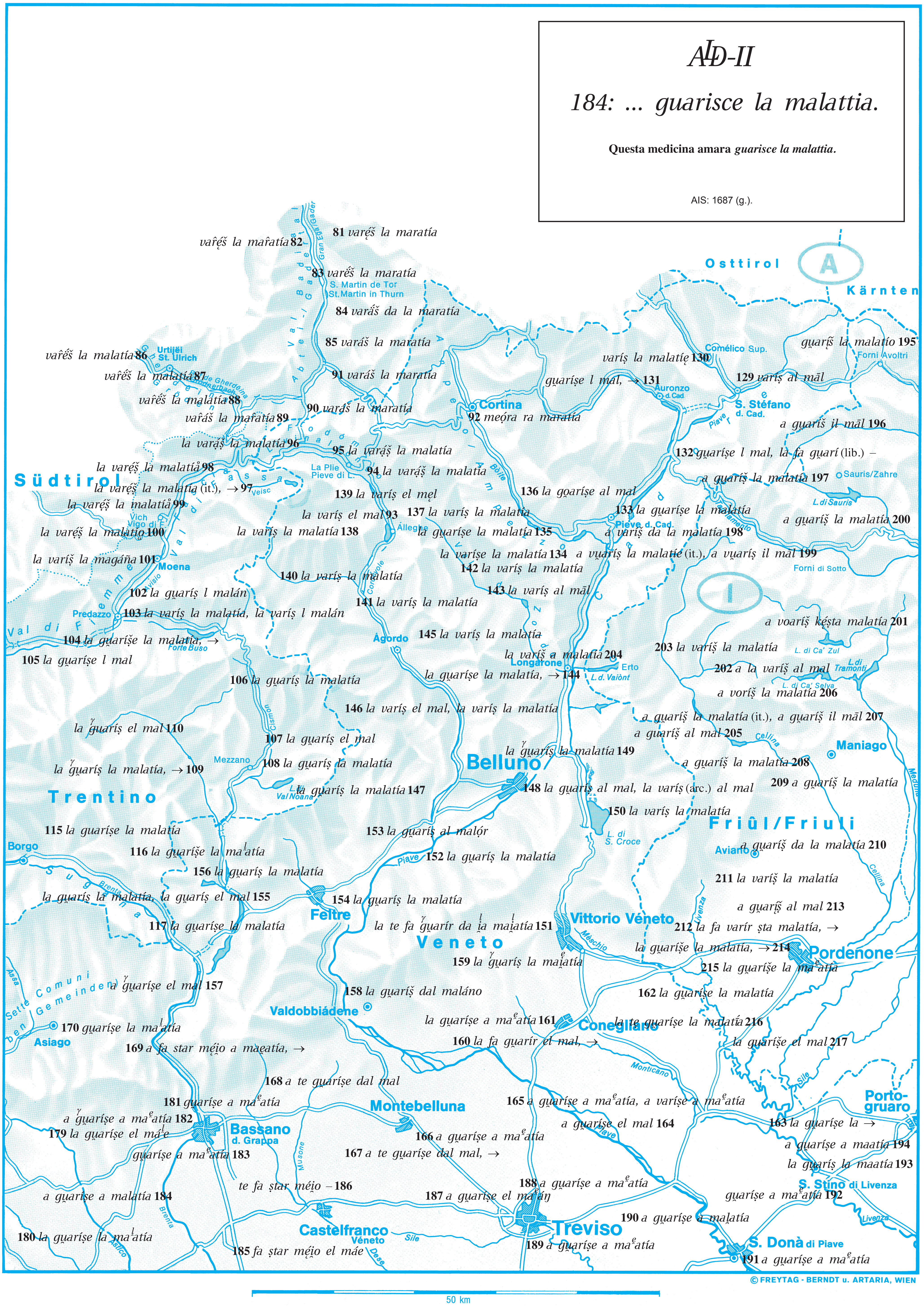
50 km

ALD-II

184: … guarisce la malattia.

Questa medicina amara *guarisce la malattia*.

AIS: 1687 (g.).





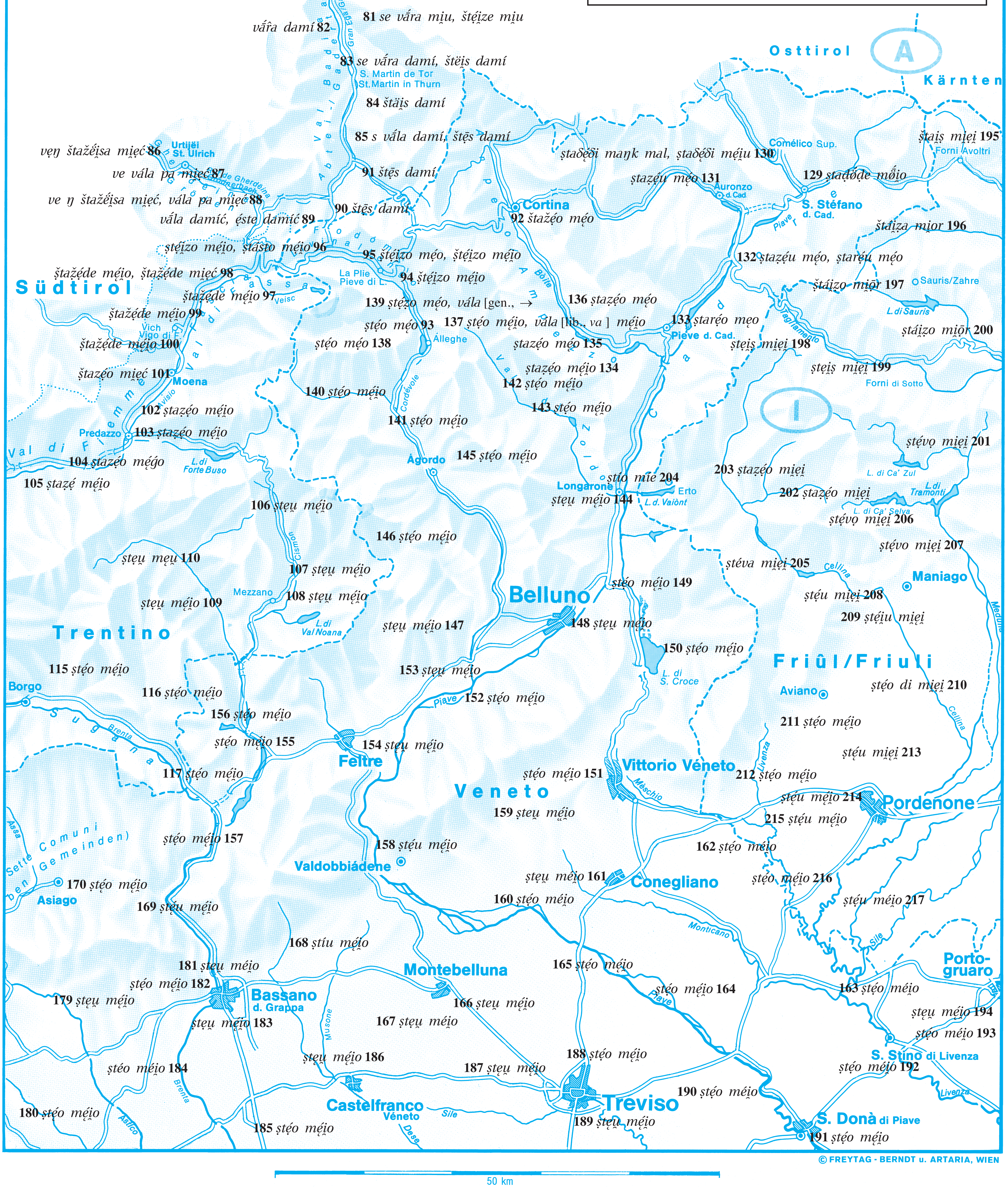
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

185: State meglio?

(riferito alla salute)

AIS: 1692 (st.), 1614 (se fossimo pagati m.). ALD-I: 770 (stare / st.!), 449 (m. / migliore). ETTMAYER: 112 (m.).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

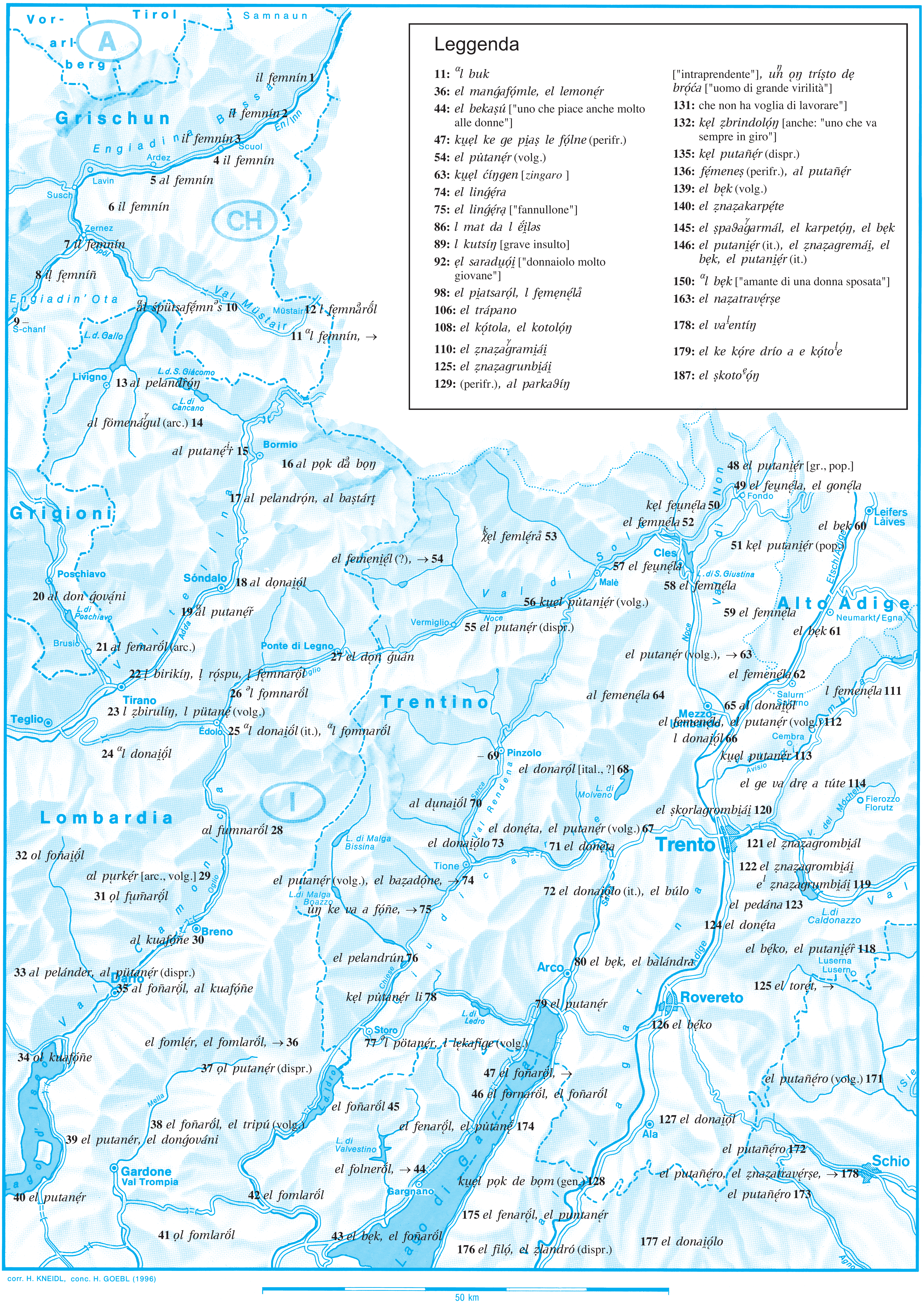
186: fare gargarismi

ALD-I: 271 (f. / fatto).



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km

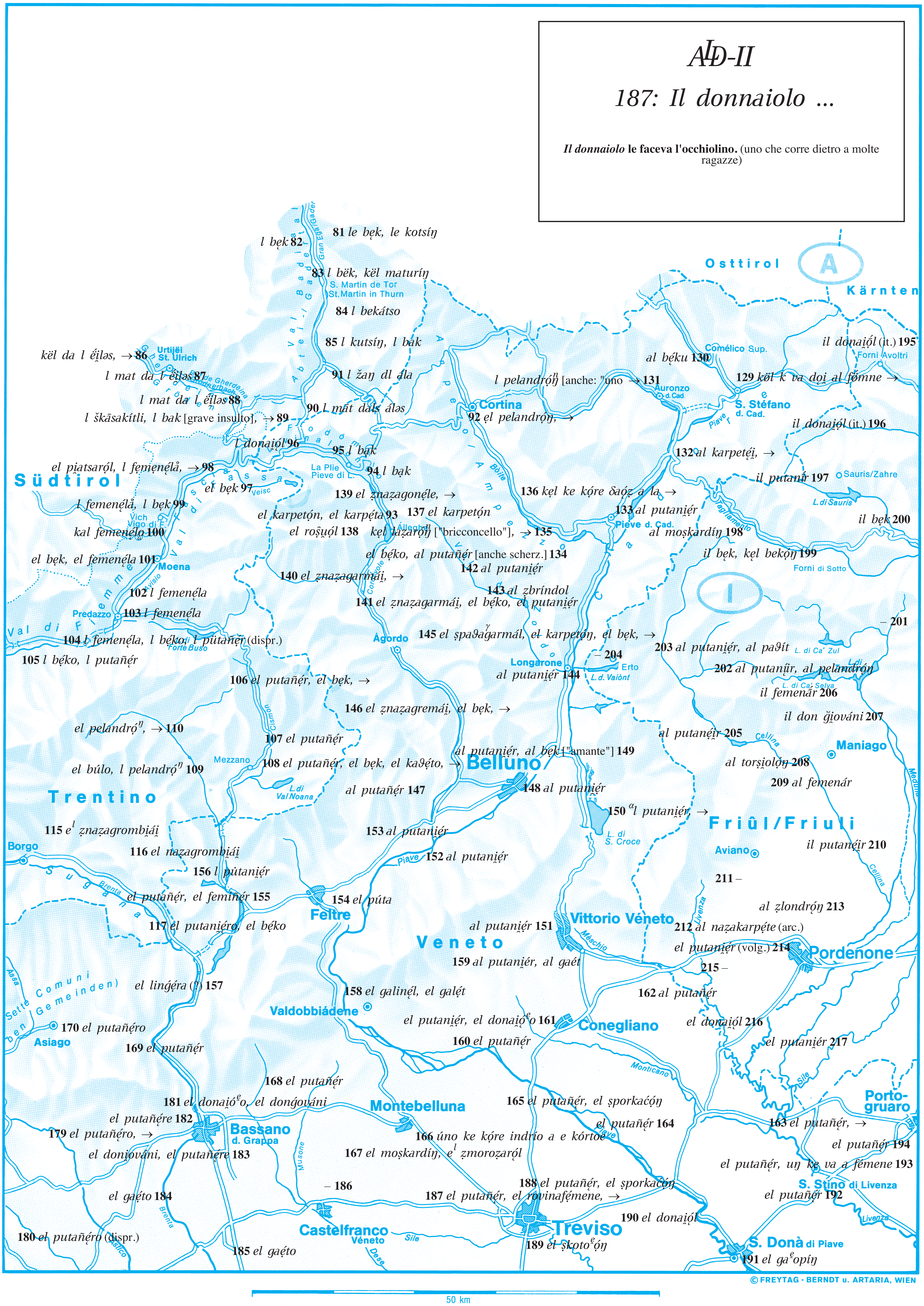


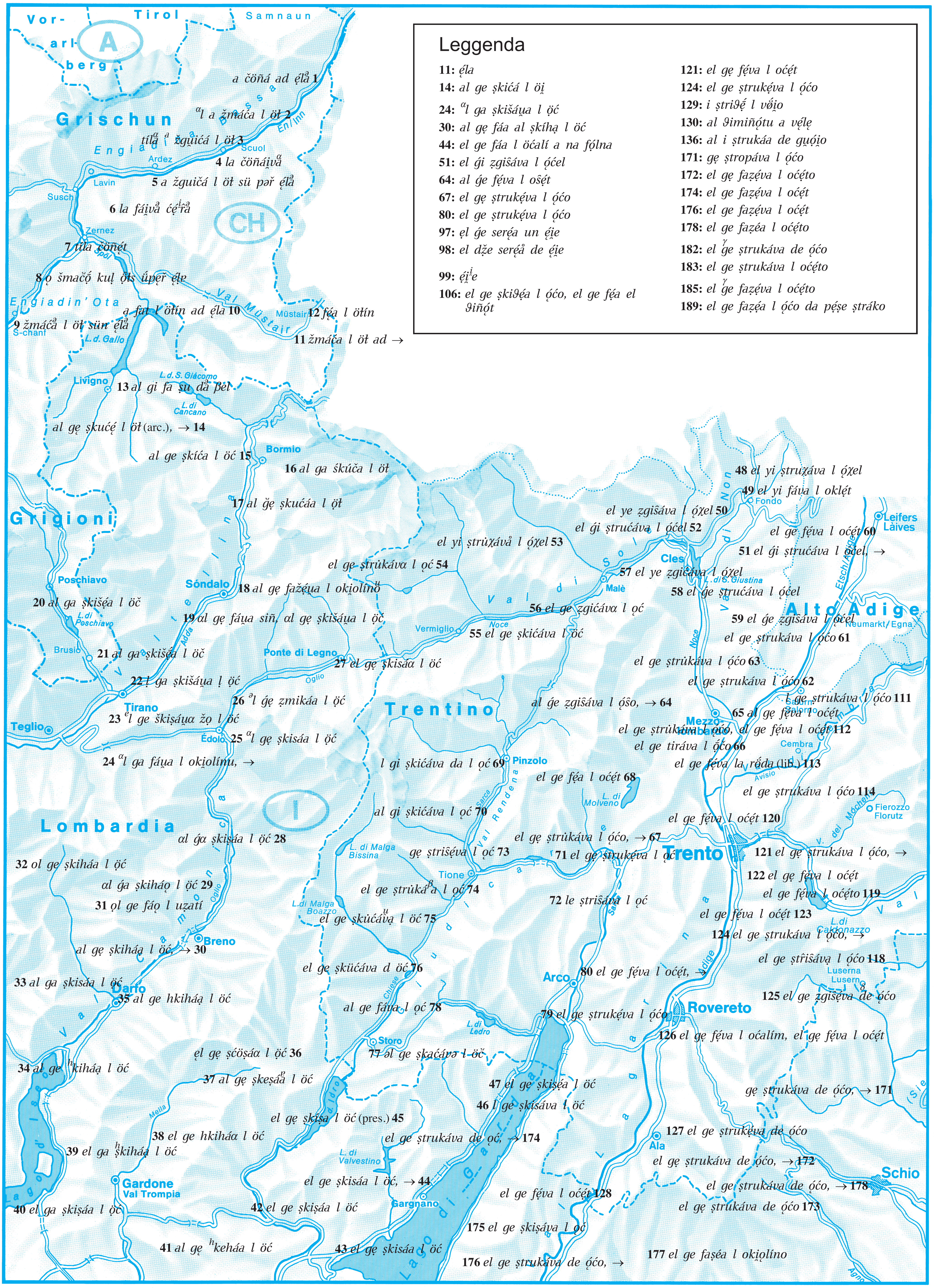
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

187: Il donnaiolo ...

***Il donnaiolo* le faceva l'occhiolino.** (uno che corre dietro a molte ragazze)





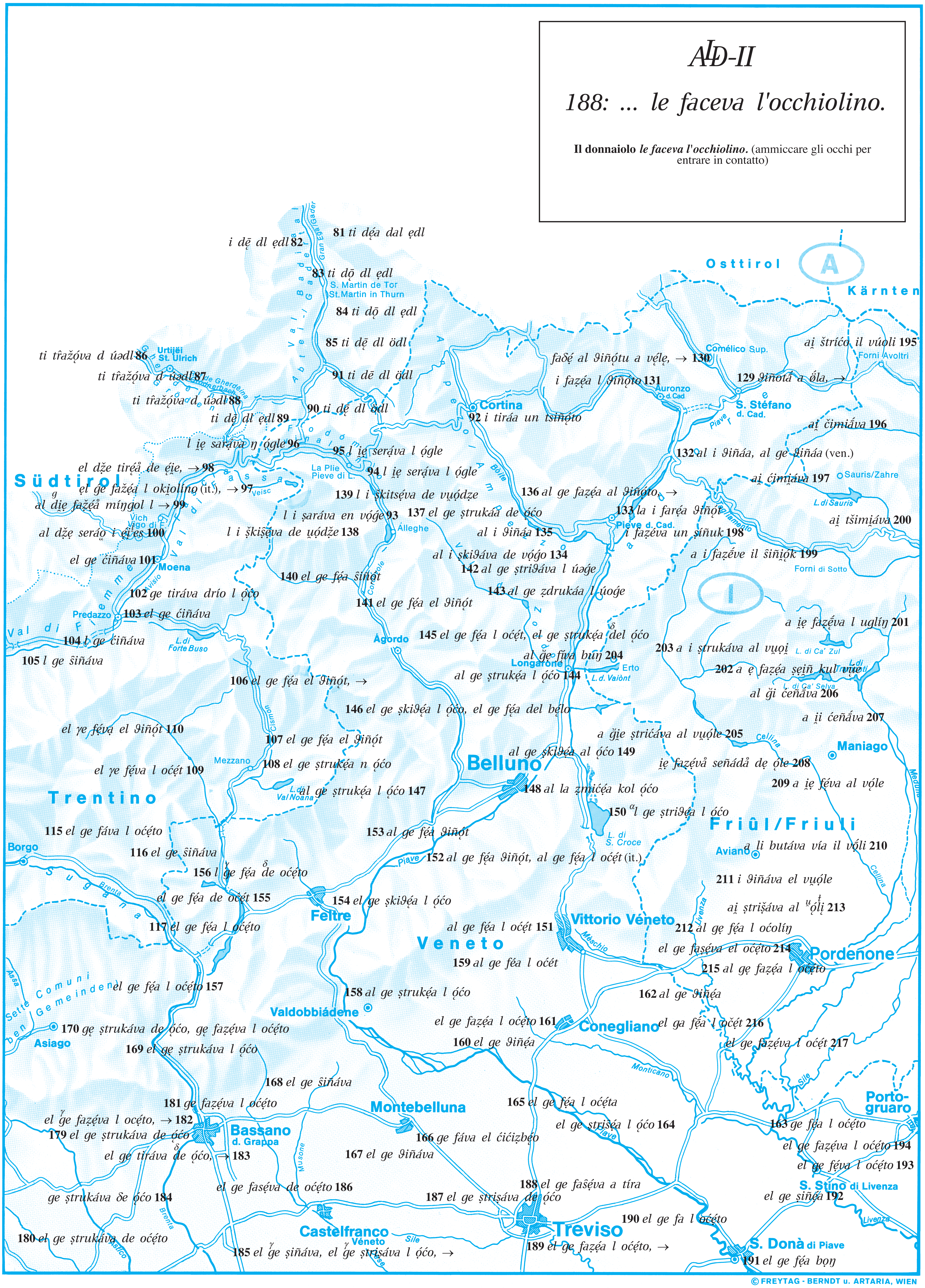
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

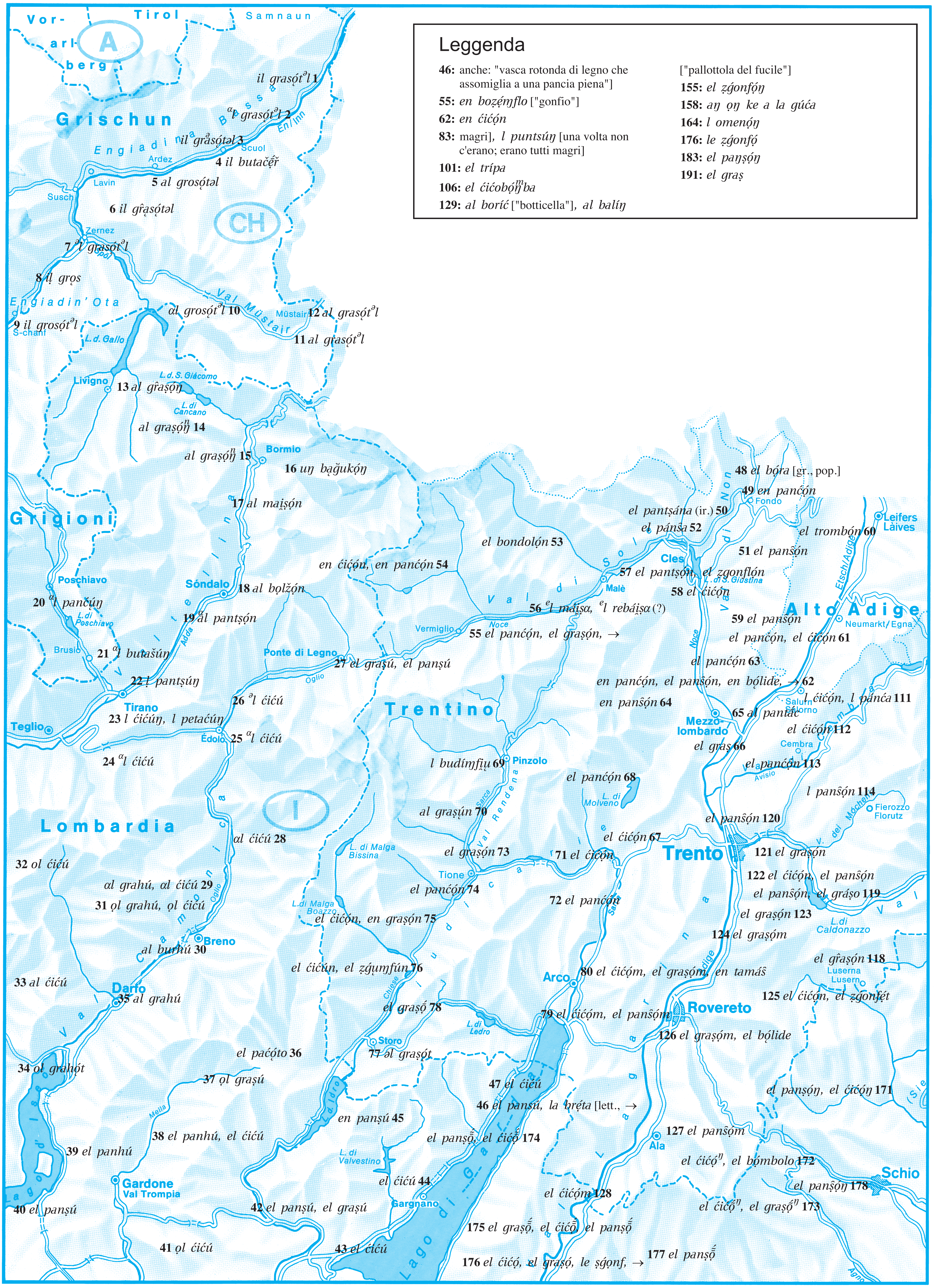
50 km

ALD-II

188: ... le faceva l'occhiolino.

Il donnaiolo *le faceva l'occhiolino.* (ammiccare gli occhi per entrare in contatto)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

189: il ciccione

(pancione, uomo molto grasso)





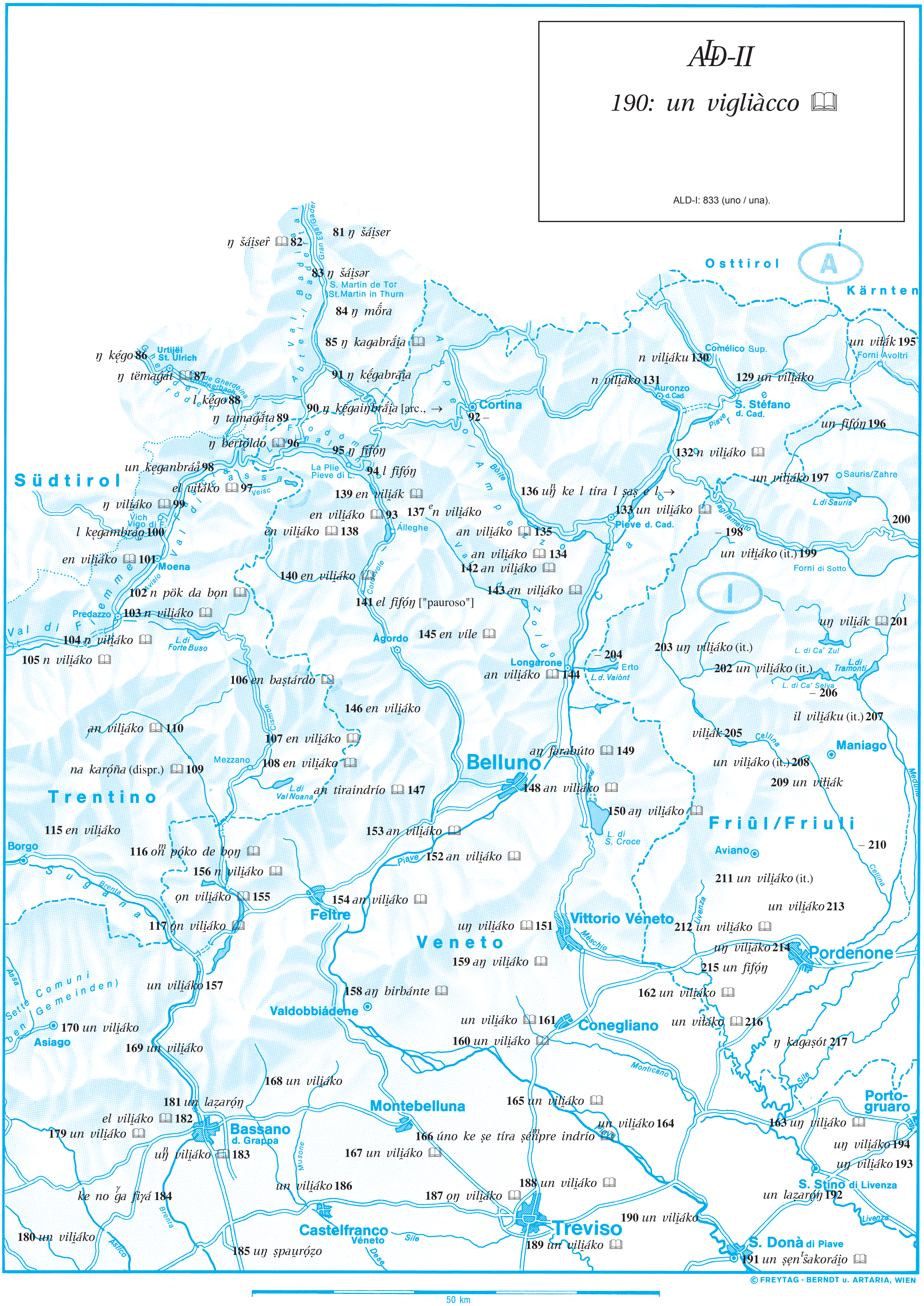
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

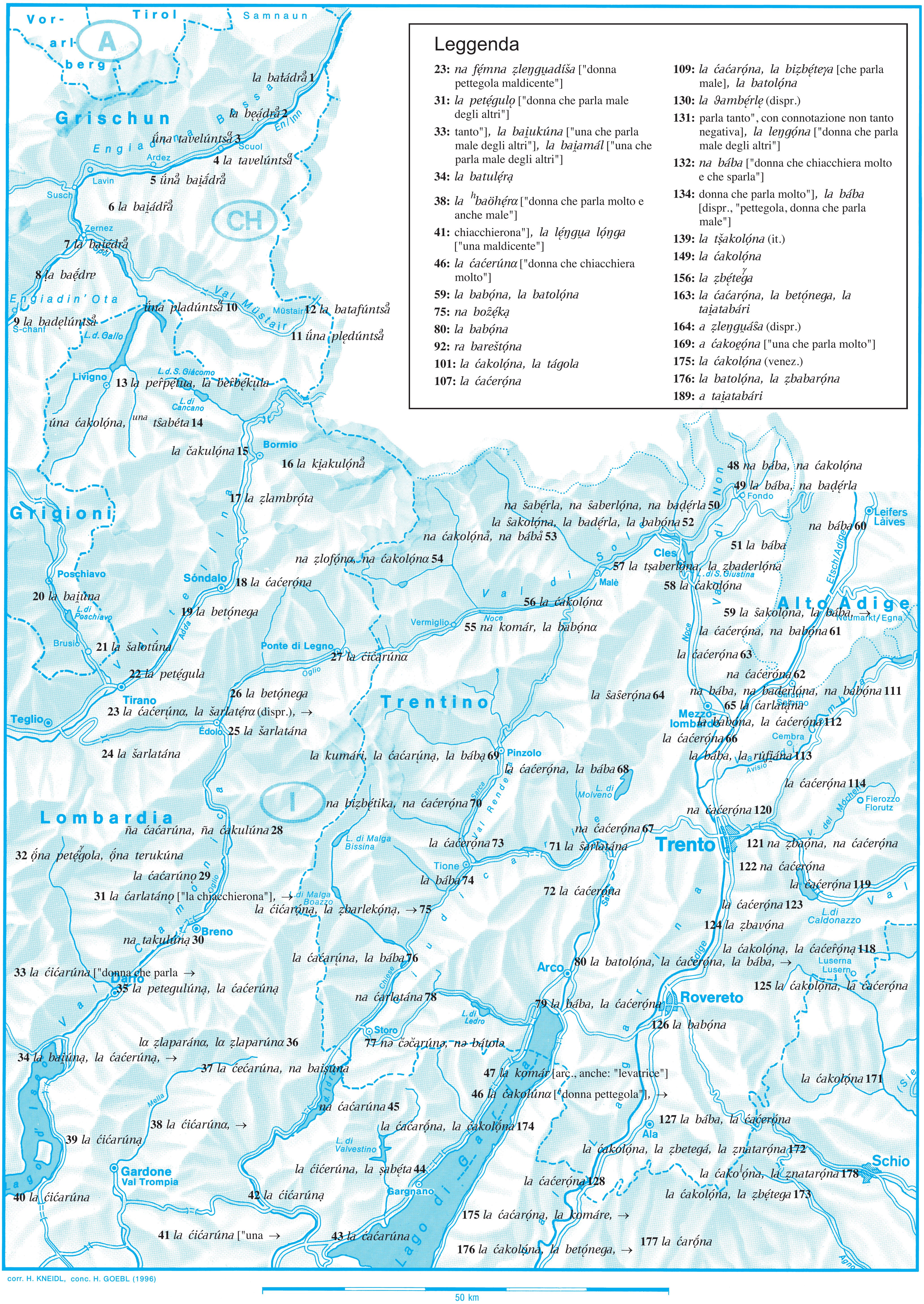
190: un vigliàcco 🕮

ALD-I: 833 (uno / una).



Leggenda

23: *na fémna zleŋgṷadíša* ["donna pettegola maldicente"]
31: *la petéguḷo* ["donna che parla male degli altri"]
33: tanto"], *la baịukúna* ["una che parla male degli altri"], *la baịamál* ["una che parla male degli altri"]
34: *la batuléṛa*
38: *la* *ʰbaöhéṛα* ["donna che parla molto e anche male"]
41: chiacchierona"], *la lẹ́ŋgṷa lọ́ŋga* ["una maldicente"]
46: *la ćaćerúnα* ["donna che chiacchiera molto"]
59: *la babọ́na, la batolọ́na*
75: *na božẹ́kạ*
80: *la babọ́na*
92: *ra bareštọ́na*
101: *la ćakolọ́na, la tágola*
107: *la ćaćerọ́na*
109: *la ćaćarọ́na, la bizbẹ́teṛa* [che parla male], *la batolọ́na*
130: *la ϑambẹ́rlẹ* (dispr.)
131: parla tanto", con connotazione non tanto negativa], *la leŋgọ́na* ["donna che parla male degli altri"]
132: *na bába* ["donna che chiacchiera molto e che sparla"]
134: donna che parla molto"], *la bába* [dispr., "pettegola, donna che parla male"]
139: *la tšakolọ́na* (it.)
149: *la ćakolọ́na*
156: *la zbẹ́teǵa*
163: *la ćaćarọ́na, la betọ́nega, la taịatabári*
164: *a zleŋgṷáša* (dispr.)
169: *a ćakoẹ́na* ["una che parla molto"]
175: *la ćakolọ́na* (venez.)
176: *la batolọ́na, la zbabarọ́na*
189: *a taịatabári*



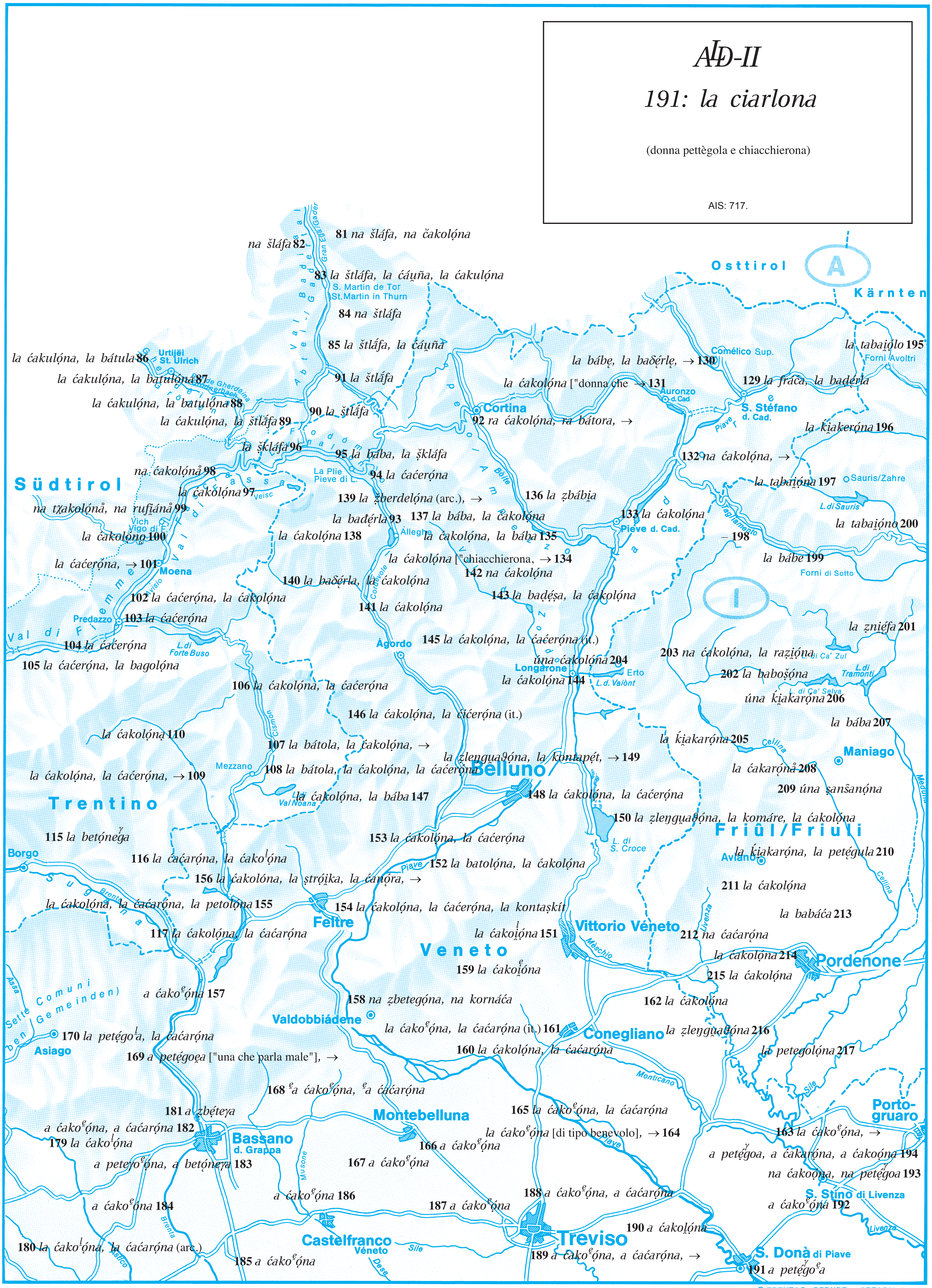
50 km

ALD-II

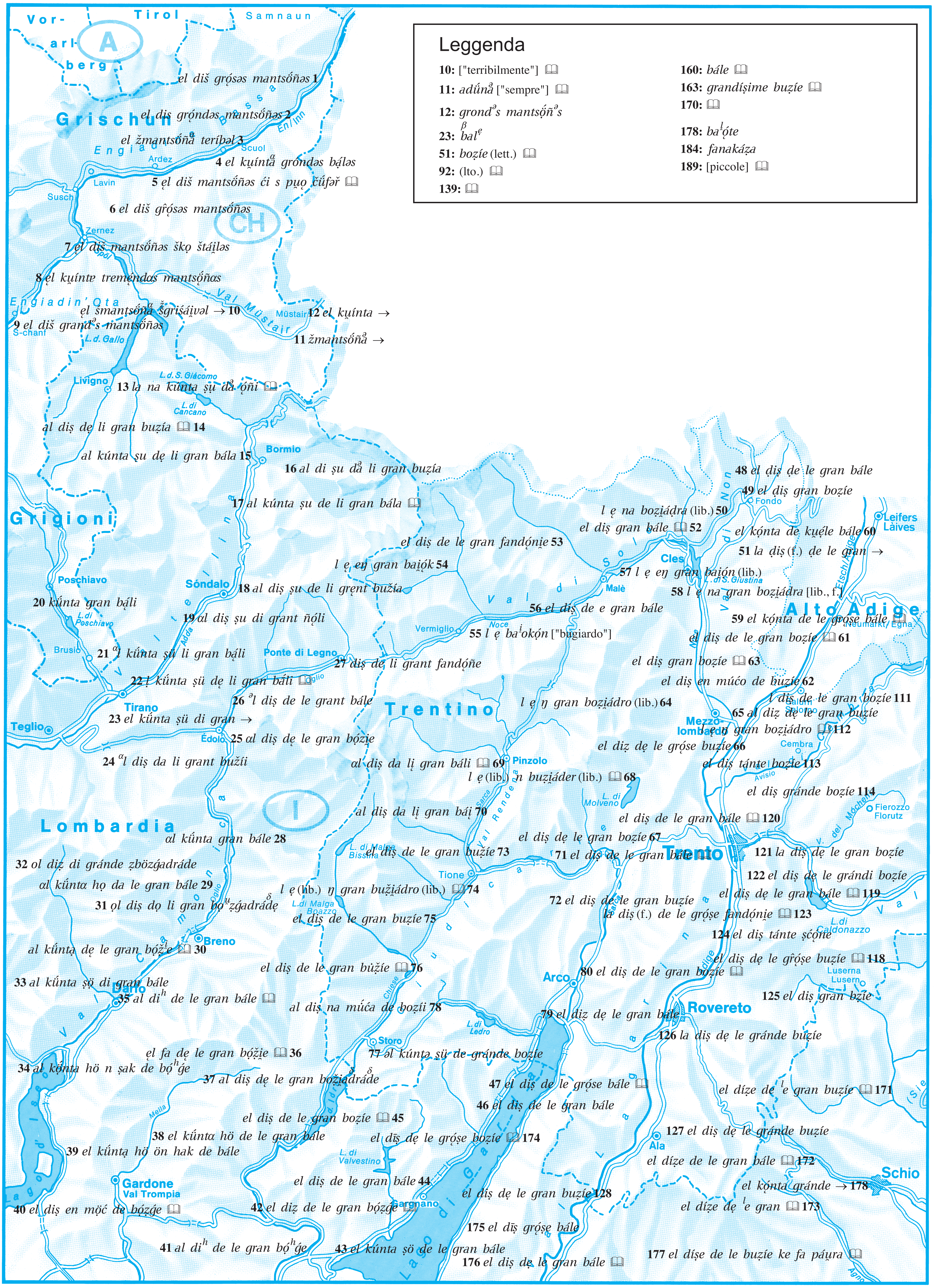
191: la ciarlona

(donna pettègola e chiacchierona)

AIS: 717.



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Alcune delle risposte sono del tipo *(egli) è un bugiardo*.

ALD-II

192: Dice delle grandi bugie.

📖

AIS: 1695 (dice), 384 (egli dice). ALD-I: 235 ([egli] dice). ETTMAYER: 55 (dico).





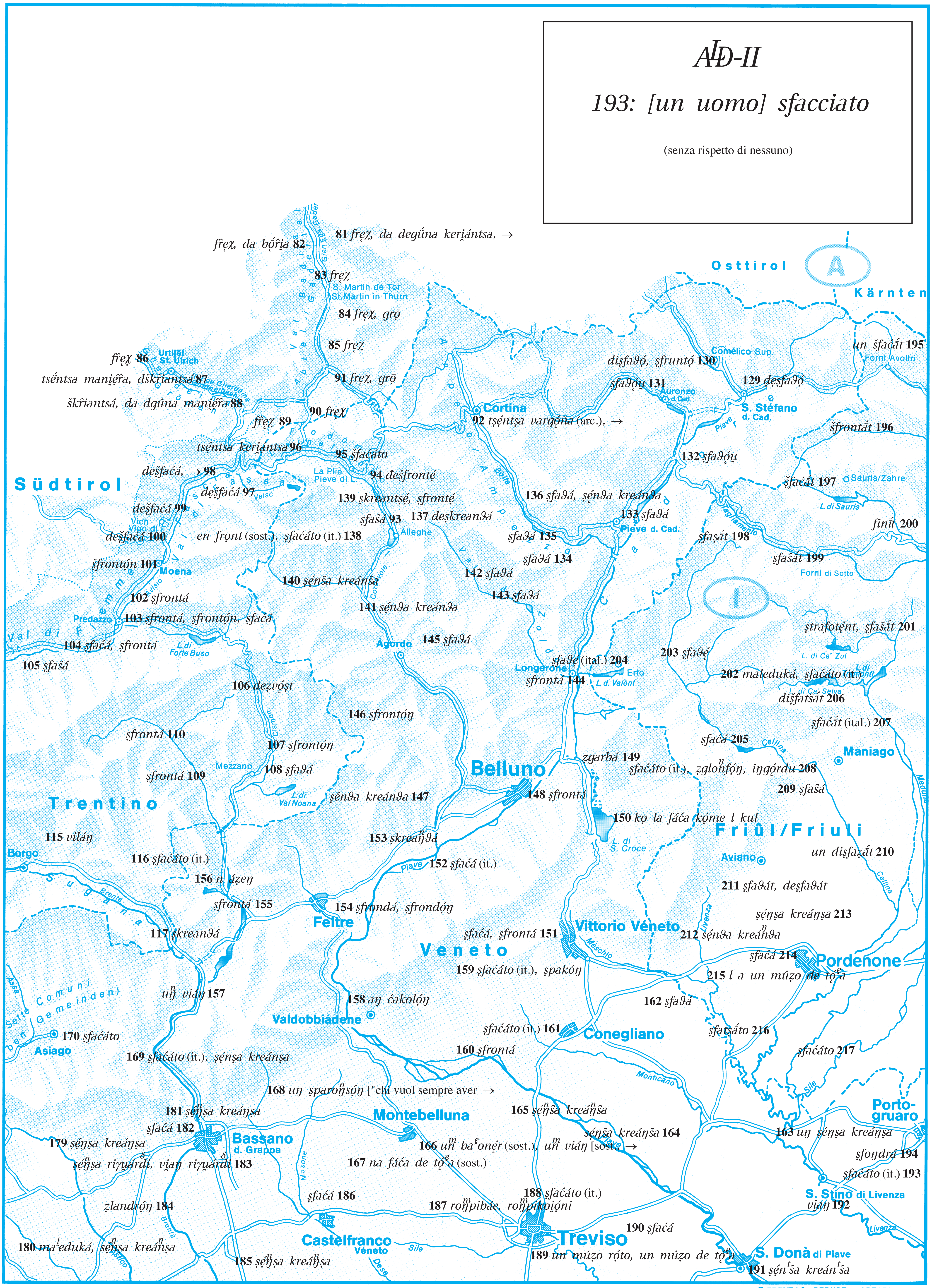
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

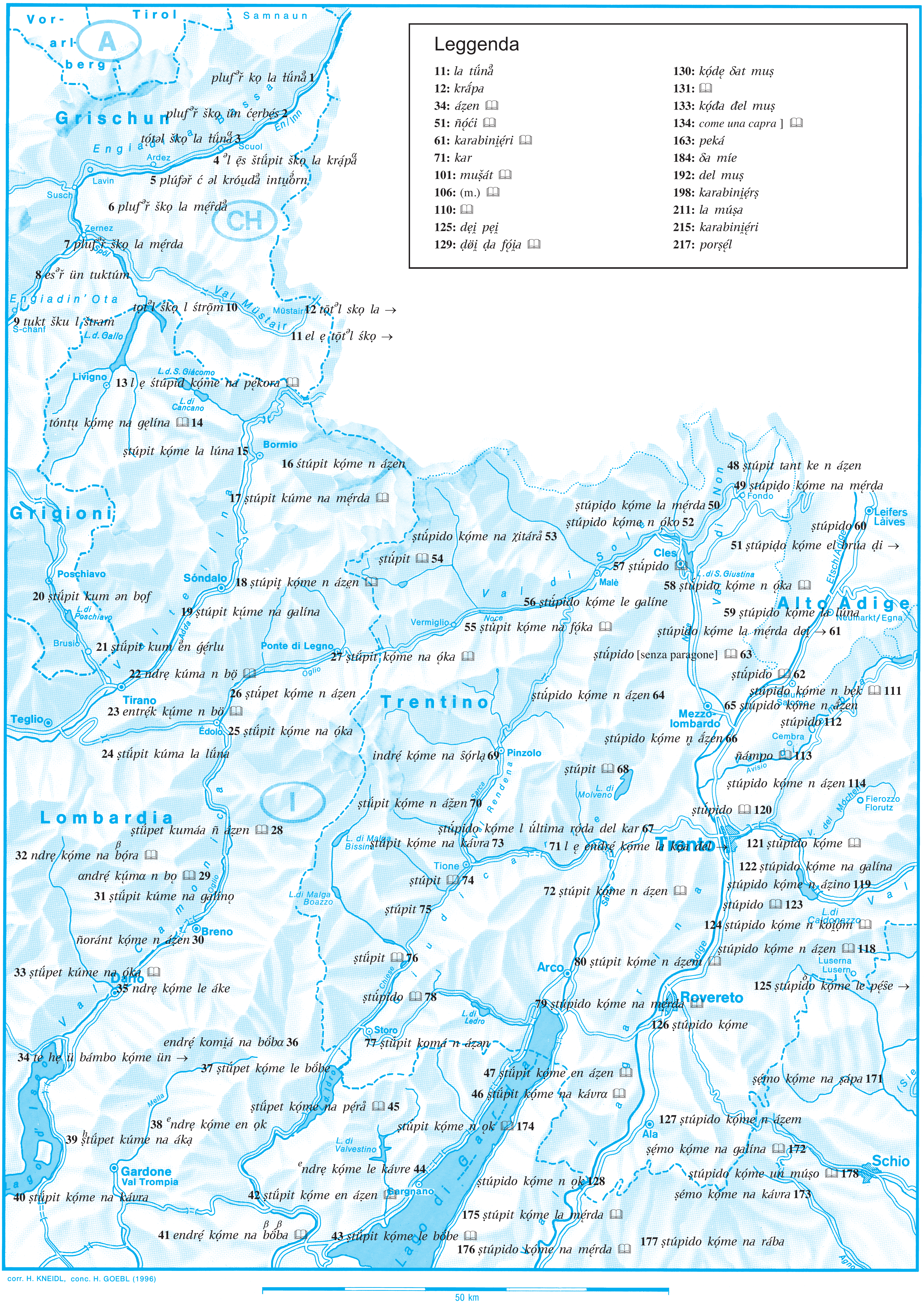
ALD-II

193: [un uomo] sfacciato

(senza rispetto di nessuno)



50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

Comm.: In alcune risposte non si fa il confronto con un referente extralinguistico X.

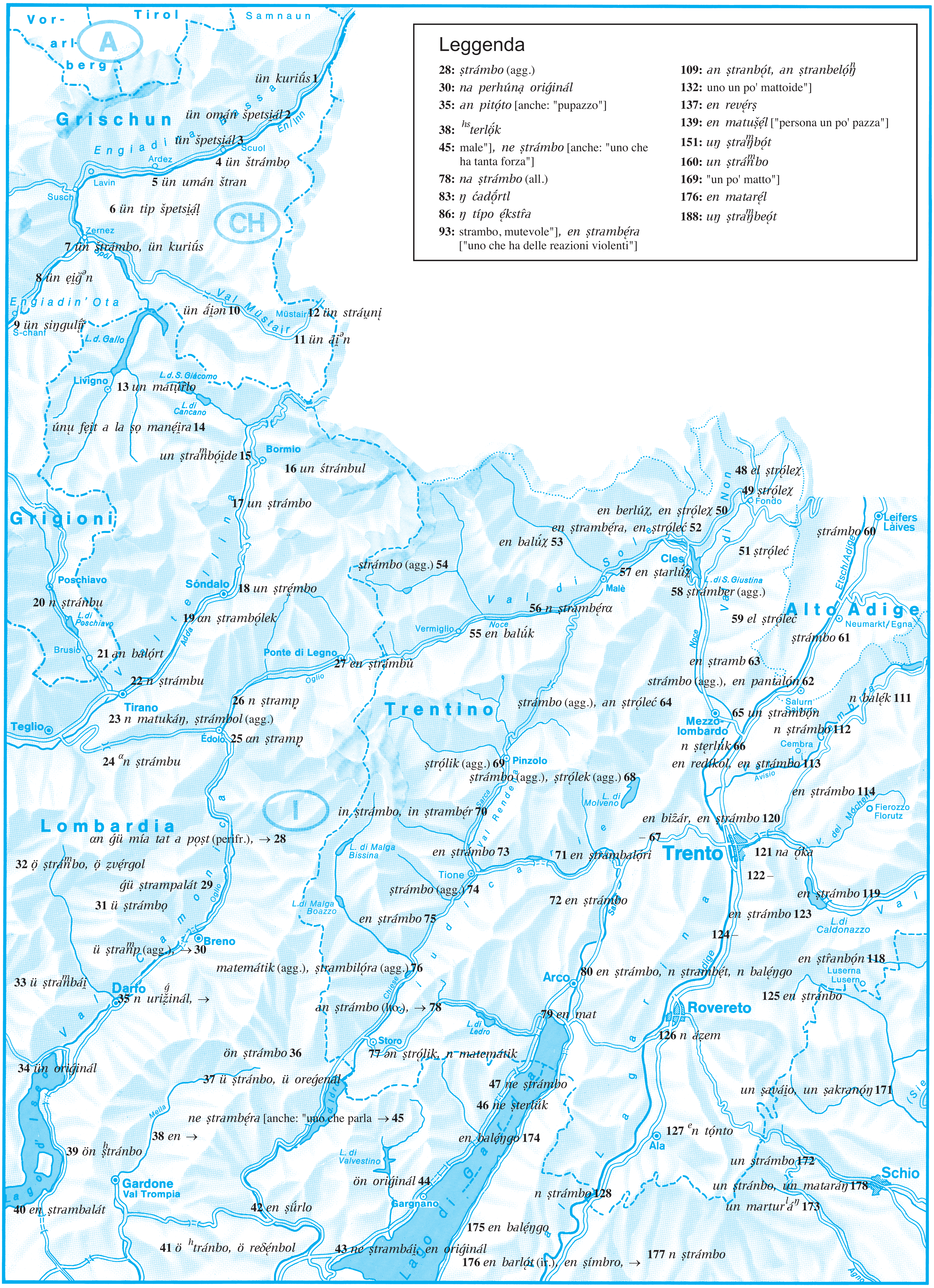
ALD-II

194: stùpido come X 🕮



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



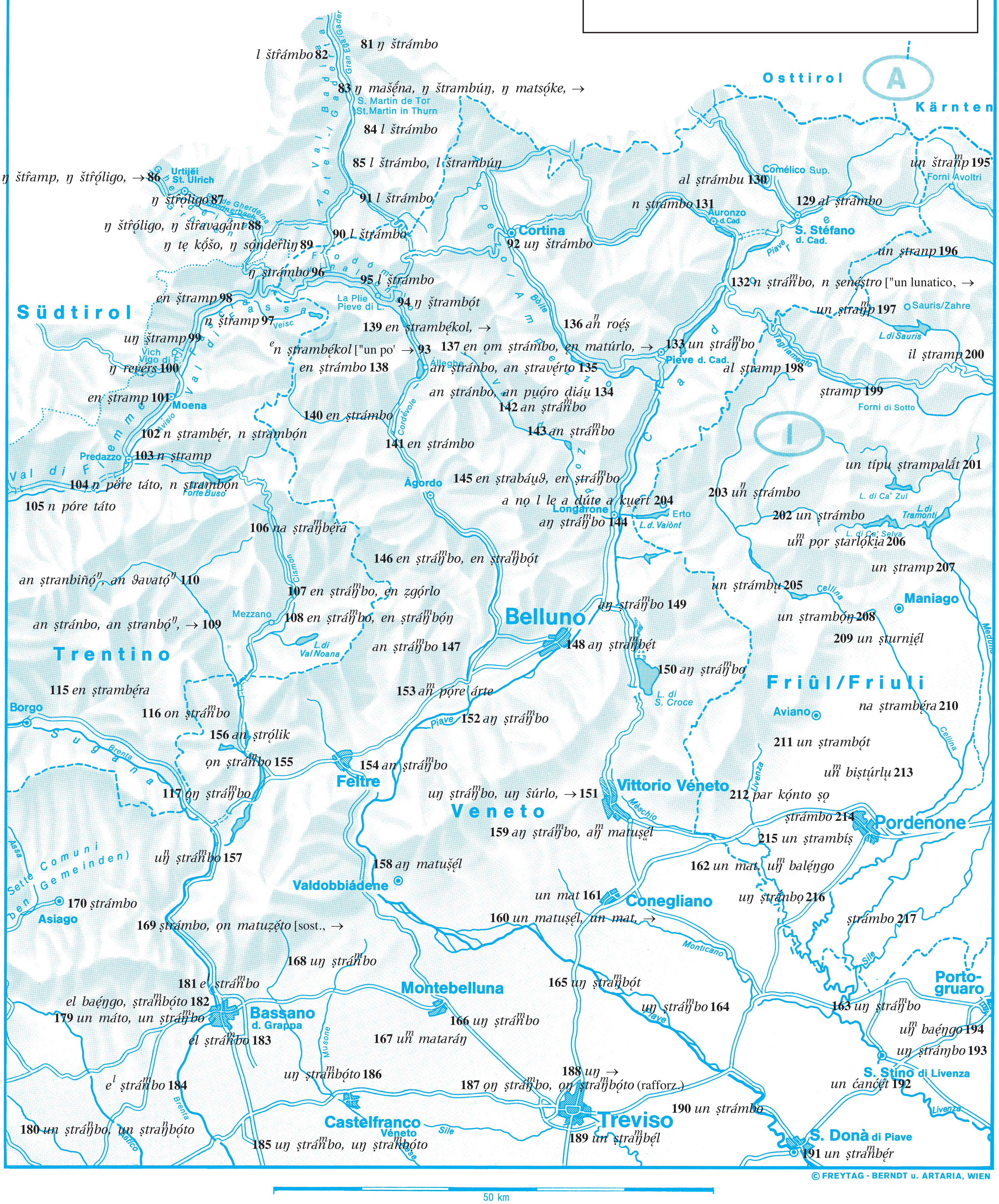
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

195: uno strambo

(persona stramba, un po' particolare)





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

196: cattivo

(cattivo in senso morale e non per il gusto: È un ragazzo cattivo.)

AIS: 1602 (il nostro padrone è c.). ALI: 109 (buono / c.).



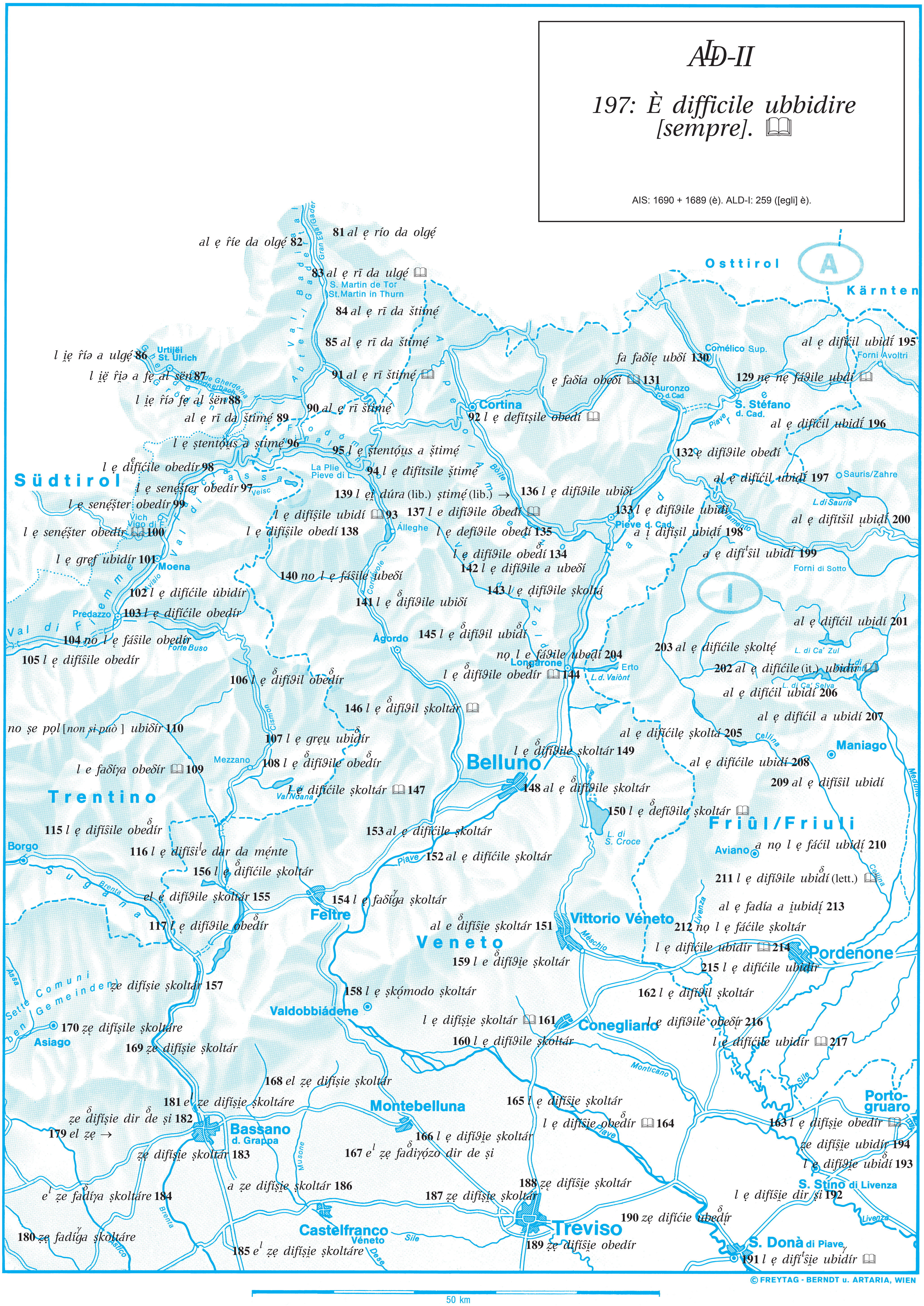


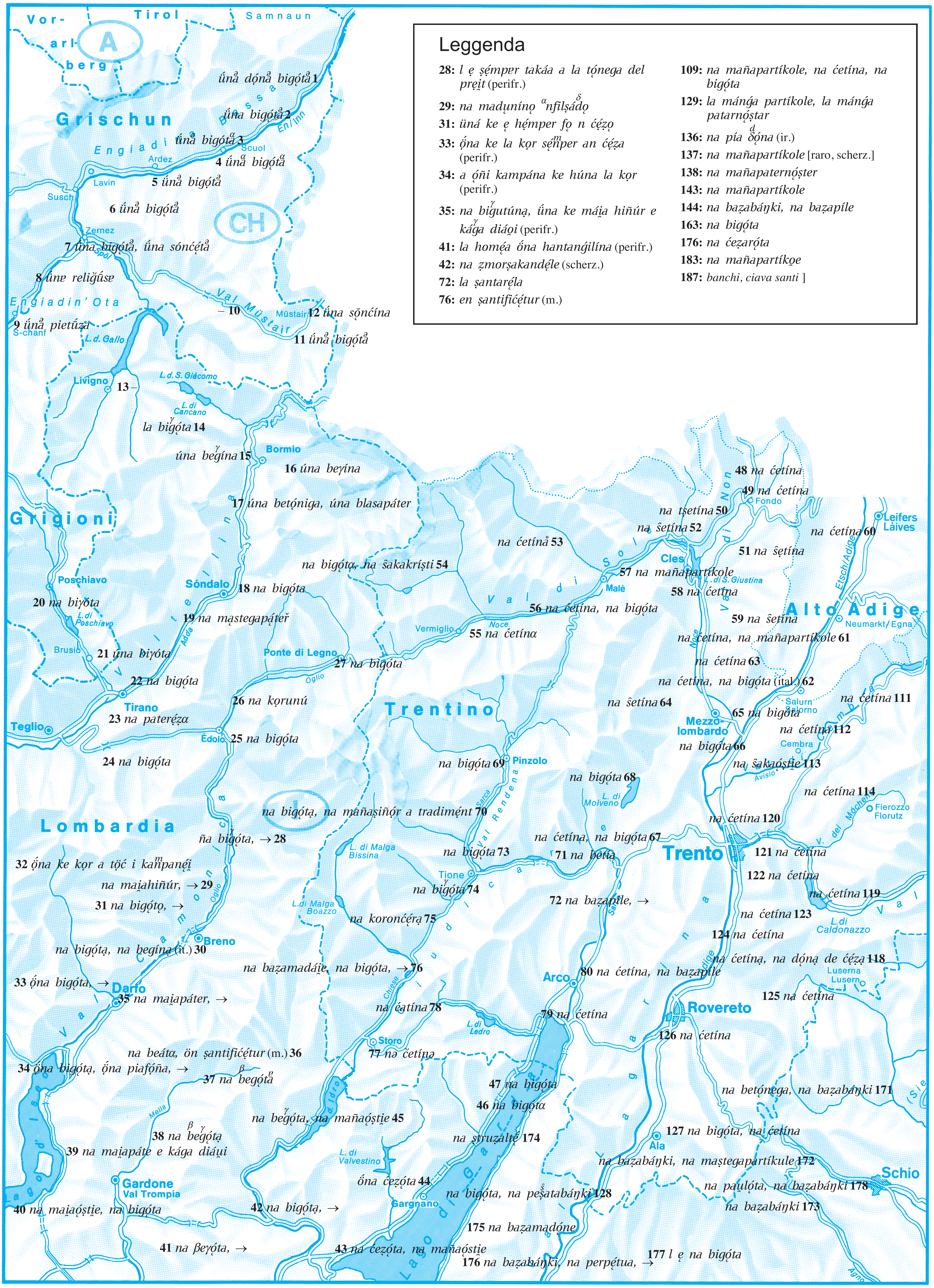
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

ALD-II

197: È difficile ubbidire [sempre]. 🕮

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

Comm.: Le risposte raccolte costituiscono spesso piuttosto delle perifrasi vere e proprie che delle semplici denominazioni.

ALD-II

198: una bigotta

(detto di una donna che è troppo religiosa)





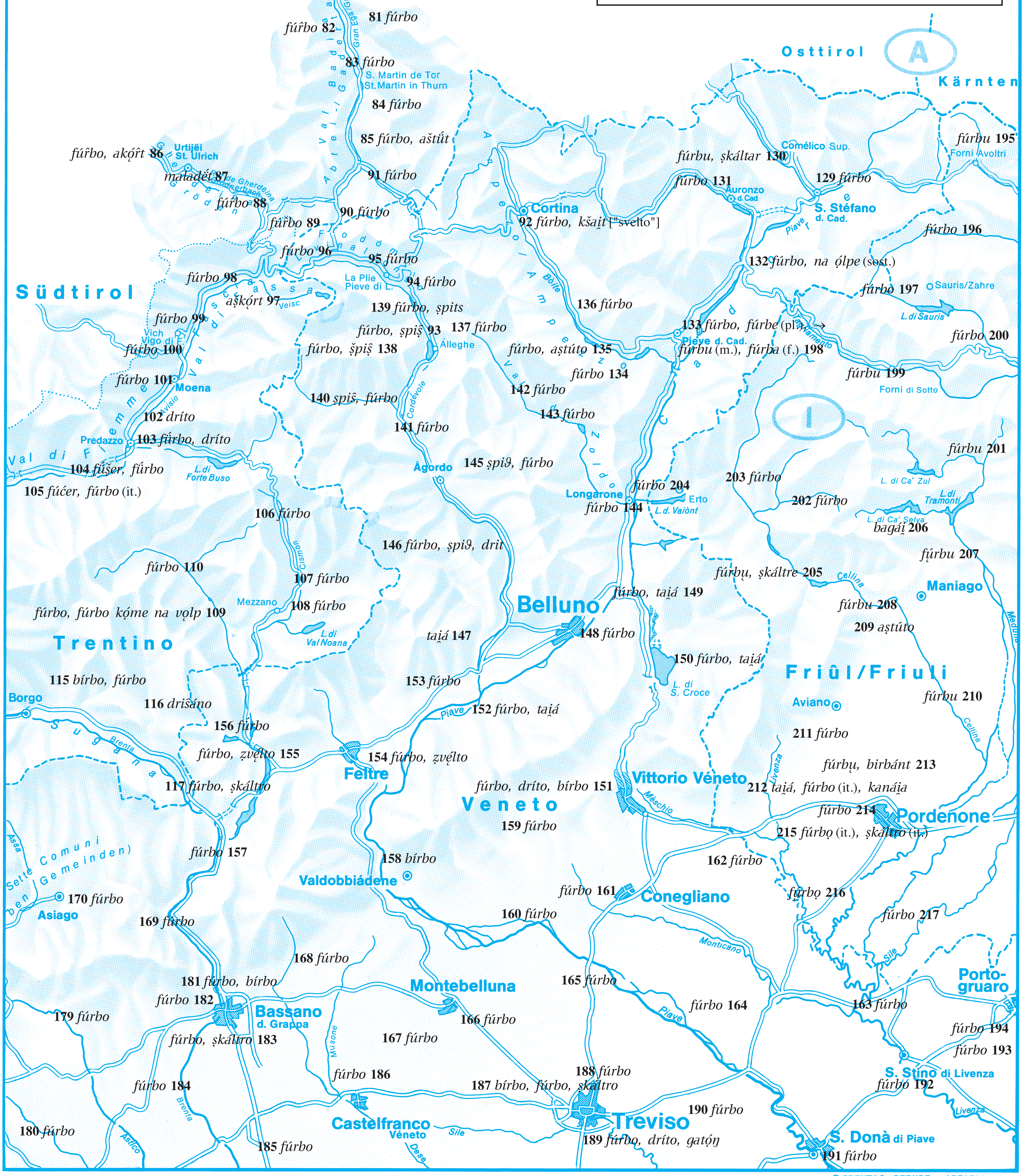
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

ALD-II

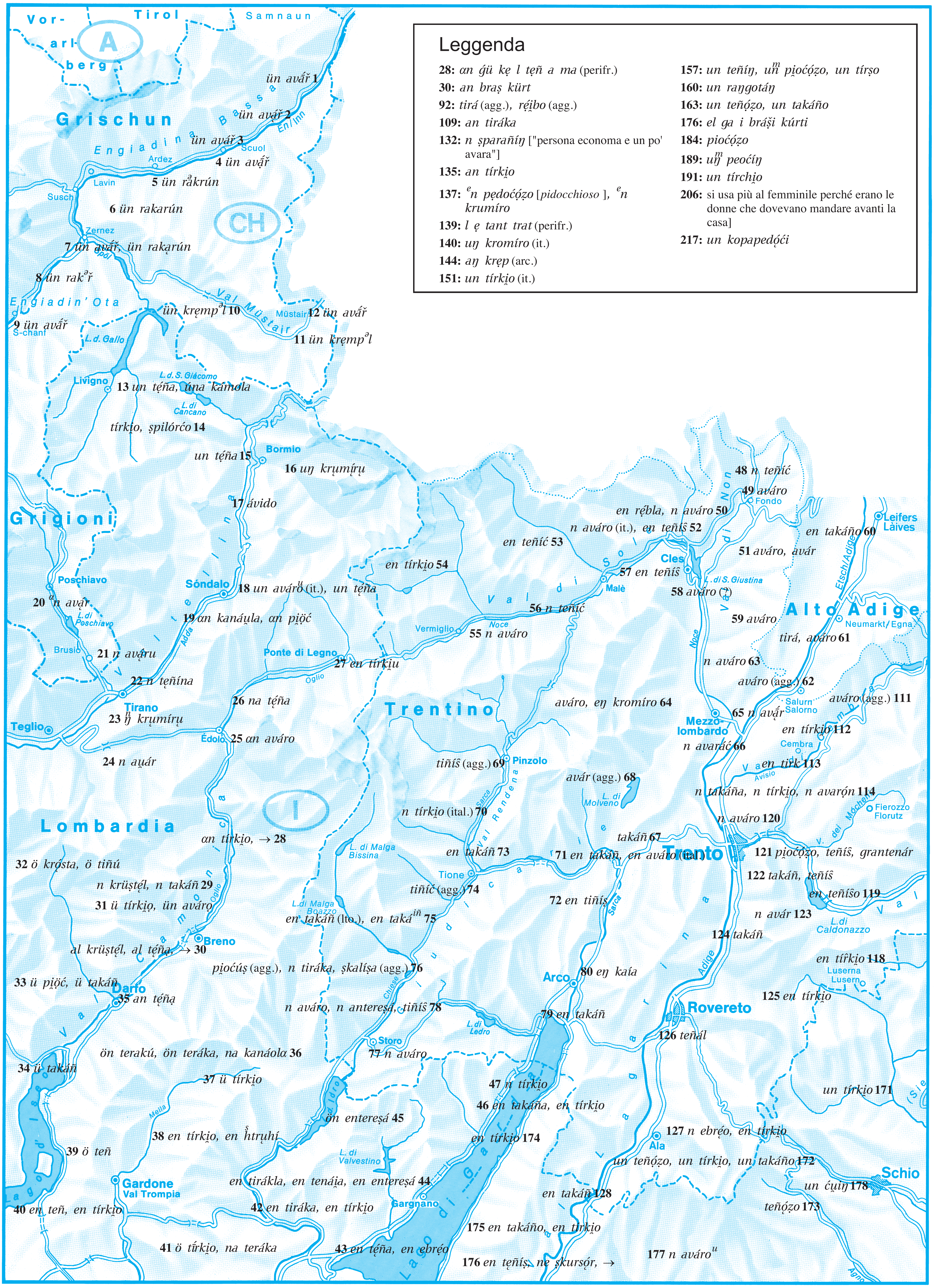
199: furbo

(p. es. la volpe è furba)



© FREYTAG - BERNDT u. ARTARIA, WIEN

50 km



corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

50 km

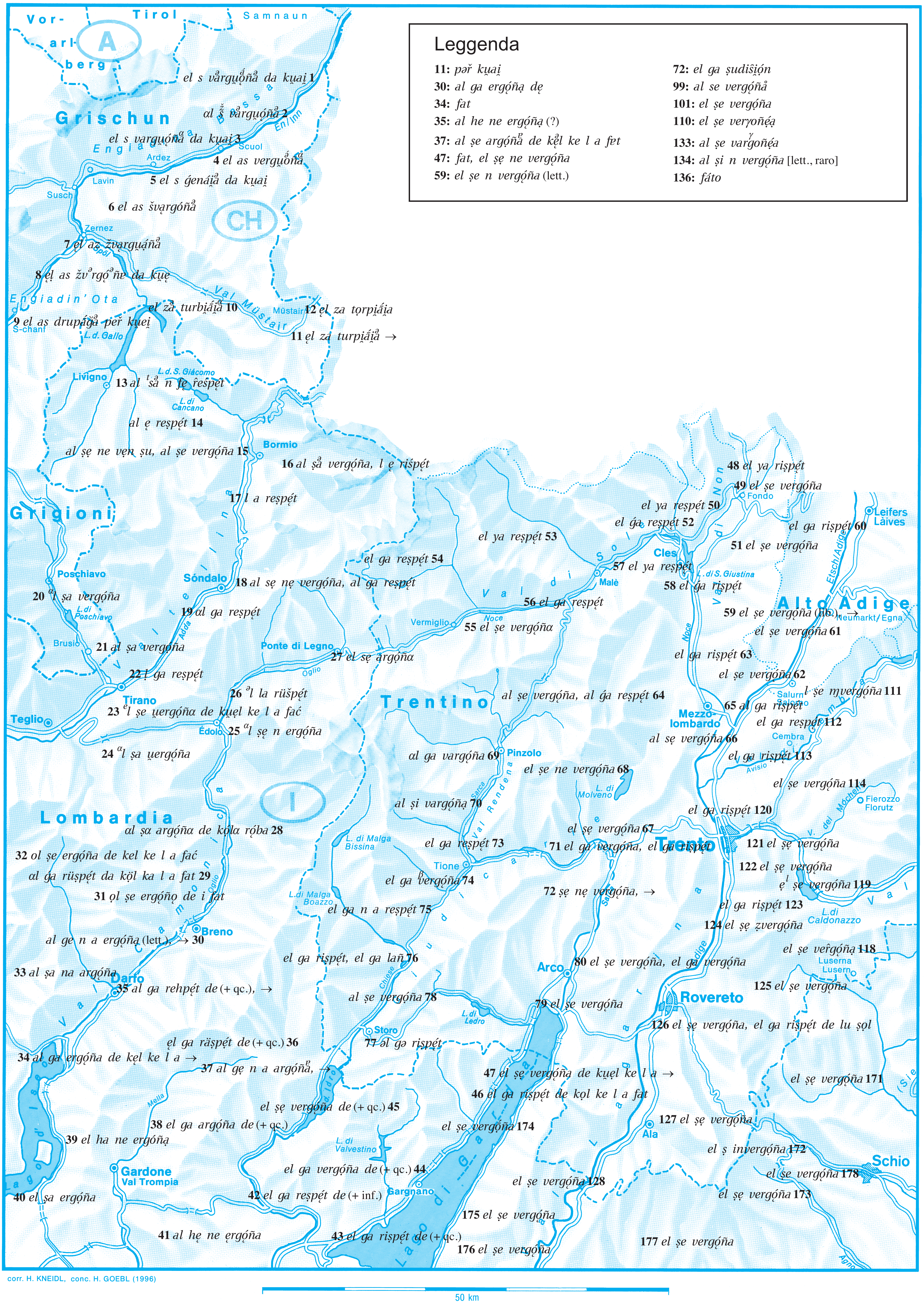
Comm.: La maggior parte delle risposte equivale ad aggettivi generici e non a sostantivi particolari.

ALD-II

200: un avaro

AIS: 711. ASLEF: 3551.




Leggenda
11: pəř kṷai̯
30: al ga ergóña dẹ
34: fat
35: al he ne ergóña (?)
37: al ṣe argóña de kẹl ke l a fet
47: fat, el ṣẹ ne vergóña
59: el ṣe n vergóña (lett.)
72: el ga ṣudiši̯ón
99: al se vergóña
101: el ṣe vergóña
110: el ṣe verγoñẹa
133: al ṣe varγoñẹa
134: al ṣi n vergóña [lett., raro]
136: fáto
Vor-arl-berg
Tirol
Samnaun
A
Grischun
CH
Grigioni
Lombardia
Trentino
Alto Adige
I
1 el s vǝrguóña da kṷai
2 al s vǝrguóña
3 el s varguóña da kṷai
4 el as verguóña
5 el s ǵenái̯a da kṷai̯
6 el as švạrgóña
7 el az žvạrguáña
8 ẹl as žvǝrgóñe da kṷẹ
9 el as drupáǵa per kṷei̯
10 el zǝ turbiái̯a
11 ẹl zǝ turpiái̯ǝ →
12 ẹl za tọrpiái̯a
13 al ˈsǝ n fẹ rẹspẹt
14 al ẹ rẹspẹ́t
15 al ṣẹ ne vẹn ṣu, al ṣe vergóña
16 al ṣǝ vergóña, l ẹ rišpẹ́t
17 l a rẹspẹ́t
18 al sẹ nẹ vergóña, al ga rẹspẹ́t
19 al ga rẹspẹ́t
20 ˈl ṣa vergóña
21 al ṣa vergóña
22 l ga rẹspẹ́t
23 ˈl ṣe ṷergóña de kṷẹl ke l a fać
24 ˈl ṣa ṷergóña
25 ˈl ṣẹ n ergóña
26 ˈl la rüšpẹ́t
27 el sẹ argóña
28 al ṣa argóña de kọla rọ́ba
29 al ga rüspẹ́t da köl ka l a fat
30 al ge n a ergóña (lett.), →
31 ọl ṣe ergóñọ de i fat
32 ol ṣe ergóña de kel ke l a fać
33 al ṣa na argóña
34 al ga ergóña de kẹl ke l a →
35 al ga rehpẹ́t de (+ qc.), →
36 el ga räṣpẹ́t de (+ qc.)
37 al gẹ n a argóña, →
38 el ga argóña de (+ qc.)
39 el ha ne ergóña
40 el ṣa ergóña
41 al hẹ ne ẹrgóña
42 el ga rẹspẹ́t de (+ inf.)
43 el ga rišpẹ́t de (+ qc.)
44 el ga vergóña de (+ qc.)
45 el ṣẹ vergóña de (+ qc.)
46 el ga rišpẹ́t de kọl ke l a fat
47 el ṣẹ vergóña de kṷẹl ke l a →
48 el ya rišpẹ́t
49 el ṣe vergóña
50 el ya rẹspẹ́t
51 el ṣe vergóña
52 el ga rẹspẹ́t
53 el ya rẹspẹ́t
54 el ga rẹspẹ́t
55 el ṣe vergóña
56 el ga rẹspẹ́t
57 el ya rẹspẹ́t
58 el ga rišpẹ́t
59 el ṣe vergóña (lib.) →
60 el ga rišpẹ́t
61 el ṣe vergóña
62 el ṣe vergóña
63 el ga rišpẹ́t
64 al ṣe vergóña, al ga rẹspẹ́t
65 al ga rišpẹ́t
66 al sẹ vergóña
67 el ṣẹ vergóña
68 el ṣe ne vergóña
69 al ga vargóña
70 al ṣi vargóña
71 el ga vergóña, el ga rišpẹ́t
72 ṣẹ nẹ vergóña, →
73 el ga rẹspẹ́t
74 el ga vergóña
75 el ga n a rẹspẹ́t
76 el ga rišpẹ́t, el ga lañ
77 ol ga rišpẹ́t
78 al ṣe vergóña
79 el ṣe vergóña
80 el ṣe vergóña, el ga vergóña
111 ˈl ṣe mvergóña
112 el ga rẹspẹ́t
113 el ga rišpẹ́t
114 el ṣe vergóña
118 el ṣe vergóña
119 ẹˈl ṣe vergóña
120 el ga rišpẹ́t
121 el ṣe vergóña
122 el ṣẹ vergóña
123 el ga rišpẹ́t
124 el ṣẹ zvergóña
125 el ṣe vergóña
126 el ṣẹ vergóña, el ga rišpẹ́t de lu ṣọl
127 el ṣẹ vergóña
128 el ṣe vergóña
171 el ṣe vergóña
172 el ṣ invergóña
173 el ṣe vergóña
174 el ṣẹ vergóña
175 el ṣe vergóña
176 el ṣe vergóña
177 el ṣe vergóña
178 el ṣe vergóña
Engiadina
Engiadin' Ota
S-chanf
Ardez
Scuol
Lavin
Susch
Zernez
Spöl
En/Inn
Val Müstair
Müstair
L. d. Gallo
Livigno
L. d. S. Giácomo
L. di Cancano
Bormio
Poschiavo
L. di Poschiavo
Brusio
Sóndalo
Valtellina
Adda
Tirano
Teglio
Ponte di Legno
Oglio
Édolo
Val Camonica
Breno
Darfo
Lago d'Iseo
Mella
Gardone Val Trompia
Val di Sole
Vermiglio
Noce
Malè
Cles
L. di S. Giustina
Val di Non
Fondo
Leifers Laives
Etsch/Adige
Neumarkt/Egna
Salurn Salorno
Mezzo-lombardo
Cembra
Avisio
Pinzolo
Val Rendena
Sarca
L. di Molveno
L. di Malga Bissina
L. di Malga Boazzo
Tione
Val Giudicarie
Chiese
L. d'Idro
Storo
L. di Ledro
L. di Valvestino
Gargnano
Lago di Garda
Arco
Trento
Fierozzo Florutz
Valsugana
L. di Caldonazzo
Luserna Lusern
Rovereto
Vallagarina
Ala
Schio
Agno
corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)
50 km

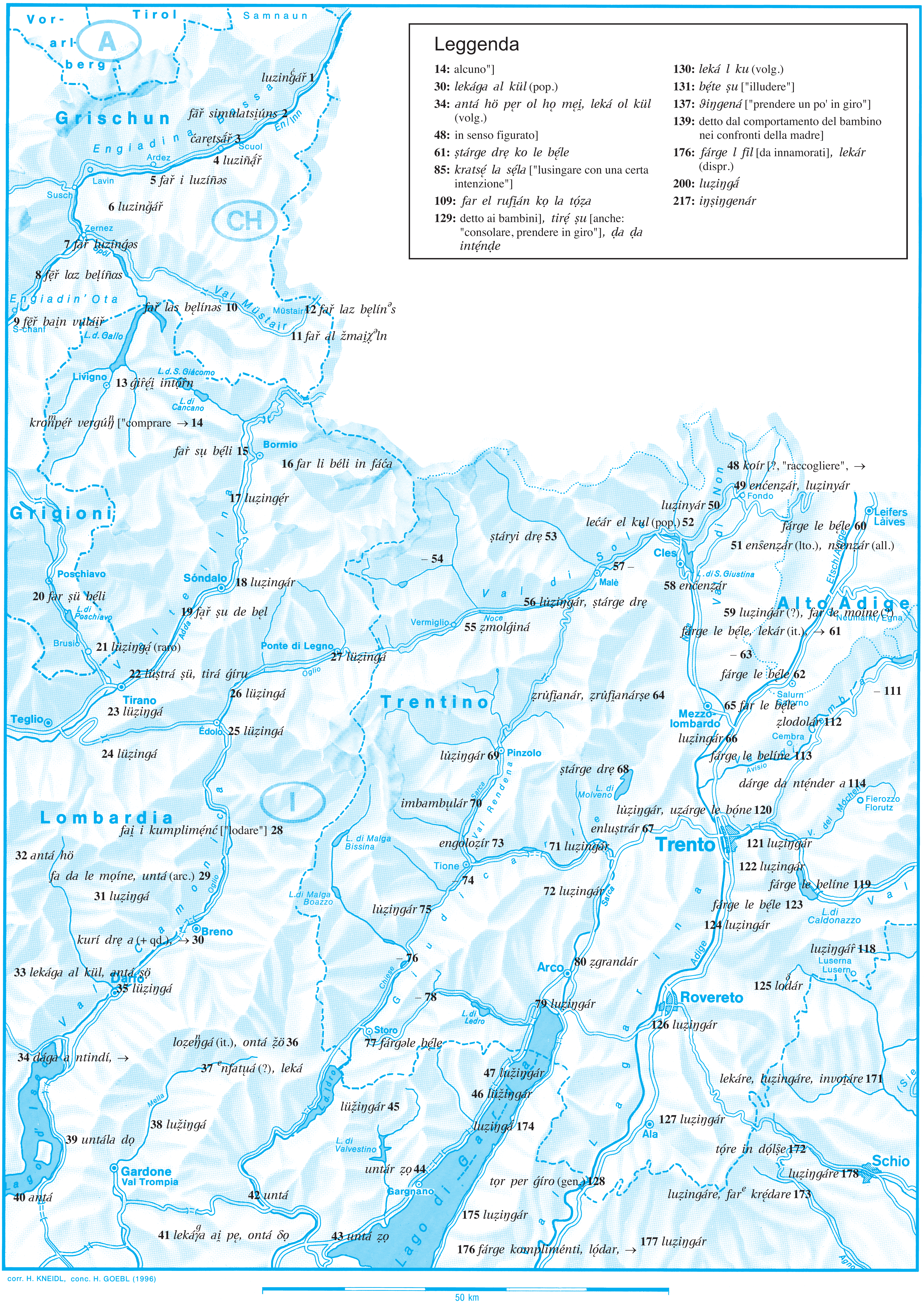
ALD-II

201: *Se ne vergogna.*

(parlando di una cattiva abitudine, di un brutto vizio)

ALD-I: 855 (la vergogna).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

AlD-II

202: lusingare [una persona]

(adulare)

